

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

109

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-21-1-573/19 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2020. godine, donijelo

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O IZMJENAMA I
DOPUNAMA PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
KRALJEVINE SAUDIJSKE ARABIJE O MEĐUSOBNOJ
ZAMJENI NEKRETNINA-ZEMLJIŠTA ZA IZGRADNJU
DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTAVA U SARAJEVU I
RIJADU**

Član 1.

Ratifikuje se Protokol o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu, potpisan 3. decembra 2018. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Protokola glasi:

**PROTOKOL
O IZMJENAMA I DOPUNAMA PROTOKOLA IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE KRALJEVINE SAUDIJSKE ARABIJE O
MEĐUSOBNOJ ZAMJENI NEKRETNINA-ZEMLJIŠTA
ZA IZGRADNJU DIPLOMATSKIH
PREDSTAVNIŠTAVA U SARAJEVU I RIJADU**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Saudijske Arabije (u daljem tekstu "strane")

Potvrđujući svoje opredjeljenje za stvaranje uslova za rad diplomatsko konzularnih predstavništava Bosne i Hercegovine i Kraljevine Saudijske Arabije,

Na osnovu člana 13. Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu, potpisanom 23. novembra 2009. godine u Sarajevu (u daljem tekstu: osnovni Protokol),

saglasne su da izvrše sljedeće izmjene i dopune:

Član 1.

Član 2. mijenja se i glasi:

"Kraljevina Saudijska Arabija, po osnovu reciprociteta, dodjeljuje Bosni i Hercegovini, unutar diplomatske četvrti za izgradnju ambasade i rezidencije ambasadora u Rijadu, zemljišnu parcelu broj D-33, sa pravom vlasništva, ukupne površine 7.808 m²."

Član 2.

Član 10. briše se.

Član 3.

U članu 13. iza prvog stava, dodaju se novi stavovi koji glase:

"Strane su saglasne da Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine i Ambasada Kraljevine Saudijske Arabije u Sarajevu, odnosno Ambasada Bosne i Hercegovine u Rijadu i Predsjednik Visokog Komiteta za razvoj grada Rijada, u ime ugovornih strana, zakluče posebne sporazume o posjedovanju zemljišta za odgovarajuće diplomatske misije i rezidencije ambasadora (provedbeni sporazumi) na jeziku zemlje prijema, kojim će regulisati način potencijalne prodaje, prenosa ili ustupanja zamijenjenih nekretnina u Sarajevu/Rijadu, odnosno uslove i način primjene lokalnog zakonodavstva u cilju realizacije osnovnog Protokola.

Strane su saglasne da sporazumi iz prethodnog stava ne predstavljaju međunarodni ugovor i ne podliježu provođenju međunarodnih procedura neophodnih za zaključivanje i stupanje na snagu međunarodnih ugovora."

Član 4.

Protokol o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu, stupa na snagu na dan prijema posljednje pismene notifikacije kojim Strane obavijeste jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjene njihove interne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Protokol će se privremeno primjenjivati od dana njegovog potpisivanja.

Sačinjen u Sarajevu, dana 3. decembra 2018. godine u dva istovjetna primjerka, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije teksta jednako vjerodostojne. U slučaju neslaganja u pogledu njegovog tumačenja, prednost ima verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Igor Crnadak

Za Vladu Kraljevinu
Saudijske Arabije
Ambasador
Kraljevine Saudijske Arabije
Hani Abdullah Mominah

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-1715-25/20
10. јуна 2020. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-21-1-573/19 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O IZMJENAMA I
DOPUNAMA PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
KRALJEVINE SAUDIJSKE ARABIJE O MEĐUSOBNOJ
ZAMJENI NEKRETNINA - ZEMLJIŠTA ZA IZGRADNJU
DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTAVA U SARAJEVU I
RIJADU**

Članak 1.

Ratificira se Protokol o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu, potpisan 3. prosinca 2018. godine u Sarajevu, na hrvatskom, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola glasi:

PROTOKOL

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O IZMJENAMA I
DOPUNAMA PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
KRALJEVINE SAUDIJSKE ARABIJE O MEĐUSOBNOJ
ZAMJENI NEKRETNINA - ZEMLJIŠTA ZA
IZGRADNJU DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTAVA U
SARAJEVU I RIJADU**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Saudijske Arabije (u daljnjem tekstu: "strane"),

potvrđujući svoju opredijeljenost za stvaranje uvjeta za rad diplomatsko-konzularnih predstavništava Bosne i Hercegovine i Kraljevine Saudijske Arabije,

temeljem članka 13. Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu, potpisanom 23. studenog 2009. godine u Sarajevu (u daljnjem tekstu: temeljni Protokol),

suglasne su izvršiti sljedeće izmjene i dopune:

Članak 1.

Članak 2. mijenja se i glasi:

"Kraljevina Saudijska Arabija, temeljem reciprociteta, dodjeljuje Bosni i Hercegovini, unutar diplomatske četvrti, za izgradnju veleposlanstva i rezidencije veleposlanika u Rijadu, zemljišnu parcelu broj D-33, s pravom vlasništva, ukupne površine 7.808 m²."

Članak 2.

Članak 10. briše se.

Članak 3.

U članku 13., iza prvog stavka, dodaju se novi stavci, koji glase:

"Strane su suglasne da Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine i Veleposlanstvo Kraljevine Saudijske Arabije u Sarajevu, odnosno Veleposlanstvo Bosne i Hercegovine u Rijadu i predsjednik Visokoga komiteta za razvoj Grada Rijada, u ime ugovornih strana, zaključe posebne sporazume o posjedovanju zemljišta za odgovarajuće diplomatske misije i rezidencije veleposlanika (provedbeni sporazumi) na jeziku zemlje prijema, kojim će regulirati način potencijalne prodaje, prijenosa ili ustupanja zamijenjenih nekretnina u Sarajevu/Rijadu, odnosno uvjete i način primjene lokalnoga zakonodavstva u cilju realiziranja temeljnoga Protokola.

Strane su suglasne da sporazumi iz prethodnoga stavka ne predstavljaju međunarodni ugovor i ne podliježu provedbi međunarodnih procedura nužnih za zaključivanje i stupanje na snagu međunarodnih ugovora."

Članak 4.

Protokol o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu, stupa na snagu na dan prijema posljednje pismene notifikacije kojom strane obavijeste jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjene njihove interne procedure nužne za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj će se Protokol privremeno primjenjivati od dana njegova potpisivanja.

Sačinjen u Sarajevu, dana 3. prosinca 2018. godine u dva identična primjerka, na hrvatskom, bosanskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije teksta jednako vjerodostojne. U slučaju neslaganja glede njegova tumačenja, prednost ima verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Igor Crnadak

Za Vladu Kraljevinu
Saudijske Arabije
Veleposlanik
Kraljevine Saudijske Arabije
Hani Abdullah Mominah

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-1715-25/20
10. липња 2020. године
Сарајево

Председатељ
Шефик Дџаферовић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01-02-21-1-573/19 од 28. маја 2020. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ САУДИЈСКЕ АРАБИЈЕ О МЕЂУСОБНОЈ ЗАМЈЕНИ НЕКРЕТНИНА- ЗЕМЉИШТА ЗА ИЗГРАДЊУ ДИПЛОМАТСКИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА У САРАЈЕВУ И РИЈАДУ

Члан 1.

Ратификује се Протокол о измјенама и допунама Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Саудијске Арабије о међусобној замјени некретнина-земљишта за изградњу дипломатских представништва у Сарајеву и Ријадју, потписан 03. децембра 2018. године у Сарајеву, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола гласи:

ПРОТОКОЛ О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ САУДИЈСКЕ АРАБИЈЕ О МЕЂУСОБНОЈ ЗАМЈЕНИ НЕКРЕТНИНА-ЗЕМЉИШТА ЗА ИЗГРАДЊУ ДИПЛОМАТСКИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА У САРАЈЕВУ И РИЈАДУ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Краљевине Саудијске Арабије (у даљњем тексту: "стране"), потврђујући своје одређење за стварање услова за рад дипломатско-конзуларних представништва Босне и Херцеговине и Краљевине Саудијске Арабије,

на основу члана 13 Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Саудијске Арабије о међусобној замјени некретнина-земљишта за изградњу дипломатских представништва у Сарајеву и Ријадју, потписаном 23. новембра 2009. године у Сарајеву (у даљњем тексту: основни Протокол),

сагласне су да изврше следеће измјене и допуне:

Члан 1.

Члан 2. се мијења и гласи:

"Краљевина Саудијска Арабија, по основу реципроцитета, додјељује Босни и Херцеговини, у дипломатском рејону, за изградњу амбасаде и резиденције амбасадора у Ријадју, земљишну парцелу број Д-33, с правом власништва, укупне површине 7.808 м²."

Члан 2.

Члан 10. се брише.

Члан 3.

У члану 13, иза првог става, додају се нови ставови, који гласе:

"Стране су сагласне да Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине и Амбасада Краљевине Саудијске Арабије у Сарајеву, односно Амбасада Босне и Херцеговине у Ријадју и председник Високог комитета за развој града Ријада, у име уговорних страна, закључе посебне споразуме о посједовању земљишта за одговарајуће дипломатске мисије и резиденције амбасадора (имплементациони споразуми) на језику земље пријема, којим ће регулисати начин потенцијалне продаје, преноса или уступања замијењених некретнина у Сарајеву/Ријадју, односно услове и начин примјене локалног законодавства ради реализације основног Протокола.

Стране су сагласне да споразуми из претходног става не представљају међународни уговор и не подлијежу спровођењу међународних процедура неопходних за закључивање и ступање на снагу међународних уговора."

Члан 4.

Протокол о измјенама и допунама Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Саудијске Арабије о међусобној замјени некретнина-земљишта за изградњу дипломатских представништва у Сарајеву и Ријадју, ступа на снагу на дан пријема последње писмене нотификације којом стране информишу једна другу, дипломатским путем, да су испуњене њихове интерне процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

Овај Протокол ће се привремено примјењивати од дана његовог потписивања.

Сачињен у Сарајеву, дана 3. децембра 2018. године у два истоветна примјерка, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику, при чему су све верзије текста једнако вјеродостојне. У случају неслагања у погледу његовог тумачења, предност има верзија на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар иностраних
послова Босне и Херцеговине
Игор Црнадак

За Владу Краљевине
Саудијске Арабије
Амбасадор Краљевине
Саудијске Арабије
Хани Абдулах Моминах

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1715-25/20
10. јуна 2020. године
Сарајево

Председавајући
Шефик Дџаферовић, с. р.

110

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-363/20 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ") KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA I REPUBLIKE SRPSKE ("REPUBLIKA SRPSKA") KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE SRPSKE I GRADA GRADIŠKE ("AGENCIJA ZA PROVEDBU PROJEKTA") KOJU PREDSTAVLJA GRADONAČELNIK I KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") U IZNOSU OD 10.266.845,46 EUR – PRIKUPLJANJE I TRETMAN OTPADNIH VODA GRADIŠKA - FAZA 1

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primateelj") koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo finansija Republike Srpske i Grada Gradiška ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni (KfW") u iznosu od 10.266.845,46 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška - faza 1, potpisan 15. oktobra 2019. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O FINANSIRANJU I PROJEKTU

Dana 15. oktobra 2019. godine između

Bosne i Hercegovine
("Primalac")

koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora

i

Republike Srpske
("Republika Srpska")

koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske

i

Grada Gradiške
("Agencija za provedbu Projekta")

i

KfW-a, Frankfurt na Majni
("KfW")

u iznosu od

10.266.845,46 EUR

– Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški Faza 1 – Broj ugovora: 2018 67 803

Projekat "Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški" će sufinansirati Savezna Republika Njemačka (Doprinos Njemačke) i Švicarska Konfederacija (Doprinos Švicarske).

Doprinos Njemačke bit će stavljen na raspolaganje posredstvom KfW-a na temelju ovog Sporazuma o finansiranju i projektu.

Na temelju Sporazuma o finansijskoj saradnji koji Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine još trebaju zaključiti ("Sporazum Vlada"), Primalac, Republika Srpska, Agencija za provedbu Projekta i KfW ovime sklapaju sljedeći Sporazum o finansiranju i Projektu ("Sporazum"):

Član 1. Iznos i svrha finansijskog doprinosa

- 1.1 KfW će osigurati Primaocu finansijski doprinos u ukupnom iznosu koji nije veći od 10.266.845,46 EUR. Ovaj finansijski doprinos ne podliježe otplati, osim ako je drugačije definirano u članu 4.2.
- 1.2 Primalac finansijski doprinos u cijelosti usmjerava preko Republike Srpske Agenciji za provedbu Projekta u skladu sa uslovima iz člana 2. Agencija za provedbu Projekta će koristiti finansijski doprinos isključivo za obnovu i proširenje sistema za odvodnju kišnice i kanalizacijskog sistema u Gradu Gradiška, kao i za izgradnju postrojenja za tretman otpadnih voda ("Projekat"), te primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za provedbu Projekta i KfW utvrđuju pojedinosti Projekta i roba i usluga koji će biti finansirani finansijskim doprinosom u zasebnom sporazumu ("**Zasebni sporazum**") koji će zaključiti Agencija za provedbu Projekta i KfW.
- 1.3 Porezi i ostale javne takse koje snose Primalac ili Agencija za provedbu Projekta i carine na uvoz ne finansiraju se iz finansijskog doprinosa.

Član 2. - Usmjeravanje finansijskog doprinosa Agenciji za provedbu Projekta

- 2.1 Primalac, na temelju zasebnog Supsidijarnog sporazuma, usmjerava preko Republike Srpske finansijski doprinos Agenciji za provedbu Projekta kao bespovratna sredstva.
- 2.2 Prije prve tranše finansijskog doprinosa, Primalac KfW-u šalje ovjereni prijevod sporazuma navedenog/ih u članu 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje finansijskog doprinosa ne predstavlja bilo kakvu obavezu Agencije za provedbu Projekta prema KfW-u u smislu obaveza plaćanja u skladu s ovim Sporazumom.

Član 3. - Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje finansijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za provedbu Projekta, uz uslov da je zahtjev za isplatu (i) potpisan od strane Agencije za provedbu Projekta, Republike Srpske i Primaoca, i (ii) dostavljen KfW-u od strane Primaoca. Agencija za provedbu Projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju proceduru isplate, naročito dokaze kojima se potvrđuje da su isplaćena sredstva upotrijebljena za definisanu svrhu.
- 3.2 KfW može odbiti da izvrši isplate nakon 31.12.2024. godine.

Član 4. - Obustava isplata i otplata

- 4.1 KfW ne može obustaviti isplate, osim ako:
 - a) Primalac ne ispunio svoje obaveze prema KfW-u u smislu vršenja plaćanja po dospelju,
 - b) su prekršene obaveze iz ovog Sporazuma ili zasebnih sporazuma koji se odnose na ovaj Sporazum,
 - c) Agencija za provedbu Projekta ne može dokazati da su isplaćeni iznosi upotrijebljeni za definisanu svrhu,
 - d) ispunjenje obaveza KfW-a iz ovog Sporazuma predstavlja kršenje važećeg zakona, ili
 - e) nastanu vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcionisanje ili svrhu Projekta.
- 4.2 Ako nastane bilo koja od situacija definisanih u članu 4.1 b), c) ili d) i ne bude riješena u periodu koji odredi KfW, a koji će biti najmanje 30 dana, KfW može:
 - a) u slučaju navedenom u članu 4.1 b) ili d) zahtijevati trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;

- b) u slučaju navedenom u članu 4.1 c), zahtijevati trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Agencija za provedbu Projekta ne može dokazati da su upotrijebljeni za definisanu svrhu.

Član 5. - Troškovi i javne takse

Primalac i Republika Srpska potvrđuju da su sve aktivnosti poduzete u skladu s ovim sporazumom oslobođene od plaćanja poreza, carina i drugih javnih taksi u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske. Primalac snosi sve poreze i druge javne takse nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog Sporazuma, kao i sa svim troškovima prenosa i konverzije koji nastanu u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 6. - Ugovorne izjave i pravo zastupanja

6.1 Ministar finansija i trezora Primaoca i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog Sporazuma. Ministar finansija Republike Srpske i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Republiku Srpsku u izvršenju ovog Sporazuma. Načelnik Grada Gradiške i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za provedbu Projekta u izvršenju ovog Sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje traju sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv ovlaštenja za zastupanje.

6.2 Izmjene i dopune ili dodaci ovom Sporazumu, te sva obavještenja i izjave koje dostavljaju ugovorne strane u okviru ovog Sporazuma, moraju biti u pismenom obliku. Svako takvo obavještenje ili izjava se smatraju primljenim u trenutku kada stignu na sljedeću adresu odnosno ugovorne strane ili na adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu:

Za KfW: KfW Postfach 11 11 41 60046
Frankfurt am Main Savezna
Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primaoca: Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1 71000
Sarajevo Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Republiku Srpsku: Ministarstvo finansija
Trg Republike Srpske 1 78000
Banja Luka
Faks: +387 51 339 655

Za Agenciju za provedbu Projekta: Grad Gradiška Vidovdanska 1A
78400 Gradiška BiH
Faks: +387 51 814 689

6.3 Izmjene i dopune ovog Sporazuma koje utiču samo na zakonske odnose između KfW-a i Primaoca ne podliježu saglasnosti Agencije za provedbu Projekta.

Član 7. - Projekat

- 7.1 Agencija za provedbu Projekta:
- a) priprema, provodi, upravlja i održava Projekat u skladu s dobrim finansijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i u velikoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji su usaglasili Agencija za provedbu Projekta i KfW;
- b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad izgradnjom Projekta nezavisnim, kvalifikovanim inženjerima-konsultantima, a implementaciju Projekta kvalifikovanim preduzećima;

- c) u svakom trenutku postupa u skladu sa odredbama o nabavki utvrđenim u Zasebnom sporazumu, uključujući odgovarajući plan nabavke i odgovarajuće smjernice KfW-a o nabavki koje treba pratiti;
- d) vodi ili obezbjeđuje vođenje knjiga i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekat i jasno pokazuju koje su robe i usluge finansirane iz ovog finansijskog doprinosa;
- e) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku pregleda knjige i evidenciju i svu drugu dokumentaciju koja je relevantna za provedbu ovog Projekta i posjeti Projekat i sva postrojenja vezana za isti;
- f) dostavlja KfW-u sve informacije i izvještaje o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti;

7.2 Agencija za provedbu Projekta i KfW u zasebnom sporazumu utvrđuju pojedinosti koje se odnose na član 7.1.

7.3 Primalac, Republika Srpska i Agencija za provedbu Projekta:

- a) obezbjeđuju potpuno finansiranje Projekta i, na zahtjev, KfW-u dostavljaju dokaze o tome da su troškovi koji nisu podmireni ovim finansijskim doprinosom plaćeni; i
- b) po svom nahodjenju odmah obavještavaju KfW o bilo kakvim i svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcionisanje i svrhu Projekta.

7.4 Primalac i Republika Srpska pomažu Agenciji za provedbu Projekta u skladu s dobrim inženjerskim i finansijskim praksama prilikom implementacije Projekta i ispunjavanja obaveza Agencije za provedbu Projekta iz ovog Sporazuma i, posebno, daju Agenciji za provedbu Projekta sva potrebna odobrenja za provedbu Projekta.

7.5 Na prevoz roba koje se finansiraju iz finansijskog doprinosa, primjenjuju se odredbe Sporazuma Vlada, koje su poznate Primaocu.

Član 8. - Objavljivanje i prenos informacija koje se odnose na Projekat

8.1 Kako bi poštovao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti razvojne saradnje, KfW tokom pregovora prije zaključivanja ugovora, tokom implementacije Sporazuma koji se odnosi(e) na Projekat i nakon zaključivanja sporazuma (u daljnjem tekstu: "**Čitav period**"), objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate ekološke i socijalne kategorizacije i procjene, kao i naknadne izvještaje o evaluaciji) o Projektu i o tome kako se Projekat finansira.

Informacije se redovno objavljuju na internetskoj stranici KfW-a u rubrici "KfW Razvojna banka" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Objavljivanje informacija (od strane KfW-a ili trećih strana u skladu sa dole navedenim članom 8.3) o Projektu i o načinu finansiranja Projekta ne uključuje ugovornu dokumentaciju niti bilo kakve osjetljive finansijske ili poslovne detaljne podatke o trećim stranama koje učestvuju u Projektu ili u njegovom finansiranju, poput:

- a) informacija o internim finansijskim podacima;
- b) poslovnih strategija;
- c) internih korporativnih smjernica i izvještaja;
- d) ličnih podataka o privatnim osobama;
- e) internog rejtinga strana i njihovog finansijskog položaja koji utvrđuje KfW.

8.2 Tokom Čitavog perioda, KfW dijeli izabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira, posebno kako

- bi osigurao transparentnost i učinkovitost, sa sljedećim subjektima:
- podružnicama KfW-a;
 - Saveznom Republikom Njemačkom i njenim nadležnim tijelima, vlastima, institucijama, agencijama ili subjektima;
 - drugim organizacijama za provedbu koje učestvuju u njemačkoj bilateralnoj saradnji, posebno s Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
 - međunarodnim organizacijama koje učestvuju u prikupljanju statističkih podataka i njihovim članicama, posebno s Organizacijom za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) i njezinim članicama;
 - SECO-om, koji s druge strane može objavljivati takve podijeljene informacije.

8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da tokom Čitavog perioda dijeli izabrane informacije o Projektu i načinu finansiranja Projekta, sa sljedećim subjektima koji objavljuju dijelove relevantne za sljedeće svrhe:

- sa Saveznom Republikom Njemačkom u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transa_prenz_fuer_mehr_Wirksamkeit/index.html);
- s Germany Trade & Invest (GTAI) u svrhu informisanja o tržištu (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- s OECD-om u svrhu izvještavanja o finansijskim tokovima u okviru razvojne saradnje (<http://stats.oecd.org/>);
- s Njemačkim institutom za ocjenu razvoja (DEval) u svrhu ocjene cjelokupne njemačke razvojne saradnje kako bi se osigurala transparentnost i učinkovitost (<http://www.deval.org/de/>);

8.4 KfW dalje zadržava pravo prenosa tokom Čitavog perioda (uključujući u svrhu objavljivanja) informacija o Projektu i načinu finansiranja Projekta drugim trećim stranama s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako je legitimni interes Primaoca i/ili Agencije za provedbu Projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a da prenese te informacije. Legitimni interes Primaoca i/ili Agencije za provedbu Projekta naročito uključuje povjerljivost osjetljivih informacija navedenih u članu 8.1 koje se ne objavljuju.

Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to potrebno zbog zakonskih ili regulatornih propisa ili kako bi izrekao ili odbranio tvrdnje ili druga zakonska prava pred sudovima ili u administrativnim postupcima.

Član 9. - Opšte odredbe

- Primalac i Republika Srpska obavezuju se da će se uvijek pridržavati obaveza navedenih u Prilogu 1a (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza). Agencija za provedbu Projekta se obavezuje da će se u svakom trenutku pridržavati obaveza utvrđenih u Prilogu 1b (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza).
- Ako je bilo koja odredba ovog Sporazuma nevažeća, to ne utiče na druge odredbe Sporazuma. Bilo kakav nedostatak koji je tako nastao ispravlja se odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.
- Primalac i Agencija za provedbu Projekta ne smiju ustupiti ili prenijeti, založiti niti staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog Sporazuma.
- Ovaj Sporazum regulisan je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

9.5 Pravni odnosi uspostavljeni ovim Sporazumom između KfW-a, Primaoca, Republike Srpske i Agencije za provedbu Projekta prestaju s istekom životnog vijeka Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

9.6 Ovaj Sporazum o finansiranju i projektu ne stupa na snagu dok Sporazum Vlada, na kojem se temelji, ne stupi na snagu.

Sporazum je sastavljen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Sarajevo	Frankfurt na Majni	
Ovog 15. oktobra 2019. godine	Ovog 15. oktobra 2019. godine	
Za Primaoca: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine	Za KfW:	
<u>/svojeručni potpis/</u>	<u>/svojeručni potpis/</u>	<u>/svojeručni potpis/</u>

Ime: Vjekoslav Bevanda /svojeručno upisano/	Ime: Adam Drosdzol /svojeručno upisano/	Ime: Stephan Raabe /svojeručno upisano/
Funkcija: Ministar /svojeručno upisano/	Funkcija: Direktor KfW kancelarije Sarajevo /svojeručno upisano/	Funkcija: Projekt menadžer /svojeručno upisano/

Sarajevo	Ovog 15. oktobra 2019. godine	Ovog 15. oktobra 2019. godine
Za Republiku Srpsku: Ministarstvo finansija Srpske	Republike	Za Agenciju za provedbu projekta: Grad Gradiška
<u>/svojeručni potpis/</u>	<u>/svojeručni potpis/</u>	<u>/svojeručno upisano/</u>
Ime: Zora Vidović upisano/	/svojeručno	Ime: Zoran Adžić /svojeručno upisano/
Funkcija: Ministrica upisano/ /otisnut žig/	/svojeručno	Funkcija: Gradonačelnik upisano/

Prilog

Prilog 1a Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza/Republika Srpska

Prilog 1b Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza/Agencija za provedbu Projekta

Prilog 1a

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza /Republika Srpska

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete direktno ili indirektno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utiče na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren uticaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, insistiranje, primanje, prihvatanje ili nagovaranje na, direktno ili indirektno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, sa namjerom vršenja uticaja na radnje bilo koje osobe ili sa namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Prijevarna praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u

zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi finansijsku korist ili izbjegne obavezu.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiteljima, kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevorne prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da otkrije informacije o pitanjima važnima za istragu ili da nastavi istragu, ili (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevornoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruženje ili udruženje bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevorna praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama datih pojmovima), koja je (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati značajan pravni ili reputacijski uticaj na ovaj Sporazum između Primaoca, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, finansijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBAVEZA ISPORUKE PODATAKA

Primalac i Republika Srpska će

- KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Primaocu i Republici Srpskoj;
- bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev, sve informacije i dokumente Primaoca, Republike Srpske i njihovih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprečavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili finansiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Primaocem i Republikom Srpskom, što je u tu svrhu potrebno;
- bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, činu pranja novca i/ili finansiranja terorizma vezanog za Projekat;
- dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvještaje o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog Priloga; i
- omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Primaocu, Republici Srpskoj i njihovim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog Priloga.

3. NAVODI I GARANCIJA

- 3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Primaoca, Primalac i Republika Srpska navode da niko od osoba koje djeluju u vezi s Projektom, u ime Primaoca ili Republike Srpske, nije počinio, niti se bavi bilo kakvom praksom

podložnom sankcijama, pranjem novca ili finansiranjem terorizma.

- 3.2 Navodi i garancija utvrđeni u ovom Članu se prvi put daju izvršenjem ovog Ugovora. Smatrati će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Primalac i Republika Srpska se obvezuju, čim Primalac, Republika Srpska ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili finansiranja terorizma, da u potpunosti surađuju s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju da li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obaveza. Konkretno, Primalac i/ili Republika Srpska će bez odlaganja reagovati, uz razuman nivo detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružit će dokumentacijsku podršku kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Primalac i Republika Srpska neće ulaziti u bilo koje transakcije ili u bilo koji drugi odnos u vezi s Projektom koji bi predstavljao kršenje odredbi Sankcija.

Prilog 1b

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza /Agencija za provedbu projekta

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete direktno ili indirektno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utiče na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren uticaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, insistiranje, primanje, prihvatanje ili nagovaranje na, direktno ili indirektno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, sa namjerom vršenja uticaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Označene kategorije kaznenih djela: sljedeće kategorije kaznenih djela definisane u preporukama FATF-a i odgovarajuće interpretacijske napomene: učestvovanje u organizovanoj zločinačkoj skupini i reketiranju; terorizam, uključujući finansiranje terorizma; trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; ilegalna trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima; ilegalna trgovina oružjem; ilegalna trgovina ukradenom i drugom robom; korupcija i primanje mita; prevara; krivotvorenje valute; krivotvorenje i piratstvo proizvoda; ekološki zločin; ubistvo, teška tjelesna povreda; otmica, ilegalno zadržavanje i uzimanje talaca; pljačke ili krađe; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama i trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s direktnim porezima i indirektnim porezima); iznuđivanje; krivotvorenje; piratstvo; zloupotreba povlašćenih informacija u prometu vrijednosnih papira i tržišna manipulacija.

Preporuke FATF-a: preporuke koje je ažurno definisala Radna grupa za finansijske mjere protiv pranja novca (FATF). FATF je međuvladino tijelo čija je svrha razvoj i promocija nacionalnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma.

Prijevorna praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi finansijsku korist ili izbjegne obavezu.

Ilegalno porijeklo: porijeklo sredstava dobijenih putem

- a) bilo kakvog prekršaja navedenog u Označenim kategorijama kaznenih djela
- b) bilo kakve koruptivne prakse;
- c) bilo kakve prijevorne prakse; ili
- d) pranja novca.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima, kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevorne prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da otkrije informacije o pitanjima važnima za istragu ili da nastavi istragu, ili (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevornoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruženje ili udruženje bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevorna praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama datih pojmova), koja je (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati značajan pravni ili reputacijski uticaj na ovaj Sporazum između Priraoaca, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, finansijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBAVEZA ISPORUKE PODATAKA

Agencija za provedbu projekta će

- a) KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Agenciji za provedbu projekta (ili o bilo kojoj od njezinih podružnica), (grupe);
- b) bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev sve informacije i dokumente Agencije za provedbu projekta i njezinih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obaveze u smislu sprečavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili finansiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Agencijom za provedbu projekta, što je u tu svrhu potrebno;
- c) bez odlaganja obavijestiti KfV, čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca i/ili finansiranja terorizma od strane Agencije za provedbu Projekata, bilo kog člana njenih upravljačkih tijela ili drugih organa upravljanja ili bilo kojih od njenih dioničara;
- d) dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvještaje o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog Priloga; i
- e) omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Agenciji za provedbu projekta i njezinim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog Priloga.

- f) bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfV o svakom događaju koji rezultira time da Agencija za provedbu projekta, bilo koji član njezinih organa upravljanja ili druga upravljačka tijela ili bilo koji od njezinih dioničara, jeste ili postaje posebno određeni državljanin, blokirano lice ili entitet koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija.

3. NAVODI I GARANCIJA

3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Agencije za provedbu projekta, Agencija za provedbu projekta navodi da je slijedeće tačno i istinito:

- a) Pri sklapanju i implementaciji ovog Sporazuma, Agencija za provedbu projekta djeluje u svoje ime i za svoj račun.
- b) Po najboljem saznanju i samo u odnosu na dioničare koji su poznati Agenciji za provedbu projekta, u skladu s važećim propisima o tržištu dionica, niti kapital niti sredstva Agencije za provedbu projekta uložena u Projekat nemaju ilegalno porijeklo.
- c) Ni Agencija za provedbu projekta, niti njezine podružnice, ili bilo koje druge osobe koje djeluju u njihovo ime, nisu počinile ili niti su uključene u bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, pranje novca ili finansiranje terorizma.
- d) Agencija za provedbu projekta nije (i) stupila u bilo kakav poslovni odnos sa posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili entitetima koji se nalaze na bilo kojem popisu sankcija; ili (ii) uključena u bilo koju drugu aktivnost koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

3.2 Navodi i garancije utvrđeni u ovom članu se prvi put daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrati će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Agencija za provedbu projekta se obavezuje da će

- a) u potpunosti poštivati standarde za sprječavanje pranja novca i finansiranja terorizma u skladu s preporukama FATF-a te provesti, održati i, ako je potrebno, poboljšati svoje interne standarde i smjernice (uključujući, bez ograničenja, u odnosu na dubinsku analizu klijenata) primjerene kako bi se izbjegla bilo kakva praksa podložna sankcijama, čin pranja novca ili finansiranja terorizma; i
- b) odmah nakon što Agencija za provedbu projekta ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili finansiranja terorizma, u potpunosti saradivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju da li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obaveza. Konkretno, Agencija za provedbu projekta će bez odlaganja reagovati, uz razuman nivo detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružiti će dokumentacijsku podršku kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Agencija za provedbu projekta se obavezuje da će

- a) osigurati da njezin kapital i druga sredstva koja ulaže nisu ilegalnog porijekla;
- b) osigurati da njeno poslovanje neće dovesti do bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca ili finansiranja terorizma; i

- c) neće sklapati ili nastaviti bilo koji poslovni odnos s posebno određenim državljaninom, blokiranim licem ili entitetom koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija, te da neće učestvovati u bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1715-28/20
10. juna 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-363/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ") KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I REPUBLIKE SRPSKE ("REPUBLIKA SRPSKA") KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA REPUBLIKE SRPSKE I GRADA GRADIŠKE ("AGENCIJA ZA PROVEDBU PROJEKTA") KOJU PREDSTAVLJA GRADONAČELNIK I KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") U IZNOSU OD 10.266.845,46 EUR – PRIKUPLJANJE I TRETMAN OTPADNIH VODA GRADIŠKA FAZA 1

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo financija Republike Srpske i Grada Gradiška ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni (KfW) u iznosu od 10.266.845,46 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška- faza 1, potpisan 15. listopada 2019. godine u Sarajevu na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O FINANCIRANJU I PROJEKTU

Dana: 15. listopada 2019. godine između

Bosne i Hercegovine

("Primatelj")

koju zastupa Ministarstvo financija i trezora

i

Republike Srpske

("Republika Srpska")

koju zastupa Ministarstvo financija Republike Srpske

i

Grada Gradiške

("Agencija za provedbu projekta")

i

KfW-a, Frankfurt na Majni

("KfW")

u iznosu od

10.266.845,46 EUR

– Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški Faza 1 – Broj ugovora: 2018 67 803

Projekt "Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški" sufinancirat će Savezna Republika Njemačka (Doprinos Njemačke) i Švicarska konfederacija (Doprinos Švicarske).

Doprinos Njemačke bit će stavljen na raspolaganje posredstvom KfW-a na temelju ovog sporazuma o financiranju i projektu.

Na temelju Sporazuma o financijskoj suradnji koji Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine još trebaju zaključiti ("Sporazum Vlada"), Primatelj, Republika Srpska, Agencija za provedbu projekta i KfW ovime sklapaju sljedeći Sporazum o financiranju i projektu ("Sporazum"):

Članak 1 – Iznos i svrha financijskog doprinosa

- 1.1 KfW će osigurati Primatelju financijski doprinos u ukupnom iznosu koji nije veći od 10.266.845,46 EUR. Ovaj financijski doprinos ne podliježe otplati, osim ako je drugačije definirano u članku 4.2.
- 1.2 Primatelj financijski doprinos u cijelosti usmjerava preko Republike Srpske Agenciji za provedbu projekta u skladu s uvjetima iz članka 2. Agencija za provedbu projekta koristit će financijski doprinos isključivo za obnovu i proširenje sustava za odvodnju kišnice i kanalizacijskog sustava u Gradu Gradiški, kao i za izgradnju postrojenja za tretman otpadnih voda ("Projekt"), te primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za provedbu projekta i KfW utvrđuju pojedinosti Projekta i roba i usluga koji će biti financirani financijskim doprinosom u zasebnom sporazumu (**Zasebni sporazum**), koji će zaključiti Agencija za provedbu projekta i KfW.
- 1.3 Porezi i ostale javne takse koje snose Primatelj ili Agencija za provedbu projekta i carine na uvoz ne financiraju se iz financijskog doprinosa.

Članak 2 – Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za provedbu projekta

- 2.1 Primatelj, na temelju zasebnog Supsidijarnog sporazuma, usmjerava preko Republike Srpske financijski doprinos Agenciji za provedbu projekta kao bespovratna sredstva.
- 2.2 Prije prve tranše financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u šalje ovjereni prijevod sporazuma navedenog/ih u članku 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja bilo kakvu obvezu Agencije za provedbu projekta prema KfW-u u smislu obveza plaćanja u skladu s ovim sporazumom.

Članak 3 – Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za provedbu projekta, uz uvjet da je zahtjev za isplatu: (i) potpisan od strane Agencije za provedbu projekta, Republike Srpske i Primatelja i, (ii) dostavljen KfW-u od strane Primatelja. Agencija za provedbu projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju proceduru isplate, naročito dokaze kojima se potvrđuje da su isplaćena sredstva upotrijebljena za definiranu svrhu.
- 3.2 KfW može odbiti izvršiti isplate nakon 31.12.2024. godine.

Članak 4 – Obustava isplate i otplata

- 4.1 KfW ne može obustaviti isplate, osim ako:
 - a) Primatelj ne ispunji svoje obveze prema KfW-u u smislu vršenja plaćanja po dospjeću,
 - b) su prekršene obveze iz ovog sporazuma ili zasebnih sporazuma koji se odnose na ovaj sporazum,

- c) Agencija za provedbu projekta ne može dokazati da su isplaćeni iznosi upotrijebljeni za definiranu svrhu,
 - d) ispunjenje obveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećeg zakona, ili
 - e) nastanu vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu Projekta.
- 4.2 Ako nastane bilo koja od situacija definiranih u članku 4.1 b), c) ili d) i ne bude riješena u razdoblju koje odredi KfW, a koje će biti najmanje 30 dana, KfW može:
- a) u slučaju navedenom u članku 4.1 b) ili d) zahtijevati trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
 - b) u slučaju navedenom u članku 4.1 c), zahtijevati trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Agencija za provedbu projekta ne može dokazati da su upotrijebljeni za definiranu svrhu.

Članak 5 – Troškovi i javne takse

Primatelj i Republika Srpska potvrđuju da su sve aktivnosti poduzete u skladu s ovim sporazumom oslobođene od plaćanja poreza, carina i drugih javnih taksi u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske. Primatelj snosi sve poreze i druge javne takse nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, kao i sa svim troškovima prijenosa i konverzije koji nastanu u vezi s isplatom financijskog doprinosa.

Članak 6 – Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 6.1 Ministar financija i trezora Primatelja i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Ministar financija Republike Srpske i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Republiku Srpsku u izvršenju ovog sporazuma. Načelnik Grada Gradiške i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za provedbu projekta u izvršenju ovog sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje traju sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv ovlaštenja za zastupanje.
- 6.2 Izmjene i dopune ili dodatci ovom sporazumu, te sve obavijesti i izjave koje dostavljaju ugovorne strane u okviru ovog sporazuma, moraju biti u pisanom obliku. Svaka takva obavijest ili izjava smatra se primljenom u trenutku kada stigne na sljedeću adresu odnosne ugovorne strane ili na adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu:

Za KfW: KfW Postfach 11 11 41 60046
Frankfurt am Main

Za Primaoca: Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Republiku Srpsku: Ministarstvo finansija
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Faks: +387 51 339 655

Za Agenciju za provedbu Projekta: Grad Gradiška
Vidovdanska 1A
78400 Gradiška BiH
Faks: +387 51 814 689

- 6.3 Izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske odnose između KfW-a i Primatelja ne podliježu suglasnosti Agencije za provedbu projekta.

Članak 7 – Projekt

- 7.1 Agencija za provedbu projekta:
- a) priprema, provodi, upravlja i održava Projekt u skladu s dobrim financijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i u velikoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji su usuglasili Agencija za provedbu projekta i KfW;
 - b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad izgradnjom Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima-konzultantima, a implementaciju Projekta kvalificiranim poduzećima;
 - c) u svakom trenutku postupa u skladu s odredbama o nabavi utvrđenim u Zasebnom sporazumu, uključujući odgovarajući plan nabave i odgovarajuće smjernice KfW-a o nabavi koje treba pratiti;
 - d) vodi ili osigurava vođenje knjiga i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekt i jasno pokazuju koje su robe i usluge financirane iz ovog financijskog doprinosa;
 - e) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku pregledaju knjige i evidenciju i svu drugu dokumentaciju koja je relevantna za provedbu ovog projekta i posjete Projekt i sva postrojenja vezana za njega i;
 - f) dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti.
- 7.2 Agencija za provedbu projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju pojedinosti koje se odnose na članak 7.1.
- 7.3 Primatelj, Republika Srpska i Agencija za provedbu projekta:
- a) osiguravaju potpuno financiranje Projekta i, na zahtjev, KfW-u dostavljaju dokaze o tome da su troškovi koji nisu podmireni ovim financijskim doprinosom plaćeni; i
 - b) po svom nahođenju odmah obavještavaju KfW o bilo kakvim i svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje i svrhu Projekta.
- 7.4 Primatelj i Republika Srpska pomažu Agenciji za provedbu projekta u skladu s dobrim inženjerskim i financijskim praksama prilikom implementacije Projekta i ispunjavanja obveza Agencije za provedbu projekta iz ovog sporazuma i, posebno, daju Agenciji za provedbu projekta sva potrebna odobrenja za provedbu Projekta.
- 7.5 Na prijevoz roba koje se financiraju iz financijskog doprinosa, primjenjuju se odredbe Sporazuma Vlada, koje su poznate Primatelju.

Članak 8 – Objavljivanje i prijenos informacija koje se odnose na Projekt

- 8.1 Kako bi poštovao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti razvojne suradnje, KfW tijekom pregovora prije zaključivanja ugovora, tijekom implementacije Sporazuma koji se odnosi(e) na Projekt i nakon zaključivanja sporazuma (u daljnjem tekstu: **Čitavo razdoblje**), objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate ekološke i socijalne kategorizacije i procjene, kao i naknadna izvješća o evaluaciji) o Projektu i o tome kako se Projekt financira.

- Informacije se redovito objavljuju na internetskoj stranici KfW-a u rubrici "KfW Razvojna banka" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>). Objavljivanje informacija (od strane KfW-a ili trećih strana u skladu s dolje navedenim člankom 8.3) o Projektu i o načinu financiranja Projekta ne uključuje ugovornu dokumentaciju niti bilo kakve osjetljive financijske ili poslovne detaljne podatke o trećim stranama koje sudjeluju u Projektu ili u njegovom financiranju, poput:
- informacija o internim financijskim podacima;
 - poslovnih strategija;
 - internih korporativnih smjernica i izvješća;
 - osobnih podataka o privatnim osobama;
 - internog rejtinga strana i njihovog financijskog položaja koji utvrđuje KfW.
- 8.2 Tijekom Čitavog razdoblja, KfW dijeli izabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost, sa sljedećim subjektima:
- podružnicama KfW-a;
 - Saveznom Republikom Njemačkom i njezinim nadležnim tijelima, vlastima, institucijama, agencijama ili subjektima;
 - drugim organizacijama za provedbu koje sudjeluju u njemačkoj bilateralnoj suradnji, posebno s Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
 - međunarodnim organizacijama koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihovim članicama, posebno s Organizacijom za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezinim članicama;
 - SECO-om, koji s druge strane može objavljivati takve podijeljene informacije.
- 8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da tijekom Čitavog razdoblja dijeli izabrane informacije o Projektu i načinu financiranja Projekta, sa sljedećim subjektima koji objavljuju dijelove relevantne za sljedeće svrhe:
- sa Saveznom Republikom Njemačkom u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer_mehr_Wirksamkeit/index.html);
 - s Germany Trade & Invest (GTAI) u svrhu informiranja o tržištu (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
 - s OECD-om u svrhu izvještavanja o financijskim tokovima u okviru razvojne suradnje (<http://stats.oecd.org/>);
 - s Njemačkim institutom za ocjenu razvoja (DEVal) u svrhu ocjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje kako bi se osigurala transparentnost i učinkovitost (<http://www.deval.org/de/>).
- 8.4 KfW dalje zadržava pravo prijenosa tijekom Čitavog razdoblja (uključujući u svrhu objavljivanja) informacija o Projektu i načinu financiranja Projekta drugim trećim stranama s ciljem zaštite legitimnih interesa.
- KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako je legitimni interes Primatelja i/ili Agencije za provedbu projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a da prenese te informacije. Legitimni interes Primatelja i/ili Agencije za provedbu projekta naročito uključuje povjerljivost osjetljivih informacija navedenih u članku 8.1 koje se ne objavljuju.
- Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to potrebno zbog zakonskih ili regulatornih

propisa ili kako bi izrekao ili obranio tvrdnje ili druga zakonska prava pred sudovima ili u administrativnim postupcima.

Članak 9 – Opće odredbe

- 9.1 Primatelj i Republika Srpska obvezuju se da će se uvijek pridržavati obveza navedenih u Prilogu 1a (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza). Agencija za provedbu projekta obvezuje se da će se u svakom trenutku pridržavati obveza utvrđenih u Prilogu 1b (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza).
- 9.2 Ako je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to ne utječe na druge odredbe Sporazuma. Bilo kakav nedostatak koji je tako nastao ispravlja se odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog sporazuma.
- 9.3 Primatelj i Agencija za provedbu projekta ne smiju ustupiti ili prenijeti, založiti niti staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog sporazuma.
- 9.4 Ovaj sporazum reguliran je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- 9.5 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja, Republike Srpske i Agencije za provedbu projekta prestaju s istekom životnog vijeka Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.
- 9.6 Ovaj sporazum o financiranju i projektu ne stupa na snagu dok Sporazum Vlada, na kojem se temelji, ne stupi na snagu.
- Sporazum je sastavljen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Sarajevo	Frankfurt na Majni
Ovog 15. listopada 2019. godine	Ovog 15. listopada 2019. godine
Za Primatelja:	Za KfW:
Ministarstvo financija i trezora	
Bosne i Hercegovine	

<u>/vlastoručni potpis/</u>	<u>/vlastoručni potpis /</u>	<u>/vlastoručni potpis /</u>
-----------------------------	------------------------------	------------------------------

Ime: Vjekoslav Bevanda /vlastoručno upisano/	Ime: Adam Drosdzol /vlastoručno upisano/	Ime: Stephan Raabe /vlastoručno upisano/
Funkcija: Ministar /vlastoručno upisano/	Funkcija: Direktor KfW ureda Sarajevo /vlastoručno upisano/	Funkcija: Projekt menadžer /vlastoručno upisano/

Sarajevo	Ovog 15. listopada 2019. godine	Ovog 15. listopada 2019. godine
Za Republiku Srpsku:	Za Republiku Srpsku:	Za Agenciju za provedbu projekta:
Ministarstvo financija Republike Srpske	Ministarstvo financija Republike Srpske	Grad Gradiška
<u>/vlastoručni potpis/</u>	<u>/vlastoručni potpis/</u>	<u>/vlastoručni potpis/</u>
Ime: Zora Vidović /vlastoručno upisano/	Ime: Zoran Adžić /vlastoručno upisano/	
Funkcija: Ministrica /vlastoručno upisano/	Funkcija: Gradonačelnik /vlastoručno upisano/	
/otisnut žig/ Prilozi		
Prilog 1a: Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Republika Srpska		
Prilog 1b: Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Agencija za provedbu projekta		
Prilog 1a		

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Republika Srpska

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete izravno ili neizravno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utječe na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren utjecaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, inzistiranje, primanje, prihvaćanje ili nagovaranje na, izravno ili neizravno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom vršenja utjecaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Prijevarena praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi financijsku korist ili izbjegne obvezu.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevarene prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da otkrije informacije o pitanjima važnima za istragu ili da nastavi istragu ili, (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevornoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruga ili udruga bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarena praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama danih pojmova), koja je: (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i, (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati, značajan pravni ili reputacijski utjecaj na ovaj sporazum između Primatelja, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, financijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, skupina ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBVEZA ISPORUKE PODATAKA

Primatelj i Republika Srpska će:

- KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Primatelju i Republici Srpskoj;
- bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev, sve informacije i dokumente Primatelja, Republike Srpske i njihovih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprječavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Primateljem i Republikom Srpskom, što je u tu svrhu potrebno;

- bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, činu pranja novca i/ili financiranja terorizma vezanog za Projekt;
- dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog priloga; i
- omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Primatelju, Republici Srpskoj i njihovim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog priloga.

3. NAVODI I GARANCIJA

- S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Primatelja, Primatelj i Republika Srpska navode da nitko od osoba koje djeluju u vezi s Projektom, u ime Primatelja ili Republike Srpske, nije počinio, niti se bavi bilo kakvom praksom podložnom sankcijama, pranjem novca ili financiranjem terorizma.
- Navodi i garancija utvrđeni u ovom članku prvi put se daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrat će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBVEZE

Primatelj i Republika Srpska obvezuju se, čim Primatelj, Republika Srpska ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma, u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju je li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obveza. Konkretno, Primatelj i/ili Republika Srpska će bez odlaganja reagirati, uz razumnu razinu detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružit će dokumentacijsku potporu kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Primatelj i Republika Srpska neće ulaziti u bilo koje transakcije ili u bilo koji drugi odnos u vezi s Projektom koji bi predstavljao kršenje odredbi Sankcija.

Prilog 1b

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Agencija za provedbu projekta

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete izravno ili neizravno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utječe na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren utjecaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, inzistiranje, primanje, prihvaćanje ili nagovaranje na, izravno ili neizravno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom vršenja utjecaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Označene kategorije kaznenih djela: sljedeće kategorije kaznenih djela definirane u preporukama FATF-a i odgovarajuće interpretacijske napomene: sudjelovanje u organiziranoj zločinačkoj skupini i reketiranju; terorizam, uključujući financiranje terorizma; trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; nezakonita trgovina opojnim drogama i

psihotropnim tvarima; nezakonita trgovina oružjem; nezakonita trgovina ukradenom i drugom robom; korupcija i primanje mita; prijevarena; krivotvorenje valute; krivotvorenje i piratstvo proizvoda; ekološki zločin; ubojstvo, teška tjelesna povreda; otmica, nezakonito zadržavanje i uzimanje talaca; pljačke ili krađe; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama i trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s izravnim porezima i neizravnim porezima); iznuđivanje; krivotvorenje; piratstvo; zlouporaba povlaštenih informacija u prometu vrijednosnih papira i tržišna manipulacija.

Preporuke FATF-a: preporuke koje je ažurno definirala Radna grupa za financijske mjere protiv pranja novca (FATF). FATF je međuvladino tijelo čija je svrha razvoj i promocija nacionalnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma.

Prijevarena praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogriješno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi financijsku korist ili izbjegne obvezu.

Nezakonito podrijetlo: podrijetlo sredstava dobivenih putem:

- bilo kakvog prekršaja navedenog u Označenim kategorijama kaznenih djela
- bilo kakve koruptivne prakse;
- bilo kakve prijevarene prakse; ili
- pranja novca.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiteljima, kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevarene prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo otkrivanje informacije o pitanjima važnima za istragu ili nastavljanje istrage ili, (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevarenoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruga ili udruga bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarena praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama danih pojmova), koja je: (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i, (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati, značajan pravni ili reputacijski utjecaj na ovaj sporazum između Primatelja, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, financijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBVEZA ISPORUKE PODATAKA

Agencija za provedbu projekta će:

- KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Agenciji za provedbu projekta (ili o bilo kojoj od njezinih podružnica), (skupine);

- bez odlaganja KfW-u, na zahtjev, dostaviti sve informacije i dokumente Agencije za provedbu projekta i njezinih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprječavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Agencijom za provedbu projekta, što je u tu svrhu potrebno;
- bez odlaganja obavijestiti KfW, čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca i/ili financiranja terorizma od strane Agencije za provedbu projekta, bilo kojeg člana njezinih upravljačkih tijela ili drugih organa upravljanja ili bilo kojih od njezinih dioničara;
- dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog priloga; i
- omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Agenciji za provedbu projekta i njezinim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog priloga;
- bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW o svakom događaju koji rezultira time da Agencija za provedbu projekta, bilo koji član njezinih organa upravljanja ili druga upravljačka tijela ili bilo koji od njezinih dioničara, jest ili postaje posebno određeni državljanin, blokirana osoba ili entitet koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija.

3. NAVODI I GARANCIJA

3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Agencije za provedbu projekta, Agencija za provedbu projekta navodi da je sljedeće točno i istinito:

- Pri sklapanju i implementaciji ovog sporazuma, Agencija za provedbu projekta djeluje u svoje ime i za svoj račun.
- Po najboljem saznanju i samo u odnosu na dioničare koji su poznati Agenciji za provedbu projekta, u skladu s važećim propisima o tržištu dionica, niti kapital niti sredstva Agencije za provedbu projekta uložena u Projekt nemaju nezakonito podrijetlo.
- Niti Agencija za provedbu projekta, niti njezine podružnice, ili bilo koje druge osobe koje djeluju u njihovo ime, nisu počinile ili niti su uključene u bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, pranje novca ili financiranje terorizma.
- Agencija za provedbu projekta nije: (i) stupila u bilo kakav poslovni odnos s posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili entitetima koji se nalaze na bilo kojem popisu sankcija ili; (ii) uključena u bilo koju drugu aktivnost koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

3.2 Navodi i garancije utvrđeni u ovom članku prvi put se daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrat će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBVEZE

Agencija za provedbu projekta obvezuje se da će:

- u potpunosti poštivati standarde za sprječavanje pranja novca i financiranja terorizma u skladu s preporukama FATF-a, te provesti, održati i, ako je potrebno, poboljšati svoje interne standarde i smjernice (uključujući, bez ograničenja, u odnosu na

- dubinsku analizu klijenata) primjerene kako bi se izbjegla bilo kakva praksa podložna sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma; i
- b) odmah nakon što Agencija za provedbu projekta ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma, u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju je li se dogodio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obveza. Konkretno, Agencija za provedbu projekta će bez odlaganja reagirati, uz razumnu razinu detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružiti će dokumentacijsku potporu kako bi odgovorila na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Agencija za provedbu projekta obvezuje se da:

- a) će osigurati da njezin kapital i druga sredstva koja ulaže nisu nezakonitog podrijetla;
- b) će osigurati da njezino poslovanje neće dovesti do bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca ili financiranja terorizma; i
- c) neće sklapati ili nastaviti bilo koji poslovni odnos s posebno određenim državljaninom, blokiranom osobom ili entitetom koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija, te da neće sudjelovati u bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH – Међународни уговори" на хрватском, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-1715-28/20
10. липња 2020. године
Сарајево

Председатељ
Šefik Džaferović, v. r.

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 01,02-21-1-363/20 од 28. маја 2020. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ") КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ ("РЕПУБЛИКА СРПСКА") КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ГРАДА ГРАДИШКЕ ("АГЕНЦИЈА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА") И KfW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW") У ИЗНОСУ ОД 10.266.845,46 EUR – ПРИКУПЉАЊЕ И ТРЕТМАН ОТПАДНИХ ВОДА ГРАДИШКА- ФАЗА 1

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању и пројекту између Босне и Херцеговине ("Прималац") коју заступа Министарство финансија и трезора и Републике Српске ("Република Српска") коју заступа Министарство финансија Републике Српске и Града Градишке ("Агенција за спровођење пројекта") и KfW-а, Франкфурт на Мајни ("KfW") у износу од 10.266.845,46 EUR – Прикупљање и

третман отпадних вода Градишка - фаза 1, потписан 15. октобра 2019. године у Сарајеву на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ

Дана: 15. октобра 2019. година
између

Босне и Херцеговине
("Прималац")

коју заступа Министарство финансија и трезора
и

Републике Српске
("Република Српска")

коју заступа Министарство финансија Републике
Српске

и

Града Градишке

("Агенција за спровођење пројекта")

и

KfW-а, Франкфурт на Мајни
("KfW")

у износу од

10.266.845,46 EUR

– Прикупљање и третман отпадних вода у Градишки
Фаза 1 –

Број уговора: 2018 67 803

Пројекат "Прикупљање и третман отпадних вода у Градишки" суфинансираће Савезна Република Њемачка (Допринос Њемачке) и Швајцарска Конфедерација (Допринос Швајцарске).

Допринос Њемачке биће стављен на располагање посредством KfW-а на основу овог споразума о финансирању и пројекту.

На основу Споразума о финансијској сарадњи који Влада Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине још требају закључити ("Споразум Влада"), Прималац, Република Српска, Агенција за спровођење пројекта и KfW овиме склапају сљедећи Споразум о финансирању и пројекту ("Споразум"):

Члан 1 – Износ и сврха финансијског доприноса

1.1 KfW ће осигурати Примаоцу финансијски допринос у укупном износу који није већи од 10.266.845,46 EUR
Овај финансијски допринос не подлијеже отплати, осим ако је другачије дефинисано у члану 4.2.

1.2 Прималац финансијски допринос у потпуности усмјерава преко Републике Српске Агенцији за спровођење пројекта у складу с условима из члана 2. Агенција за спровођење пројекта користиће финансијски допринос искључиво за обнову и проширење система за одвођење кишнице и канализационог система у Граду Градишки, као и за изградњу постројења за третман отпадних вода ("Пројекат"), те примарно за плаћање трошкова девизне размјене. Агенција за спровођење пројекта и KfW утврђују појединости Пројекта и роба и услуга који ће бити финансирани финансијским доприносом у засебном споразуму (**Засебни споразум**), који ће закључити Агенција за спровођење пројекта и KfW.

1.3 Порези и остале јавне таксе које сноси Прималац или Агенција за спровођење пројекта и царине на увоз не финансирају се из финансијског доприноса.

Члан 2 – Усмјеравање финансијског

доприноса Агенцији за спровођење пројекта

- 2.1 Прималац, на основу засебног Супсидијарног споразума, усмјерава преко Републике Српске финансијски допринос Агенцији за спровођење пројекта као бесповратна средства.
- 2.2 Прије прве транше финансијског доприноса, Прималац КfW-у шаље овјерени превод споразума наведеног/их у члану 2.1.
- 2.3 Усмјеравање финансијског доприноса не представља било какву обавезу Агенције за спровођење пројекта према КfW-у у смислу обавеза плаћања у складу с овим споразумом.

Члан 3 – Исплата

- 3.1 КfW исплаћује финансијски допринос у складу с напредовањем Пројекта и на захтјев Агенције за спровођење пројекта, уз услов да је захтјев за исплату: (I) потписан од стране Агенције за спровођење пројекта, Републике Српске и Примаоца и, (II) достављен КfW-у од стране Примаоца. Агенција за спровођење пројекта и КfW у Засебном споразуму утврђују процедуру исплате, нарочито доказе којима се потврђује да су исплаћена средства употребљена за дефинисану сврху.
- 3.2 КfW може одбити извршити исплате након 31. 12. 2024. године.

Члан 4 – Обустава исплата и отплата

- 4.1 КfW не може обуставити исплате, осим ако:
 - а) Прималац не испуни своје обавезе према КfW-у у смислу вршења плаћања по доспијећу,
 - б) су прекршене обавезе из овог споразума или засебних споразума који се односе на овај споразум,
 - ц) Агенција за спровођење пројекта не може доказати да су исплаћени износи употребљени за дефинисану сврху,
 - д) испуњење обавеза КfW-а из овог споразума представља кршење важећег закона, или
 - е) настану ванредне околности које спрјечавају или озбиљно угрожавају имплементацију, функционисање или сврху Пројекта.
- 4.2 Ако настане било која од ситуација дефинисаних у члану 4.1 б), ц) или д) и не буде ријешена у периоду које одреди КfW, а које ће бити најмање 30 дана, КfW може:
 - а) у случају наведеном у члану 4.1 б) или д) захтијевати тренутну отплату свих исплаћених износа;
 - б) у случају наведеном у члану 4.1 ц), захтијевати тренутну отплату таквих износа за које Агенција за спровођење пројекта не може доказати да су употребљени за дефинисану сврху.

Члан 5 – Трошкови и јавне таксе

Прималац и Република Српска потврђују да су све активности предузете у складу са овим споразумом ослобођене од плаћања пореза, царина и других јавних такси у складу с релевантним законима Босне и Херцеговине и Републике Српске. Прималац сноси све порезе и друге јавне таксе настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршењем овог споразума, као и са свим трошковима преноса и конверзије који настану у вези с исплатом финансијског доприноса.

Члан 6 – Уговорне изјаве и право заступања

- 6.1 Министар финансија и трезора Примаоца и особе које он или она именује КfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца у извршењу овог споразума. Министар финансија Републике Српске и особе које он или она именује КfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Републику Српску у извршењу овог споразума. Градоначелник Града Градишке и особе које он или она именује КfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Агенцију за спровођење пројекта у извршењу овог споразума. Овлашћења за заступање трају све док КfW од представника овлашћених у том тренутку не прими изричит опозив овлашћења за заступање.
- 6.2 Измјене и допуне или додаци овом споразуму, те сва обавјештења и изјаве које достављају уговорне стране у оквиру овог споразума, морају бити у писаном облику. Свако такво обавјештење или изјава сматрају се примљеним у тренутку када стигну на следећу адресу односне уговорне стране или на адресу о којој односна уговорна страна обавијести другу уговорну страну:

За КfW: КfW Postfach 11 11 41 60046
Frankfurt am Main Bundesrepublik
Deutschland

Fax: +49 69 7431-2944

За Примаоца: Министарство финансија и
трезора

Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево

Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 202 930

За Републику Српску: Министарство финансија
Трг Републике Српске 1
78000 Бања Лука

Факс: +387 51 339 655

За Агенцију за спровођење пројекта: Град Градишка Видовданска 1А
78400 Градишка БиХ

Факс: +387 51 814 689

- 6.3 Измјене и допуне овог споразума које утичу само на законске односе између КfW-а и Примаоца не подлијежу сагласности Агенције за спровођење пројекта.

Члан 7 – Пројекат

- 7.1 Агенција за спровођење пројекта:
 - а) припрема, спроводи, управља и одржава Пројекат у складу с добрим финансијским и инжењерским праксама, у складу с еколошким и друштвеним стандардима и у великој мјери у складу с концептом Пројекта који су усагласили Агенција за спровођење пројекта и КfW;
 - б) додјељује припрему и надзор над изградњом Пројекта независним, квалификованим инжењерима - конзултантима, а имплементацију Пројекта квалификованим предузећима;
 - ц) у сваком тренутку поступа у складу с одредбама о набавци утврђеним у Засебном споразуму, укључујући одговарајући план набавке и одговарајуће смјернице КfW- а о набавци које треба пратити;
 - д) води или обезбјеђује вођење књига и евиденције које недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга потребних за Пројекат и јасно показују

- које су робе и услуге финансиране из овог финансијског доприноса;
- е) омогућава представницима KfW-а да у сваком тренутку прегледају књиге и евиденцију и сву другу документацију која је релевантна за спровођење овог пројекта и посјете Пројекат и сва постројења у вези с њим и;
- ф) доставља KfW-у све информације и извјештаје о Пројекту и његовом даљњем напредовању које KfW може затражити.
- 7.2 Агенција за спровођење пројекта и KfW у Засебном споразуму утврђују појединости које се односе на члан 7.1.
- 7.3 Прималац, Република Српска и Агенција за спровођење пројекта:
- а) обезбјеђују потпуно финансирање Пројекта и, на захтјев, KfW-у достављају доказе о томе да су трошкови који нису подмирени овим финансијским доприносом плаћени; и
- б) по свом нахођењу одмах обавјештавају KfW о било каквим и свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају имплементацију, функционисање и сврху Пројекта.
- 7.4 Прималац и Република Српска помажу Агенцији за спровођење пројекта у складу с добрим инжењерским и финансијским праксама приликом имплементације Пројекта и испуњавања обавеза Агенције за спровођење пројекта из овог споразума и, посебно, дају Агенцији за спровођење пројекта сва потребна одобрења за спровођење Пројекта.
- 7.5 На превоз роба које се финансирају из финансијског доприноса, примјењују се одредбе Споразума Влада, које су познате Примаоцу.
- Члан 8 – Објављивање и пренос информација које се односе на Пројекат
- 8.1 Како би поштовао међународно прихваћене принципе транспарентности и ефикасности развојне сарадње, KfW током преговора прије закључивања уговора, током имплементације Споразума који се односи(е) на Пројекат и након закључивања споразума (у даљњем тексту: **Читав период**), објављује изабране информације (укључујући резултате еколошке и социјалне категоризације и процјене, као и накнадне извјештаја о евалуацији) о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира.
- Информације се редовно објављују на интернетској страници KfW-а у рубрици "KfW Развојна банка" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).
- Објављивање информација (од стране KfW-а или трећих страна у складу с дољенаведеним чланом 8.3) о Пројекту и о начину финансирања Пројекта не укључује уговорну документацију нити било какве осјетљиве финансијске или пословне детаљне податке о трећим странама које учествују у Пројекту или у његовом финансирању, попут:
- а) информација о интерним финансијским подацима;
- б) пословних стратегија;
- ц) интерних корпоративних смјерница и извјештаја;
- д) личних података о приватним лицима;
- е) интерног рејтинга страна и њиховог финансијског положаја који утврђује KfW.
- 8.2 Током Читавог периода, KfW дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира, посебно како би осигурао транспарентност и ефикасност, са сљедећим субјектима:
- а) филијалама KfW-а;
- б) Савезном Републиком Њемачком и њеним надлежним тијелима, властима, институцијама, агенцијама или субјектима;
- ц) другим организацијама за спровођење које учествују у њемачкој билатералној сарадњи, посебно с Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (ГИЗ) ГмбХ;
- д) међународним организацијама које учествују у прикупљању статистичких података и њиховим чланицама, посебно с Организацијом за економску сарадњу и развој (ОЕЦД) и њеним чланицама;
- е) СЕЦО-ом, који с друге стране може објављивати такве подијељене информације.
- 8.3 Надаље, Савезна Република Њемачка је од KfW-а затражила да током Читавог периода дијели изабране информације о Пројекту и начину финансирања Пројекта, са сљедећим субјектима који објављују дјелове релевантне за сљедеће сврхе:
- а) са Савезном Републиком Њемачком у сврху Иницијативе за транспарентност међународне помоћи (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html);
- б) с Germany Trade & Invest (ГТАИ) у сврху информисања о тржишту (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- ц) с ОЕЦД-ом у сврху извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње (<http://stats.oecd.org/>);
- д) с Њемачким институтом за оцјену развоја (ДЕвал) у сврху оцјене целокупне њемачке развојне сарадње како би се осигурали транспарентност и ефикасност (<http://www.deval.org/de/>).
- 8.4 KfW даље задржава право преноса током Читавог периода (укључујући у сврху објављивања) информација о Пројекту и начину финансирања Пројекта другим трећим странама с циљем заштите легитимних интереса.
- KfW не преноси информације трећим странама ако је легитимни интерес Примаоца и/или Агенције за спровођење пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса KfW-а да пренесе те информације. Легитимни интерес Примаоца и/или Агенције за спровођење пројекта нарочито укључује повјерљивост осјетљивих информација наведених у члану 8.1 које се не објављују.
- Члан 9 – Опште одредбе
- 9.1 Прималац и Република Српска обавезују се да ће се увијек придржавати обавеза наведених у Прилогу 1а (Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза). Агенција за спровођење пројекта обавезује се да ће се у сваком тренутку придржавати обавеза утврђених у Прилогу 1б (Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза).
- 9.2 Ако је било која одредба овог споразума неважећа, то не утиче на друге одредбе Споразума. Било какав недостатак који је тако настао исправља се одредбом која је у складу са сврхом овог споразума.
- 9.3 Прималац и Агенција за спровођење пројекта не смију уступити или пренијети, заложити нити ставити под хипотеку било које потраживање из овог споразума.
- 9.4 Овај споразум регулисан је законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.

- 9.5 Правни односи успостављени овим споразумом између KfW-а, Примаоца, Републике Српске и Агенције за спровођење пројекта престају истеком животног вијека Пројекта, али најкасније 15 година након потписивања овог споразума.
- 9.6 Овај споразум о финансирању и пројекту не ступа на снагу док Споразум Влада, на којем се заснива, не ступи на снагу.
Споразум је састављен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

<u>Сарајево</u> Овог 15. октобра 2019. године За Примаоца: Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине	Франкфурт на Мајни Овог 15. октобра 2019. године За KfW:	
<u>/својеручни потпис/</u> Име: Вјекослав Беванда /својеручно уписано/ Функција: Министар /својеручно уписано/	<u>/својеручни потпис/</u> Име: Адам Дросдзол /својеручно уписано/ Функција: Директор KfW канцеларије Сарајево /својеручно уписано/	<u>/својеручни потпис/</u> Име: Stephan Raabe /својеручно уписано/ Функција: Пројект менаџер /својеручно уписано/
<u>Сарајево</u> Овог 15. октобра 2019. године За Републику Српску: Министарство финансија Републике Српске /својеручни потпис/ Име: Зора Видовић /својеручно уписано/ Функција: Министрица /својеручно уписано/	Овог 15. октобра 2019. године За Агенцију за provedбу пројекта: Град Градишка /својеручни потпис/ Име: Зоран Ацић /својеручно уписано/ Функција: Градоначелник /својеручно уписано/	

/утиснут жиг/
Прилози
Прилог 1а: Изјава која потврђује испуњавање преузетих
обавеза/Република Српска
Прилог 1б: Изјава која потврђује испуњавање
преузетих обавеза/Агенција за спровођење пројекта
Прилог 1а

Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Република Српска 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Пракса принуде: наношење штете или пријетње наношењем штете директно или индиректно било којој особи или имовини особе с циљем да се неправилно утиче на поступке неке особе.

Пракса тајног договарања: договор између двају или више особа намијењен постизању непримјерене сврхе, укључујући непримјерен утицај на поступке друге особе.

Коруптивна пракса: обећавање, пружање, давање, прављење, инсистирање, примање, прихваћање или

наговарање на, директно или индиректно, било какву незакониту исплату или непримјерену корист било које природе, било којој особи или од стране било које особе, с намјером вршења утицаја на радње било које особе или с намјером да се било која особа суздржи од било које радње.

Преварна пракса: свака радња или пропуст, укључујући погрешно представљање које свјесно или несмотрено доводи у заблуду или покушава навести особу да прибави финансијску корист или избјегне обавезу.

Опструктивна пракса: (I) намјерно уништавање, лажирање, мијењање или прикривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима како би се материјално ометала службена истрага о наводима коруптивне праксе, преварне праксе, праксе принуде или праксе тајног договарања, или пријетња, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило да открије информације о питањима важним за истрагу или да настави истрагу или, (II) било који чин осмишљен да материјално омета приступ KfW-а уговорно заштићеним информацијама у вези са службеном истрагом навода о коруптивној пракси, преварној пракси, пракси принуде или пракси тајног договарања.

Особа: свака физичка особа, правно лице, удружења или удружења без правне личности.

Пракса подложна санкцијама: било која коруптивна пракса, преварна пракса, пракса принуде, пракса тајног договарања или опструктивна пракса (према овде наведеним дефиницијама датих појмова), која је: (I) незаконита према њемачком или другом примјењивом закону и, (II) која има, или би потенцијално могла имати, значајан правни или репутациони утицај на овај споразум између Примаоца, Републике Српске и KfW-а, или на његову примјену.

Санкције: економски, финансијски или трговински закони о санкцијама, прописи, ембарго или рестриктивне мјере којима управља, које доноси или спроводи било које санкцијско тијело.

Санкцијско тијело: било који Савјет безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било који списак посебно именованих особа, група или ентитета који подлијежу санкцијама, а који је издало било које санкцијско тијело.

2. ОБАВЕЗА ИСПОРУКЕ ПОДАТАКА

Прималац и Република Српска ће:

- KfW-у, на захтјев, без одлагања ставити на располагање све релевантне "знајте свог купца" податке или сличне податке о Примаоцу и Републици Српској;
- без одлагања доставити KfW-у, на захтјев, све информације и документе Примаоца, Републике Српске и њихових (под)уговорних и других повезаних страна које KfW захтијева како би испунило своје обавезе у смислу спрјечавања било какве праксе подложне санкцијама, прања новца и/или финансирања тероризма, као и за стално праћење пословног односа с Примаоцем и Републиком Српском, што је у ту сврху потребно;
- без одлагања и на властиту иницијативу обавијестити KfW чим сазна или посумња на било какву праксу подложну санкцијама, чину прања новца и/или финансирања тероризма у вези с Пројектом;
- доставити KfW-у све такве информације и извјештаје о Пројекту и његовом даљњем

наплетку које КfW може захтијевати за потребе овог прилога; и

- е) омогућити КfW-у и његовим агентима у било којем тренутку увид у сву другу документацију о Примаоцу, Републици Српској и њиховим (под)уговорним и другим повезаним странама, те посјету Пројекту и сва повезана постројења за потребе овог прилога.

3. НАВОДИ И ГАРАНЦИЈА

- 3.1 С обзиром на то да њемачки закон или закон земље Прималац, Прималац и Република Српска наводе да нико од особа које дјелују у вези с Пројектом, у име Прималоца или Републике Српске, није починио, нити се бави било каквом праксом подложном санкцијама, прањем новца или финансирањем тероризма.
- 3.2 Наводи и гаранција утврђени у овом члану први пут се дају извршењем овог уговора. Сматраће се важећим приликом сваког повлачења трансхе, позивајући се на околности које су на тај дан владале.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Прималац и Република Српска обавезују се, чим Прималац, Република Српска или КfW постану свјесни или посумњају на било какву праксу подложну санкцијама, чин прања новца или финансирања тероризма, у потпуности сарађивати с КfW-ом и његовим агентима у утврђивању да ли је се десио такав инцидент у вези с испуњавањем преузетих обавеза. Конкретно, Прималац и/или Република Српска ће без одлагања реаговати, уз разумни ниво детаљних информација, на свако обавјештење КfW-а и пружиће документацијску подршку како би одговорио на захтјев КfW-а.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Прималац и Република Српска неће улазити у било које трансакције или у било који други однос у вези с Пројектом који би представљао кршење одредби Санкција.

Прилог 1б

Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Агенција за спровођење пројекта

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Пракса принуде: наношење штете или пријетње наношењем штете директно или индиректно било којој особи или имовини особе с циљем да се неправилно утиче на поступке неке особе.

Пракса тајног договарања: договор између двају или више особа намијењен постизању непримјерене сврхе, укључујући непримјерен утицај на поступке друге особе.

Коруптивна пракса: обећавање, пружање, давање, прављење, инсистирање, примање, прихваћање или наговарање на, директно или индиректно, било какву незакониту исплату или непримјерену корист било које природе, било којој особи или од стране било које особе, с намјером вршења утицаја на радње било које особе или са намјером да се било која особа суздржи од било које радње.

Означене категорије кривичних дјела: слѣдеће категорије кривичних дјела дефинисане у препорукама ФАТФ-а и одговарајуће интерпретацијске напомене: учешће у организованој злочиначкој групи и рекетирању; тероризам, укључујући финансирање тероризма; трговина људима и кријумчарење миграната; сексуално искоришћавање, укључујући сексуално искоришћавање дјеце; незаконита трговина опојним дрогама и психотропним супстанцама; незаконита трговина оружјем; незаконита трговина

украденом и другом робом; корупција и примање мита; превара; фалсификовање валуте; фалсификовање и пиратерија производа; еколошки злочин; убиство, тешка тјелесна повреда; отмица, незаконито задржавање и узимање талаца; пљачке или крађе; кријумчарење (укључујући у вези с царинама и акцизама и порезима); порески злочини (повезани с директним порезима и индиректним порезима); изнуђивање; фалсификовање; пиратерија; злоупотреба повлашћених информација у промету вриједносних папира и тржишна манипулација.

Препоруке ФАТФ-а: препоруке које је ажурно дефинисала Радна група за финансијске мјере против прања новца (ФАТФ). ФАТФ је међувладино тијело чија је сврха развој и промоција националних и међународних политика за борбу против прања новца и финансирања тероризма.

Преварна пракса: свака радња или пропуст, укључујући погрешно представљање које свјесно или несмотрено доводи у заблуду или покушава навести особу да прибави финансијску корист или избјегне обавезу.

Незаконито поријекло: поријекло средстава добијених путем:

- било каквог прекршаја наведеног у означени категоријама кривичних дјела;
- било какве коруптивне праксе;
- било какве преварне праксе; или
- прања новца.

Опструктивна пракса: (I) намјерно уништавање, лажирање, мијењање или прикривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима, како би се материјално ометала службена истрага о наводима коруптивне праксе, преварне праксе, праксе присиле или праксе тајног договарања, или пријетња, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило откривање информације о питањима важним за истрагу или настављање истраге или, (II) било који чин осмишљен да материјално омета приступ КfW-а уговорно захтијевањем информацијама у вези са службеном истрагом навода о коруптивној пракси, преварној пракси, пракси принуде или пракси тајног договарања.

Особа: свака физичка особа, правно лице, удружења или удружења без правне личности.

Пракса подложна санкцијама: било која коруптивна пракса, преварна пракса, пракса принуде, пракса тајног договарања или опструктивна пракса (према овдје наведеним дефиницијама датих појмова), која је: (I) незаконита према њемачком или другом примјењивом закону и, (II) која има, или би потенцијално могла имати, значајан правни или репутацијски утицај на овај споразум између Прималоца, Републике Српске и КfW-а, или на његову примјену.

Санкције: економски, финансијски или трговински закони о санкцијама, прописи, ембарго или рестриктивне мјере којима управља, које доноси или спроводи било које санкцијско тијело.

Санкцијско тијело: било који Савјет безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било који списак посебно именованих особа, група или ентитета који подлијежу санкцијама, а који је издао било које санкцијско тијело.

2. ОБАВЕЗА ИСПОРУКЕ ПОДАТАКА

Агенција за спровођење пројекта ће:

- КfW-у, на захтјев, без одлагања ставити на располагање све релевантне "знајте свог купца"

Njemačke za 2018. godinu, zaključen u Sarajevu, 09. decembra 2019. godine, razmjenom diplomatskih nota.

Član 2.

Tekst Nota sporazuma glasi:
Broj 38244-1/19
Sarajevo, 09.12.2019. godine
Njena Ekscelencija
Gospođa Marget Uebber
Ambasadorka Savezne Republike Njemačke
u Bosni i Hercegovini
Ekscelencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note koja glasi kako slijedi:

"Pozivajući se na odobrenje Ambasade Savezne Republike Njemačke od 23. novembra 2018. godine (verbalna nota br. 366/2018) i od 29. maja 2019. (verbalna nota br. 159/2019), imam čast predložiti Vam u ime Vlade Savezne Republike Njemačke sljedeći ugovor o finansijskoj saradnji:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugim primaocima koje će obje vlade zajedno izabrati da od KfW-a (*Kreditanstalt für Wiederaufbau - KfW*) prime finansijske doprinose u ukupnom iznosu od 24.266.845,46 eura (slovima: dvadeset četiri miliona dvjesta šezdeset šest hiljada osamsto četrdeset pet eura i četrdeset šest centi) za sljedeće projekte:

- a) "Energetska efikasnost u javnim zgradama" u iznosu do 14.000.000 eura (slovima: četrnaest miliona eura),
- b) "Zbrinjavanje otpadnih voda u Gradišci" u iznosu do 10.266.845,46 eura (slovima: deset miliona dvjesta šezdeset šest hiljada osamsto četrdeset pet eura i četrdeset šest centi),

ako se nakon provjere utvrdi da oni ispunjavaju uslove za pružanje podrške i potvrdi da oni, kao mjere za poboljšanje položaja žena u društvu, mjere za suzbijanje siromaštva usmjerene na samopomoć, kao garancijski fondovi za kredite srednjim preduzećima ili kao projekti socijalne infrastrukture ili zaštite okoliša, ispunjavaju posebne uslove za pružanje podrške putem finansijskog doprinosa.

2. Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi dodatne zajmove ili finansijske doprinose za pripremu projekata iz tačke 1. ovog ugovora ili dodatne finansijske doprinose za popratne mjere potrebne za sprovođenje i nadgledanje projekata iz tačke 1. ovog ugovora, primjenjivaće se odredbe ovog ugovora.

3. Korištenje iznosa iz tačke 1. ovog ugovora, uslovi pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje kao i postupak raspisivanja tendera za projektni zadatak utvrđuju se ugovorima koje će zaključiti KfW i primaoci finansijskih doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.

4. Odobrenje iznosa iz tačke 1. ovog ugovora će biti opozvano ukoliko do 31. decembra 2019. godine ne budu zaključeni odgovarajući ugovori o finansiranju.

5. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primalac finansijskih doprinosa, garantovaće KfW-u za eventualna prava na povrat iznosa koja mogu nastati na osnovu ugovora o finansiranju koji će biti zaključeni u skladu sa tačkom 3. ovog ugovora.

6. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osloboditi KfW od direktnih poreza koji se u Bosni i Hercegovini naplaćuju u vezi sa zaključenjem i sprovođenjem ugovora iz tačke 3.

ovog ugovora. Porez na dodatu vrijednost i slične indirektnne poreze koji su s tim u vezi naplaćeni snosi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Naplaćene posebne akcije preuzima Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Pored toga, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine oslobađa KfW od drugih javnih dažbina.

7. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima slobodan izbor prevoznika za prevoz putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu koji se obavlja u vezi sa davanjem finansijskih doprinosa. Ono neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno učešće prevoznika sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole za njihovo učešće.

8. Registraciju ovog ugovora u Sekretarijatu Ujedinjenih nacija u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija će, odmah po njegovom stupanju na snagu, pokrenuti Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Druga ugovorna strana će biti obaviještena o izvršenoj registraciji i registarskom broju UN-a čim Sekretarijat Ujedinjenih nacija bude potvrdio registraciju.

9. Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana ga može u bilo kojem trenutku otkazati pisanim putem, uz otkazni rok od šest mjeseci.

10. Ugovorne strane će sporove o tumačenju ili primjenjivanju ovog ugovora rješavati sporazumno putem razgovora odnosno pregovora.

11. Ugovorne strane mogu dogovoriti izmjene ovog ugovora.

12. Ovaj ugovor se zaključuje na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine saglasno s prijedlozima navedenim u tačkama 1. do 12. ovog ugovora, ova nota i nota Vaše ekscelencije kojom Vijeće ministara izražava svoju saglasnost činiće ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note".

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 12. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1715-29/20
10. juna 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-365/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA O
FINANCIJSKOJ SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE ZA 2018. GODINU

Članak 1.

Ratificira se Nota Sporazum o financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke, za 2018. godinu, zaključen u Sarajevu, 09. prosinca 2019. godine, razmjenom diplomatskih nota.

Članak 2.

Tekst Nota sporazuma glasi:

Broj 38244-1/19

Sarajevo, 09.12.2019. godine

Njena Ekscelencija

Gospođa Marget Uebber

Ambasadorka Savezne Republike Njemačke

u Bosni i Hercegovini

Ekscelencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note koja glasi kako slijedi:

"Pozivajući se na odobrenje Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke od 23. studenoga 2018. godine (verbalna nota br. 366/2018) i od 29. svibnja 2019. (verbalna nota br. 159/2019), imam čast predložiti Vam u ime Vlade Savezne Republike Njemačke sljedeći ugovor o financijskoj suradnji:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugim primateljima koje će obje vlade zajedno izabrati da od KfW-a (*Kreditanstalt für Wiederaufbau - KfW*) prime financijske doprinose u ukupnom iznosu od 24.266.845,46 eura (slovima: dvadeset četiri milijuna dvjesto šezdeset šest tisuća osamsto četrdeset pet eura i četrdeset šest centi) za sljedeće projekte:

- a) "Energetska učinkovitost u javnim zgradama" u iznosu do 14.000.000 eura (slovima: četrdeset milijuna eura),
- b) "Zbrinjavanje otpadnih voda u Gradišci" u iznosu do 10.266.845,46 eura (slovima: deset milijuna dvjesto šezdeset šest tisuća osamsto četrdeset pet eura i četrdeset šest centi),

ako se nakon provjere utvrdi da oni ispunjavaju uvjete za pružanje potpore i potvrdi da oni, kao mjere za poboljšanje položaja žena u društvu, mjere za suzbijanje siromaštva usmjerene na samopomoć, kao garancijski fondovi za kredite srednjim poduzećima ili kao projekti socijalne infrastrukture ili zaštite okoliša, ispunjavaju posebne uvjete za pružanje potpore putem financijskog doprinosa.

2. Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi dodatne zajmove ili financijske doprinose za pripremu projekata iz točke 1. ovog ugovora ili dodatne financijske doprinose za popratne mjere potrebne za provođenje i nadgledanje projekata iz točke 1. ovog ugovora, primjenjivat će se odredbe ovog ugovora.
3. Korištenje iznosa iz točke 1. ovog ugovora, uvjeti pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje kao i postupak raspisivanja natječaja za projektni zadatak utvrđuju se ugovorima koje će zaključiti KfW i primatelji financijskih doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.
4. Odobrenje iznosa iz točke 1. ovog ugovora bit će opozvano ukoliko do 31. prosinca 2019. godine ne budu zaključeni odgovarajući ugovori o financiranju.

5. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primatelj financijskih doprinosa, jamčit će KfW-u za eventualna prava na povrat iznosa koja mogu nastati na osnovi ugovora o financiranju koji će biti zaključeni sukladno točki 3. ovog ugovora.
6. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osloboditi KfW od izravnih poreza koji se u Bosni i Hercegovini naplaćuju u vezi sa zaključenjem i provođenjem ugovora iz točke 3. ovog ugovora. Porez na dodanu vrijednost i slične neizravne poreze koji su s tim u vezi naplaćeni snosi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Naplaćene posebne trošarine preuzima Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Pored toga, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine oslobađa KfW od drugih javnih dažbina.
7. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima slobodan izbor prijevoznika za prijevoz putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu koji se obavlja u vezi s davanjem financijskih doprinosa. Ono neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prijevoznika sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole za njihovo sudjelovanje.
8. Registraciju ovog ugovora u Tajništvu Ujedinjenih naroda sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda će, odmah po njegovom stupanju na snagu, pokrenuti Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Druga ugovorna strana će biti obaviještena o izvršenoj registraciji i registarskom broju UN-a čim Tajništvo Ujedinjenih naroda bude potvrdilo registraciju.
9. Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana ga može u bilo kojem trenutku otkazati pisanim putem, uz otkazni rok od šest mjeseci.
10. Ugovorne strane će sporove o tumačenju ili primjenjivanju ovog ugovora rješavati sporazumno putem razgovora odnosno pregovora.
11. Ugovorne strane mogu dogovoriti izmjene ovog ugovora.
12. Ovaj ugovor se zaključuje na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine suglasno s prijedlozima navedenim u točkama 1. do 12. ovog ugovora, ova nota i nota Vaše Ekscelencije kojom Vijeće ministara izražava svoju suglasnost činit će ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note".

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine suglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 12. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1715-29/20

10. lipnja 2020. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Šefik Džaferović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-365/20 од 28. маја 2020. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ НОТА СПОРАЗУМА О
ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ ЗА 2018. ГОДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Нота Споразум о финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке за 2018. годину, закључен у Сарајеву, 09. децембра 2019. године, размјеном дипломатских нота.

Члан 2.

Текст Нота споразума гласи:
Број 38244-1/19
Сарајево, 09.12.2019. године
Њена Екселенција
Госпођа Marget Uebber
Амбасадорка Савезне Републике Њемачке
у Босни и Херцеговини
Екселенцијо,

Част ми је потврдити пријем Ваше данашње ноте која гласи како слиједи:

"Позивајући се на одобрење Амбасаде Савезне Републике Њемачке од 23. новембра 2018. године (вербална нота бр. 366/2018) и од 29. маја 2019. (вербална нота бр. 159/2019), имам част да Вам у име Владе Савезне Републике Њемачке предложим следећи уговор о финансијској сарадњи:

1. Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Савјету министара Босне и Херцеговине или другим примаоцима које ће обје владе заједно изабрати да од КфВ-а (*Kreditanstalt für Wiederaufbau - KfW*) приме финансијске доприносе у укупном износу од 24.266.845,46 евра (словима: двадесет четири милиона двјеста шездесет шест хиљада осамсто четрдесет пет евра и четрдесет шест центи) за следеће пројекте:
 - a) "Енергетска ефикасност у јавним зградама" у износу до 14.000.000 евра (словима: четрнаест милиона евра),
 - b) "Збрињавање отпадних вода у Градишци" у износу до 10.266.845,46 евра (словима: десет милиона двјеста шездесет шест хиљада осамсто четрдесет пет евра и четрдесет шест центи),ако се након провјере утврди да они испуњавају услове за пружање подршке и потврди да они, као мјере за побољшање положаја жена у друштву, мјере за сузбијање сиромаштва усмјерене на самопомоћ, као гаранцијски фондови за кредите средњим предузећима или као пројекти социјалне инфраструктуре или заштите животне средине, испуњавају посебне услове за пружање подршке путем финансијског доприноса.
2. Уколико Влада Савезне Републике Њемачке касније омогући Савјету министара Босне и Херцеговине да од КфВ-а прими додатне зајмове или финансијске доприносе за припрему пројеката из тачке 1. овог уговора или додатне финансијске доприносе за

попутне мјере потребне за спровођење и надгледање пројеката из тачке 1. овог уговора, примјењиваће се одредбе овог уговора.

3. Коришћење износа из тачке 1. овог уговора, услови под којима се они стављају на располагање као и поступак расписивања тендера за пројектни задатак утврђују се уговорима које ће закључити КфВ и примаоци финансијских доприноса, а који подлијежу важећим правним прописима Савезне Републике Њемачке.
4. Одобрење износа из тачке 1. овог уговора ће бити опозвано уколико до 31. децембра 2019. године не буде закључени одговарајући уговори о финансирању.
5. Савјет министара Босне и Херцеговине, уколико није сам прималац финансијских доприноса, гарантоваће КфВ-у за евентуална права на повраћај износа која могу настати на основу уговора о финансирању који ће бити закључени у складу са тачком 3. овог уговора.
6. Савјет министара Босне и Херцеговине ће ослободити КфВ од директних пореза који се у Босни и Херцеговини наплаћују у вези са закључењем и спровођењем уговора из тачке 3. овог уговора. Порез на додатну вриједност и сличне индиректне порезе који су с тим у вези наплаћени сноси Савјет министара Босне и Херцеговине. Наплаћене посебне акцизе преузима Савјет министара Босне и Херцеговине. Поред тога, Савјет министара Босне и Херцеговине ослобађа КфВ од других јавних дажбина.
7. Савјет министара Босне и Херцеговине препушта путницима и добављачима слободан избор превозника за превоз путника и робе у поморском, друмском и ваздушном саобраћају који се обавља у вези са давањем финансијских доприноса. Он неће предузимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно учешће превозника са сједиштем у Савезној Републици Њемачкој, те ће у датом случају издати потребне дозволе за њихово учешће.
8. Регистрацију овог уговора у Секретаријату Уједињених нација у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација ће, одмах по његовом ступању на снагу, покренути Савјет министара Босне и Херцеговине. Друга уговорна страна ће бити обавијештена о извршеној регистрацији и регистарском броју УН-а чим Секретаријат Уједињених нација буде потврдио регистрацију.
9. Овај уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака уговорна страна може у било ком тренутку да га откаже писаним путем, уз отказни рок од шест мјесеци.
10. Уговорне стране ће спорове о тумачењу или примјењивању овог уговора рјешавати споразумно путем разговора односно преговора.
11. Уговорне стране могу да договоре измјене овог уговора.
12. Овај уговор се закључује на њемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст вјеродостојан. У случају различитог тумачења текста на њемачком, босанском, хрватском и српском језику, мјеродаван је текст на енглеском језику.
Уколико је Савјет министара Босне и Херцеговине сагласан с приједлозима наведеним у тачкама 1. до 12. овог уговора, ова нота и нота Ваше екселенције којом Савјет министара изражава своју сагласност чиниће уговор између наших двију влада који ће ступити на снагу датумом Ваше ноте".

Надаље, имам част да Вам саопштим да је Савјет министара Босне и Херцеговине сагласан с приједлозима наведеним од броја 1. до 12. у Вашој ноти. Према томе, Ваша нота и ова нота заједно чине уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке који ступа на снагу датумом ове ноте.

Дозволите примити, Екселенцију, изразе мог најдубљег поштовања.

Игор Црнадак
Министар вањских послова
Босне и Херцеговине

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1715-29/20

10. јуна 2020. године

Сарајево

Председавајући

Шефик Цаферовић, с. р.

112

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-376/20 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ") KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA I REPUBLIKE SRPSKE ("REPUBLIKA SRPSKA") KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE SRPSKE I GRADA GRADIŠKE ("AGENCIJA ZA PROVEDBU PROJEKTA") KOJU PREDSTAVLJA GRADONAČELNIK I KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") U IZNOSU OD 3.800.000,00 EUR – PRIKUPLJANJE I TRETMAN OTPADNIH VODA GRADIŠKA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo finansija Republike Srpske i Grada Gradiška ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") u iznosu od 3.800.000,00 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška, potpisan 15. oktobra 2019. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O FINANSIRANJU I PROJEKTU

Dana 15. oktobra 2019. godine

između

Bosne i Hercegovine

("Primalac")

koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora

i

Republike Srpske

("Republika Srpska")

koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske

i
Grada Gradiške
("Agencija za provedbu projekta")

i
KfW-a, Frankfurt na Majni
("KfW")

u iznosu od

3.800.000,00 EUR

– Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški –
Broj ugovora: 3020 00 396

Preambula:

Projekat "Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški" (**Projekat**) sufinansirati će Švicarska Konfederacija ("**Doprinos Švicarske**") i Savezna Republika Njemačka ("**Doprinos Njemačke**").

Doprinos Švicarske bit će stavljen na raspolaganje Primaocu posredstvom KfW-a na temelju ovog Sporazuma o finansiranju i projektu ("**Sporazum o finansiranju i projektu I**" ili "**Sporazum**").

Doprinos Njemačke bit će stavljen na raspolaganje posredstvom KfW-a na temelju zasebnog sporazuma o finansiranju i projektu ("**Sporazum o finansiranju i projektu II**") na temelju sporazuma o finansijskoj saradnji koje trebaju uključiti Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("**Sporazum Vlada**").

Temelj ovog sporazuma je sporazum koji trebaju zaključiti Švicarska Konfederacija, koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske odnose ("SECO") i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("**Sporazum o projektu**"), kao i Sporazum između SECO-a i KfW-a od dana 27.08.2019. godine ("**Sporazum o delegiranju**").

Na temelju prethodno navedenog, Primalac, Republika Srpska, Agencija za provedbu projekta i KfW ovim stupaju u sljedeći Sporazum o finansiranju i projektu.

Члан 1.

Iznos i svrha finansijskog doprinosa

1.1. KfW će osigurati Primaocu finansijski doprinos u ukupnom iznosu koji nije veći od 3.800.000,00 EUR ("**Finansijski doprinos**")

Bilo kakav potencijalni prihod od kamata iz finansijskog doprinosa koji nastane kao rezultat čuvanja finansijskog doprinosa od strane KfW-a na određenom računu za SECO se može odobriti Primaocu pored finansijskog doprinosa uz odobrenje SECO-a. U tom slučaju, KfW će obavijestiti Primaoca o raspoloživosti takvih dodatnih sredstava.

Ovaj finansijski doprinos ne podliježe otplati, osim ako je drugačije definisano u članu 4.2.

Primalac finansijski doprinos u cijelosti usmjerava Agenciji za provedbu projekta preko Republike Srpske u skladu sa uslovima iz člana 2. Primalac je dužan osigurati da Agencija za provedbu projekta koristi finansijski doprinos isključivo za obnovu i proširenje kanalizacijskog sistema (odvodnja kišnice i kanalizacija) u urbanom području Gradiške, za izgradnju postrojenja za tretman otpadnih voda ("Projekat"), te primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za provedbu projekta i KfW u zasebnom sporazumu ("**Zasebni sporazum**") utvrđuju pojedinosti Projekta i roba i usluga koji će biti finansirani finansijskim doprinosom.

1.2. Porezi i ostale javne takse koje snose Primalac ili Agencija za provedbu projekta i carine na uvoz ne finansiraju se finansijskim doprinosom.

Član 2.

Usmjeravanje finansijskog doprinosa Agenciji za provedbu projekta

- 2.1 Primalac, na temelju zasebnog sporazuma o finansiranju, Agenciji za provedbu projekta preko Republike Srpske, usmjerava finansijski doprinos kao bespovratna sredstva.
- 2.2 Prije prve isplate iz finansijskog doprinosa, Primalac KfW-u šalje ovjereni prevod sporazuma navedenog(ih) u članu 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje finansijskog doprinosa ne predstavlja bilo kakvu obavezu Agencije za provedbu projekta prema KfW-u u smislu obaveza plaćanja u skladu s ovim Sporazumom.

Član 3.

Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje finansijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za provedbu projekta, uz uslov da je zahtjev za isplatu (i) potpisan od strane Agencije za provedbu projekta, Republike Srpske i Primaoca, i (ii) dostavljen KfW-u od strane Primaoca. Agencija za provedbu projekta i KfW u zasebnom sporazumu utvrđuju proceduru isplate, naročito dokaze kojima se potvrđuje da su isplaćena sredstva upotrijebljena za definisanu svrhu.
- 3.2 KfW može odbiti da izvrši isplate nakon 31.12.2024. godine.

Član 4.

Obustava isplata i otplata

- 4.1 KfW ne može obustaviti isplate, osim ako:
 - a) Primalac ne ispunio svoje obaveze prema KfW-u u smislu vršenja plaćanja po dospelju,
 - b) su prekršene obaveze iz ovog Sporazuma, Sporazuma o projektu, Sporazuma o finansiranju i projektu II ili zasebnih sporazuma koji se odnose na ovaj Sporazum ili na Sporazum o finansiranju i projektu II,
 - c) Agencija za provedbu projekta ne može dokazati da su isplaćeni iznosi upotrijebljeni za definisanu svrhu,
 - d) ispunjenje obaveza KfW-a iz ovog Sporazuma predstavlja kršenje važećeg zakona,
 - e) nastanu vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcionisanje ili svrhu Projekta,
 - f) su isplate iz SECO-a za KfW privremeno obustavljene ili kasne ili je Sporazum o delegiranju prekinut ili prestaje imati obavezujući učinak,
 - g) Sporazum o finansiranju i projektu II nije stupio na snagu, prestaje imati obavezujući učinak za Primaoca i/ili Agenciju za provedbu projekta ili prestaje biti provediv u odnosu na Primaoca i/ili Agenciju za provedbu projekta, ili su nastupile okolnosti koje su omogućile KfW-u da privremeno obustavi isplate u skladu sa Sporazumom o finansiranju i projektu II, ili ovaj Sporazum je prekinut u skladu sa članom 9.
- 4.2 Ako nastane bilo koja od situacija definisanih u članu 4.1 b) ili c) i ne bude riješena u periodu koji odredi KfW, a koji će biti najmanje 30 dana, KfW može:
 - a) u slučaju navedenom u članu 4.1 b) ili d) zahtijevati (i) trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa i (ii) trenutnu isplatu svih ostalih plativih iznosa u vezi sa ovim Sporazumom;
 - b) u slučaju navedenom u članu 4.1 c), zahtijevati trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Primalac ne može dokazati da su upotrijebljeni za definisanu svrhu.

Član 5.

Troškovi i javne takse

Primalac i Republika Srpska potvrđuju da su sve aktivnosti koje se obavljaju temeljem ovog sporazuma oslobođene od svih poreza, dažbina i drugih javnih taksi u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske. Primalac snosi sve poreze i druge javne troškove nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, kao i sa svim troškovima prenosa i konverzije koji nastanu u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 6.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 6.1 Ministar finansija i trezora Primaoca i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog Sporazuma. Ministar finansija Republike Srpske i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Načelnik Grada Gradiške i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za provedbu projekta u izvršenju ovog sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje traju sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv ovlaštenja za zastupanje.
- 6.2 Izmjene i dopune ili dodaci ovom sporazumu, i sva obavještenja i izjave koje dostavljaju ugovorne strane u okviru ovog sporazuma, moraju biti u pismenom obliku. Svako takvo obavještenje ili izjava se smatraju primljenim u trenutku kada stigne na sljedeću adresu odnosno ugovorne strane ili na adresu o kojoj odnosa ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu:

Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primaoca: Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930
Za Republiku Srpsku: Ministarstvo finansija
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Faks: +387 51 339 655
Za Agenciju za provedbu projekta:
Grad Gradiška
Vidovdanska 1A
78400 Gradiška BiH
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 51 814 689
- 6.3 Izmjene i dopune ovog Sporazuma koje utiču samo na zakonske odnose između KfW-a i Primaoca ne podliježu saglasnosti Agencije za provedbu projekta.

Član 7.

Projekat

- 7.1 Agencija za provedbu projekta:
 - a) priprema, provodi, upravlja i održava Projekat u skladu s dobrim finansijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i u velikoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji su usaglasili Primalac i KfW;
 - b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad izgradnjom Projekta nezavisnim, kvalifikovanim inženjerima-konsultanti-

- ma, a implementaciju Projekta kvalifikovanim preduzećima;
- c) u svakom trenutku postupa u skladu s odredbama o nabavki utvrđenim u Zasebnom sporazumu, uključujući odgovarajući plan nabavke i odgovarajuće smjernice KfW-a o nabavki koje treba pratiti;
 - d) vodi ili obezbjeđuje vođenje knjiga i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekat i jasno pokazuju koje su robe i usluge finansirane iz ovog finansijskog doprinosa;
 - e) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku pregledaju knjige i evidenciju i svu drugu dokumentaciju koja je relevantna za provedbu ovog Projekta;
 - f) omogućava predstavnicima KfW-a i/ili SECO-a da posjete Projekat i sva postrojenja vezana za njega i;
 - g) dostavlja KfW-u sve informacije i izvještaje o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti;
 - h) u slučaju uspostavljanja upravnog odbora ili sličnog tijela u vezi s Projektom, informisati KfW i SECO o takvom uspostavljanju i obezbijediti da i KfW i SECO imaju pravo da nominuju najmanje po jednog člana u takvo tijelo;
 - i) omogućava dodatnu evaluaciju Projekta i rezultata Projekta koju provode predstavnici KfW-a i SECO-a, vanjski posrednici ili (vanjski) revizor kojeg angažuje KfW i/ili SECO; i
 - j) obezbjeđuje vidljivost Švicarskog doprinosa Projektu, to jest, svi materijali za odnose s javnošću i svi dokumenti nastali u okviru Projekta moraju sadržavati napomenu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinansira Projekat te prikazivati logo Vlade Švicarske, posebno na reklamnim panelima koji su postavljeni na gradilištu.
- 7.2 Agencija za provedbu projekta i KfW u zasebnom sporazumu utvrđuju pojedinosti koje se odnose na član 7.1.
- 7.3 Primalac, Republika Srpska i Agencija za provedbu projekta:
- a) obezbjeđuju potpuno finansiranje Projekta i, na zahtjev KfW-a, dostavljaju dokaze o tome da su troškovi koji nisu podmireni ovim finansijskim doprinosom plaćeni; i
 - b) po svom nahođenju odmah obavještavaju KfW o bilo kakvim i svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcionisanje i svrhu Projekta.
- 7.4 Primalac i Republika Srpska pomažu Agenciji za provedbu projekta u skladu s dobrim inženjerskim i finansijskim praksama prilikom implementacije Projekta i ispunjavanja obaveza Agencije za provedbu projekta iz ovog sporazuma i daje Agenciji za provedbu projekta sva potrebna odobrenja za provedbu projekta.
- 7.5 Na prevoz roba koje se finansiraju iz finansijskog doprinosa, primjenjuju se odredbe Sporazuma Vlada, ako postoji, koje su poznate Primaocu.
- Član 8.
- Objavljivanje i prenos informacija koje se odnose na Projekat
- 8.1 Kako bi poštovao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti razvojne saradnje, KfW tokom pregovora prije zaključivanja ugovora, tokom implementacije sporazuma koji se odnosi(e) na Projekat i nakon zaključivanja sporazuma (u daljnjem tekstu: "**Čitav period**"), objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate ekološke i socijalne kategorizacije i procjene, kao i naknadne izvještaje o evaluaciji) o Projektu i o tome kako se Projekat finansira.
- Informacije se redovno objavljuju na internetskoj stranici KfW-a u dijelu "KfW Razvojna banka" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>). Objavljivanje informacija (od strane KfW-a ili trećih strana u skladu sa članom 8.3 u daljnjem tekstu) o Projektu i o načinu finansiranja Projekta ne uključuju ugovornu dokumentaciju niti bilo kakve osjetljive finansijske ili poslovne detaljne podatke o trećim stranama koje učestvuju u Projektu ili u njegovom finansiranju, poput:
- a) informacija o internim finansijskim podacima;
 - b) poslovnih strategija;
 - c) međunarodnih korporativnih smjernica i izvještaja;
 - d) ličnih podataka o privatnim osobama;
 - e) internog rejtinga strana i njihovog finansijskog položaja koji utvrđuje KfW.
- 8.2 Tokom čitavog perioda, KfW dijeli izabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost sa sljedećim subjektima:
- a) podružnicama KfW-a;
 - b) Saveznom Republikom Njemačkom i njezinim nadležnim tijelima, vlastima, institucijama, agencijama ili subjektima;
 - c) drugim organizacijama za provedbu koje učestvuju u njemačkoj bilateralnoj saradnji, posebno s Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
 - d) međunarodnim organizacijama koje učestvuju u prikupljanju statističkih podataka i njihovim članicama, posebno s Organizacijom za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) i njenim članicama;
 - e) SECO-om, koji s druge strane može objavljivati takve podijeljene informacije.
- 8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da tokom Čitavog perioda dijeli izabrane informacije o Projektu i načinu finansiranja Projekta, sa sljedećim subjektima koji objavljuju dijelove relevantne za sljedeće svrhe:
- a) sa Saveznom Republikom Njemačkom u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html);
 - b) sa Germany Trade & Invest (GTAI) u svrhu informisanja o tržištu (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
 - c) sa OECD-om u svrhu izvještavanja o finansijskim tokovima u okviru razvojne saradnje (<http://stats.oecd.org/>);
 - d) sa Njemačkim institutom za ocjenu razvoja (DEval) u svrhu ocjene cjelokupne njemačke razvojne saradnje kako bi se osigurala transparentnost i učinkovitost (<http://www.deval.org/de/>);
- 8.4 KfW dalje zadržava pravo prenosa tokom čitavog perioda (uključujući u svrhu objavljivanja) informacija o Projektu i načinu finansiranja Projekta drugim trećim stranama s ciljem zaštite legitimnih interesa.
- KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako je legitimni interes Primaoca i/ili Republike Srpske i/ili Agencije za provedbu projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a da prenese te informacije. Legitimni interes Primaoca i/ili Republike Srpske i/ili Agencije za provedbu

Sankcije: ekonomski, finansijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBAVEZA ISPORUKE PODATAKA

Primalac i Republika Srpska će

- a) KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Primaocu i Republici Srpskoj;
- b) bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev, sve informacije i dokumente Primaoca, Republike Srpske i njihovih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprečavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili finansiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Primaocem i Republikom Srpskom, što je u tu svrhu potrebno;
- c) bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, činu pranja novca i/ili finansiranja terorizma vezanog za Projekat;
- d) dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvještaje o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog Priloga; i
- e) omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Primaocu, Republici Srpskoj i njihovim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog Priloga.

3. NAVODI I GARANCIJA

- 3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Primaoca, Primalac i Republika Srpska navode da niko od osoba koje djeluju u vezi s Projektom, u ime Primaoca ili Republike Srpske, nije počinio, niti se bavi bilo kakvom praksom podložnom sankcijama, pranjem novca ili finansiranjem terorizma.
- 3.2 Navodi i garancija utvrđeni u ovom Članu se prvi put daju izvršenjem ovog Ugovora. Smatrati će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Primalac i Republika Srpska se obvezuju, čim Primalac, Republika Srpska ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili finansiranja terorizma, da u potpunosti surađuju s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju da li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obaveza. Konkretno, Primalac i/ili Republika Srpska će bez odlaganja reagovati, uz razuman nivo detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružit će dokumentacijsku podršku kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Primalac i Republika Srpska neće ulaziti u bilo koje transakcije ili u bilo koji drugi odnos u vezi s Projektom koji bi predstavljao kršenje odredbi Sankcija.

Prilog 1b

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obaveza

1. AGENCIJA ZA PROVEDBU PROJEKTA

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete direktno ili indirektno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utiče na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren uticaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, insistiranje, primanje, prihvatanje ili nagovaranje na, direktno ili indirektno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, sa namjerom vršenja uticaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Označene kategorije kaznenih djela: sljedeće kategorije kaznenih djela definisane u preporukama FATF-a i odgovarajuće interpretacijske napomene: učestvovanje u organizovanoj zločinačkoj skupini i reketiranju; terorizam, uključujući finansiranje terorizma; trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; ilegalna trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima; ilegalna trgovina oružjem; ilegalna trgovina ukradenom i drugom robom; korupcija i primanje mita; prevara; krivotvorenje valute; krivotvorenje i piratstvo proizvoda; ekološki zločin; ubistvo, teška tjelesna povreda; otmica, ilegalno zadržavanje i uzimanje talaca; pljačke ili krađe; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama i trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s direktnim porezima i indirektnim porezima); iznuđivanje; krivotvorenje; piratstvo; zloupotreba povlaštenih informacija u prometu vrijednosnih papira i tržišna manipulacija.

Preporuke FATF-a: preporuke koje je ažurno definisala Radna grupa za finansijske mjere protiv pranja novca (FATF). FATF je međuvladino tijelo čija je svrha razvoj i promocija nacionalnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma.

Prijevarna praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi finansijsku korist ili izbjegne obavezu.

Ilegalno porijeklo: porijeklo sredstava dobijenih putem

- a) bilo kakvog prekršaja navedenog u Označenim kategorijama kaznenih djela;
- b) bilo kakve koruptivne prakse;
- c) bilo kakve prijevarne prakse; ili
- d) pranja novca.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima, kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevarne prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da otkrije informacije o pitanjima važnima za istragu ili da nastavi istragu, ili (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevarnoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruženje ili udruženje bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarna praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama datih pojmovima), koja je (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla

imati značajan pravni ili reputacijski uticaj na ovaj Sporazum između Primaoca, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, finansijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBAVEZA ISPORUKE PODATAKA

Agencija za provedbu projekta će

- a) KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Agenciji za provedbu projekta (ili o bilo kojoj od njezinih podružnica), (grupe);
- b) bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev sve informacije i dokumente Agencije za provedbu projekta i njezinih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obaveze u smislu sprečavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili finansiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Agencijom za provedbu projekta, što je u tu svrhu potrebno;
- c) bez odlaganja obavijestiti KfV, čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca i/ili finansiranja terorizma od strane Agencije za provedbu projekata, bilo kog člana njenih upravljačkih tijela ili drugih organa upravljanja ili bilo kojih od njenih dioničara;
- d) dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvještaje o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog Priloga; i
- e) omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Agenciji za provedbu projekta i njezinim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog Priloga.
- f) bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfV o svakom događaju koji rezultira time da Agencija za provedbu projekta, bilo koji član njezinih organa upravljanja ili druga upravljačka tijela ili bilo koji od njezinih dioničara, jeste ili postaje posebno određeni državljanin, blokirano lice ili entitet koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija.

3. NAVODI I GARANCIJA

3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Agencije za provedbu projekta, Agencija za provedbu projekta navodi da je slijedeće tačno i istinito:

- a) Pri sklapanju i implementaciji ovog Sporazuma, Agencija za provedbu projekta djeluje u svoje ime i za svoj račun.
- b) Po najboljem saznanju i samo u odnosu na dioničare koji su poznati Agenciji za provedbu projekta, u skladu s važećim propisima o tržištu dionica, niti kapital niti sredstva Agencije za provedbu projekta uložena u Projekat nemaju ilegalno porijeklo.
- c) Ni Agencija za provedbu projekta, niti njezine podružnice, ili bilo koje druge osobe koje djeluju u njihovo ime, nisu počinile ili niti su uključene u bilo

kakvu praksu podložnu sankcijama, pranje novca ili finansiranje terorizma.

- d) Agencija za provedbu projekta nije (i) stupila u bilo kakav poslovni odnos sa posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili entitetima koji se nalaze na bilo kojem popisu sankcija; ili (ii) uključena u bilo koju drugu aktivnost koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.
- 3.2 Navodi i garancije utvrđeni u ovom članu se prvi put daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrati će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Agencija za provedbu projekta se obavezuje da će

- a) u potpunosti poštivati standarde za sprječavanje pranja novca i finansiranja terorizma u skladu s preporukama FATF-a te provesti, održati i, ako je potrebno, poboljšati svoje interne standarde i smjernice (uključujući, bez ograničenja, u odnosu na dubinsku analizu klijenata) primjerene kako bi se izbjegla bilo kakva praksa podložna sankcijama, čin pranja novca ili finansiranja terorizma; i
- b) odmah nakon što Agencija za provedbu projekta ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili finansiranja terorizma, u potpunosti saradivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju da li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obaveza. Konkretno, Agencija za provedbu projekta će bez odlaganja reagovati, uz razuman nivo detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružit će dokumentacijsku podršku kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Agencija za provedbu projekta se obavezuje da će

- a) osigurati da njezin kapital i druga sredstva koja ulaže nisu ilegalnog porijekla;
- b) osigurati da njeno poslovanje neće dovesti do bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca ili financiranja terorizma; i
- c) neće sklapati ili nastaviti bilo koji poslovni odnos s posebno određenim državljaninom, blokiranim licem ili entitetom koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija, te da neće učestvovati u bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-1715-32/20
10. јуна 2020. године
Сарајево

Председavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-376/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU I
PROJEKTU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE
("PRIMATELJ") KOJU PREDSTAVLJA
MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I
REPUBLIKE SRPSKE ("REPUBLIKA SRPSKA") KOJU
PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA
REPUBLIKE SRPSKE I GRADA GRADIŠKE
("AGENCIJA ZA PROVEDBU PROJEKTA") KOJU
PREDSTAVLJA GRADONAČELNIK I KfW-a,
FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") U IZNOSU OD
3.800.000,00 EUR – PRIKUPLJANJE I TRETMAN
OTPADNIH VODA U GRADIŠKI**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo financija Republike Srpske i Grada Gradiške ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni (KfW) u iznosu od 3.800.000,00 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški, potpisan 15. listopada 2019. godine u Sarajevu na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O FINANCIRANJU I PROJEKTU

Dana: 15. listopada 2019. godine
između

Bosne i Hercegovine
("Primatelj")

koju zastupa Ministarstvo financija i trezora

i
Republike Srpske
("Republika Srpska")

koju zastupa Ministarstvo financija Republike Srpske

i
Grada Gradiške
("Agencija za provedbu projekta")

i
KfW-a, Frankfurt na Majni
("KfW")

u iznosu od
3.800.000,00 EUR

– Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški –
Broj ugovora: 3020 00 396

Preambula:

Projekt "Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški" (**Projekt**) sufinancirat će Švicarska konfederacija (**Doprinos Švicarske**) i Savezna Republika Njemačka (**Doprinos Njemačke**).

Doprinos Švicarske bit će stavljen na raspolaganje Primatelju posredstvom KfW-a na temelju ovog sporazuma o financiranju i projektu (**Sporazum o financiranju i projektu I ili Sporazum**).

Doprinos Njemačke bit će stavljen na raspolaganje posredstvom KfW-a na temelju zasebnog sporazuma o financiranju i projektu (**Sporazum o financiranju i projektu II**), na temelju sporazuma o financijskoj suradnji koje trebaju zaključiti Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (**Sporazum Vlada**).

Temelj ovog sporazuma je sporazum koji trebaju zaključiti Švicarska konfederacija, koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske odnose (**SECO**) i Vijeće ministara Bosne i

Hercegovine (**Sporazum o projektu**), kao i Sporazum između SECO-a i KfW-a od dana 27. 08. 2019. godine (**Sporazum o delegiranju**).

Na temelju prethodno navedenog, Primatelj, Republika Srpska, Agencija za provedbu projekta i KfW ovim stupaju u sljedeći Sporazum o financiranju i projektu.

Članak 1.

Iznos i svrha financijskog doprinosa

1.1 KfW će osigurati Primatelju financijski doprinos u ukupnom iznosu koji nije veći od 3.800.000,00 EUR (**financijski doprinos**)

Bilo kakav potencijalni prihod od kamata iz financijskog doprinosa koji nastane kao rezultat čuvanja financijskog doprinosa od strane KfW-a na određenom računu za SECO može se odobriti Primatelju pored financijskog doprinosa uz odobrenje SECO-a. U tom slučaju, KfW će obavijestiti Primatelja o raspoloživosti takvih dodatnih sredstava.

Ovaj financijski doprinos ne podliježe otplati, osim ako je drugačije definirano u članku 4.2.

Primatelj financijski doprinos u cijelosti usmjerava Agenciji za provedbu projekta preko Republike Srpske u skladu s uvjetima iz članka 2. Primatelj je dužan osigurati da Agencija za provedbu projekta koristi financijski doprinos isključivo za obnovu i proširenje kanalizacijskog sustava (odvodnja kišnice i kanalizacija) u urbanom području Gradiške, za izgradnju postrojenja za tretman otpadnih voda ("Projekt"), te primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za provedbu projekta i KfW u zasebnom sporazumu (**Zasebni sporazum**) utvrđuju pojedinosti Projekta i roba i usluga koji će biti financirani financijskim doprinosom.

1.2 Porezi i ostale javne takse koje snose Primatelj ili Agencija za provedbu projekta i carine na uvoz ne financiraju se financijskim doprinosom.

Članak 2.

Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za provedbu projekta

2.1 Primatelj, na temelju Zasebnog sporazuma o financiranju, Agenciji za provedbu projekta preko Republike Srpske, usmjerava financijski doprinos kao bespovratna sredstva.

2.2 Prije prve isplate iz financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u šalje ovjereni prijevod sporazuma navedenog(ih) u članku 2.1.

2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja bilo kakvu obvezu Agencije za provedbu projekta prema KfW-u u smislu obveza plaćanja u skladu s ovim sporazumom.

Članak 3.

Isplata

3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za provedbu projekta, uz uvjet da je zahtjev za isplatu: (i) potpisan od strane Agencije za provedbu projekta, Republike Srpske i Primatelja, i (ii) dostavljen KfW-u od strane Primatelja. Agencija za provedbu projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju proceduru isplate, naročito dokaze kojima se potvrđuje da su isplaćena sredstva upotrijebljena za definiranu svrhu.

3.2 KfW može odbiti izvršiti isplate nakon 31. 12. 2024. godine.

Članak 4.

Obustava isplata i otplata

4.1 KfW ne može obustaviti isplate, osim ako:

- a) Primatelj ne ispuní svoje obveze prema KfW-u u smislu vršenja plaćanja po dospíjeću,
- b) su prekršene obveze iz ovog sporazuma, Sporazuma o projektu, Sporazuma o financiranju i projektu II ili zasebnih sporazuma koji se odnose na ovaj sporazum ili na Sporazum o financiranju i projektu II,
- c) Agencija za provedbu projekta ne može dokazati da su isplaćeni iznosi upotrijebljeni za definiranu svrhu,
- d) ispunjenje obveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećeg zakona,
- e) nastanu vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu Projekta,
- f) su isplate iz SECO-a za KfW privremeno obustavljene ili kasne ili je Sporazum o delegiranju prekinut ili prestaje imati obvezujući učinak,
- g) Sporazum o financiranju i projektu II nije stupio na snagu, prestaje imati obvezujući učinak za Primatelja i/ili Agenciju za provedbu projekta ili prestaje biti provediv u odnosu na Primatelja i/ili Agenciju za provedbu projekta, ili su nastupile okolnosti koje su omogućile KfW-u da privremeno obustavi isplate u skladu sa Sporazumom o financiranju i projektu II, ili je ovaj sporazum prekinut u skladu s člankom 9.
- 4.2 Ako nastane bilo koja od situacija definiranih u članku 4.1 b) ili c) i ne bude riješena u razdoblju koje odredi KfW, a koje će biti najmanje 30 dana, KfW može:
- a) u slučaju navedenom u članku 4.1 b) ili d) zahtijevati: (i) trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa i (ii) trenutnu isplatu svih ostalih plativih iznosa u vezi s ovim sporazumom;
- b) u slučaju navedenom u članku 4.1 c), zahtijevati trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Primatelj ne može dokazati da su upotrijebljeni za definiranu svrhu.
- Članak 5.
Troškovi i javne takse
- Primatelj i Republika Srpska potvrđuju da su sve aktivnosti koje se obavljaju na temelju ovog sporazuma oslobođene od svih poreza, dažbina i drugih javnih taksi u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske. Primatelj snosi sve poreze i druge javne troškove nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, kao i sa svim troškovima prijenosa i konverzije koji nastanu u vezi s isplatom financijskog doprinosa.
- Članak 6.
Ugovorne izjave i pravo zastupanja
- 6.1 Ministar financija i trezora Primatelja i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Ministar financija Republike Srpske i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Načelnik Grada Gradiške i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za provedbu projekta u izvršenju ovog sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje traju sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv ovlaštenja za zastupanje.
- 6.2 Izmjene i dopune ili dodatci ovom sporazumu, i sve obavijesti i izjave koje dostavljaju ugovorne strane u okviru ovog sporazuma, moraju biti u pisanom obliku. Svaka takva obavijest ili izjava se smatraju primljenim u trenutku kada stignu na sljedeću adresu odnosno ugovorne strane ili na adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu:
- Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primatelja: Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930
Za Republiku Srpsku: Ministarstvo financija
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Faks: +387 51 339 655
Za Agenciju za provedbu projekta:
Grad Gradiška
Vidovdanska 1A
78400 Gradiška BiH
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 51 814 689
- 6.3 Izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske odnose između KfW-a i Primatelja ne podliježu suglasnosti Agencije za provedbu projekta.
- Članak 7.
Projekt
- 7.1 Agencija za provedbu projekta:
- a) priprema, provodi, upravlja i održava Projekt u skladu s dobrim financijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i u velikoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji su usuglasili Primatelj i KfW;
- b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad izgradnjom Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima-konzultantima, a implementaciju Projekta kvalificiranim poduzećima; u svakom trenutku postupa u skladu s odredbama o nabavi utvrđenim u Zasebnom sporazumu, uključujući odgovarajući plan nabave i odgovarajuće smjernice KfW-a o nabavi koje treba pratiti;
- c) vodi ili osigurava vođenje knjiga i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekt i jasno pokazuju koje su robe i usluge financirane iz ovog financijskog doprinosa;
- d) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku pregledaju knjige i evidenciju i svu drugu dokumentaciju koja je relevantna za provedbu ovog projekta;
- e) omogućava predstavnicima KfW-a i/ili SECO-a da posjete Projekt i sva postrojenja vezana za njega i;
- f) dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti;
- g) u slučaju uspostavljanja upravnog odbora ili sličnog tijela u vezi s Projektom, informirati KfW i SECO o takvom uspostavljanju i osigurati da i KfW i SECO imaju pravo nominirati najmanje po jednog člana u takvo tijelo;
- h) omogućava dodatnu evaluaciju Projekta i rezultata Projekta koju provode predstavnici KfW-a i SECO-a, vanjski posrednici ili (vanjski) revizor kojeg angažira KfW i/ili SECO; i
- i) osigurava vidljivost Švicarskog doprinosa Projektu, to jest, svi materijali za odnose s javnošću i svi dokumenti nastali u okviru Projekta moraju sadržavati

- napomenu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinansira Projekt, te prikazivati logo Vlade Švicarske, posebno na reklamnim panelima koji su postavljeni na gradilištu.
- 7.2 Agencija za provedbu projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju pojedinosti koje se odnose na članak 7.1.
- 7.3 Primatelj, Republika Srpska i Agencija za provedbu projekta:
- osiguravaju potpuno financiranje Projekta i, na zahtjev KfW-a, dostavljaju dokaze o tome da su troškovi koji nisu podmireni ovim finansijskim doprinosom plaćeni; i
 - po svom nahođenju odmah obavještavaju KfW o bilo kakvim i svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje i svrhu Projekta.
- 7.4 Primatelj i Republika Srpska pomažu Agenciji za provedbu projekta u skladu s dobrim inženjerskim i finansijskim praksama prilikom implementacije Projekta i ispunjavanja obveza Agencije za provedbu projekta iz ovog sporazuma i daje Agenciji za provedbu projekta sva potrebna odobrenja za provedbu Projekta.
- 7.5 Na prijevoz roba koje se financiraju iz finansijskog doprinosa, primjenjuju se odredbe Sporazuma Vlada, ako postoji, koje su poznate Primatelju.
- Članak 8.
- Objavljivanje i prijenos informacija koje se odnose na Projekt
- 8.1 Kako bi poštovao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti razvojne suradnje, KfW tijekom pregovora prije zaključivanja ugovora, tijekom implementacije sporazuma koji se odnosi(e) na Projekt i nakon zaključivanja sporazuma (u daljnjem tekstu: **Čitavo razdoblje**), objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate ekološke i socijalne kategorizacije i procjene, kao i naknadna izvješća o evaluaciji) o Projektu i o tome kako se Projekt financira.
- Informacije se redovito objavljuju na internetskoj stranici KfW-a u dijelu "KfW Razvojna banka" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).
- Objavljivanje informacija (od strane KfW-a ili trećih strana u skladu s člankom 8.3 u daljnjem tekstu) o Projektu i o načinu financiranja Projekta ne uključuju ugovornu dokumentaciju niti bilo kakve osjetljive finansijske ili poslovne detaljne podatke o trećim stranama koje sudjeluju u Projektu ili u njegovom financiranju, poput:
- informacija o internim finansijskim podacima;
 - poslovnih strategija;
 - međunarodnih korporativnih smjernica i izvješća;
 - osobnih podataka o privatnim osobama;
 - internog rejtinga strana i njihovog finansijskog položaja koji utvrđuje KfW.
- 8.2 Tijekom čitavog razdoblja, KfW dijeli izabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost sa sljedećim subjektima:
- podružnicama KfW-a;
 - Saveznom Republikom Njemačkom i njezinim nadležnim tijelima, vlastima, institucijama, agencijama ili subjektima;
 - drugim organizacijama za provedbu koje sudjeluju u njemačkoj bilateralnoj suradnji, posebno s Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
 - međunarodnim organizacijama koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihovim članicama, posebno s Organizacijom za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezinim članicama;
 - SECO-om, koji s druge strane može objavljivati takve podijeljene informacije.
- 8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da tijekom Čitavog razdoblja dijeli izabrane informacije o Projektu i načinu financiranja Projekta, sa sljedećim subjektima koji objavljuju dijelove relevantne za sljedeće svrhe:
- sa Saveznom Republikom Njemačkom u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
 - s Germany Trade & Invest (GTAI) u svrhu informiranja o tržištu (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
 - s OECD-om u svrhu izvještavanja o finansijskim tokovima u okviru razvojne suradnje (<http://stats.oecd.org/>);
 - s Njemačkim institutom za ocjenu razvoja (DEVal) u svrhu ocjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje kako bi se osigurala transparentnost i učinkovitost (<http://www.deval.org/de/>).
- 8.4 KfW dalje zadržava pravo prijenosa tijekom čitavog razdoblja (uključujući u svrhu objavljivanja) informacija o Projektu i načinu financiranja Projekta drugim trećim stranama s ciljem zaštite legitimnih interesa.
- KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako je legitimni interes Primatelja i/ili Republike Srpske i/ili Agencije za provedbu projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a da prenese te informacije. Legitimni interes Primatelja i/ili Republike Srpske i/ili Agencije za provedbu projekta naročito uključuje povjerljivost osjetljivih informacija navedenih u članku 8.1 koje se ne objavljuju.
- Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to potrebno zbog zakonskih ili regulatornih propisa ili kako bi izrekao ili obranio tvrdnje ili druga zakonska prava pred sudovima ili u administrativnim postupcima.
- Članak 9.
- Prekid Sporazuma
- Ako je Sporazum o delegiranju prekinut ili prestaje važiti njegov obvezujući učinak iz drugih razloga, KfW može prekinuti ovaj sporazum s neposrednim učinkom i time dovesti do sljedećih posljedica:
- obveze KfW-a prema ovom sporazumu u potpunosti se ukidaju;
 - bez utjecaja na prava KfW-a u smislu članka 4.2, KfW ima pravo zahtijevati neposrednu otplatu isplaćenih iznosa u okviru Finansijskog doprinosa u onoj mjeri u kojoj Primatelj te iznose još uvijek nije uplatio ili iskoristio na zakonit način u skladu s ovim sporazumom.
- Članak 10.
- Opće odredbe
- 10.1 Primatelj i Republika Srpska obvezuju se da će se uvijek pridržavati obveza navedenih u Prilogu 1a (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Republika Srpska). Agencija za provedbu projekta obvezuje se da će se u svakom trenutku pridržavati obveza utvrđenih u Prilogu 1b (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Agencija za provedbu projekta).

- 10.2 Ako je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to ne utječe na druge odredbe Sporazuma. Bilo kakav nedostatak koji je tako nastao ispravlja se odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog sporazuma.
- 10.3 Primatelj i Agencija za provedbu projekta ne smiju ustupiti ili prenijeti, založiti niti staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog sporazuma.
- 10.4 Ovaj sporazum reguliran je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- 10.5 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja, Republike Srpske i Agencije za provedbu projekta prestaju s istekom životnog vijeka Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.
- 10.6 Ovaj sporazum o financiranju ne stupa na snagu dok Sporazum o projektu, na kojem se temelji, ne stupi na snagu.
- Sporazum je sastavljen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Sarajevo	Frankfurt na Majni
Ovog 15. listopada 2019. godine	Ovog 15. listopada 2019. godine
Za Primatelja:	Za KfW:
Ministarstvo financija i trezora	
Bosne i Hercegovine	
/vlastoručni potpis/	/vlastoručni potpis/

Ime:	Ime: Adam Drosdzol	Ime: Stephan Raabe
Vjekoslav Bevanda	/vlastoručno upisano/	/vlastoručno upisano/
/vlastoručno upisano/		
Funkcija: Ministar	Funkcija: Direktor KfW	Funkcija: Projekt
/vlastoručno upisano/	ureda Sarajevo	menadžer
	/vlastoručno upisano/	/vlastoručno upisano/

Sarajevo		
Ovog 15. listopada 2019. godine	Ovog 15. listopada 2019. godine	
Za Republiku Srpsku:	Za Agenciju za provedbu projekta:	
Ministarstvo financija	Republike	Grad Gradiška
Srpske		
/vlastoručni potpis/	/vlastoručni potpis/	
Ime: Zora Vidović	/vlastoručno	Ime: Zoran Adžić /vlastoručno upisano/
upisano/		
Funkcija: Ministrica	/vlastoručno	Funkcija: Gradonačelnik /vlastoručno
upisano/		upisano/

/otisnut žig/

Prilozi

Prilog 1a: Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza/Republika Srpska

Prilog 1b: Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza/Agencija za provedbu projekta

Prilog 1a

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza /

Republika Srpska

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete izravno ili neizravno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utječe na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren utjecaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, inzistiranje, primanje, prihvaćanje ili nagovaranje na, izravno ili neizravno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom vršenja utjecaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Prijevarena praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogriješno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi financijsku korist ili izbjegne obvezu.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevare prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da otkrije informacije o pitanjima važnima za istragu ili da nastavi istragu ili, (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevornoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruga ili udruga bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarena praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama danih pojmovima), koja je: (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i, (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati, značajan pravni ili reputacijski utjecaj na ovaj sporazum između Primatelja, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, financijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, skupina ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBVEZA ISPORUKE PODATAKA

Primatelj i Republika Srpska će:

- KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Primatelju i Republici Srpskoj;
- bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev, sve informacije i dokumente Primatelja, Republike Srpske i njihovih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprječavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Primateljem i Republikom Srpskom, što je u tu svrhu potrebno;
- bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, činu pranja novca i/ili financiranja terorizma vezanog za Projekt;

- d) dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog priloga; i
- e) omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Primatelju, Republici Srpskoj i njihovim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog priloga.

3. NAVODI I GARANCIJA

- 3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Primatelja, Primatelj i Republika Srpska navode da nitko od osoba koje djeluju u vezi s Projektom, u ime Primatelja ili Republike Srpske, nije počinio, niti se bavi bilo kakvom praksom podložnom sankcijama, pranjem novca ili financiranjem terorizma.
- 3.2 Navodi i garancija utvrđeni u ovom članku prvi put se daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrat će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBVEZE

Primatelj i Republika Srpska obvezuju se, čim Primatelj, Republika Srpska ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma, u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju je li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obveza. Konkretno, Primatelj i/ili Republika Srpska će bez odlaganja reagirati, uz razumnu razinu detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružiti će dokumentacijsku potporu kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Primatelj i Republika Srpska neće ulaziti u bilo koje transakcije ili u bilo koji drugi odnos u vezi s Projektom koji bi predstavljao kršenje odredbi Sankcija.

Prilog 1a

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Agencija za provedbu projekta

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete izravno ili neizravno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utječe na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren utjecaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, inzistiranje, primanje, prihvatanje ili nagovaranje na, izravno ili neizravno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom vršenja utjecaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Označene kategorije kaznenih djela: sljedeće kategorije kaznenih djela definirane u preporukama FATF-a i odgovarajuće interpretacijske napomene: sudjelovanje u organiziranoj zločinačkoj skupini i reketiranju; terorizam, uključujući financiranje terorizma; trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; nezakonita trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima; nezakonita trgovina oružjem; nezakonita trgovina ukradenom i drugom robom; korupcija i primanje mita; prijevarena; krivotvorenje valute; krivotvorenje i piratstvo proizvoda; ekološki zločin; ubojstvo, teška tjelesna povreda;

otmica, nezakonito zadržavanje i uzimanje talaca; pljačke ili krađe; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama i trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s izravnim porezima i neizravnim porezima); iznuđivanje; krivotvorenje; piratstvo; zlouporaba povlaštenih informacija u prometu vrijednosnih papira i tržišna manipulacija.

Preporuke FATF-a: preporuke koje je ažurno definirala Radna grupa za financijske mjere protiv pranja novca (FATF). FATF je međuvladino tijelo čija je svrha razvoj i promocija nacionalnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma.

Prijevarna praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogriješno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi financijsku korist ili izbjegne obvezu.

Nezakonito podrijetlo: podrijetlo sredstava dobivenih putem:

- a) bilo kakvog prekršaja navedenog u Označenim kategorijama kaznenih djela;
- b) bilo kakve koruptivne prakse;
- c) bilo kakve prijevarne prakse; ili
- d) pranja novca.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiteljima, kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevarne prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo otkrivanje informacije o pitanjima važnima za istragu ili nastavljanje istrage ili, (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevarnoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruga ili udruga bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarna praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama danih pojmova), koja je: (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i, (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati, značajan pravni ili reputacijski utjecaj na ovaj sporazum između Primatelja, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, financijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBVEZA ISPORUKE PODATAKA

Agencija za provedbu projekta će:

- a) KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne "znajte svog kupca" podatke ili slične podatke o Agenciji za provedbu projekta (ili o bilo kojoj od njezinih podružnica), (skupine);
- b) bez odlaganja KfW-u, na zahtjev, dostaviti sve informacije i dokumente Agencije za provedbu projekta i njezinih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprječavanja bilo kakve prakse

подложне санкцијамa, пранја новца и/или финансирања тероризма, као и за континуирано праћење пословног односа с Агенцијом за проведбу пројекта, што је у ту сврху потребно;

- c) без одлагања обавијестити КfW, чим сазна или посумња на било какву праксу подложну санкцијамa, чин пранја новца и/или финансирања тероризма од стране Агенције за проведбу пројекта, било којег члана нјезиних управљачких тјела или других органа управљања или било којих од нјезиних дioniчара;
- d) доставити КfW-у све такве информације и извјешћа о Пројекту и његовом даљњем напретку које КfW може захтијевати за потребе овог прилога; и
- e) омогућити КfW-у и његовим агентима у било којем тренутку увид у сву другу документацију о Агенцији за проведбу пројекта и нјезиним (под)уговорним и другим повезаним странамa, те посјету Пројекту и сва повезана постројења за потребе овог прилога;
- f) без одлагања и на властиту иницијативу обавијестити КfW о сваком догађају који резултира тиме да Агенција за проведбу пројекта, било који члан нјезиних органа управљања или друга управљачка тјела или било који од нјезиних дioniчара, јест или постаје посебно одређени држављанин, блокирана особа или ентитет који се налази на било којем попису санкција.

3. NAVODI I GARANCIJA

3.1 С обзиром на њемачки закон или закон земље Агенције за проведбу пројекта, Агенција за проведбу пројекта наводи да је слjedeће тачно и истинито:

- a) При склапању и имплементацији овог споразума, Агенција за проведбу пројекта дјелује у своје име и за свој рачун.
- b) По најбољем сазнању и само у односу на дioniчаре који су познати Агенцији за проведбу пројекта, у складу с важећим прописима о тржишту дionica, нити капитал нити средства Агенције за проведбу пројекта уложена у Пројект немају незаконито подријетло.
- c) Нити Агенција за проведбу пројекта, нити нјезине подружнице, или било које друге особе које дјелују у њихово име, нису починиле или нити су укључене у било какву праксу подложну санкцијамa, пранје новца или финансирање тероризма.
- d) Агенција за проведбу пројекта није: (i) stupила у било какав пословни однос с посебно одређеним држављанима, блокираним особамa или ентитетима који се налазе на било којем попису санкција или; (ii) укључена у било коју другу активност која би представљала кршење одређби Санкција.

3.2 Navodi i garancije utvrđeni u ovom članku prvi put se daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrat će se важећим приликом svakог повлачења tranše, позивајући се на околности које су на тај дан владале.

4. POZITIVNE OBVEZE

Агенција за проведбу пројекта обвезује се да ће:

- a) у потпуности поштовати стандарде за спречавање пранја новца и финансирања тероризма у складу с препорукама FATF-a, те провести, одржати и, ако је потребно, побољшати своје интерне стандарде и смјернице (укључујући, без ограничења, у односу на dubинску анализу клијената) примјерене како би се избјегла било каква пракса подложна санкцијамa, чин пранја новца или финансирања тероризма; и
- b) одмах након што Агенција за проведбу пројекта или КfW postanu свјесни или посумњају на било какву

практику подложну санкцијамa, чин пранја новца или финансирања тероризма, у потпуности сарађивати с КfW-ом и његовим агентима у утврђивању је ли се догодио такав инцидент у веzi с испуњавањем преузетих обвеза. Конкретно, Агенција за проведбу пројекта ће без одлагања реагирати, уз разумну разину детаљних информација, на сваку обавијест КfW-a и пружић ће документацијску потпору како би одговорила на захтев КfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Агенција за проведбу пројекта обвезује се да:

- a) ће осигурати да нјезин капитал и друга средства која улаже нису незаконитог подријетла;
- b) ће осигурати да нјезино пословање неће довести до било какве праксе подложне санкцијамa, пранја новца или финансирања тероризма; и
- c) неће склапати или наставити било који пословни однос с посебно одређеним држављанином, блокираном особом или ентитетом који се налази на било којем попису санкција, те да неће судјеловати у било којој другој активности која би представљала кршење одређби Санкција.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватскоме, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-1715-32/20
10. липња 2020. године
Сарајево

Предсједатељ
Џефик Дџаферовић, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-376/20 од 28. маја 2020. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ") КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ ("РЕПУБЛИКА СРПСКА") КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ГРАДА ГРАДИШКЕ ("АГЕНЦИЈА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА") И КfW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("КfW") У ИЗНОСУ ОД 3.800.000,00 EUR – ПРИКУПЉАЊЕ И ТРЕТМАН ОТПАДНИХ ВОДА У ГРАДИШКИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању и пројекту између Босне и Херцеговине ("Прималац") коју заступа Министарство финансија и трезора и Републике Српске ("Република Српска") коју заступа Министарство финансија Републике Српске и Града Градишке ("Агенција за спровођење пројекта") и КfW-а, Франкфурт на Мајни ("КfW") у износу од 3.800.000,00 EUR – Прикупљање и третман отпадних вода у Градишки, потписан 15. октобра 2019. године у Сарајеву на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ

Дана: 15. октобра 2019. година
између

Босне и Херцеговине

("Прималац")

коју заступа Министарство финансија и трезора

и

Републике Српске

("Република Српска")

коју заступа Министарство финансија Републике

Српске

и

Града Градишке

("Агенција за спровођење пројекта")

и

KfW-а, Франкфурт на Мајни

("KfW")

у износу од

3.800.000,00 EUR

– Прикупљање и третман отпадних вода у Градишки –
Број уговора: 3020 00 396

Преамбула:

Пројекат "Прикупљање и третман отпадних вода у Градишки" (Пројекат) суфинансираће Швајцарска Конфедерација (Допринос Швајцарске) и Савезна Република Њемачка (Допринос Њемачке).

Допринос Швајцарске биће стављен на располагање Примаоцу посредством *KfW*-а на основу овог споразума о финансирању и пројекту (Споразум о финансирању и пројекту I или Споразум).

Допринос Њемачке биће стављен на располагање посредством *KfW*-а на основу засебног споразума о финансирању и пројекту (Споразум о финансирању и пројекту II), на основу споразума о финансијској сарадњи које требају закључити Влада Савезне Републике Њемачке и Савјет министара Босне и Херцеговине (Споразум Влада).

Основа овог споразума је споразум који требају закључити Швајцарска Конфедерација, коју представља Државни секретаријат за економске односе (СЕЦО) и Савјет министара Босне и Херцеговине (Споразум о пројекту), као и Споразум између СЕЦО-а и *KfW*-а од дана 27. 8. 2019. године (Споразум о делегирању).

На основу претходно наведеног, Прималац, Република Српска, Агенција за спровођење пројекта и *KfW* овим ступају у сљедећи Споразум о финансирању и пројекту.

Члан 1.

Износ и сврха финансијског доприноса

1.1 *KfW* ће осигурати Примаоцу финансијски допринос у укупном износу који није већи од 3.800.000,00 EUR (финансијски допринос).

Било какав потенцијални приход од камата из финансијског доприноса који настане као резултат чувања финансијског доприноса од стране *KfW*-а на одређеном рачуну за СЕЦО може се одобрити Примаоцу поред финансијског доприноса уз одобрење СЕЦО-а. У том случају, *KfW* ће обавијестити Примаоца о расположивости таквих додатних средстава.

Овај финансијски допринос не подлијеже отплати, осим ако је другачије дефинисано у члану 4.2.

Прималац финансијски допринос у потпуности усмјерава Агенцији за спровођење пројекта преко

Републике Српске у складу с условима из члана 2. Прималац је дужан да осигура да Агенција за спровођење пројекта користи финансијски допринос искључиво за обнову и проширење канализационог система (одводњавање кишнице и канализација) у урбаном подручју Градишке, за изградњу постројења за третман отпадних вода ("Пројекат"), те примарно за плаћање трошкова девизне размјене. Агенција за спровођење пројекта и *KfW* у засебном споразуму (Засебни споразум) утврђују појединости Пројекта и роба и услуга који ће бити финансирани финансијским доприносом.

1.2 Порези и остале јавне таксе које носе Прималац или Агенција за спровођење пројекта и царине на увоз не финансирају се финансијским доприносом.

Члан 2.

Усмјеравање финансијског доприноса Агенцији за спровођење пројекта

2.1 Прималац, на основу Засебног споразума о финансирању, Агенцији за спровођење пројекта преко Републике Српске, усмјерава финансијски допринос као бесповратна средства.

2.2 Прије прве исплате из финансијског доприноса, Прималац *KfW*-у шаље овјерени превод споразума наведеног(их) у члану 2.1.

2.3 Усмјеравање финансијског доприноса не представља било какву обавезу Агенције за спровођење пројекта према *KfW*-у у смислу обавеза плаћања у складу с овим споразумом.

Члан 3.

Исплата

3.1 *KfW* исплаћује финансијски допринос у складу с напредовањем Пројекта и на захтјев Агенције за спровођење пројекта, уз услов да је захтјев за исплату: (I) потписан од стране Агенције за спровођење пројекта, Републике Српске и Примаоца, и (II) достављен *KfW*-у од стране Примаоца. Агенција за спровођење пројекта и *KfW* у Засебном споразуму утврђују процедуру исплате, нарочито доказе којима се потврђује да су исплаћена средства употребљена за дефинисану сврху.

3.2 *KfW* може одбити извршити исплате након 31.12.2024. године.

Члан 4.

Обустава исплата и отплата

4.1 *KfW* не може обуставити исплате, осим ако:

- а) Прималац не испуни своје обавезе према *KfW*-у у смислу вршења плаћања по доспијећу,
- б) су прекршене обавезе из овог споразума, Споразума о пројекту, Споразума о финансирању и пројекту II или засебних споразума који се односе на овај споразум или на Споразум о финансирању и пројекту II,
- ц) Агенција за спровођење пројекта не може доказати да су исплаћени износи употребљени за дефинисану сврху,
- д) испуњење обавеза *KfW*-а из овог споразума представља кршење важећег закона,
- е) настану ванредне околности које спрјечавају или озбиљно угрожавају имплементацију, функционирање или сврху Пројекта,

- ф) су исплате из *СЕЦО-а* за *КfW* привремено обустављене или касне или је Споразум о делегирању прекинут или престаје имати обавезујући учинак,
- г) Споразум о финансирању и пројекту II није ступио на снагу, престаје имати обавезујући учинак за Примаоца и/или Агенцију за спровођење пројекта или престаје бити спроведив у односу на Примаоца и/или Агенцију за спровођење пројекта, или су наступиле околности које су омогућиле *КfW*-у да привремено обустави исплате у складу са Споразумом о финансирању и пројекту II, или
- х) је овај споразум прекинут у складу с чланом 9.
- 4.2 Ако настане било која од ситуација дефинисаних у члану 4.1 б) или ц) и не буде ријешена у периоду које одреди *КfW*, а које ће бити најмање 30 дана, *КfW* може:
- а) у случају наведеном у члану 4.1 б) или д) захтијевати: (I) тренутну отплату свих исплаћених износа и (II) тренутну исплату свих осталих плативих износа у вези с овим споразумом;
- б) у случају наведеном у члану 4.1 ц), захтијевати тренутну отплату таквих износа за које Прималац не може доказати да су употребљени за дефинисану сврху.

Члан 5.

Трошкови и јавне таксе

Прималац и Република Српска потврђују да су све активности које се обављају на основу овог споразума ослобођене од свих пореза, дажбина и других јавних такси у складу са законима Босне и Херцеговине и Републике Српске. Прималац сноси све порезе и друге јавне трошкове настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршењем овог споразума, као и са свим трошковима преноса и конверзије који настану у вези с исплатом финансијског доприноса.

Члан 6.

Уговорне изјаве и право заступања

- 6.1 Министар финансија и трезора Примаоца и особе које он или она именује *КfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца у извршењу овог споразума. Министар финансија Републике Српске и особе које он или она именује *КfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца у извршењу овог споразума. Градоначелник Града Градишке и особе које он или она именује *КfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Агенцију за спровођење пројекта у извршењу овог споразума. Овлашћења за заступање трају све док *КfW* од представника овлашћених у том тренутку не прими изричит опозив овлашћења за заступање.
- 6.2 Измјене и допуне или додаци овом споразуму, и сва обавјештења и изјаве које достављају уговорне стране у оквиру овог споразума, морају бити у писаном облику. Свако такво обавјештење или изјава се сматрају примљеним у тренутку када стигну на следећу адресу односне уговорне стране или на адресу о којој односна уговорна страна обавијести другу уговорну страну:
За *КfW*: *КfW*
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Bundesrepublik Deutschland
Fax: +49 69 7431-2944
За Прималоца:

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 202 930
За Републику Српску: Министарство финансија
Трг Републике Српске 1
78000 Бања Лука
Факс: +387 51 339 655
За Агенцију за спровођење пројекта:
Град Градишка
Видовданска 1А
78400 Градишка БиХ
Факс: +387 51 814 689

- 6.3 Измјене и допуне овог споразума које утичу само на законске односе између *КfW*-а и Примаоца не подлијежу сагласности Агенције за спровођење пројекта.

Члан 7.

Пројекат

- 7.1 Агенција за спровођење пројекта:
- а) припрема, спроводи, управља и одржава Пројекат у складу с добрим финансијским и инжењерским праксама, у складу с еколошким и друштвеним стандардима и у великој мјери у складу с концептом Пројекта који су усагласили Прималац и *КfW*;
- б) додјељује припрему и надзор над изградњом Пројекта независним, квалификованим инжењерима - консултантима, а имплементацију Пројекта квалификованим предузећима;
- ц) у сваком тренутку поступа у складу с одредбама о набавци утврђеним у Засебном споразуму, укључујући одговарајући план набавке и одговарајуће смјернице *КfW*-а о набавци које треба пратити;
- д) води или осигурава вођење књига и евиденције које недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга потребних за Пројекат и јасно показују које су робе и услуге финансиране из овог финансијског доприноса;
- е) омогућава представницима *КfW*-а да у сваком тренутку прегледају књиге и евиденцију и сву другу документацију која је релевантна за спровођење овог пројекта;
- ф) омогућава представницима *КfW*-а и/или *СЕЦО-а* да посјете Пројекат и сва постројења везана за њега;
- г) доставља *КfW*-у све информације и извјештаје о Пројекту и његовом даљем напредовању које *КfW* може затражити;
- х) у случају успостављања управног одбора или сличног тијела у вези с Пројектом, информисати *КfW* и *СЕЦО* о таквом успостављању и осигурати да и *КfW* и *СЕЦО* имају право номинovati најмање по једног члана у такво тијело;
- и) омогућава додатну евалуацију Пројекта и резултата Пројекта коју спроводе представници *КfW*-а и *СЕЦО-а*, спољни посредници или (спољни) ревизор којег ангажују *КfW* и/или *СЕЦО*; и
- ј) осигурава видљивост швајцарског доприноса Пројекту, то јест, сви материјали за односе с јавношћу и сви документи настали у оквиру Пројекта морају садржавати напомену на

- чињеницу да Влада Швајцарске суфинансира Пројекат, те приказивати лого Владе Швајцарске, посебно на рекламним панелима који су постављени на градилишту.
- 7.2 Агенција за спровођење пројекта и *KfW* у Засебном споразуму утврђују појединости које се односе на члан 7.1.
- 7.3 Прималац, Република Српска и Агенција за спровођење пројекта:
- осигуравају потпуно финансирање Пројекта и, на захтјев *KfW*-а, достављају доказе о томе да су трошкови који нису подмирени овим финансијским доприносом плаћени; и
 - по свом нахођењу одмах обавјештавају *KfW* о било каквим и свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају имплементацију, функционисање и сврху Пројекта.
- 7.4 Прималац и Република Српска помажу Агенцији за спровођење пројекта у складу с добрим инжењерским и финансијским праксама приликом имплементације Пројекта и испуњавања обавеза Агенције за спровођење пројекта из овог споразума и даје Агенцији за спровођење пројекта сва потребна одобрења за спровођење Пројекта.
- 7.5 На превоз роба које се финансирају из финансијског доприноса, примјењују се одредбе Споразума Влада, ако постоји, које су познате Примаоцу.
- Члан 8.
Објављивање и пренос информација које се односе на Пројекат
- 8.1 Како би поштовао међународно прихваћене принципе транспарентности и ефикасности развојне сарадње, *KfW* током преговора прије закључивања уговора, током имплементације споразума који се односи(е) на Пројекат и након закључивања споразума (у даљњем тексту: **Читав период**), објављује изабране информације (укључујући резултате еколошке и социјалне категоризације и процјене, као и накнадне извјештаје о евалуацији) о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира.
- Информације се редовно објављују на интернетској страници *KfW*-а у дијелу "*KfW* Развојна банка" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).
- Објављивање информација (од стране *KfW*-а или трећих страна у складу с чланом 8.3 у даљњем тексту) о Пројекту и о начину финансирања Пројекта не укључују уговорну документацију нити било какве осјетљиве финансијске или пословне детаљне податке о трећим странама које учествују у Пројекту или у његовом финансирању, попут:
- информација о интерним финансијским подацима;
 - пословних стратегија;
 - међународних корпоративних смјерница и извјештаја;
 - личних података о приватним лицима;
 - интерног рејтинга страна и њиховог финансијског положаја који утврђује *KfW*.
- 8.2 Током читавог периода, *KfW* дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира, посебно како би осигурао транспарентност и ефикасност са следећим субјектима:
- филијалама *KfW*-а;
 - Савезном Републиком Њемачком и њеним надлежним тијелима, властима, институцијама, агенцијама или субјектима;
- другим организацијама за спровођење које учествују у њемачкој билатералној сарадњи, посебно с *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (ГИЗ) ГмбХ*;
 - међународним организацијама које учествују у прикупљању статистичких података и њиховим чланицама, посебно с Организацијом за економску сарадњу и развој (*ОЕЦД*) и њеним чланицама;
 - СЕЦО*-ом, који с друге стране може објављивати такве подијелене информације.
- 8.3 Надаље, Савезна Република Њемачка је од *KfW*-а затражила да током Читавог периода дијели изабране информације о Пројекту и начину финансирања Пројекта, са следећим субјектима који објављују дијелове релевантне за следеће сврхе:
- са Савезном Републиком Њемачком у сврху Иницијативе за транспарентност међународне помоћи (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html);
 - с *Germany Trade & Invest (ГТАИ)* у сврху информисања о тржишту; (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FO>);
 - с *ОЕЦД*-ом у сврху извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње (<http://stats.oecd.org/>);
 - са Њемачким институтом за оцену развоја (*ДЕвал*) у сврху оцене целокупне њемачке развојне сарадње како би се осигурали транспарентност и ефикасност (<http://www.deval.org/de/>).
- 8.4 *KfW* даље задржава право преноса током читавог периода (укључујући у сврху објављивања) информација о Пројекту и начину финансирања Пројекта другим трећим странама с циљем заштите легитимних интереса.
- KfW* не преноси информације трећим странама ако је легитимни интерес Примаоца и/или Републике Српске и/или Агенције за спровођење пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса *KfW*-а да пренесе те информације. Легитимни интерес Примаоца и/или Републике Српске и/или Агенције за спровођење пројекта нарочито укључује повјерљивост осјетљивих информација наведених у члану 8.1 које се не објављују.
- Надаље, *KfW* има право пренијети информације трећим странама ако је то потребно због законских или регулаторних прописа или како би изрекао или одбранио тврдње или друга законска права пред судовима или у административним поступцима.
- Члан 9.
Прекид Споразума
- Ако је Споразум о делегирању прекинут или престаје важити његов обавезујући учинак из других разлога, *KfW* може прекинути овај споразум с непосредним учинком и тиме довести до следећих последица:
- обавезе *KfW*-а према овом споразуму у потпуности се укидају;
 - без утицаја на права *KfW*-а у смислу члана 4.2, *KfW* има право да захтијева непосредну отплату исплаћених износа у оквиру Финансијског доприноса у оној мјери у којој Прималац те износе још увијек није уплатио или искористио на законит начин у складу с овим споразумом.

Члан 10.

Опште одредбе

- 10.1 Прималац и Република Српска обавезују се да ће се увијек придржавати обавеза наведених у Прилогу 1а (Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Република Српска). Агенција за спровођење пројекта обавезује се да ће се у сваком тренутку придржавати обавеза утврђених у Прилогу 1б (Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Агенција за спровођење пројекта).
- 10.2 Ако је било која одредба овог споразума неважећа, то не утиче на друге одредбе Споразума. Било какав недостатак који је тако настао исправља се одредбом која је у складу са сврхом овог споразума.
- 10.3 Прималац и Агенција за спровођење пројекта не смију уступити или пренијети, заложити нити ставити под хипотеку било које потраживање из овог споразума.
- 10.4 Овај споразум регулисан је законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.
- 10.5 Правни односи успостављени овим споразумом између *KfW-a*, Примаоца, Републике Српске и Агенције за спровођење пројекта престају с истеком животног вијека Пројекта, али најкасније 15 година након потписивања овог споразума.
- 10.6 Овај споразум о финансирању не ступа на снагу док Споразум о пројекту, на којем се заснива, не ступи на снагу.
- Споразум је састављен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

Сарајево	Франкфурт на Мајни
Овог 15. октобра 2019. године	Овог 15. октобра 2019. године
За Приматеља:	За KfW:
Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине	

/ својеручни потпис /	/ својеручни потпис /	/ својеручни потпис /
Име: Вјеслав Беванда / својеручно уписано /	Име: Адам Дросдзол / својеручно уписано /	Име: Степан Рааб / својеручно уписано /
Функција: Министар / својеручно уписано /	Функција: Директор КФН канцеларије Сарајево / својеручно уписано /	Функција: Пројект менаџер / својеручно уписано /

Сарајево	Овог 15. октобра 2019. године	Овог 15. октобра 2019. године
За Републику Српску:	За Агенцију за проведбу пројекта:	
Министарство финансија Републике Српске	Град Градишка	
/ својеручни потпис /	/ својеручни потпис /	
Име: Зора Видовић / својеручно уписано /	Име: Зоран Ацић / својеручно уписано /	
Функција: Министрица / својеручно уписано /	Функција: Градоначелник / својеручно уписано /	

/утиснут жиг/

Прилози

- Прилог 1а: Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Република Српска
- Прилог 1б: Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Агенција за спровођење пројекта
- Прилог 1а

Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Република Српска

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Пракса принуде: наношење штете или пријетње наношењем штете директно или индиректно било којој особи или имовини особе с циљем да се неправилно утиче на поступке неке особе.

Пракса тајног договарања: договор између двају или више особа намијењен постизању непримјерене сврхе, укључујући непримјерен утицај на поступке друге особе.

Коруптивна пракса: обећавање, пружање, давање, прављење, инсистирање, примање, прихваћање или наговарање на, директно или индиректно, било какву незакониту исплату или непримјерену корист било које природе, било којој особи или од стране било које особе, с намјером вршења утицаја на радње било које особе или с намјером да се било која особа суздржи од било које радње.

Преварна пракса: свака радња или пропуст, укључујући погрешно представљање које свјесно или несмотрено доводи у заблуду или покушава навести особу да прибави финансијску корист или избјегне обавезу.

Опструктивна пракса: (I) намјерно уништавање, лажирање, мијењање или прикривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима како би се материјално ометала службена истрага о наводима коруптивне праксе, преварне праксе, праксе принуде или праксе тајног договарања, или пријетња, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило да открије информације о питањима важним за истрагу или да настави истрагу или, (II) било који чин осмишљен да материјално омета приступ *KfW-a* уговорно захтијеваним информацијама у вези са службеном истрагом навода о коруптивној пракси, преварној пракси, пракси принуде или пракси тајног договарања.

Особа: свака физичка особа, правно лице, удружења или удружења без правне личности.

Пракса подложна санкцијама: било која коруптивна пракса, преварна пракса, пракса принуде, пракса тајног договарања или опструктивна пракса (према овде наведеним дефиницијама датих појмова), која је: (I) незаконита према њемачком или другом примјењивом закону и, (II) која има, или би потенцијално могла имати, значајан правни или репутациони утицај на овај споразум између Примаоца, Републике Српске и *KfW-a*, или на његову примјену.

Санкције: економски, финансијски или трговински закони о санкцијама, прописи, ембарго или рестриктивне мјере којима управља, које доноси или спроводи било које санкцијско тијело.

Санкцијско тијело: било који Савјет безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било који списак посебно именованих особа, група или ентитета који подлијежу санкцијама, а који је издало било које санкцијско тијело.

2. ОБАВЕЗА ИСПОРУКЕ ПОДАТАКА

Прималац и Република Српска ће:

- а) *KfW-u*, на захтјев, без одлагања ставити на располагање све релевантне "знајте свог купца"

- податке или сличне податке о Примаоцу и Републици Српској;
- б) без одлагања доставити *KfW*-у, на захтјев, све информације и документе Примаоца, Републике Српске и њихових (под)уговорних и других повезаних страна које *KfW* захтијева како би испунио своје обавезе у смислу спрјечавања било какве праксе подложне санкцијама, прања новца и/или финансирања тероризма, као и за стално праћење пословног односа с Примаоцем и Републиком Српском, што је у ту сврху потребно;
 - ц) без одлагања и на властиту иницијативу обавијестити *KfW* чим сазна или посумња на било какву праксу подложну санкцијама, чину прања новца и/или финансирања тероризма у вези с Пројектом;
 - д) доставити *KfW*-у све такве информације и извјештаје о Пројекту и његовом даљњем напретку које *KfW* може захтијевати за потребе овог прилога; и
 - е) омогућити *KfW*-у и његовим агентима у било којем тренутку увид у сву другу документацију о Примаоцу, Републици Српској и њиховим (под)уговорним и другим повезаним странама, те посјету Пројекту и сва повезана постројења за потребе овог прилога.

3. НАВОДИ И ГАРАНЦИЈА

- 3.1 С обзиром на то да њемачки закон или закон земље Примаоца, Прималац и Република Српска наводе да нико од особа које дјелују у вези с Пројектом, у име Примаоца или Републике Српске, није починио, нити се бави било каквом праксом подложном санкцијама, прањем новца или финансирањем тероризма.
- 3.2 Наводи и гаранција утврђени у овом члану први пут се дају извршењем овог уговора. Сматраће се важећим приликом сваког повлачења транше, позивајући се на околности које су на тај дан владале.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Прималац и Република Српска обавезују се, чим Прималац, Република Српска или *KfW* постану свјесни или посумњају на било какву праксу подложну санкцијама, чин прања новца или финансирања тероризма, у потпуности сарађивати с *KfW*-ом и његовим агентима у утврђивању да ли је се десио такав инцидент у вези с испуњавањем преузетих обавеза. Конкретно, Прималац и/или Република Српска ће без одлагања реаговати, уз разумни ниво детаљних информација, на свако обавјештење *KfW*-а и пружиће документацијску подршку како би одговорио на захтјев *KfW*-а.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Прималац и Република Српска неће улазити у било које трансакције или у било који други однос у вези с Пројектом који би представљао кршење одредби Санкција.

Прилог 16

Изјава која потврђује испуњавање преузетих обавеза/Агенција за спровођење пројекта

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Пракса принуде: наношење штете или пријетње наношењем штете директно или индиректно било којој особи или имовини особе с циљем да се неправилно утиче на поступке неке особе.

Пракса тајног договарања: договор између двају или више особа намијењен постизању непримјерене сврхе, укључујући непримјерен утицај на поступке друге особе.

Коруптивна пракса: обећавање, пружање, давање, прављење, инсистирање, примање, прихваћање или наговарање на, директно или индиректно, било какву незакониту исплату или непримјерену корист било које природе, било којој особи или од стране било које особе, с намјером вршења утицаја на радње било које особе или са намјером да се било која особа суздржи од било које радње.

Означене категорије кривичних дјела: слједеће категорије кривичних дјела дефинисане у препорукама ФАТФ-а и одговарајуће интерпретацијске напомене: учешће у организованој злочиначкој групи и рекетирању; тероризам, укључујући финансирање тероризма; трговина људима и кријумчарење миграната; сексуално искоришћавање, укључујући сексуално искоришћавање дјеце; незаконита трговина опојним дрогама и психотропним супстанцама; незаконита трговина оружјем; незаконита трговина украденом и другом робом; корупција и примање мита; превара; фалсификовање валуте; фалсификовање и пиратерија производа; еколошки злочин; убиство, тешка тјелесна повреда; отмица, незаконито задржавање и узимање талача; пљачке или крађе; кријумчарење (укључујући у вези с царинама и акцизама и порезима); порески злочини (повезани с директним порезима и индиректним порезима); изнуђивање; фалсификовање; пиратерија; злоупотреба повлашћених информација у промету вриједносних папира и тржишна манипулација.

Препоруке ФАТФ-а: препоруке које је ажурно дефинисала Радна група за финансијске мјере против прања новца (ФАТФ). ФАТФ је међувладино тијело чија је сврха развој и промоција националних и међународних политика за борбу против прања новца и финансирања тероризма.

Преварна пракса: свака радња или пропуст, укључујући погрешно представљање које свјесно или несмотрено доводи у заблуду или покушава навести особу да прибави финансијску корист или избјегне обавезу.

Незаконито поријекло: поријекло средстава добијених путем:

- а) било каквог прекршаја наведеног у означени категоријама кривичних дјела;
- б) било какве коруптивне праксе;
- ц) било какве преварне праксе; или
- д) прања новца.

Опструктивна пракса: (I) намјерно уништавање, лажирање, мијешање или прикривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима, како би се материјално ометала службена истрага о наводима коруптивне праксе, преварне праксе, праксе присиле или праксе тајног договарања, или пријетња, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило откривање информације о питањима важним за истрагу или наставаљање истраге или, (II) било који чин осмишљен да материјално омета приступ *KfW*-а уговорно захтијеваним информацијама у вези са службеном истрагом навода о коруптивној пракси, преварној пракси, пракси принуде или пракси тајног договарања.

Особа: свака физичка особа, правно лице, удружења или удружења без правне личности.

Пракса подложна санкцијама: било која коруптивна пракса, преварна пракса, пракса принуде, пракса тајног договарања или опструктивна пракса (према овдје наведеним дефиницијама датих појмова), која је: (I) незаконита према њемачком или другом примјенивом

закону и, (II) која има, или би потенцијално могла имати, значајан правни или репутацијски утицај на овај споразум између Примаоца, Републике Српске и *KfW-a*, или на његову примјену.

Санкције: економски, финансијски или трговински закони о санкцијама, прописи, ембарго или рестриктивне мјере којима управља, које доноси или спроводи било које санкцијско тијело.

Санкцијско тијело: било који Савјет безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било који списак посебно именованих особа, група или ентитета који подлијежу санкцијама, а који је издао било које санкцијско тијело.

2. ОБАВЕЗА ИСПОРУКЕ ПОДАТАКА

Агенција за спровођење пројекта ће:

- а) *KfW-у*, на захтјев, без одлагања ставити на располагање све релевантне "знајте свог купца" податке или сличне податке о Агенцији за спровођење пројекта (или о било којој од њених филијала), (групе);
- б) без одлагања *KfW-у*, на захтјев, доставити све информације и документе Агенције за спровођење пројекта и њених (под)уговорних и других повезаних страна које *KfW* захтијева како би испунио своје обавезе у смислу спрјечавања било какве праксе подложне санкцијама, прања новца и/или финансирања тероризма, као и за стално праћење пословног односа с Агенцијом за спровођење пројекта, што је у ту сврху потребно;
- ц) без одлагања обавијестити *KfW*, чим сазна или посумња на било какву праксу подложну санкцијама, чин прања новца и/или финансирања тероризма од стране Агенције за спровођење пројекта, било којег члана њених управљачких тијела или других органа управљања или било којих од њених акционара;
- д) доставити *KfW-у* све такве информације и извјештаје о Пројекту и његовом даљњем напретку које *KfW* може захтијевати за потребе овог прилога; и
- е) омогућити *KfW-у* и његовим агентима у било којем тренутку увид у сву другу документацију о Агенцији за спровођење пројекта и њеним (под)уговорним и другим повезаним странама, те посјету Пројекту и сва повезана постројења за потребе овог прилога;
- ф) без одлагања и на властиту иницијативу обавестити *KfW* о сваком догађају који резултује тиме да Агенција за спровођење пројекта, било који члан њених органа управљања или друга управљачка тијела или било који од њених акционара, јест или постаје посебно одређени држављанин, блокирана особа или ентитет који се налази на било којој листи санкција.

3. НАВОДИ И ГАРАНЦИЈА

3.1 С обзиром на њемачки закон или закон земље Агенције за спровођење пројекта, Агенција за спровођење пројекта наводи да је следеће тачно и истинито:

- а) При склапању и имплементацији овог споразума, Агенција за спровођење пројекта дјелује у своје име и за свој рачун.
- б) По најбољем сазнању и само у односу на акционаре који су познати Агенцији за

спровођење пројекта, у складу с важећим прописима о тржишту акција, нити капитал нити средства Агенције за спровођење пројекта уложена у Пројекат немају незаконито поријекло.

- ц) Нити Агенција за спровођење пројекта, нити њене подружнице, или било које друге особе које дјелују у њихово име, нису починиле или нити су укључене у било какву праксу подложну санкцијама, прање новца или финансирања тероризма.
- д) Агенција за спровођење пројекта није: (I) ступила у било какав пословни однос с посебно одређеним држављанима, блокираним особама или ентитетима који се налазе на било којој листи санкција или; (II) укључена у било коју другу активност која би представљала кршење одредби Санкција.

3.2 Наводи и гаранције утврђени у овом члану први пут се дају извршењем овог уговора. Сматраће се важећим приликом сваког повлачења трансхе, позивајући се на околности које су на тај дан владале.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Агенција за спровођење пројекта обавезује се да ће:

- а) у потпуности поштовати стандарде за спрјечавање прања новца и финансирања тероризма у складу с препорукама *FATF-a*, те спровести, одржати и, ако је потребно, побољшати своје интерне стандарде и смјернице (укључујући, без ограничења, у односу на дубинску анализу клијената) примјерене како би се избјегла било каква пракса подложна санкцијама, чин прања новца или финансирања тероризма; и
- б) одмах након што Агенција за спровођење пројекта или *KfW* постану свјесни или посумњају на било какву праксу подложну санкцијама, чин прања новца или финансирања тероризма, у потпуности сарађивати с *KfW -ом* и његовим агентима у утврђивању да ли је се догодио такав инцидент у вези с испуњавањем преузетих обавеза. Конкретно, Агенција за спровођење пројекта ће без одлагања реаговати, уз разумни ниво детаљних информација, на свако обавјештење *KfW -а* и пружиће документацијску подршку како би одговорила на захтјев *KfW -а*.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Агенција за спровођење пројекта обавезује се да:

- а) ће осигурати да њен капитал и друга средства која улаже нису незаконитог поријекла;
- б) ће осигурати да њено пословање неће довести до било какве праксе подложне санкцијама, прања новца или финансирања тероризма; и
- ц) неће склапати или наставити било који пословни однос с посебно одређеним држављанином, блокираном особом или ентитетом који се налази на било којој листи санкција, те да неће учествовати у било којој другој активности која би представљала кршење одредби Санкција.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ – Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1715-32/20
10. јуна 2020. године
Сарајево

Председавајући
Шефик Цаферовић, с. р.

113

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-497/20 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MULTILATERALNE KONVENCIJE O PROVOĐENJU MJERA ZA SPRJEČAVANJE EROZIJE POREZNE OSNOVICE I PREMJEŠTANJA DOBITI KOJE SE ODNOSI NA POREZNE UGOVORE (MLI)

Član 1.

Ratifikuje se Multilateralna konvencija o provođenju mjera za sprječavanje erozije porezne osnovice i premještanja dobiti koje se odnose na porezne ugovore (MLI), potpisana dana 30. oktobra 2019. godine u Sarajevu.

Član 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

MULTILATERALNA KONVENCIJA O PROVEDBI MJERA ZA SPRJEČAVANJE EROZIJE POREZNE OSNOVICE I PREMJEŠTANJA DOBITI KOJE SE ODNOSI NA POREZNE UGOVORE

Strane u ovoj konvenciji, priznajući da vlade gube značajne prihode od poreza na dobit zbog agresivnog međunarodnog poreznog planiranja koje rezultira vještačkim premještanjem dobiti na lokacije na kojima se ona ne oporezuje ili sniženo oporezuje;

imajući u vidu da je erozija porezne osnovice i premještanje dobiti (u daljnjem tekstu: "BEPS") sve važnije, ne samo za razvijene zemlje, već i za rastuće privrede i zemlje u razvoju;

prepoznajući značaj osiguravanja oporezivanja dobiti na mjestima gdje se provode neovisne privredne djelatnosti koje generiraju dobit, kao i tamo gdje se stvara vrijednost;

pozdravljajući paket mjera sastavljenih u okviru OECD/G20 BEPS projekta (u daljnjem tekstu: "OECD/G20 BEPS paket");

konstatirajući da OECD/G20 BEPS paket obuhvaća mjere u poreznim ugovorima koje se odnose na rješavanje određenih hibridnih neusklađenih aranžmana, sprječavanje zloupotrebe ugovora, sprječavanje vještačkog izbjegavanja statusa stalne poslovne jedinice i poboljšanje u rješavanju sporova;

svjesne potrebe da se u multilateralnom kontekstu osigura brza, koordinirana i dosljedna provedba mjera BEPS-a koje se odnose na porezne ugovore;

imajući u vidu potrebu osiguranja da se postojeći ugovori o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka tumače, u smislu izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze obuhvaćene tim ugovorima, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu utaju ili izbjegavanje (uključujući izbjegavanje putem neovlaštenog sticanja ugovornih povlastica (eng. treaty shopping), u cilju dobijanja olakšica predviđenih tim ugovorima, u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija);

prepoznajući potrebu za efikasnim sinkroniziranim mehanizmom za provedbu usuglašenih izmjena preko mreže postojećih ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka, bez potrebe za ponovnim bilateralnim pregovorima o svakom takvom sporazumu;

dogovorile su se o sljedećem:

DIO I

DJELOKRUG I TUMAČENJE IZRAZA

Član 1 – Djelokrug Konvencije

Ova konvencija izmjenjuje sve porezne sporazume definirane u članu 2 (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a) ovog ugovora.

Član 2 – Tumačenje izraza

1. Za potrebe ove konvencije, primjenjuju se sljedeće definicije:

a) Izraz "Obuhvaćeni porezni sporazum" označava sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak (bez obzira na to da li su obuhvaćeni i ostali porezi):

i) koji je na snazi između dvije ili više:

A) Strana; i/ili

B) jurisdikcije ili teritorija koje su Strane u prethodno opisanom sporazumu, a za čije je međunarodne odnose odgovorna Strana; i

ii) u odnosu na koji je svaka takva strana dostavila obavještenje Depozitaru, navodeći sporazum, kao i bilo koji prateći instrument o njegovoj izmjeni i dopuni (identificiran po naslovu, nazivima Strana, datumu potpisivanja kao i, ako se primjenjuje u vrijeme obavještenja, datumu stupanja na snagu) kao sporazum koji želi biti obuhvaćen ovim sporazumom.

b) Izraz "Strana" označava:

i) državu za koju je ova konvencija na snazi, shodno članu 34 (Stupanje na snagu) ove konvencije; ili

ii) jurisdikcija koja je potpisala ovu konvenciju, shodno članu 27 (Potpisivanje i potvrđivanje, prihvaćanje ili odobravanje), stav 1, tačka b) ili c) ove konvencije i za koju je ova konvencija na snazi shodno članu 34 (Stupanje na snagu) ove konvencije.

c) Izraz "ugovorna jurisdikcija" označava Stranu u Obuhvaćenom poreznom sporazumu.

d) Izraz "potpisnik" označava državu ili jurisdikcija koja je potpisala ovu konvenciju, ali za koju Konvencija još nije stupila na snagu.

2. Kada Strana primjenjuje ovu konvenciju, svaki izraz koji u njoj nije definiran ima značenje, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, prema odgovarajućem Obuhvaćenom poreznom sporazumu.

DIO II

HIBRIDNO NESLAGANJE

Član 3 – Transparentni subjekti

1. Za potrebe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, dohodak koji ostvari subjekt ili aranžman ili koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana koji se prema poreznom zakonu ugovorne jurisdikcije smatra potpuno ili djelimično porezno transparentnim, smatra se dohotkom rezidenta ugovorne jurisdikcije, ali samo u mjeri u kojoj se taj dohodak, za potrebe oporezivanja od strane te ugovorne jurisdikcije, smatra dohotkom rezidenta te ugovorne jurisdikcije.

2. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje zahtijevaju da ugovorna jurisdikcija oslobodi od poreza na dohodak ili odobri odbitak ili kredit jednak porezu na dohodak koji je plaćen u odnosu na dohodak koji ostvari rezident te ugovorne jurisdikcije koji se, shodno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, može

- oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikcije, ne primjenjuju se u mjeri u kojoj takve odredbe dozvoljavaju oporezivanje toj drugoj ugovornoj jurisdikcije, isključivo zbog toga što je u pitanju dohodak koji, također, ostvari rezident te druge ugovorne jurisdikcije.
3. U odnosu na Obuhvaćene porezne sporazume za koje je jedna ili više Strana stavila rezervu opisanu u članu 11 (Provedba poreznih ugovora za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente), stav 3, tačka a) ove konvencije, sljedeća rečenica se dodaje na kraju stava 1. ovog člana: "Odredbe ovog stava se ni u kojem slučaju neće tumačiti, tako da utječu na pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuje rezidente te ugovorne jurisdikcije."
 4. Stav 1. ovog člana (onako kako može biti izmijenjen stavom 3. ovog člana) primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma, u mjeri u kojoj se one odnose na to da li će se dohodak koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana koji se (primjenom općeg pravila ili detaljnih pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana) prema poreznom zakonu ugovorne jurisdikcije smatraju porezno transparentnim, smatrati dohotkom stanovnika ugovorne jurisdikcije.
 5. Strana može zadržati pravo da:
 - a. cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - b. stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana;
 - c. stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana i kojom se ne odobrava davanje olakšica iz konvencije u slučaju dohotka koji ostvari subjekt ili aranžman ili koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana osnovanog u trećoj jurisdikcije;
 - d. stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana, koja predviđa detaljna pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana;
 - e. stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana, koja predviđa detaljna pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana i kojom se ne odobrava davanje olakšica iz ugovora u slučaju dohotka koji ostvari subjekt ili aranžman ili koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana osnovanog u trećoj jurisdikcije;
 - f. stav 2. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - g. stav 1. ovog člana primjenjuje samo na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana, koja predviđa detaljna pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana.
 6. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 5, tačka a) ili b) ovog člana dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana, koja nije predmet rezerve shodno stavu 5, tačke c) do e) ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. U slučaju Strane koja je stavila rezervu opisanu u stavu 5, tačka g)

ovog člana, obavještenje u skladu s prethodnom rečenicom ovog stava ograničena je na Obuhvaćene porezne sporazume koji su predmet te rezerve. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će, u mjeri predviđenoj u stavu 4. ovog člana, biti zamijenjena odredbom stava 1. ovog člana (onako kako može biti izmijenjen stavom 3. ovog člana). U ostalim slučajevima, stav 1. ovog člana (onako kako može biti izmijenjen stavom 3. ovog člana) zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 1. ovog člana (onako kako može biti izmijenjen stavom 3. ovog člana).

Član 4 – Subjekti s dvojnomo rezidentnošću

1. Ako je, prema odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, lice koje nije pojedinac rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, nadležni organi ugovornih jurisdikcije nastoje zajedničkim dogovorom odrediti ugovornu jurisdikcija čijim rezidentom se to lice smatra za potrebe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, imajući u vidu njegovo mjesto stvarne uprave, mjesto u kojem je ono osnovano ili na drugi način konstituirano i bilo koje druge važne činioce. U odsustvu takvog dogovora, to lice nema pravo na bilo koju olakšicu ili izuzimanje od oporezivanja predviđeno Obuhvaćenim poreznim sporazumom, osim u mjeri i na način koji mogu dogovoriti nadležni organi ugovornih jurisdikcije.
2. Stav 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju pravila za određivanje da li se lice, osim fizičkog, smatra rezidentom jedne ugovorne jurisdikcije, u slučajevima u kojima bi se to lice inače, smatralo rezidentom više od jedne ugovorne jurisdikcije. Stav 1. ovog člana ne primjenjuje se na odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se, posebno, odnose na rezidentnost firme koja učestvuje u aranžmanima dvostruko registrirane firme (eng. Dual-listed company arrangements).
3. Strana može zadržati pravo da:
 - a) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - b) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji se već odnose na slučajeve u kojima je lice, osim fizičkog, rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, koji zahtijevaju od nadležnih organa ugovornih jurisdikcije da nastoje postići zajednički dogovor o rezidentnosti samo jedne ugovorne jurisdikcije;
 - c) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji se već odnose na slučajeve u kojima je lice, osim fizičkog, rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, i koji ne odobravaju davanje olakšica iz ugovora i ne zahtijevaju od nadležnih organa ugovornih jurisdikcije da nastoje postignuti zajednički dogovor o rezidentnosti samo jedne ugovorne jurisdikcije;
 - d) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji se već odnose na slučajeve u kojima je lice, osim fizičkog, rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, koji zahtijevaju od nadležnih organa ugovornih jurisdikcije da nastoje postići zajednički dogovor o rezidentnosti samo jedne ugovorne jurisdikcije i koji predviđaju tretman tog lica u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, ako se taj dogovor ne može postići;

- e) za potrebe svojih obuhvaćenih poreznih ugovora, posljednju rečenicu stava 1. ovog člana zamijeni sa sljedećim tekstom: "U odsustvu takvog dogovora, to lice nema pravo na bilo koju olakšicu ili izuzimanje od poreza predviđeno Obuhvaćenim poreznim sporazumom;
 - f) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume sa Stranama koje su stavile rezervu opisanu u tački e) ovog stava.
4. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 3, tačka a) ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana, koja nije predmet rezerve shodno stavu 3, tačke b) do d) ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbom stava 1. ovog člana. U ostalim slučajevima, stav 1. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 1. ovog člana.

Član 5 – Provedba metoda za

izbjegavanje dvostrukog oporezivanja

1. Strana može izabrati da primjenjuje ili stavove 2. i 3. (Opcija A) ili stavove 4. i 5. (Opcija B) ili stavove 6. i 7. (Opcija C) ovog člana ili može izabrati da ne primjenjuje nijednu od opcija. Kada svaka ugovorna jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma izabere drugačiju opciju (ili kada jedna ugovorna jurisdikcija izabere primjenu jedne opcije, a druga ne izabere primjenu nijedne od opcija), opcija koju izabere svaka ugovorna jurisdikcija primjenjuje se u odnosu na njene rezidente.

Opcija A

2. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma na osnovu kojih bi se, i inače, u cilju izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident ugovorne jurisdikcije izuzeli od poreza u toj ugovornoj jurisdikcije ne primjenjuju se, kada druga ugovorna jurisdikcija primjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma za izuzimanje od poreza tog dohotka ili imovine ili za ograničavanje stope po kojoj se takav dohodak ili imovina mogu oporezivati. U ovom drugom slučaju, prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija dopušta kao odbitak od poreza na dohodak ili imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikcije. Taj odbitak ne može biti veći od dijela poreza, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara dijelovima dohotka ili imovine koji se mogu oporezivati u toj drugoj ugovornoj jurisdikcije.
3. Stav 2. ovog člana primjenjuje se u Obuhvaćenom poreznom sporazumu koji bi, i inače, zahtijevao da jedna ugovorna jurisdikcija izuzme od poreza dohodak ili imovinu opisanu u tom stavu.

Opcija B

4. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma na osnovu kojih bi se, i inače, u cilju izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, dohodak koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije izuzeo od poreza u toj ugovornoj jurisdikcije, zato što se ta ugovorna jurisdikcija, odnosno dohodak, smatra dividendom, ne primjenjuju se, ako takav dohodak, u cilju utvrđivanja oporezive dobiti rezidenta druge ugovorne jurisdikcije, daje pravo na odbitak, u skladu sa zakonima te druge ugovorne jurisdikcije.

U tom slučaju, prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija dozvoljava kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikcije. Taj odbitak ne može biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara dohotku koji se može oporezivati u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.

5. Stav 4. ovog člana, primjenjuje se u Obuhvaćenom poreznom sporazumu koji bi, i inače, zahtijevao da ugovorna jurisdikcija izuzme od poreza dohodak opisan u tom stavu.

Opcija C

6. a) ko rezident ugovorne jurisdikcije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, mogu oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikcije (osim u mjeri u kojoj ove odredbe dozvoljavaju oporezivanje toj drugoj ugovornoj jurisdikcije isključivo zbog toga što je dohodak također, dohodak koji je ostvario rezident te druge ugovorne jurisdikcije) prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija dopušta:

- i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikcije;
- ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikcije.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj ugovornoj jurisdikcije.

- b) Ako su, u skladu s nekom odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident ugovorne jurisdikcije izuzeti od poreza u toj ugovornoj jurisdikcije, ta ugovorna jurisdikcija može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

7. Stav 6. ovog člana primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje, u cilju izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, zahtijevaju da ugovorna jurisdikcija izuzme od poreza u toj ugovornoj jurisdikcije, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident te ugovorne jurisdikcije koji se, shodno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma mogu oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikcije.
8. Strana koja izabere da ne primjenjuje nijednu od opcija iz stava 1. ovog člana, može zadržati pravo da cijeli ovaj član ne primjenjuje u odnosu na jedan ili više navedenih Obuhvaćenih poreznih ugovora (ili u odnosu na sve svoje obuhvaćene porezne sporazume).
9. Strana koja izabere da ne primjenjuje opciju C, može zadržati pravo da, u odnosu na jedan ili više navedenih obuhvaćenih poreznih ugovora (ili u odnosu na sve svoje obuhvaćene porezne sporazume), drugoj/im ugovornoj/im jurisdikciji/ama, ne dopusti primjenu opcije C.
10. Svaka strana koja izabere da primjenjuje jednu od opcija iz stava 1. ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara o svom izboru opcije. To obavještenje također uključuje:

- a) u slučaju Strane koja izabere da primjenjuje opciju A, listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 3. ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe;
- b) u slučaju Strane koja izabere da primjenjuje opciju B, listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 5. ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe;
- c) u slučaju Strane koja izabere da primjenjuje opciju C, listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 7. ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe.

Opcija se primjenjuje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo ako je Strana koja je izabrala da primjenjuje tu opciju o tome dostavila obavještenje.

DIO III ZLOUPOTREBA UGOVORA

Član 6 – Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma

1. Obuhvaćeni porezni sporazum se mijenja, kako bi uključio sljedeći tekst preambule:
"U namjeri da se ukloni dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim ugovorom, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu ugovora, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom ugovoru, u posrednu korist stanovnika trećih jurisdikcije)".
2. Tekst opisan u stavu 1. ovog člana uključuje se u Obuhvaćeni porezni sporazum umjesto ili u odsustvu teksta preambule Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje, bez obzira na to da li se taj tekst odnosi i na namjeru da se ne stvore mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje.
3. Strana može izabrati da i sljedeći tekst preambule uključi u svoje obuhvaćene porezne sporazume čija preambula ne sadrži tekst koji se odnosi na želju da se razvijaju ekonomski odnosi ili da se poboljša saradnja u poreznoj materiji:
"U želji da dalje razvijaju svoje ekonomske odnose i poboljšaju saradnju u poreznoj materiji".
4. Strana može zadržati pravo da ne primjenjuje stav 1. ovog člana na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže tekst preambule koji opisuje namjeru ugovornih jurisdikcije da se ukloni dvostruko oporezivanje, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje, bez obzira na to da li je taj tekst ograničen na slučajeve porezne evazije ili izbjegavanja (uključujući izbjegavanje putem neovlaštenog sticanja ugovornih povlastica (eng. treaty shopping), u cilju dobijanja olakšica predviđenih u Obuhvaćenom poreznom sporazumu, u posrednu korist rezidenta trećih jurisdikcija), ili se primjenjuje šire od toga.
5. Svaka strana dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora, osim onih koji spadaju u oblast primjene rezerve shodno stavu 4. ovog člana, tekst preambule opisan u stavu 2. ovog člana i, ako sadrži, tekst tog stava preambule. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave to obavještenje u vezi s tim tekstom preambule, navedeni tekst preambule će biti zamijenjen tekstom opisanim u stavu 1. ovog člana. U ostalim slučajevima, tekst opisan u stavu 1. ovog člana dodaje se u postojeći tekst preambule.

6. Svaka strana koja odluči primijeniti stav 3. ovog člana, dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. To obavještenje uključuje i listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji već ne sadrže tekst preambule koji se odnosi na želju za razvojem ekonomskih odnosa i poboljšanje saradnje u poreznoj materiji. Tekst opisan u stavu 3. ovog člana uključuje se u Obuhvaćeni porezni sporazum samo ako su sve ugovorne jurisdikcije izabrale da primjenjuju taj stav i o tome dostavile obavještenje u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum.

Član 7 – Sprječavanje zloupotrebe ugovora

1. Iznimno od odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma, olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom olakšicom, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu s ciljem i svrhom odgovarajućih odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
2. Stav 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje ne odobravaju davanje svih ili dijela olakšica koje bi, inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim sporazumom, ako je osnovni razlog ili jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo kojeg lica na koje se odnosi aranžman ili transakcija, bio sticanje tih olakšica.
3. Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 15, tačka a) ovog člana, može i izabrati da u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume primjenjuje stav 4. ovog člana.
4. Ako se olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobri licu, na osnovu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma (koje mogu biti izmijenjene ovom konvencijom), kojima se ne odobrava davanje, u potpunosti ili djelimično, olakšice koje bi, inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim sporazumom ako je osnovni razlog, ili jedan od osnovnih razloga, bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo kojeg lica na koje se odnosi aranžman ili transakcija bio sticanje tih olakšica, nadležni organ ugovorne jurisdikcije koji bi, inače, odobrio ovu olakšicu će, ipak, smatrati da to lice ima pravo na tu olakšicu, ili na različite olakšice u odnosu na određeni dio dohotka ili imovine, ako taj nadležni organ, na zahtjev tog lica i nakon razmatranja relevantnih činjenica i okolnosti, utvrdi da bi takve olakšice bile odobrene tom licu i u odsustvu transakcije ili aranžmana. Nadležni organ ugovorne jurisdikcije kojem je, u skladu s ovim stavom, zahtjev podnio rezident druge ugovorne jurisdikcije će se, prije odbijanja zahtjeva, konsultirati s nadležnim organom te druge ugovorne jurisdikcije.
5. Stav 4. ovog člana primjenjuje se u odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako mogu biti izmijenjene ovom konvencijom), koje ne odobravaju davanje svih ili dijela olakšica koje bi, i inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim sporazumom ako je osnovni razlog, ili jedan od osnovnih razloga, bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo kojeg lica na koje se odnosi aranžman ili transakcija bio sticanje tih olakšica.
6. Strana može i izabrati da u svojim Obuhvaćenim poreznim sporazumima primjenjuje odredbe sadržane u stavovima 8. do 13. ovog člana (u daljnjem tekstu: "Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica"),

- tako što će o tome dostaviti obavještenje opisano u stavu 17, tačka c) ovog člana. Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica primjenjuje se u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum samo ako su sve ugovorne jurisdikcije izabrale da je provedu.
7. U slučajevima kada neke, ali ne sve, ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma izaberu da, shodno stavu 6. ovog člana, primjenjuju odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, onda, iznimno od odredaba tog stava ovog člana Konvencije, u odnosu na odobravanje olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma, odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica primjenjuju:
- sve ugovorne jurisdikcije, ako sve ugovorne jurisdikcije koje, skladu sa stavom 6. ovog člana, ne izaberu da primjenjuju odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, pristanu na takvu provedbu, tako što će izabrati da provedu ovu tačku i o tome obavijeste Depozitara; ili
 - samo ugovorne jurisdikcije koje izaberu da provode odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, ako sve ugovorne jurisdikcije koje, shodno stavu 6. ovog člana, ne izaberu da primjenjuju odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, pristanu na takvu provedbu, tako što će izabrati da provedu ovu tačku i o tome obavijeste Depozitara.
- Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica:**
8. Osim ako nije drugačije predviđeno u odredbi o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma nema pravo na olakšice koja bi, i inače, bila odobrena Obuhvaćenim poreznim sporazumom, osim na olakšicu shodno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma:
- koje određuju rezidentnost lica, osim fizičkog, koje je rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije shodno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju rezidenta ugovorne jurisdikcije;
 - koje propisuju da će ugovorna jurisdikcija odobriti društvu te ugovorne jurisdikcije odgovarajuću korekciju iznosa poreza na dobit povezanog društva razrezanog u prvospomenutoj ugovornoj jurisdikcije, nakon prvobitne korekcije koju je u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom uradila druga ugovorna jurisdikcija; ili
 - koje omogućavaju rezidentima ugovorne jurisdikcije da zahtijevaju da nadležni organ te ugovorne jurisdikcije razmotri slučajeve oporezivanja koji nisu u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, osim ako je, u vrijeme kada bi se olakšica odobrila, rezident, "kvalificirano lice", definirano u stavu 9. ovog člana.
9. Rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma je, u vrijeme kada bi u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom olakšica i inače bila odobrena, kvalificirano lice ako je u to vrijeme rezident:
- fizičko lice;
 - ta ugovorna jurisdikcija ili njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave, ili agencija ili predstavnik te ugovorne jurisdikcije, političke jedinice ili jedinice lokalne samouprave;
 - kompanija ili drugi subjekt, ako se njihovim stalnim dionicama redovno trguje na jednoj ili više priznatih berzi;
 - lice, osim fizičkog lica, koje je:
 - neprofitna organizacija vrste koju su razmjernom diplomatskih nota usaglasile ugovorne jurisdikcije; ili
 - subjekt ili aranžman osnovan u toj ugovornoj jurisdikciji koji se, prema poreznim zakonima te ugovorne jurisdikcije smatra kao posebno lice i:
 - koji je osnovan i kojim se rukovodi isključivo ili skoro isključivo u cilju upravljanja ili pružanja penzionih olakšica, kao i drugih pomoćnih i povremenih olakšica fizičkim licima a koji je, kao takav, regulirala ta ugovorna jurisdikcija ili jedna od njenih političkih jedinica ili jedinica lokalne samouprave; ili
 - koji je osnovan i kojim se rukovodi isključivo ili skoro isključivo za ulaganje sredstava u korist subjekta ili aranžmana navedenog pod A);
10. a) Rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma ima pravo na olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma, u odnosu na dio dohotka koji ostvari iz druge ugovorne jurisdikcije, bez obzira na to da li je rezident kvalificirano lice, ako se rezident bavi aktivnim poslovanjem u prvospomenutoj ugovornoj jurisdikciji, a dohodak koji ostvari iz druge ugovorne jurisdikcije proizilazi iz tog poslovanja ili je s njim povremeno povezan. Za potrebe odredbe o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, izraz "aktivno poslovanje" ne obuhvaća sljedeće djelatnosti ili bilo koju njihovu kombinaciju:
- poslovanje holding kompanije;
 - pružanje sveobuhvatnog nadzora ili upravljanje grupom kompanija;
 - pružanje grupnog finansiranja (uključujući udruživanje novčanih sredstava, odnosno salda na računima klijenata ili grupe povezanih lica, eng. Cash pooling); ili
 - investiranje ili upravljanje investicijama, osim ako ove djelatnosti obavlja banka, osiguravajuće društvo ili registrirani diler vrijednosnih papira od vrijednosti u okviru redovnog obavljanja svoje djelatnosti kao takve.
- b) Ako rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma ostvaruje dio dohotka od poslovanja koje obavlja u drugoj ugovornoj jurisdikciji ili ostvaruje dio dohotka koji nastaje u drugoj ugovornoj jurisdikciji od povezanog lica, smatra se da su uslovi opisani u tački a) ovog stava ispunjeni u odnosu na taj dio dohotka samo ako je poslovanje koje rezident obavlja u prvospomenutoj ugovornoj jurisdikciji s kojim je povezan dio dohotka, suštinski povezano s istim ili dopunskim poslovanjem koje rezident ili odnosno povezano lice obavlja u drugoj ugovornoj jurisdikciji. Za potrebe

- ove tačke, utvrđivanje suštine poslovanja određuje se na osnovu svih činjenica i okolnosti.
- c) Za potrebe provedbe ovog stava smatra se da djelatnosti koje obavljaju lica povezana s rezidentom ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, obavlja taj rezident.
11. Rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji nije kvalificirano lice, također, ima pravo na olakšicu koja bi, i inače, bila odobrena Obuhvaćenim poreznim sporazumom u odnosu na dio dohotka ako, najmanje polovinu dana u bilo kojem periodu od dvanaest mjeseci koji uključuje vrijeme kada bi olakšica, i inače, bila odobrena, lica koja su ekvivalentni korisnici posjeduju direktno ili indirektno najmanje 75% stvarnih interesa rezidenta.
12. Ako rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma nije kvalificirano lice shodno odredbama stava 9. ovog člana, niti ima pravo na olakšice shodno stavu 10. ili 11. ovog člana, nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije može, ipak, odobriti olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ili olakšice u odnosu na određeni dio dohotka, uzimajući u obzir predmet i cilj Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ali samo ako taj rezident nadležnom organu dokaže da njegovo osnivanje, sticanje, održavanje ili poslovanje, kao jedan od osnovnih ciljeva, nema dobijanje olakšica u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom. Prije nego što odobri ili odbije zahtjev koji je, u skladu s ovim stavom, podnio rezident ugovorne jurisdikcije, nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije kojem je zahtjev podnesen će se o tome konsultirati s nadležnim organom prvospomenute ugovorne jurisdikcije.
13. Za potrebe Odredbe o pojednostavljenom ograničavanju olakšica:
- a) izraz "priznata berza" označava:
- i) bilo koja berza osnovanu i uređenu kao takvu u skladu sa zakonima jedne ili druge ugovorne jurisdikcije; i
- ii) bilo koju drugu berzu oko koje su se usaglasili nadležni organi ugovornih jurisdikcija;
- b) izraz "stalni razred dionica" označava razred ili razrede dionica kompanije koje predstavljaju većinu glasačkih prava i vrijednosti kompanije ili razred ili razrede stvarnih interesa subjekta koji predstavljaju većinu glasačkih prava i vrijednosti subjekta;
- c) izraz "ekvivalentni korisnik" označava svako lice koje bi, u odnosu na dio dohotka, imalo pravo na olakšice koje je odobrila ugovorna jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma u skladu s unutrašnjim zakonom te ugovorne jurisdikcije, Obuhvaćenim poreznim sporazumom ili bilo kojim drugim međunarodnim instrumentom koje su, jednake ili povoljnije nego olakšice koje se odobravaju za taj dio dohotka u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom; za potrebe utvrđivanja da li je neko lice ekvivalentan korisnik u odnosu na dividende, smatra se da lice posjeduje kapital kompanije koja isplaćuje dividende, koji je isti kao i kapital koji posjeduje kompanija koja potražuje olakšicu u odnosu na dividende;
- d) u odnosu na lica koja nisu kompanije, izraz "dionice" označava interese koji su usporedivi s dionicama;
- e) dva lica smatraju se "povezanim licima" ako jedno posjeduje, direktno ili indirektno, najmanje 50% stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, najmanje 50% ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije), ili neko drugo lice posjeduje, direktno ili indirektno, najmanje 50% stvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, najmanje 50% ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije) u svakom licu; u svakom slučaju, lice je povezano s drugim licem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno lice ima kontrolu nad drugim licem ili su oba lica pod kontrolom jednog istog ili više lica.
14. Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica primjenjuje se umjesto ili u nedostatku odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje bi olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma (ili koje bi ograničile olakšice, osim olakšica shodnih odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na rezidentnost, povezana društva ili jednak tretman ili olakšicu koja nije ograničena samo na rezidente ugovorne jurisdikcije) ograničile samo na rezidenta koji ispunjava jedan ili više kriterija koji daju pravo na te olakšice.
15. Strana može zadržati pravo da:
- a) stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume, zato što namjerava prihvatiti kombinaciju odredbe o detaljnom ograničavanju olakšica i pravila u vezi s protočnim finansijskim strukturama ili testa osnovnog razloga i, na taj način, zadovoljiti minimalni standard za sprječavanje zloupotrebe ugovora u skladu s OECD/G20 BEPS paketom; u takvim slučajevima, Strane će nastojati postići obostrano prihvatljivo rješenje koje zadovoljava minimalni standard;
- b) stav 1. (i stav 4, u slučaju Strane koja je izabrala da primjenjuje taj stav) ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbe koje ne odobravaju davanje olakšica koje bi, i inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim sporazumom, ako je osnovni razlog, ili jedan od osnovnih razloga, bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo kojeg lica na koje se odnosi aranžman ili transakcija bio sticanje tih olakšica;
- c) odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbe opisane u stavu 14. ovog člana.
16. Osim ako, u vezi s odobravanjem olakšica u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, jedna ili više Strana, shodno stavu 7. ovog člana, primjenjuje odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, Strana koja, shodno stavu 6. ovog člana, izabere da primjenjuje odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica može zadržati pravo da cijeli ovaj član ne primjenjuje u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume, za koje jedna ili više drugih ugovornih jurisdikcija nisu izabrale da primjenjuju odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica. U takvim slučajevima, ugovorne jurisdikcije će nastojati postići obostrano prihvatljivo rješenje koje zadovoljava minimalni standard za sprječavanje zloupotrebe ugovora u skladu s OECD/G20 BEPS paketom.
17. a) Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 15, tačka a) ovog člana dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora koji nije predmet rezerve opisane u stavu 15, tačka b) ovog člana, sadrži odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavještenje u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba se

- zamjenjuje odredbom stava 1. (i stava 4, ako se on primjenjuje) ovog člana. U ostalim slučajevima, stav 1. (i stav 4, ako se primjenjuje) ovog člana, zamjenjuju odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 1. (i stavu 4, ako se on primjenjuje) ovog člana. Strana koja, u skladu s ovom tačkom, dostavlja obavještenje može, istovremeno, priložiti i izjavu u kojoj će navesti da, iako prihvaća da primjenjuje samo stav 1. ovog člana kao privremenu mjeru, namjerava, ako je to moguće, kao dodatak ili kao zamjenu za stav 1. ovog člana, tokom bilateralnih pregovora, prihvatiti odredbu o ograničavanju olakšica.
- b) Svaka strana koja izabere da primjenjuje stav 4. ovog člana dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Stav 4. ovog člana primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo ako su sve ugovorne jurisdikcije dostavile navedeno obavještenje.
- c) Svaka strana koja, shodno stavu 6. ovog člana, izabere da primjenjuje odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Osim, ako je ta strana stavila rezervu opisanu u stavu 15, tačka c) ovog člana, to obavještenje uključuje i listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 14. ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe.
- d) Svaka strana koja, shodno stavu 6. ovog člana, ne izabere da primjenjuje odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, ali koja izabere da primjenjuje stav 7, tačka a) ili b) ovog člana, dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Osim, ako je ta strana stavila rezervu opisanu u stavu 15, tačka c) ovog člana, to obavještenje uključuje i listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 14. ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe.
- e) Ako su sve ugovorne jurisdikcije dostavile obavještenje u skladu s tačkom c) ili d) ovog stava, u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, ta odredba će biti zamijenjena odredbom o pojednostavljenom ograničavanju olakšica. U ostalim slučajevima, odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica će zamijeniti odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu s odredbom o pojednostavljenom ograničavanju olakšica.

Član 8 – Transakcije transfera dividendi

1. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje izuzimaju od poreza dividende koje isplaćuje kompanija rezident ugovorne jurisdikcije ili koje ograničavaju stopu po kojoj se takve dividende mogu oporezovati, pod uslovom da je stvarni vlasnik ili primalac kompanija rezident druge ugovorne jurisdikcije i koja posjeduje ili kontrolira više od određenog iznosa kapitala, dionica, dionica, glasačkih prava ili sličnih vlasničkih interesa kompanije koja isplaćuje dividende, primjenjuju se samo ako su uslovi vlasništva opisani u tim odredbama ispunjeni tokom perioda od 365 dana koji uključuje dan isplate dividendi (radi izračunavanja tog perioda, ne uzimaju se u obzir promjene vlasništva koje direktno proizilaze iz korporativne reorganizacije, kao što su spajanje ili razdvajanje, kompanije koja posjeduje dionice ili isplaćuje dividende).

2. Minimalno razdoblje posjedovanja predviđeno u stavu 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu minimalnog perioda posjedovanja u odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma opisanog u stavu 1. ovog člana.
3. Strana može zadržati pravo da:
- a) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
- b) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume u mjeri u kojoj odredbe opisane u stavu 1. ovog člana već sadrže:
- i) minimalni period posjedovanja;
- ii) minimalni period posjedovanja kraći od perioda od 365 dana; ili
- iii) minimalni period posjedovanja duži od perioda od 365 dana.
4. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 3, tačka a) ovog člana dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 1. ovog člana, koja nije predmet rezerve opisane u stavu 3, tačka b) ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Stav 1. ovog člana primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavještenje u vezi s tom odredbom.

Član 9 - Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekata koji svoju vrijednost ostvaruju uglavnom od nepokretnosti

1. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje propisuju da se dobitak koju ostvari rezident ugovorne jurisdikcije od otuđenja dionica ili drugih prava učešća u subjektu može oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji, pod uslovom da te dionice ili prava više od određenog dijela svoje vrijednosti ostvaruju od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji (ili predviđaju da se više od određenog dijela imovine subjekta sastoji od te nepokretnosti):
- a) primjenjuju se, ako je uslov granične vrijednosti ispunjen u bilo kojem periodu tokom 365 dana prije otuđenja; i
- b) primjenjuju se na dionice ili slične interese, kao što su interesi u partnerstvu ili trustu (u mjeri u kojoj te dionice ili interesi već nisu obuhvaćeni) pored bilo kojih dionica ili prava koji su već obuhvaćeni odredbama.
2. Period predviđen u stavu 1, tačka a) ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu vremenskog perioda za utvrđivanje, da li je odgovarajuća granična vrijednost iz odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma opisanih u stavu 1. ovog člana ostvarena.
3. Strana može i izabrati da u svojim Obuhvaćenim poreznim sporazumima primjenjuje stav 4. ovog člana.
4. Za potrebe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, dobitak koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije od otuđenja dionica ili usporedivih interesa, kao što su interesi u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezovati u drugoj ugovornoj jurisdikciji ako su, u bilo kojem periodu tokom 365 dana prije otuđenja, ove dionice ili usporedivi interesi više od 50% svoje vrijednosti ostvarili direktno ili indirektno od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.
5. Stav 4. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji predviđa da se dobitak koju ostvari rezident ugovorne jurisdikcije od otuđenja dionica ili drugih prava učešća u subjektu može

- oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji, pod uslovom da te dionice ili prava više od određenog dijela svoje vrijednosti ostvaruju od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji ili pod uslovom da se više od određenog dijela imovine subjekta sastoji od te nepokretnosti.
6. Strana može zadržati pravo da:
 - a) stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - b) stav 1, tačka a) ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - c) stav 1, tačka b) ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - d) stav 1, tačka a) ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže tipsku odredbu opisanu u stavu 1. Ovog člana koja uključuje period za utvrđivanje da li je odgovarajuća granična vrijednost ostvarena;
 - e) stav 1, tačka b) ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže tipsku odredbu opisanu u stavu 1. ovog člana koja se primjenjuje na otuđenje interesa koji nisu dionice;
 - f) stav 4. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbe opisane u stavu 5. ovog člana.
 7. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 6, tačka a) ovog člana dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 1. ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Stav 1. ovog člana primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavještenje u vezi s tom odredbom.
 8. Svaka strana koja odluči primjenjivati stav 4. ovog člana, dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Stav 4. ovog člana primjenjuje se u Obuhvaćenom poreznom sporazumu samo ako su sve ugovorne jurisdikcije dostavile takvo obavještenje. U tom slučaju, stav 1. ovog člana ne primjenjuje se u odnosu na taj Obuhvaćeni porezni sporazum. U slučaju u kojem Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 6, tačka f) ovog člana i koja je stavila rezervu opisanu u stavu 6, tačka a) ovog člana, navedeno obavještenje uključuje i listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 5. ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije, u skladu s ovim stavom ili stavom 7. ovog člana, dostave obavještenje u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbom stava 4. ovog člana. U ostalim slučajevima, stav 4. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 4. ovog člana.
- Član 10 – Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama
1. Ako:
 - a) društvo ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma ostvaruje dohodak iz druge ugovorne jurisdikcije, a prvospomenuta ugovorna jurisdikcija taj dohodak smatra dohotkom koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici društva koja se nalazi u trećoj jurisdikciji; a
 - b) dobit koja se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici je izuzeta od poreza u prvospomenutoj ugovornoj jurisdikciji,
- olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne provode se na bilo koji dio dohotka na koji je porez u trećoj jurisdikciji manji od 60% od poreza koji bi na taj dio dohotka bio razrezan u prvospomenutoj ugovornoj jurisdikciji, ako bi se ta stalna poslovna jedinica nalazila u prvospomenutoj ugovornoj jurisdikciji. U tom slučaju, iznimno od bilo koje druge odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, bilo koji dohodak na koji se primjenjuju odredbe ovog stava ovog člana Ugovora oporezuje se u skladu s unutrašnjim zakonom druge ugovorne jurisdikcije.
2. Stav 1. ovog člana ne primjenjuje se ako je dohodak opisan u stavu 1. ovog člana, ostvaren iz druge ugovorne jurisdikcije, ostvaren u vezi s aktivnim poslovanjem ili je povremeno povezan s aktivnim poslovanjem koje se obavlja preko stalne poslovne jedinice (osim poslova izrade, upravljanja ili samo posjedovanja ulaganja za vlastiti račun društva, osim ako se radi o djelatnostima iz oblasti bankarstva, osiguranja ili djelatnosti u vezi s vrijednosnim papirima od vrijednosti koje obavlja banka, osiguravajuće društvo ili registrirani diler vrijednosnih papira od vrijednosti).
 3. Ako se, shodno stavu 1. ovog člana, olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobre u odnosu na dio dohotka koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije, nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije može, ipak, odobriti te olakšice u odnosu na taj dio dohotka ako, kao odgovor na zahtjev tog rezidenta, taj nadležni organ utvrdi da je odobravanje olakšica opravdano, jer se uslovi iz stavova 1. i 2. ovog člana na njega ne primjenjuju. Nadležni organ ugovorne jurisdikcije kojem je, u skladu s prethodnom rečenicom, zahtjev podnio rezident druge ugovorne jurisdikcije, prije usvajanja ili odbijanja zahtjeva, obaviti će konsultacije s nadležnim organom te druge ugovorne jurisdikcije.
 4. Stavovi 1. do 3. ovog člana primjenjuju se umjesto ili u izostanku odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma kojima se ne odobravaju ili ograničavaju olakšice olakšice koje bi inače bile odobrene društvu ugovorne jurisdikcije koje ostvaruje dohodak iz druge ugovorne jurisdikcije koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici društva koja se nalazi u trećoj jurisdikciji.
 5. Strana može zadržati pravo da:
 - a) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - b) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana;
 - c) ovaj član primjenjuje samo na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana.
 6. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 5, tačka a) ili b) ovog člana dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 4. ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takva obavještenja u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena stavovima do 3. ovog člana. U ostalim slučajevima, stavovi 1. do 3. ovog člana zamjenjuju odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu s tim stavovima ovog člana.

Član 11 – Provedba poreznih ugovora za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente

1. Obuhvaćeni porezni sporazum ne utječe na pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuje svoje rezidente, osim u odnosu na olakšice odobrene sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje:
 - a) zahtijevaju da ugovorna jurisdikcija odobri društvu te ugovorne jurisdikcije odgovarajuću korekciju, nakon što je, prethodno, u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, druga ugovorna jurisdikcija izvršila korekciju iznosa poreza na dobit stalne poslovne jedinice društva ili poreza na dobit povezanog društva;
 - b) mogu utjecati na način na koji ta ugovorna jurisdikcija oporezuje fizičko lice koje je rezident te ugovorne jurisdikcije, ako to fizičko lice ostvaruje dohodak od usluga pruženih drugoj ugovornoj jurisdikciji ili njenoj političkoj jedinici ili jedinici lokalne samouprave ili drugom sličnom organu;
 - c) mogu utjecati na način na koji ta ugovorna jurisdikcija oporezuje fizičko lice koje je rezident te ugovorne jurisdikcije, ako je to fizičko lice student, početnik u poslu ili pripravnik, ili učitelj, profesor, predavač, instruktor, istraživač ili naučnik – istraživač koji ispunjava uslove iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma;
 - d) zahtijevaju da ugovorna jurisdikcija odobri rezidentima te ugovorne jurisdikcije porezni kredit ili izuzimanje od oporezivanja u odnosu na dohodak koji druga ugovorna jurisdikcija može oporezovati u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom (uključujući i dobit koja se, u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji);
 - e) štite rezidente te ugovorne jurisdikcije od određenih diskriminatorskih poreznih praksi te ugovorne jurisdikcije;
 - f) omogućavaju rezidentima te ugovorne jurisdikcije da zahtijevaju da nadležni organ te ili bilo koje ugovorne jurisdikcije razmotri slučajeve oporezovanja koji nisu u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom;
 - g) mogu utjecati na način na koji ta ugovorna jurisdikcija oporezuje fizičko lice koje je rezident te ugovorne jurisdikcije, kada je fizičko lice član diplomatske misije, vladine misije ili konzularnog predstavništva druge ugovorne jurisdikcije;
 - h) predviđaju da se penzije ili druge isplate po zakonu o socijalnom osiguranju druge ugovorne jurisdikcije oporezuju samo u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji;
 - i) predviđaju da se penzije i slične isplate, anuiteti, alimentacije ili druge isplate izdržavanja koje nastaju u drugoj ugovornoj jurisdikciji oporezuju samo u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji; ili
 - j) inače, izričito, ograničavaju pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuju svoje vlastite rezidente ili izričito predviđaju da ugovorna jurisdikcija u kojoj nastaje dio dohotka ima isključivo pravo taj dio dohotka oporezovati.
2. Stav 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da Obuhvaćeni porezni sporazum ne utječe na pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuje svoje rezidente.
3. Strana može zadržati pravo da:

- a) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - b) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana.
4. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 3, tačka a) ili b) ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbama stava 1. ovog člana. U ostalim slučajevima, stav 1. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 1. ovog člana.

DIO IV IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE

Član 12 – Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije

1. Iznimno od odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju izraz "stalna poslovna jedinica", ali shodno stavu 2. ovog člana, kada lice radi u ugovornoj jurisdikciji Obuhvaćenog poreznog sporazuma u ime društva i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje društvo, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:
 - a) u ime društva; ili
 - b) za prijenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korištenje, imovine u vlasništvu tog društva ili koju to društvo ima pravo koristiti; ili
 - c) za pružanje usluga od strane tog društva, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj ugovornoj jurisdikciji, u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za društvo, osim kada te djelatnosti, ako bi ih društvo obavljalo preko stalnog mjesta poslovanja tog društva koje se nalazi u toj ugovornoj jurisdikciji, ne bi uzrokovale da se to stalno mjesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu s definicijom stalne poslovne jedinice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako ona može biti izmijenjena ovom konvencijom).
2. Stav 1. ovog člana ne primjenjuje se kada lice, koje u ugovornoj jurisdikciji radi u ime društva druge ugovorne jurisdikcije, obavlja poslovanje u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji kao nezavisni agent, a za društvo radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, lice radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više društva s kojima je blisko povezano, to lice se, u odnosu na bilo koje takvo društvo, ne smatra nezavisnim agentom u smislu značenja iz ovog stava.
3. a) Stav 1. ovog člana primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje opisuju uslove pod kojima se smatra da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u ugovornoj jurisdikciji (ili se lice smatra stalnom poslovnom jedinicom u ugovornoj jurisdikciji) u odnosu na djelatnost koju lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom, obavlja za društvo, ali samo u mjeri u kojoj se te odredbe odnose na situaciju u kojoj to lice ima i, uobičajeno dosta vremena, u toj ugovornoj jurisdikciji ovlašćuje da zaključuje ugovore u ime društva.

- b) Stav 2. ovog člana primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da se ne smatra da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u ugovornoj jurisdikciji u odnosu na djelatnost koju zastupnik sa samostalnim statusom obavlja za društvo.
4. Strana može zadržati pravo da cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume.
5. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 4. ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 3, tačka a) ovog člana, kao i o broju člana i stava svake te odredbe. Stav 1. ovog člana primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavještenje u vezi s tom odredbom.
6. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 4. ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 3, tačka b) ovog člana, kao i o broju člana i stava svake te odredbe. Stav 2. ovog člana primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s tom odredbom.

Član 13 – Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih aktivnosti

1. Strana može izabrati da primjenjuje stav 2. (Opcija A) ili stav 3. (Opcija B) ovog člana ili da ne primjenjuje nijednu opciju.

Opcija A

2. Iznimno od odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju izraz "stalna poslovna jedinica", izraz "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva:

- a) djelatnosti koje su posebno navedene u Obuhvaćenom poreznom sporazumu (prije nego što je izmijenjen ovim ugovorom), kao djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, bez obzira na to da li ta iznimka od statusa stalne poslovne jedinice zavisi od činjenice da li je djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- b) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za društvo, bilo koje djelatnosti koja nije opisana u tački a) ovog stava;
- c) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u bilo kojoj kombinaciji djelatnosti navedenih u tačkama a) i b) ovog stava,

pod uslovom da je ta djelatnost, ili u slučaju tačke c) ovog stava, ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, pripremnog ili pomoćnog karaktera.

Opcija B

3. Iznimno od odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju izraz "stalna poslovna jedinica", izraz "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva:

- a) djelatnosti koje su jasno navedene u Obuhvaćenom poreznom sporazumu (prije nego što je izmijenjen ovom konvencijom) kao djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, bez obzira na to da li ta iznimka od statusa stalne poslovne jedinice zavisi od činjenice da li je djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera, osim u mjeri u kojoj odgovarajuća odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma izričito predviđa da se posebna djelatnost ne smatra stalnom poslovnom jedinicom

pod uslovom da je djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;

- b) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za društvo, bilo koje djelatnosti koja nije opisana u tački a) ovog stava, pod uslovom da je ova djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- c) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u bilo kojoj kombinaciji djelatnosti navedenih u tačkama a) i b) ovog stava, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

4. Odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjena stavom 2. ili 3. ovog člana) koja navodi posebne djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu ne primjenjuje se na stalno mjesto poslovanja koje koristi ili održava društvo, ako isto društvo ili s njim blisko povezano društvo obavlja poslovanje na istom mjestu ili na nekom drugom mjestu u istoj ugovornoj jurisdikciji i:

- a) to mjesto ili drugo mjesto, prema odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju stalnu poslovnu jedinicu, predstavlja stalnu poslovnu jedinicu društva ili s njim blisko povezanog društva; ili
- b) ukupna djelatnost koja nastaje iz kombinacije djelatnosti koje obavljaju dva društva na istom mjestu, ili koje obavlja isto društvo ili s njim blisko povezana društva na dva mjesta, nije pripremnog ili pomoćnog karaktera,

pod uslovom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva društva na istom mjestu, ili isto društvo ili s njim blisko povezana društva na dva mjesta, predstavljaju komplementarne funkcije koje su dio jednog istog poslovanja.

5. a) Stav 2. ili 3. ovog člana primjenjuje se umjesto odgovarajućih dijelova odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje navode posebne djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, čak i ako se djelatnost obavlja preko stalnog mjesta poslovanja (ili sličnih odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma).
- b) Stav 4. ovog člana primjenjuje se na odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako mogu biti izmijenjene ovom konvencijom), koje navode posebne djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, čak i ako se djelatnost obavlja preko stalnog mjesta poslovanja (ili sličnih odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma).

predstavlja stalnu poslovnu jedinicu samo ako je svaka djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;

6. Strana može zadržati pravo da:
- a) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
- b) stav 2. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji izričito navode da se smatra da lista posebnih djelatnosti ne predstavlja stalnu poslovnu jedinicu samo ako je svaka djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- c) stav 4. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume.

7. Svaka strana koja izabere da primjenjuje opciju iz stava 1. ovog člana dužna je o svom izboru opcije obavijestiti Depozitara. To obavještenje uključuje i listu njenih Obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu opisanu u stavu 5, tačka a) ovog člana, kao i broj člana i stava svake te odredbe. Opcija se primjenjuje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo kada sve ugovorne jurisdikcije izaberu da provode istu opciju i dostave obavještenje u odnosu na to odredbu.
 8. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 6, tačka a) ili c) ovog člana i koja, shodno stavu 1. ovog člana, ne izabere da primjenjuje opciju, dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 5, tačka b) ovog člana, kao i o broju člana i stava svake te odredbe. Stav 4. ovog člana primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo kada sve ugovorne jurisdikcije, u skladu s ovim stavom ili stavom 7. ovog člana, dostave obavještenje u vezi s tom odredbom.
- a) cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume;
 - b) cijeli ovaj član ne primjenjuje u odnosu na odredbe svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koje se odnose na istraživanje ili iskorištavanje prirodnih bogatstava.
4. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 3, tačka a) ovog člana dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana koja nije predmet rezerve sukladno stavu 3, tačka b) ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma ta odredba će, u mjeri predviđenoj u stavu 2. ovog člana, biti zamijenjena odredbama stava 1. ovog člana. U ostalim slučajevima, stav 1. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 1. ovog člana.

Član 14 – Podjela ugovora

1. Isključivo, u cilju utvrđivanja da li je prekoračen period (ili periodi) naveden u odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji predviđa vremenski period (ili periode) poslije kojeg posebni radovi ili djelatnosti predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu:

- a) kada društvo jedne ugovorne jurisdikcije obavlja djelatnosti u drugoj ugovornoj jurisdikciji na mjestu koje predstavlja gradilište, građevinski rad, instalacioni rad ili neki drugi poseban rad naveden u odgovarajućim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma ili, u slučaju odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na te djelatnosti, obavlja nadzorne ili konsultantske djelatnosti u vezi s tim mjestom, a ove djelatnosti se obavljaju tokom jednog ili više vremenskih perioda koji ukupno traju duže od 30 dana, ali ne traju duže od perioda navedenog u odgovarajućoj odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma; i

- c) ako povezane djelatnosti, jedno ili više društva blisko povezanih s prvospomenutim društvom, obavljaju u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji na istom gradilištu, građevinskom ili instalacionom radu ili na drugom mjestu navedenom u odgovarajućoj odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma (ili, ako se odgovarajuća odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma primjenjuje na nadzorne ili konsultantske djelatnosti, u vezi s istim gradilištem, građevinskim ili instalacionim radom ili drugim mjestom na koje se odnosi odgovarajuća odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma) u različitim vremenskim periodima, od kojih svaki prelazi 30 dana, ovi različiti vremenski periodi dodaju se ukupnom vremenskom periodu u toku kojeg je prvospomenuto društvo obavljalo djelatnosti na tom gradilištu, građevinskom ili instalacionom radu ili na drugom mjestu navedenom u odgovarajućoj odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma.

2. Stav 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma u mjeri u kojoj se te odredbe odnose na podjelu ugovora na više dijelova, kako bi se izbjegla provedba vremenskog/ih perioda u vezi s postojanjem stalne poslovne jedinice za posebne radove i djelatnosti opisane u stavu 1. ovog člana.
3. Strana može zadržati pravo da:

1. Za potrebe odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje su izmijenjene članom 12 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije) stav 2, članom 13 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti) stav 4. ili članom 14 (Podjela ugovora) stav 1. ove konvencije, lice je blisko povezano s društvom ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontroliraju ista lica ili društva. U svakom slučaju, smatra se da je jedno lice blisko povezano s društvom, ako posjeduje direktno ili indirektno više od 50% stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50% ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice posjeduje direktno ili indirektno više od 50% stvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50% ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u lici i društvu.
2. Strana koja je stavila rezervu opisanu u člana 12 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije), stav 4, članu 13 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti), stav 6, tačka a) ili c) ili članu 14 (Podjela ugovora), stav 3, tačka a) ove konvencije, može zadržati pravo da cijeli ovaj član ne primjenjuje na Obuhvaćene porezne sporazume na koje se ove rezerve primjenjuju.

DIO V

UNAPRJEĐENJE RJEŠAVANJA SPOROVA

Član 16 – Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, to lice može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, slučaj izložiti nadležnom organu jedne ili druge ugovorne jurisdikcije. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovornu opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će slučaj riješiti zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, radi

- izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu ugovornih jurisdikcija.
3. Nadležni organi ugovornih jurisdikcija nastoje zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Obuhvaćenog poreznog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
4. A
- i) Prva rečenica stava 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba (ili dijelova odredaba) Obuhvaćenog poreznog ugovora koje predviđaju da, ako lice smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, to lice može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, slučaj izložiti nadležnom organu ugovorne jurisdikcije čiji je rezident, uključujući odredbe na osnovu kojih, ako njegov slučaj potpada pod odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na jednak tretman na osnovu državljanstva, slučaj može biti izložen nadležnom organu ugovorne jurisdikcije čiji je državljanin.
- ii) Druga rečenica stava 1. ovog člana, primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da slučaj iz prve rečenice iz stava 1. ovog člana mora biti izložen u određenom vremenskom periodu koji je kraći od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma u kojima se određuje vremenski period u kojem takav slučaj mora biti izložen.
- b)
- i) Prva rečenica iz stava 2. ovog člana primjenjuje se u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da će nadležni organ kojem je lice iz stava 1. ovog člana izložilo slučaj, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojati slučaj riješiti zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
- ii) Druga rečenica stava 2. ovog člana primjenjuje se u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma, pod uslovom da se postignuti dogovor primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu ugovornih jurisdikcija.
- c)
- i) Prva rečenica stava 3. ovog člana primjenjuje se u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da nadležni organi ugovornih jurisdikcija nastoje zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
- ii) Druga rečenica stava 3. ovog člana primjenjuje se u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma kojima se predviđa da se nadležni organi ugovornih jurisdikcija mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
5. Strana može zadržati pravo da:
- a) prvu rečenicu iz stava 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume, na osnovu toga što, u cilju unaprjeđenja rješavanja sporova u skladu s OECD/G20 BEPS paketom, minimalni standard namjerava zadovoljiti tako što će u svakom svom Obuhvaćenom poreznom sporazumu (osim u Obuhvaćenom poreznom sporazumu koji omogućava licu da slučaj izloži nadležnom organu jedne ili druge ugovorne jurisdikcije), osigurati da, ako lice smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, to lice može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, slučaj izložiti nadležnom organu države čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na jednak tretman na osnovu državljanstva onoj ugovornoj jurisdikciji čije je to lice državljanin; a nadležni organ te ugovorne jurisdikcije će započeti proces bilateralnog obavještanja ili konsultacija s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, za slučajeve za koje je nadležni organ pred kojim postupak zajedničkog dogovaranja bio pokrenut smatra da prigovor poreznog obveznika nije opravdan;
- b) drugu rečenicu iz stava 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji ne predviđaju da slučaj iz prve rečenice stava 1. ovog člana mora biti izložen u određenom vremenskom periodu, na osnovu toga što, u cilju unaprjeđenja rješavanja sporova u skladu s OECD/G20 BEPS paketom, minimalni standard namjerava zadovoljiti, tako što će za potrebe svih takvih obuhvaćenih poreznih ugovora, poreznom obvezniku iz stava 1. ovog člana biti dozvoljeno da slučaj izloži u roku od najmanje tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma;
- c) drugu rečenicu iz stava 2. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume, na osnovu toga što se za potrebe svih svojih obuhvaćenih poreznih ugovora:
- i) bilo kakav dogovor postignut kroz postupak zajedničkog dogovaranja primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjim zakonima ugovornih jurisdikcija; ili
- ii) minimalni standard, u cilju unaprjeđenja rješavanja sporova u skladu s OECD/G20 BEPS paketom, namjerava zadovoljiti prihvaćanjem, u svojim bilateralnim pregovorima radi zaključenja ugovora, odredbu ugovora koja predviđa da:

- (A) ugovorna jurisdikcija ne vrši nikakvu korekciju dobiti koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici društva jedne od ugovornih jurisdikcija, nakon isteka perioda koji su međusobno dogovorile obje ugovorne jurisdikcije, računajući od kraja porezne godine u kojoj bi se dobit pripisala stalnoj poslovnoj jedinici (ova odredba ne primjenjuje se u slučaju prevare, grubog nemara ili namjernog neizvršenja porezne obaveze); i
- B) da ugovorna jurisdikcija ne uključuje u dobit društva i, shodno tome, oporezuje, dobit koju bi društvo ostvarilo, ali koju nije ostvarilo zbog uslova iz odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na povezana društva, nakon isteka perioda koji su međusobno dogovorile obje ugovorne jurisdikcije, računajući od kraja porezne godine u kojoj bi društvo ostvarilo dobit (ova odredba ne primjenjuje se u slučaju prevare, grubog nemara ili namjernog neizvršenja porezne obaveze).
- 6.
- a) Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 5, tačka a) ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora sadrži odredbu opisanu u stavu 4, tačka a) podtačka i) ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavještenje u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena prvom rečenicom stava 1. ovog člana. U ostalim slučajevima, prva rečenica stava 1. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu s tom rečenicom.
- b) Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 5, tačka b) ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara o:
- i) listi svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu koja predviđa da slučaj iz prve rečenice stava 1. ovog člana mora biti izložen unutar posebnog vremenskog perioda koji je kraći od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, kao i o broju člana i stava svake te odredbe; odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma će biti zamijenjena drugom rečenicom stava 1. ovog člana, kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s tom odredbom; u ostalim slučajevima, kao i u skladu s podtačkom ii) ove tačke, druga rečenica stava 1. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu s drugom rečenicom stava 1. ovog člana;
- ii) listi svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koji sadrže odredbu koja predviđa, da slučaj iz prve rečenice stava 1. ovog člana mora biti izložen unutar posebnog vremenskog perioda od najmanje tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, kao i o broju člana i stava svake te odredbe; druga rečenica stava 1. ovog člana primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum, bilo koja ugovorna jurisdikcija dostavila takvo obavještenje.
- c) Svaka strana dužna je obavijestiti Depozitara:
- i) o popisu svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koji ne sadrže odredbu opisanu u stavu 4, tačka b) podtačka i) ovog člana; prva rečenica stava 2. ovog člana primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom;
- ii) za slučaj Strane koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 5, tačka c) ovog člana, o listi svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koji ne sadrže odredbe opisane u stavu 4, tačka b) podtačka ii) ovog člana; druga rečenica stava 2. ovog člana primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavještenje u vezi s tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
- d) Svaka strana dužna je obavijestiti Depozitara:
- i) o popisu svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koji ne sadrže odredbu opisanu u stavu 4, tačka c) podtačka i) ovog člana; prva rečenica stava 3. ovog člana primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom;
- ii) o popisu svojih obuhvaćenih poreznih ugovora koji ne sadrže odredbu opisanu u stavu 4, tačka c) podtačka ii) ovog člana; druga rečenica stava 3. ovog člana primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
- Član 17 – Odgovarajuće korekcije
1. Ako država ugovornica uključuje u dobit društva te ugovorne jurisdikcije, dobit za koju je društvo druge ugovorne jurisdikcije oporezovano u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi društvo prvospomenute ugovorne jurisdikcije ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva društva bili oni uslovi koje bi dogovorila nezavisna društva, ta druga ugovorna jurisdikcija vrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma i, ako je to potrebno, nadležni organi ugovornih jurisdikcija će se međusobno konsultirati.
2. Stav 1. ovog člana primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredbe koja zahtijeva da ugovorna jurisdikcija izvrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza na dobit društva te ugovorne jurisdikcije, ako druga ugovorna jurisdikcija tu dobit uključuje u dobit društva te druge ugovorne jurisdikcije i, shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi društvo te druge ugovorne jurisdikcije ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva društva bili oni uslovi koje bi dogovorila nezavisna društva.

3. Страна može zadržati pravo da:
- cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana;
 - cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume, na osnovu toga što će u odsustvu odredbe iz stava 2. ovog člana u svom Obuhvaćenom poreznom sporazumu:
 - izvršiti odgovarajuću korekciju iz stava 1. ovog člana; ili će
 - njen nadležni organ nastojati slučaj riješiti na osnovu člana Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na postupak zajedničkog dogovaranja;
 - cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume, u slučaju da je Страна stavila rezervu shodno članu 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 5, tačka c), podtačka ii) ove konvencije, na osnovu toga što će u bilateralnim pregovorima radi zaključenja ugovora prihvatiti tipsku odredbu ugovora sadržanu u stavu 1. ovog člana, pod uslovom da su ugovorne jurisdikcije u stanju postići dogovor o toj odredbi, kao i o odredbi opisanoj u članu 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 5, tačka c), podtačka ii) ove konvencije.
4. Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 3. ovog člana, dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora odredbu opisanu u stavu 2. ovog člana i, ako sadrži, o broju člana i stava te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbama stava 1. ovog člana. U ostalim slučajevima, stav 1. ovog člana zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu shodne stavu 1. ovog člana.

DIO VI ARBITRAŽA

Član 18 – Odabir primjene Odjeljka VI

Страна može izabrati da ovaj odjeljak primjenjuje u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume i dužna je o tome obavijestiti Depozitara. Ovaj odjeljak Konvencije se, u vezi s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, primjenjuje u odnosu na dvije ugovorne jurisdikcije samo ukoliko su obje ugovorne jurisdikcije dostavile takvo obavještenje.

Član 19 – Obavezujuća arbitraža

1. Ako:
- je, u skladu s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjena članom 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 1. ove konvencije), koja predviđa da lice može slučaj izložiti nadležnom organu ugovorne jurisdikcije ako smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano shodno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjen Konvencijom), da je lice izložilo slučaj nadležnom organu ugovorne jurisdikcije, na osnovu toga što su mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovele do toga da to lice ne bude oporezovano shodno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjen Konvencijom); i

- nadležni organi nisu u mogućnosti da postignu dogovor u vezi s time kako treba riješiti taj slučaj u skladu s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjena članom 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 2. ove konvencije), koja predviđa da nadležni organ nastoji slučaj riješiti zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, u roku od dvije godine računajući od početnog datuma navedenog u stavu 8. ili 9. ovog člana, zavisno od slučaja (osim, ukoliko prije isteka tog perioda, nadležni organi ugovornih jurisdikcija ne postignu dogovor o nekom drugom roku u vezi s tim slučajem i o tome obavijeste lice koje je izložilo slučaj), sva neriješena pitanja koja nastanu u vezi s tim slučajem, ako lice to zahtijeva u pisanom obliku, podnose se na rješavanje arbitražom, na način opisan u ovom dijelu, u skladu s pravilima ili postupcima o kojima su se, shodno odredbama stava 10. ovog člana, dogovorili nadležni organi ugovornih jurisdikcija.
2. Ako je nadležni organ obustavio postupak dogovora iz stava 1. ovog člana, zbog slučaja koji se u vezi s jednim ili više istih pitanja vodi pred sudom ili upravnim sudom, rok predviđen u stavu 1, tačka b) ovog člana, prestaje teći sve dok sud ili upravni sud ne donesu konačnu odluku ili dok slučaj ne bude obustavljen ili povučen. Štaviše, ako se lice je izložilo slučaj i nadležni organ dogovore da obustave postupak zajedničkog dogovaranja, period predviđen stavom 1, podstavom b) će prestati teći do trenutka ukidanja suspenzije.
3. Ako se oba nadležna tijela slože da lice koje je direktno pogođeno slučajem nije dostavilo pravodobno nikakve dodatne materijalne informacije koje je bilo nadležno tijelo zatražilo nakon početka razdoblja određenog u podstavu b) stava 1, predviđeni rok u podstavu (b) stava 1. proširit će se za iznos jednak razdoblju koje počinje na datum do kada su informacije zatražene i završava datumom pružanja te informacije.
- 4.
- Arbitražna odluka u vezi s pitanjima podnesenim na rješavanje arbitražom sprovodi se kroz postupka zajedničkog dogovaranja koji se odnosi na slučaj iz stava 1. ovog člana. Arbitražna odluka je konačna.
 - Arbitražna odluka je obavezujuća za obje ugovorne jurisdikcije, osim u sljedećim slučajevima:
 - ako lice na koje se slučaj direktno odnosi ne prihvati zajednički dogovor kojim se sprovodi arbitražna odluka. U tom slučaju nadležni organi ne mogu dalje razmatrati slučaj. Smatra se da lice na koje se slučaj direktno odnosi nije prihvatilo zajednički dogovor kojim se sprovodi arbitražna odluka o datom slučaju, ako bilo koje lice na koje se slučaj direktno odnosi, u roku od 60 dana od dana kada mu je poslano obavještenje o zajedničkom dogovoru ne povuče, iz razmatranja pred sudom ili upravnim sudom, sva pitanja koja su riješena zajedničkim dogovorom kojim se sprovodi arbitražna odluka ili ako, u skladu sa zajedničkim dogovorom, na neki drugi način ne završi bilo koji sudski ili upravni postupak koji je u vezi s tim pitanjima u toku;
 - ako je prema konačnoj odluci sudova jedne ugovorne jurisdikcije arbitražna odluka nevažeća. U tom slučaju, smatra se da zahtjev za

- pokretanje arbitraže prema stavu 1. ovog člana nije podnesen, a za arbitražni postupak se smatra da nije ni održan (osim za potrebe člana 21 (Povjerljivost arbitražnog postupka) i 25 (Troškovi arbitražnog postupka) ove konvencije). U tom slučaju, može se uputiti novi zahtjev za arbitražu, osim ukoliko se nadležni organi dogovore da ne dozvole podnošenje takvog novog zahtjeva;
- iii) ako lice na koje se slučaj direktno odnosi, pokrene pred bilo kojim sudom ili upravnim sudom parnični postupak o pitanjima koja su riješena u okviru zajedničkog dogovora kojim se sprovodi arbitražna odluka.
5. Nadležni organ koji je primio inicijalni zahtjev za pokretanje postupka zajedničkog dogovaranja, kako je opisano u stavu 1, tačka a) ovog člana, u roku od dva kalendarska mjeseca od prijema zahtjeva:
- šalje obavještenje licu koje je podnijelo zahtjev da je zahtjev primljen; i
 - šalje obavještenje o tom zahtjevu, zajedno s primjerkom zahtjeva, nadležnom organu druge ugovorne jurisdikcije.
6. Nadležni organ, u roku od tri kalendarska mjeseca pošto primi zahtjev za pokretanje postupka zajedničkog dogovaranja (ili pošto mu primjerak tog zahtjeva dostavi nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije):
- obavještava lice koje je podnijelo zahtjev, kao i drugi nadležni organ, da je primio informacije koje su neophodne za poduzimanje materijalnog razmatranja slučaja; ili
 - od lica, u tom cilju, traži dodatne informacije.
7. Ako su, shodno stavu 6, tačka b) ovog člana, jedan ili oba nadležna organa, od lica koje je podnijelo zahtjev, tražili dodatne informacije koje su neophodne za poduzimanje materijalnog razmatranja slučaja, nadležni organ koji je tražio dodatne informacije, u roku od tri kalendarska mjeseca pošto je primio dodatne informacije od tog lica, obavještava to lice, kao i drugi nadležni organ o tome da:
- je primio tražene informacije; ili
 - neke od traženih informacija i dalje nedostaju.
8. Ako su, shodno stavu 6, tačka b) ovog člana, nadležni organi tražili dodatne informacije, početni datum naveden u stavu 1. ovog člana je datum koji je raniji od datuma:
- kada su, shodno stavu 6, tačka a) ovog člana, oba nadležna organa obavijestila lice koje je podnijelo zahtjev; ili
 - koji slijedi tri kalendarska mjeseca pošto je, u skladu sa stavom 5, tačka b) ovog člana, obaviješten nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije.
9. Ako su, shodno stavu 6, tačka b) ovog člana, tražene dodatne informacije, početni datum naveden u stavu 1. ovog člana je datum koji je raniji od:
- kasnijeg datuma, u kojem su nadležni organi koji su tražili dodatne informacije, shodno stavu 7, tačka a) ovog člana obavijestili lice koje je podnijelo zahtjev, kao i drugi nadležni organ; ili
 - datuma koji slijedi tri kalendarska mjeseca pošto su oba nadležna organa primila sve informacije koje je od lica koje je podnijelo zahtjev, tražio jedan ili drugi nadležni organ.
- Ukoliko, međutim, jedan ili oba nadležna organa pošalju obavještenje iz stava 7, tačka b) ovog člana, to se obavještenje, shodno stavu 6, tačka b) ovog člana, smatra zahtjevom za dodatnim informacijama.
10. Nadležni organi ugovornih jurisdikcija zajedničkim dogovorom (shodno članu odgovarajućeg Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na postupak zajedničkog dogovaranja) rješavaju način primjene odredaba sadržanih u ovom dijelu, uključujući minimum neophodnih informacija da bi svaki nadležni organ mogao preuzeti materijalno razmatranje slučaja. Takav se dogovor mora zaključiti prije datuma u kojem se neriješena pitanja slučaja mogu podnijeti na arbitražu i u njega se, s vremena na vrijeme, poslije toga, mogu unositi izmjene.
11. Za potrebe primjene ovog člana u svojim Obuhvaćenim poreznim sporazumima, Strana može zadržati pravo da dvogodišnji period naveden u stavu 1, tačka b) ovog člana, zamijeni s trogodišnjim periodom.
12. Iznimno od ostalih odredaba ovog člana, Strana može zadržati pravo da sljedeća pravila primjenjuje u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume:
- bilo koje neriješeno pitanje koje nastane iz slučaja u postupku zajedničkog dogovaranja koje, inače, može biti predmet arbitražnog postupka predviđenog ovim ugovorom ne podnosi se na arbitražu, ukoliko je neki sud ili upravni sud jedne ili druge ugovorne jurisdikcije već donio odluku o ovom pitanju;
 - ako je, u bilo koje vrijeme poslije podnošenja zahtjeva za arbitražu, a prije nego što je arbitražno vijeće dostavilo svoju odluku nadležnim organima ugovornih jurisdikcija, neki sud ili upravni sud jedne od ugovornih jurisdikcija donio odluku u vezi s tim pitanjem, arbitražni proces se završava.
- Član 20 – Imenovanje arbitara
- Osim u obimu u kojem nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu međusobni sporazum o drugačijim pravilima, stavovi 2. do 4. ovog člana provode se za svrhe ovog dijela Ugovora.
 - Sljedeća pravila reguliraju imenovanje članova arbitražnog vijeća:
 - Arbitražno vijeće sastoji se od tri člana koji su pojedinci koji posjeduju stručno znanje ili iskustvo u oblasti međunarodnih poreznih pitanja.
 - Svaki nadležni organ imenuje jednog člana vijeća u roku od 60 dana od datuma zahtjeva za arbitražu prema članu 19. (Obavezujuća arbitraža), stav 1. ove konvencije. Dva člana vijeća koja su imenovana na ovaj način, u roku od 60 dana od kasnijeg od njihovih imenovanja, imenuju trećeg člana koji je predsjedavajući arbitražnog vijeća.Predsjedavajući ne može biti ni državljanin, ni rezident ugovornih jurisdikcija.
 - Svaki imenovani član arbitražnog vijeća, u vrijeme prihvatanja imenovanja, mora biti nepristran i nezavisan u odnosu na nadležne organe, porezne uprave i ministarstava finansija ugovornih jurisdikcija i u odnosu na sva lica na koja dati slučaj direktno utječe (kao i u odnosu na njihove savjetnike) da održava svoju nepristranost i nezavisnost tokom postupka i da izbjegava svako ponašanje tokom razumnog vremenskog razdoblja poslije postupka koje bi moglo imati negativnog utjecaja na izgled nepristranosti i nezavisnosti arbitara u odnosu na postupke.
3. U slučaju da nadležni organ ugovorne jurisdikcije ne imenuje člana arbitražnog vijeća na način i u rokovima utvrđenim u stavu 2. ovog člana ili onim o kojima su se

usaglasili nadležni organi ugovornih jurisdikcija, člana će u ime tog nadležnog organa imenovati najviši službenik Centra za poreznu politiku i administraciju Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj koji nije državljanin nijedne od ugovornih jurisdikcija.

4. Ukoliko dva prva člana arbitražnog vijeća ne imenuju predsjedavajućeg, na način i u rokovima utvrđenim u stavu 2. ovog člana ili, o kojima su se usaglasili nadležni organi ugovornih jurisdikcija, predsjedavajućeg imenuje najviši službenik Centra za poreznu politiku i administraciju Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj, koji nije državljanin nijedne od ugovornih jurisdikcija.

Član 21 – Povjerljivost arbitražnog postupka

1. Isključivo za potrebe primjene odredaba ovog dijela i odredaba odgovarajućeg Obuhvaćenog poreznog sporazuma i domaćih zakona ugovornih jurisdikcija koje se odnose na razmjenu obavještenja, povjerljivost i administrativnu pomoć, članovi arbitražnog vijeća i najviše do tri zaposlena njihova saradnika (kao i potencijalni arbitri, isključivo u obimu koji je neophodan za potvrdu njihove sposobnosti da vrše funkciju arbitara), smatraju se licima ili organima kojima se informacije mogu otkrivati. Informacije koje primi arbitražno vijeće ili potencijalni arbitri i informacije koje nadležni organi prime od arbitražnog vijeća smatraju se informacijama koje se razmjenjuju prema odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na razmjenu obavještenja i administrativnu pomoć.
2. Nadležni organi ugovornih jurisdikcija osiguravaju da se članovi arbitražnog vijeća i njihovi saradnici, prije postupanja u arbitražnom postupku, u pisanom obliku, usaglase s obavezom da sa svim informacijama koje se odnose na arbitražni postupak postupaju u skladu s obavezama o čuvanju povjerljivosti i neobjelodanjivanju informacija navedenih u odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na razmjenu obavještenja i administrativnu pomoć, kao i u skladu s važećim zakonima ugovornih jurisdikcija.

Član 22 – Rješavanje slučaja prije zaključenja arbitraže

Za potrebe ovog dijela, kao i odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju rješavanje slučajeva zajedničkim dogovorom, postupak zajedničkog dogovaranja, kao i arbitražni postupak u vezi s nekim slučajem prekidaju se ukoliko, u bilo kojem trenutku po dostavljanju zahtjeva za arbitražu, a prije nego što je arbitražno vijeće dostavilo svoju odluku nadležnim organima ugovornih jurisdikcija:

- a) nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu zajednički dogovor koji omogućava rješavanje datog slučaja; ili
- b) lice koje je podnijelo slučaj na rješavanje, povuče zahtjev za arbitražu ili zahtjev za pokretanje postupka zajedničkog dogovaranja.

Član 23 – Vrsta arbitražnog procesa

1. Osim u mjeri u kojoj nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu zajednički dogovor o primjeni drugačijih pravila, u skladu s ovim dijelom, primjenjuju se sljedeća pravila u vezi s arbitražnim postupkom:
 - a) Nakon što je slučaj podnesen na rješavanje arbitražom, nadležni organ svake ugovorne jurisdikcije, do datuma utvrđenog zajedničkim dogovorom, podnosi arbitražnom vijeću, predloženo rješenje koje se odnosi na svako/sva neriješeno/a pitanje/a u okviru datog slučaja (uzimajući u obzir sve prethodno postignute dogovore između

nadležnih organa ugovornih jurisdikcija koje se odnose na dati slučaj). Predloženo rješenje mora se ograničiti na spominjanje određenih novčanih iznosa (na primjer, na prihod ili rashod), ili, ako je tako navedeno, na najveću poreznu stopu iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma i to za svaku korekciju ili slično pitanje u datom slučaju. U slučaju da se nadležni organi ugovornih jurisdikcija nisu uspjeli dogovoriti o pitanju koje se odnosi na uslove za provedbu neke od odredaba odgovarajućeg Obuhvaćenog poreznog sporazuma (u daljnjem tekstu: "granično pitanje"), na primjer, o tome da li je neko fizičko lice rezident ili da li postoji stalna poslovna jedinica, nadležni organi mogu podnijeti alternativna predložena rješenja u vezi s pitanjima od kojih zavisi odluka od rješavanja takvih graničnih pitanja.

- b) Nadležni organ svake ugovorne jurisdikcije može arbitražnom vijeću na razmatranje podnijeti i obrazloženje svog prijedloga rješenja. Nadležni organ koji podnese prijedlog rješenja ili obrazloženje svog prijedloga rješenja, primjerak toga dostavlja drugom nadležnom organu i to do datuma do kojeg je trebalo dostaviti prijedlog rješenja i obrazloženje prijedloga rješenja. Nadležni organ može također, najkasnije do datuma utvrđenog zajedničkim dogovorom, arbitražnom vijeću podnijeti svoj odgovor na prijedlog rješenja i obrazloženje koje je podnio nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije. Primjerak odgovora, najkasnije do datuma do kojeg ga je trebalo dostaviti, dostavlja se i drugom nadležnom organu.
 - c) Arbitražno vijeće se, u odnosu na slučaj koji su u vezi s nekim pitanjem ili u vezi s bilo kojim graničnim pitanjem podnijeli nadležni organi, opredjeljuje za jedno od predloženih rješenja, i to bez bilo kakvog obrazloženja ili objašnjenja takve svoje odluke. Arbitražna odluka usvaja se prostom većinom glasova članova vijeća. Arbitražno vijeće svoju odluku, u pisanom obliku, dostavlja nadležnim organima ugovornih jurisdikcija. Odluka arbitražnog vijeća ne predstavlja presedan.
2. Za potrebe primjene ovog člana Ugovora, u odnosu na odgovarajuće Obuhvaćene porezne sporazume, Strana može zadržati pravo da stav 1. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume. U tom slučaju, osim u mjeri u kojoj nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu zajednički dogovor o primjeni drugačijih pravila, primjenjuju se sljedeća pravila u vezi s arbitražnim postupkom:
 - a) Nakon što je slučaj podnesen na rješavanje arbitražom, nadležni organ svake ugovorne jurisdikcije, bez nepotrebnog odlaganja, svim članovima arbitražnog vijeća dostavlja sve informacije koje mogu biti neophodne za donošenje arbitražne odluke. Osim u slučaju kada se nadležni organi ugovornih jurisdikcija dogovore drugačije, nijedna od informacija koje nijednom ni drugom nadležnom organu nisu bile dostupne prije nego što su primili zahtjev za arbitražu, ne uzima se u obzir prilikom donošenja odluke.
 - b) Odluku o pitanjima koja su podnesena na rješavanje arbitražom, arbitražno vijeće donosi na osnovu i u skladu s važećim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, kao i odredbama domaćih zakona

ugovornih jurisdikcija. Članovi vijeća razmatraju i bilo koje druge izvore prava koje, kao takve, zajedničkim dogovorom, nadležni organi ugovornih jurisdikcija izričito navedu.

- c) Odluka arbitražnog vijeća dostavlja se nadležnim organima ugovornih jurisdikcija u pisanom obliku i u njoj se navode pravna osnova i razlozi na osnovu kojih je donesena. Arbitražna odluka usvaja se prostom većinom glasova članova vijeća. Arbitražna odluka ne predstavlja presedan.
3. Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavu 2. ovog člana, može zadržati pravo prethodne stavove ovog člana ne primjenjivati na svoje obuhvaćene porezne sporazume sa Stranama koje su stavile tu rezervu. U tom slučaju, nadležni organi ugovornih jurisdikcija u svakom Obuhvaćenom poreznom sporazumu nastoje postići dogovor o vrsti arbitražnog procesa koji se primjenjuje u odnosu na taj Obuhvaćeni porezni sporazum. Sve dok takav dogovor ne bude postignut, član 19 (Obavezujuća arbitraža) ove konvencije ne primjenjuje se u odnosu na taj Obuhvaćeni porezni sporazum.
4. Strana može i izabrati da stav 5. ovog člana primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume i dužna je o tome obavijestiti Depozitara. Stav 5. ovog člana primjenjuje se između dvije ugovorne jurisdikcije u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, ako je bilo koja od ugovornih jurisdikcija dostavila takvo obavještenje.
5. Prije početka arbitražnog postupka, nadležni organi ugovornih jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma osiguravaju da se svako lice koje je podnijelo slučaj na rješavanje, kao i njihovi savjetnici, u pisanom obliku, obavežu da informacije koje tokom trajanja arbitražnog postupka prime od nadležnog organa ili od arbitražnog vijeća ne otkrivaju nijednom drugom licu. Postupak zajedničkog dogovaranja pokrenut u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, kao i arbitražni postupak pokrenut u skladu s ovim dijelom Ugovora se, u odnosu na dati slučaj, prekidaju ako, u bilo kojem trenutku nakon podnošenja zahtjeva za arbitražu, a prije nego što arbitražno vijeće nadležnim organima ugovornih jurisdikcija saopći svoju odluku, koja je podnijela slučaj na rješavanje ili neko od savjetnika tog lica u materijalnom smislu prekrši taj dogovor.
6. Iznimno od stava 4. ovog člana, Strana koja ne izabere da primjenjuje stav 5. ovog člana, može zadržati pravo da stav 5. ovog člana ne primjenjuje u odnosu na jedan ili više određenih Obuhvaćenih poreznih ugovora ili u odnosu na sve svoje obuhvaćene porezne sporazume.
7. Strana koja izabere da primjenjuje stav 5. ovog člana može zadržati pravo da ovaj dio Ugovora ne primjenjuje u odnosu na sve obuhvaćene porezne sporazume za koje je druga ugovorna jurisdikcija stavila rezervu shodno stavu 6. ovog člana.

Član 24 – Dogovor o drugačijem rješenju

1. Za potrebe primjene ovog dijela, u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume, Strana može izabrati da primjenjuje stav 2. ovog člana, o čemu je dužna obavijestiti Depozitara. Stav 2. ovog člana primjenjuje se u odnosima između dvije ugovorne jurisdikcije u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, samo ako su obje ugovorne jurisdikcije dostavile takvo obavještenje.
2. Iznimno od člana 19 (Obavezujuća arbitraža), stav 4. ove konvencije, arbitražna odluka donesena u skladu s ovim dijelom Ugovora, nije obavezujuća za ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma i ona se ne

sprovodi ako se nadležni organi ugovornih jurisdikcija u roku od tri kalendarska mjeseca pošto im je arbitražna odluka dostavljena dogovore o nekom drugačijem rješenju svih neriješenih pitanja.

3. Strana koja izabere da primjenjuje stav 2. ovog člana može zadržati pravo da stav 2. ovog člana primjenjuje samo u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume na koje se primjenjuje član 23 (Vrsta arbitražnog procesa), stav 2. ove konvencije.

Član 25 – Troškovi arbitražnih postupaka

U arbitražnom postupku pokrenutom u skladu s ovim dijelom, naknade i troškove članova arbitražnog vijeća, kao i sve troškove ugovornih jurisdikcija koji nastanu u vezi s arbitražnim postupcima snose ugovorne jurisdikcije, na način koji treba biti utvrđen zajedničkim dogovorom između nadležnih organa ugovornih jurisdikcija. Ako takav dogovor ne bude postignut, svaka ugovorna jurisdikcija snosi svoje vlastite troškove, kao i troškove svog imenovanog člana vijeća. Trošak predsjedavajućeg arbitražnog vijeća, kao i ostale troškove vezane za sprovođenje arbitražnih postupaka, u jednakim dijelovima, snose ugovorne jurisdikcije.

Član 26 – Usklađenost

1. Shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Dio VI) ove konvencije, odredbe ovog dijela Konvencije, primjenjuju se umjesto ili u nedostatku odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju arbitražu neriješenih pitanja koja nastanu iz slučaja postupka zajedničkog dogovaranja. Svaka strana koja izabere da primjenjuje ovaj dio Konvencije dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih obuhvaćenih poreznih ugovora, osim onih koji su predmet rezerve shodno stavu 4. ovog člana, takvu odredbu i, ako sadrži, o broju člana i stava svake te odredbe. Kada dvije ugovorne jurisdikcije dostave takvo obavještenje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma ta odredba će, u odnosima između ugovornih jurisdikcija, biti zamijenjena odredbama iz ovog dijela Konvencije.
2. Svako neriješeno pitanje koje nastane iz slučaja razmatranog u postupku zajedničkog dogovaranja čije rješavanje je, i inače, moguće u okviru arbitražnog postupka predviđenog u ovom dijelu Ugovora, ne podnosi se na arbitražu, ako takvo pitanje potpada pod slučaj u vezi s kojim je neko arbitražno vijeće ili slično tijelo, prethodno uspostavljeno, u skladu s bilateralnim ili multilateralim ugovorom koji predviđa obavezujuću arbitražu neriješenih pitanja u slučajevima koji nastaju u postupku zajedničkog dogovaranja.
3. Shodno stavu 1. ovog člana, ništa od navedenog u ovom dijelu Konvencije ne utječe na ispunjavanje širih obaveza u vezi s arbitražom pitanja koja nisu riješena u postupku zajedničkog dogovaranja koji je rezultat drugih ugovora u kojima ugovorne jurisdikcije jesu ili će postati Strane.
4. Strana može zadržati pravo da ovaj dio Konvencije ne primjenjuje u odnosu na jedan ili više navedenih Obuhvaćenih poreznih ugovora (ili na sve svoje obuhvaćene porezne sporazume) koji već predviđaju obavezujuću arbitražu pitanja koja nisu riješena u postupku zajedničkog dogovaranja.

DIO VII ZAVRŠNE ODREDBE

Član 27 – Potpisivanje i ratifikacija, prihvaćanje ili odobravanje

1. Od 31. decembra 2016. godine, ova konvencija će biti otvorena za potpisivanje od:
 - a) svih država;

- b) Guernseyja (Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske), Otoka Men (Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske), Jerseyja (Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske); i
- c) bilo koje druge jurisdikcije ovlaštene da postane Strana na osnovu dogovorene odluke Strana i potpisnika.
2. Ova konvencija podliježe potpisivanju, ratifikaciji ili odobrenju.
- Član 28 – Rezerve
1. Shodno stavu 2. ovog člana, nikakve rezerve nisu dozvoljene u vezi s ovom konvencijom, osim onih izričito dozvoljenih u:
- a) članu 3 (Transparentni subjekti), stav 5;
 - b) članu 4 (Subjekti s dvojnog rezidentnošću), stav 3;
 - c) članu 5 (Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja), stavovi 8. i 9;
 - d) članu 6 (Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma), stav 4;
 - e) članu 7 (Sprječavanje zloupotrebe ugovora), stavovi 15. i 16;
 - f) članu 8 (Transakcije transfera dividendi), stav 3;
 - g) članu 9 (Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekata koji svoju vrijednosti ostvaruju uglavnom od nepokretnosti), stav 6;
 - h) članu 10 (Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama), stav 5;
 - i) članu 11 (Provedba poreznih ugovora za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente), stav 3;
 - j) članu 12 (Vještačko izbjegavanje statusa poslovne jedinice kroz komisije aranžmane i slične strategije), stav 4;
 - k) članu 13 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih aktivnosti), stav 6;
 - l) članu 14 (Podjela ugovora), stav 3;
 - m) članu 15 (Definicija lica blisko povezanih s društvom), stav 2;
 - n) članu 16 (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 5;
 - o) članu 17 (Odgovarajuće korekcije), stav 3;
 - p) članu 19 (Obavezujuća arbitraža), stavovi 11. i 12;
 - q) članu 23 (Vrsta arbitražnog procesa), stavovi 2, 3, 6. i 7;
 - r) članu 24 (Dogovor o drugačijem rješenju), stav 3;
 - s) članu 26 (Usklađenost), stav 4;
 - t) članu 35 (Početak primjene), stavovi 6. i 7; i
 - u) članu 36 (Početak primjene Dijela VI).
2. a) Iznimno od stava 1. ovog člana, Strana koja, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, može formulirati jednu ili više rezervi u odnosu na slučajeve koji su, shodno odredbama Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije, podložni arbitraži. Za Stranu koja, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, nakon što postane Strana u ovom ugovoru, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, rezerve u skladu s ovom tačkom ovog stava ovog člana Konvencije, stavljaju se u isto vrijeme, kada Strana, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije o svom izboru, obavijesti Depozitara.
- b) Rezerve koje su stavljene u skladu s tačkom a) ovog stava trebaju biti prihvaćene. Smatra se da je Strana prihvatila rezervu stavljenu u skladu s tačkom a) ovog stava ako Depozitara, do kraja perioda od dvanaest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada ju je Depozitar obavijestio o rezervi ili do datuma u kojem odlaže svoj instrument potvrđivanja, prihvaćanja ili odobravanja, zavisno od toga koji je kasniji datum, nije obavijestila da se protivi rezervi. Za Stranu koja, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, nakon što postane Strana u ovom ugovoru, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, primjedbe na rezerve koje je, prethodno, u skladu s tačkom a) ovog stava, stavila druga Strana stavljaju se u vrijeme kada je prvospomenuta strana, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, o svom izboru obavijestila Depozitara. Kada je Strana stavila primjedbu na rezervu stavljenu u skladu s tačkom a) ovog stava, cjelokupan Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, ne primjenjuje se između Strane koja se protivi rezervi i Strane koja stavlja rezervu.
3. Osim ako nije izričito drugačije predviđeno odgovarajućim odredbama ove konvencije, rezerva stavljena shodno stavu 1. ili 2. ovog člana:
- a) mijenja, za Stranu koja je stavila rezervu, u njenim odnosima s drugom Stranom, odredbe ove konvencije na koje se rezerva odnosi, i to u granicama stavljene rezerve;
 - b) mijenja navedene odredbe, u istim granicama i za drugu Stranu, u njenim odnosima sa Stranom koja stavlja rezervu.
4. Rezerve koje se primjenjuju na Obuhvaćene porezne sporazume koje je zaključila Strana ili koji su zaključeni u ime jurisdikcije ili teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Strana, onda kada ta jurisdikcija ili teritorija nije Strana u Konvenciji shodno članu 27 (Potpisivanje i potvrđivanje, prihvaćanje ili odobravanje), stav 1, tačka b) ili c) ove konvencije, stavlja odgovorna strana i one mogu biti različite od rezervi koje je, u odnosu na svoje vlastite obuhvaćene porezne sporazume, stavila ta strana.
5. Rezerve se izvršavaju u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja instrumenta ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja, u skladu s odredbama stavova 2, 6. i 9. ovog člana i stava 5. člana 29 (Obavještenja). Međutim, za Stranu koja, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, nakon što postane Strana u ovoj konvenciji, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, rezerve opisane u stavu 1, tačke p), q), r) i s) ovog člana Konvencije, stavljaju se u isto vrijeme kada Strana, shodno članu 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, o svom izboru obavijesti Depozitara.
6. Ako su rezerve stavljene u vrijeme potpisivanja, one moraju biti potvrđene prilikom odlaganja instrumenta potvrđivanja, ratifikacije ili odobravanja, osim ako dokument koji sadrži rezerve, eksplicitno, ne precizira da ih treba smatrati konačnim, shodno odredbama stavova 2, 5. i 9. ovog člana i člana 29 (Obavještenja), stav 5. ove konvencije.
7. Ako rezerve nisu stavljene u vrijeme potpisivanja, Depozitaru tada treba dostaviti privremenu očekivanu listu rezervi.
8. Za rezerve stavljene u skladu sa svakom od sljedećih odredbi, koje su predmet rezervi, onako kako su definirane u odgovarajućoj odredbi ove konvencije, u trenutku

stavljanja rezervi, mora se dostaviti lista ugovora navedenih shodno članu 2. (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a), podtačka ii) ove konvencije (i, u slučaju rezerve u skladu s bilo kojim sljedećim odredbama, osim onih koji su navedeni u tačkama c), d) i n) ovog člana, broj člana i stava svake te odgovarajuće odredbe):

- a) člana 3 (Transparentni subjekti), stav 5, tačke b), c), d), e) i g);
 - b) člana 4 (Subjekti s dvojnomo rezidentnošću), stav 3, tačke b), c) i d);
 - c) člana 5 (Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja), stavovi 8. i 9;
 - d) člana 6 (Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma), stav 4;
 - e) člana 7 (Sprječavanje zloupotrebe ugovora), stav 15, tačke b) i c);
 - f) člana 8 (Transakcije transfera dividendi), stav 3, tačka b), podtačke i), ii), i iii);
 - g) člana 9 (Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekata koji svoju vrijednost ostvaruju uglavnom od nepokretnosti), stav 6, tačke d), e) i f);
 - h) člana 10 (Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama), stav 5, tačke b) i c);
 - i) člana 11 (Provedba poreznih ugovora za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente), stav 3, tačka b);
 - j) člana 13 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti), stav 6, tačka b);
 - k) člana 14 (Podjela ugovora), stav 3, tačka b);
 - l) člana 16 (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 5, tačka b);
 - m) člana 17 (Odgovarajuće korekcije), stav 3, tačka a);
 - n) člana 23 (Vrsta arbitražnog procesa), stav 6; i
 - o) člana 26 (Usklađenost), stav 4.
- Rezerve opisane u tačkama a) do o) ovog člana, ne primjenjuju se na bilo koji Obuhvaćeni porezni sporazum koji nije uključen u listu opisanu u ovom stavu ovog člana Konvencije.
9. Svaka strana koja je stavila rezervu shodno stavu 1. ili 2. ovog člana može je povući ili zamijeniti s rezervom s većim ograničenjem, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. Ta strana će, shodno članu 29 (Obavještenja), stav 6 ove konvencije, dostaviti dodatno obavještenje koje može biti zatraženo kao posljedica povlačenja ili zamjene rezerve. Shodno članu 35 (Početak primjene) stava 7. ove konvencije, povlačenje ili zamjena se primjenjuje:
- a) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum samo s državama ili jurisdikcijama koje su Strane u ovoj konvenciji, onda kada Depozitar primi obavještenje o povlačenju ili zamjeni rezerve;
 - i) za rezerve u vezi s odredbama koje se odnose na poreze po odbitku, kada događaj koji daje pravo na takve poreze nastane 1. januara ili poslije 1. januara godine koja direktno slijedi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve; i
 - ii) za rezerve u vezi sa svim ostalim odredbama, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju prvog januara ili poslije prvog januara godine koja direktno slijedi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od

datuma kada Depozitar obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve; i

- b) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, za jednu ili više ugovornih jurisdikcija koje postanu Strana u ovoj konvenciji poslije datuma prijema Depozitara, obavještenja o povlačenju ili zamjeni rezerve: od kasnijeg od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije.
- Član 29 – Obavještenja
1. U skladu sa stavovima 5. i 6. ovog člana i članom 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije, obavještenja u skladu sa sljedećim odredbama ove konvencije, dostavljaju se u trenutku potpisivanja ili prilikom odlaganja instrumenta potvrđivanja, ratifikacije ili odobravanja:
 - a) člana 2 (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a), podtačka ii);
 - b) člana 3 (Transparentni subjekti), stav 6;
 - c) člana 4 (Subjekti s dvojnomo rezidentnošću), stav 4;
 - d) člana 5 (Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja), stav 10;
 - e) člana 6 (Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma), stavovi 5. i 6;
 - f) člana 7 (Sprječavanje zloupotrebe ugovora), stav 17;
 - g) člana 8 (Transakcije transfera dividendi), stav 4;
 - h) člana 9 (Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekata koji svoju vrijednost ostvaruju uglavnom od nepokretnosti), stavovi 7. i 8;
 - i) člana 10 (Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama), stav 6;
 - j) člana 11 (Provedba poreznih ugovora za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente), stav 4;
 - k) člana 12 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisijske aranžmane i slične strategije), stavovi 5. i 6;
 - l) člana 13 (Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti), stavovi 7. i 8;
 - m) člana 14 (Podjela ugovora), stav 4;
 - n) člana 16 (Postupak zajedničkog dogovaranja), stav 6;
 - o) člana 17 (Odgovarajuće korekcije), stav 4;
 - p) člana 18 (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI);
 - q) člana 23 (Vrsta arbitražnog postupka), stav 4;
 - r) člana 24 (Dogovor o drugačijem rješenju), stav 1;
 - s) člana 26 (Usklađenost), stav 1; i
 - t) člana 35 (Početak primjene), stavovi 1, 2, 3, 5. i 7.
 2. Obavještenja u vezi s Obuhvaćenim poreznim sporazumima koje je zaključila Strana ili koji su zaključeni u ime jurisdikcije ili teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Strana, onda kada ta jurisdikcija ili teritorija nije Strana u Konvenciji shodno članu 27 (Potpisivanje i potvrđivanje, prihvaćanje ili odobravanje), stav 1, tačka b) ili c) ove konvencije, dostavlja odgovorna Strana i ona mogu biti različita od obavještenja koje je, u odnosu na svoje vlastite obuhvaćene porezne sporazume, dostavila ta strana.
 3. Ako se obavještenja dostavljaju u vrijeme potpisivanja, ona trebaju biti potvrđena prilikom odlaganja instrumenta potvrđivanja, ratifikacije ili odobravanja, osim ako dokument koji sadrži obavještenja, eksplicitno, ne precizira da ih treba smatrati konačnim, shodno odredbama stavova 5. i 6. ovog člana, i člana 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije.

4. Ako obavještenja nisu dostavljena u vrijeme potpisivanja, tada treba dostaviti privremenu očekivanu listu obavještenja.
5. Strana može, u bilo koje vrijeme, proširiti listu ugovora navedenih shodno članu 2 (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a), podtačka ii) ove konvencije, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. U ovom obavještenju, Strana je dužna precizirati da li je ugovor predmet bilo koje od rezervi koje je Strana navela u članu 28 (Rezerve), stav 8. ove konvencije. Strana može staviti i novu rezervu opisanu u članu 28 (Rezerve), stav 8. ove konvencije, ako bi dodatni ugovor bio prvi takav ugovor koji bi bio predmet te rezerve. Strana je dužna navesti i bilo koja dodatna obavještenja koja mogu biti zatražena shodno stavu 1, tačke b) do s) ovog člana, koja bi se odnosila na uključivanje novih ugovora. Pored toga, ako bi proširenje kao posljedicu imalo da se po prvi put uključi porezni ugovor koji je zaključila Strana ili koji je zaključen u ime jurisdikcije ili teritorije za čije je odnose odgovorna Strana, Strana je dužna (na osnovu člana 28 (Rezerve), stav 4. ove konvencije) ili (na osnovu stava 2. ovog člana) navesti bilo koje rezerve ili obavještenja koja se primjenjuju na Obuhvaćene porezne sporazume koje je zaključila Strana ili koji su zaključeni u ime te jurisdikcije ili teritorije. Računajući od datuma kada dodatni ugovor/i naveden/i shodno članu 2 (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a), podtačka ii) ove konvencije postane/u Obuhvaćeni porezni sporazum/i, izmjene Obuhvaćenog/ih poreznog/ih ugovora primjenjuju se shodno odredbama člana 35 (Početak primjene) ove konvencije.
6. Strana može formulirati i dodatna obavještenja shodno stavu 1, tačke b) do s) ovog člana, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. Ova obavještenja primjenjuju se:
 - a) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, samo s državama ili jurisdikcijama koje su Strane u ovom ugovoru, onda kada Depozitar primi dodatno obavještenje:
 - i) za obavještenja u vezi s odredbama koje se odnose na poreze po odbitku, kada događaj koji daje pravo na takve poreze nastane 1. januara ili poslije 1. januara godine koja direktno slijedi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju; i
 - ii) za obavještenja u vezi sa svim ostalim odredbama, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 1. januara ili poslije 1. januara godine koja direktno slijedi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju; i
 - b) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, za jednu ili više ugovornih jurisdikcija koje postanu Strana u ovoj konvenciji, poslije datuma prijema Depozitara, dodatnog obavještenja: od kasnijeg od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije.

Član 30 – Naknadne izmjene
Obuhvaćenih poreznih ugovora

Odredbe ove konvencije ne utječu na naknadne izmjene Obuhvaćenih poreznih ugovora koje mogu biti dogovorene između ugovornih jurisdikcija.

Član 31 – Konferencija Strana

 1. Za potrebe donošenja bilo kakvih odluka ili obavljanja bilo kakvih poslova kada je to potrebno ili prikladno shodno odredbama ove konvencije, Strane u ovoj konvenciji mogu sazvati Konferenciju Strana.
 2. Konferenciji Strana vodi Depozitar.
 3. Svaka strana može zatražiti održavanje Konferenciju Strana tako što će o tome obavijestiti Depozitara. O svakom podnesenom zahtjevu, Depozitar obavještava sve strane. Nakon toga, Depozitar saziva Konferenciju Strana, pod usovom da je, u roku od šest mjeseci pošto je Depozitar obavijestio o podnesenom zahtjevu, zahtjev podržala jedna trećina Strana u ovoj konvenciji.

Član 32 – Tumačenje i provedba

 1. Bilo koje pitanje u vezi s tumačenjem ili primjenom odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma, onako kako je izmijenjen ovom konvencijom, rješava se u skladu s jednom ili više odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na rješavanje, zajedničkim dogovorom, pitanja tumačenja ili primjene Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako te odredbe mogu biti izmijenjene ovom konvencijom).
 2. Bilo koje pitanje u vezi s tumačenjem ili primjenom ove konvencije može se postaviti na Konferenciji Strana, sazvanoj shodno članu 31 (Konferencija Strana), stav 3. ove konvencije.

Član 33 – Izmjene

 1. Svaka strana može predložiti izmjene ove konvencije tako što će Depozitaru podnijeti prijedlog izmjena.
 2. U cilju razmatranja predloženih izmjena, u skladu s članom 31 (Konferencija Strana), stav 3. ove konvencije, moguće je sazvati Konferenciju Strana.

Član 34 – Stupanje na snagu

 1. Ova konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi istek perioda od tri kalendarska mjeseca koji počinje od datuma deponiranja petog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
 2. Za svakog potpisnika koji ratificira, prihvata ili odobrava ovu konvenciju, nakon odlaganja petog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja, Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon istek perioda od tri kalendarska mjeseca, koji počinje datumom kada je taj potpisnik deponirao svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.

Član 35 – Početak primjene

 1. Odredbe ove konvencije primjenjuju se u svakoj ugovornoj jurisdikciji u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum:
 - a) u odnosu na poreze zadržanih na izvoru, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane prvog dana ili poslije prvog dana naredne kalendarske godine koja počinje datumom ili poslije kasnijeg datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma; i
 - b) u odnosu na sve ostale poreze koje naplaćuje ta ugovorna jurisdikcija, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju istekom ili poslije isteka perioda od šest kalendarskih mjeseci (ili kraćeg perioda, ako sve ugovorne jurisdikcije obavijeste Depozitara da namjeravaju primjenjivati taj kraći period) od kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
 2. Isključivo za potrebe vlastite primjene stava 1, tačka a) i stava 5, tačka a) ovog člana, Strana može izabrati da zamjeni "period oporezivanja" za "kalendarsku godinu" i dužna je o tome obavijestiti Depozitara.
 3. Isključivo za potrebe vlastite primjene stava 1, tačka b) i stava 5, tačka b) ovog člana, Strana može izabrati da

- zamjeni pozivanje na "periode oporezivanja koji počinju istekom ili poslije isteka perioda" s pozivanjem na "periode oporezivanja koji počinju prvog januara ili poslije prvog januara naredne godine koja počinje istekom ili poslije isteka perioda" i dužna je o tome obavijestiti Depozitara.
4. Iznimno od prethodnih odredaba ovog člana, član 16 (Postupak zajedničkog dogovaranja) ove konvencije, primjenjuje se u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum za slučaj koji je nadležnom organu ugovorne jurisdikcije izložen na datum ili poslije kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma, osim u slučajevima koji tog datuma nisu mogli biti izloženi u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom, prije nego što je izmijenjen Konvencijom, bez obzira na period oporezivanja na koji se slučaj odnosi.
5. Za novi Obuhvaćeni porezni sporazum koji je, shodno članu 29 (Obavještenja), stav 5. ove konvencije, rezultat proširenja liste ugovora navedene shodno članu 2 (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a), podtačka ii) ove konvencije, odredbe ove konvencije primjenjuju se u svakoj ugovornoj jurisdikciji:
- a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane prvog dana ili poslije prvog dana naredne kalendarske godine koja počinje 30. dana ili poslije 30. dana poslije datuma kada Depozitar obavijesti o proširenju liste ugovora; i
- b) u odnosu na sve ostale poreze koje naplaćuje ta ugovorna jurisdikcija, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju istekom ili poslije isteka perioda od devet kalendarskih mjeseci (ili kraćeg perioda, ako sve ugovorne jurisdikcije obavijeste Depozitara da namjeravaju primjenjivati taj kraći period) od datuma kada Depozitar obavijesti o proširenju liste ugovora.
6. Strana može zadržati pravo da stav 4. ovog člana ne primjenjuje na svoje obuhvaćene porezne sporazume.
- 7.
- a) Strana može zadržati pravo da zamijeni:
- i) pozivanje, u stavovima 1. i 4. ovog člana, na "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma"; i
- ii) pozivanje, u stavu 5. ovog člana, na "datum kada Depozitar obavijesti o proširenju liste ugovora"; s pozivanjem na, "30 dana pošto Depozitar primi kasnije obavještenje od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članu 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije, da je, u odnosu na taj posebno Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutrašnje postupke za početak primjene unutrašnje odredaba ove konvencije";
- iii) pozivanje, u članu 28 (Rezerve), stav 9, tačka a) ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve"; i
- iv) pozivanje, u članu 28 (Rezerve), stav 9, tačka b) ove konvencije na, "kasniji od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije"
- s pozivanjem na, "30 dana nakon što Depozitar primi kasnije obavještenje od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članu 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj posebno
- Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutrašnje postupke za početak primjene povlačenja ili izmjene rezervi";
- v) pozivanje, u članu 29 (Obavještenja), stav 6, tačka a) ove konvencije na, "od datuma kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju; i
- vi) pozivanje, u članu 29 (Obavještenja), stav 6, tačka b) ove konvencije na, "kasniji od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije"
- s pozivanjem na, "30 dana pošto Depozitar primi kasnije obavještenje od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članu 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj posebno Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutrašnje postupke za početak primjene dodatnog obavještenja";
- vii) pozivanje, u članu 36 (početak primjene Dijela VI), stavovi 1. i 2. ove konvencije na, "kasniji od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma"
- s pozivanjem na "30 dana nakon što Depozitar primi kasnije obavještenje od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članu 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj posebno Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutrašnje postupke za početak primjene odredaba ove konvencije"; i;
- viii) pozivanje, u članu 36 (Početak primjene Dijela VI), stav 3. ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o proširenju liste ugovora";
- ix) pozivanje, u članu 36 (Početak primjene Dijela VI), stav 4. ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju rezerve", "datum kada Depozitar obavijesti o zamjeni rezerve" i "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju primjedbe na rezervu"; i
- x) pozivanje, u članu 36 (Početak primjene Dijela VI), stav 5. ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju"; s pozivanjem na, "30 dana pošto Depozitar primi kasnije obavještenje od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članu 35 (Početak primjene), stav 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj posebno Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutrašnje postupke za početak primjene odredaba Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije".
- b) Strana koja stavlja rezervu u skladu s tačkom a) ovog stava dužna je Depozitara, kao i drugu/e jurisdikciju/e, istovremeno, obavijestiti da je završila svoje unutrašnje postupke.
- c) Ako jedna ili više ugovornih jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma stavlja rezervu u skladu s ovim stavom ovog člana Konvencije, datum početka primjene odredaba Konvencije, o povlačenju ili zamjeni rezerve ili, o dodatnom obavještenju u vezi s tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom ili Dijelom VI (Arbitraža) ove konvencije, za sve ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, regulirat će se ovim stavom ovog člana Konvencije.
- Član 36 – Početak primjene Dijela VI
1. Iznimno od člana 28 (Rezerve), stav 9, člana 29 (Obavještenja), stav 6. i člana 35.

(Početak primjene), stavovi 1. do 6. ove konvencije, u odnosu na dvije ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, odredbe Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije, primjenjuju se:

- a) u odnosu na slučajeve izložene nadležnom organu ugovorne jurisdikcije (kako je opisano u članu 19 (Obavezujuća arbitraža), stav 1, tačka a) ove konvencije) datumom ili poslije kasnijeg datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma; i
 - b) u odnosu na slučajeve koji su izloženi nadležnom organu ugovorne jurisdikcije prije kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma, datumom kada su obje ugovorne jurisdikcije obavijestile Depozitara da su postigle zajednički dogovor shodno članu 19 (Obavezujuća arbitraža), stav 10. ove konvencije uz, istovremeno, navođenje informacija u vezi s datumom ili datumima za koji ili za koje se smatra da je datum ili da su datumi u kojem ili u kojima su ti slučajevi bili izloženi nadležnom organu ugovorne jurisdikcije (kako je opisano u članu 19 (Obavezujuća arbitraža), stav 1, tačka a) ove konvencije u skladu s uslovima iz zajedničkog dogovora.
2. Strana može zadržati pravo da Odjeljak VI (Arbitraža) primijeni na slučaj koji je nadležnom organu ugovorne jurisdikcije izložen prije kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri u kojoj se nadležni organi obje ugovorne jurisdikcije usaglase da će se to primijeniti na taj poseban slučaj.
 3. U slučaju novog Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji je, shodno članu 29 (Obavještenja), stav 5. ove konvencije, rezultat proširenja liste ugovora navedene shodno članu 2 (Tumačenje izraza), stav 1, tačka a), podtačka ii) ove konvencije, pozivanje u stavovima 1. i 2. ovog člana, na "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma", zamjenjuje se s pozivanjem na "datum kada Depozitar obavijesti o proširenju liste ugovora".
 4. Povlačenje ili zamjena rezerve koje se vrši na osnovu člana 26 (Usklađenost), stav 4. kao i shodno članu 28 (Rezerve), stav 9. ove konvencije ili povlačenje primjedbe na rezervu koja se vrši shodno članu 28 (Rezerve), stav 2. ove konvencije, što rezultira primjenom Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije između dvije ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, primjenjuje se, shodno stavu 1, tačke a) i b) ovog člana, osim što se pozivanje na, "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma" zamjenjuje s pozivanjem na "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju rezerve", "datum kada Depozitar obavijesti o zamjeni rezerve" ili "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju primjedbe na rezervu".
 5. Dodatno obavještenje shodno članu 29 (Obavještenja), stav 1, tačka p) ove konvencije, primjenjuje se shodno stavu 1, tačke a) i b) ovog člana, osim što se pozivanje u stavovima 1. i 2. ovog člana na "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma", zamjenjuje s pozivanjem na "datum kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju".

Član 37 – Povlačenje

1. Svaka strana se, u svakom trenutku, može povući iz ove konvencije, tako što će o tome obavijestiti Depozitara.
2. Povlačenje, shodno stavu 1 ovog člana, primjenjuje se od datuma kada Depozitar primi navedeno obavještenje. U slučajevima u kojima je ova konvencija u odnosu na sve ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, stupila na snagu prije datuma početka primjene povlačenja Strane, taj Obuhvaćeni porezni sporazum ostaje onakav kako je izmijenjen ovom konvencijom.

Član 38 – Protokoli

1. Ova konvencija može biti dopunjena s jednim ili više protokola.
2. Kako bi postala Strana u protokolu, država ili jurisdikcija mora biti i Strana u ovoj konvenciji.
3. Strana u ovoj konvenciji nije obavezana protokolom osim ako, u skladu s njegovim odredbama, ne postane Strana u protokolu.

Član 39 – Depozitar

1. Shodno članu 38 (Protokoli) ove konvencije, Generalni sekretar Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) je Depozitar ove konvencije i bilo kojeg njenog protokola.
2. U toku jednog kalendarskog mjeseca, Depozitar obavještava Strane i potpisnike o:
 - a) svakom potpisivanju, shodno članu 27 (Potpisivanje i potvrđivanje, prihvatanje ili odobravanje) ove konvencije;
 - b) odlaganjem svakog instrumenta potvrđivanja, ratifikacije ili odobravanja, shodno članu 27 ove konvencije;
 - c) svakoj rezervi ili povlačenju ili zamjeni rezerve, shodno članu 28 (Rezerve) ove konvencije;
 - d) svakom obavještenju ili dodatnom obavještenju, shodno članu 29 (Obavještenja) ove konvencije; ili
 - e) svakoj predloženoj izmjeni ove konvencije, shodno članu 33. (Izmjene) ove konvencije;
 - f) svakom povlačenju iz ove konvencije, shodno članu 37 (Povlačenje) ove konvencije; i
 - g) svakom drugom obavještenju koje se odnosi na ovu konvenciju.
2. Depozitar ažurira javno dostupne liste:
 - a) obuhvaćenih poreznih ugovora;
 - b) rezervi Strana; i
 - c) obavještenja Strana.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovu konvenciju.

Sačinjeno u Parizu, 24. novembra 2016. godine, na engleskom i francuskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako vjerodostojna, u jednom primjerku, koji se deponira u arhivi Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD).

Bosna i Hercegovina

Status liste rezervi i saopćenja u vrijeme potpisivanja

Ovaj dokument sadrži privremenu listu očekivanih rezervi i saopćenja koja Bosna i Hercegovina daje u skladu s članovima 28(7) i 29(4) Konvencije

Član 2 – Tumačenje izraza

Saopćenje – Sporazumi obuhvaćeni Konvencijom

U skladu s članom 2(1)(a)(ii) Konvencije, Bosna i Hercegovina želi da sljedeći sporazum(i) budu obuhvaćeni Konvencijom:

Br.	Naziv	Druga ugovorna jurisdikcija	Originalni/instrument izmjene	Datum potpisivanja	Datum stupanja na snagu
1	Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu i za sprječavanje utaje poreza	Albanija	Original	17-06-2008	10-05-2012
2	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Narodne demokratske republike Alžir za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Alžir	Original	09-02-2009	27-10-2010
3	Konvencija između Republike Austrije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Austrija	Original	16-12-2010	26-10-2011
4	Konvencija između vlade Republike Azerbejdžan i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Azerbejdžan	Original	18-10-2012	26-12-2013
5	Konvencija između Kraljevine Belgije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine	Belgija	Original	21-11-1980	26-05-1983
6	Sporazum između Vlade Narodne Republike Kine i Federalnog izvršnog vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Narodna Republika Kina	Original	02-12-1988	16-12-1989
7	Sporazum između Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Hrvatska	Original	07-06-2004	22-06-2005
8	Konvencija između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Kipar za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Kipar	Original	29-06-1985	08-09-1986
9	Sporazum između Češke Republike i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Češka Republika	Original	20-11-2007	12-05-2010
10	Konvencija između Republike Finske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Finska	Original	08-05-1986	18-12-1987
11	Konvencija između Vlade Francuske Republike i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak	Francuska	Original	28-03-1974	01-08-1975
12	Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Njemačka	Original	26-03-1987	03-12-1988
13	Konvencija između Helenske Republike i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Grčka	Original	23-07-2007	12-07-2012
14	Konvencija između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Mađarske za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Mađarska	Original	17-10-1985	03-07-1987
15	Konvencija između Irske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i kapitalnu dobit	Irska	Original	03-11-2009	25-06-2012
16	Konvencija između Talijanske Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Italija	Original	24-02-1982	03-07-1985
17	Sporazum između Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Jordan	Original	25-06-2007	01-01-2013
18	Sporazum između Bosne i Hercegovine i države Kuvajt za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Kuvajt	Original	28-10-2008	11-02-2016
19	Sporazum između Vlade Republike Makedonije i Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Makedonija, (Bivša Jugoslavenska Republika)	Original	24-09-2013	02-06-2014
20	Sporazum između Malezije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Malezija	Original	21-06-2007	30-07-2012
21	Konvencija između Republike Moldavije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Moldavija	Original	08-12-2003	17-12-2004
22	Sporazum između Srbije i Crne Gore i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Original	26-05-2004	02-06-2005
23	Konvencija između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Nizozemska	Original	22-02-1982	06-02-1983
24	Konvencija između Kraljevine Norveške i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Norveška	Original	01-09-1983	20-08-2008
			Izmijenjeni dokumenti	20-08-2008	20-08-2008
	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Pakistan	Original	24-08-2004	07-02-2006
26	Konvencija između Republike Poljske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Poljska	Original	04-06-2014	07-03-2016

27	Sporazum između Vlade države Katar i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Katar	Original	21-07-2010	13-02-2012
28	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Rumunije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Rumunija	Original	06-12-2016	18-05-2018
29	Sporazum između Srbije i Crne Gore i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Original	26-05-2004	02-06-2005
30	Konvencija između Čehoslovačke Socijalističke Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	Original	02-11-1981	17-04-1983
31	Konvencija između Republike Slovenije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Slovenija	Original	16-05-2006	20-11-2006
32	Konvencija između Kraljevine Španije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Španija	Original	05-02-2008	04-01-2011
33	Konvencija između Demokratske Socijalističke Republike Šri Lanke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Šri Lanka	Original	07-05-1985	22-03-1986
34	Konvencija između Kraljevine Švedske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Švedska	Original	18-06-1980	16-12-1981
35	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Republike Turske za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Turska	Original	16-02-2005	23-04-2009
36	Sporazum između Ujedinjenih Arapskih Emirata i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Ujedinjeni Arapski Emirati	Original	18-09-2006	30-04-2007
37	Konvencija između Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak	Ujedinjeno Kraljevstvo	Original	06-11-1981	16-09-1982

Član 3 - Transparentni subjekti

Rezerva

U skladu s članom 3(5)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 3. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Član 4. Subjekti s dvojnou rezidentnošću

Rezerva

U skladu s članom 4(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 4. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Član 5 - Primjena metoda za ukidanje dvostrukog oporezivanja

Rezerva

U skladu s članom 5(8) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 5. ne primjenjuje na sve njene obuhvaćene porezne sporazume

Član 6 . Svrha obuhvaćenog poreznog sporazuma

Saopćenje o trenutnom jeziku korištenom u preambuli u navedenim sporazumima

U skladu s članom 6(5) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) nije/nisu obuhvaćen(i) rezervom prema članu 6(4) i sadrži(e) jezik preambule opisan u članu 6(2). Tekst relevantnog stava preambule naveden je ispod.

Broj navedenog sporazuma	Druga Ugovorna jurisdikcija	Tekst preambule ¹
1	Albanija	u želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu i za sprječavanje utaje poreza
2	Alžir	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
3	Austrija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na

¹ Tekst preambule bi se unio na osnovu stava preambule. Ako relevantni stav preambule uključuje i tekst koji nije opisan u članu 6, stavu 2 (osim manjih odstupanja), svaka ugovorna jurisdikcija može to pojasniti stavljanjem takvog teksta u zagradu (poput primjera u ovoj koloni) kako ne bi bio izmijenjen članom 6 (1)

		dohodak i imovinu
4	Azerbejdžan	u želji da <promoviraju bilateralne ekonomske odnose između dvije zemlje> sklapanjem Konvencije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
5	Belgija	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
6	Narodna Republika Kina	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
7	Hrvatska	želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu
8	Kipar	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
9	Češka Republika	u želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
10	Finska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
11	Francuska	<Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française^ désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus,
12	Njemačka	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
13	Grčka	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, <u cilju uspostavljanja stabilnih uslova za sveobuhvatni razvoj u pogledu ekonomske i druge saradnje i ulaganja između dvije zemlje>
14	Mađarska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
15	Irska	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
16	Italija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu

17	Jordan	u želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
18	Kuvajt	U želji da <promoviraju uzajamne ekonomske odnose > sklapanjem sporazuma za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
20	Malezija	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
21	Moldavija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
23	Nizozemska	U želji da sklope konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
24	Norveška	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
25	Pakistan	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, <te da promovišu i ojačaju ekonomske odnose između dvije zemlje>
26	Poljska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
27	Katar	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
28	Rumunija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
31	Slovenija	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
32	Španija	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
33	Šri Lanka	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
34	Švedska	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
35	Turska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
37	Ujedinjeno Kraljevstvo	U želji da sklope konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak

Član 7 – Sprječavanje zloupotrebe sporazuma

Saopćenje o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s članom 7(17)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne podliježe(u) rezervi navedenoj u članu 7(15)(b) i sadrži(e) odredbu navedenu

u članu 7(2). Ispod je naveden broj člana i stava svake takve odredbe

Broj navedenoga sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
17	Jordan	Član 11 (7)
26	Poljska	Član 36 (1)

Član 8 - transakcije prijenosa dividendi

Rezerva

U skladu s članom 8(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 8. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Član 9 – Dobit od otuđenja dionica ili kamata subjekata čija se vrijednost uglavnom temelji na nepokretnoj imovini

Saopćenje o izboru opcionih odredbi

U skladu s članom 9(8) Konvencije, Bosna i Hercegovina ovim odabire primjenu člana 9(4).

Saopćenje o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s članom 9(7) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu navedenu u članu 9(1). Ispod je naveden broj člana i stava svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Član 13(4)
4	Azerbejdžan	Član 13(4)
7	Hrvatska	Član 13(4)
10	Finska	Član Protokola 3
11	Francuska	Član 13(1)
15	Irska	Član 13(4)
17	Jordan	Član 13(4)
21	Moldavija	Član 13(4)
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Član 13(4)
25	Pakistan	Član 13(4)
26	Poljska	Član 13(4)
28	Rumunija	Član 13(4)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Član 13(4)
32	Španija	Član 13(4)

Član 10 – Pravilo protiv zloupotrebe za stalne poslovne jedinice koje se nalaze u trećim jurisdikcijama

Rezerva

U skladu s članom 10(5)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 10. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Član 11 – Primjena poreznih sporazuma za ograničavanje prava stranke da oporezuje vlastite rezidente

Rezerva

U skladu s članom 2(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 11. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Član 12 – Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisijske aranžmane i slične strategije

Saopćenje o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s članom 12(5) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu navedenu u članu 12(3)(a). Ispod je naveden broj člana i stava svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba Broj navedenog sporazuma
1	Albanija	Član 5(5)
2	Alžir	Član 5(5)
3	Austrija	Član 5(5)
4	Azerbejdžan	Član 5(5)(a)
5	Belgija	Član 5(4)
6	Narodna Republika Kina	Član 5(5)
7	Hrvatska	Član 5(5)
8	Kipar	Član 5(5)
9	Češka Republika	Član 5(5)
10	Finska	Član 5(5)
11	Francuska	Član 5(4)
12	Njemačka	Član 5(5)
13	Grčka	Član 5(5)
14	Mađarska	Član 5(5)
15	Irska	Član 5(5)
16	Italija	Član 5(4)
17	Jordan	Član 5(5)(a)
18	Kuvajt	Član 5(7)(a)
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Član 5(5)
20	Malezija	Član 5(6)(a)
21	Moldavija	Član 5(5)
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Član 5(5)
23	Nizozemska	Član 5(5)
24	Norveška	Član 5(5)
25	Pakistan	Član 5(5)
26	Poljska	Član 5(5)
27	Katar	Član 5(5)
28	Rumunija	Član 5(5)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Član 5(5)
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	Član 5(5)
31	Slovenija	Član 5(5)
32	Španija	Član 5(5)
33	Šri Lanka	Član 5(5)(a)
34	Švedska	Član 5(4)
35	Turska	Član 5(5)
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Član 5(5)
37	Ujedinjeno Kraljevstvo	Član 5(4)

U skladu s članom 12(6) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu navedenu u članu 12(3)(b). Ispod je naveden broj člana i stava svake takve odredbe

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Član 5(6)
2	Alžir	Član 5(6)
3	Austrija	Član 5(6)
4	Azerbejdžan	Član 5(7)
5	Belgija	Član 5(5)
6	Narodna Republika Kina	Član 5(6)
7	Hrvatska	Član 5(6)
8	Kipar	Član 5(6)
9	Češka Republika	Član 5(6)
10	Finska	Član 5(6)
11	Francuska	Član 5(5)
12	Njemačka	Član 5(6)
13	Grčka	Član 5(6)
14	Mađarska	Član 5(6)
15	Irska	Član 5(6)
16	Italija	Član 5(5)
17	Jordan	Član 5(7)
18	Kuvajt	Član 5(8)
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Član 5(6)
20	Malezija	Član 5(7)
21	Moldavija	Član 5(6)

22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Član 5(6)
23	Nizozemska	Član 5(6)
24	Norveška	Član 5(6)
25	Pakistan	Član 5(6)
26	Poljska	Član 5(6)
27	Katar	Član 5(6)
28	Rumunija	Član 5(6)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Član 5(6)
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	Član 5(6)
31	Slovenija	Član 5(6)
32	Španija	Član 5(6)
33	Šri Lanka	Član 5(6)
34	Švedska	Član 5(5)
35	Turska	Član 5(6)
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Član 5(6)
37	Ujedinjeno Kraljevstvo	Član 5(5)

Član 13 - Vještačko izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih aktivnosti

Rezerva

U skladu s članom 13(6) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 13. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Član 14 - Podjela ugovora Rezerva

U skladu s članom 14(3) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 14. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Član 15 - Definicija osobe blisko povezane s društvom

Član 16 – Postupak zajedničkog dogovaranja

Rezerva

U skladu s članom 16(5)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se prva rečenica člana 16(1) ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume na osnovu činjenice da namjerava ispuniti minimalni standard za unapređenje rješavanja spora prema OECD/G20 BEPS paketu osiguravanjem da prema svakom od njenih obuhvaćenih poreznih sporazuma (osim obuhvaćenog poreznog sporazuma koji omogućava osobi da predmet podnese nadležnom organu bilo koje ugovorne jurisdikcije), kada osoba smatra da radnje jedne ili obje ugovorne jurisdikcije rezultira ili će rezultirati oporezivanjem te osobe koja nije u skladu s odredbama obuhvaćenog poreznog sporazuma, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim domaćim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, da osoba može da iznese predmet nadležnom organu ugovornice čiji je rezident, ili ukoliko predmet kojeg iznese ta osoba spada pod odredbu obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na ne-diskriminaciju na osnovu državljanstva, ili ugovornice čija je osoba državljanin; i nadležnom organu jurisdikcije koja će primijeniti bilateralni proces obavještanja ili konsultacija s nadležnim organom druge jurisdikcije u predmetima u kojima nadležni organ kojem je predočen predmet postupka uzajamnog dogovaranja ne smatra da je prigovor poreznog obveznika opravdan.

Saopćenje o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s članom 16(6)(b)(i) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu kojom je predviđeno da se predmet naveden u prvoj rečenici člana 16(1) mora da iznese u određenom vremenskom roku koji traje manje od tri godine od prvog saopćenja o radnji koja je

rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama obuhvaćenog poreznog sporazuma. Ispod je naveden broj člana i stava svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
16	Italija	Član 25(1), druga rečenica

U skladu s članom 16(6)(b)(ii) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu kojom je predviđeno da se predmet naveden u prvoj rečenici člana 16(1) mora da iznese u određenom vremenskom roku koji traje manje od tri godine od prvog saopćenja o radnji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama obuhvaćenog poreznog sporazuma. U daljnjem tekstu je naveden broj člana i stava svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Član 26(1), druga rečenica
2	Alžir	Član 26(1), druga rečenica
3	Austrija	Član 25(1), druga rečenica
4	Azerbejdžan	Član 26(1), druga rečenica
5	Belgija	Član 24(1), druga rečenica
6	Narodna Republika Kina	Član 25(1), druga rečenica
7	Hrvatska	Član 26(1), druga rečenica
9	Češka Republika	Član 24(1), druga rečenica
10	Finska	Član 24(1), druga rečenica
12	Njemačka	Član 26(1), druga rečenica
13	Grčka	Član 26(1), druga rečenica
14	Mađarska	Član 25(1), druga rečenica
15	Irska	Član 25(1), druga rečenica
17	Jordan	Član 25(1), druga rečenica
18	Kuvajt	Član 26(1), druga rečenica
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Član 26(1), druga rečenica
20	Malezija	Član 25(1), druga rečenica
21	Moldavija	Član 26(1), druga rečenica
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Član 26(1), druga rečenica
23	Holandija	Član 25(1), druga rečenica
24	Norveška	Član 25(1), druga rečenica
25	Pakistan	Član 25(1), druga rečenica
26	Poljska	Član 24(1), druga rečenica
27	Katar	Član 25(1), druga rečenica
28	Rumunija	Član 23(1), druga rečenica
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Član 26(1), druga rečenica
31	Slovenija	Članak 25(1), druga rečenica
32	Španija	Član 25(1), druga rečenica
33	Šri Lanka	Član 25(1), druga rečenica
34	Švedska	Član 26(1), druga rečenica
35	Turska	Član 26(1), druga rečenica
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Član 27(1), druga rečenica

Saopćenje o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s članom 16(6)(c)(i) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne sadrži(e) odredbu navedenu u članu 16(4)(b)(i)

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija
8	Kipar
11	Francuska
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)
34	Švedska
37	Ujedinjeno Kraljevstvo

U skladu s članom 16(6)(c)(i) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne sadrži(e) odredbu navedenu u članu 16(4)(b)(i)

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija
5	Belgija
16	Italija

U skladu s članom 16(6)(d)(ii) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne sadrži(e) odredbu navedenu u članu 16(4)(c)(ii)

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija
5	Belgija
16	Italija

Član 17 – Odgovarajuće korekcije

Rezerva

U skladu s članom 17(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se član 17. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u članu 17(2). Sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbe koje su obuhvaćene ovom rezervom.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Član 9(2)
2	Alžir	Član 9(2)
3	Austrija	Član 9(2)
4	Azerbejdžan	Član 9(2)
7	Hrvatska	Član 9(2)
9	Češka Republika	Član 9(2)
13	Grčka	Član 9(2)
15	Irska	Član 9(2)
17	Jordan	Član 9(2)
18	Kuvait	Član 9(2)
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Član 9(2)
20	Malezija	Član 9(2)
21	Moldavija	Član 9(2)
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Član 9(2)
25	Pakistan	Član 9(2)
26	Poljska	Član 9(2)
27	Katar	Član 9(2)
28	Rumunija	Član 9(2)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Član 9(2)
31	Slovenija	Član 9(2)
32	Španija	Član 9(2)
35	Turska	Član 9(2)
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Član 9(2)

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1715-33/20
10. juna 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-497/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MULTILATERALNE KONVENCIJE O PROVEDBI MJERA ZA SPRJEČAVANJE EROZIJE POREZNE OSNOVICE I PREMJEŠTANJA DOBITI KOJE SE ODNOSU NA POREZNE UGOVORE (MLI)

Članak 1.

Ratificira se Multilateralna konvencija o provedbi mjera za sprječavanje erozije porezne osnovice i premještanja dobiti koje se odnose na porezne ugovore (MLI), potpisana dana 30. listopada 2019. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

MULTILATERALNA KONVENCIJA O PROVEDBI MJERA ZA SPRJEČAVANJE EROZIJE POREZNE OSNOVICE I PREMJEŠTANJA DOBITI KOJE SE ODNOSU NA POREZNE UGOVORE

Strane u ovoj konvenciji,

Priznajući da vlade gube značajne prihode od poreza na dobit zbog agresivnog međunarodnog poreznog planiranja koje rezultira umjetnim premještanjem dobiti na lokacije na kojima se ona ne oporezuje ili sniženo oporezuje;

Imajući u vidu da je erozija porezne osnovice i premještanje dobiti (u daljem tekstu: "BEPS") sve važnije, ne samo za razvijene zemlje, već i za rastuća gospodarstva i zemlje u razvoju;

Prepoznajući značaj osiguravanja oporezivanja dobiti na mjestima gdje se provode neovisne gospodarske djelatnosti koje generiraju dobit, kao i tamo gdje se stvara vrijednost;

Pozdravljajući paket mjera sastavljenih u okviru OECD/G20 BEPS projekta (u daljem tekstu: "OECD/G20 BEPS paket");

Konstatirajući da OECD/G20 BEPS paket obuhvaća mjere u poreznim ugovorima koje se odnose na rješavanje određenih hibridnih neusklađenih aranžmana, sprječavanje zloupotrebe ugovora, sprječavanje umjetnog izbjegavanja statusa stalne poslovne jedinice i poboljšanje u rješavanju sporova;

Svjetski potrebe da se u multilateralnom kontekstu osigura brza, koordinirana i dosljedna provedba mjera BEPS-a koje se odnose na porezne ugovore;

Imajući u vidu potrebu osiguranja da se postojeći sporazumi o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka tumače u smislu izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze obuhvaćene tim ugovorima, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu utaju ili izbjegavanje (uključujući i izbjegavanje putem neovlaštenog stjecanja ugovornih povlastica (eng. treaty shopping), u cilju dobivanja olakšica predviđenih tim ugovorima, u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija);

Prepoznajući potrebu za učinkovitim sinkroniziranim mehanizmom za provedbu usuglašanih izmjena preko mreže postojećih ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka, bez potrebe za ponovnim bilateralnim pregovorima o svakom takvom sporazumu;

Dogovorile su se o sljedećem:

DIO I DJELOKRUG I TUMAČENJE IZRAZA

Članak 1 - Djelokrug Konvencije

Ova konvencija izmjenjuje sve porezne sporazume definirane u članku 2. (Tumačenje izraza) stavka 1. točka a) ovog ugovora.

Članak 2 - Tumačenje izraza

1. Za potrebe ove konvencije, primjenjuju se sljedeće definicije:
 - a) Izraz "Obuhvaćeni porezni sporazum" označava sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak (bez obzira jesu li obuhvaćeni i ostali porezi):
 - i) koji je na snazi između dvije ili više:
 - A) Strana; i/ili
 - B) nadležnost ili teritorij koje su Strane u prethodno opisanom ugovoru a za čije je, međunarodne odnose odgovorna Strana; i
 - ii) u odnosu na koji je svaka takva Strana dostavila obavijest Depozitaru, navodeći sporazum, kao i bilo koji prateći instrument o njegovoj izmjeni i dopuni (identificiran po naslovu, nazivima Strana, datumu potpisivanja kao i, ako se primjenjuje u vrijeme obavijesti, datumu stupanja na snagu) kao sporazum koji strana želi obuhvatiti ovom konvencijom..
 - b) Izraz "Strana" označava:
 - i) državu za koju je ova konvencija na snazi, sukladno članku 34. (Stupanje na snagu) ove konvencije; ili
 - ii) jurisdikcija koja je potpisala ovu konvenciju, sukladno članku 27. (Potpisivanje i Potvrđivanje, Prihvatanje ili Odobravanje) stavka 1. točka b) ili c) ove konvencije i za koju je ova konvencija na snazi sukladno članku 34. (Stupanje na snagu) ove konvencije.
 - c) Izraz "ugovorna jurisdikcija" označava Stranu u Obuhvaćenom poreznom sporazumu.
 - d) Izraz "potpisnik" označava državu ili jurisdikciju koja je potpisala ovu konvenciju, ali za koju Konvencija još nije stupila na snagu.
2. Kada Strana primjenjuje ovu konvenciju, svaki izraz koji u njoj nije definiran ima značenje, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, prema odgovarajućem Obuhvaćenom poreznom ugovoru.

DIO II HIBRIDNO NESLAGANJE

Članak 3 - Transparentni subjekti

1. Za potrebe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, dohodak koji ostvari subjekt ili aranžman ili koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana koji se prema poreznom zakonu ugovorne nadležnosti smatra potpuno ili djelomično porezno transparentnim, smatra se dohotkom rezidenta ugovorne jurisdikcije, ali samo u mjeri u kojoj se taj dohodak, za potrebe oporezivanja od strane te ugovorne jurisdikcije, smatra dohotkom rezidenta te ugovorne jurisdikcije.
2. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje zahtijevaju da ugovorna jurisdikcija oslobodi od poreza na dohodak ili odobri odbitak ili kredit jednak porezu na dohodak koji je plaćen u odnosu na dohodak koji ostvari rezident te ugovorne jurisdikcije koji se, sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, može oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji, ne primjenjuju se u mjeri u kojoj takve odredbe dozvoljavaju oporezivanje toj drugoj ugovornoj jurisdikciji, isključivo zbog toga što je u pitanju dohodak koji, također, ostvari rezident te druge ugovorne jurisdikcije.
3. U odnosu na Obuhvaćene porezne ugovore za koje je jedna ili više Strana stavila rezervu opisanu u članku 11.

(Provedba poreznih sporazuma za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente) stavka 3. točka a) ove konvencije, sljedeća rečenica se dodaje na kraju stavke 1. ovog članka: "Odredbe ove stavke se ni kom slučaju neće tumačiti, tako da utiču na pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuje rezidente te ugovorne jurisdikcije."

4. Stavka 1. ovog članka (onako, kako može biti izmijenjen stavkom 3. ovog članka) primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma, u mjeri u kojoj se one odnose na to hoće li se dohodak koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana koji se (primjenom općeg pravila ili detaljnih pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana) prema poreznom zakonu ugovorne jurisdikcije smatraju porezno transparentnim, smatrati dohotkom stanovnika ugovorne jurisdikcije.
5. Strana može zadržati pravo:
 - a. da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume;
 - b. da stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka;
 - c. da stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka i kojom se ne odobrava davanje olakšica iz konvencije u slučaju dohotka koji ostvari subjekt ili aranžman ili koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana osnovanog u trećoj jurisdikciji;
 - d. da stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka, koja predviđa detaljna pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana;
 - e. da stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka, koja predviđa detaljna pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana i kojom se ne odobrava davanje olakšica iz ugovora u slučaju dohotka koji ostvari subjekt ili aranžman ili koji je ostvaren preko subjekta ili aranžmana osnovanog u trećoj jurisdikciji;
 - f. da stavka 2. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore;
 - g. da stavka 1. ovog članka primjenjuje samo na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka, koja predviđa detaljna pravila o tretmanu posebnih činjenica i okolnosti ili vrsta subjekta ili aranžmana.
6. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 5. točka a) ili b) ovog članka dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka, koja nije predmet rezerve sukladno stavku 5. točka c) do e) ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. U slučaju Strane koja je stavila rezervu opisanu u stavku 5. točka g) ovog članka, obavijest u skladu sa prethodnom rečenicom ove stavke ograničena je na Obuhvaćene porezne ugovore koji su predmet te rezerve. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će, u mjeri predviđenoj u stavku 4. ovog članka, biti zamijenjena odredbom stavke 1. ovog članka (onako, kako može da bude izmijenjen

stavkom 3. ovog članka). U ostalim slučajevima, stavka 1. ovog članka (onako, kako može da bude izmijenjen stavkom 3. ovog članka) zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, u mjeri u kojoj te odredbe nisu sukladne stavku 1. ovog članka (onako, kako može da bude izmijenjen stavkom 3. ovog članka).

Članak 4 - Subjekti s dvojnou rezidentnošću

1. Ako je, prema odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, osoba koja nije pojedinac rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, nadležni organi ugovornih jurisdikcija nastoje da zajedničkim dogovorom odrede ugovornu jurisdikciju čijim rezidentom se ta osoba smatra za potrebe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, imajući u vidu njegovo mjesto stvarne uprave, mjesto u kojem je ono osnovano ili na drugi način konstituirano i bilo koje druge važne činitelje. U odsustvu takvog dogovora, ta osoba nema pravo na bilo koju olakšicu ili izuzimanje od oporezivanja predviđeno Obuhvaćenim poreznim sporazumom, osim u mjeri i na način koji mogu dogovoriti nadležni organi ugovornih jurisdikcija.
2. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju pravila za određivanje da li se osoba, osim fizičke, rezidentom jedne ugovorne jurisdikcije, u slučajevima u kojima bi se ta osoba inače, smatrala rezidentom više od jedne ugovorne jurisdikcije. Stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se na odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se, osobito, odnose na rezidentnost tvrtke koja sudjeluju u aranžmanima dvostruko registrirane tvrtke (eng. Dual-listed company arrangements).
3. Strana može zadržati pravo:
 - a) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore;
 - b) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji se već odnose na slučajeve u kojima je osoba, osim fizičke, rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, koji zahtijevaju od nadležnih organa ugovornih jurisdikcija da nastoje da postignu zajednički dogovor o rezidentnosti samo jedne ugovorne jurisdikcije;
 - c) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji se već odnose na slučajeve u kojima je osoba, osim fizičke, rezidenta više od jedne ugovorne jurisdikcije, i koji ne odobravaju davanje olakšica iz sporazuma i ne zahtijevaju od nadležnih organa ugovornih jurisdikcija da nastoje postignuti zajednički dogovor o rezidentnosti samo jedne ugovorne jurisdikcije;
 - d) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji se već odnose na slučajeve u kojima je osoba, osim fizičke, rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije, koji zahtijevaju od nadležnih organa ugovornih jurisdikcija da nastoje da postignu zajednički dogovor o rezidentnosti samo jedne ugovorne jurisdikcije i koji predviđaju tretman te osobe u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom, ako taj dogovor ne može da se postigne;
 - e) da, za potrebe svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma, posljednju rečenicu stavke 1. ovog članka zamijeni sa sljedećim tekstom: "U odsustvu takvog dogovora, ta osoba nema pravo na bilo koju olakšicu ili izuzimanje od poreza predviđeno Obuhvaćenim poreznim ugovorom;

- f) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore sa Strankama koje su stavile rezervu opisanu u točki e) ove stavke.
4. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 3. točka a) ovog članka, dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka, koja nije predmet rezerve sukladno stavku 3. točka b) do d) ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbom stavke 1. ovog članka. U ostalim slučajevima, stavka 1. ovog članka zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu sukladne stavku 1. ovog članka.

Članak 5 - Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja

1. Strana može izabrati da primjenjuje ili st. 2. i 3. (Opcija A) ili st. 4. i 5. (Opcija B) ili st. 6. i 7. (Opcija C) ovog članka ili može izabrati da ne primjenjuje nijednu od opcija. Kada svaka ugovorna jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma izabere drugačiju opciju (ili kada jedna ugovorna jurisdikcija izabere primjenu jedne opcije, a druga ne izabere primjenu nijedne od opcija) opcija koju izabere svaka ugovorna jurisdikcija primjenjuje se u odnosu na njene rezidente.

Mogućnost A

2. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma na osnovi kojih bi se, i inače, u cilju izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident ugovorne jurisdikcije izuzeli od poreza u toj ugovornoj jurisdikciji ne primjenjuju se, kada druga ugovorna jurisdikcija primjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma za izuzimanje od poreza tog dohotka ili imovine ili za ograničavanje stope po kojoj se takav dohodak ili imovina mogu oporezivati. U ovom drugom slučaju, prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija dopušta kao odbitak od poreza na dohodak ili imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji. Taj odbitak ne može biti veći od dijela poreza, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara dijelovima dohotka ili imovine koji se mogu oporezivati u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.
3. Stavka 2. ovog članka primjenjuje se u Obuhvaćenom poreznom ugovoru koji bi, i inače, zahtijevao da jedna ugovorna jurisdikcija izuzme od poreza dohodak ili imovinu opisanu u tom stavu.

Mogućnost B

4. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma na osnovu kojih bi se, i inače, u cilju izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, dohodak koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije izuzeo od poreza u toj ugovornoj jurisdikciji, zato jer ta ugovorna jurisdikcija odnosni dohodak smatra dividendom, ne primjenjuju se, ako takav dohodak, u cilju utvrđivanja oporezive dobiti rezidenta druge ugovorne jurisdikcije, daje pravo na odbitak, u skladu sa zakonima te druge ugovorne jurisdikcije.
- U tom slučaju, prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija dozvoljava kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji. Taj odbitak ne može biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije

- izvršenog odbijanja, koji odgovara dohotku koji se može oporezivati u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.
5. Stavka 4. ovog članka, primjenjuje se u Obuhvaćenom poreznom ugovoru koji bi, i inače, zahtijevao da ugovorna jurisdikcija izuzme od poreza dohodak opisan u toj stavku.

Mogućnost C

6. a) Ako rezident ugovorne jurisdikcije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja se, u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, mogu oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji (osim u mjeri u kojoj ove odredbe dozvoljavaju oporezivanje toj drugoj ugovornoj jurisdikciji isključivo zbog toga što je dohodak također, dohodak koji je ostvario rezident te druge ugovorne jurisdikcije) prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija dopušta:
- i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji;
- ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu koji je plaćen u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.
- Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.
- b) Ako su, u skladu sa nekom odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident ugovorne jurisdikcije izuzeti od poreza u toj ugovornoj jurisdikciji, ta ugovorna jurisdikcija može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.
7. Stavka 6. ovog članka primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje, u cilju izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, zahtijevaju da ugovorna jurisdikcija izuzme od poreza u toj ugovornoj jurisdikciji, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident te ugovorne jurisdikcije koji se, sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma mogu oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji.
8. Strana koja izabere da ne primjenjuje nijednu od opcija iz stavke 1. ovog članka, može zadržati pravo, da cijeli ovaj član ne primjenjuje u odnosu na jedan ili više navedenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma (ili u odnosu na sve svoje Obuhvaćene porezne ugovore).
9. Strana koja izabere da ne primjenjuje opciju C, može zadržati pravo da, u odnosu na jedan ili više navedenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma (ili u odnosu na sve svoje Obuhvaćene porezne ugovore) drugoj/im ugovornoj/im jurisdikciji (ama) ne dopusti primjenu opciju C.
10. Svaka Strana koja izabere da primjenjuje jednu od opcija iz stavke 1. ovog članka, dužna je obavijestiti Depozitara o svom izboru opcije. Ta obavijest također uključuje:
- a) u slučaju Strane koja izabere da primjenjuje mogućnost A, popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrži odredbu opisanu u stavku 3. ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe;
- b) u slučaju Strane koja izabere da primjenjuje mogućnost B, popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrži odredbu opisanu u stavku 5.

ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe;

- c) u slučaju Strane koja izabere da primjenjuje mogućnost C, popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrže odredbu opisanu u stavku 7. ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe.

Opcija se primjenjuje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo ako je Strana koja je izabrala da primjenjuje tu opciju o tome, dostavila obavijest.

DIO III

ZLOUPOTREBA SPORAZUMA

Članak 6 - Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma

1. Obuhvaćeni porezni sporazum se mijenja, kako bi uključio sljedeći tekst preambule:
"U namjeri da se ukloni dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim ugovorom, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu ugovora, u cilju dobivanja olakšica predviđenih u ovom ugovoru, u posrednu korist stanovnika trećih jurisdikcija)."
2. Tekst opisan u stavku 1. ovog članka uključuje se u Obuhvaćeni porezni sporazum umjesto ili u odsustvu teksta preambule Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje, bez obzira da li se taj tekst odnosi i na namjeru da se ne stvore mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje.
3. Strana može izabrati da i sljedeći tekst preambule uključi u svoje Obuhvaćene porezne ugovore čija preambula ne sadrži tekst koji se odnosi na želju da se razvijaju ekonomski odnosi ili da se poboljša suradnja u poreznoj materiji:
"U želji da dalje razvijaju svoje ekonomske odnose i poboljšaju suradnju u poreznoj materiji."
4. Strana može zadržati pravo da ne primjenjuje stavku 1. ovog članka na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže tekst preambule koji opisuje namjeru ugovornih jurisdikcija da se ukloni dvostruko oporezivanje, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje, bez obzira da li je taj tekst ograničen na slučajevne porezne evazije ili izbjegavanja (uključujući i izbjegavanje putem neovlaštenog stjecanja ugovornih povlastica (eng. treaty shopping), u cilju dobivanja olakšica predviđenih u Obuhvaćenom poreznom ugovoru, u posrednu korist rezidenta trećih jurisdikcija) ili se primjenjuje šire od toga.
5. Svaka Strana dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma, osim onih koji spadaju u oblast primjene rezerve sukladno stavku 4. ovog članka, tekst preambule opisan u stavku 2. ovog članka i, ako sadrži, tekst te stavke preambule. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave tu obavijest u vezi s tim tekstom preambule, navedeni tekst preambule će biti zamijenjen tekstom opisanim u stavku 1. ovog članka. U ostalim slučajevima, tekst opisan u stavku 1. ovog članka dodaje se u postojeći tekst preambule.
6. Svaka Strana koja odluči da primijeni stavku 3. ovog članka, dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Ta obavijest uključuje i popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji već ne sadrže tekst preambule koji se odnosi na želju za razvojem ekonomskih odnosa i poboljšanje suradnje u poreznoj materiji. Tekst opisan u

stavku 3. ovog članka uključuje se u Obuhvaćeni porezni sporazuma, samo ako su sve ugovorne jurisdikcije izabrale da primjenjuju tu stavku i o tome dostavile obavijest u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum.

Članak 7 - Sprječavanje zloupotrebe sporazuma

1. Iznimno od odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma, olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, Uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je stjecanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije koji su izravno ili neizravno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
2. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje ne odobravaju davanje svih ili dijela olakšica koje bi, inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim ugovorom, ako je osnovni razlog ili jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo koje osobe na koju se odnosi aranžman ili transakcija, bio stjecanje tih olakšica.
3. Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 15. točka a) ovog članka, može i da izabere, da u odnosu na svoje Obuhvaćene porezne ugovore primjenjuje stavka 4. ovog članka.
4. Ako se olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobri osobi, na osnovu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma (koje mogu biti izmijenjene ovom konvencijom) kojima se ne odobrava davanje, u potpunosti ili djelomično, olakšice koje bi, inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim ugovorom ako je, osnovni razlog ili jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo koje osobe na koje se odnosi aranžman ili transakcija bio stjecanje tih olakšica, nadležni organ ugovorne jurisdikcije koji bi, inače, odobrio ovu olakšicu će, ipak, smatrati da ta osoba ima pravo na tu olakšicu, ili na različite pogodnosti u odnosu na određeni dio dohotka ili imovine, ako taj nadležni organ, na zahtjev te osobe i nakon razmatranja relevantnih činjenica i okolnosti, utvrdi da bi takve olakšice bile odobrene toj osobi i, u odsustvu transakcije ili aranžmana. Nadležni organ ugovorne jurisdikcije kojem je, u skladu sa ovim stavkom, zahtjev podnio rezident druge ugovorne jurisdikcije će se, prije odbijanja zahtjeva, konzultirati sa nadležnim organom te druge ugovorne jurisdikcije.
5. Stavka 4. ovog članka primjenjuje se u odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako mogu biti izmijenjene ovom konvencijom) koje ne odobravaju davanje svih ili dijela olakšica koje bi, inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim sporazumom ako je, osnovni razlog ili jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo koje osobe na koje se odnosi aranžman ili transakcija bio stjecanje tih olakšica.
6. Strana može i izabrati, da u svojim Obuhvaćenim poreznim sporazumima primjenjuje odredbe sadržane u stavku 8. do 13. ovog članka (u daljem tekstu, "Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica") tako što će o tome dostaviti obavijest opisano u stavku 17. točka c) ovog članka. Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica primjenjuje se u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum samo ako su sve ugovorne jurisdikcije izabrale da je provedu.

7. U slučajevima kada neke, ali ne sve ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma izaberu da, sukladno stavku 6. ovog članka, primjenjuju Odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica onda, iznimno od odredaba te stavke ovog članka konvencije, u odnosu na odobravanje olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma, Odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica primjenjuju:

- a) sve ugovorne jurisdikcije, ako sve ugovorne jurisdikcije koje, skladu sa stavkom 6. ovog članka, ne izaberu da primjenjuju Odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, pristanu na takvu provedbu, tako što će izabrati da provedu ovu točku i o tome, obavijeste Depozitara; ili
- b) samo, ugovorne jurisdikcije koje izaberu da provode Odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, ako sve ugovorne jurisdikcije koje, skladu sa stavku 6. ovog članka, ne izaberu primjenjivati Odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, pristanu na takvu provedbu, tako što će izabrati da provedu ovu točku i o tome, obavijeste Depozitara.

Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica:

8. Osim ako nije drugačije predviđeno u Odredbi o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma nema pravo na olakšicu koja bi, i inače, bila odobrena Obuhvaćenim poreznim ugovorom, osim na olakšicu sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma:

- a) koje određuju rezidentnost osobe, osim fizičke, koje je rezident više od jedne ugovorne jurisdikcije sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju rezidenta ugovorne jurisdikcije;
- b) koje propisuju da će ugovorna jurisdikcija odobriti društvu te ugovorne jurisdikcije odgovarajuću korekciju iznosa poreza na dobit povezanog društva razrezanog u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji, nakon prvobitne korekcije koju je u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom uradila druga ugovorna jurisdikcija; ili
- c) koje omogućavaju rezidentima ugovorne jurisdikcije da zahtijevaju da nadležni organ te ugovorne jurisdikcije razmotri slučajeve oporezivanja koji nisu u skladu s Obuhvaćenim poreznim sporazumom,

osim ako je, u vrijeme kada bi se olakšica odobrila, rezident, "kvalificirana osoba", definirano u stavku 9. ovog članka.

9. Rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma je, u vrijeme kada bi u skladu sa Obuhvaćenim poreznim sporazumom olakšica i inače bila odobrena, kvalificirana osoba ako je u to vrijeme rezident:

- a) Fizička osoba;
- b) ta ugovorna jurisdikcija ili njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave, ili agencija ili predstavnik te ugovorne jurisdikcije, političke jedinice ili jedinice lokalne samouprave;
- c) kompanija ili drugi subjekt, ako se njihovim glavnim razredom dionica redovno trguje na jednoj ili više priznatih burzi;
- d) osoba, osim fizičke osobe, koja je:
 - i) neprofitna organizacija vrste koju su razmjenom diplomatskih nota usuglasile ugovorne jurisdikcije; ili
 - ii) subjekt ili aranžman osnovan u toj ugovornoj jurisdikciji koji se, prema poreznim zakonima

te ugovorne jurisdikcije smatra kao posebna osoba i:

- A) koji je osnovan i kojim se rukovodi isključivo ili skoro isključivo u cilju upravljanja ili pružanja mirovinskih olakšica, kao i drugih pomoćnih i povremenih olakšica fizičkim osobama a koji je, kao takav, regulirala te ugovorna jurisdikcija ili jedna od njenih političkih jedinica ili jedinica lokalne samouprave; ili
 - B) koji je osnovan i kojim se rukovodi isključivo ili skoro isključivo za ulaganje sredstava u korist subjekta ili aranžmana navedenog pod A);
- e) osoba, osim fizičke, ako najmanje polovinu dana u periodu od dvanaest mjeseci koji uključuje vrijeme kada bi olakšica, i inače, bila odobrena, osobe koje su rezidenti te ugovorne jurisdikcije i koja imaju pravo na olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma u skladu sa točkom od a) do d) ove stavke, posjeduju, izravno ili neizravno najmanje 50% dionica osoba.

10.

a) Rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog ugovora ima pravo na olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma, u odnosu na dio dohotka koji ostvari iz druge ugovorne jurisdikcije, bez obzira na to da li je rezident kvalificirana osoba, ako se rezident bavi aktivnim poslovanjem u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji, a dohodak koji ostvari iz druge ugovorne jurisdikcije proizlazi iz tog poslovanja ili je sa njim povremeno povezan. Za potrebe Odredbe o pojednostavljenom ograničavanju olakšica, izraz "aktivno poslovanje" ne obuhvata sljedeće djelatnosti ili bilo koju njihovu kombinaciju:

- i) poslovanje holding kompanije;
- ii) pružanje sveobuhvatnog nadzora ili upravljanje grupom kompanija;
- iii) pružanje grupnog financiranja (uključujući udruživanje novčanih sredstava, odnosno salda na računima klijenata ili grupe povezanih osoba - eng. Cash pooling); ili
- iv) investiranje ili upravljanje investicijama, osim ako ove djelatnosti obavlja banka, osiguravajuće društvo ili registrirani diler vrijednosnih papira od vrijednosti u okviru redovnog obavljanja svoje djelatnosti kao takve.

b) Ako rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma ostvaruje dio dohotka od poslovanja koje obavlja u drugoj ugovornoj jurisdikciji ili ostvaruje dio dohotka koji nastaje u drugoj ugovornoj jurisdikciji od povezanosti osobe, smatra se da su uvjeti opisani u točki a) ove stavke ispunjeni u odnosu na taj dio dohotka samo, ako je poslovanje koje rezident obavlja u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji sa kojim je povezan dio dohotka, suštinski povezano sa istim ili dopunskim poslovanjem koje rezident ili odnosno povezana osoba obavlja u drugoj ugovornoj jurisdikciji. Za potrebe ove točke, utvrđivanje suštine poslovanja određuje se na osnovu svih činjenica i okolnosti.

- c) Za potrebe provedbe ove stavke smatra se, da djelatnosti koje obavljaju osobe povezane sa rezidentom ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, obavlja taj rezident.
11. Rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji nije kvalificirana osoba, također, ima pravo na olakšicu koja bi, i inače, bila odobrena Obuhvaćenim poreznim sporazumom u odnosu na dio dohotka ako, najmanje polovinu dana u bilo kojem periodu od dvanaest mjeseci koji uključuje vrijeme kada bi olakšica, i inače, bila odobrena, osobe koje su ekvivalentni korisnici posjeduju izravno ili neizravno najmanje 75% stvarnih interesa rezidenta.
12. Ako rezident ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma nije kvalificirana osoba sukladno odredbama stavke 9. ovog članka, niti ima pravo na olakšice sukladno stavku 10. ili 11. ovog članka, nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije može, ipak, odobriti olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ili olakšice u odnosu na određeni dio dohotka, uzimajući u obzir predmet i cilj Obuhvaćenog poreznog sporazuma ali samo, ako taj rezident nadležnom organu dokaže da njegovo osnivanje, stjecanje, održavanje ili poslovanje, kao jedan od osnovnih ciljeva, nema dobivanje olakšica u skladu sa Obuhvaćenim poreznim sporazumom. Prije nego što odobri ili odbije zahtjev koji je, u skladu sa ovim stavkom, podnio rezident ugovorne jurisdikcije, nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije kojem je zahtjev podnesen će se, o tome, konzultirati sa nadležnim organom prvo spomenute ugovorne jurisdikcije.
13. Za potrebe Odredbe o pojednostavljenom ograničavanju olakšica:
- a) izraz "priznata burza" označava:
- i) bilo koju burzu osnovanu i uređenu kao takvu u skladu sa zakonima jedne ili druge ugovorne jurisdikcije; i
- ii) bilo koju drugu burzu oko koje su se suglasili nadležni organi ugovornih jurisdikcija;
- b) izraz "glavni razred dionica" označava razred ili razrede dionica kompanije koje predstavljaju većinu glasačkih prava i vrijednosti kompanije ili razred ili razrede stvarnih interesa subjekta koji predstavljaju većinu glasačkih prava i vrijednosti subjekta;
- c) izraz "ekvivalentni korisnik" označava svaka osoba koje bi, u odnosu na dio dohotka, imalo pravo na olakšice, koje je odobrila ugovorna jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma u skladu sa unutarnjim zakonom te ugovorne jurisdikcije, Obuhvaćenim poreznim ugovorom ili bilo kojim drugim međunarodnim instrumentom koje su, jednake ili povoljnije nego olakšice koje se odobravaju za taj dio dohotka u skladu sa Obuhvaćenim poreznim sporazumom; za potrebe utvrđivanja da li je neka osoba ekvivalentan korisnik u odnosu na dividende, smatra se da osoba posjeduje kapital kompanije koja isplaćuje dividende, koji je isti kao i kapital koji posjeduje kompanija koja potražuje olakšice u odnosu na dividende;
- d) u odnosu na subjekte koji nisu kompanije, izraz "dionice" označava interes koji je usporediv s dionicama.;
- e) dvije osobe se smatraju "povezanim osobama" ako jedna posjeduje, izravno ili neizravno, najmanje 50 % stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, najmanje 50 % ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije) ili neka druga osoba posjeduje, izravno ili neizravno, najmanje 50 % stvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, najmanje 50 % ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije) u svakoj osobi; u svakom slučaju, osoba je povezana sa drugom osobom ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedna osoba ima kontrolu nad drugom osobom ili su obje osobe pod kontrolom jedne iste ili više osoba.
14. Odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica primjenjuju se umjesto ili u nedostatku odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje bi olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma (ili koje bi ograničile olakšice, osim olakšica sukladnih odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na rezidentnost, povezana društva ili jednak tretman ili olakšica koja nije ograničena samo na rezidente ugovorne jurisdikcije) ograničile samo na rezidenta koji ispunjava jedan ili više kriterija koji daju pravo na te olakšice.
15. Stranka može zadržati pravo da:
- a) stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore, zato jer namjerava da prihvati kombinaciju odredbe o detaljnom ograničavanju olakšica i pravila u vezi sa protočnim finansijskim strukturama ili testa osnovnog razloga i, na taj način, zadovolji minimalni standard za sprečavanje zloupotrebe ugovora u skladu sa OECD/G20 BEPS paketom; u takvim slučajevima, strane će nastojati da postignu obostrano prihvatljivo rješenje koje zadovoljava minimalni standard.
- b) da stavka 1. (i stavka 4, u slučaju Strane koja je izabrala da primjenjuje taj stavka) ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbe koje ne odobravaju davanje olakšica koje bi, i inače, bile predviđene Obuhvaćenim poreznim ugovorom, ako je osnovni razlog ili jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije ili bilo koje osobe na koju se odnosi aranžman ili transakcija bio stjecanje tih olakšica;
- c) da Pojednostavljenu odredbu o ograničavanju olakšica ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbe opisane u stavku 14. ovog članka.
16. Osim ako, u vezi sa odobravanjem olakšica u skladu sa Obuhvaćenim poreznim sporazumom, jedna ili više Strana, sukladno stavku 7. ovog članka, primjenjuje Pojednostavljenu odredbu o ograničavanju olakšica, Strana koja, sukladno stavku 6. ovog članka, izabere primjenjivati odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica može zadržati pravo da cijeli ovaj član ne primjenjuje u odnosu na svoje Obuhvaćene porezne ugovore, za koje jedna ili više drugih ugovornih jurisdikcija nisu izabrale da primjenjuju Pojednostavljenu odredbu o ograničavanju olakšica. U takvim slučajevima, ugovorne jurisdikcije će nastojati da postignu obostrano prihvatljivo rješenje koje zadovoljava minimalni standard za sprečavanje zloupotrebe ugovora u skladu sa OECD/G20 BEPS paketom.
17. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 15. točka a) ovog članka dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji nije predmet rezerve opisane u stavku 15. točka b) ovog članka, sadrži odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka i,

ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavijest u vezi sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba se zamjenjuje odredbom stavke 1. (i stavkom 4., ako se on primjenjuje) ovog članka. U ostalim slučajevima, stavka 1. (i stavka 4, ako se primjenjuje) ovog članka, zamjenjuju odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo u mjeri, u kojoj te odredbe nisu sukladne stavku 1. (i stavkom 4., ako se on primjenjuje) ovog članka. Strana koja, u skladu sa ovom točkom, dostavlja obavijest može, istovremeno, da priloži i izjavu u kojoj će navesti da, iako prihvata da primjenjuje samo stavka 1. ovog članka kao privremenu mjeru, namjerava, ako je to moguće, kao dodatak ili kao zamjenu za stavka 1. ovog članka da, tijekom bilateralnih pregovora, prihvati odredbu o ograničavanju olakšica.

- b) Svaka Strana koja izabere primjenjivati stavak 4. ovog članka dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Stavka 4. ovog članka primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum, samo ako su sve ugovorne jurisdikcije dostavile navedenu obavijest.
- c) Svaka Strana koja sukladno stavku 6. ovog članka, izabere primjenjivati odredbu o pojednostavljenom ograničavanju olakšica dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Osim, ako je ta Strana stavila rezervu opisanu u stavku 15. točka c) ovog članka, tu obavijest uključuje, i popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrže odredbu opisanu u stavku 14. ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe.
- d) Svaka Strana koja, sukladno stavku 6. ovog članka, ne izabere primjenjivati odredbu o pojednostavljenom ograničavanju pogodnosti, ali koja izabere primjenjivati stavak 7. točka a) ili b) ovog članka, dužna je o svom izboru obavijestiti Depozitara. Osim, ako je ta Strana stavila rezervu opisanu u stavku 15. točka c) ovog članka, tu obavijest uključuje i popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrže odredbu opisanu u stavku 14. ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe.
- e) Ako su sve ugovorne jurisdikcije dostavile obavijest u skladu sa točkom c) ili d) ove stavke, u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, ta odredba će biti zamijenjena odredbom o pojednostavljenom ograničavanju olakšica. U ostalim slučajevima, odredba o pojednostavljenom ograničavanju olakšica će zamijeniti odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu s odredbom o pojednostavljenom ograničavanju olakšica.

Članak 8 - Transakcije transfera dividendi

1. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje izuzimaju od poreza dividende koje isplaćuje kompanija rezident ugovorne jurisdikcije ili koje ograničavaju stopu po kojoj se takve dividende mogu oporezovati, pod uvjetom da je stvarni vlasnik ili primalac kompanija rezident druge ugovorne jurisdikcije i koja posjeduje ili kontrolira više od određenog iznosa kapitala, dionica, dionica, glasačkih prava ili sličnih vlasničkih interesa kompanije koja isplaćuje dividende, primjenjuju se samo ako su uvjeti vlasništva opisani u tim odredbama ispunjeni tijekom perioda od 365 dana koji uključuje dan isplate dividendi (radi izračunavanja tog perioda, ne uzimaju se u obzir promjene vlasništva koje bi izravno proizlazile iz

korporativne reorganizacije, kao što su spajanje ili razdvajanje, kompanije koja posjeduje dionice ili isplaćuje dividende).

2. Minimalno razdoblje posjedovanja predviđeno u stavku 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu minimalnog perioda posjedovanja u odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma opisanog u stavku 1. ovog članka.
3. Strana može zadržati pravo:
 - a) da cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore;
 - b) da cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore u mjeri u kojoj odredbe opisane u stavku 1. ovog članka već sadrže:
 - i) minimalni period posjedovanja;
 - ii) minimalni period posjedovanja kraći od perioda od 365 dana; ili
 - iii) minimalni period posjedovanja dulji od perioda od 365 dana.
4. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 3. točka a) ovog članka dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 1. ovog članka, koja nije predmet rezerve opisane u stavku 3. točka b) ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavijest u vezi sa tom odredbom.

Članak 9. - Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekta čija se vrijednost uglavnom temelji na nepokretnostima

1. Odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje propisuju da se dobitak koju ostvari rezident ugovorne jurisdikcije od otuđenja dionica ili drugih prava učešća u subjektu može oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji, pod uvjetom da te dionice ili prava više od određenog dijela svoje vrijednosti ostvaruju od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji (ili predviđaju, da se više od određenog dijela imovine subjekta sastoji od te nepokretnosti):
 - a) primjenjuju se, ako je uvjet granične vrijednosti ispunjen u bilo kojem razdoblju tijekom 365 dana prije otuđenja; i
 - b) primjenjuju se, na dionice ili slične interese, kao što su interesi u partnerstvu ili trustu (u mjeri u kojoj te dionice ili interesi već nisu obuhvaćeni) pored bilo kojih dionica ili prava koji su već obuhvaćeni odredbama.
2. Period predviđen u stavku 1. točka a) ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu vremenskog perioda za utvrđivanje, da li je odgovarajuća granična vrijednost iz odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma opisanih u stavku 1. ovog članka ostvarena.
3. Strana može i da izabere, da u svojim Obuhvaćenim poreznim ugovorima primjenjuje stavka 4. ovog članka.
4. Za potrebe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, dobitak koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije od otuđenja dionica ili usporedivih interesa, kao što su interesi u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezovati u drugoj ugovornoj jurisdikciji ako su, u bilo kojem periodu tijekom 365 dana prije otuđenja, ove dionice ili usporedivi interesi više od 50% svoje vrijednosti ostvarili izravno ili neizravno od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji.

5. Stavka 4. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji predviđa da se dobitak koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije od otuđenja dionica ili drugih prava sudjelovanja u subjektu može oporezivati u drugoj ugovornoj jurisdikciji, pod uvjetom da te dionice ili prava više od određenog dijela svoje vrijednosti ostvaruju od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji ili pod uvjetom, da se više od određenog dijela imovine subjekta sastoji od te nepokretnosti.
6. Strana može zadržati pravo:
- da stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume;
 - da stavka 1. točka a) ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume;
 - da stavka 1. točka b) ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume;
 - da stavka 1. točka a) ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže tipsku odredbu opisanu u stavku 1. ovog članka koja uključuje razdoblje za utvrđivanje je li odgovarajuća granična vrijednost ostvarena;
 - da stavka 1. točka b) ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže tipsku odredbu opisanu u stavku 1. ovog članka koja se primjenjuje na otuđenje interesa koji nisu dionice;
 - da stavka 4. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbe opisane u stavku 5. ovog članka.
7. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 6. točka a) ovog članka dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 1. ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavijest u vezi sa tom odredbom.
8. Svaka Strana koja odluči da primjenjuje stavka 4. ovog članka, dužna je da o svom izboru obavijesti Depozitara. Stavka 4. ovog članka primjenjuje se u Obuhvaćenom poreznom ugovoru samo ako su, sve ugovorne jurisdikcije dostavile takvu obavijest. U tom slučaju, stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se u odnosu na taj Obuhvaćeni porezni sporazum. U slučaju u kojem strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 6. točka f) ovog članka i koja je stavila rezervu opisanu u stavku 6. točka a) ovog članka, navedena obavijest uključuje i popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrže odredbu opisanu u stavku 5. ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije, u skladu s ovim stavkom ili stavkom 7. ovog članka, dostave obavijest u vezi s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbom stavke 4. ovog članka. U ostalim slučajevima, stavka 4. ovog članka, zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu sukladne stavku 4. ovog članka.
- Članak 10.- Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama
- Ako
 - društvo ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma ostvaruje dohodak iz druge ugovorne jurisdikcije a prvo spomenuta ugovorna jurisdikcija taj dohodak smatra dohotkom koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici društva koja se nalazi u trećoj jurisdikciji; a
 - dobit koja se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici je izuzeta od poreza u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji,
 - olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne provode se na bilo koji dio dohotka na koji je porez u trećoj jurisdikciji manji od 60% od poreza koji bi na taj dio dohotka bio razrezan u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji, ako bi se ta stalna poslovna jedinica nalazila u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji. U tom slučaju, iznimno od bilo koje druge odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, bilo koji dohodak na koji se primjenjuju odredbe ove stavke ovog članka Ugovora oporezuje se u skladu sa unutarnjim zakonom druge ugovorne jurisdikcije.
 - Stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se ako je dohodak opisan u stavku 1. ovog članka, ostvaren iz druge ugovorne jurisdikcije, ostvaren u vezi sa aktivnim poslovanjem ili je povremeno povezan sa aktivnim poslovanjem koje se obavlja preko stalne poslovne jedinice (osim poslova izrade, upravljanja ili samo, posjedovanja ulaganja za vlastiti račun društva, osim ako se radi o djelatnostima iz oblasti bankarstva, osiguranja ili djelatnosti u vezi sa vrijednosnim papirima od vrijednosti koje obavlja banka, osiguravajuće društvo ili registrirani diler vrijednosnih papira od vrijednosti).
 - Ako se, sukladno stavku 1. ovog članka, olakšice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobre u odnosu na dio dohotka koji ostvari rezident ugovorne jurisdikcije, nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije može, ipak, odobriti te olakšice u odnosu na taj dio dohotka ako, kao odgovor na zahtjev tog rezidenta, taj nadležni organ utvrdi da je odobravanje olakšica opravdano, jer se uvjeti iz stavaka 1. i 2. ovog članka na njega ne primjenjuju. Nadležni organ ugovorne jurisdikcije kojem je, u skladu sa prethodnom rečenicom, zahtjev podnio rezident druge ugovorne jurisdikcije, prije usvajanja ili odbijanja zahtjeva, obaviti će konzultacije sa nadležnim organom te druge ugovorne jurisdikcije.
 - Stavak 1. do 3. ovog članka primjenjuju se umjesto ili u izostanku odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma kojima se ne odobravaju ili ograničavaju olakšice koje bi inače bile odobrene društvu ugovorne jurisdikcije koje ostvaruje dohodak iz druge ugovorne jurisdikcije koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici društva koja se nalazi u trećoj jurisdikciji.
 - Strana može zadržati pravo:
 - da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume;
 - da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka;
 - da ovaj članak primjenjuje samo na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka.
 - Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 5. točka a) ili b) ovog članka dužna je obavijestiti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 4. ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena st. do 3. ovog članka. U ostalim slučajevima, stavku 1. do 3. ovog članka, zamjenjuju

odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu sa tim stavovima ovog članka.

Članak 11. - Provedba poreznih sporazuma za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente

1. Obuhvaćeni porezni sporazum ne utječe na pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuje svoje rezidente, osim u odnosu na olakšice odobrene sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje:

- a) zahtijevaju, da ugovorna jurisdikcija odobri društvu te ugovorne jurisdikcije odgovarajuću korekciju, nakon što je, prethodno, u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom, druga ugovorna jurisdikcija izvršila korekciju iznosa poreza na dobit stalne poslovne jedinice društva ili poreza na dobit povezanog društva;
- b) mogu utjecati na način na koji ta ugovorna jurisdikcija oporezuje fizičku osobu koja je rezident te ugovorne jurisdikcije, ako ta fizička osoba ostvaruje dohodak od usluga pruženih drugoj ugovornoj jurisdikciji ili njenoj političkoj jedinici ili jedinici lokalne samouprave ili drugom sličnom organu;
- c) mogu utjecati na način na koji ta ugovorna jurisdikcija oporezuje fizičku osobu koja je rezident te ugovorne jurisdikcije, ako je ta fizička osoba student, početnik u poslu ili pripravnik, ili učitelj, profesor, predavač, instruktor, istraživač ili naučnik - istraživač koji ispunjava uvjete iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma;
- d) zahtijevaju, da ugovorna jurisdikcija odobri rezidentima te ugovorne jurisdikcije porezni kredit ili izuzimanje od oporezivanja u odnosu na dohodak koji druga ugovorna jurisdikcija može da oporezuje u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom (uključujući i dobit koja se, u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom, pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji);
- e) štite rezidente te ugovorne jurisdikcije od određenih diskriminatorskih poreznih praksi te ugovorne jurisdikcije;
- f) omogućavaju, rezidentima te ugovorne jurisdikcije da zahtijevaju da nadležni organ te ili bilo koje ugovorne jurisdikcije razmotri slučajeve oporezivanja koji nisu u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom;
- g) mogu utjecati na način na koji ta ugovorna jurisdikcija oporezuje fizičku osobu koja je rezident te ugovorne jurisdikcije, kada je fizička osoba član diplomatske misije, vladine misije ili konzularnog predstavništva druge ugovorne jurisdikcije;
- h) predviđaju, da se penzije ili druge isplate po zakonu o socijalnom osiguranju druge ugovorne jurisdikcije oporezuju samo u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji;
- i) predviđaju, da se penzije i slične isplate, anuiteti, alimentacije ili druge isplate izdržavanja koje nastaju u drugoj ugovornoj jurisdikciji oporezuju samo u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji; ili
- j) inače, izričito, ograničavaju pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuju svoje vlastite rezidente ili izričito predviđaju da ugovorna jurisdikcija u kojoj nastaje dio dohotka ima isključivo pravo da taj dio dohotka oporezuje.

2. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da Obuhvaćeni porezni sporazum ne utiče na pravo ugovorne jurisdikcije da oporezuje svoje rezidente.
3. Strana može zadržati pravo:
 - a) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore;
 - b) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka.
4. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 3. točka a) ili b) ovog članka, dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbama stavke 1. ovog članka. U ostalim slučajevima, stavka 1. ovog članka, zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu sukladno stavku 1. ovog članka.

DIO IV IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE

Članak 12. - Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisije aranžmane i slične strategije

1. Iznimno od odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju izraz "stalna poslovna jedinica", ali sukladno stavku 2. ovog članka, kada osoba radi u ugovornoj jurisdikciji Obuhvaćenog poreznog sporazuma u ime društva i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje društvo, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:
 - a) u ime društva; ili
 - b) za prijenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korištenje, imovine u vlasništvu tog društva ili koju to društvo ima pravo da koristi; ili
 - c) za pružanje usluga od strane tog društva, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj ugovornoj jurisdikciji, u odnosu na bilo koje djelatnosti koje ta osoba obavlja za društvo, osim kada te djelatnosti, ako bi ih društvo obavljalo preko stalnog mjesta poslovanja tog društva koje se nalazi u toj ugovornoj jurisdikciji, ne bi uzrokovale da se to stalno mjesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu sa definicijom stalne poslovne jedinice iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako ona može biti izmijenjena ovom konvencijom).
2. Stavak 1. ovog članka ne primjenjuje se kada osoba, koja u ugovornoj jurisdikciji radi u ime društva druge ugovorne jurisdikcije, obavlja poslovanje u prvo spomenutoj ugovornoj jurisdikciji kao nezavisni agent, a za društvo radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, osoba radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više društva sa kojima je blisko povezano ta osoba se, u odnosu na bilo koje takvo društvo, ne smatra nezavisnim agentom u smislu značenja iz ove stavke.
3.
 - a) Stavak 1. ovog članka primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje opisuju uvjete pod kojima se smatra da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u ugovornoj jurisdikciji (ili se osoba smatra stalnom poslovnom jedinicom u

ugovornoj jurisdikciji) u odnosu na djelatnost koje osoba osim, zastupnika sa samostalnim statusom obavlja za društvo, ali samo u mjeri u kojoj se te odredbe odnose na situaciju u kojoj ta osoba ima i, uobičajeno dosta vremena, u toj ugovornoj jurisdikciji ovlašćuje da zaključuje ugovore u ime društva.

- b) Stavka 2. ovog članka primjenjuje se umjesto odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da se ne smatra da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u ugovornoj jurisdikciji u odnosu na djelatnost koju zastupnik sa samostalnim statusom obavlja za društvo.
4. Strana može zadržati pravo da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume.
5. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 4. ovog članka, dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 3. točka a) ovog članka, kao i o broju članka i stavke svake te odredbe. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavijest u vezi sa tom odredbom.
6. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 4. ovog članka, dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 3. točka b) ovog članka, kao i o broju članka i stavke svake te odredbe. Stavka 2. ovog članka primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa tom odredbom.

Članak 13. - Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih aktivnosti

1. Strana može izabrati da primjenjuje stavak 2. (Mogućnost A) ili stavka 3. (Mogućnost B) ovog članka ili da ne primjenjuje nijednu mogućnost.

Mogućnost A

2. Iznimno od odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju izraz "stalna poslovna jedinica", izraz "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva:
- a) djelatnosti koje su osobito navedene u Obuhvaćenom poreznom ugovoru (prije nego što je izmijenjen ovim ugovorom) kao djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, bez obzira da li taj iznimka od statusa stalne poslovne jedinice zavisi od činjenice da li je djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- b) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za društvo, bilo koje djelatnosti koja nije opisana u točki a) ove stavke;
- c) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u bilo kojoj kombinaciji djelatnosti navedenih u točke a) i b) ove stavke,
- pod uvjetom da je ta djelatnost ili, u slučaju točke c) ove stavke, ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, pripremnog ili pomoćnog karaktera.

Mogućnost B

3. Iznimno od odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju izraz "stalna poslovna jedinica", izraz "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva:
- a) djelatnosti koje su jasno navedene u Obuhvaćenom poreznom ugovoru (prije nego što je izmijenjen ovom konvencijom) kao djelatnosti za koje se

smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, bez obzira da li taj iznimka od statusa stalne poslovne jedinice zavisi od činjenice da li je djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera, osim u mjeri u kojoj odgovarajuća odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma izričito predviđa da se posebna djelatnost ne smatra stalnom poslovnom jedinicom pod uvjetom da je djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;

- b) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za društvo, bilo koje djelatnosti koja nije opisana u točki a) ove stavke, pod uvjetom da je ova djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- c) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u bilo kojoj kombinaciji djelatnosti navedenih u točke a) i b) ove stavke, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
4. Odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjena stavkom 2. ili 3. ovog članka) koja navodi posebne djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu ne primjenjuje se na stalno mjesto poslovanja koje koristi ili održava društvo, ako isto društvo ili sa njim blisko povezano društvo obavlja poslovanje na istom mjestu ili na nekom drugom mjestu u istoj ugovornoj jurisdikciji i:
- a) to mjesto ili drugo mjesto, prema odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje definiraju stalnu poslovnu jedinicu, predstavlja stalnu poslovnu jedinicu društva ili sa njim blisko povezanog društva; ili
- b) ukupna djelatnost koja nastaje iz kombinacije djelatnosti koje obavljaju dva društva na istom mjestu, ili koje obavlja isto društvo ili sa njim blisko povezana društva na dva mjesta, nije pripremnog ili pomoćnog karaktera,
- pod uvjetom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva društva na istom mjestu, ili isto društvo ili sa njim blisko povezana društva na dva mjesta, predstavljaju komplementarne funkcije koje su dio jednog istog poslovanja.
5. a) Stavka 2. ili 3. ovog članka primjenjuje se umjesto odgovarajućih dijelova odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje navode posebne djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, čak i ako se djelatnost obavlja preko stalnog mjesta poslovanja (ili sličnih odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma).
- b) Stavka 4. ovog članka primjenjuje se na odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako mogu biti izmijenjene ovom konvencijom) koje navode posebne djelatnosti za koje se smatra da ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu, čak i ako se djelatnost obavlja preko stalnog mjesta poslovanja (ili sličnih odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma).
6. Strana može zadržati pravo:
- a) da cijeli ovaj član ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore;
- b) da stavka 2. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore, koji izričito navode da se smatra da popis posebnih aktivnosti ne

- predstavlja stalnu poslovnu jedinicu samo, ako je svaka djelatnost pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- c) da stavka 4. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore.
7. Svaka Strana koja izabere da primjenjuje opciju iz stavke 1. ovog članka dužna je da o svom izboru opcije obavijesti Depozitara. Ta obavijest uključuje i popis njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrži odredbu opisanu u stavku 5. točka a) ovog članka, kao i broj članka i stavke svake te odredbe. Opcija se primjenjuje u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo kada sve ugovorne jurisdikcije izaberu da provode istu opciju i dostave obavijest u odnosu na to odredbu.
8. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 6. točka a) ili c) ovog članka i koja, sukladno stavku 1. ovog članka, ne izabere da primjenjuje opciju, dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 5. točka b) ovog članka, kao i o broju članka i stavke svake te odredbe. Stavka 4. ovog članka primjenjuje se u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo kada sve ugovorne jurisdikcije, u skladu sa ovim stavkom ili stavkom 7. ovog članka, dostave obavijest u vezi sa tom odredbom.

Članak 14. - Podjela ugovora

1. Isključivo, u cilju utvrđivanja je li prekoračeno razdoblje (ili razdoblja) navedeno u odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji predviđa vremensko razdoblje (ili razdoblja) poslije kojeg posebni radovi ili djelatnosti predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu:
- a) kada društvo jedne ugovorne jurisdikcije obavlja djelatnosti u drugoj ugovornoj jurisdikciji na mjestu koje predstavlja gradilište, građevinski rad, instalacioni rad ili neki drugi poseban rad naveden u odgovarajućim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma ili, u slučaju odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na te djelatnosti, obavlja nadzorne ili konzultantske djelatnosti u vezi sa tim mjestom, a ove djelatnosti se obavljaju tijekom jednog ili više vremenskih perioda koji ukupno traju dulje od 30 dana, ali ne traju dulje od perioda navedenog u odgovarajućoj odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma; i
- c) ako povezane djelatnosti, jedno ili više društva blisko povezanih sa prvo spomenutim društvom, obavljaju u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji na istom gradilištu, građevinskom ili instalacionom radu ili na drugom mjestu navedenom u odgovarajućoj odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma (ili, ako se odgovarajuća odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma primjenjuje na nadzorne ili konzultantske djelatnosti, u vezi sa istim gradilištem, građevinskim ili instalacionim radom ili drugim mjestom na koje se odnosi odgovarajuća odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma) u različitim vremenskim periodima, od kojih svaki prelazi 30 dana, ovi različiti vremenski periodi dodaju se ukupnom vremenskom periodu u toku kojeg je prvo spomenuto društvo obavljalo djelatnosti na tom gradilištu, građevinskom ili instalacionom radu ili na drugom mjestu navedenom u odgovarajućoj odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
2. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma u mjeri u kojoj se te odredbe odnose na podjelu ugovora na više

- dijelova, kako bi se izbjegla provedba vremenskog/ih perioda u vezi sa postojanjem stalne poslovne jedinice za posebne radove i djelatnosti opisane u stavku 1. ovog članka.
3. Strana može zadržati pravo:
- a) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume;
- b) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje u odnosu na odredbe svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koje se odnose na istraživanje ili iskorištavanje prirodnih bogatstava.
4. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 3. točka a) ovog članka dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka, koja nije predmet rezerve sukladno stavku 3. točka b) ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma ta odredba će, u mjeri predviđenoj u stavku 2. ovog članka, biti zamijenjena odredbama stavke 1. ovog članka. U ostalim slučajevima, stavka 1. ovog članka zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma, samo u mjeri u kojoj te odredbe nisu sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 15. - Definicija osobe blisko povezane s društvom

1. Za potrebe odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje su izmijenjene člankom 12. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije) stavka 2, člankom 13. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti) stavka 4. ili člankom 14. (Podjela ugovora) stavka 1. ove konvencije, osoba je blisko povezana sa društvom ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontroliraju iste osobe ili društva. U svakom slučaju, smatra se da je jedna osoba blisko povezana s društvom, ako posjeduje izravno ili neizravno više od 50% stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50% ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako druga osoba posjeduje izravno ili neizravno više od 50% stvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50% ukupnih glasova i vrijednosti dionica kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u osobi i društvu.
2. Strana koja je stavila rezervu opisanu u članku 12. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije) stavka 4, članku 13. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti) stavka 6. točka a) ili c) ili članku 14. (Podjela ugovora) stavka 3. točka a) ove konvencije, može zadržati pravo da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na Obuhvaćene porezne sporazume na koje se ove rezerve primjenjuju.

DIO V UNAPRJEĐENJE RJEŠAVANJA SPOROVA

Članak 16. - Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude opozivan u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta osoba može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, da slučaj izloži nadležnom organu jedne ili druge ugovorne jurisdikcije. Slučaj mora biti izložen u

- roku od tri godine od dana prve obavijesti o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojati će slučaj riješiti zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu ugovornih jurisdikcija.
3. Nadležni organi ugovornih jurisdikcija nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Obuhvaćenog poreznog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
4. a) i) Prva rečenica stavke 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredaba (ili dijelova odredaba) Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da, ako osoba smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivano u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta osoba može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, da slučaj izloži nadležnom organu ugovorne jurisdikcije čiji je rezident, uključujući odredbe na osnovu kojih, ako njegov slučaj potpada pod odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na jednak tretman na osnovu državljanstva, slučaj može biti izložen nadležnom organu ugovorne jurisdikcije čiji je državljanin.
- ii) Druga rečenica stavke 1. ovog članka, primjenjuje se umjesto odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da slučaj iz prve rečenice iz stavke 1. ovog članka mora biti izložen u određenom vremenskom periodu koji je kraći od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ili u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma u kojima se određuje vremenski period u kojem takav slučaj mora biti izložen.
- b) i) Prva rečenica iz stavke 2. ovog članka primjenjuje se u odsustvu odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da će nadležni organ kojem je osoba iz stavke 1. ovog članka izložilo slučaj, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojati da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
- ii) Druga rečenica stavke 2. ovog članka primjenjuje se u odsustvu odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma, pod uvjetom da se postignuti dogovor primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu ugovornih jurisdikcija.
- c) i) Prva rečenica stavke 3. ovog članka primjenjuje se u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju da nadležni organi ugovornih jurisdikcija nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
- ii) Druga rečenica stavke 3. ovog članka primjenjuje se u odsustvu odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma kojima se predviđa da se nadležni organi ugovornih jurisdikcija mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Obuhvaćenim poreznim ugovorom.
5. Strana može zadržati pravo:
- a) da prvu rečenicu iz stavke 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume, na osnovu toga što, u cilju unapređenja rješavanja sporova u skladu s OECD/G20 BEPS paketom, minimalni standard namjerava zadovoljiti, tako što će u svakom svom Obuhvaćenom poreznom sporazumu (osim, u Obuhvaćenom poreznom sporazumu koji omogućava osobi da slučaj izloži nadležnom organu jedne ili druge ugovorne jurisdikcije) osigurati da, ako osoba smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivano u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta osoba može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, da slučaj izloži nadležnom organu države čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na jednak tretman na osnovu državljanstva, onoj ugovornoj jurisdikciji čiji je ta osoba državljanin; a nadležni organ te ugovorne jurisdikcije će započeti proces bilateralnog obavještanja ili konzultacija sa nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, za slučajeve za koje nadležni organ pred kojim postupak zajedničkog dogovaranja bio pokrenut smatra da prigovor poreznog obveznika nije opravdan;
- b) da drugu rečenicu iz stavke 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume koji ne predviđaju da slučaj iz prve rečenice stavke 1. ovog članka mora biti izložen u određenom vremenskom razdoblju, na osnovu toga što, u cilju unapređenja rješavanja sporova u skladu sa OECD/G20 BEPS paketom, minimalni standard namjerava da zadovolji, tako što će za potrebe svih takvih Obuhvaćenih poreznih sporazuma, poreznom obvezniku iz stavke 1. ovog članka biti dozvoljeno da slučaj izloži u roku od najmanje tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma;
- c) da drugu rečenicu iz stavke 2. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore, na

- osnovu toga što se za potrebe svih svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma:
- i) bilo kakav dogovor postignut kroz postupak zajedničkog dogovaranja primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjim zakonima ugovornih jurisdikcija; ili
 - ii) minimalni standard, u cilju unapređenja rješavanja sporova u skladu sa OECD/G20 BEPS paketom, namjerava da zadovolji prihvaćanjem, u svojim bilateralnim pregovorima radi zaključenja ugovora, odredbu ugovora koja predviđa da:
 - (A) ugovorna jurisdikcija ne vrši nikakvu korekciju dobiti koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici društva jedne od ugovornih jurisdikcija, nakon isteka perioda koji su međusobno dogovorile obje ugovorne jurisdikcije, računajući od kraja porezne godine u kojoj bi se dobit pripisala stalnoj poslovnoj jedinici (ova odredba se ne primjenjuje u slučaju prevare, grubog nemara ili namjernog neizvršenja porezne obaveze); i
 - (B) da ugovorna jurisdikcija ne uključuje u dobit društva i, shodno tome, oporezuje, dobit koju bi društvo ostvarilo ali, koju nije ostvarilo zbog uvjeta iz odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma koja se odnosi na povezana društva, nakon isteka perioda koji su međusobno dogovorile obje ugovorne jurisdikcije, računajući od kraja porezne godine u kojoj bi društvo ostvarilo dobit (ova odredba se ne primjenjuje u slučaju prevare, grubog nemara ili namjernog neizvršenja porezne obaveze).
- 6.
- a) Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 5. točka a) ovog članka, dužna je da obavijesti Depozitara da li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma sadrži odredbu opisanu u stavku 4. točka a) pod točka i) ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavijest u vezi sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena prvom rečenicom stavke 1. ovog članka. U ostalim slučajevima, prva rečenica stavke 1. ovog članka zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu sa tom rečenicom.
 - b) Svaka strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 5. točka b) ovog članka, dužna je da obavijesti Depozitara o:
 - i) popisu svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrže odredbu koja predviđa, da slučaj iz prve rečenice stavke 1. ovog članka mora biti izložen unutar posebnog vremenskog perioda koji je kraći od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, kao i o broju članka i stavke svake te odredbe; odredba Obuhvaćenog poreznog sporazuma će biti zamijenjena drugom rečenicom stavke 1. ovog članka, kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa tom odredbom; u ostalim slučajevima, kao i u skladu s podtočkom ii) ove točke, druga rečenica stavke 1. ovog članka zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu sa drugom rečenicom stavke 1. ovog članka;
 - ii) popisu svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji sadrže odredbu koja predviđa, da slučaj iz prve rečenice stavke 1. ovog članka mora biti izložen unutar posebnog vremenskog perioda od najmanje tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, kao i o broju članka i stavke svake te odredbe; druga rečenica stavke 1. ovog članka ne primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum ako je, u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, bilo koja ugovorna jurisdikcija dostavila takvu obavijest.
 - c) Svaka Strana je dužna obavijestiti Depozitara:
 - i) o popisu svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji ne sadrže odredbu opisanu u stavku 4. točka b) podtočka i) ovog članka; prva rečenica stavke 2. ovog članka, primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa tim Obuhvaćenim poreznim ugovorom;
 - ii) za slučaj Strane koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 5. točka c) ovog članka, o popisu svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji ne sadrže odredbe opisane u stavku 4. točka b) podtočka ii) ovog članka; druga rečenica stavke 2. ovog članka, primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave obavijest u vezi s tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
 - d) Svaka Strana je dužna obavijestiti Depozitara:
 - i) o popisu svojih Obuhvaćenih poreznih sporazuma koji ne sadrže odredbu opisanu u stavku 4. točka c) podtočka i) ovog članka; prva rečenica stavke 3. ovog članka, primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom;
 - ii) o popisu svojih obuhvaćenih poreznih sporazuma koji ne sadrže odredbu opisanu u stavku 4. točka c) podtočka ii) ovog članka; druga rečenica stavke 3. ovog članka, primjenjuje se na Obuhvaćeni porezni sporazum samo kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa tim Obuhvaćenim poreznim sporazumom.
- Članak 17. - Odgovarajuće korekcije
1. Ako država ugovornica uključuje u dobit društva te ugovorne jurisdikcije, dobit za koju je društvo druge ugovorne jurisdikcije oporezivano u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi društvo prvo spomenute ugovorne jurisdikcije ostvarilo da su uvjeti dogovoreni

- između ta dva društva bili oni uvjeti koje bi dogovorila nezavisna društva, ta druga ugovorna jurisdikcija vrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, voditi će se računa o ostalim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma i, ako je to potrebno, nadležni organi ugovornih jurisdikcija će se međusobno konzultirati.
2. Stavka 1. ovog članka primjenjuje se umjesto ili u odsustvu odredbe koja zahtjeva da ugovorna jurisdikcija izvrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza na dobit društva te ugovorne jurisdikcije, ako druga ugovorna jurisdikcija tu dobit uključuje u dobit društva te druge ugovorne jurisdikcije i, shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi društvo te druge ugovorne jurisdikcije ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili oni uvjeti koje bi dogovorila nezavisna društva.
 3. Strana može zadržati pravo:
 - a) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore koji već sadrže odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka;
 - b) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore, na osnovu toga što će u odsustvu odredbe iz stavke 2. ovog članka u svom Obuhvaćenom poreznom ugovoru:
 - i) izvršiti odgovarajuću korekciju iz stavke 1. ovog članka; ili će
 - ii) njen nadležni organ nastojati da slučaj riješi na osnovu članka Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na postupak zajedničkog dogovaranja;
 - c) da cijeli ovaj članak ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume, u slučaju da je Strana stavila rezervu sukladno članku 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavka 5. točka c) podtočka ii) ove konvencije, na osnovu toga što će u bilateralnim pregovorima radi zaključenja ugovora prihvatiti tipsku odredbu ugovora sadržanu u stavku 1. ovog članka, pod uvjetom da su ugovorne jurisdikcije u stanju da postignu dogovor o toj odredbi, kao i o odredbi opisanoj u članku 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavka 5. točka c) podtočka ii) ove konvencije.
 4. Svaka Strana koja nije stavila rezervu opisanu u stavku 3. ovog članka, dužna je obavijestiti Depozitara, sadrži li svaki od njenih Obuhvaćenih porezni sporazuma odredbu opisanu u stavku 2. ovog članka i, ako sadrži, o broju članka i stavke te odredbe. Kada sve ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u vezi sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma, ta odredba će biti zamijenjena odredbama stavke 1. ovog članka. U ostalim slučajevima, stavka 1. ovog članka zamjenjuje odredbe Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, u mjeri u kojoj te odredbe nisu sukladno stavku 1. ovog članka.

DIO VI ARBITRAŽA

Članak 18. - Odabir primjene Odjeljka VI

Strana može da izabere da ovaj odjeljak primjenjuje u odnosu na svoje Obuhvaćene porezne ugovore i dužna je, da o tome obavijesti Depozitara. Ovaj odjeljak Konvencije se, u vezi sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom, primjenjuje u odnosu na dvije ugovorne jurisdikcije samo, ukoliko su obje ugovorne jurisdikcije dostavile takvu obavijest.

Članak 19. - Obvezujuća arbitraža

1. Ako:
 - a) je, u skladu sa odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjena člankom 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavka 1. ove konvencije) koja predviđa da osoba može da slučaj izloži nadležnom organu ugovorne jurisdikcije ako smatra da mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivano sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjen Konvencijom), da je osoba izložila slučaj nadležnom organu ugovorne jurisdikcije, na osnovu toga što su mjere jedne ili obje ugovorne jurisdikcije dovele do toga da ta osoba ne bude oporezivano sukladno odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjen Konvencijom); i
 - b) nadležni organi nisu u mogućnosti postići dogovor u vezi s time kako treba riješiti taj slučaj u skladu s odredbom Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako kako može biti izmijenjena člankom 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavka 2. ove konvencije) koja predviđa da nadležni organ nastoji da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge ugovorne jurisdikcije, u roku od dvije godine računajući od početnog datuma navedenog u stavku 8. ili 9. ovog članka, ovisno od slučaja (osim, ukoliko prije isteka tog perioda, nadležni organi ugovornih jurisdikcija ne postignu dogovor o nekom drugom roku u vezi sa tim slučajem i o tome obavijeste osobu koja je izložila slučaj),
sva neriješena pitanja koja nastanu u vezi sa tim slučajem, ako osoba to zahtijeva u pisanom obliku, podnose se na rješavanje arbitražom, na način opisan u ovom Dijelu, u skladu sa pravilima ili postupcima o kojima su se, sukladno odredbama stavke 10. ovog članka, dogovorili nadležni organi ugovornih jurisdikcija.
2. Ako je nadležni organ obustavio postupak dogovora iz stavke 1. ovog članka, zbog slučaja koji se u vezi sa jednim ili više istih pitanja vodi pred sudom ili upravnim sudom, rok predviđen u stavku 1. točka b) ovog članka, prestaje da teče sve dok sud ili upravni sud ne donesu konačnu odluku ili dok slučaj ne bude obustavljen ili povučen. Šta više, ako se osoba koja je izložila slučaj i nadležni organ dogovore da obustave postupak zajedničkog dogovaranja, razdoblje predviđeno stavkom 1, podstavom b) će prestati teći do trenutka ukidanja suspenzije.
3. Ako se oba nadležna tijela slože da osoba koja je izravno pogođena slučajem nije dostavila pravodobno nikakve dodatne materijalne informacije koje je bilo nadležno tijelo zatražilo nakon početka razdoblja određenog u podstavku b) stavka 1., predviđeni rok u podstavku (b) stavka 1. proširit će se za iznos jednak razdoblju koje počinje na datum do kada su informacije zatražene i završava datumom pružanja te informacije.
4.
 - a) Arbitražna odluka u vezi sa pitanjima podnjetim na rješavanje arbitražom sprovodi se kroz postupka zajedničkog dogovaranja koji se odnosi na slučaj iz stavke 1. ovog članka. Arbitražna odluka je konačna.
 - b) Arbitražna odluka je obvezujuća za obje ugovorne jurisdikcije, osim u sljedećim slučajevima:

- i) ako osoba na koju se slučaj izravno odnosi ne prihvati zajednički dogovor kojim se sprovodi arbitražna odluka. U tom slučaju, nadležni organi ne mogu dalje razmatrati slučaj. Smatra se da osoba na koju se slučaj izravno odnosi nije prihvatila zajednički dogovor kojim se sprovodi arbitražna odluka o datom slučaju, ako bilo koja osoba na koje se slučaj izravno odnosi, u roku od 60 dana od dana kada joj je poslana obavijest o zajedničkom dogovoru ne povuče, iz razmatranja pred sudom ili upravnim sudom, sva pitanja koja su riješena zajedničkim dogovorom kojim se sprovodi arbitražna odluka ili ako, u skladu sa zajedničkim dogovorom, na neki drugi način ne završi bilo koji sudski ili upravni postupak koji je u vezi sa tim pitanjima u toku;
- ii) ako je prema konačnoj odluci sudova jedne ugovorne jurisdikcije arbitražna odluka nevažeća. U tom slučaju, smatra se da zahtjev za pokretanje arbitraže prema stavu 1. ovog članka nije podnesen, a za arbitražni postupak se smatra da nije ni održan (osim za potrebe čl. 21. (Povjerljivost arbitražnog postupka) i 25. (Troškovi arbitražnog postupka) ove konvencije). U tom slučaju, može se uputiti novi zahtjev za arbitražu, osim ukoliko se nadležni organi dogovore da ne dozvole podnošenje takvog novog zahtjeva;
- iii) ako osoba na koju se slučaj izravno odnosi, pokrene pred bilo kojim sudom ili upravnim sudom pamični postupak o pitanjima koja su riješena u okviru zajedničkog dogovora kojim se sprovodi arbitražna odluka.
5. Nadležni organ koji je primio inicijalni zahtjev za pokretanje postupka zajedničkog dogovaranja, kako je opisano u stavku 1. točka a) ovog članka, u roku od dva kalendarska mjeseca od prijema zahtjeva:
- šalje obavijest osobi koja je podnijela zahtjev, da je zahtjev primljen; i
 - šalje obavijest o tom zahtjevu, zajedno sa primjerkom zahtjeva, nadležnom organu druge ugovorne jurisdikcije.
6. Nadležni organ, u roku od tri kalendarska mjeseca pošto primi zahtjev za pokretanje postupka zajedničkog dogovaranja (ili pošto mu primjerak tog zahtjeva dostavi nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije):
- obavještava osobu koja je podnijela zahtjev, kao i drugi nadležni organ, da je primio informacije koje su neophodne za poduzimanje materijalnog razmatranja slučaja; ili
 - od osobe, u tom cilju, traži dodatne informacije.
7. Ako su, sukladno stavku 6. točka b) ovog članka, jedan ili oba nadležna organa, od osobe koje je podnijelo zahtjev, tražili dodatne informacije koje su neophodne za poduzimanje materijalnog razmatranja slučaja, nadležni organ koji je tražio dodatne informacije, u roku od tri kalendarska mjeseca pošto je primio dodatne informacije od te osobe, obavještava tu osobu, kao i drugi nadležni organ o:
- tome da je primio tražene informacije; ili
 - tome da neke od traženih informacija i dalje nedostaju.
8. Ako su, sukladno stavku 6. točka b) ovog članka, nadležni organi tražili dodatne informacije, početni datum naveden u stavku 1. ovog članka je datum, koji je raniji od:
- datuma kada su, sukladno stavku 6. točka a) ovog članka, oba nadležna organa obavijestila osobu koja je podnijela zahtjev; ili
 - datuma koji sledi tri kalendarska mjeseca pošto je, u skladu stavkom 5. točka b) ovog članka, obavješten nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije.
9. Ako su, sukladno stavku 6. točka b) ovog članka, tražene dodatne informacije, početni datum naveden u stavku 1. ovog članka je datum, koji je raniji od:
- kasnijeg datuma, u kojem su nadležni organi koji su tražili dodatne informacije, sukladno stavku 7. točka a) ovog članka obavijestili osobu koja je podnijela zahtjev, kao i drugi nadležni organ; ili
 - datuma koji sledi tri kalendarska mjeseca, pošto su oba nadležna organa primili sve informacije koje je od osobe koja je podnijela zahtjev, tražio jedan ili drugi nadležni organ.
- Ukoliko, međutim, jedan ili oba nadležna organa pošalju obavijest iz stavke 7. točka b) ovog članka, to se obavijest, sukladno stavku 6. točka b) ovog članka, smatra zahtjevom za dodatnim informacijama.
10. Nadležni organi ugovornih jurisdikcija zajedničkim dogovorom (sukladno članku odgovarajućeg Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na postupak zajedničkog dogovaranja) rješavaju način primjene odredaba sadržanih u ovom Dijelu, uključujući minimum neophodnih informacija da bi svaki nadležni organ mogao da preuzme materijalno razmatranje slučaja. Takav se dogovor mora zaključiti prije datuma u kojem se neriješena pitanja slučaja mogu podnijeti na arbitražu i u njega se, s vremena na vrijeme, poslije toga, mogu unositi izmjene.
11. Za potrebe primjene ovog članka u svojim Obuhvaćenim poreznim ugovorima, Strana može zadržati pravo da dvogodišnji period naveden u stavku 1. točka b) ovog članka, zamijeni sa trogodišnjim razdobljem.
12. Iznimno od ostalih odredbi ovog članka, Strana može zadržati pravo da primjenjuje sljedeća pravila u odnosu na svoje obuhvaćene porezne sporazume:
- bilo koje neriješeno pitanje koje nastane iz slučaja u postupku zajedničkog dogovaranja koje, inače, može biti predmet arbitražnog postupka predviđenog ovim ugovorom ne podnosi se na arbitražu, ukoliko je neki sud ili upravni sud jedne ili druge ugovorne jurisdikcije već donio odluku o ovom pitanju;
 - ako je, u bilo koje vrijeme poslije podnošenja zahtjeva za arbitražu a prije nego što je arbitražno vijeće dostavilo svoju odluku nadležnim organima ugovornih jurisdikcija, neki sud ili upravni sud jedne od ugovornih jurisdikcija donio odluku u vezi sa tim pitanjem, arbitražni proces se završava.
- Članak 20. - Imenovanje arbitara
- Osim u obimu u kome nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu međusobni sporazum o drugačijim pravilima, st. 2. do 4. ovog članka provode se za svrhe ovog dijela Ugovora.
 - Sljedeća pravila reguliraju imenovanje članova arbitražnog vijeća:
 - Arbitražno vijeće se sastoji od tri člana koji su pojedinci koji posjeduju stručno znanje ili iskustvo u oblasti međunarodnih poreznih pitanja.

b) Svaki nadležni organ imenuje jednog člana vijeća u roku od 60 dana od datuma zahtjeva za arbitražu prema članku 19. (Obavezna obvezujuća arbitraža) stavka 1. ove konvencije. Dva člana vijeća koja su imenovana na ovaj način, u roku od 60 dana od kasnijeg od njihovih imenovanja, imenuju trećeg člana koji je predsjedatelj arbitražnog vijeća.

Predsjedatelj ne može biti ni državljanin, ni rezident ugovornih jurisdikcija.

c) Svaki imenovani član arbitražnog vijeća, u vrijeme prihvatanja imenovanja, mora biti nepristran i nezavisan u odnosu na nadležne organe, porezne uprave i ministarstava financija ugovornih jurisdikcija i u odnosu na sve osobe na koja dati slučaj izravno utječe (kao i u odnosu na njihove savjetnike) da održava svoju nepristranost i nezavisnost tijekom postupka i da izbjegava svako ponašanje tijekom razumnog vremenskog razdoblja poslije postupka koje bi moglo imati negativnog utjecaja na izgled nepristranosti i nezavisnosti arbitara u odnosu na postupke.

3. U slučaju da nadležni organ ugovorne jurisdikcije ne imenuje člana arbitražnog vijeća na način i u rokovima utvrđenim u stavku 2. ovog članka ili onim o kojima su se suglasili nadležni organi ugovornih jurisdikcija, člana će u ime tog nadležnog organa imenovati najviši službenik Centra za poreznu politiku i administraciju Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj koji nije državljanin nijedne od ugovornih jurisdikcija.

4. Ukoliko dva prva člana arbitražnog vijeća ne imenuju predsjedatelja, na način i u rokovima utvrđenim u stavku 2. ovog članka ili, o kojima su se suglasili nadležni organi ugovornih jurisdikcija, predsjedavajućeg imenuje najviši službenik Centra za poreznu politiku i administraciju Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj, koji nije državljanin nijedne ugovornih jurisdikcija.

Članak 21. - Povjerljivost arbitražnog postupka

1. Isključivo za potrebe primjene odredbi ovog dijela i odredbi odgovarajućeg Obuhvaćenog poreznog sporazuma i domaćih zakona ugovornih jurisdikcija koje se odnose na razmjenu obavještenja, povjerljivost i administrativnu pomoć, članovi arbitražnog veća i najviše do tri zaposlena njihova suradnika (kao i potencijalni arbitri, isključivo u obimu koji je neophodan za potvrdu njihove sposobnosti da vrše funkciju arbitara) smatraju se osobama ili organima kojima se informacije mogu otkrivati. Informacije koje primi arbitražno vijeće ili potencijalni arbitri i informacije koje nadležni organi prime od arbitražnog veća smatraju se informacijama koje se razmjenjuju prema odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na razmjenu obavještenja i administrativnu pomoć.

2. Nadležni organi ugovornih jurisdikcija osiguravaju, da se članovi arbitražnog veća i njihovi suradnici, prije postupanja u arbitražnom postupku, u pisanom obliku, suglase sa obavezom da sa svim informacijama koje se odnose na arbitražni postupak postupaju u skladu sa obavezama o čuvanju povjerljivosti i neobjelodanivanju informacija navedenih u odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na razmjenu obavijesti i administrativnu pomoć, kao i u skladu sa važećim zakonima ugovornih jurisdikcija.

Članak 22. - Rješavanje slučaja prije zaključenja arbitraže

Za potrebe ovog Dijela, kao i odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju rješavanje slučajeva zajedničkim dogovorom, postupak zajedničkog dogovaranja, kao i arbitražni postupak u vezi sa nekim slučajem prekidaju se ukoliko, u bilo kom trenutku po dostavljanju zahtjeva za arbitražu, a prije nego što je arbitražno vijeće dostavilo svoju odluku nadležnim organima ugovornih jurisdikcija:

a) nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu zajednički dogovor koji omogućava rješavanje datog slučaja; ili

b) osoba koja je podnijela slučaj na rješavanje, povuče zahtjev za arbitražu ili zahtjev za pokretanje postupka zajedničkog dogovaranja.

Članak 23. - Vrsta arbitražnog postupka

1. Osim u mjeri u kojoj nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu zajednički dogovor o primjeni drugačijih pravila, u skladu sa ovim Dijelom, primjenjuju se sljedeća pravila u vezi sa arbitražnim postupkom:

a) nakon što je slučaj podnesen na rješavanje arbitražom, nadležni organ svake ugovorne jurisdikcije, do datuma utvrđenog zajedničkim dogovorom, podnosi arbitražnom vijeću predloženo rješenje koje se odnosi na svako(ova) neriješeno(a) pitanje(a) u okviru datog slučaja (uzimajući u obzir sve prethodno postignute dogovore između nadležnih organa ugovornih jurisdikcija koje se odnose na dati slučaj). Predloženo rješenje mora da se ograniči na spominjanje određenih novčanih iznosa (na primjer, na prihod ili rashod) ili, ako je tako navedeno, na najveće poreznu stopu iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma i to, za svaku korekciju ili slično pitanje u datom slučaju. U slučaju, da nadležni organi ugovornih jurisdikcija nisu uspjeli da se dogovore o pitanju koje se odnosi na uvjete za provedbu neke od odredaba odgovarajućeg Obuhvaćenog poreznog sporazuma (u daljem tekstu: "granično pitanje") na primjer, o tome da li je neka fizička osoba rezident ili da li postoji stalna poslovna jedinica, nadležni organi mogu da podnesu alternativna predložena rješenja u vezi sa pitanjima od kojih zavisi odluka od rješavanja takvih graničnih pitanja.

b) Nadležni organ svake ugovorne jurisdikcije može arbitražnom vijeću na razmatranje podnijeti i obrazloženje svog prijedloga rješenja. Nadležni organ koji podnese prijedlog rješenja ili obrazloženje svog prijedloga rješenja, primjerak toga dostavlja drugom nadležnom organu i to, do datuma do kojeg je trebalo dostaviti prijedlog rješenja i obrazloženje prijedloga rješenja. Nadležni organ može također, najkasnije do datuma utvrđenog zajedničkim dogovorom, da arbitražnom vijeću podnese svoj odgovor na prijedlog rješenja i obrazloženje koje je podnio nadležni organ druge ugovorne jurisdikcije. Primjerak odgovora, najkasnije do datuma do kojeg ga je trebalo dostaviti, dostavlja se i drugom nadležnom organu.

c) Arbitražno vijeće se, u odnosu na slučaj koji su u vezi sa nekim pitanjem ili u vezi sa bilo kojim graničnim pitanjem podnijeli nadležni organi, opredjeljuje za jedno od predloženih rješenja i to, bez bilo kakvog obrazloženja ili objašnjenja takve svoje odluke. Arbitražna odluka se usvaja prostom većinom glasova članova veća. Arbitražno vijeće

- svoju odluku, u pisanom obliku, dostavlja nadležnim organima ugovornih jurisdikcija. Odluka arbitražnog veća ne predstavlja presedan.
2. Za potrebe primjene ovog članka Ugovora, u odnosu na odgovarajuće Obuhvaćene porezne ugovore, Strana može zadržati pravo da stavka 1. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore. U tom slučaju, osim u mjeri u kojoj nadležni organi ugovornih jurisdikcija postignu zajednički dogovor o primjeni drugačijih pravila, primjenjuju se sljedeća pravila u vezi sa arbitražnim postupkom:
 - a) Nakon što je slučaj podnesen na rješavanje arbitražom, nadležni organ svake ugovorne jurisdikcije, bez nepotrebnog odlaganja, svim članovima arbitražnog vijeća dostavlja sve informacije koje mogu biti neophodne za donošenje arbitražne odluke. Osim u slučaju kada se nadležni organi ugovornih jurisdikcija dogovore drugačije, nijedna od informacija koje ni jednom ni drugom nadležnom organu nisu bile dostupne prije nego što su primili zahtjev za arbitražu, ne uzima se u obzir prilikom donošenja odluke.
 - b) Odluku o pitanjima koja su podnijeta na rješavanje arbitražom, arbitražno vijeće donosi na osnovu i u skladu sa važećim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma, kao i odredbama domaćih zakona ugovornih jurisdikcija. Članovi vijeća razmatraju i bilo koje druge izvore prava koje, kao takve, zajedničkim dogovorom, nadležni organi ugovornih jurisdikcija izričito naveđu.
 - c) Odluka arbitražnog vijeća dostavlja se nadležnim organima ugovornih jurisdikcija u pisanom obliku i u njoj se navode pravna osnova i razlozi na osnovu kojih je donesena. Arbitražna odluka se usvaja prostom većinom glasova članova vijeća. Arbitražna odluka ne predstavlja presedan.
 3. Strana koja nije stavila rezervu opisanu u članku 2. ovog članka, može zadržati pravo da prethodne stavke ovog članka ne primjenjuju na svoje Obuhvaćene porezne ugovore sa Stranama koje su stavile tu rezervu. U tom slučaju, nadležni organi ugovornih jurisdikcija u svakom Obuhvaćenom poreznom ugovoru nastoje da postignu dogovor o vrsti arbitražnog procesa koji se primjenjuje u odnosu na taj Obuhvaćeni porezni sporazum. Sve dok takav dogovor ne bude postignut, član 19. (Obavezna obvezujuća arbitraža) ove konvencije ne primjenjuje se u odnosu na taj Obuhvaćeni porezni sporazum.
 4. Strana može i da izabere, da stavka 5. ovog članka primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne ugovore i dužna je da o tome obavijesti Depozitara. Stavka 5. ovog članka primjenjuje se između dvije ugovorne jurisdikcije u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, ako je bilo koja od ugovornih jurisdikcija dostavila takvu obavijest.
 5. Prije početka arbitražnog postupka, nadležni organi ugovornih jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma osiguravaju, da se svaka osoba koja je podnijela slučaj na rješavanje, kao i njihovi savjetnici, u pisanom obliku, obavežu da informacije koje tijekom trajanja arbitražnog postupka prime od nadležnog organa ili od arbitražnog vijeća ne otkrivaju nijednoj drugoj osobi. Postupak zajedničkog dogovaranja pokrenut u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom, kao i arbitražni postupak pokrenut u skladu sa ovim Dijelom Ugovora se, u odnosu na dati slučaj, prekidaju ako, u bilo kojem trenutku nakon podnošenja zahtjeva za arbitražu, a prije nego što arbitražno vijeće nadležnim organima ugovornih jurisdikcija saopći svoju odluku, koja je podnijela slučaj na rješavanje ili neko od savjetnika te osobe u materijalnom smislu prekrši taj dogovor.
 6. Iznimno od stavke 4. ovog članka, Strana koja ne izabere da primjenjuje stavka 5. ovog članka, može zadržati pravo da stavka 5. ovog članka ne primjenjuje u odnosu na jedan ili više određenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma ili u odnosu na sve svoje Obuhvaćene porezne ugovore.
 7. Strana koja izabere da primjenjuje stavak 5. ovog članka, može zadržati pravo da ovaj dio Ugovora ne primjenjuje u odnosu na sve Obuhvaćene porezne ugovore za koje je druga ugovorna jurisdikcija stavila rezervu sukladno stavku 6. ovog članka.
- Članak 24. - Dogovor o drugačijem rješenju
1. Za potrebe primjene ovog Dijela, u odnosu na svoje Obuhvaćene porezne ugovore, Strana može da izabere da primjenjuje stavka 2. ovog članka, o čemu je dužna da obavijesti Depozitara. Stavka 2. ovog članka primjenjuje se u odnosima između dvije ugovorne jurisdikcije u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, samo ako su obje ugovorne jurisdikcije dostavile takvu obavijest.
 2. Iznimno od članka 19. (Obvezujuća arbitraža) stavka 4. ove konvencije, arbitražna odluka donesena u skladu sa ovim Dijelom Ugovora, nije obvezujuća za ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma i ista se ne sprovodi, ako se nadležni organi ugovornih jurisdikcija u roku od tri kalendarska mjeseca pošto im je arbitražna odluka dostavljena dogovore o nekom drugačijem rješenju svih neriješenih pitanja.
 3. Strana koja izabere da primjenjuje stavak 2. ovog članka, može zadržati pravo da stavak 2. ovog članka primjenjuje samo u odnosu na svoje Obuhvaćene porezne sporazume na koje se primjenjuje članak 23. (Vrsta arbitražnog procesa) stavka 2. ove konvencije.
- Članak 25. - Troškovi arbitražnih postupaka
- U arbitražnom postupku pokrenutom u skladu sa ovim Dijelom, naknade i troškove članova arbitražnog vijeća, kao i sve troškove ugovornih jurisdikcija koji nastanu u vezi sa arbitražnim postupcima snose ugovorne jurisdikcije, na način koji treba da bude utvrđen zajedničkim dogovorom između nadležnih organa ugovornih jurisdikcija. Ako takav dogovor ne bude postignut, svaka ugovorna jurisdikcija snosi svoje vlastite troškove, kao i troškove svog imenovanog članka vijeća. Trošak predsjedatelja arbitražnog vijeća, kao i ostale troškove vezane za sprovođenje arbitražnih postupaka, u jednakim dijelovima, snose ugovorne jurisdikcije.
- Članak 26. - Usklađenost
1. Sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Dio VI) ove konvencije, odredbe ovog Dijela, primjenjuju se umjesto ili u nedostatku odredaba Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje predviđaju arbitražu neriješenih pitanja koja nastanu iz slučaja postupka zajedničkog dogovaranja. Svaka Strana koja izabere da primjenjuje ovaj dio Konvencije, dužna je obavijestiti Depozitara sadrži li svaki od njenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma, osim onih koji su predmet rezerve sukladno stavku 4. ovog članka, takvu odredbu i, ako sadrži, o broju članka i stavke svake te odredbe. Kada dvije ugovorne jurisdikcije dostave takvu obavijest u odnosu na odredbu Obuhvaćenog poreznog sporazuma ta odredba će, u odnosima između ugovornih jurisdikcija, biti zamijenjena odredbama iz ovog Dijela.
 2. Svako neriješeno pitanje koje nastane iz slučaja razmatranog u postupku zajedničkog dogovaranja čije

- rješavanje je, i inače, moguće u okviru arbitražnog postupka predviđenog u ovom Dijelu Ugovora, ne podnosi se na arbitražu, ako takvo pitanje potpada pod slučaj u vezi sa kojim je neko arbitražno vijeće ili slično tijelo, prethodno uspostavljeno, u skladu sa bilateralnim ili multilateralnim ugovorom koji predviđa obavezu obavezujuću arbitražu neriješenih pitanja u slučajevima koji nastaju u postupku zajedničkog dogovaranja.
3. Sukladno stavku 1. ovog članka, ništa od navedenog u ovom Dijelu ne utiče na ispunjavanje širih obaveza u vezi sa arbitražom pitanja koja nisu riješena u postupku zajedničkog dogovaranja koji je rezultat drugih ugovora u kojima ugovorne jurisdikcije jesu ili će postati Strane.
 4. Strana može zadržati pravo da ovaj dio Konvencije ne primjenjuje u odnosu na jedan ili više navedenih Obuhvaćenih poreznih sporazuma (ili na sve svoje Obuhvaćene porezne sporazume) koji već predviđaju obavezu obavezujuću arbitražu pitanja koja nisu riješena u postupku zajedničkog dogovaranja.

DIO VII ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 27. - Potpisivanje i ratifikacija, prihvatanje ili odobravanje

1. Od 31. prosinca 2016. godine, ova konvencija će biti otvorena za potpisivanje od strane:
 - a) svih država;
 - b) Guernsey (Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske), Otoka Men (Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske), Jersey (Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske); i
 - c) bilo koje druge jurisdikcije ovlaštene da postane Strana na osnovu dogovorene odluke Strana i potpisnika.
2. Ova konvencija podliježe potpisivanju, ratifikaciji ili odobrenju.

Članak 28. - Rezerve

1. Sukladno stavku 2. ovog članka, nikakve rezerve nisu dozvoljene u vezi sa ovom konvencijom, osim onih izričito dozvoljenih u:
 - a) Članku 3. (Transparentni subjekti) stavak 5;
 - b) Članku 4. (Subjekti s dvojnou rezidentnošću) stavak 3;
 - c) Članku 5. (Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja) stavku 8. i 9;
 - d) Članku 6. (Svrha obuhvaćenog poreznog sporazuma) stavak 4;
 - e) Članku 7. (Sprečavanje zloupotrebe ugovora) stavku 15. i 16;
 - f) Članku 8. (Transakcije prijenosa dividendi) stavak 3;
 - g) Članku 9. (Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekta koji svoju vrijednost ostvaruju uglavnom od nepokretnosti) stavak 6;
 - h) Članku 10. (Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama) stavak 5;
 - i) Članku 11. (Provedba poreznih sporazuma za ograničavanje prava strane da oporezuje vlastite rezidente) stavak 3;
 - j) Članku 12. (Umjetno izbjegavanje statusa poslovne jedinice kroz komisije aranžmane i slične strategije) stavak 4;

- k) Članku 13. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih aktivnosti) stavak 6;
 - l) Članku 14. (Podjela ugovora) stavak 3;
 - m) Članku 15. (Definicija osoba blisko povezanih s društvom) stavka 2;
 - n) Članku 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavak 5;
 - o) Članku 17. (Odgovarajuće korekcije) stavak 3;
 - p) Članku 19. (Obvezujuća arbitraža) stavku 11. i 12;
 - q) Članku 23. (Vrsta arbitražnog postupka) stavku 2, 3, 6. i 7;
 - r) Članku 24. (Dogovor o drugačijem rješenju) stavak 3;
 - s) Članku 26. (Uskladenost) stavak 4;
 - t) Članku 35. (Početak primjene) stavak 6. i 7; i
 - u) Članku 36. (Početak primjene Dijela VI), stavak 2.
2.
 - a) Iznimno od stavke 1. ovog članka, Strana koja, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, može da formulira jednu ili više rezervi u odnosu na slučajeve koji su, sukladno odredbama Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije, podložni Arbitraži. Za Stranu koja, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, nakon što postane Strana u ovom ugovoru, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, rezerve u skladu sa ovom točkom ove stavke ovog članka Konvencije, stavljaju se u isto vrijeme, kada Strana, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije o svom izboru, obavijesti Depozitara.
 - b) Rezerve koje su stavljene u skladu sa točkom a) ove stavke treba da budu prihvaćene. Smatra se da je Strana prihvatila rezervu stavljenu u skladu sa točkom a) ove stavke ako Depozitar, do kraja perioda od dvanaest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada ju je Depozitar obavijestio o rezervi ili do datuma u kojem odlaže svoj instrument potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja, ovisno od toga koji je kasniji datum, nije obavijestila da se protivi rezervi. Za stranu koja, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, nakon što postane Strana u ovom ugovoru, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, primjedbe na rezerve koje je, prethodno, u skladu sa točkom a) ove stavke, stavila druga Strana stavljaju se u vrijeme kada je prvo spomenuta Strana, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, o svom izboru obavijestila Depozitara. Kada je Strana stavila primjedbu na rezervu stavljenu u skladu sa točkom a) ove stavke, cjelokupan Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, ne primjenjuje se između Strane koja se protivi rezervi i Strane koja stavlja rezervu.
 3. Osim ako nije izričito drugačije predviđeno odgovarajućim odredbama ove konvencije, rezerva stavljena sukladno stavku 1. ili 2. ovog članka:
 - a) mijenja, za Stranu koja je stavila rezervu, u njenim odnosima sa drugom Stranom, odredbe ove konvencije na koje se rezerva odnosi, i to u granicama stavljene rezerve;

- b) mijenja navedene odredbe, u istim granicama i za drugu Stranu, u njenim odnosima sa Stranom koja stavlja rezervu.
4. Rezerve koje se primjenjuju na Obuhvaćene porezne sporazume koje je zaključila Strana ili koji su zaključeni u ime jurisdikcije ili teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Strana, onda kada ta jurisdikcija ili teritorija nije Strana u Konvenciji sukladno članku 27. (Potpisivanje i Potvrđivanje, Prihvatanje ili Odobravanje) stavka 1. točka b) ili c) ove konvencije, stavlja odgovorna Strana i one mogu biti različite od rezervi koje je, u odnosu na svoje vlastite Obuhvaćene porezne ugovore, stavila ta Strana.
5. Rezerve se izvršavaju u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, u skladu s odredbama stavki 2., 6. i 9. ovog članka i stavka 5. članka 29. (Obavijesti). Međutim, za Stranu koja, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije, nakon što postane Strana u ovoj konvenciji, izabere da primjenjuje Odjeljak VI (Arbitraža) ove konvencije, rezerve opisane u stavku 1. točke p), q), r) i s) ovog članka Konvencije, stavljaju se u isto vrijeme, kada Strana, sukladno članku 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI) ove konvencije o svom izboru, obavijesti Depozitara.
6. Ako su rezerve stavljene u vrijeme potpisivanja, one moraju biti potvrđene prilikom odlaganja instrumenta potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja, osim ako dokument koji sadrži rezerve, eksplicitno, ne precizira da ih treba smatrati konačnim, sukladno odredbama st. 2, 5. i 9. ovog članka i članka 29. (Obavijesti) stavka 5. ove konvencije.
7. Ako rezerve nisu stavljene u vrijeme potpisivanja, Depozitaru tada, treba dostaviti privremenu, očekivan popis rezervi.
8. Za rezerve stavljene u skladu sa svakom od sljedećih odredbi, koje su predmet rezervi, onako kako su definirane u odgovarajućoj odredbi ove konvencije, u trenutku stavljanja rezervi, mora se dostaviti popis ugovora navedenih sukladno članku 2. (Tumačenje izraza) stavka 1. točka a) podtočka ii) ove konvencije (i, u slučaju rezerve u skladu sa bilo kojim sljedećim odredbama, osim onih koji su navedeni u točke c), d) i n) ovog članka, broj članka i stavke svake te odgovarajuće odredbe):
- a) Članka 3. (Transparentni subjekti) stavka 5. točke b), c), d), e) i g);
- b) Članka 4. (Subjekti s dvojnomo rezidentnošću) stavak 3. točke b), c) i d);
- c) Članka 5. (Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja) stavku 8. i 9;
- d) Članka 6. (Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma) stavak 4;
- e) Članka 7. (Sprečavanje zloupotrebe ugovora) stavak 15. točke b) i c);
- f) Članka 8. (Transakcije transfera dividendi) stavka 3. točka b) podtočke i), ii), i iii);
- g) Članka 9. (Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekta koji svoju vrijednost ostvaruju uglavnom od nepokretnosti) stavak 6. točke d), e) i f);
- h) Članka 10. (Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama) stavak 5. točke b) i c);
- i) Članka 11. (Provedba poreznih sporazuma za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente) stavka 3. točka b);
- j) Članka 13. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti) stavak 6. točka b);
- k) Članka 14. (Podjela ugovora) stavak 3. točka b);
- l) Članka 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavak 5. točka b);
- m) Članka 17. (Odgovarajuće korekcije) stavak 3. točka a);
- n) Članka 23. (Vrsta arbitražnog procesa) stavak 6; i
- o) Članka 26. (Usklađenost) stavak 4.
- Rezerve opisane u točkama a) do o) ovog članka, ne primjenjuju se na bilo koji Obuhvaćeni porezni sporazum koji nije uključen u popis opisan u ovom stavku ovog članka Konvencije.
9. Svaka strana koja je stavila rezervu sukladno stavku 1. ili 2. ovog članka, može je povući ili zamijeniti sa rezervom sa većim ograničenjem, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. Ta Strana će, sukladno članku 29. (Obavijesti) stavka 6. ove konvencije, dostaviti dodatno obavijest, koje može biti zatraženo, kao posljedica povlačenja ili zamjene rezerve. Sukladno članku 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije, povlačenje ili zamjena se primjenjuje:
- a) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum samo sa državama ili jurisdikcijama koje su Strane u ovoj konvenciji, onda kada Depozitar primi obavijest o povlačenju ili zamjeni rezerve;
- i) za rezerve u vezi sa odredbama koje se odnose na poreze po odbitku, kada događaj koji daje pravo na takve poreze nastane 1. siječnja ili poslije 1. siječnja godine koja izravno sledi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve; i
- ii) za rezerve u vezi sa svim ostalim odredbama, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju prvog siječnja ili poslije prvog siječnja godine koja izravno sledi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve; i
- b) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, za jednu ili više ugovornih jurisdikcija koje postanu Strana u ovoj konvenciji poslije datuma prijema Depozitara, obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve: od kasnijeg od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije.
- Članak 29. - Obavijesti
1. U skladu sa stavcima 5. i 6. ovog članka i člankom 35. (Početak primjene) stavak 7. ove konvencije, obavijesti u skladu sa sljedećim odredbama ove konvencije, dostavljaju se u trenutku potpisivanja ili prilikom odlaganja instrumenta potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja:
- a) Članka 2. (Tumačenje izraza) stavka 1. točka a) podtočka ii);
- b) Članka 3. (Transparentni subjekti) stavak 6;
- c) Članka 4. (Subjekti s dvojnomo rezidentnošću) stavak 4;
- d) Članka 5. (Provedba metoda za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja) stavak 10;
- e) Članka 6. (Svrha Obuhvaćenog poreznog sporazuma) stavci 5. i 6;
- f) Članka 7. (Sprečavanje zloupotrebe ugovora) stavak 17;
- g) Članka 8. (Transakcije transfera dividendi) stavak 4;

- h) Članka 9. (Dobit od otuđenja dionica ili interesa subjekta koji svoju vrijednost ostvaruju uglavnom od nepokretnosti) stavku 7. i 8;
- i) Članka 10. (Pravilo protiv zloupotrebe stalne poslovne jedinice koja se nalazi u trećim jurisdikcijama) stavak 6;
- j) Članka 11. (Provedba poreznih ugovora za ograničavanje prava Strane da oporezuje vlastite rezidente) stavak 4;
- k) Članka 12. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisijске aranžmane i slične strategije) st. 5. i 6;
- l) Članka 13. (Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih djelatnosti) stavku 7. i 8;
- m) Članka 14. (Podjela ugovora) stavak 4;
- n) Članka 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) stavak 6;
- o) Članka 17. (Odgovarajuće korekcije) stavak 4;
- p) Članka 18. (Izbor da se primjenjuje Odjeljak VI);
- q) Članka 23. (Vrsta arbitražnog postupka) stavak 4;
- r) Članka 24. (Dogovor o drugačijem rješenju) stavak 1;
- s) Članka 26. (Usklađenost) stavak 1; i
- t) Članka 35. (Početak primjene) stavku 1, 2, 3, 5. i 7.
2. Obavijesti u vezi s Obuhvaćenim poreznim sporazumima koje je zaključila Strana ili koji su zaključeni u ime jurisdikcije ili teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Strana, onda kada ta jurisdikcija ili teritorija nije Strana u Konvenciji sukladno članku 27. (Potpisivanje i ratifikacija, prihvaćanje ili odobravanje) stavak 1. točka b) ili c) ove konvencije, dostavlja odgovorna Strana i ona mogu biti različita od obavijesti koja je, u odnosu na svoje vlastite Obuhvaćene porezne sporazume, dostavila ta Strana.
3. Ako se obavijesti dostavljaju u vrijeme potpisivanja, ona trebaju biti potvrđena prilikom odlaganja instrumenta potvrđivanja, ratifikacije ili odobravanja, osim ako, dokument koji sadrži obavijesti, eksplicitno, ne precizira da ih treba smatrati konačnim, sukladno odredbama stavaka 5. i 6. ovog članka, i članka 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije.
4. Ako obavijesti nisu dostavljene u vrijeme potpisivanja tada, treba dostaviti privremeni, očekivani popis obavijesti.
5. Strana može u bilo kojem trenutku proširiti popis sporazuma navedenih sukladno članku 2. (Tumačenje izraza) stavka 1. točka a) podtočka ii) ove konvencije, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. U ovom obavještenju, Strana je dužna precizirati, je li ugovor predmet bilo koje od rezervi koje je Strana navela u članku 28. (Rezerve) stavka 8. ove konvencije. Strana može staviti i novu rezervu opisanu u članku 28. (Rezerve) stavka 8. ove konvencije, ako bi dodatni ugovor bio prvi takav ugovor koji bi bio predmet te rezerve. Strana je dužna, da navede i bilo koja dodatna obavijesti koja mogu biti zatražena sukladno stavku 1. točka b) do s) ovog članka, koja bi se odnosila na uključivanje novih ugovora. Pored toga, ako bi proširenje kao posljedicu imalo da se po prvi put uključi porezni ugovor koji je zaključila strana ili koji je zaključen u ime jurisdikcije ili teritorije za čije je odnose odgovorna Strana, Strana je dužna da (na osnovu članka 28. (Rezerve) stavak 4. ove konvencije) ili (na osnovu stavke 2. ovog članka) navede bilo koje rezerve ili obavijesti koja se primjenjuju na Obuhvaćene porezne sporazume koje je zaključila Strana ili koji su zaključeni u ime te jurisdikcije ili teritorije. Računajući od datuma kada dodatni sporazum/i naveden/i sukladno članku 2. (Tumačenje izraza) stavka 1, točka a) podtočka ii) ove konvencije postane/u Obuhvaćeni porezni sporazum/i, izmjene Obuhvaćenog/ih poreznog/ih sporazuma primjenjuju se sukladno odredbama članka 35. (Početak primjene) ove konvencije.
6. Strana može formulirati i dodatna obavijesti sukladno stavku 1. točka b) do s) ovog članka, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. Ova obavijesti se primjenjuju:
- a) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, samo sa državama ili jurisdikcijama koje su Strane u ovom ugovoru, onda kada Depozitar primi dodatno obavijest:
- i) za obavijesti u vezi sa odredbama koje se odnose na poreze po odbitku, kada događaj koji daje pravo na takve poreze nastane 1. siječnja ili poslije 1. siječnja godine koja izravno slijedi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju; i
- ii) za obavijesti u vezi sa svim ostalim odredbama, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 1. siječnja ili poslije 1. siječnja godine koja izravno slijedi istek perioda od šest kalendarskih mjeseci koji počinje od datuma kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju; i
- b) u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum, za jednu ili više ugovornih jurisdikcija koje postanu Strana u ovoj konvenciji, poslije datuma prijema Depozitara, dodatnog obavijesti: od kasnijeg od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije.
- Članak 30. - Naknadne izmjene Obuhvaćenih poreznih sporazuma
- Odredbe ove konvencije ne utječu na naknadne izmjene Obuhvaćenih poreznih sporazuma koje mogu biti dogovorene između ugovornih jurisdikcija.
- Članak 31. - Konferencija Strana
1. Za potrebe donošenja bilo kakvih odluka ili obavljanja bilo kakvih poslova kada je to potrebno ili prikladno sukladno odredbama ove konvencije, Strane u ovoj konvenciji mogu sazvati konferenciju.
2. Konferenciju Strana vodi Depozitar.
3. Svaka Strana može zatražiti održavanje Konferencije Strana, tako što će o tome obavijestiti Depozitara. O svakom podnijetom zahtjevu, Depozitar obavještava sve Strane. Nakon toga, Depozitar saziva Konferenciju Strana, pod uvjetom da je, u roku od šest mjeseci pošto je Depozitar obavijestio o podnijetom zahtjevu, zahtjev podržala jedna trećina Strana u ovoj konvenciji.
- Članak 32. - Tumačenje i provedba
1. Bilo koje pitanje u vezi s tumačenjem ili primjenom odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma, onako kako je izmijenjen ovom konvencijom, rješava se u skladu s jednom ili više odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma koje se odnose na rješavanje, zajedničkim dogovorom, pitanja tumačenja ili primjene Obuhvaćenog poreznog sporazuma (onako, kako te odredbe mogu biti izmijenjene ovom konvencijom).
2. Bilo koje pitanje u vezi s tumačenjem ili primjenom ove konvencije može se postaviti na Konferenciji Strana,

- sazvanoj sukladno članku 31. (Konferencija strana) stavka 3. ove konvencije.
- Članak 33. - Izmjene
1. Svaka Strana može predložiti izmjene ove konvencije, tako što će Depozitaru podnijeti prijedlog izmjena.
 2. U cilju razmatranja predloženih izmjena, u skladu sa člankom 31. (Konferencija Strana) stavka 3. ove konvencije, moguće je sazvati Konferenciju Strana.
- Članak 34. - Stupanje na snagu
1. Ova konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri kalendarska mjeseca koje počinje od datuma deponiranja petog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
 2. Za svakog potpisnika koji ratificira, prihvata ili odobrava ovu konvenciju, nakon odlaganja petog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja, Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi istek perioda od tri kalendarska mjeseca, koji počinje datumom kada je taj potpisnik deponirao svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
- Članak 35. - Početak primjene
1. Odredbe ove konvencije primjenjuju se u svakoj ugovornoj jurisdikciji u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum:
 - a) u odnosu na poreze zadržanih na izvoru, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane prvog dana ili poslije prvog dana naredne kalendarske godine koja počinje datumom ili poslije kasnijeg datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma; i
 - b) u odnosu na sve ostale poreze koje naplaćuje ta ugovorna jurisdikcija, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na razdoblja oporezivanja koji počinju istekom ili poslije isteka razdoblja od šest kalendarskih mjeseci (ili kraćeg razdoblja, ako sve ugovorne jurisdikcije obavijeste Depozitara da namjeravaju primjenjivati to kraće razdoblje) od kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma.
 2. Isključivo za potrebe vlastite primjene stavka 1. točka a) i stavka 5. točka a) ovog članka, strana može izabrati da zamjeni "razdoblje oporezivanja" za, "kalendarsku godinu" i dužna je, o tome obavijestiti Depozitara.
 3. Isključivo za potrebe vlastite primjene stavke 1. točka b) i stavke 5. točka b) ovog članka, strana može da izabere da zamjeni pozivanje na "periode oporezivanja koji počinju istekom ili poslije isteka perioda" sa pozivanjem na, "razdoblja oporezivanja koji počinju prvog siječnja ili poslije prvog siječnja naredne godine koja počinje istekom ili poslije isteka perioda" i dužna je, da o tome obavijesti Depozitara.
 4. Iznimno od prethodnih odredaba ovog članka, član 16. (Postupak zajedničkog dogovaranja) ove konvencije, primjenjuje se u odnosu na Obuhvaćeni porezni sporazum za slučaj koji je nadležnom organu ugovorne jurisdikcije izložen na datum ili poslije kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma, osim u slučajevima koji tog datuma nisu mogli biti izloženi u skladu sa Obuhvaćenim poreznim ugovorom, prije nego što je izmijenjen Konvencijom, bez obzira na razdoblje oporezivanja na koje se slučaj odnosi.
5. Za novi Obuhvaćeni porezni sporazum koji je, sukladno članku 29. (Obavijesti) stavka 5. ove konvencije, rezultat proširenja popisa ugovora navedene sukladno članku 2. (Tumačenje izraza) stavka 1, točka a) podtočka ii) ove konvencije, odredbe ove konvencije primjenjuju se u svakoj ugovornoj jurisdikciji:
 - a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane prvog dana ili poslije prvog dana naredne kalendarske godine koja počinje 30. dana ili poslije 30. dana poslije datuma kada Depozitar obavijesti o proširenju popisa ugovora; i
 - b) u odnosu na sve ostale poreze koje naplaćuje ta ugovorna jurisdikcija, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju istekom ili poslije isteka perioda od devet kalendarskih mjeseci (ili kraćeg perioda, ako sve ugovorne jurisdikcije obavijeste Depozitara da namjeravaju da primjenjuju taj kraći period) od datuma kada Depozitar obavijesti o proširenju popisa ugovora.
 6. Strana može zadržati pravo da stavak 4. ovog članka ne primjenjuje na svoje Obuhvaćene porezne sporazume.
 7.
 - a) Strana može zadržati pravo da zamijeni:
 - i) pozivanje, u stavcima 1. i 4. ovog članka, na "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma"; i
 - ii) pozivanje, u stavku 5. ovog članka, na "datum kada Depozitar obavijesti o proširenju popisa ugovora"; sa pozivanjem na, "30 dana nakon što Depozitar primi kasnije obavijest od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članku 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije, da je, u odnosu na taj osobito Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutarnje postupke za početak primjene odredbi ove konvencije";
 - iii) pozivanje, u članku 28. (Rezerve) stavka 9. točka a) ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju ili zamjeni rezerve"; i
 - iv) pozivanje, u članku 28. (Rezerve) stavka 9. točka b) ove konvencije na, "kasniji od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije".sa pozivanjem na "30 dana nakon što Depozitar primi kasnije obavijest od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članku 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj osobito Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutarnje postupke za početak primjene povlačenja ili izmjene rezervi";
 - v) pozivanje, u članku 29. (Obavijesti) stavka 6. točka a) ove konvencije na, "od datuma kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju; i
 - vi) pozivanje, u članku 29. (Obavijesti) stavka 6. točka b) ove konvencije na, "kasniji od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za te ugovorne jurisdikcije".sa pozivanjem na, "30 dana pošto Depozitar primi kasnije obavijest od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članku 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj osobito Obuhvaćeni

- porezni sporazum, završila svoje unutarnje postupke za početak primjene dodatnog obavijesti";
- vii) pozivanje, u članku 36. (početak primjene Dijela VI) st. 1. i 2. ove konvencije na, "kasniji od datuma u kojem Konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma";
- sa pozivanjem na, "30 dana nakon što Depozitar primi kasnije obavijest od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članku 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj osobito Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutarnje postupke za početak primjene odredaba ove konvencije" i;
- viii) pozivanje, u članku 36. (Početak primjene Dijela VI) stavka 3. ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o proširenju popisa ugovora";
 - ix) pozivanje, u članku 36. (Početak primjene Dijela VI) stavka 4. ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju rezerve", "datum kada Depozitar obavijesti o zamjeni rezerve" i "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju primjedbe na rezervu"; i
 - x) pozivanje, u članku 36. (Početak primjene Dijela VI) stavka 5. ove konvencije na, "datum kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju"; sa pozivanjem na, "30 dana pošto Depozitar primi kasnije obavijest od svake ugovorne jurisdikcije koja stavlja rezervu opisanu u članku 35. (Početak primjene) stavka 7. ove konvencije da je, u odnosu na taj osobito Obuhvaćeni porezni sporazum, završila svoje unutarnje postupke za početak primjene odredaba Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije".
- b) Strana koja stavlja rezervu u skladu sa točkom a) ove stavke dužna je da Depozitara, kao i drugu(e) jurisdikciju(e), istovremeno, obavijesti da je završila svoje unutarnje postupke.
 - c) Ako jedna ili više ugovornih jurisdikcija Obuhvaćenog poreznog sporazuma stavlja rezervu u skladu s ovim stavkom ovog članka Konvencije, datum početka primjene odredbi Konvencije, o povlačenju ili zamjeni rezerve ili, o dodatnom obavještenju u vezi sa tim Obuhvaćenim poreznim ugovorom ili, Dijelom VI (Arbitraža) ove konvencije, za sve ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, regulirati će se ovim stavkom ovog članka Konvencije.
- Članak 36. - Početak primjene Dijela VI
1. Iznimno od članka 28. (Rezerve) stavka 9, članka 29. (Obavijesti) stavak 6. i članka 35. (Početak primjene) stavak 1. do 6. ove konvencije, u odnosu na dvije ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, odredbe Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije, primjenjuju se:
 - a) u odnosu na slučajeve izložene nadležnom organu ugovorne jurisdikcije (kako je opisano u članku 19. (Obavezna obvezujuća arbitraža) stavak 1. točka a) ove konvencije) datumom ili poslije kasnijeg datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma; i
 - b) u odnosu na slučajeve koji su izloženi nadležnom organu ugovorne jurisdikcije prije kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma, datumom kada su obje ugovorne jurisdikcije obavijestile Depozitara da su postigle zajednički dogovor sukladno članku 19. (Obavezna obvezujuća arbitraža) stavka 10. ove konvencije uz, istovremeno, navođenje informacija u vezi sa datumom ili datumima za koji ili za koje se smatra da je datum ili da su datumi u kojem ili u kojima su ti slučajevi bili izloženi nadležnom organu ugovorne jurisdikcije (kako je opisano u članku 19. (Obavezna obvezujuća arbitraža) stavka 1. točka a) ove konvencije u skladu s uvjetima iz zajedničkog dogovora.
 2. Strana može zadržati pravo da Odjeljak VI (Arbitraža) primijeni na slučaj koji je nadležnom organu ugovorne jurisdikcije izložen prije kasnijeg od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma samo, u mjeri u kojoj se nadležni organi obje ugovorne jurisdikcije suglase da će se to primijeniti na taj poseban slučaj.
 3. U slučaju novog Obuhvaćenog poreznog sporazuma koji je, sukladno članku (Obavijesti) stavka 5. ove konvencije, rezultat proširenja popisa ugovora navedene sukladno članku 2. (Tumačenje izraza) stavka 1. točka a) podtočka ii) ove konvencije, pozivanje u st. 1. i 2. ovog članka, na "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma", zamjenjuje se sa pozivanjem na, "datum kada Depozitar obavijesti o proširenju popisa ugovora";
 4. Povlačenje ili zamjena rezerve koje se vrši na osnovu članka 26. (Usklađenost) stavka 4. kao i sukladno članku 28. (Rezerve) stavka 9. ove konvencije ili povlačenje primjedbe na rezervu koje se vrši sukladno članku 28. (Rezerve) stavka 2. ove konvencije, što rezultira primjenom Dijela VI (Arbitraža) ove konvencije između dvije ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma, primjenjuje se, sukladno stavku 1. točke a) i b) ovog članka, osim što se pozivanje na, "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma" zamjenjuje sa pozivanjem, na "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju rezerve", "datum kada Depozitar obavijesti o zamjeni rezerve" ili "datum kada Depozitar obavijesti o povlačenju primjedbe na rezervu".
 5. Dodatno obavijest sukladno članku 29. (Obavijesti) stavka 1. točka p) ove konvencije, primjenjuje se sukladno stavku 1. točke a) i b) ovog članka, osim što se pozivanje u st. 1. i 2. ovog članka na, "kasniji od datuma u kojem ova konvencija stupa na snagu za svaku ugovornu jurisdikciju Obuhvaćenog poreznog sporazuma", zamjenjuje sa pozivanjem na "datum kada Depozitar obavijesti o dodatnom obavještenju".
- Članak 37. - Povlačenje
1. Svaka Strana se u svakom trenutku može povući iz ove konvencije, tako što će o tome obavijestiti Depozitara.
 2. Povlačenje, sukladno stavku 1. ovog članka, primjenjuje se od datuma kada Depozitar primi navedenu obavijest. U slučajevima u kojima je ova konvencija u odnosu na sve ugovorne jurisdikcije Obuhvaćenog poreznog sporazuma stupila na snagu prije datuma početka primjene povlačenja Strane, taj Obuhvaćeni porezni sporazum ostaje onakav kako je izmijenjen ovom konvencijom.

Članak 38. - Protokoli

1. Ova konvencija može biti dopunjena s jednim ili više protokola.
2. Kako bi postala Strana u protokolu, država ili jurisdikcija mora biti i Strana u ovoj konvenciji.
3. Strana u ovoj konvenciji nije obavezana protokolom osim ako, u skladu s njegovim odredbama, ne postane Strana u protokolu.

Članak 39. - Depozitar

1. Sukladno članku 38. (Protokoli) ove konvencije, Generalni tajnik Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) je Depozitar ove konvencije i svih protokola.
2. U tijeku jednog kalendarskog mjeseca, Depozitar obavještava Strane i potpisnike o:
 - a) svakom potpisivanju, sukladno članku 27. (Potpisivanje i ratifikacija, prihvaćanje ili odobravanje) ove konvencije;
 - b) odlaganjem svakog instrumenta potvrđivanja, ratifikacije ili odobravanja, sukladno članku 27. ove konvencije;
 - c) svakoj rezervi ili povlačenju ili zamjeni rezerve, sukladno članku 28. (Rezerve) ove konvencije;
 - d) svakoj obavijesti ili dodatnoj obavijesti, sukladno članku 29. (Obavijesti) ove konvencije; ili
 - e) svakoj predloženoj izmjeni ove konvencije, sukladno članku 33. (Izmjene) ove konvencije;

- f) svakom povlačenju iz ove konvencije, sukladno članku 37. (Povlačenje) ove konvencije; i
 - g) svakoj drugoj obavijesti, koja se odnosi na ovu konvenciju.
2. Depozitar ažurira javno dostupnog popisa:
 - a) Obuhvaćenih poreznih sporazuma;
 - b) Rezervi Strana; i
 - c) Obavijesti Strana.
 U potvrdu čega su dolje potpisani, valjano za to ovlašteni, potpisali ovu konvenciju.

Sačinjeno u Parizu, 24. studenog 2016. godine, na engleskom i francuskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako vjerodostojna, u jednom primjerku, koji se deponira u arhivi Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD).

Bosna i Hercegovina

Status popisa rezervi i obavijesti u vrijeme potpisivanja

Ovaj dokument sadrži privremeni popis očekivanih rezervi i obavijesti koja Bosna i Hercegovina daje u skladu s člancima 28(7) i 29(4) Konvencije

Članak 2 – Tumačenje izraza

Obavijest – Sporazumi obuhvaćeni Konvencijom

U skladu s člankom 2(1)(a)(ii) Konvencije, Bosna i Hercegovina želi da sljedeći sporazum(i) budu obuhvaćeni Konvencijom:

Br.	Naziv	Druga ugovorna jurisdikcija	Originalni/instrument izmjene	Datum potpisivanja	Datum stupanja na snagu
1	Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu i za sprječavanje utaje poreza	Albanija	Original	17-06-2008	10-05-2012
2	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Narodne demokratske republike Alžir za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Alžir	Original	09-02-2009	27-10-2010
3	Konvencija između Republike Austrije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Austrija	Original	16-12-2010	26-10-2011
4	Konvencija između vlade Republike Azerbejdžan i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Azerbejdžan	Original	18-10-2012	26-12-2013
5	Konvencija između Kraljevine Belgije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine	Belgija	Original	21-11-1980	26-05-1983
6	Sporazum između Vlade Narodne Republike Kine i Federalnog izvršnog vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Narodna Republika Kina	Original	02-12-1988	16-12-1989
7	Sporazum između Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Hrvatska	Original	07-06-2004	22-06-2005
8	Konvencija između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Cipar za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Cipar	Original	29-06-1985	08-09-1986
9	Sporazum između Češke Republike i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Češka Republika	Original	20-11-2007	12-05-2010
10	Konvencija između Republike Finske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Finska	Original	08-05-1986	18-12-1987
11	Konvencija između Vlade Francuske Republike i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak	Francuska	Original	28-03-1974	01-08-1975
12	Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Njemačka	Original	26-03-1987	03-12-1988
13	Konvencija između Helenske Republike i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Grčka	Original	23-07-2007	12-07-2012
14	Konvencija između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Mađarske za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Mađarska	Original	17-10-1985	03-07-1987
15	Konvencija između Irske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i kapitalnu dobit	Irska	Original	03-11-2009	25-06-2012

16	Konvencija između Talijanske Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Italija	Original	24-02-1982	03-07-1985
17	Sporazum između Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Jordan	Original	25-06-2007	01-01-2013
18	Sporazum između Bosne i Hercegovine i države Kuvajt za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Kuvajt	Original	28-10-2008	11-02-2016
19	Sporazum između Vlade Republike Makedonije i Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Makedonija, (Bivša Jugoslavenska Republika)	Original	24-09-2013	02-06-2014
20	Sporazum između Malezije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Malezija	Original	21-06-2007	30-07-2012
21	Konvencija između Republike Moldavije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na dohodak i imovinu	Moldavija	Original	08-12-2003	17-12-2004
22	Sporazum između Srbije i Crne Gore i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Original	26-05-2004	02-06-2005
23	Konvencija između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Nizozemska	Original	22-02-1982	06-02-1983
24	Konvencija između Kraljevine Norveške i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Norveška	Original	01-09-1983	20-08-2008
			Izmijenjeni dokumenti	20-08-2008	20-08-2008
25	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Pakistan	Original	24-08-2004	07-02-2006
26	Konvencija između Republike Poljske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Poljska	Original	04-06-2014	07-03-2016
27	Sporazum između Vlade države Katar i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Katar	Original	21-07-2010	13-02-2012
28	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Rumunije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak	Rumunjska	Original	06-12-2016	18-05-2018
29	Sporazum između Srbije i Crne Gore i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Original	26-05-2004	02-06-2005
30	Konvencija između Čehoslovačke Socijalističke Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	Original	02-11-1981	17-04-1983
31	Konvencija između Republike Slovenije i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Slovenija	Original	16-05-2006	20-11-2006
32	Konvencija između Kraljevine Španjolske i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Španjolska	Original	05-02-2008	04-01-2011
33	Konvencija između Demokratske Socijalističke Republike Šri Lanke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Šri Lanka	Original	07-05-1985	22-03-1986
34	Konvencija između Kraljevine Švedske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Švedska	Original	18-06-1980	16-12-1981
35	Konvencija između Bosne i Hercegovine i Republike Turske za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Turska	Original	16-02-2005	23-04-2009
36	Sporazum između Ujedinjenih Arapskih Emirata i Bosne i Hercegovine za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	Ujedinjeni Arapski Emirati	Original	18-09-2006	30-04-2007
37	Konvencija između Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak	Ujedinjeno Kraljevstvo	Original	06-11-1981	16-09-1982

Članak 3 - Transparentni subjekti

Rezerva

U skladu s člankom 3(5)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 3. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Članak 4. Subjekti s dvojnog rezidentnošću

Rezerva

U skladu s člankom 4(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 4. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Član 5 - Primjena metoda za ukidanje dvostrukog oporezivanja

Rezerva

U skladu s člankom 5(8) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 5. ne primjenjuje na sve njene obuhvaćene porezne sporazume

Članak 6 . Svrha obuhvaćenog poreznog sporazuma

Obavijest o trenutnom jeziku korištenom u preambuli u navedenim sporazumima

U skladu s člankom 6(5) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) nije/nisu obuhvaćen(i) rezervom prema članku 6(4) i sadrži(e) jezik preambule opisan u članku 6(2). Tekst relevantnog stava preambule naveden je ispod.

Broj navedenoga sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Tekst preambule ¹
1	Albanija	u želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu i za sprječavanje utaje poreza
2	Alžir	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
3	Austrija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
4	Azerbejdžan	u želji da promoviraju bilateralne ekonomske odnose između dvije zemlje> sklapanjem Konvencije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
5	Belgija	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
6	Narodna Republika Kina	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
7	Hrvatska	želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu
8	Cipar	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
9	Češka Republika	u želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
10	Finska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
11	Francuska	<Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française^ désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus.
12	Njemačka	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
13	Grčka	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, <u cilju uspostavljanja stabilnih uslova za sveobuhvatni razvoj u pogledu ekonomske i druge saradnje i ulaganja između dvije zemlje>
14	Mađarska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
15	Irska	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
16	Italija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
17	Jordan	u želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
18	Kuvajt	U želji da <promoviraju uzajamne ekonomske odnose > sklapanjem sporazuma za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu

¹ Tekst preambule bio bi unesen na temelju stavka preambule. Ako relevantni stavak preambule uključuje i tekst koji nije opisan u članku 6, stavku 2 (osim manjih odstupanja), svaka ugovorna jurisdikcija može to pojasniti stavljanjem takvog teksta u zagradu (poput primjera u ovoj koloni) kako ne bi bio izmijenjen člankom 6 (1)

20	Malezija	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
21	Moldavija	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
23	Nizozemska	U želji da sklope konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
24	Norveška	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
25	Pakistan	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, <te da promovišu i ojačaju ekonomske odnose između dvije zemlje>
26	Poljska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
27	Katar	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
28	Rumunjska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
31	Slovenija	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
32	Španjolska	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
33	Šri Lanka	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
34	Švedska	u želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
35	Turska	U želji da sklope Konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	U želji da sklope Sporazum za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu
37	Ujedinjeno Kraljevstvo	U želji da sklope konvenciju za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak

Članak 7 – Sprječavanje zlouporabe sporazuma Obavijest o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s člankom 7(17)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne podliježe(u) rezervi navedenoj u članku 7(15)(b) i sadrži(e) odredbu navedenu u članku 7(2). Ispod je naveden broj članka i stavka svake takve odredbe.

Broj navedenoga sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
17	Jordan	Članak 11 (7)
26	Poljska	Članak 26 (1)

Članak 8 - Transakcije prijenosa dividendi

Rezerva

U skladu s člankom 8(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 8. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Članak 9 – Dobit od otuđenja dionica ili kamata subjekata čija se vrijednost uglavnom temelji na nepokretnoj imovini

Obavijest o izboru opcionalnih odredbi

U skladu s člankom 9(8) Konvencije, Bosna i Hercegovina ovim odabire primjenu članka 9(4).

Obavijest o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s člankom 9(7) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu navedenu u članku 9(1). Ispod je naveden broj člana i stavka svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Članak 13(4)
4	Azerbejdžan	Članak 13(4)
7	Hrvatska	Članak 13(4)
10	Finska	Članak Protokola 3
11	Francuska	Članak 13(1)
15	Irska	Članak 13(4)
17	Jordan	Članak 13(4)
21	Moldavija	Članak 13(4)
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Članak 13(4)
25	Pakistan	Članak 13(4)
26	Poljska	Članak 13(4)
28	Rumunjska	Članak 13(4)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Članak 13(4)
32	Španjolska	Članak 13(4)

Članak 10 – Pravilo protiv zloupotrebe za stalne poslovne jedinice koje se nalaze u trećim jurisdikcijama

Rezerva

U skladu s člankom 10(5)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 10. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Članak 11 – Primjena poreznih sporazuma za ograničavanje prava stranke da oporezuje vlastite rezidente

Rezerva

U skladu s člankom 11(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 11. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume

Članak 12 – Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisijске aranžmane i slične strategije

Obavijest o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s člankom 12(5) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu navedenu u članku 12(3)(a). Ispod je naveden broj članka i stavka svake takve odredbe.

Broj navedenoga sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Članak 5(5)
2	Alžir	Članak 5(5)
3	Austrija	Članak 5(5)
4	Azerbejdžan	Članak 5(5)(a)
5	Belgija	Članak 5(4)
6	Narodna Republika Kina	Članak 5(5)

7	Hrvatska	Članak 5(5)
8	Cipar	Članak 5(5)
9	Česka Republika	Članak 5(5)
10	Finska	Članak 5(5)
11	Francuska	Članak 5(4)
12	Njemačka	Članak 5(5)
13	Grčka	Članak 5(5)
14	Mađarska	Članak 5(5)
15	Irska	Članak 5(5)
16	Italija	Članak 5(4)
17	Jordan	Članak 5(5)(a)
18	Kuvajt	Članak 5(7)(a)
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Članak 5(5)
20	Malezija	Članak 5(6)(a)
21	Moldavija	Članak 5(5)
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Članak 5(5)
23	Nizozemska	Članak 5(5)
24	Norveška	Članak 5(5)
25	Pakistan	Članak 5(5)
26	Poljska	Članak 5(5)
27	Katar	Članak 5(5)
28	Rumunjska	Članak 5(5)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Članak 5(5)
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	Članak 5(5)
31	Slovenija	Članak 5(5)
32	Španjolska	Članak 5(5)
33	Šri Lanka	Članak 5(5)(a)
34	Švedska	Članak 5(4)
35	Turska	Članak n 5(5)
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Članak 5(5)
37	Ujedinjeno Kraljevstvo	Članak 5(4)

U skladu s člankom 12(6) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu navedenu u članku 12(3)(b). Ispod je naveden broj članka i stavka svake takve odredbe

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Članak 5(6)
2	Alžir	Članak 5(6)
3	Austrija	Članak 5(6)
4	Azerbejdžan	Članak 5(7)
5	Belgija	Članak 5(5)
6	Narodna Republika Kina	Članak 5(6)
7	Hrvatska	Članak 5(6)
8	Cipar	Članak 5(6)
9	Česka Republika	Članak 5(6)
10	Finska	Članak 5(6)
11	Francuska	Članak 5(5)
12	Njemačka	Članak 5(6)
13	Grčka	Članak 5(6)
14	Mađarska	Članak 5(6)
15	Irska	Članak 5(6)
16	Italija	Članak 5(5)
17	Jordan	Članak 5(7)
18	Kuvajt	Članak 5(8)
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Članak 5(6)
20	Malezija	Članak 5(7)
21	Moldavija	Članak 5(6)
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Članak 5(6)
23	Nizozemska	Članak 5(6)
24	Norveška	Članak 5(6)
25	Pakistan	Članak 5(6)
26	Poljska	Članak 5(6)
27	Katar	Članak 5(6)
28	Rumunjska	Članak 5(6)
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Članak 5(6)
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)	Članak 5(6)
31	Slovenija	Članak 5(6)
32	Španjolska	Članak 5(6)
33	Šri Lanka	Članak 5(6)

34	Švedska	Članak 5(5)
35	Turska	Članak 5(6)
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Članak 5(6)
37	Ujedinjeno Kraljevstvo	Članak 5(5)

Članak 13 – Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice izuzimanjem posebnih aktivnosti

Rezerva

U skladu s člankom 13(6) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 13. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Članak 14 - Podjela ugovora

Rezerva

U skladu s člankom 14(3)(a) konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 14. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume.

Članak 15 - Definicija osobe blisko povezane sa društvom
Članak 16 – Postupak zajedničkog dogovaranja

Rezerva

U skladu s člankom 16(5)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se prva rečenica članka 16(1) ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume na temelju činjenice da namjerava ispuniti minimalni standard za unaprijeđenje rješavanja spora prema OECD/G20 BEPS paketu osiguravanjem da prema svakom od njenih obuhvaćenih poreznih sporazuma (osim obuhvaćenog poreznog sporazuma koji omogućava osobi da predmet podnese nadležnom tijelu bilo koje ugovorne jurisdikcije), kada osoba smatra da radnje jedne ili obje ugovorne jurisdikcije rezultira ili će rezultirati oporezivanjem te osobe koja nije u skladu s odredbama obuhvaćenog poreznog sporazuma, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim domaćim zakonom tih ugovornih jurisdikcija, da osoba može iznijeti predmet nadležnom tijelu ugovornice čiji je rezident, ili ukoliko predmet koji iznese ta osoba spada pod odredbu obuhvaćenog poreznog sporazuma koji se odnosi na nediskriminaciju na temelju državljanstva, ili ugovornice čija je osoba državljanin; i nadležnom tijelu jurisdikcije koja će primijeniti bilateralni proces obavještanja ili konzultacija s nadležnim tijelom druge jurisdikcije u predmetima u kojima nadležno tijelo kojem je predložen predmet postupka uzajamnog dogovaranja ne smatra da je prigovor poreznog obveznika opravdan.

Obavijest o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s člankom 16(6)(b)(i) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu kojom je predviđeno da se predmet naveden u prvoj rečenici članka 16(1) mora iznijeti u određenom vremenskom roku koji traje manje od tri godine od prve obavijesti o radnji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama obuhvaćenog poreznog sporazuma. U daljnjem tekstu je naveden broj članka i stavka svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
16	Italija	Članak 25(1), druga rečenica

U skladu s člankom 16(6)(b)(ii) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) sadrži(e) odredbu kojom je predviđeno da se predmet naveden u prvoj rečenici članka 16(1) mora iznijeti u određenom vremenskom roku koji traje manje od tri godine od prve obavijesti o radnji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama

obuhvaćenog poreznog sporazuma. Ispod je naveden broj članka i stavka svake takve odredbe.

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija	Odredba
1	Albanija	Članak 26(1), druga rečenica
2	Alžir	Članak 26(1), druga rečenica
3	Austrija	Članak 25(1), druga rečenica
4	Azerbejdžan	Članak 26(1), druga rečenica
5	Belgija	Članak 24(1), druga rečenica
6	Narodna Republika Kina	Članak 25(1), druga rečenica
7	Hrvatska	Članak 26(1), druga rečenica
9	Češka Republika	Članak 24(1), druga rečenica
10	Finska	Članak 24(1), druga rečenica
12	Njemačka	Članak 25(1), druga rečenica
13	Grčka	Članak 26(1), druga rečenica
14	Mađarska	Članak 25(1), druga rečenica
15	Irska	Članak 25(1), druga rečenica
17	Jordan	Članak 25(1), druga rečenica
18	Kuvajt	Članak 26(1), druga rečenica
19	Makedonija (Bivša Jugoslavenska Republika)	Članak 26(1), druga rečenica
20	Malezija	Članak 25(1), druga rečenica
21	Moldavija	Članak 26(1), druga rečenica
22	Srbija i Crna Gora (Crna Gora)	Članak 26(1), druga rečenica
23	Holandija	Članak 25(1), druga rečenica
24	Norveška	Članak 25(1), druga rečenica
25	Pakistan	Članak 25(1), druga rečenica
26	Poljska	Članak 24(1), druga rečenica
27	Katar	Članak 25(1), druga rečenica
28	Rumunjska	Članak 23(1), druga rečenica
29	Srbija i Crna Gora (Srbija)	Članak 26(1), druga rečenica
31	Slovenija	Članak 25(1), druga rečenica
32	Španjolska	Članak 25(1), druga rečenica
33	Šri Lanka	Članak 25(1), druga rečenica
34	Švedska	Članak 26(1), druga rečenica
35	Turska	Članak 26(1), druga rečenica
36	Ujedinjeni Arapski Emirati	Članak 27(1), druga rečenica

Obavijest o postojećim odredbama u navedenim sporazumima

U skladu s člankom 16(6)(c)(i) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne sadrži(e) odredbu navedenu u članku 16(4)(b)(i).

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija
8	Cipar
11	Francuska
30	Čehoslovačka Socijalistička Republika (Slovačka Republika)
34	Švedska
37	Ujedinjeno Kraljevstvo

U skladu s člankom 16(6)(c)(i) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne sadrži(e) odredbu navedenu u članku 16(4)(b)(i)

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija
5	Belgija
16	Italija

U skladu s člankom 16(6)(d)(ii) Konvencije, Bosna i Hercegovina smatra da sljedeći sporazum(i) ne sadrži(e) odredbu navedenu u članku 16(4)(c)(ii)

Broj navedenog sporazuma	Druga ugovorna jurisdikcija
5	Belgija
16	Italija

Članak 17 – Odgovarajuće korekcije

Rezerva

U skladu s člankom 17(3)(a) Konvencije, Bosna i Hercegovina zadržava pravo da se članak 17. ne primjenjuje na njene obuhvaćene porezne sporazume koji već sadrže odredbu

описану у чланку 17(2). Слжедећи споразум(и) садржи(е) одредбе које су обухваћене овом резервом.

Број наведенога споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
1	Албанија	Чланак 9(2)
2	Алжир	Чланак 9(2)
3	Аустрија	Чланак 9(2)
4	Азербејџан	Чланак 9(2)
7	Хрватска	Чланак 9(2)
9	Чешка Република	Чланак 9(2)
13	Грчка	Чланак 9(2)
15	Ирска	Чланак 9(2)
17	Јордан	Чланак 9(2)
18	Кувајт	Чланак 9(2)
19	Македонија (Бивша Југославенска Република)	Чланак 9(2)
20	Малезија	Чланак 9(2)
21	Молдавија	Чланак 9(2)
22	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	Чланак 9(2)
25	Пакистан	Чланак 9(2)
26	Пољска	Чланак 9(2)
27	Катар	Чланак 9(2)
28	Румунска	Чланак 9(2)
29	Србија и Црна Гора (Србија)	Чланак 9(2)
31	Словенија	Чланак 9(2)
32	Шпанјолска	Чланак 9(2)
35	Турска	Чланак 9(2)
36	Уједињени Арапски Емирати	Чланак 9(2)

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-1715-33/20
10. липња 2020. године
Сарајево

Председатељ
Џефик Дџаферовић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-497/20 од 28. маја 2020. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ МУЛТИЛАТЕРАЛНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О СПРОВОЂЕЊУ МЈЕРА ЗА СПРЈЕЧАВАЊЕ ЕРОЗИЈЕ ПОРЕСКЕ ОСНОВИЦЕ И ПРЕМЈЕШТАЊА ДОБИТИ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ПОРЕСКЕ УГОВОРЕ (МЛИ)

Члан 1.

Ратификује се Мултилатерална конвенција о спровођењу мјера за спрјечавање ерозије пореске основнице и премјештања добити које се односе на пореске уговоре (МЛИ), потписана дана 30. октобра 2019. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Конвенције у преводу гласи:

МУЛТИЛАТЕРАЛНА КОНВЕНЦИЈА О СПРОВОЂЕЊУ МЈЕРА ЗА СПРЈЕЧАВАЊЕ ЕРОЗИЈЕ ПОРЕСКЕ ОСНОВИЦЕ И ПРЕМЈЕШТАЊА ДОБИТИ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ПОРЕСКЕ УГОВОРЕ

Стране у овој конвенцији, признајући да владе губе значајне приходе од пореза на добит због агресивног међународног пореског планирања

које резултује вјештачким премјештањем добити на локацији на којима се она не опорезује или снижено опорезује;

имајући у виду да је ерозија пореске основнице и премјештање добити (у даљњем тексту: "БЕПС") све важније, не само за развијене земље, већ и за растуће привреде и земље у развоју;

препознајући значај обезбјеђивања опорезивања добити на мјестима гдје се спроводе независне привредне дјелатности које генеришу добит, као и тамо гдје се ствара вриједност;

поздрављајући пакет мјера састављених у оквиру ОЕЦД/Г20 БЕПС пројекта (у даљњем тексту: "ОЕЦД/Г20 БЕПС пакет");

констатујући да ОЕЦД/Г20 БЕПС пакет обухваћа мјере у пореским уговорима које се односе на рјешавање одређених хибридних неусклађених аранжмана, спречавање злоупотребе уговора, спречавање вјештачког избјегавања статуса сталне пословне јединице и побољшање у рјешавању спорова;

свјесне потребе да се у мултилатералном контексту обезбједи брза, координисана и досљедна имплементација мјера БЕПС-а које се односе на пореске уговоре;

имајући у виду потребу обезбјеђења да се постојећи уговори о избјегавању двоструког опорезивања дохотка тумаче, у смислу избјегавања двоструког опорезивања у односу на порезе обухваћене тим уговорима, без стварања могућности за неопорезивање или снижено опорезивање кроз пореску евазију или избјегавање (укључујући избјегавање путем неовлашћеног стицања уговорних повластица (енг. treaty shopping), у циљу добијања олакшица предвиђених тим уговорима, у посредну корист резидената трећих јурисдикција);

препознајући потребу за ефикасним механизмом за спровођење договорених промјена на синхронизован и ефикасан начин преко мреже постојећих уговора о избјегавању двоструког опорезивања дохотка, без потребе за поновним билатералним преговорима о сваком таквом споразуму;

договориле су се о следећем:

ДИО I ДЈЕЛОКРУГ И ТУМАЧЕЊЕ ИЗРАЗА

Члан 1 – Дјелокруг Конвенције

Ова конвенција измјењује све пореске уговоре дефинисане у члану 2 (Тумачење израза), став 1, тачка а) овог уговора.

Члан 2 – Тумачење израза

1. За потребе ове конвенције, примјењују се следеће дефиниције:

а) Израз "Обухваћени порески споразум у свим варијантама" означава уговор о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак (без обзира на то да ли су обухваћени и остали порези):

I) који је на снази између двије или више:

А) Страна; и/или

Б) јурисдикције или територије које су Стране у претходно описаном уговору, а за чије је међународне односе одговорна Страна; и

II) у односу на који је свака таква страна доставила обавјештење Депозитару, наводећи уговор, као и било који пратећи инструмент о његовој измјени и допуну (идентификован по наслову, називима

- Страна, датуму потписивања као и, ако се примјењује у вријеме обавјештења, датуму ступања на снагу) као уговор који жели бити обухваћен овим споразумом.
- б) Израз "Страна" означава:
 - 1) државу за коју је ова конвенција на снази, сходно члану 34 (Ступање на снагу) ове конвенције; или
 - II) јурисдикција која је потписала ову конвенцију, сходно члану 27 (Потписивање и ратификација, прихваћање или одобравање), став 1, тачка б) или ц) ове конвенције и за коју је ова конвенција на снази сходно члану 34 (Ступање на снагу) ове конвенције.
 - ц) Израз "уговорна јурисдикција" означава Страну у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама.
 - д) Израз "потписник" означава државу или јурисдикција која је потписала ову конвенцију, али за коју Конвенција још није ступила на снагу.
2. Када Страна примјењује ову конвенцију, сваки израз који у њој није дефинисан има значење, осим ако контекст не захтијева другачије, према одговарајућем Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама.

ДИО II ХИБРИДНО НЕСЛАГАЊЕ

Члан 3 – Транспарентни субјекти

1. За потребе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, доходак који оствари субјект или аранжман или који је остварен преко субјекта или аранжмана који се према пореском закону уговорне јурисдикције сматра потпуно или дјелимично пореско транспарентним, сматра се дохотком резидента уговорне јурисдикције, али само у мјери у којој се тај доходак, за потребе опорезивања од стране те уговорне јурисдикције, сматра дохотком резидента те уговорне јурисдикције.
2. Одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које захтијевају да уговорна јурисдикција ослободи од пореза на доходак или одобри одбитак или кредит једнак порезу на доходак који је плаћен у односу на доходак који оствари резидент те уговорне јурисдикције који се, сходно одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, може опорезовати у другој уговорној јурисдикцији, не примјењују се у мјери у којој такве одредбе дозвољавају опорезивање тој другој уговорној јурисдикцији, искључиво због тога што је у питању доходак који, такође, оствари резидент те друге уговорне јурисдикције.
3. У односу на Обухваћене пореске споразуме у свим варијантама за које је једна или више Страна ставила резерву описану у члану 11 (Спровођење пореских уговора за ограничавање права Стране да опорезује властите резиденте), став 3, тачка а) ове конвенције, следећа реченица се додаје на крају става 1. овог члана: "Одредбе овог става се ни у којем случају неће тумачити, тако да утичу на право уговорне јурисдикције да опорезује резиденте те уговорне јурисдикције."
4. Став 1. овог члана (онако како може бити измијењен ставом 3. овог члана) примјењује се умјесто или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, у мјери у којој се оне односе на то да ли ће се доходак који је остварен преко субјекта

- или аранжмана који се (примјеном општег правила или детаљних правила о третману специјалних чињеница и околности или врста субјекта или аранжмана) према пореском закону уговорне јурисдикције сматрају пореско транспарентним, сматрати дохотком становника уговорне јурисдикције.
5. Страна може задржати право да:
- а. цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - б. став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана;
 - ц. став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана и којом се не одобрава давање олакшице из конвенције у случају дохотка који оствари субјект или аранжман или који је остварен преко субјекта или аранжмана основаног у трећој јурисдикцији;
 - д. став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана, која предвиђа детаљна правила о третману специјалних чињеница и околности или врста субјекта или аранжмана;
 - е. став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана, која предвиђа детаљна правила о третману специјалних чињеница и околности или врста субјекта или аранжмана и којом се не одобрава давање олакшице из споразума у случају дохотка који оствари субјект или аранжман или који је остварен преко субјекта или аранжмана основаног у трећој јурисдикцији;
 - ф. став 2. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - г. став 1. овог члана примјењује само на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана, која предвиђа детаљна правила о третману специјалних чињеница и околности или врста субјекта или аранжмана.
6. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 5, тачка а) или б) овог члана дужна је обавјестити Депозитара садржи ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама одредбу описану у ставу 4. овог члана, која није предмет резерве сходно ставу 5, тачке ц) до е) овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. У случају Стране која је ставила резерву описану у ставу 5, тачка г) овог члана, обавјештење у складу с претходном реченицом овог става ограничено је на обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који су предмет те резерве. Када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба ће, у мјери предвиђеној у ставу 4. овог члана, бити замијењена одредбом става 1. овог члана (онако како може бити измијењен ставом 3. овог члана). У осталим случајевима, став 1. овог члана (онако како може бити

измијењен ставом 3. овог члана) замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 1. овог члана (онако како може бити измијењен ставом 3. овог члана).

Члан 4 – Субјекти с двојном резидентношћу

1. Ако је, према одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, лице, осим физичког, резидент више од једне уговорне јурисдикције, надлежни органи уговорних јурисдикција настоје заједничким договором одредити уговорну јурисдикцију чијим резидентом се то лице сматра за потребе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, имајући у виду његово мјесто стварне управе, мјесто у којем је оно основано или на други начин конституисано и било које друге важне чиниоце. У одсуству таквог договора, то лице нема право на било коју олакшицу или изузимање од опорезивања предвиђено Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, осим у мјери и на начин који могу договорити надлежни органи уговорних јурисдикција.
2. Став 1. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају правила за одређивање да ли се лице, осим физичког, сматра резидент једне уговорне јурисдикције, у случајевима у којима би се то лице у супротном, сматрало резидентом више од једне уговорне јурисдикције. Став 1. овог члана не примјењује се на одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које се, посебно, односе на резидентност фирме која учествује у аранжманима двоструко регистроване фирме (енг. Dual-listed company arrangements).
3. Страна може задржати право да:
 - а) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - б) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који се већ односе на случајеве у којима је лице, осим физичког, резидент више од једне уговорне јурисдикције, који захтијевају од надлежних органа уговорних јурисдикција да настоје постићи заједнички договор о резидентности само једне уговорне јурисдикције;
 - ц) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који се већ односе на случајеве у којима је лице, осим физичког, резидент више од једне уговорне јурисдикције, и који не одобравају давање олакшице из уговора и не захтијевају од надлежних органа уговорних јурисдикција да настоје постигнути заједнички договор о резидентности само једне уговорне јурисдикције;
 - д) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који се већ односе на случајеве у којима је лице, осим физичког, резидент више од једне уговорне јурисдикције, који захтијевају од надлежних органа уговорних јурисдикција да настоје постићи заједнички договор о резидентности само једне уговорне јурисдикције и који предвиђају третман тог лица у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, ако се тај договор не може постићи;

е) за потребе својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама, последњу реченицу става 1. овог члана замијени следећим текстом: "У одсуству таквог договора, то лице нема право на било коју олакшицу или изузимање од пореза предвиђено Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама";

ф) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама са странама које су ставиле резерву описану у тачки е) овог става.

4. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 3, тачка а) овог члана, дужна је обавијестити Депозитара садржи ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама одредбу описану у ставу 2. овог члана, која није предмет резерве сходно ставу 3, тачке б) до д) овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба ће бити замијењена одредбом става 1. овог члана. У осталим случајевима, став 1. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 1. овог члана.

Члан 5 – Спровођење метода за избегавање двоструког опорезивања

1. Страна може изабрати да примјењује или ставове 2. и 3. (Опција А) или ставове 4. и 5. (Опција Б) или ставове 6. и 7. (Опција Ц) овог члана или може изабрати да не примјењује ниједну од опција. Када свака уговорна јурисдикција Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама изабере другачију опцију (или када једна уговорна јурисдикција изабере примјену једне опције, а друга не изабере примјену ниједне од опција), опција коју изабере свака уговорна јурисдикција примјењује се у односу на њене резиденте.

Опција А

2. Одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама на основу којих би се, и иначе, у циљу избегавања двоструког опорезивања, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент уговорне јурисдикције изузели од пореза у тој уговорној јурисдикцији не примјењују се, када друга уговорна јурисдикција примјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама за изузимање од пореза тог дохотка или имовине или за ограничавање стопе по којој се такав доходак или имовина могу опорезовати. У овом другом случају, првоспоменута уговорна јурисдикција допушта као одбитак од пореза на доходак или имовину тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у тој другој уговорној јурисдикцији. Тај одбитак не може бити већи од дијела пореза, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара дијеловима дохотка или имовине који се могу опорезовати у тој другој уговорној јурисдикцији.
3. Став 2. овог члана примјењује се у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама који би, и иначе, захтијевао да једна уговорна јурисдикција изузме од пореза доходак или имовину описану у том ставу.

Опција Б

4. Одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама на основу којих би се, и иначе, у циљу избјегавања двоструког опорезивања, доходак који оствари резидент уговорне јурисдикције изузео од пореза у тој уговорној јурисдикцији, зато што се та уговорна јурисдикција, односно доходак, сматра дивидендом, не примјењују се, ако такав доходак, у циљу утврђивања опорезиве добити резидента друге уговорне јурисдикције, даје право на одбитак, у складу са законима те друге уговорне јурисдикције. У том случају, првспоменута уговорна јурисдикција дозвољава као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој уговорној јурисдикцији. Тај одбитак не може бити већи од дијела пореза на доходак, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара доходу који се може опорезовати у тој другој уговорној јурисдикцији.
5. Став 4. овог члана, примјењује се у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама који би, и иначе, захтијевао да уговорна јурисдикција изузме од пореза доходак описан у том ставу.

Опција Ц

6. а) Ако резидент уговорне јурисдикције остварује доходак или посједује имовину који се, у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, могу опорезивати у другој уговорној јурисдикцији (осим у мјери у којој ове одредбе дозвољавају опорезивање тој другој уговорној јурисдикцији искључиво због тога што је доходак такође, доходак који је остварио резидент те друге уговорне јурисдикције) првспоменута уговорна јурисдикција допушта:
- I) као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој уговорној јурисдикцији;
- II) као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој уговорној јурисдикцији.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, у зависности од случаја, доходу или имовини који се могу опорезивати у тој другој уговорној јурисдикцији.

- б) Ако су, у складу с неком одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент уговорне јурисдикције изузети од пореза у тој уговорној јурисдикцији, та уговорна јурисдикција може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.
7. Став 6. овог члана примјењује се умјесто одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које, у циљу избјегавања двоструког опорезивања, захтијевају да уговорна јурисдикција изузме од пореза у тој уговорној јурисдикцији, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент те уговорне јурисдикције који се, сходно одредбама Обухваћеног

- пореског споразума у свим варијантама могу опорезовати у другој уговорној јурисдикцији.
8. Страна која изабере да не примјењује ниједну од опција из става 1. овог члана, може задржати право да цио овај члан не примјењује у односу на један или више наведених обухваћених пореских споразума у свим варијантама (или у односу на све своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама).
9. Страна која изабере да не примјењује опцију Ц, може задржати право да, у односу на један или више наведених обухваћених пореских споразума у свим варијантама (или у односу на све своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама), другој/им уговорној/им јурисдикција/ма, не допусти примјену опције Ц.
10. Свака страна која изабере да примјењује једну од опција из става 1. овог члана, дужна је обавјестити Депозитара о свом избору опције. То обавјештење такође укључује:
- а) у случају Стране која изабере да примјењује опцију А, листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 3. овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе;
- б) у случају Стране која изабере да примјењује опцију Б, листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 5. овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе;
- ц) у случају Стране која изабере да примјењује опцију Ц, листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 7. овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе.
- Опција се примјењује у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само ако је Страна која је изабрала да примјењује ту опцију о томе доставила обавјештење.

ДИО III ЗЛОУПОТРЕБА УГОВОРА

Члан 6 – Сврха Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама

1. Обухваћени порески споразум у свим варијантама се мијења, како би укључио сљедећи текст преамбуле: "У намјери да се отклони двоструко опорезивање у односу на порезе обухваћене овим споразумом, без стварања могућности за неопорезивање или снижено опорезивање кроз пореску евазију или избјегавање (укључујући злоупотребу споразума, у циљу добијања олакшица предвиђених у овом споразуму, у посредну корист становника трећих јурисдикција)".
2. Текст описан у ставу 1. овог члана укључује се у Обухваћени порески споразум у свим варијантама умјесто или у одсуству текста преамбуле Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који се односи на намјеру да се отклони двоструко опорезивање, без обзира на то да ли се тај текст односи и на намјеру да се не створе могућности за неопорезивање или снижено опорезивање.
3. Страна може изабрати да и сљедећи текст преамбуле укључи у своје обухваћене пореске споразуме свим варијантама чија преамбула не садржи текст који се односи на жељу да се развијају економски односи или да се побољша сарадња у пореској материји:

- "У жељи да даље развијају своје економске односе и побољшају сарадњу у пореској материји".
4. Страна може задржати право да не примјењује став 1. овог члана на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже текст преамбуле који описује намјеру уговорних јурисдикција да се уклони двоструко опорезивање, без стварања могућности за неопорезивање или снижено опорезивање, без обзира на то да ли је тај текст ограничен на случајеве пореске евазије или избјегавања (укључујући и избјегавање путем неовлашћеног стицања уговорних повластица (енг. treaty shopping), у циљу добијања олакшица предвиђених у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама, у посредну корист резидента трећих јурисдикција), или се примјењује шире од тога.
 5. Свака страна дужна је обавијестити Депозитара садржи ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама, осим оних који спадају у област примјене резерве сходно ставу 4. овог члана, текст преамбуле описан у ставу 2. овог члана и, ако садржи, текст тог става преамбуле. Када све уговорне јурисдикције доставе то обавјештење у вези с тим текстом преамбуле, наведени текст преамбуле биће замијењен текстом описаним у ставу 1. овог члана. У осталим случајевима, текст описан у ставу 1. овог члана додаје се у постојећи текст преамбуле.
 6. Свака страна која одлучи примјенити став 3. овог члана, дужна је о свом избору обавијестити Депозитара. То обавјештење укључује и листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који већ не садрже текст преамбуле који се односи на жељу за развојем економских односа и побољшање сарадње у пореској материји. Текст описан у ставу 3. овог члана укључује се у Обухваћени порески споразум у свим варијантама само ако су све уговорне јурисдикције изабрале да примјењују тај став и о томе доставиле обавјештење у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама.
- Члан 7 – Спречавање злоупотребе споразума
1. Изузетно од одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, олакшица из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама не одобрава се у односу на дио дохотка или имовине, ако се основано може закључити, узимајући у обзир све релевантне чињенице и околности, да је стицање олакшице био један од основних разлога било којег аранжмана или трансакције који су директно или индиректно резултовали том олакшицом, осим ако се установи да би одобравање те олакшице у тим околностима било у складу с циљем и сврхом одговарајућих одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама.
 2. Став 1. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које не одобравају давање свих или дијела олакшице које би, у супротном, биле предвиђене Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, ако је основни разлог или један од основних разлога било којег аранжмана или трансакције или било којег лица на које се односи аранжман или трансакција, био стицање тих олакшица.
 3. Страна која није ставила резерву описану у ставу 15, тачка а) овог члана, може и изабрати да у односу на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама примјењује став 4. овог члана.
 4. Ако се олакшица из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама не одобри лицу, на основу одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (које могу бити измијењене овом конвенцијом), којима се не одобрава давање, у потпуности или дјелимично, олакшице које би, у супротном, биле предвиђене Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама ако је основни разлог, или један од основних разлога, било којег аранжмана или трансакције или било којег лица на које се односи аранжман или трансакција био стицање тих олакшица, надлежни орган уговорне јурисдикције који би, у супротном, одобрио ову олакшицу ће, ипак, сматрати да то лице има право на ту олакшицу, или на различите олакшице у односу на одређени дио дохотка или имовине, ако тај надлежни орган, на захтјев тог лица и након разматрања релевантних чињеница и околности, утврди да би такве олакшице биле одобрене том лицу иу одсуству трансакције или аранжмана. Надлежни орган уговорне јурисдикције којем је, у складу с овим ставом, захтјев поднио резидент друге уговорне јурисдикције ће се, прије одбијања захтјева, консултовати с надлежним органом те друге уговорне јурисдикције.
 5. Став 4. овог члана примјењује се у одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како могу бити измијењене овом конвенцијом), које не одобравају давање свих или дијела олакшице које би, и иначе, биле предвиђене Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама ако је основни разлог, или један од основних разлога, било којег аранжмана или трансакције или било којег лица на које се односи аранжман или трансакција био стицање тих олакшица.
 6. Страна може и изабрати да у својим обухваћеним пореским споразумима у свим варијантама примјењује одредбе садржане у ставовима 8. до 13. овог члана (у даљњем тексту: "Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица"), тако што ће о томе доставити обавјештење описано у ставу 17, тачка ц) овог члана. Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица примјењује се у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само ако су све уговорне јурисдикције изабрале да је спроведу.
 7. У случајевима када неке, али не све, уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама изаберу да, сходно ставу 6. овог члана, примјењују Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица, онда, изузетно од одредаба тог става овог члана Конвенције, у односу на одобравање олакшица из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица примјењују:
 - а) све уговорне јурисдикције, ако све уговорне јурисдикције које, у складу са ставом 6. овог члана, не изаберу да примјењују Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица, пристану на такво спровођење, тако што ће изабрати да спроведу ову тачку и о томе обавијесте Депозитара; или

- б) само уговорне јурисдикције које изаберу да спроводе Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица, ако све уговорне јурисдикције које, сходно ставу 6. овог члана, не изаберу да примјењују Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица, пристану на такво спровођење, тако што ће изабрати да спроводе ову тачку и о томе обавијесте Депозитара.

Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица:

8. Осим ако није другачије предвиђено у Одредби о поједностављеном ограничавању олакшица, резидент уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама нема право на олакшицу која би, и иначе, била одобрена Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, осим на олакшицу сходно одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама:

- а) које одређују резидентност лица, осим физичког, које је резидент више од једне уговорне јурисдикције сходно одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које дефинишу резидента уговорне јурисдикције;
- б) које прописују да ће уговорна јурисдикција одобрити друштву те уговорне јурисдикције одговарајућу корекцију износа пореза на добит повезаног друштва разрезаног у првоспоменутој уговорној јурисдикцији, након првобитне корекције коју је у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама урадила друга уговорна јурисдикција; или
- ц) које омогућавају резидентима уговорне јурисдикције да захтијевају да надлежни орган те уговорне јурисдикције размотри случајеве опорезивања који нису у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, осим ако је, у вријеме када би се олакшица одобрила, резидент, "квалификовано лице", дефинисано у ставу 9. овог члана.

9. Резидент уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама је, у вријеме када би у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама олакшица и иначе била одобрена, квалификовано лице ако је у то вријеме резидент:

- а) физичко лице;
- б) та уговорна јурисдикција или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе, или агенције или представник те уговорне јурисдикције, политичке јединице или јединице локалне самоуправе;
- ц) компанија или други субјект, ако се њиховим стални разредом дионица редовно тргује на једној или више признатих берзи;
- д) лице, осим физичког лица, које је:
- И) непрофитна организација врсте коју су размјеном дипломатских нота усагласиле уговорне јурисдикције; или
- II) субјект или аранжман основан у тој уговорној јурисдикцији који се, према пореским законима те уговорне јурисдикције сматра као посебно лице и:
- А) који је основан и којим се руководи искључиво или скоро искључиво у циљу управљања или пружања

пензионих олакшица, као и других помоћних и повремених олакшица физичким лицима а који је, као такав, регулисала та уговорна јурисдикција или једна од њених политичких јединица или јединица локалне самоуправе; или

- Б) који је основан и којим се руководи искључиво или скоро искључиво за улагање средстава у корист субјекта или аранжмана наведеног под А);

- е) лице, осим физичког, ако најмање половину дана у периоду од 12 мјесеци који укључује вријеме када би олакшица и иначе била одобрена, лица која су резиденти те уговорне јурисдикције и која имају право на олакшице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама у складу с тачкама од а) до д) овог става, посједују, директно или индиректно најмање 50 % дионица лица.

10.

- а) Резидент уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама има право на олакшице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, у односу на дио дохотка који оствари из друге уговорне јурисдикције, без обзира на то да ли је резидент квалификовано лице, ако се резидент бави активним пословањем у првоспоменутој уговорној јурисдикцији, а доходак који оствари из друге уговорне јурисдикције произилази из тог пословања или је с њим повремено повезан. За потребе Одредбе о поједностављеном ограничавању олакшица, израз "активно пословање" не обухваћа слjedeће дјелатности или било коју њихову комбинацију:
- I) пословање холдинг компаније;
- II) пружање свеобухватног надзора или управљање групом компанија;
- III) пружање групног финансирања (укључујући удруживање новчаних средстава, односно салда на рачунима клијената или групе повезаних лица, енг. Cash pooling); или
- IV) инвестирање или управљање инвестицијама, осим ако ове дјелатности обавља банка, осигуравајуће друштво или регистровани дилер вриједносних папира у оквиру редовног обављања своје дјелатности као такве.
- б) Ако резидент уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама остварује дио дохотка од пословања које обавља у другој уговорној јурисдикцији или остварује дио дохотка који настаје у другој уговорној јурисдикцији од повезаног лица, сматра се да су услови описани у тачки а) овог става испуњени у односу на тај дио дохотка само ако је пословање које резидент обавља у првоспоменутој уговорној јурисдикцији с којим је повезан дио дохотка, суштински повезано с истим или допунским пословањем које резидент или односно повезано лице обавља у другој уговорној јурисдикцији. За потребе ове тачке, утврђивање суштине пословања одређује се на основу свих чињеница и околности.

- ц) За потребе спровођења овог става сматра се да дјелатности које обављају лица повезана с резидентом уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, обавља тај резидент.
11. Резидент уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који није квалификовано лице, такође, има право на олакшицу која би, и иначе, била одобрена Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама у односу на дио дохотка ако, најмање половину дана у било којем периоду од 12 мјесеци који укључује вријеме када би олакшица, и иначе, била одобрена, лица која су еквивалентни корисници посједују директно или индиректно најмање 75 % стварних интереса резидента.
12. Ако резидент уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама није квалификовано лице сходно одредбама става 9. овог члана, нити има право на олакшице сходно ставу 10. или 11. овог члана, надлежни орган друге уговорне јурисдикције може, ипак, одобрити олакшице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама или олакшице у односу на одређени дио дохотка, узимајући у обзир предмет и циљ Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, али само ако тај резидент надлежном органу докаже да његово оснивање, стицање, одржавање или пословање, као један од основних циљева, нема добијање олакшице у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама. Прије него одобри или одбије захтјев који је, у складу с овим ставом, поднио резидент уговорне јурисдикције, надлежни орган друге уговорне јурисдикције којем је захтјев поднијет консултоваће се о томе с надлежним органом првспоменуте уговорне јурисдикције.
13. За потребе Одредбе о поједностављеном ограничавању олакшица:
- а) израз "призната берза" означава:
- И) било коју берзу основану и уређену као такву у складу са законима једне или друге уговорне јурисдикције; и
- II) било коју другу берзу око које су се усагласили надлежни органи уговорних јурисдикција;
- б) израз "стални разред дионица" означава разред или разреде дионица компаније које представљају већину гласачких права и вриједности компаније или разред или разреде стварних интереса субјекта који представљају већину гласачких права и вриједности субјекта;
- ц) израз "еквивалентни корисник" означава свако лице које би, у односу на дио дохотка, имало право на олакшице које је одобрила уговорна јурисдикција Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама у складу с унутрашњим законом те уговорне јурисдикције, Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама или било којим другим међународним инструментом које су, једнаке или повољније него олакшице које се одобравају за тај дио дохотка у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама; за потребе утврђивања да ли је неко лице еквивалентан корисник у односу на дивиденде, сматра се да лице посједује капитал компаније која исплаћује дивиденде, који је исти као и капитал који посједује компанија која потражује олакшицу у односу на дивиденде;
- д) у односу на лица која нису компаније, израз "дионице" означава интересе који су упоредиви с дионицама;
- е) два лица сматрају се "повезаним лицима" ако једно посједује, директно или индиректно, најмање 50 % стварних интереса у другом (или, у случају компаније, најмање 50 % укупних гласова и вриједности дионица компаније), или неко друго лице посједује, директно или индиректно, најмање 50% стварних интереса (или, у случају компаније, најмање 50 % укупних гласова и вриједности дионица компаније) у сваком лицу; у сваком случају, лице је повезано с другим лицем ако, на основу свих релевантних чињеница и околности, једно лице има контролу над другим лицем или су оба лица под контролом једног истог или више лица.
14. Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица примјењује се умјесто или у недостатку одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које би олакшице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (или које би ограничиле олакшице, осим олакшица сходних одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које се односе на резидентност, повезана друштва или једнак третман или олакшицу која није ограничена само на резиденте уговорне јурисдикције) ограничиле само на резидента који испуњава један или више критеријума који дају право на те олакшице.
15. Страна може задржати право да:
- а) став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, зато што намјерава прихватити комбинацију одредбе о детаљном ограничавању олакшице и правила у вези с проточним финансијским структурама или теста основног разлога и, на тај начин, задовољити минимални стандард за спречавање злоупотребе уговора у складу с ОЕЦД/Г20 БЕПС пакетом; у таквим случајевима, Стране ће настојати постићи обострано прихватљиво рјешење које задовољава минимални стандард;
- б) став 1. (и став 4, у случају Стране која је изабрала да примјењује тај став) овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбе које не одобравају давање олакшица које би, и иначе, биле предвиђене Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, ако је основни разлог, или један од основних разлога, било којег аранжмана или трансакције или било којег лица на које се односи аранжман или трансакција био стицање тих олакшица;
- ц) Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбе описане у ставу 14. овог члана.
16. Осим ако, у вези с одобравањем олакшице у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, једна или више Стране, сходно ставу 7. овог члана, примјењује Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица, Страна која, сходно ставу 6. овог члана, изабере да примјењује Одредбу о

поједностављеном ограничавању олакшица може задржати право да цио овај члан не примјењује у односу на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, за које једна или више других уговорних јурисдикција нису изабрале да примјењују Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица. У таквим случајевима, уговорне јурисдикције настојаће постићи обострано прихватљиво рјешење које задовољава минимални стандард за спречавање злоупотребе споразума у складу с ОЕЦД/Г20 БЕПС пакетом.

17.

- a) Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 15, тачка а) овог члана дужна је обавијестити депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који није предмет резерве описане у ставу 15, тачка б) овог члана, садржи одредбу описану у ставу 2. овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе обавјештење у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба се замјењује одредбом става 1. (и става 4, ако се он примјењује) овог члана. У осталим случајевима, став 1. (и став 4, ако се примјењује) овог члана, замјењују одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 1. (и ставу 4, ако се он примјењује) овог члана. Страна која, у складу с овом тачком, доставља обавјештење може, истовремено, приложити и изјаву у којој ће навести да, иако прихваћа да примјењује само став 1. овог члана као привремену мјеру, намјерава, ако је то могуће, као додатак или као замјену за став 1. овог члана, током билатералних преговора, прихватити одредбу о ограничавању олакшице.
- б) Свака страна која изабере да примјењује став 4. овог члана дужна је о свом избору обавијестити Депозитара. Став 4. овог члана примјењује се на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само ако су све уговорне јурисдикције доставиле наведено обавјештење.
- ц) Свака страна која, сходно ставу 6. овог члана, изабере да примјењује Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица дужна је о свом избору обавијестити Депозитара. Осим, ако је та страна изразила резерву описану у ставу 15, тачка ц) овог члана, то Обавјештење укључује и листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 14. овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе.
- д) Свака страна која, сходно ставу 6. овог члана, не изабере да примјењује Одредбу о поједностављеном ограничавању олакшица, али која изабере да примјењује став 7, тачка а) или б) овог члана, дужна је о свом избору обавијестити Депозитара. Осим, ако је та страна ставила резерву описану у ставу 15, тачка ц) овог члана, то обавјештење укључује и листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 14. овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе.

- д) Ако су све уговорне јурисдикције доставиле обавјештење у складу с тачкама ц) или д) овог става, у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, та одредба биће замјењена Одредбом о поједностављеном ограничавању олакшица. У осталим случајевима, Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица замјениће одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, само у мјери у којој те одредбе нису у складу с Одредба о поједностављеном ограничавању олакшица.

Члан 8 – Трансакције трансфера дивиденди

1. Одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које изузимају од пореза дивиденде које исплаћује компанија резидент уговорне јурисдикције или које ограничавају стопу по којој се такве дивиденде могу опорезовати, под условом да је стварни власник или прималац компанија резидент друге уговорне јурисдикције и која посједује или контролише више од одређеног износа капитала, дионица, гласачких права или сличних власничких интереса компаније која исплаћује дивиденде, примјењују се само ако су услови власништва описани у тим одредбама испуњени током периода од 365 дана који укључује дан исплате дивиденди (ради израчунавања тог периода, не узимају се у обзир промјене власништва које директно произилазе из корпоративне реорганизације, као што су спајање или раздвајање, компаније која посједује дионице или исплаћује дивиденде).
2. Минимални период посједовања предвиђен у ставу 1. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству минималног периода посједовања у одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама описаног у ставу 1. овог члана.
3. Страна може задржати право да:
 - а) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - б) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама у мјери у којој одредбе описане у ставу 1. овог члана већ садрже:
 - 1) минимални период посједовања;
 - 2) минимални период посједовања краћи од периода од 365 дана; или
 - 3) минимални период посједовања дужи од периода од 365 дана.
4. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 3, тачка а) овог члана дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 1. овог члана, која није предмет резерве описане у ставу 3, тачка б) овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Став 1. овог члана примјењује се у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе обавјештење у вези с том одредбом.

Члан 9 – Добит од отуђења дионица или интереса субјекта који своју вриједност остварују углавном од непокретности

1. Одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које прописују да се добитак коју оствари резидент уговорне јурисдикције од отуђења дионица или других права учешћа у субјекту може опорезовати у другој уговорној јурисдикцији, под условом да те

- дионице или права више од одређеног дијела своје вриједности остварују од непокретности која се налази у тој другој уговорној јурисдикцији (или предвиђају да се више од одређеног дијела имовине субјекта састоји од те непокретности):
- a) примјењују се, ако је услов граничне вриједности испуњен у било којем периоду током 365 дана прије отуђења; и
 - b) примјењују се на дионице или сличне интересе, као што су интереси у партнерству или трусту (у мјери у којој те дионице или интереси већ нису обухваћени) поред било којих дионица или права који су већ обухваћени одредбама.
2. Период предвиђен у ставу 1, тачка а) овог члана примјењује се умјесто или у одсуству временског периода за утврђивање, да ли је одговарајућа гранична вриједност из одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама описаних у ставу 1. овог члана остварена.
 3. Страна може и изабрати да у својим обухваћеним пореским споразумима у свим варијантама примјењује став 4. овог члана.
 4. За потребе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, добитак који оствари резидент уговорне јурисдикције од отуђења дионица или упоредивих интереса, као што су интереси у партнерству или трусту, могу се опорезовати у другој уговорној јурисдикцији ако су, у било којем периоду током 365 дана прије отуђења, ове дионице или успоредиви интереси више од 50 % своје вриједности остварили директно или индиректно од непокретности која се налази у тој другој уговорној јурисдикцији.
 5. Став 4. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који предвиђа да се добитак коју оствари резидент уговорне јурисдикције од отуђења дионица или других права учешћа у субјекту може опорезовати у другој уговорној јурисдикцији, под условом да те дионице или права више од одређеног дијела своје вриједности остварују од непокретности која се налази у тој другој уговорној јурисдикцији или под условом да се више од одређеног дијела имовине субјекта састоји од те непокретности.
 6. Страна може задржати право да:
 - a) став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - b) став 1, тачка а) овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - ц) став 1, тачка б) овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - д) став 1, тачка а) овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже типску одредбу описану у ставу 1. овог члана која укључује период за утврђивање да ли је одговарајућа гранична вриједност остварена;
 - е) став 1, тачка б) не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже типску одредбу описану у ставу 1. овог члана која се примјењује на отуђење интереса који нису дионице;
 - ф) став 4. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбе описане у ставу 5. овог члана.
 7. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 6, тачка а) овог члана дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 1. овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Став 1. овог члана примјењује се у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе обавјештење у вези с том одредбом.
 8. Свака страна која одлучи примјењивати став 4. овог члана, дужна је о свом избору обавијестити Депозитара. Став 4. овог члана примјењује се у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама само ако су све уговорне јурисдикције доставиле такво обавјештење. У том случају, став 1. овог члана не примјењује се у односу на тај обухваћени порески споразум у свим варијантама. У случају у којем Страна која није ставила резерву описану у ставу 6, тачка ф) овог члана и која је ставила резерву описану у ставу 6, тачка а) овог члана, наведено обавјештење укључује и листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 5. овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције, у складу с овим ставом или ставом 7. овог члана, доставе обавјештење у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба биће замијењена одредбом става 4. овог члана. У осталим случајевима, став 4. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 4. овог члана.
- Члан 10 – Правило против злоупотребе сталне пословне јединице која се налази у трећим јурисдикцијама
1. Ако:
 - a) друштво уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама остварује доходак из друге уговорне јурисдикције, а првоспоменута уговорна јурисдикција тај доходак сматра дохотком који се приписује сталној пословној јединици подруштва која се налази у трећој јурисдикцији; а
 - b) добит која се приписује тој сталној пословној јединици је изузета од пореза у првоспоменутој уговорној јурисдикцији,
- олакшице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама не спроводе се на било који дио дохотка на који је порез у трећој јурисдикцији мањи од 60 % од пореза који би на тај дио дохотка био разрезан у првоспоменутој уговорној јурисдикцији, ако би се та стална пословна јединица налазила у првоспоменутој уговорној јурисдикцији. У том случају, изузетно од било које друге одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, било који доходак на који се примјењују одредбе овог става овог члана Споразума опорезује се у складу с унутрашњим законом друге уговорне јурисдикције.
2. Став 1. овог члана не примјењује се ако је доходак описан у ставу 1. овог члана, остварен из друге уговорне јурисдикције, остварен у вези с активним пословањем или је повремено повезан с активним пословањем које се обавља преко сталне пословне јединице (осим послова изrade, управљања или само посједовања улагања за сопствени рачун друштва, осим

- ако се ради о дјелатностима из области банкарства, осигурања или дјелатности у вези с вриједносним папирима које обавља банка, осигуравајуће друштво или регистровани дилер вриједносних папира).
3. Ако се, сходно ставу 1. овог члана, олакшице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама не одобре у односу на дио дохотка који оствари резидент уговорне јурисдикције, надлежни орган друге уговорне јурисдикције може, ипак, одобрити те олакшице у односу на тај дио дохотка ако, као одговор на захтјев тог резидента, тај надлежни орган утврди да је одобравање олакшица оправдано јер се услови из ставова 1. и 2. овог члана на њега не примјењују. Надлежни орган уговорне јурисдикције којем је, у складу с претходном реченицом, захтјев поднио резидент друге уговорне јурисдикције, прије усвајања или одбијања захтјева, обавиће консултације с надлежним органом те друге уговорне јурисдикције.
 4. Ставови од 1. до 3. овог члана примјењују се умјесто или у изостанку одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама којима се не одобравају или ограничавају олакшице које би иначе биле одобрене друштву уговорне јурисдикције које остварује доходак из друге уговорне јурисдикције који се приписује сталној пословној јединици друштва која се налази у трећој јурисдикцији.
 5. Страна може задржати право да:
 - а) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - б) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана;
 - ц) овај члан примјењује само на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 4. овог члана.
 6. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 5, тачка а) или б) овог члана дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 4. овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе таква обавјештења у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба биће замијењена ставовима до 3. овог члана. У осталим случајевима, ставови од 1. до 3. овог члана замјењују одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису у складу с тим ставовима овог члана.
- Члан 11 – Спровођење пореских уговора за ограничавање права Стране да опорезује властите резиденте
1. Обухваћени порески споразум у свим варијантама не утиче на право уговорне јурисдикције да опорезује своје резиденте, осим у односу на олакшице одобрене у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које:
 - а) захтијевају да уговорна јурисдикција одобри друштву те уговорне јурисдикције одговарајућу корекцију, након што је, претходно, у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, друга уговорна јурисдикција извршила корекцију износа пореза на добит сталне пословне јединице друштва или пореза на добит повезаног друштва;
 - б) могу утицати на начин на који та уговорна јурисдикција опорезује физичко лице које је резидент те уговорне јурисдикције, ако то физичко лице остварује доходак од услуга пружених другој уговорној јурисдикцији или њеној политичкој јединици или јединици локалне самоуправе или другом сличном органу;
 - ц) могу утицати на начин на који та уговорна јурисдикција опорезује физичко лице које је резидент те уговорне јурисдикције, ако је то физичко лице студент, почетник у послу или приправник, или учитељ, професор, предавач, инструктор, истраживач или научник - истраживач који испуњава услове из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама;
 - д) захтијевају да уговорна јурисдикција одобри резидентима те уговорне јурисдикције порески кредит или изузимање од опорезивања у односу на доходак који друга уговорна јурисдикција може опорезовати у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама (укључујући и добит која се, у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, приписује сталној пословној јединици која се налази у тој другој уговорној јурисдикцији);
 - е) штите резиденте те уговорне јурисдикције од одређених дискриминаторских пореских пракси те уговорне јурисдикције;
 - ф) омогућавају резидентима те уговорне јурисдикције да захтијевају да надлежни орган те или било које уговорне јурисдикције размотри случајеве опорезовања који нису у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама;
 - г) могу утицати на начин на који та уговорна јурисдикција опорезује физичко лице које је резидент те уговорне јурисдикције, када је физичко лице члан дипломатске мисије, владине мисије или конзуларног представништва друге уговорне јурисдикције;
 - х) предвиђају да се пензије или друге исплате по закону о социјалном осигурању друге уговорне јурисдикције опорезују само у тој другој уговорној јурисдикцији;
 - и) предвиђају да се пензије и сличне исплате, анuitети, алиментације или друге исплате издржавања које настају у другој уговорној јурисдикцији опорезују само у тој другој уговорној јурисдикцији; или
 - ј) иначе, изричито, ограничавају право уговорне јурисдикције да опорезују своје властите резиденте или изричито предвиђају да уговорна јурисдикција у којој настаје дио дохотка има искључиво право тај дио дохотка опорезовати.
 2. Став 1. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају да Обухваћени порески споразум у свим варијантама не утиче на право уговорне јурисдикције да опорезује своје резиденте.
 3. Страна може задржати право да:
 - а) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;

- б) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 2. овог члана.
4. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 3, тачка а) или б) овог члана, дужна обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 2. овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба биће замијењена одредбама става 1. овог члана. У осталим случајевима, став 1. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 1. овог члана.

ДИО IV ИЗБЈЕГАВАЊЕ СТАТУСА СТАЛНЕ ПОСЛОВНЕ ЈЕДИНИЦЕ

- Члан 12 - Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице кроз комисионе аранжмане и сличне стратегије
1. Изузетно од одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које дефинишу израз "стална пословна јединица", али сходно ставу 2. овог члана, када лице ради у уговорној јурисдикцији Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама у име друштва и, уобичајено, закључује уговоре или, уобичајено, игра главну улогу, што доводи до закључења уговора које друштво, без суштинских измјена, рутински закључује, а ти уговори су:
- а) у име друштва; или
- б) за пренос власништва, или за додјелу права на коришћење, имовине у власништву тог друштва или коју то друштво има право користити; или
- ц) за пружање услуга од стране тог друштва, сматра се да то друштво има сталну пословну јединицу у тој уговорној јурисдикцији, у односу на било које дјелатности које то лице обавља за друштво, осим када те дјелатности, ако би их друштво обављало преко сталног мјеста пословања тог друштва које се налази у тој уговорној јурисдикцији, не би узроковале да се то стално мјесто пословања сматра сталном пословном јединицом, у складу с дефиницијом сталне пословне јединице из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како она може бити измијењена овом конвенцијом).
2. Став 1. овог члана не примјењује се када лице, које у уговорној јурисдикцији ради у име друштва друге уговорне јурисдикције, обавља пословање у првоспоменутој уговорној јурисдикцији као независни агент, а за друштво ради у оквиру тог редовног пословања. Када, међутим, лице ради искључиво или скоро искључиво у име једног или више друштава с којима је блиско повезано, то лице се, у односу на било које такво друштво, не сматра независним агентом у смислу значења из овог става.
3. а) Став 1. овог члана примјењује се умјесто одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које описују услове под којима се сматра да друштво има сталну пословну јединицу у уговорној јурисдикцији (или се лице сматра сталном пословном јединицом у уговорној јурисдикцији) у односу на дјелатност коју лице, осим заступника са самосталним

статусом, обавља за друштво, али само у мјери у којој се те одредбе односе на ситуацију у којој то лице има и, уобичајено доста времена, у тој уговорној јурисдикцији овлашћује да закључује уговоре у име друштва.

- б) Став 2. овог члана примјењује се умјесто одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају да се не сматра да друштво има сталну пословну јединицу у уговорној јурисдикцији у односу на дјелатност коју заступник са самосталним статусом обавља за друштво.
4. Страна може задржати право да цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама.
5. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 4. овог члана, дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 3, тачка а) овог члана, као и о броју члана и става сваке те одредбе. Став 1. овог члана примјењује се у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе обавјештење у вези с том одредбом.
6. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 4. овог члана, дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 3, тачка б) овог члана, као и о броју члана и става сваке те одредбе. Став 2. овог члана примјењује се у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с том одредбом.

Члан 13 - Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем специјалних дјелатности

1. Страна може изабрати да примјењује став 2. (Опција А) или став 3. (Опција Б) овог члана или да не примјењује ниједну опцију.

Опција А

2. Изузетно од одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које дефинишу израз "стална пословна јединица", израз "стална пословна јединица" не подразумева:
- а) дјелатности које су посебно наведене у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама (прије него што је измијењен овим уговором), као дјелатности за које се сматра да не представљају сталну пословну јединицу, без обзира на то да ли та изузетак од статуса сталне пословне јединице зависи од чињенице да ли је дјелатност припремног или помоћног карактера;
- б) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања, за друштво, било које дјелатности која није описана у тачки а) овог става;
- ц) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у било којој комбинацији дјелатности наведених у тачкама а) и б) овог става, под условом да је та дјелатност, или у случају тачке ц) овог става, укупна дјелатност сталног мјеста пословања, припремног или помоћног карактера.

Опција Б

3. Изузетно од одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које дефинишу израз

- "стална пословна јединица", израз "стална пословна јединица" не подразумејева:
- a) дјелатности које су јасно наведене у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама (прије него што је измијењен овом конвенцијом) као дјелатности за које се сматра да не представљају сталну пословну јединицу, без обзира на то да ли тај изузетак од статуса сталне пословне јединице зависи од чињенице да ли је дјелатност припремног или помоћног карактера, осим у мјери у којој одговарајућа одредба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама изричито предвиђа да се посебна дјелатност не сматра сталном пословном јединицом под условом да је дјелатност припремног или помоћног карактера;
 - b) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања, за друштво, било које дјелатности која није описана у тачки а) овог става, под условом да је ова дјелатност припремног или помоћног карактера;
 - ц) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у било којој комбинацији дјелатности наведених у тачкама а) и б) овог става, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
4. Одредба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како може бити измијењена ставом 2. или 3. овог члана) која наводи посебне дјелатности за које се сматра да не представљају сталну пословну јединицу не примјењује се на стално мјесто пословања које користи или одржава друштво, ако исто друштво или с њим блиско повезано друштво обавља пословање на истом мјесту или на неком другом мјесту у истој уговорној јурисдикцији и:
- a) то мјесто или друго мјесто, према одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које дефинишу сталну пословну јединицу, представља сталну пословну јединицу друштва или са њим блиско повезаног друштва; или
 - b) укупна дјелатност која настаје из комбинације дјелатности које обављају два друштва на истом мјесту, или које обавља исто друштво или с њим блиско повезана друштва на два мјеста, није припремног или помоћног карактера, под условом да пословне дјелатности које обављају два друштва на истом мјесту, или исто друштво или с њим блиско повезана друштва на два мјеста, представљају комплементарне функције које су дио једног истог пословања.
5. a) Став 2. или 3. овог члана примјењује се умјесто одговарајућих дијелова одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које наводе посебне дјелатности за које се сматра да не представљају сталну пословну јединицу, чак и ако се дјелатност обавља преко сталног мјеста пословања (или сличних одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама).
- b) Став 4. овог члана примјењује се на одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како могу бити измијењене овом конвенцијом), које наводе посебне дјелатности за које се сматра да не представљају сталну пословну јединицу, чак и ако се дјелатност обавља преко сталног мјеста пословања (или сличних одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама).
6. Страна може задржати право да:
- a) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - b) став 2. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који изричито наводе да се сматра да листа специјалних дјелатности не представља сталну пословну јединицу само ако је свака дјелатност припремног или помоћног карактера;
 - ц) став 4. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама.
7. Свака страна која изабере да примјењује опцију из става 1. овог члана дужна је о свом избору опције обавијестити Депозитара. То обавјештење укључује и листу њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу описану у ставу 5, тачка а) овог члана, као и број члана и става сваке те одредбе. Опција се примјењује у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, само када све уговорне јурисдикције изабере да спроводе исту опцију и доставе обавјештење у односу на то одредбу.
8. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 6, тачка а) или ц) овог члана, и која, сходно ставу 1. овог члана, не изабере да примјењује опцију, дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 5, тачка б) овог члана, као и о броју члана и става сваке те одредбе. Став 4. овог члана примјењује се у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције, у складу с овим ставом или ставом 7. овог члана, доставе обавјештење у вези с том одредбом.
- Члан 14 - Подјела уговора
1. Искључиво, у циљу утврђивања да ли је прекорачен период (или периоди) наведен у одредби Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који предвиђа временски период (или периоде) послје којег посебни радови или дјелатности представљају сталну пословну јединицу:
- a) када друштво једне уговорне јурисдикције обавља дјелатности у другој уговорној јурисдикцији на мјесту које представља градилиште, грађевински рад, инсталациони рад или неки други посебан рад наведен у одговарајућим одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама или, у случају одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама која се односи на те дјелатности, обавља надзорне или консултантске дјелатности у вези с тим мјестом, а ове дјелатности се обављају током једног или више временских периода који укупно трају дуже од 30 дана, али не трају дуже од периода наведеног у одговарајућој одредби Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама; и
 - b) ако повезане дјелатности, једно или више друштва блиско повезаних с првспоменутиим друштвом, обављају у тој другој уговорној

јурисдикцији на истом градилишту, грађевинском или инсталационом раду или на другом мјесту наведеном у одговарајућој одредби Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (или, ако се одговарајућа одредба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама примјењује на надзорне или консултантске дјелатности, у вези с истим градилиштем, грађевинским или инсталационим радом или другим мјестом на које се односи одговарајућа одредба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама) у различитим временским периодима, од којих сваки прелази 30 дана, ови различити временски периоди додају се укупном временском периоду у току којег је првоспоменуто друштво обављало дјелатности на том градилишту, грађевинском или инсталационом раду или на другом мјесту наведеном у одговарајућој одредби Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама.

2. Став 1. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама у мјери у којој се те одредбе односе на подјелу уговора на више дијелова, како би се избјегло спровођење временског/их периода у вези с постојањем сталне пословне јединице за посебне радове и дјелатности описане у ставу 1. овог члана.
3. Страна може задржати право да:
 - а) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама;
 - б) цио овај члан не примјењује у односу на одредбе својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама које се односе на истраживање или искоришћавање природних богатстава.
4. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 3, тачка а) овог члана дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 2. овог члана која није предмет резерве у складу са ставу 3, тачка б) овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама та одредба ће, у мјери предвиђеној у ставу 2. овог члана, бити замијењена одредбама става 1. овог члана. У осталим случајевима, став 1. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 1. овог члана.

Члан 15 - Дефиниција лица блиско повезаног с друштвом

1. За потребе одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које су измијењене чланом 12 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице кроз комисионе аранжмане и сличне стратегије) став 2, чланом 13 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем специјалних дјелатности) став 4. или чланом 14 (Подјела уговора) став 1. ове конвенције, лице је блиско повезано с друштвом ако, на основу свих релевантних чињеница и околности, једно има контролу над другим или, оба контролишу иста лица или друштва. У сваком случају, сматра се да је једно лице блиско повезано с друштвом, ако посједује директно или индиректно више од 50 % стварних интереса у другом (или, у случају компаније, више од 50 % укупних гласова и вриједности дионица

компаније или стварних интереса у капиталу компаније) или ако друго лице посједује директно или индиректно више од 50 % стварних интереса (или, у случају компаније, више од 50 % укупних гласова и вриједности дионица компаније или стварних интереса у капиталу компаније) у лицу и друштву.

2. Страна која је изразила резерву описану у члану 12 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице кроз комисионе аранжмане и сличне стратегије), став 4, члану 13 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем специјалних дјелатности), став 6, тачка а) или ц) или члану 14 (Подјела уговора), став 3, тачка а) ове конвенције, може задржати право да цио овај члан не примјењује на обухваћене пореске споразуме у свим варијантама на које се ове резерве примјењују.

ДИО V УНАПРЕЂЕЊЕ РЈЕШАВАЊА СПОРОВА

Члан 16 - Поступак заједничког договарања

1. Ако лице сматра да мјере једне или обију уговорних јурисдикција доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, то лице може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих уговорних јурисдикција, случај изложити надлежном органу једне или друге уговорне јурисдикције. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности сам доћи до задовољавајућег рјешења, настојаће случај ријешити заједничким договором с надлежним органом друге уговорне јурисдикције, ради избјегавања опорезивања које није у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону уговорних јурисдикција.
3. Надлежни органи уговорних јурисдикција настоје заједничким договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама. Они се могу и међусобно савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама.
4.
 - а) 1) уговорне јурисдикције доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, то лице може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих уговорних јурисдикција, случај изложити надлежном органу уговорне јурисдикције чији је резидент, укључујући одредбе на основу којих, ако његов случај потпада под одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама која се односи на једнак третман на основу држављанства, случај

- може бити изложен надлежном органу уговорне јурисдикције чији је држављанин.
- II) Друга реченица става 1. овог члана, примјењује се умјесто одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају да случај из прве реченице из става 1. овог члана мора бити изложен у одређеном временском периоду који је краћи од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с Одредбама обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, или у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама у којима се одређује временски период у којем такав случај мора бити изложен.
- б)
- I) рва реченица из става 2. овог члана примјењује се у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају да ће надлежни орган којем је лице из става 1. овог члана изложило случај, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности сам доћи до задовољавајућег рјешења, настојати случај ријешити заједничким договором с надлежним органом друге уговорне јурисдикције, ради избјегавања опорезивања које није у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама.
- II) руга реченица става 2. овог члана примјењује се у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, под условом да се постигнути договор примјењује без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону уговорних јурисдикција.
- ц)
- I) рва реченица става 3. овог члана примјењује се у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају да надлежни органи уговорних јурисдикција настоје заједничким договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама.
- II) руга реченица става 3. овог члана примјењује се у одсуству одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама којима се предвиђа да се надлежни органи уговорних јурисдикција могу и заједнички савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама.
5. Страна може задржати право да:
- а) прву реченицу из става 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, на основу тога што, у циљу унапређења рјешавања спорова у складу с ОЕЦД/Г20 БЕПС пакетом, минимални стандард намјерава задовољити тако што ће у сваком свом обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама (осим у Обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама који омогућава лицу да случај изложи надлежном органу једне или друге уговорне јурисдикције), осигурати да, ако лице сматра да мјере једне или обију уговорних јурисдикција доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, то лице може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих уговорних јурисдикција, случај изложити надлежном органу државе чији је резидент или, ако његов случај потпада под одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама која се односи на једнак третман на основу држављанства оној уговорној јурисдикцији чије је то лице држављанин; а надлежни орган те уговорне јурисдикције ће започети процес билатералног обавјештавања или консултација с надлежним органом друге уговорне јурисдикције, за случајеве за које је надлежни орган пред којим поступак заједничког договарања био покренут сматра да приговор пореског обвезника није оправдан;
- б) другу реченицу из става 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који не предвиђају да случај из прве реченице става 1. овог члана мора бити изложен у одређеном временском периоду, на основу тога што, у циљу унапређења рјешавања спорова у складу с ОЕЦД/Г20 БЕПС пакетом, минимални стандард намјерава задовољити, тако што ће за потребе свих таквих обухваћених пореских споразума у свим варијантама, пореском обвезнику из става 1. овог члана бити дозвољено да случај изложи у року од најмање три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама;
- ц) другу реченицу из става 2. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, на основу тога што се за потребе свих својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама:
- I) било какав договор постигнут кроз поступак заједничког договарања примјењује без обзира на временска ограничења у унутрашњим законима уговорних јурисдикција; или
- II) минимални стандард, у циљу унапређења рјешавања спорова у складу са ОЕЦД/Г20 БЕПС пакетом, намјерава задовољити прихватањем, у својим билатералним преговорима ради закључења уговора, одредбу уговора која предвиђа да:
- (А) уговорна јурисдикција не врши никакву корекцију добити која се приписује сталној пословној јединици друштва једне од уговорних јурисдикција, након истека периода који су међусобно договориле обје уговорне јурисдикције, рачунајући од краја пореске године у којој би се добит приписала сталној пословној

јединици (ова одредба не примјењује се у случају преваре, грубог немара или намјерног неизвршења пореске обавезе); и

- (Б) да уговорна јурисдикција не укључује у добит друштва и, сходно томе, опорезује, добит коју би друштво остварило, али коју није остварило због услова из одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама која се односи на повезана друштва, након истека периода који су међусобно договориле обје уговорне јурисдикције, рачунајући од краја пореске године у којој би друштво остварило добит (ова одредба не примјењује се у случају преваре, грубог немара или намјерног неизвршења пореске обавезе).

6

- а) Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 5, тачка а) овог члана, дужна је обавијестити Депозитара да ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама садржи одредбу описану у ставу 4, тачка а) подтачка I) овог члана и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе обавјештење у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба биће замијењена првом реченицом става 1. овог члана. У осталим случајевима, прва реченица става 1. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису у складу с том реченицом.
- б) Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 5, тачка б) овог члана, дужна је обавијестити Депозитара о:
- I) листи својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу која предвиђа да случај из прве реченице става 1. овог члана мора бити изложен у оквиру посебног временског периода који је краћи од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, као и о броју члана и става сваке те одредбе; одредба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама биће замијењена другом реченицом става 1. овог члана, када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с том одредбом; у осталим случајевима, као и у складу с подтачком II) ове тачке, друга реченица става 1. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису у складу с другом реченицом става 1. овог члана;
- II) листи својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама који садрже одредбу која предвиђа, да случај из прве реченице става 1. овог члана мора бити

изложен у оквиру посебног временског периода од најмање три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, као и о броју члана и става сваке те одредбе; друга реченица става 1. овог члана не примјењује се на Обухваћени порески споразум у свим варијантама ако је, у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, било која уговорна јурисдикција доставила такво обавјештење.

- ц) Свака страна дужна је обавијестити Депозитара:
- I) о попису својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама који не садрже одредбу описану у ставу 4, тачка б) подтачка I) овог члана; прва реченица става 2. овог члана примјењује се на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с тим обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама;
- II) за случај Стране која није ставила резерву описану у ставу 5, тачка ц) овог члана, о листи својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама који не садрже одредбе описане у ставу 4, тачка б) подтачка II) овог члана; друга реченица става 2. овог члана примјењује се на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе обавјештење у вези с тим обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама.
- д) Свака страна дужна је обавијестити Депозитара:
- I) о попису својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама који не садрже одредбу описану у ставу 4, тачка ц) подтачка I) овог члана; прва реченица става 3. овог члана примјењује се на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с тим обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама;
- II) о попису својих обухваћених пореских споразума у свим варијантама који не садрже одредбу описану у ставу 4, тачка ц) подтачка II) овог члана; друга реченица става 3. овог члана примјењује се на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с тим обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама.

Члан 17 - Одговарајуће корекције

1. Ако држава уговорница укључује у добит друштва те уговорне јурисдикције, добит за коју је друштво друге уговорне јурисдикције опорезовано у тој другој уговорној јурисдикцији, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би друштв првоспоменуте уговорне јурисдикције остварило да су услови договорени између та два друштва били они услови које би договорила независна друштва, та

друга уговорна јурисдикција врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама и, ако је то потребно, надлежни органи уговорних јурисдикција међусобно ће се консултовати.

2. Став 1. овог члана примјењује се умјесто или у одсуству одредбе која захтијева да уговорна јурисдикција изврши одговарајућу корекцију износа пореза на добит друштва те уговорне јурисдикције, ако друга уговорна јурисдикција ту добит укључује у добит друштва те друге уговорне јурисдикције и, сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би друштво те друге уговорне јурисдикције остварило да су услови договорени између та два друштва били они услови које би договорила независна друштва.
3. Страна може задржати право да:
 - а) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама који већ садрже одредбу описану у ставу 2. овог члана;
 - б) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, на основу тога што ће у одсуству одредбе из става 2. овог члана у свом обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама:
 - I) извршити одговарајућу корекцију из става 1. овог члана; или ће
 - II) њен надлежни орган настојати случај ријешити на основу члана Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који се односи на поступак заједничког договарања;
 - ц) цио овај члан не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, у случају да је Страна ставила резерву сходно члану 16. (Поступак заједничког договарања), став 5, тачка ц), подтачка II) ове конвенције, на основу тога што ће у билатералним преговорима ради закључења уговора прихватити типску одредбу уговора садржану у ставу 1. овог члана, под условом да су уговорне јурисдикције у стању постићи договор о тој одредби, као и о одредби описаној у члану 16. (Поступак заједничког договарања), став 5, тачка ц), подтачка II) ове Конвенције.
4. Свака страна која није ставила резерву описану у ставу 3. овог члана, дужна је обавијестити Депозитара садржи ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама одредбу описану у ставу 2. овог члана и, ако садржи, о броју члана и става те одредбе. Када све уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у вези с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, та одредба биће замијењена одредбама става 1. овог члана. У осталим случајевима, став 1. овог члана замјењује одредбе Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој те одредбе нису сходне ставу 1. овог члана.

ДИО VI АРБИТРАЖА

Члан 18 - Избор да се примјењује Одјељак VI

Страна може изабрати да овај одјељак примјењује у односу на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама и дужна је о томе обавијестити Депозитара. Овај

одјељак Конвенције се, у вези с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, примјењује у односу на двије уговорне јурисдикције само уколико су обје уговорне јурисдикције доставиле такво обавјештење.

Члан 19 - Обавезна обавезујућа арбитража

1. Ако:
 - а) је, у складу с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како може бити измијењена чланом 16. (Поступак заједничког договарања), став 1. ове конвенције), која предвиђа да лице може случај изложити надлежном органу уговорне јурисдикције ако сматра да мјере једне или обију уговорних јурисдикција доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано сходно одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како може бити измијењен Конвенцијом), да је лице изложило случај надлежном органу уговорне јурисдикције, на основу тога што су мјере једне или обију уговорних јурисдикција довеле до тога да то лице не буде опорезовано сходно одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како може бити измијењен Конвенцијом); и
 - б) надлежни органи нису у могућности постићи договор у вези с тиме како треба ријешити тај случај у складу с одредбом Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како може бити измијењена чланом 16. (Поступак заједничког договарања), став 2. ове конвенције), која предвиђа да надлежни орган настоји случај ријешити заједничким договором с надлежним органом друге уговорне јурисдикције, у року од двије године рачунајући од почетног датума наведеног у ставу 8. или 9. овог члана, у зависности од случаја (осим, уколико прије истека тог периода, надлежни органи уговорних јурисдикција не постигну договор о неком другом року у вези с тим случајем и о томе обавијесте лице које је изложило случај), сва неријешена питања која настану у вези с тим случајем, ако лице то захтијева у писаном облику, подносе се на рјешавање арбитражом, на начин описан у овом дијелу, у складу с правилима или поступцима о којима су се, сходно одредбама става 10. овог члана, договорили надлежни органи уговорних јурисдикција.
2. Ако је надлежни орган обуставио поступак договора из става 1. овог члана, због случаја који се у вези с једним или више истих питања води пред судом или управним судом, рок предвиђен у ставу 1, тачка б) овог члана, престаје тећи све док суд или управни суд не донесу коначну одлуку или док случај не буде обустављен или повучен. Штавише, ако се лице које је изложило случај и надлежни орган договоре обуставити поступак заједничког договарања, период предвиђен ставом 1, ставом б) престаје тећи до тренутка укидања суспензије.
3. Ако се оба надлежна тијела сложе да лице које је директно погођено случајем није доставило правовремено никакве додатне материјалне информације које је надлежно тијело затражило након почетка периода одређеног у тачки б) става 1,

- предвиђени рок у поставу (б) става 1. прошириће се за износ једнак периоду које почиње на датум до када су информације затражене и завршава датумом пружања те информације.
4. а) Исход одлука у вези с питањима поднесеним на рјешавање арбитражом спроводи се кроз поступка заједничког договарања који се односи на случај из става 1. овог члана. Арбитражна одлука је коначна.
- б) Арбитражна одлука је обавезујућа за обје уговорне јурисдикције, осим у сљедећим случајевима:
- I) ако лице на које се случај директно односи не прихвати заједнички договор којим се спроводи арбитражна одлука. У том случају надлежни органи не могу даље разматрати случај. Сматра се да лице на које се случај директно односи није прихватило заједнички договор којим се спроводи арбитражна одлука о датум случају, ако било које лице на које се случај директно односи, у року од 60 дана од дана када му је послано обавјештење о заједничком договору не повуче, из разматрања пред судом или управним судом, сва питања која су ријешена заједничким договором којим се спроводи арбитражна одлука или ако, у складу са заједничким договором, на неки други начин не заврши било који судски или управни поступак који је у вези с тим питањима у току;
- II) ако је према коначној одлуци судова једне уговорне јурисдикције арбитражна одлука неважећа. У том случају, сматра се да захтјев за покретање арбитраже према ставу 1. овог члана није поднијет, а за арбитражни поступак се сматра да није ни одржан (осим за потребе члана 21 (Повјерљивост арбитражног поступка) и 25 (Трошкови арбитражног поступка) ове конвенције). У том случају, може се упутити нови захтјев за арбитражу, осим уколико се надлежни органи договоре да не дозволе подношење таквог новог захтјева;
- III) ако лице на које се случај директно односи, покрене пред било којим судом или управним судом парнични поступак о питањима која су ријешена у оквиру заједничког договора којим се спроводи арбитражна одлука.
5. Надлежни орган који је примио иницијални захтјев за покретање поступка заједничког договарања, како је описано у ставу 1, тачка а) овог члана, у року од два календарска мјесеца од пријема захтјева:
- а) шаље обавјештење лицу које је поднијело захтјев да је захтјев примљен; и
- б) шаље обавјештење о том захтјеву, заједно с примјерком захтјева, надлежном органу друге уговорне јурисдикције.
6. Надлежни орган, у року од три календарска мјесеца пошто прими захтјев за покретање поступка заједничког договарања (или пошто му примјерак тог захтјева достави надлежни орган друге уговорне јурисдикције):
- а) обавјештава лице које је поднело захтјев, као и други надлежни орган, да је примио информације које су неопходне за предузимање материјалног разматрања случаја; или
- б) од лица, у том циљу, тражи додатне информације.
7. Ако су, сходно ставу 6, тачка б) овог члана, један или оба надлежна органа, од лица које је поднело захтјев, тражили додатне информације које су неопходне за предузимање материјалног разматрања случаја, надлежни орган који је тражио додатне информације, у року од три календарска мјесеца пошто је примио додатне информације од тог лица, обавјештава то лице, као и други надлежни орган о томе да:
- а) је примио тражене информације; или
- б) неке од тражених информација и даље недостају.
8. Ако су, сходно ставу 6, тачка б) овог члана, надлежни органи тражили додатне информације, почетни датум наведен у ставу 1. овог члана је датум који је ранији од датума:
- а) када су, сходно ставу 6, тачка а) овог члана, оба надлежна органа обавијестила лице које је поднијело захтјев; или
- б) који слиједи три календарска мјесеца пошто је, у складу са ставом 5, тачка б) овог члана, обавијештен надлежни орган друге уговорне јурисдикције.
9. Ако су, сходно ставу 6, тачка б) овог члана, тражене додатне информације, почетни датум наведен у ставу 1. овог члана је датум који је ранији од:
- а) каснијег датума, у којем су надлежни органи који су тражили додатне информације, сходно ставу 7, тачка а) овог члана обавијестили лице које је поднијело захтјев, као и други надлежни орган; или
- б) датума који слиједи три календарска мјесеца пошто су оба надлежна органа примила све информације које је од лица које је поднијело захтјев, тражио један или други надлежни орган.
- Уколико, међутим, један или оба надлежна органа пошаљу обавјештење из става 7, тачка б) овог члана, то се обавјештење, сходно ставу 6, тачка б) овог члана, сматра захтјевом за додатним информацијама.
10. Надлежни органи уговорних јурисдикција заједничким договором (сходно члану одговарајућег Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који се односи на поступак заједничког договарања) рјешавају начин примјене одредаба садржаних у овом дијелу, укључујући минимум неопходних информација да би сваки надлежни орган могао преузети материјално разматрање случаја. Такав се договор мора закључити прије датума у којем се неријешена питања случаја могу поднијети на арбитражу и у њега се, с времена на вријеме, после тога, могу уносити измјене.
11. За потребе примјене овог члана у својим обухваћеним пореским споразумима у свим варијантама, Страна може задржати право да двогодишњи период наведен у ставу 1, тачка б) овог члана, замијени трогодишњим периодом.
12. Изузетно од осталих одредаба овог члана, Страна може задржати право да сљедећа правила примјењује у односу на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама:
- а) било које неријешено питање које настане из случаја у поступку заједничког договарања које, иначе, може бити предмет арбитражног поступка предвиђеног овим уговором не подноси се на

арбитражу, уколико је неки суд или управни суд једне или друге уговорне јурисдикције већ донио одлуку о овом питању;

- б) ако је, у било које вријеме послје подношења захтјева за арбитражу, а прије него што је арбитражни савјет доставио своју одлуку надлежним органима уговорних јурисдикција, неки суд или управни суд једне од уговорних јурисдикција донио одлуку у вези с тим питањем, арбитражни процес се завршава.

Члан 20 - Именовање арбитра

- Осим у дјелокругу у којем надлежни органи уговорних јурисдикција постигну међусобни споразум о другачијим правилима, ставови 2. до 4. овог члана спроводе се за сврхе овог дијела Уговора.
- Сљедећа правила регулишу именовање чланова арбитражног савјета:
 - Арбитражни савјет састоји се од три члана који су појединци који посједују стручно знање или искуство из области међународних пореских питања.
 - Сваки надлежни орган именује једног члана савјета у року од 60 дана од датума захтјева за арбитражу према члану 19. (Обавезна обавезујућа арбитража), став 1. ове конвенције. Два члана савјета која су именована на овај начин, у року од 60 дана од каснијег од њихових именовања, именују трећег члана који је председавајући арбитражног савјета. Председавајући не може бити ни држављанин, ни резидент уговорних јурисдикција.
 - Сваки именовани члан арбитражног савјета, у вријеме прихватања именовања, мора бити непристрасан и независан у односу на надлежне органе, пореске управе и министарстава финансија уговорних јурисдикција и у односу на сва лица на која дати случај директно утиче (као и у односу на њихове савјетнике) да одржава своју непристрасност и независност током поступка и да избјегава свако понашање током разумног временског периода послје поступка које би могло имати негативног утицаја на изглед непристрасности и независности арбитра у односу на поступке.
- У случају да надлежни орган уговорне јурисдикције не именује члана арбитражног савјета на начин и у роковима утврђеним у ставу 2. овог члана или оним о којима су се усагласили надлежни органи уговорних јурисдикција, члана ће у име тог надлежног органа именовати највиши службеник Центра за пореску политику и администрацију Организације за економску сарадњу и развој који није држављанин ниједне од уговорних јурисдикција.
- Уколико два прва члана арбитражног савјета не именују председавајућег, на начин и у роковима утврђеним у ставу 2. овог члана или, о којима су се усагласили надлежни органи уговорних јурисдикција, председавајућег именује највиши службеник Центра за пореску политику и администрацију Организације за економску сарадњу и развој, који није држављанин ниједне од уговорних јурисдикција.

Члан 21 - Повјерљивост арбитражног поступка

- Искључиво за потребе примјене одредаба овог дијела и одредаба одговарајућег Обухваћеног пореског

споразума у свим варијантама и домаћих закона уговорних јурисдикција које се односе на размјену обавјештења, повјерљивост и административну помоћ, чланови арбитражног савјета и највише до три запослена њихова сарадника (као и потенцијални арбитра, искључиво у дјелокругу који је неопходан за потврду њихове способности да врше функцију арбитра), сматрају се лицима или органима којима се информације могу откривати. Информације које прими арбитражни савјет или потенцијални арбитра и информације које надлежни органи приме од арбитражног савјета сматрају се информацијама које се размјењују према одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које се односе на размјену обавјештења и административну помоћ.

- Надлежни органи уговорних јурисдикција обезбјеђују да се чланови арбитражног савјета и њихови сарадници, прије поступања у арбитражном поступку, у писаном облику, усагласе с обавезом да са свим информацијама које се односе на арбитражни поступак поступају у складу с обавезама о чувању повјерљивости и необјелодањивању информација наведених у одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које се односе на размјену обавјештења и административну помоћ, као и у складу с важећим законима уговорних јурисдикција.

Члан 22 - Рјешавање случаја прије закључења арбитраже

За потребе овог Дијела, као и одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају рјешавање случајева заједничким договором, поступак заједничког договарања, као и арбитражни поступак у вези с неким случајем прекидају се уколико, у било којем тренутку по достављању захтјева за арбитражу, а прије него што је арбитражни савјет доставио своју одлуку надлежним органима уговорних јурисдикција:

- надлежни органи уговорних јурисдикција постигну заједнички договор који омогућава рјешавање датог случаја; или
- лице које је поднијело случај на рјешавање, повуче захтјев за арбитражу или захтјев за покретање поступка заједничког договарања.

Члан 23 - Врста арбитражног процеса

- Осим у мјери у којој надлежни органи уговорних јурисдикција постигну заједнички договор о примјени другачијих правила, у складу с овим Дијелом, примјењују се сљедећа правила у вези с арбитражним поступком:
 - Након што је случај поднијет на рјешавање арбитражом, надлежни орган сваке уговорне јурисдикције, до датума утврђеног заједничким договором, подноси арбитражном савјету, предложено рјешење које се односи на свако/сва неријешено/а питање/а у оквиру датог случаја (узимајући у обзир све претходно постигнуте договоре између надлежних органа уговорних јурисдикција које се односе на дати случај). Предложено рјешење мора се ограничити на помињање одређених новчаних износа (на примјер, на приход или расход), или, ако је тако наведено, на највећу пореску стопу из Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама и то за сваку корекцију или слично питање у датом случају. У случају да се

- надлежни органи уговорних јурисдикција нису успјели договорити о питању које се односи на услове за спровођење неке од одредаба одговарајућег Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (у даљњем тексту: "гранично питање"), на примјер, о томе да ли је неко физичко лице резидент или да ли постоји стална пословна јединица, надлежни органи могу поднијети алтернативна предложена рјешења у вези с питањима од којих зависи одлука од рјешавања таквих граничних питања.
- б) Надлежни орган сваке уговорне јурисдикције може арбитражном савјету на разматрање поднијети и образложење свог приједлога рјешења. Надлежни орган који поднесе приједлог рјешења или образложење свог приједлога рјешења, примјерак тога доставља другом надлежном органу и то до датума до којег је требало доставити приједлог рјешења и образложење приједлога рјешења. Надлежни орган може такође, најкасније до датума утврђеног заједничким договором, арбитражном савјету поднијети свој одговор на приједлог рјешења и образложење које је поднио надлежни орган друге уговорне јурисдикције. Примјерак одговора, најкасније до датума до којег га је требало доставити, доставља се и другом надлежном органу.
- ц) Арбитражни савјет се, у односу на случај који су у вези с неким питањем или у вези с било којим граничним питањем поднијели надлежни органи, одређује за једно од предложених рјешења, и то без било каквог образложења или објашњења такве своје одлуке. Арбитражна одлука усваја се простом већином гласова чланова савјета. Арбитражни савјет своју одлуку, у писаном облику, доставља надлежним органима уговорних јурисдикција. Одлука арбитражног савјета не представља преседан.
2. За потребе примјене овог члана Уговора, у односу на одговарајуће обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, Страна може задржати право да став 1. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама. У том случају, осим у мјери у којој надлежни органи уговорних јурисдикција постигну заједнички договор о примјени другачијих правила, примјењују се следећа правила у вези с арбитражним поступком:
- а) Након што је случај поднијет на рјешавање арбитражом, надлежни орган сваке уговорне јурисдикције, без непотребног одлагања, свим члановима арбитражног савјета доставља све информације које могу бити неопходне за доношење арбитражне одлуке. Осим у случају када се надлежни органи уговорних јурисдикција договоре другачије, ниједна од информација које ниједном ни другом надлежном органу нису биле доступне прије него што су примили захтјев за арбитражу, не узима се у обзир приликом доношења одлуке.
- б) Одлуку о питањима која су поднијета на рјешавање арбитражом, арбитражни савјет доноси на основу и у складу с важећим одредбама Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, као и одредбама домаћих закона уговорних јурисдикција. Чланови савјета разматрају и било које друге изворе права које, као такве, заједничким договором, надлежни органи уговорних јурисдикција изричито наведу.
- ц) Одлука арбитражног савјета доставља се надлежним органима уговорних јурисдикција у писаном облику и у њој се наводе правна основа и разлози на основу којих је донесена. Арбитражна одлука усваја се простом већином гласова чланова савјета. Арбитражна одлука не представља преседан.
3. Страна која није ставила резерву описану у ставу 2. овог члана, може задржати право да претходне ставове овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама са странама које су ставиле ту резерву. У том случају, надлежни органи уговорних јурисдикција у сваком обухваћеном пореском споразуму у свим варијантама настоје постићи договор о врсти арбитражног процеса који се примјењује у односу на тај обухваћени порески споразум у свим варијантама. Све док такав договор не буде постигнут, члан 19 (Обавезна обавезујућа арбитража) ове конвенције не примјењује се у односу на тај обухваћени порески споразум у свим варијантама.
4. Страна може и избрати да став 5. овог члана примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама и дужна је о томе обавијестити Депозитара. Став 5. овог члана примјењује се између двају уговорних јурисдикција у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, ако је било која од уговорних јурисдикција доставила такво обавјештење.
5. Прије почетка арбитражног поступка, надлежни органи уговорних јурисдикција Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама обезбјеђују да се свако лице које је поднијело случај на рјешавање, као и њихови савјетници, у писаном облику, обавезу да информације које током трајања арбитражног поступка приме од надлежног органа или од арбитражног савјета не откривају ниједном другом лицу. Поступак заједничког договарања покренут у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, као и арбитражни поступак покренут у складу с овим дијелом Уговора се, у односу на дати случај, прекидају ако, у било којем тренутку након подношења захтјева за арбитражу, а прије него што арбитражни савјет надлежним органима уговорних јурисдикција саопшти своју одлуку, која је поднијела случај на рјешавање или неко од савјетника тог лица у материјалном смислу прекрши тај договор.
6. Изузетно од става 4. овог члана, Страна која не изабере да примјењује став 5. овог члана, може задржати право да став 5. овог члана не примјењује у односу на један или више одређених обухваћених пореских споразума у свим варијантама или у односу на све своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама.
7. Страна која изабере да примјењује став 5. овог члана може задржати право да овај дио Уговора не примјењује у односу на све обухваћене пореске споразуме у свим варијантама за које је друга уговорна јурисдикција ставила резерву сходно ставу 6. овог члана.

Члан 24 - Договор о другачијем рјешењу

1. За потребе примјене овог Дијела, у односу на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, Страна може изабрати да примјењује став 2. овог члана, о чему је дужна обавијестити Депозитара. Став 2. овог члана примјењује се у односима између двије уговорне јурисдикције у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, само ако су обје уговорне јурисдикције доставиле такво обавјештење.
2. Изузетно од члана 19 (Обавезна обавезујућа арбитража), став 4. ове конвенције, арбитражна одлука донесена у складу с овим дијелом Уговора, није обавезујућа за уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама и она се не спроводи ако се надлежни органи уговорних јурисдикција у року од три календарска мјесеца пошто им је арбитражна одлука достављена договоре о неком другачијем рјешењу свих неријешених питања.
3. Страна која изабере да примјењује став 2. овог члана може задржати право да став 2. овог члана примјењује само у односу на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама на које се примјењује члан 23 (Врста арбитражног процеса), став 2. ове конвенције.

Члан 25 - Трошкове арбитражних поступака

У арбитражном поступку покренутом у складу с овим дијелом, накнаде и трошкове чланова арбитражног савјета, као и све трошкове уговорних јурисдикција који настану у вези с арбитражним поступцима носе уговорне јурисдикције, на начин који треба бити утврђен заједничким договором између надлежних органа уговорних јурисдикција. Ако такав договор не буде постигнут, свака уговорна јурисдикција сноси своје властите трошкове, као и трошкове свог именованог члана савјета. Трошак предједавајућег арбитражног савјета, као и остале трошкове у вези са спровођењем арбитражних поступака, у једнаким дијеловима, носе уговорне јурисдикције.

Члан 26 - Усклађеност

1. Сходно члану 18 (Избор да се примјењује Дио VI) ове конвенције, одредбе овог дијела Конвенције, примјењују се умјесто или у недостатку одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које предвиђају арбитражу неријешених питања која настану из случаја поступка заједничког договарања. Свака страна која изабере да примјењује овај дио Конвенције дужна је обавијестити Депозитара садржи ли сваки од њених обухваћених пореских споразума у свим варијантама, осим оних који су предмет резерве сходно ставу 4. овог члана, такву одредбу и, ако садржи, о броју члана и става сваке те одредбе. Када двије уговорне јурисдикције доставе такво обавјештење у односу на одредбу Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама та одредба ће, у односима између уговорних јурисдикција, бити замијењена одредбама из овог дијела конвенције.
2. Свако неријешено питање које настане из случаја разматраног у поступку заједничког договарања чије рјешавање је, и иначе, могуће у оквиру арбитражног поступка предвиђеног у овом дијелу Уговора, не подноси се на арбитражу, ако такво питање потпада под случај у вези с којим је неки арбитражни савјет или слично тијело, претходно успостављено, у складу с билатералним или мултилатералним уговором који

предвиђа обавезну обавезујућу арбитражу неријешених питања у случајевима који настају у поступку заједничког договарања.

3. Сходно ставу 1. овог члана, ништа од наведеног у овом дијелу Конвенције не утиче на испуњавање ширих обавеза у вези с арбитражом питања која нису ријешена у поступку заједничког договарања који је резултат других уговора у којима уговорне јурисдикције јесу или ће постати Стране.
4. Страна може задржати право да овај дио Конвенције не примјењује у односу на један или више наведених обухваћених пореских споразума у свим варијантама (или на све своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама) који већ предвиђају обавезну обавезујућу арбитражу питања која нису ријешена у поступку заједничког договарања.

ДИО VII ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 27 - Потписивање и ратификација, прихваћање или одобравање

1. Од 31. децембра 2016. године, ова конвенција биће отворена за потписивање од:
 - а) свих држава;
 - б) Гернзија (Уједињено Краљевство Велике Британије и Сјеверне Ирске), Острва Мен (Уједињено Краљевство Велике Британије и Сјеверне Ирске), Церзија (Уједињено Краљевство Велике Британије и Сјеверне Ирске); и
 - ц) било које друге јурисдикције овлашћене да постане Страна на основу договорене одлуке Страна и потписника.
2. Ова конвенција се ратификује, прихваћа или одобрава.

Члан 28 - Резерве

1. Сходно ставу 2. овог члана, никакве резерве нису дозвољене у вези с овом конвенцијом, осим оних изричито дозвољених у:
 - а) члану 3 (Транспарентни субјекти), став 5;
 - б) члану 4 (Субјекти с двојном резидентношћу), став 3;
 - ц) члану 5 (Спроведбена метода за избјегавање двоструког опорезивања), ставови 8. и 9;
 - д) члану 6 (Сврха обухваћеног пореског споразума у свим варијантама), став 4;
 - е) члану 7 (Спречавање злоупотребе уговора), ставови 15. и 16;
 - ф) члану 8 (Трансакције трансфера дивиденди), став 3;
 - г) члану 9 (Добит од отуђења дионица или интереса субјекта који своју вриједности остварују углавном од непокретности), став 6;
 - х) члану 10 (Правило против злоупотребе сталне пословне јединице која се налази у трећим јурисдикцијама), став 5;
 - и) члану 11 (Спровођење пореских уговора за ограничавање права Стране да опорезује властите резиденте), став 3;
 - ј) члану 12 (Вјештачко избјегавање статуса пословне јединице кроз комисионе аранжмане и сличне стратегије), став 4;
 - к) члану 13 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем специјалних активности), став 6;

- л) члану 14 (Подјела уговора), став 3;
м) члану 15 (Дефиниција лица блиско повезаног с друштвом), став 2;
о) члану 16 (Поступак заједничког договарања), став 5;
п) члану 17 (Одговарајуће корекције), став 3;
q) члану 19 (Обавезна обавезујућа арбитража), ставови 11. и 12;
р) члану 23 (Врста арбитражног процеса), ставови 2, 3, 6. и 7;
с) члану 24 (Договор о другачијем рјешењу), став 3;
т) члану 26 (Усклађеност), став 4;
у) члану 35 (Почетак примјене), ставови 6. и 7; и
в) члану 36 (Почетак примјене Дијела VI).
- 2.
- а) Изузетно од става 1. овог члана, Страна која, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције, изабере да примјењује Одјељак VI (Арбитража) ове конвенције, може формулисати једну или више резерви у односу на случајеве који су, сходно одредбама Дијела VI (Арбитража) ове конвенције, подложни арбитражи. За Страну која, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције, након што постане Страна у овом уговору, изабере да примјењује Одјељак VI (Арбитража) ове конвенције, резерве у складу с овом тачком овог става овог члана Конвенције, стављају се у исто вријеме, када Страна, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције о свом избору, обавијести Депозитара.
- б) Резерве које су стављене у складу с тачком а) овог става требају бити прихваћене. Сматра се да је Страна прихватила резерву стављену у складу с тачком а) овог става ако Депозитара, до краја периода од 12 календарских мјесеци који почиње од датума када ју је Депозитар обавијестио о резерви или до датума у којем одлаже свој инструмент ратификације, прихваћања или одобравања, у зависности од тога који је каснији датум, није обавијестила да се противи резерви. За Страну која, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције, након што постане Страна у овом уговору, изабере да примјењује Одјељак VI (Арбитража) ове конвенције, примједбе на резерве које је, претходно, у складу с тачком а) овог става, ставила друга Страна стављају се у вријеме када је првспоменута страна, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције, о свом избору обавијестила Депозитара. Када је Страна ставила примједбу на резерву стављену у складу с тачком а) овог става, цјелокупан Одјељак VI (Арбитража) ове конвенције, не примјењује се између Стране која се противи резерви и Стране која ставља резерву.
3. Осим ако није изричито другачије предвиђено одговарајућим одредбама ове конвенције, резерва стављена сходно ставу 1. или 2. овог члана:
- а) мијења, за Страну која је ставила резерву, у њеним односима с другом страном, одредбе ове конвенције на које се резерва односи, и то у границама стављене резерве;
- б) мијења наведене одредбе, у истим границама и за другу Страну, у њеним односима са Страном која ставља резерву.
4. Резерве које се примјењују на Обухваћене пореске споразуме у свим варијантама које је закључила Страна или који су закључени у име јурisdикције или територије за чије је међународне односе одговорна Страна, онда када та јурisdикција или територије није Страна у Конвенцији сходно члану 27 (Потписивање и ратификација, прихваћање или одобравање), став 1, тачка б) или ц) ове конвенције, ставља одговорна страна и оне могу бити различите од резерви које је, у односу на своје властите обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, ставила та страна.
5. Резерве се извршавају у тренутку потписивања или приликом полагања инструмента ратификације, прихваћања или одобрења, у складу с одредбама ставова 2, 6. и 9. овог члана и става 5. члана 29 (Обавјештења). Међутим, за Страну која, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције, након што постане Страна у овој конвенцији, изабере да примјењује Одјељак VI (Арбитража) ове конвенције, резерве описане у ставу 1, тачке п), q), р) и с) овог члана Конвенције, стављају се у исто вријеме када Страна, сходно члану 18 (Избор да се примјењује Одјељак VI) ове конвенције, о свом избору обавијести Депозитара.
6. Ако су резерве стављене у вријеме потписивања, оне морају бити ратификоване приликом одлагања инструмента ратификације, прихваћања или одобравања, осим ако документ који садржи резерве, експлицитно, не прецизира да их треба сматрати коначним, сходно одредбама ставова 2, 5. и 9. овог члана и члана 29 (Обавјештења), став 5. ове конвенције.
7. Ако резерве нису стављене у вријеме потписивања, Депозитару тада треба доставити привремену очекивану листу резерви.
8. За резерве стављене у складу са сваком од следећих одредби, које су предмет резерви, онако како су дефинисане у одговарајућој одредби ове конвенције, у тренутку стављања резерви, мора се доставити листа уговора наведених сходно члану 2. (Тумачење израза), став 1, тачка а), подтачка II) ове конвенције (и, у случају резерве у складу с било којим следећим одредбама, осим оних који су наведени у тачкама ц), д) и н) овог члана, број члана и става сваке те одговарајуће одредбе):
- а) члана 3 (Транспарентни субјекти), став 5, тачке б), ц), д), е) и г);
б) члана 4 (Субјекти с двојном резидентношћу), став 3, тачке б), ц) и д);
ц) члана 5 (Спровођење метода за избјегавање двоструког опорезивања), ставови 8. и 9;
д) члана 6 (Сврха Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама), став 4;
е) члана 7 (Спречавање злоупотребе споразума), став 15, тачке б) и ц);
ф) члана 8 (Трансакције трансфера дивиденди), став 3, тачка б), подтачке I), II), и III);
г) члана 9 (Добит од отуђења дионица или интереса субјекта који своју вриједност остварују углавном од непокретности), став 6, тачке д), е) и ф);
х) члана 10 (Правило против злоупотребе сталне пословне јединице која се налази у трећим јурisdикцијама), став 5, тачке б) и ц);

- и) члана 11 (Спровођење пореских споразума за ограничавање права Стране да опорезује властите резиденте), став 3, тачка б);
- ј) члана 13 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем специјалних дјелатности), став 6, тачка б);
- к) члана 14 (Подјела уговора), став 3, тачка б);
- л) члана 16 (Поступак заједничког договарања), став 5, тачка б);
- м) члана 17 (Одговарајуће корекције), став 3, тачка а);
- н) члана 23 (Врста арбитражног процеса), став 6; и
- о) члана 26 (Усклађеност), став 4.
- Резерве описане у тачкама а) до о) овог члана, не примјењују се на било који обухваћени порески споразум у свим варијантама који није укључен у листу описану у овом ставу овог члана Конвенције.
9. Свака страна која је изразила резерву сходно ставу 1. или 2. овог члана може је повући или замијенити резервом с већим ограничењем, тако што ће о томе обавјестити Депозитара. Та страна ће, сходно члану 29 (Обавјештења), став 6 ове конвенције, доставити додатно обавјештење које може бити затражено као посљедица повлачења или замјене резерве. Сходно члану 35 (Почетак примјене) става 7. ове конвенције, повлачење или замјена се примјењује:
- а) у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама само с државама или јурисдикцијама које су Стране у овој конвенцији, онда када Депозитар прими обавјештење о повлачењу или замијени резерве;
- И) за резерве у вези с одредбама које се односе на порезе по одбитку, када догађај који даје право на такве порезе настане 1. јануара или послје 1. јануара године која директно слиједи истек периода од шест календарских мјесеци који почиње од датума када Депозитар обавјести о повлачењу или замијени резерве; и
- II) за резерве у вези са свим осталим одредбама, за порезе који се наплаћују у односу на периоде опорезивања који почињу првог јануара или послје првог јануара године која директно слиједи истек периода од шест календарских мјесеци који почиње од датума када Депозитар обавјести о повлачењу или замијени резерве; и
- б) у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, за једну или више уговорних јурисдикција које постану Страна у овој конвенцији послје датума пријема Депозитара, обавјештења о повлачењу или замјени резерве: од каснијег од датума у којем Конвенција ступа на снагу за те уговорне јурисдикције.
- Члан 29 - Обавјештења
1. У складу са ставовима 5. и 6. овог члана и чланом 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције, обавјештења у складу са следећим одредбама ове конвенције, достављају се у тренутку потписивања или приликом одлагања инструмента ратификације, прихваћања или одобравања:
- а) члана 2 (Тумачење израза), став 1, тачка а), подтачка II);
- б) члана 3 (Транспарентни субјекти), став 6;
- ц) члана 4 (Субјекти с двојном резидентношћу), став 4;
- д) члана 5 (Спровођење метода за избјегавање двоструког опорезивања), став 10;
- е) члана 6 (Сврха Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама), ставови 5. и 6;
- ф) члана 7 (Спречавање злоупотребе уговора), став 17;
- г) члана 8 (Трансакције трансфера дивиденди), став 4;
- х) члана 9 (Добит од отуђења дионица или интереса субјекта који своју вриједност остварују углавном од непокретности), ставови 7. и 8;
- и) члана 10 (Правило против злоупотребе сталне пословне јединице која се налази у трећим јурисдикцијама), став 6;
- ј) члана 11 (Спровођење пореских уговора за ограничавање права Стране да опорезује властите резиденте), став 4;
- к) члана 12 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице кроз комисионе аранжмане и сличне стратегије), ставови 5. и 6;
- л) члана 13 (Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем специјалних дјелатности), ставови 7. и 8;
- м) члана 14 (Подјела уговора), став 4;
- н) члана 16 (Поступак заједничког договарања), став 6;
- о) члана 17 (Одговарајуће корекције), став 4;
- п) члана 18 (Избор да се примјењује Одјелак VI);
- q) члана 23 (Врста арбитражног поступка), став 4;
- р) члана 24 (Договор о другачијем рјешењу), став 1;
- с) члана 26 (Усклађеност), став 1; и
- т) члана 35 (Почетак примјене), ставови 1, 2, 3, 5. и 7.
2. Обавјештења у вези с Обухваћеним пореским споразумима у свим варијантама које је закључила Страна или који су закључени у име јурисдикције или територије за чије је међународне односе одговорна Страна, онда када та јурисдикција или територије није Страна у Конвенцији сходно члану 27 (Потписивање и ратификација, прихваћање или одобравање), став 1, тачка б) или ц) ове конвенције, доставља одговорна Страна и она могу бити различита од обавјештења које је, у односу на своје властите обухваћене пореске споразуме у свим варијантама, доставила та страна.
3. Ако се обавјештења достављају у вријеме потписивања, она требају бити ратификована приликом одлагања инструмента ратификације, прихваћања или одобравања, осим ако документ који садржи обавјештења, експлицитно, не прецизира да их треба сматрати коначним, сходно одредбама ставова 5. и 6. овог члана, и члана 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције.
4. Ако обавјештења нису достављена у вријеме потписивања, тада треба доставити привремену очекивану листу обавјештења.
5. Страна може, у било које вријеме, проширити листу уговора наведених сходно члану 2 (Тумачење израза), став 1, тачка а), подтачка II) ове конвенције, тако што ће о томе обавјестити Депозитара. У овом обавештењу, Страна је дужна прецизирати да ли је уговор предмет било које од резерви које је Страна навела у члану 28 (Резерве), став 8. ове конвенције. Страна може ставити и нову резерву описану у члану

- 28 (Резерве), став 8. ове конвенције, ако би додатни уговор био први такав уговор који би био предмет те резерве. Страна је дужна навести и било која додатна обавјештења која могу бити затражена сходно ставу 1, тачке б) до с) овог члана, која би се односила на укључивање нових уговора. Поред тога, ако би проширење као последицу имало да се по први пут укључи порески уговор који је закључила Страна или који је закључен у име јурисдикције или територије за чије је односе одговорна Страна, Страна је дужна (на основу члана 28 (Резерве), став 4. ове конвенције) или (на основу става 2. овог члана) навести било које резерве или обавјештења која се примјењују на обухваћене пореске споразуме у свим варијантама које је закључила Страна или који су закључени у име те јурисдикције или територије. Рачунајући од датума када додатни уговор/и наведен/и сходно члану 2 (Тумачење израза), став 1, тачка а), подтачка II) ове конвенције постане/у Обухваћени порески споразум/и у свим варијантама, измјене Обухваћеног/их пореског/их споразума у свим варијантама примењују се сходно одредбама члана 35 (Почетак примјене) ове конвенције.
6. Страна може формулисати и додатна обавјештења сходно ставу 1, тачке б) до с) овог члана, тако што ће о томе обавјестити Депозитара. Ова обавјештења примјењују се:
- а) у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, само с државама или јурисдикцијама које су Стране у овом уговору, онда када Депозитар прими додатно обавјештење:
- I) за обавјештења у вези с одредбама које се односе на порезе по одбитку, када догађај који даје право на такве порезе настане 1. јануара или послје 1. јануара године која директно слиједи истек периода од шест календарских мјесеци који почиње од датума када Депозитар обавјести о додатном обавјештењу; и
- II) за обавјештења у вези са свим осталим одредбама, за порезе који се наплаћују у односу на периоде опорезивања који почињу 1. јануара или послје 1. јануара године која директно слиједи истек периода од шест календарских мјесеци који почиње од датума када Депозитар обавјести о додатном обавјештењу; и
- б) у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама, за једну или више уговорних јурисдикција које постану Страна у овој конвенцији, послје датума пријема Депозитара, додатног обавјештења: од каснијег од датума у којем Конвенција ступа на снагу за те уговорне јурисдикције.

Члан 30 - Накнадне измјене Обухваћених пореских споразум у свим варијантама

Одредбе ове конвенције не утичу на накнадне измјене Обухваћених пореских споразума у свим варијантама које могу бити договорене између уговорних јурисдикција.

Члан 31 - Конференција Страна

1. За потребе доношења било каквих одлука или обављања било каквих послова када је то потребно или прикладно сходно одредбама ове конвенције,

Стране у овој конвенцији могу сазвати Конференцију Страна.

2. Конференцији Страна води Депозитар.
3. Свака страна може затражити одржавање Конференције Страна тако што ће о томе обавјестити Депозитара. О сваком поднијетом захтјеву, Депозитар обавјештава све стране. Након тога, Депозитар сазива Конференцију Страна, под условом да је, у року од шест мјесеци пошто је Депозитар обавјестио о поднијетом захтјеву, захтјев подржала једна трећина Страна у овој конвенцији.

Члан 32 - Тумачење и спровођење

1. Било које питање у вези с тумачењем или примјеном одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, онако како је измијењен овом конвенцијом, рјешава се у складу с једном или више одредаба Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама које се односе на рјешавање, заједничким договором, питања тумачења или примјене Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама (онако како те одредбе могу бити измијењене овом конвенцијом).
2. Било које питање у вези с тумачењем или примјеном ове конвенције може се поставити на Конференцији Страна, сазваној сходно члану 31 (Конференција Страна), став 3. ове конвенције.

Члан 33 - Измјене

1. Свака страна може предложити измјене ове конвенције тако што ће Депозитару поднијети приједлог измјена.
2. У циљу разматрања предложених измјена, у складу с чланом 31 (Конференција Страна), став 3. ове конвенције, могуће је сазвати Конференцију Страна.

Члан 34 - Ступање на снагу

1. Ова конвенција ступа на снагу првог дана мјесеца који слиједи истек периода од три календарска мјесеца који почиње од датума одлагања петог инструмента ратификације, прихваћања или одобравања.
2. За сваког потписника који ратификује, прихваћа или одобрава ову конвенцију, након одлагања петог инструмента ратификације, прихваћања или одобравања, Конвенција ступа на снагу првог дана мјесеца који слиједи истек периода од три календарска мјесеца, који почиње датумом када је тај потписник депоновао свој инструмент ратификације, прихваћања или одобравања.

Члан 35 - Почетак примјене

1. Одредбе ове конвенције примјењују се у свакој уговорној јурисдикцији у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама:
- а) у односу на порезе задржане на извору, на износе плаћене или приписане нерезидентима, када догађај који даје право на те порезе настане првог дана или послје првог дана наредне календарске године која почиње датумом или послје каснијег датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама; и
- б) у односу на све остале порезе које наплаћује та уговорна јурисдикција, за порезе који се наплаћују у односу на периоде опорезивања који почињу истеком или послје истека периода од шест календарских мјесеци (или краћег периода, ако све уговорне јурисдикције обавјесте Депозитара да намјеравају примјењивати тај краћи период) од

- каснијег од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама.
2. Искључиво за потребе властите примјене става 1, тачка а) и става 5, тачка а) овог члана, Страна може изабрати да замијени "период опорезивања" за "календарску годину" и дужна је о томе обавијестити Депозитара.
 3. Искључиво за потребе властите примјене става 1, тачка б) и става 5, тачка б) овог члана, Страна може изабрати да замијени позивање на "периоде опорезивања који почињу истеком или после истека периода" с позивањем на "периоде опорезивања који почињу првог јануара или после првог јануара наредне године која почиње истеком или после истека периода" и дужна је о томе обавијестити Депозитара.
 4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, члан 16 (Поступак заједничког договарања) ове конвенције, примјењује се у односу на Обухваћени порески споразум у свим варијантама за случај који је надлежном органу уговорне јурисдикције изложен на датум или после каснијег од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, осим у случајевима који тог датума нису могли бити изложени у складу с Обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама, прије него што је измијењен конвенцијом, без обзира на период опорезивања на који се случај односи.
 5. За нови Обухваћени порески споразум у свим варијантама који је, сходно члану 29 (Обавјештења), став 5. ове конвенције, резултат проширења листе уговора наведене сходно члану 2 (Тумачење израза), став 1, тачка а), подтачка II) ове конвенције, одредбе ове конвенције примјењују се у свакој уговорној јурисдикцији:
 - а) у односу на порезе задржане на извору на износе плаћене или приписане нерезидентима, када догађај који даје право на те порезе настане првог дана или после првог дана наредне календарске године која почиње 30. дана или после 30. дана после датума када депозитар обавијести о проширењу листе уговора; и
 - б) у односу на све остале порезе које наплаћује та уговорна јурисдикција, за порезе који се наплаћују у односу на периоде опорезивања који почињу истеком или после истека периода од девет календарских мјесеци (или краћег периода, ако све уговорне јурисдикције обавијесте Депозитара да намјеравају примјењивати тај краћи период) од датума када Депозитар обавијести о проширењу листе уговора.
 6. Страна може задржати право да став 4. овог члана не примјењује на своје обухваћене пореске споразуме у свим варијантама.
 7.
 - а) Страна може задржати право да замијени:
 - I) позивање, у ставовима 1. и 4. овог члана, на "каснији од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама"; и
 - II) позивање, у ставу 5. овог члана, на "датум када Депозитар обавијести о проширењу листе уговора"; с позивањем на, "30 дана након што Депозитар прими касније обавјештење од сваке уговорне јурисдикције која ставља резерву описану у члану 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције, да је, у односу на тај посебно обухваћени порески споразум у свим варијантама, завршила своје унутрашње поступке за почетак примјене одредаба ове конвенције";
 - III) позивање, у члану 28 (Резерве), став 9, тачка а) ове конвенције на, "датум када Депозитар обавијести о повлачењу или замјени резерве"; и
 - IV) позивање, у члану 28 (Резерве), став 9, тачка б) ове конвенције на, "каснији од датума у којем Конвенција ступа на снагу за те уговорне јурисдикције" с позивањем на, "30 дана пошто Депозитар прими касније обавјештење од сваке уговорне јурисдикције која ставља резерву описану у члану 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције да је, у односу на тај посебно обухваћени порески споразум у свим варијантама, завршила своје унутрашње поступке за почетак примене повлачења или измјене резерви";
 - V) позивање, у члану 29 (Обавјештења), став 6, тачка а) ове конвенције на, "од датума када Депозитар обавијести о додатном обавјештењу"; и
 - VI) позивање, у члану 29 (Обавјештења), став 6, тачка б) ове конвенције на, "каснији од датума у којем Конвенција ступа на снагу за те уговорне јурисдикције" с позивањем на, "30 дана пошто Депозитар прими касније обавјештење од сваке уговорне јурисдикције која ставља резерву описану у члану 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције да је, у односу на тај посебно обухваћени порески споразум у свим варијантама, завршила своје унутрашње поступке за почетак примјене додатног обавјештења";
 - VII) позивање, у члану 36 (почетак примјене Дијела VI), ставови 1. и 2. ове конвенције на, "каснији од датума у којем Конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама" с позивањем на "30 дана пошто Депозитар прими касније обавјештење од сваке уговорне јурисдикције која ставља резерву описану у члану 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције да је, у односу на тај посебно обухваћени порески споразум у свим варијантама, завршила своје унутрашње поступке за почетак примјене одредаба ове конвенције" и;
 - VIII) позивање, у члану 36 (Почетак примјене Дијела VI), став 3. ове конвенције на, "датум када Депозитар обавијести о проширењу листе уговора";
 - IX) позивање, у члану 36 (Почетак примјене Дијела VI), став 4. ове конвенције на, "датум када Депозитар обавијести о

повлачењу резерве", "датум када Депозитар обавијести о замјени резерве" и "датум када Депозитар обавијести о повлачењу примједбе на резерву"; и

X) позивање, у члану 36 (Почетак примјене Дијела VI), став 5. ове конвенције на, "датум када Депозитар обавијести о додатном обавјештењу"; с позивањем на, "30 дана пошто Депозитар прими касније обавјештење од сваке уговорне јурисдикције која ставља резерву описану у члану 35 (Почетак примјене), став 7. ове конвенције да је, у односу на тај посебно обухваћени порески споразум у свим варијантама, завршила своје унутрашње поступке за почетак примјене одредаба Дијела VI (Арбитража) ове конвенције".

б) Страна која ставља резерву у складу с тачком а) овог става дужна је Депозитара, као и другу/е јурисдикцију/е, истовремено, обавијестити да је завршила своје унутрашње поступке.

ц) Ако једна или више уговорних јурисдикција Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама ставља резерву у складу с овим ставом овог члана Конвенције, датум почетка примјене одредаба Конвенције, о повлачењу или замјени резерве или, о додатном обавјештењу у вези с тим обухваћеним пореским споразумом у свим варијантама или Дијелом VI (Арбитража) ове конвенције, за све уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, регулисаће се овим ставом овог члана Конвенције.

Члан 36 - Почетак примјене Дијела VI

1. Изузетно од члана 28 (Резерве), став 9, члана 29 (Обавјештења), став 6. и члана 35. (Почетак примјене), ставови 1. до 6. ове конвенције, у односу на двије уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, одредбе Дијела VI (Арбитража) ове конвенције, примјењују се:

а) у односу на случајеве изложене надлежном органу уговорне јурисдикције (како је описано у члану 19 (Обавезна обавезујућа арбитража), став 1, тачка а) ове конвенције) датумом или после каснијег датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама; и

б) у односу на случајеве који су изложени надлежном органу уговорне јурисдикције прије каснијег од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, датумом када су обје уговорне јурисдикције обавијестиле Депозитара да су постигле заједнички договор сходно члану 19 (Обавезна обавезујућа арбитража), став 10. ове конвенције уз, истовремено, навођење информација у вези с датумом или датумима за који или за које се сматра да је датум или да су датуми у којем или у којима су ти случајеви били изложени надлежном органу уговорне јурисдикције (како је описано у члану 19 (Обавезна обавезујућа арбитража), став 1, тачка а) ове конвенције у складу с условима из заједничког договора.

2. Страна може задржати право да Одјелак VI (Арбитража) примијени на случај који је надлежном органу уговорне јурисдикције изложен прије каснијег од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама само у мјери у којој се надлежни органи обију уговорних јурисдикција усагласе да ће се то примијенити на тај посебан случај.

3. У случају новог Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама који је, сходно члану 29 (Обавјештења), став 5. ове конвенције, резултат проширења листе уговора наведене сходно члану 2 (Тумачење израза), став 1, тачка а), подтачка II) ове конвенције, позивање у ставовима 1. и 2. овог члана, на "каснији од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама", замјењује се позивањем на "датум када Депозитар обавијести о проширењу листе уговора".

4. Повлачење или замјена резерве које се врши на основу члана 26 (Усклађеност), став 4. као и сходно члану 28 (Резерве), став 9. ове конвенције или повлачење примједбе на резерву која се врши сходно члану 28 (Резерве), став 2. ове конвенције, што резултује примјеном Дијела VI (Арбитража) ове конвенције између двију уговорних јурисдикција Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, примјењује се, сходно ставу 1, тачке а) и б) овог члана, осим што се позивање на, "каснији од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама" замјењује са позивањем на "датум када Депозитар обавијести о повлачењу резерве", "датум када Депозитар обавијести о замјени резерве" или "датум када Депозитар обавијести о повлачењу примједбе на резерву".

5. Додатно обавјештење сходно члану 29 (Обавјештења), став 1, тачка п) ове конвенције, примјењује се сходно ставу 1, тачке а) и б) овог члана, осим што се позивање у ставовима 1. и 2. овог члана на "каснији од датума у којем ова конвенција ступа на снагу за сваку уговорну јурисдикцију Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама", замјењује са позивањем на "датум када Депозитар обавијести о додатном обавјештењу".

Члан 37 – Повлачење

1. Свака страна се, у сваком тренутку, може повући из ове конвенције, тако што ће о томе обавијестити Депозитара.

2. Повлачење, сходно ставу 1 овог члана, примјењује се од датума када Депозитар прими наведено обавјештење. У случајевима у којима је ова конвенција у односу на све уговорне јурисдикције Обухваћеног пореског споразума у свим варијантама, ступила на снагу прије датума почетка примјене повлачења Стране, тај обухваћени порески споразум у свим варијантама остаје онакав како је измијењен овом конвенцијом.

Члан 38 – Протоколи

1. Ова конвенција може бити допуњена с једним или више протокола.

2. Да би постала Страна у протоколу, држава или јурисдикција мора бити и Страна у овој конвенцији.

3. Страна у овој конвенцији није обавезана протоколом осим ако, у складу с његовим одредбама, не постане Страна у протоколу.

Члан 39 – Депозитар

1. Сходно члану 38 (Однос са протоколима) ове конвенције, Генерални секретар Организације за економску сарадњу и развој је Депозитар ове конвенције и било којег њеног протокола.
2. У току једног календарског мјесеца, Депозитар обавјештава Стране и потписнике о:
 - а) сваком потписивању, сходно члану 27 (Потписивање и ратификација, прихваћање или одобравање) ове конвенције;
 - б) одлагањем сваког инструмента ратификације, прихваћања или одобравања, сходно члану 27 ове конвенције;
 - ц) свакој резерви или повлачењу или замјени резерве, сходно члану 28 (Резерве) ове конвенције;
 - д) сваком обавјештењу или додатном обавјештењу, сходно члану 29 (Обавјештења) ове конвенције; или
 - е) свакој предложеној измјени ове конвенције, сходно члану 33. (Измјене) ове конвенције;
 - ф) сваком повлачењу из ове конвенције, сходно члану 37 (Повлачење) ове конвенције; и
 - г) сваком другом обавјештењу које се односи на ову конвенцију.

2. Депозитар ажурира јавно доступне листе:
 - а) обухваћених пореских споразума у свим варијантама;
 - б) резерви Страна; и
 - ц) обавјештења Страна.

У потврду чега су дољепописани, пуноважно за то овлашћени, потписали ову конвенцију.

Сачињено у Паризу, 24. новембра 2016. године, на енглеском и француском језику, с тим што су оба текста подједнако вјеродостојна, у једном примјерку, који се депонује у архив Организације за економску сарадњу и развој (ОЕЦД).

Босна и Херцеговина**Статус листе резерви и саопштења у вријеме потписивања**

Овај документ садржи привремену листу очекиваних резерви и саопштења која Босна и Херцеговина даје у складу с члановима 28(7) и 29(4) Конвенције

Члан 2. - Тумачење одредби

Саопштење: Споразуми обухваћени Конвенцијом У складу са чланом 2(1)(а)(II) Конвенције, Босна и Херцеговина жели да сљедећи споразум (i) буду обухваћени Конвенцијом:

Бр	Назив	Друга уговорна јурисдикцијаing	Оригинални/измијењени документ	Датум потписивања	Датум ступања на снагу
1	Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину и за спрјечавање утаје пореза	Албанија	Оригинал	17-06-2008	10-05-2012
2	Конвенција између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир за избјегавање двоструког опорезивања и спрјечавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Алжир	Оригинал	09-02-2009	27-10-2010
3	Конвенција између Републике Аустрије и Босне и Херцеговине за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Аустрија	Оригинал	16-12-2010	26-10-2011
4	Конвенција између Владе Републике Азербејџан и Савјета министара Босне и Херцеговине за избјегавање двоструког опорезивања и спрјечавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Азербејџан	Оригинал	18-10-2012	26-12-2013
5	Конвенција између Краљевине Белгије и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избјегавање двоструког опорезивања дохотка и имовине	Белгија	Оригинал	21-11-1980	26-05-1983
6	Споразум између владе Народне Републике Кине и Федералног извршног вијећа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Народна Република Кина	Оригинал	02-12-1988	16-12-1989
7	Споразум између Републике Хрватске и Босне и Херцеговине за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Хрватска	Оригинал	07-06-2004	22-06-2005
8	Конвенција између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Кипар за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Кипар	Оригинал	29-06-1985	08-09-1986
9	Споразум између Чешке Републике и Босне и Херцеговине за избјегавање двоструког опорезивања и спрјечавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Чешка Република	Оригинал	20-11-2007	12-05-2010
10	Конвенција између Републике Финске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Финска	Оригинал	08-05-1986	18-12-1987
11	Конвенција између Владе Француске Републике и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак	Француска	Оригинал	28-03-1974	01-08-1975
12	Споразум између Савезне Републике Њемачке и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Њемачка	Оригинал	26-03-1987	03-12-1988
13	Конвенција између Хеленске Републике и Босне и Херцеговине за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Грчка	Оригинал	23-07-2007	12-07-2012
14	Конвенција између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Народне Републике Мађарске за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Мађарска	Оригинал	17-10-1985	03-07-1987

15	Конвенција између Ирске и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовинске добитке	Ирска	Оригинал	03-11-2009	25-06-2012
16	Конвенција између Италијанске Републике и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Италија	Оригинал	24-02-1982	03-07-1985
17	Споразум између Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Јордан о избегавању двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак	Јордан	Оригинал	25-06-2007	01-01-2013
18	Споразум између Босне и Херцеговине и државе Кувајт за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Кувајт	Оригинал	28-10-2008	11-02-2016
19	Споразум између Владе Републике Македоније и Савјета Министара Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Македонија, (Бивша Југословенска Република)	Оригинал	24-09-2013	02-06-2014
20	Споразум између Малезије и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак	Малезија	Оригинал	21-06-2007	30-07-2012
21	Конвенција између Републике Молдавије и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Молдавија	Оригинал	08-12-2003	17-12-2004
22	Споразум између Србије и Црне Горе и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	Оригинал	26-05-2004	02-06-2005
23	Конвенција између Краљевине Холандије и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Холандија	Оригинал	22-02-1982	06-02-1983
24	Конвенција између Краљевине Норвешке и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Норвешка	Оригинал	01-09-1983	20-08-2008
			Измијењени документ	20-08-2008	20-08-2008
25	Конвенција између Босне и Херцеговине и Исламске Републике Пакистан за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак	Пакистан	Оригинал	24-08-2004	07-02-2006
26	Конвенција између Републике Пољске и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Пољска	Оригинал	04-06-2014	07-03-2016
27	Споразум између владе државе Катар и Савјета министара Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак	Катар	Оригинал	21-07-2010	13-02-2012
28	Конвенција између Босне и Херцеговине и Румуније за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак	Румунија	Оригинал	06-12-2016	18-05-2018
29	Споразум између Србије и Црне Горе и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Србија и Црна Гора (Србија)	Оригинал	26-05-2004	02-06-2005
30	Конвенција између Чехословачке Социјалистичке Републике и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Чехословачка Социјалистичка Република (Словачка Република)	Оригинал	02-11-1981	17-04-1983
31	Конвенција између Републике Словеније и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Словенија	Оригинал	16-05-2006	20-11-2006
32	Конвенција између Краљевине Шпаније и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину	Шпанија	Оригинал	05-02-2008	04-01-2011
33	Конвенција између Демократске Социјалистичке Републике Шри Ланке и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Шри Ланка	Оригинал	07-05-1985	22-03-1986
34	Конвенција између Краљевине Шведске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Шведска	Оригинал	18-06-1980	16-12-1981
35	Конвенција између Босне и Херцеговине и Републике Турске за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Турска	Оригинал	16-02-2005	23-04-2009
36	Споразум између Уједињених Арапских Емирата и Босне и Херцеговине за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	Уједињени Арапски Емирати	Оригинал	18-09-2006	30-04-2007
37	Конвенција између Уједињеног Краљевства Велике Британије и Сјеверне Ирске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак	Уједињено Краљевство	Оригинал	06-11-1981	16-09-1982

Члан 3 - Транспарентни субјекти

Резерва

У складу с чланом 3(5)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 3 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме

Члан 4 - Субјекти с двојном резидентношћу

Резерва

У складу с чланом 4(3)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 4 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме

Члан 5 - Примјена метода за укидање двоструког опорезивања

Резерва

У складу с чланом 5(8) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 5 не примјењује на све њене обухваћене пореске споразуме

Члан 6 - Сврха обухваћеног пореског споразума

Саопштење о тренутном језику коришћеном у преамбули у наведеним споразумима

У складу с чланом 6(5) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да следећи споразум(и) није/нису обухваћен(и) резервом према члану 6(4) и садржи(е) језик преамбуле описан у члану 6 (2). Текст релевантног става преамбуле наведен је испод

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Текст преамбуле ¹
1	Албанија	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину и за спречавање утаје пореза
2	Алжир	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
3	Аустрија	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
4	Азербејџан	У жељи да промовишу билатералне економске односе између двају земаља склапањем Конвенције за избјегавање двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
5	Белгија	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
6	Народна Република Кина	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
7	Хрватска	У жељи да склопе Уговор о избјегавању двоструког опорезивања порезима на доходак и на имовину
8	Кипар	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
9	Чешка Република	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
10	Финска	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
11	Француска	<Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement

¹ Текст преамбуле би се унио на основу става преамбуле. Ако релевантни став преамбуле укључује и текст који није описан у члану 6, ставу 2 (осим мањих одступања), свака уговорна јурисдикција може то појаснити стављањем таквог текста у заграду (попут примјера у овој колони) како не би био измијењен чланом 6 (1).

		de la République française [^] désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus,
12	Њемачка	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
13	Грчка	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, <у циљу успостављања стабилних услова за свеобухватни развој у погледу економске и друге сарадње и улагања између двају земаља>
14	Мађарска	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
15	Ирска	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и капиталну добит
16	Италија	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
17	Јордан	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак
18	Кувajt	У жељи да <промовишу узајамне економске односе склапањем споразума за избјегавање двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
19	Македонија (Бивша Југословенска Република)	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
20	Малезија	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак
21	Молдавија	У жељи да склопе конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
22	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	У жељи да склопе Споразум за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
23	Холандија	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
24	Норвешка	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
25	Пакистан	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак, <те да промовишу и ојачају економске односе између двају земаља>
26	Пољска	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
27	Катар	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак
28	Румунија	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак
29	Србија и Црна Гора (Србија)	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
30	Чехословачка Социјалистичка Република (Словачка Република)	У жељи да склопе Конвенцију за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину

31	Словенија	У жељи да склопе Конвенцију за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
32	Шпанија	У жељи да склопе Конвенцију за избегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину
33	Шри Ланка	У жељи да склопе Конвенцију за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
34	Шведска	У жељи да склопе Конвенцију за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
35	Турска	У жељи да склопе Конвенцију за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
36	Уједињени Арапски Емирати	У жељи да склопе Споразум за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину
37	Уједињено Краљевство	У жељи да склопе Конвенцију за избегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак

Члан 7 - Спречавање злоупотребе споразума

Саопштење о постојећим одредбама у наведеним споразумима

У складу с чланом 7(17)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да сљедећи споразум(и) не подлијеже(у) резерви наведеној у члану 7(15)(б) и садржи(е) одредбу наведену у члану 7(2). Испод је наведен број члана и става сваке такве одредбе.

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
17	Јордан	Члан 11(7)
26	Пољска	Члан 26(1)

Члан 8 - Трансакције преноса дивиденди

Резерва

У складу с чланом 8(3)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 8 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме.

Члан 9 - Добит од отуђења дионица или камата субјеката који своју вриједност остварују углавном од непокретности
Саопштење о избору опционих одредби

У складу с чланом 9(8) Конвенције, Босна и Херцеговина овим одабира примјену члана 9(4).

Саопштење о постојећим одредбама у наведеним споразумима

У складу с чланом 9(7) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да сљедећи споразум(и) садржи(е) одредбу наведену у члану 9(1). Испод је наведен број члана и става сваке такве одредбе.

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
1	Албанија	Члан 13(4)
4	Азербејџан	Члан 13(4)
7	Хрватска	Члан 13(4)
10	Финска	Члан протокола 3
11	Француска	Члан 13(1)
15	Ирска	Члан 13(4)
17	Јордан	Члан 13(4)
21	Молдавија	Члан 13(4)
22	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	Члан 13(4)
25	Пакистан	Члан 13(4)
26	Пољска	Члан 13(4)
28	Румунија	Члан 13(4)
29	Србија и Црна Гора (Србија)	Члан 13(4)
32	Шпанија	Члан 13(4)

Члан 10 – Правило против злоупотребе за сталне пословне јединице које се налазе у трећим јурисдикцијама

Резерва

У складу с чланом 10(5)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 10 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме

Члан 11 - Примјена пореских споразума за ограничавање права странке да опорезује властите резиденте

Резерва

У складу са чланом 11(3)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 11 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме.

Члан 12 - Вјештачко избегавање статуса сталне пословне јединице кроз комисијске аранжмане и сличне стратегије

Саопштење о постојећим одредбама у наведеним споразумима

У складу с чланом 12(5) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да сљедећи споразум(и) садржи(е) одредбу наведену у члану 12(3)(а). Испод је наведен број члана и става сваке такве одредбе.

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
1	Албанија	Члан 5(5)
2	Алжир	Члан 5(5)
3	Аустрија	Члан 5(5)
4	Азербејџан	Члан 5(5)(а)
5	Белгија	Члан 5(4)
6	Народна Република Кина	Члан 5(5)
7	Хрватска	Члан 5(5)
8	Кипар	Члан 5(5)
9	Чешка Република	Члан 5(5)
10	Финска	Члан 5(5)
11	Француска	Члан 5(4)
12	Њемачка	Члан 5(5)
13	Грчка	Члан 5(5)
14	Мађарска	Члан 5(5)
15	Ирска	Члан 5(5)
16	Италија	Члан 5(4)
17	Јордан	Члан 5(5)(а)
18	Кувајт	Члан 5(7)(а)
19	Македонија (Бивша Југословенска Република)	Члан 5(5)
20	Малезија	Члан 5(6)(а)
21	Молдавија	Члан 5(5)
22	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	Члан 5(5)
23	Холандија	Члан 5(5)
24	Норвешка	Члан 5(5)
25	Пакистан	Члан 5(5)
26	Пољска	Члан 5(5)
27	Катар	Члан 5(5)
28	Румунија	Члан 5(5)
29	Србија и Црна Гора (Србија)	Члан 5(5)
30	Чехословачка Социјалистичка Република (Словачка Република)	Члан 5(5)
31	Словенија	Члан 5(5)
32	Шпанија	Члан 5(5)
33	Шри Ланка	Члан 5(5)(а)
34	Шведска	Члан 5(4)

35	Турска	Члан 5(5)
36	Уједињени Арапски Емирати	Члан 5(5)
37	Уједињено Краљевство	Члан 5(4)

У складу с чланом 12(6) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да сљедећи споразум(и) садржи(е) одредбу наведену у члану 12(3)(б). Испод је наведен број члана и става сваке такве одредбе

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
1	Албанија	Члан 5(6)
2	Алжир	Члан 5(6)
3	Аустрија	Члан 5(6)
4	Азербејџан	Члан 5(7)
5	Белгија	Члан 5(5)
6	Народна Република Кина	Члан 5(6)
7	Хрватска	Члан 5(6)
8	Кипар	Члан 5(6)
9	Чешка Република	Члан 5(6)
10	Финска	Члан 5(6)
11	Француска	Члан 5(5)
12	Њемачка	Члан 5(6)
13	Грчка	Члан 5(6)
14	Мађарска	Члан 5(6)
15	Ирска	Члан 5(6)
16	Италија	Члан 5(5)
17	Јордан	Члан 5(7)
18	Кувајт	Члан 5(8)
19	Македонија (Бивша Југославенска Република)	Члан 5(6)
20	Малезија	Члан 5(7)
21	Молдавија	Члан 5(6)
22	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	Члан 5(6)
23	Низоземска	Члан 5(6)
24	Норвешка	Члан 5(6)
25	Пакистан	Члан 5(6)
26	Пољска	Члан 5(6)
27	Катар	Члан 5(6)
28	Румунија	Члан 5(6)
29	Србија и Црна Гора (Србија)	Члан 5(6)
30	Чехословачка Социјалистичка Република (Словачка Република)	Члан 5(6)
31	Словенија	Члан 5(6)
32	Шпанија	Члан 5(6)
33	Шри Ланка	Члан 5(6)
34	Шведска	Члан 5(5)
35	Турска	Члан 5(6)
36	Уједињени Арапски Емирати	Члан 5(6)
37	Уједињено Краљевство	Члан 5(5)

Члан 13 - Вјештачко избјегавање статуса сталне пословне јединице изузимањем посебних активности

Резерва

У складу с чланом 13(6) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 13 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме.

Члан 14 - Подјела Уговора

Резерва

У складу с чланом 14(3)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се члан 14 не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме.

Члан 15 - Дефиниција особе блиско повезане с друштвом

Члан 16 - Поступак заједничког договарања

Резерва

У складу с чланом 16(5)(а) Конвенције, Босна и Херцеговина задржава право да се прва реченица члана 16(1) не примјењује на њене обухваћене пореске споразуме на основу чињенице да намјерава испунити минимални стандард за унапређење рјешавања спора према ОЕЦД/Г20

БЕПС пакету обезбјеђивањем да према сваком од њених обухваћених пореских споразума (осим обухваћеног пореског споразума који омогућава особи да предмет поднесе надлежном органу било које уговорне јурисдикције), када особа сматра да радње једне или обију уговорних јурисдикција резултује или ће резултовати опорезивањем те особе која није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума, независно од правних лијекова предвиђених домаћим законом тих уговорних јурисдикција, да особа може изнети предмет надлежном органу уговорнице чији је резидент, или уколико предмет којег изнесе та особа спада под одредбу Обухваћеног пореског споразума који се односи на недискриминацију на основу држављанства, или уговорнице чија је особа држављанин; и надлежном органу јурисдикције која ће примјенити билатерални процес обавјештавања или консултација с надлежним органом друге јурисдикције у предметима у којима надлежни орган којем је предочен предмет поступка узајамног договарања не сматра да је приговор пореског обвезника оправдан.

Саопштење о постојећим одредбама у наведеним споразумима

У складу с чланом 16(6)(б)(I) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да сљедећи споразум(и) садржи(е) одредбу којом је предвиђено да се предмет наведен у првој реченици члана 16(1) мора да изнесе у одређеном временском року који траје мање од три године од првог обавјештења о радњи која је резултовала опорезивањем које није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума. Испод је наведен број члана и става сваке такве одредбе.

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
16	Италија	Члан 25 (1), друга реченица

У складу с чланом 16(6)(б)(II) Конвенције, Босна и Херцеговина сматра да сљедећи споразум(и) садржи(е) одредбу којом је предвиђено да се предмет наведен у првој реченици члана 16(1) мора да изнесе у одређеном временском року који траје мање од три године од првог обавјештења о радњи која је резултовала опорезивањем које није у складу с одредбама Обухваћеног пореског споразума. Испод је наведен број члана и става сваке такве одредбе.

Број наведеног споразума	Друга уговорна јурисдикција	Одредба
1	Албанија	Члан 26(1), друга реченица
2	Алжир	Члан 26(1), друга реченица
3	Аустрија	Члан 25(1), друга реченица
4	Азербејџан	Члан 26(1), друга реченица
5	Белгија	Члан 24(1), друга реченица
6	Народна Република Кина	Члан 25(1), друга реченица
7	Хрватска	Члан 26(1), друга реченица
9	Чешка Република	Члан 24(1), друга реченица
10	Финска	Члан 24(1), друга реченица
12	Њемачка	Члан 26(1), друга реченица
13	Грчка	Члан 26(1), друга реченица
14	Мађарска	Члан 25(1), друга реченица
15	Ирска	Члан 25(1), друга реченица
17	Јордан	Члан 25 (1)
18	Кувајт	Члан 26 (1)
19	Македонија (Бивша Југословенска Република)	Члан 26 (1)
20	Малезија	Члан 25 (1)
21	Молдавија	Члан 26 (1)
22	Србија и Црна Гора (Црна Гора)	Члан 26 (1)
23	Холандија	Члан 25 (1)
24	Норвешка	Члан 25 (1)

komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva prometa, pomorstva i komunikacija Republike Turske, potpisano 20. maja 2018.godine, Memorandum o razumijevanju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o saradnji u oblasti prometne infrastrukture i posebno na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo, potpisan 2. maja 2019.godine, Pismo o namjerama o jačanju i proširenju saradnje sa Turskom u oblasti prometa i infrastrukture, potpisan između Ministarstva građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije i Ministarstva prometa, pomorstva i komunikacija Republike Turske, 10. oktobra 2017. godine, Memorandum o razumijevanju (MoU) za saradnju na projektima, među kojima je i autocesta Beograd - Sarajevo, Okvirni sporazum između Vlade Republike Srbije i turske kompanije "Tasyapi" Insaat Taahhut Sanayi ve Ticaret A.S. o saradnji u oblasti infrastrukturnih projekata, potpisan 21. septembra 2018. godine i Komercijalni ugovor za izradu plana detaljne regulacije, projekata i izvođenje radova na autocesti Sremska Rača-Kuzmin i mosta preko rijeke Save i projekat za dionicu Požega-Kotroman, potpisan 19. decembra 2018. godine, sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Opća odredba

Ovim sporazumom se uređuju osnove saradnje za realizaciju projekta Izgradnja autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo i to planiranje koridora trase autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo i određivanje lokacija zajedničkih tačaka autoceste/ brze ceste na granici Bosne i Hercegovine i Republike Srbije, izgradnju međudržavnog mosta preko rijeke Save, izgradnju novog zajedničkog graničnog prijelaza na lokaciji Sremska Rača - Rača na teritoriji Republike Srbije i izgradnju/rekonstrukciju graničnog prijelaza na lokaciji Kotroman - Vardište, kao i koordinacija i usklađivanje priprema za izgradnju objekata.

Član 2.

Predmet sporazuma

- (1) Ugovorne strane su saglasne da:
 - a) koordiniraju aktivnosti na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo;
 - b) dogovaraju plan aktivnosti vezano za izgradnju međudržavnog mosta preko rijeke Save, na lokaciji Sremska Rača - Rača kao zajedničke tačke autoceste/brze ceste na granici Bosne i Hercegovine i Republike Srbije, i
 - c) dogovaraju plan aktivnosti vezano za izgradnju novog zajedničkog graničnog prijelaza na lokaciji Sremska Rača - Rača, i izgradnju/rekonstrukciju graničnog prijelaza na lokaciji Kotroman - Vardište.
- (2) Sva operativna pitanja u vezi sa izgradnjom mosta biće predmet posebnih provedbenih protokola između ugovornih strana. Predmetni protokoli neće imati karakter međunarodnih ugovora u smislu Bečke konvencije o ugovornom pravu i neće biti predmet ratifikacije.
- (3) Sva pitanja koja se odnose na kategorizaciju, izgradnju, uspostavljanje, upravljanje i održavanje graničnih prijelaza će biti predmet posebnih sporazuma ugovornih strana.

Član 3.

Projektovanje, priprema i izvođenje

- (1) Ugovorne strane će osigurati usklađivanje svih projektnih aktivnosti za potrebe izgradnje i svih pripremnih radnji i dozvola za izgradnju mosta i graničnih prijelaza, uvažavajući propisane uslove za postupak izdavanja svih dozvola za navedene objekte.

- (2) Ugovorne strane su saglasne da se za međudržavni most preko rijeke Save izda jedna građevinska dozvola, koju izdaje nadležni organ Republike Srbije uz prethodnu saglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini, i to na osnovu lokacijskih uslova izdatih od nadležnog organa Republike Srbije i lokacijskih uslova izdatih od nadležnog organa u Bosni i Hercegovini.
- (3) Priprema i izgradnja objekata će se izvoditi u skladu sa važećim zakonskim propisima obje ugovorne strane.
- (4) Inspekcijски nadzor za vreme izgradnje objekata, mogu obavljati dogovorno predstavnici nadležnih službi Republike Srbije i nadležnih službi u Bosni i Hercegovini.

Član 4.

Imovinsko - pravna podjela

Ugovorne strane su se dogovorile, da vlasništvo nad objektima ima ugovorna strana koja je finansirala izgradnju istih.

Član 5.

Finansiranje

- (1) Svaka ugovorna strana na teritoriji svoje države finansira izgradnju autoceste/brze ceste.
- (2) Ugovorne strane su saglasne da izgradnju međudržavnog mosta na rijeci Savi i izgradnju novog zajedničkog graničnog prijelaza Sremska Rača - Rača na teritoriji Republike Srbije, uključujući izradu planske i tehničke dokumentacije, stručnu i tehničku kontrolu projekata, pripreme radove, stručni nadzor nad izvođenjem radova i tehnički pregled finansira Republika Srbija.
- (3) Način finansiranja graničnog prijelaza Kotroman - Vardište biće predmet posebnih sporazuma ugovornih strana.

Član 6.

Nadležni organi za sprovođenje Sporazuma

- (1) Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su:
 - a) Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa,
 - b) Za Republiku Srbiju: Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture.
- (2) Nadležni organi iz stava 1. ovog člana će u roku od 30 dana od datuma potpisivanja sporazuma formirati zajedničko operativno tijelo od predstavnika obje ugovorne strane, a u cilju realizacije aktivnosti iz sporazuma.

Član 7.

Rokovi

- (1) Ugovorne strane su se dogovorile, da će se, u saradnji sa nadležnim organima svojih država, pripremi i građevinski radovi izvoditi na način koji će omogućiti završetak izgradnje objekata u što kraćem roku, s ciljem da se objekti što prije puste u saobraćaj i rad.
- (2) Ugovorne strane su se dogovorile da će izgradnja objekata biti dinamički usaglašena, i da će koordinaciju svih faza projekta voditi zajedničko operativno tijelo.

Član 8.

Procedure, carine i porezi

- (1) Ugovorne strane su saglasne da učine napore u cilju pojednostavljenja carinskih procedura.
- (2) Ugovorne strane su saglasne da se na materijale i predmete, opremu, mašine i uređaje, koji će se koristiti u izgradnji mosta i graničnih prijelaza, ne naplaćuje carina i porez, druge dažbine i slična davanja pri njihovom unosu ili uvozu na carinsko područje države druge ugovorne strane, pod uslovom da se isti dokazano ugrade ili upotrijebe tokom izvođenja radova, odnosno dokazano vrate u carinsko područje odakle su uvezeni.

- (3) Kontrolu unosa ili uvoza, upotrebe i vraćanje predmeta iz stava 2. ovog člana sprovode carinske službe, u skladu sa važećim carinskim i drugim propisima država ugovornih strana.
- (4) Prije uvoza ili unosa, upotrebe i vraćanje predmeta iz stava 2. ovog člana, carinske službe ugovornih strana se obavezuju da će po dobijenom obrazloženom zahtjevu jedna drugoj dati saglasnost za svaki konkretan uvoz, unos, upotrebu i vraćanje predmeta.

Član 9.

Odgovornost za štetu

- (1) U slučaju da jedna od ugovornih strana bez osnovanog razloga odustane od izgradnje objekata prije početka izgradnje ili tokom same izgradnje, odgovorna je drugoj ugovornoj strani za prouzrokovanu štetu i troškove.
- (2) Ugovorna strana će o svojoj namjeri da odustane od izgradnje objekata izvijestiti drugu ugovornu stranu, najkasnije do datuma potpisivanja ugovora o izvođenju radova, u pisanom obliku, diplomatskim putem.

Član 10.

Rješavanje sporova

- (1) Sva sporna pitanja u tumačenju ili primjeni ovog sporazuma, rješavaju se putem konsultacija i pregovora između ugovornih strana.
- (2) U slučaju da ne dođe do sporazumnog rješavanja spornih pitanja putem konsultacija i pregovora, za njihovo rješavanje primjenjivaće se međunarodne pravne norme.

Član 11.

Završne odredbe

- (1) Odredbe ovog sporazuma ne utiču na prava i obaveze utvrđene drugim međunarodnim ugovorima koji obavezuju ugovorne strane.
- (2) Odredbama ovog sporazuma, kao i njihovom primjenom, ničim se ne utiče na pitanje utvrđivanja i obilježavanja međudržavne granice između država ugovornih strana.
- (3) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim se ugovorne strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju uslova predviđenih unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.
- (4) Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja.
- (5) Svaka od ugovornih strana može otkazati sporazum diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje da važi tri mjeseca nakon datuma prijema obavještenja o raskidu Sporazuma.
- (6) Ovaj sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 3. ovog člana.

Sastavljeno u Beogradu, dana 13.12.2019. godine, u dva originala, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, ćirilicom i latiničnom pismu) i na srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara BiH
Za Vladu Republike Srbije

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1715-34/20
10. juna 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-498/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI NA REALIZACIJI PROJEKTA AUTOCESTA/BRZA CESTA SARAJEVO - BEOGRAD - SARAJEVO

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije, o suradnji na realizaciji Projekta autocesta/brza cesta Sarajevo - Beograd - Sarajevo, potpisan u Beogradu 13.12.2019. godine na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, ćirilicom i latiničnom pismu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI NA REALIZACIJI PROJEKTA AUTOCESTA/BRZA CESTA SARAJEVO - BEOGRAD - SARAJEVO

- **Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i**
- **Vlada Republike Srbije** (u daljnjem tekstu: ugovorne strane),
uzimajući u obzir utjecaj izgradnje infrastrukturnih objekata kojima se unapređuje povezanost prometnih pravaca ugovornih strana, kao i povezivanje tih pravaca sa prometnom mrežom država članica Europske unije na razvoj međusobne privredne suradnje, a
cijeneći da za obje države veliki značaj ima izgradnja modernih cestovnih komunikacija i povezivanje glavnih gradova Sarajeva i Beograda, kao i dva važna međunarodna koridora,
kao i
jasno iskazanu spremnost Republike Turske da pruži pomoć u realizaciji projekta izgradnje ove prometne veze između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije,
te
imajući na umu: Pismo namjere o jačanju i širenju suradnje u oblasti prometa i infrastrukture između Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva prometa, pomorstva i komunikacija Republike Turske, potpisano 20. svibnja 2018. godine, Memorandum o razumijevanju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o suradnji u oblasti prometne infrastrukture i posebno na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo, potpisan 2. svibnja 2019. godine, Pismo o namjerama o jačanju i proširenju suradnje sa Turskom u oblasti prometa i infrastrukture, potpisano između Ministarstva građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije i Ministarstva prometa, pomorstva i komunikacija Republike Turske, 10. listopada 2017. godine, Memorandum o razumijevanju (MoU) za suradnju na projektima, među kojima je i autocesta Beograd - Sarajevo, Okvirni sporazum između Vlade Republike Srbije i turske kompanije "Tasyapi" Insaat Taahhut Sanayi ve Ticaret A.S. o suradnji u oblasti infrastrukturnih projekata, potpisan 21. rujna 2018. godine i Komercijalni ugovor za izradu plana detaljne regulacije, projekata i izvedbu radova na autocesti Sremska Rača-

Kuzmin i mosta preko rijeke Save i projekat za dionicu Požega-Kotroman, potpisan 19. decembra 2018. godine, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Opća odredba

Ovim sporazumom se uređuju temelji suradnje za realizaciju projekta Izgradnja autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo i to planiranje koridora trase autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo i određivanje lokacija zajedničkih tačaka autoceste/ brze ceste na granici Bosne i Hercegovine i Republike Srbije, izgradnju međudržavnog mosta preko rijeke Save, izgradnju novog zajedničkog graničnog prijelaza na lokaciji Sremska Rača - Rača na teritoriji Republike Srbije i izgradnju/rekonstrukciju graničnog prijelaza na lokaciji Kotroman - Vardište, kao i koordinacija i usklađivanje priprema za izgradnju objekata.

Članak 2.

Predmet sporazuma

- (1) Ugovorne strane su suglasne da:
 - a) koordiniraju aktivnosti na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo;
 - b) dogovaraju plan aktivnosti vezano za izgradnju međudržavnog mosta preko rijeke Save, na lokaciji Sremska Rača - Rača kao zajedničke točke autoceste/brze ceste na granici Bosne i Hercegovine i Republike Srbije, i
 - c) dogovaraju plan aktivnosti vezano za izgradnju novog zajedničkog graničnog prijelaza na lokaciji Sremska Rača - Rača, i izgradnju/rekonstrukciju graničnog prijelaza na lokaciji Kotroman - Vardište.
- (2) Sva operativna pitanja u svezi s izgradnjom mosta bit će predmet posebnih provedbenih protokola između ugovornih strana. Predmetni protokoli neće imati karakter međunarodnih ugovora u smislu Bečke konvencije o ugovornom pravu i neće biti predmet ratifikacije.
- (3) Sva pitanja koja se odnose na kategorizaciju, izgradnju, uspostavu, upravljanje i održavanje graničnih prijelaza bit će predmet posebnih sporazuma ugovornih strana.

Članak 3.

Projektovanje, priprema i izvođenje

- (1) Ugovorne strane će osigurati usklađivanje svih projektnih aktivnosti za potrebe izgradnje i svih pripremnih radnji i dozvola za izgradnju mosta i graničnih prijelaza, uvažavajući propisane uvjete za postupak izdavanja svih dozvola za navedene objekte.
- (2) Ugovorne strane su suglasne da se za međudržavni most preko rijeke Save izda jedna građevinska dozvola, koju izdaje nadležni organ Republike Srbije uz prethodnu suglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini, i to na temelju lokacijskih uvjeta izdatih od nadležnog organa Republike Srbije i lokacijskih uvjeta izdatih od nadležnog organa u Bosni i Hercegovini.
- (3) Priprema i izgradnja objekata će se izvoditi sukladno važećim zakonskim propisima obje ugovorne strane.
- (4) Inspeksijski nadzor za vreme izgradnje objekata, mogu obavljati dogovorno predstavnici nadležnih službi Republike Srbije i nadležnih službi u Bosni i Hercegovini.

Članak 4.

Imovinsko - pravna podjela

Ugovorne strane su se dogovorile, da vlasništvo nad objektima ima ugovorna strana koja je financirala izgradnju istih.

Članak 5.

Financiranje

- (1) Svaka ugovorna strana na teritoriji svoje države financira izgradnju autoceste/brze ceste.
- (2) Ugovorne strane su suglasne da izgradnju međudržavnog mosta na rijeci Savi i izgradnju novog zajedničkog graničnog prijelaza Sremska Rača - Rača na teritoriji Republike Srbije, uključujući izradu planske i tehničke dokumentacije, stručnu i tehničku kontrolu projekata, pripreme radove, stručni nadzor nad izvođenjem radova i tehnički pregled financira Republika Srbija.
- (3) Način finansiranja graničnog prijelaza Kotroman - Vardište bit će predmet posebnih sporazuma ugovornih strana.

Članak 6.

Nadležni organi za provođenje sporazuma

- (1) Nadležni organi za provođenje ovog sporazuma su:
 - a) Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa,
 - b) Za Republiku Srbiju: Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture.
- (2) Nadležni organi iz stavka 1. ovog članka će u roku od 30 dana od datuma potpisivanja sporazuma formirati zajedničko operativno tijelo od predstavnika obje ugovorne strane, a u cilju realizacije aktivnosti iz sporazuma.

Članak 7.

Rokovi

- (1) Ugovorne strane su se dogovorile, da će se, u suradnji sa nadležnim organima svojih država, pripremi i građevinski radovi izvoditi na način koji će omogućiti završetak izgradnje objekata u što kraćem roku, s ciljem da se objekti što prije puste u promet i rad.
- (2) Ugovorne strane su se dogovorile da će izgradnja objekata biti dinamički usuglašena, i da će koordinaciju svih faza projekta voditi zajedničko operativno tijelo.

Članak 8.

Procedure, carine i porezi

- (1) Ugovorne strane su suglasne da učine napore u cilju pojednostavljenja carinskih procedura.
- (2) Ugovorne strane su suglasne da se na materijale i predmete, opremu, mašine i uređaje, koji će se koristiti u izgradnji mosta i graničnih prijelaza, ne naplaćuje carina i porez, druge dažbine i slična davanja pri njihovom unosu ili uvozu na carinsko područje države druge ugovorne strane, pod uvjetom da se isti dokazano ugrade ili upotrijebe tijekom izvođenja radova, odnosno dokazano vrate u carinsko područje odakle su uvezeni.
- (3) Kontrolu unosa ili uvoza, upotrebe i vraćanje predmeta iz stavka 2. ovog članka provode carinske službe, sukladno važećim carinskim i drugim propisima država ugovornih strana.
- (4) Prije uvoza ili unosa, uporabe i vraćanje predmeta iz stavka 2. ovog članka, carinske službe ugovornih strana se obvezuju da će po dobijenom obrazloženom zahtjevu jedna drugoj dati suglasnost za svaki konkretan uvoz, unos, uporabu i vraćanje predmeta.

Članak 9.

Odgovornost za štetu

- (1) U slučaju da jedna od ugovornih strana bez utemeljenog razloga odustane od izgradnje objekata prije početka izgradnje ili tijekom same izgradnje, odgovorna je drugoj ugovornoj strani za prouzrokovanu štetu i troškove.
- (2) Ugovorna strana će o svojoj namjeri da odustane od izgradnje objekata izvijestiti drugu ugovornu stranu,

najkasnije do datuma potpisivanja ugovora o izvođenju radova, u pisanom obliku, diplomatskim putem.

Članak 10.

Rješavanje sporova

- (1) Sva sporna pitanja u tumačenju ili primjeni ovog sporazuma, rješavaju se putem konzultacija i pregovora između ugovornih strana.
- (2) U slučaju da ne dođe do sporazumnog rješavanja spornih pitanja putem konzultacija i pregovora, za njihovo rješavanje primjenjuju se međunarodne pravne norme.

Članak 11.

Završne odredbe

- (1) Odredbe ovog sporazuma ne utječu na prava i obveze utvrđene drugim međunarodnim ugovorima koji obvezuju ugovorne strane.
- (2) Odredbama ovog sporazuma, kao i njihovom primjenom, ničim se ne utječe na pitanje utvrđivanja i obilježavanja međudržavne granice između država ugovornih strana.
- (3) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema posljednje pisane obavijesti kojim se ugovorne strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.
- (4) Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja.
- (5) Svaka od ugovornih strana može otkazati Sporazum diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje da važi tri mjeseca nakon datuma prijema obavijesti o raskidu Sporazuma.
- (6) Ovaj sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno stavku 3. ovog članka.

Sastavljeno u Beogradu, dana 13.12.2019. godine, u dva originala, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, ćirilicom i latinicom pismu) i na srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara BiH
Za Vladu Republike Srbije

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1715-34/20
10. lipnja 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, v. r.

Na osnovu člana V 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-498/20 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2020. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ НА РЕАЛИЗАЦИЈИ ПРОЈЕКТА АУТОПУТА/БРЗЕ САОБРАЋАЈНИЦЕ САРАЈЕВО - БЕОГРАД - САРАЈЕВО

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи

на реализацији Пројекта аутопута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево, потписан у Београду 13.12.2019. године на српском, хрватском и босанском језику, ћирилично и латиничном писму и на српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ НА РЕАЛИЗАЦИЈИ ПРОЈЕКТА АУТОПУТА/БРЗЕ САОБРАЋАЈНИЦЕ САРАЈЕВО - БЕОГРАД - САРАЈЕВО

Савјет министара Босне и Херцеговине и
Влада Републике Србије (у даљњем тексту: уговорне стране),

узимајући у обзир утицај изградње инфраструктурних објеката којима се унапређује повезаност саобраћајних праваца уговорних страна, као и повезивање тих праваца са саобраћајном мрежом држава чланица Европске уније на развој међусобне привредне сарадње, а

цијенећи да за обе државе велики значај има изградња модерних путних комуникација и повезивање главних градова Сарајева и Београда, као и два важна међународна коридора,

као и

јасно исказану спремност Републике Турске да пружи помоћ у реализацији пројекта изградње ове саобраћајне везе између Босне и Херцеговине и Републике Србије,

те

имајући на уму: Писмо намјере о јачању и ширењу сарадње у области транспорта и инфраструктуре између Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине и Министарства саобраћаја, поморства и комуникација Републике Турске, потписано 20. маја 2018. године, Меморандум о разумијевању између Босне и Херцеговине и Републике Турске о сарадњи у области транспортне инфраструктуре и посебно на реализацији пројекта изградње аутопута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево, потписан 2. маја 2019. године, Писмо о намјерама о јачању и проширењу сарадње са Турском у области транспорта и инфраструктуре, потписано између Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије и Министарства саобраћаја, поморства и инфраструктуре Републике Турске, 10. октобра 2017. године, Меморандум о разумијевању (МоУ) за сарадњу на пројектима, међу којима је и аутопут Београд - Сарајево, Оквирни споразум између Владе Републике Србије и турске компаније "Tasyari" Insaat Taahhut Sanaуi ve Ticaret A.S. о сарадњи у области инфраструктурних пројеката, потписан 21. септембра 2018. године, и Комерцијални уговор за израду плана детаљне регулације, пројеката и извођење радова на аутопуту Сремска Рача-Кузмин и моста преко ријеке Саве и пројекат за дионицу Пожега-Котроман, потписан 19. децембра 2018. године, споразумјеле су се како сlijеди

Члан 1.

Општа одредба

Овим споразумом се уређују основе сарадње за реализацију пројекта Изградња аутопута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево и то планирање коридора трасе аутопута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево и одређивање локација заједничких тачака аутопута/ брзе саобраћајнице на граници Босне и Херцеговине и Републике Србије, изградњу међудржавног моста преко ријеке Саве и

изградњу новог заједничког граничног прелаза на локацији Сремска Рача - Рача на територији Републике Србије и изградњу/реконструкцију граничног прелаза на локацији Котроман - Вардиште, као и координација и усклађивање припрема за изградњу објеката.

Члан 2.

Предмет споразума

- (1) Уговорне стране су сагласне да:
 - а) координирају активности на реализацији пројекта изградње аутопута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево;
 - б) договарају план активности везано за изградњу међудржавног моста преко ријеке Саве, на локацији Сремска Рача - Рача као заједничке тачке аутопута/брзе саобраћајнице на граници Босне и Херцеговине и Републике Србије, и
 - в) договарају план активности везано за изградњу новог заједничког граничног прелаза на локацији Сремска Рача - Рача, и изградњу/реконструкцију граничног прелаза на локацији Котроман - Вардиште.
- (2) Сва оперативна питања у вези са изградњом моста биће предмет посебних проведених протокола између уговорних страна. Предметни протоколи неће имати карактер међународних уговора у смислу Бечке конвенције о уговорном праву и неће бити предмет ратификације.
- (3) Сва питања која се односе на категоризацију, изградњу, успостављање, управљање и одржавање граничних прелаза ће бити предмет посебних споразума уговорних страна.

Члан 3.

Пројектовање, припрема и извођење

- (1) Уговорне стране ће обезбиједити усклађивање свих пројектних активности за потребе изградње и свих припремних радњи и дозвола за изградњу моста и граничних прелаза, уважавајући прописане услове за поступак издавања свих дозвола за наведене објекте.
- (2) Уговорне стране су сагласне да се за међудржавни мост преко ријеке Саве изда једна грађевинска дозвола, коју издаје надлежни орган Републике Србије уз претходну сагласност надлежног органа у Босни и Херцеговини, и то на основу локацијских услова издатих од надлежног органа Републике Србије и локацијских услова издатих од надлежног органа у Босни и Херцеговини.
- (3) Припрема и изградња објеката ће се изводити у складу са важећим законским прописима обје уговорне стране.
- (4) Инспекцијски надзор за вријеме изградње објеката, могу обављати договорно представници надлежних служби Републике Србије и надлежних служби у Босни и Херцеговини.

Члан 4.

Имовинско - правна подјела

Уговорне стране су се договориле, да власништво над објектима има уговорна страна која је финансирала изградњу истих.

Члан 5.

Финансирање

- (1) Свака уговорна страна на територији своје државе финансира изградњу аутопута/брзе саобраћајнице.
- (2) Уговорне стране су сагласне да изградњу међудржавног моста на ријеци Сави и изградњу новог заједничког граничног прелаза Сремска Рача - Рача на територији Републике Србије, укључујући израду

планске и техничке документације, стручну и техничку контролу пројеката, припремне радове, стручни надзор над извођењем радова и технички преглед финансира Република Србија.

- (3) Начин финансирања граничног прелаза Котроман - Вардиште биће предмет посебних споразума уговорних страна.

Члан 6.

Надлежни органи за спровођење споразума

- (1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су:
 - а) За Босну и Херцеговину: Министарство комуникација и транспорта,
 - б) За Републику Србију: Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре.
- (2) Надлежни органи из става 1. овог члана ће у року од 30 дана од датума потписивања споразума формирати заједничко оперативно тијело од представника обје уговорне стране, а у циљу реализације активности из споразума.

Члан 7.

Рокови

- (1) Уговорне стране су се договориле, да ће се, у сарадњи са надлежним органима својих држава, припремни и грађевински радови изводити на начин који ће омогућити завршетак изградње објеката у што краћем року, с циљем да се објекти што прије пусте у саобраћај и рад.
- (2) Уговорне стране су се договориле да ће изградња објеката бити динамички усаглашена, и да ће координацију свих фаза пројекта водити заједничко оперативно тијело.

Члан 8.

Процедуре, царине и порези

- (1) Уговорне стране су сагласне да учине напоре у циљу поједностављења царинских процедура.
- (2) Уговорне стране су сагласне да се на материјале и предмете, опрему, машине и уређаје, који ће се користити у изградњи моста и граничних прелаза, не наплаћује царина и порез, друге дажбине и слична давања при њиховом уносу или увозу на царинско подручје државе друге уговорне стране, под условом да се исти доказано уграде или употребе током извођења радова, односно доказано врате у царинско подручје одакле су увезени.
- (3) Контролу уноса или увоза, употребе и враћања предмета из става 2. овог члана спроводе царинске службе, у складу са важећим царинским и другим прописима држава уговорних страна.
- (4) Прије увоза или уноса, употребе и враћања предмета из става 2. овог члана, царинске службе уговорних страна се обавезују да ће по добијеном образложеном захтјеву једна другој дати сагласност за сваки конкретан увоз, унос, употребу и враћање предмета.

Члан 9.

Одговорност за штету

- (1) У случају да једна од уговорних страна без основаног разлога одустане од изградње објеката прије почетка изградње или током саме изградње, одговорна је другој уговорној страни за проузроковану штету и трошкове.
- (2) Уговорна страна ће о својој намјери да одустане од изградње објеката извјестити другу уговорну страну, најкасније до датума потписивања уговора о извођењу радова, у писаном облику, дипломатским путем.

Члан 10.

Рјешавање спорова

- (1) Сва спорна питања у тумачењу или примјени овог споразума, рјешавају се путем консултација и преговора између уговорних страна.
- (2) У случају да не дође до споразумног рјешавања спорних питања путем консултација и преговора, за њихово рјешавање примјењиваће се међународне правне норме.

Члан 11.

Завршне одредбе

- (1) Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе утврђене другим међународним уговорима који обавезују уговорне стране.
- (2) Одредбама овог споразума, као и њиховом примјеном, ничим се не утиче на питање утврђивања и обиљежавања међудржавне границе између држава уговорних страна.
- (3) Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последњег писаног обавештења којим се уговорне стране међусобно обавјештавају, дипломатским путем, о испуњењу услова предвиђених унутрашњим законодавством за његово ступање на снагу.
- (4) Овај споразум се привремено примјењује од датума његовог потписивања.
- (5) Свака од уговорних страна може отказати Споразум дипломатским путем. У том случају овај споразум престаје да важи три мјесеца након датума пријема обавјештења о раскиду споразума.
- (6) Овај споразум се може измијенити и допунити узajамним писаним договором уговорних страна. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 3. овог члана.

Састављено у Београду, дана 13.12.2019. године, у два оригинала, на службеним језицима у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском и српском језику, ћириличном и латиничном писму) и на српском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1715-34/20
10. јуна 2020. године
Сарајево

Предједавајући
Шефик Цаферовић, с. р.

115

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-499/20 od 28. maja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU I PROJEKTU
IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I
BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA
MINISTARSTVO FINANSIJA I
TREZORA ("ZAJMOPRIMAC"), I FEDERACIJE BOSNE
I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO
MINISTARSTVO FINANSIJA, I ELEKTROPRIVREDE
HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG BOSNA D.D.
MOSTAR ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA"), U
IZNOSU OD 15.000.000,00 EUR- REHABILITACIJA I
MODERNIZACIJA PUMPNO-AKUMULACIJSKE
HIDROELEKTRANE ČAPLJINA**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu i projektu KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i Elektroprivrede Hrvatske zajednice Herceg-Bosna d.d. Mostar ("Agencija za izvršenje projekta") u iznosu od 15.000.000,00 EUR- Rehabilitacija i modernizacija pumpno-akumulacijske hidroelektrane Čapljina, potpisan 27. decembra 2019. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

**O ZAJMU I PROJEKTU OD 27. DECEMBRA 2019.
GODINE IZMEĐU KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI
("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU
PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I
TREZORA ("ZAJMOPRIMAC") I FEDERACIJE BOSNE
I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO
MINISTARSTVO FINANSIJA I JP
ELEKTROPRIVREDA HRVATSKE ZAJEDNICE
HERCEG-BOSNE D. D. MOSTAR (EP HZHB)
("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") U IZNOSU
OD 15.000.000,00 EUR – REHABILITACIJA I
MODERNIZACIJA PUMPNO-AKUMULACIJSKE
HIDROELEKTRANE ČAPLJINA – ZAJAM BR. 29498
(BMZ BR. 2011 66 339)**

PREAMBULA

Osnova ovog sporazuma o zajmu i projektu između KfW-a, Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta (**Sporazum ili Sporazum o zajmu**) je sporazum od 25. 09. 2013. godine koji je zaključen između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj saradnji (FS) 2011 (**Međudržavni sporazum**).

KfW će refinansirati Zajam odobren u skladu s uslovima ovog sporazuma podrškama u vidu niskokamatnih budžetskih sredstava koje Savezna Republika Njemačka osigura za projekte koji zadovoljavaju kriterije razvojne politike. Uslovi i odredbe Zajma su u skladu s uslovima OECD-a koji su na snazi na dan potpisivanja Sporazuma, za priznavanje Zajma kao Zvanične razvojne pomoći (ODA).

Na osnovu ovoga i pod uslovom da Savezna Republika Njemačka odobri garanciju za Zajam, KfW će odobriti Zajam u skladu s uslovima i odredbama ovog sporazuma o zajmu.

Zajam

- 1.1 Iznos. KfW će odobriti Zajmoprimcu Zajam u ukupnom iznosu koji neće prelaziti **15.000.000,00 EUR ("Zajam")** (Slovima: petnaest miliona eura).

- 1.2 Svrha. Zajmoprimac cjelokupni Zajam usmjerava Agenciji za izvršenje projekta putem Federacije Bosne i Hercegovine, u skladu s uslovima definiranim u članu 2. Agencija za izvršenje projekta koristit će Zajam isključivo za obnovu i modernizaciju pumpno-akumulacijske hidroelektrane Čaplina (**Projekat**). Agencija za izvršenje projekta i KfW će u zasebnom sporazumu (**Zasebni sporazum**) utvrditi detalje Projekta i robe i usluge koje će biti finansirane Zajmom.
- 1.3 Porezi, troškovi, carine. Porezi i ostale naknade koje snose Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta, kao ni carine, neće se finansirati Zajmom.

2. Usmjeravanje Zajma

- 2.1 Supsidijarni sporazumi. Zajmoprimac usmjerava Zajam putem Federacije Bosne i Hercegovine Agenciji za izvršenje projekta u skladu sa supsidijarnim sporazumima pod uslovima i odredbama definiranim u članu 5.1 i 6.1 ovog sporazuma (pojedinačno i skupno u daljnjem tekstu: **Supsidijarni sporazumi**). Valutni rizik (ukoliko postoji) snosi Agencija za izvršenje projekta.
- 2.2 Ovjereni prijevod. Prije prve isplate iz Zajma, Zajmoprimac KfW-u šalje ovjereni prijevod svakog Supsidijarnog sporazuma na engleski jezik.
- 2.3 Zajednička i pojedinačna odgovornost. Agencija za izvršenje projekta i Zajmoprimac su zajedno i pojedinačno odgovorni KfW-u za plaćanje svih obaveza i bilo kakvih drugih obaveza u skladu s ovim sporazumom.

3. Isplata

- 3.1 Zahtijevanje isplate. Čim svi preduslovi za isplatu u skladu s članom 3.3 (Preduslovi za isplatu) budu ispunjeni, KfW će isplatiti Zajam u skladu s napretkom Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta, pod uslovom da sve zahtjeve za isplatu: (i) potpiše Agencija za izvršenje projekta, i (ii) supotpíše Zajmoprimac i dostavi KfW-u, u oba slučaja od strane odnosnih pojedinaca definiranih u članu 13.1 (Zastupanje Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta). Isplate će se vršiti u skladu s planom isplate sadržanom u Prilogu 1 (Plan isplate) ovog sporazuma o zajmu. KfW će isplate izvršiti samo do maksimalnih iznosa određenih za svaki period isplate definiran u Prilogu 1. Do mjere u kojoj Agencija za izvršenje projekta zahtijeva isplatu manjih iznosa unutar bilo kojeg takvog perioda, neisplaćeni iznosi mogu se zahtijevati u bilo kojem sljedećem predstojećem periodu. S izuzetkom posljednje isplate, KfW nije obavezan izvršiti isplate u iznosu manjem od 50.000.00 EUR.
- 3.2 Rok za zahtijevanje isplate. KfW ima pravo odbiti izvršavanje isplate nakon 30. 04. 2025. godine.
- 3.3 Preduslovi za isplatu. KfW je obavezan izvršiti isplate u skladu s ovim sporazumom samo ako su sljedeći preduslovi ispunjeni na način koji oblikom i sadržajem zadovoljava KfW:
- a) Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta su, u svakom slučaju, prezentirajući pravno mišljenje čiji je sadržaj u skladu s obrascem u Prilogu 2 (Obrazac pravnog mišljenja pravnog savjetnika Zajmoprimca (u slučaju Zajmoprimca) i Prilogu 3 (Obrazac pravnog mišljenja pravnog savjetnika Agencije za izvršenje projekta) (u slučaju Agencije za izvršenje projekta) i ovjerene kopije (svaka s ovjerenim prijevodom na jezik ovog sporazuma) svih dokumenata na koje se odnosno pravno mišljenje odnosi, dokazali, na

zadovoljstvo KfW-a, da je Sporazum o zajmu na snazi i primjenjiv i, naročito:

- (i)
1. da je Zajmoprimac ispunio sve uslove u skladu sa svojim ustavnim zakonom i drugim važećim zakonskim odredbama, i
 2. da je Agencija za izvršenje projekta ispunila sve uslove u skladu sa zakonskim odredbama koje se na nju primjenjuju, sa statutom ili drugom organizacijskom strukturom,
- u svakom slučaju s valjanom pretpostavkom svih njihovih odnosnih obaveza u skladu s ovim sporazumom, i
- (ii) KfW je oslobođen plaćanja svih poreza na prihod od kamata, troškova, taksu i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom odobravanja Zajma;
- b) KfW posjeduje originalni primjerak ovog sporazuma i Zasebnog sporazuma koji su potpisani i zakonski obavezujući;
- c) KfW je primio primjerke potpisa spomenute u članu 13.1 (Izjave Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta) ovog sporazuma;
- d) garancija Savezne Republike Njemačke spomenuta u članu 8. (Garancija Savezne Republike Njemačke) je na snazi bez ikakvih ograničenja;
- e) Zajmoprimac je platio Naknadu za upravljanje spomenutu u članu 4.2 (Naknada za upravljanje) ovog sporazuma;
- f) ne postoji razlog za raskid Sporazuma niti je nastao bilo koji događaj koji bi doveo do raskida Sporazuma putem obavještenja ili isteka ili utvrđivanja ili ispunjenja uslova (potencijalni razlog za raskid);
- g) nisu nastale nikakve neuobičajene okolnosti koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, operiranje ili namjenu Projekta, ili izvršavanje obaveza plaćanja prema ovom sporazumu preuzetih od strane Zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta; i
- h) KfW je primio posljednje finansijske izvještaje Agencije za izvršenje projekta i pisani izvještaj Agencije za izvršenje projekta koji detaljno, oblikom i sadržajem, na zadovoljstvo KfW-a, koje dokazuje da je Agencija za izvršenje projekta usklađena s finansijskim omjerima definiranim u Zasebnom sporazumu (**Finansijski omjeri**), uključujući osnovu za obračun finansijskih omjera Agencije za izvršenje projekta.
- KfW ima pravo prije bilo koje isplate sredstava Zajma zahtijevati daljnje dokumente i dokaze koje smatra potrebnim kako bi utvrdio ispunjenje preduslova za isplatu navedenih u ovom dijelu.
- 3.4 Detalji procedure isplate. Agencija za izvršenje projekta i KfW će utvrditi detalje procedure isplate u Zasebnom sporazumu, a naročito dokaz koji mora dostaviti Agencija za izvršenje projekta kojim se dokumentira da se traženi iznosi Zajma koriste u ugovorene svrhe.
- 3.5 Pravo na otkazivanje isplate. Zavisno od ispunjenja obaveza u skladu s članom 11 (Posebne obaveze) ovog sporazuma, Zajmoprimac se može odreći isplate neotplaćenih iznosa Zajma uz prethodni pristanak KfW-a i plaćanje Naknade za nekorištenje u skladu s i kako je definirano u članu 3.6 (Naknada za nekorištenje) ovog sporazuma.
- 3.6 Naknada za nekorištenje. Ako Zajmoprimac ili Agencija za izvršenja projekta otkáže isplatu iznosa Zajma za koji je kamatna stopa već utvrđena u skladu s članom 3.5 (Pravo na otkazivanje isplata) ovog sporazuma, ili ako takav iznos

Zajma nije uopće isplaćen ili nije isplaćen do roka navedenog u članu 3.2 (Rok za zahtijevanje isplate) ovog sporazuma, Zajmoprimac odmah nakon zahtjeva KfW-a plaća iznos koji je potreban kako bi KfW-u nadoknadio bilo kakvu štetu, izdatke ili troškove koje je KfW kao rezultat neisplaćivanja iznosa Zajma (**Naknada za nekorištenje**), osim ako takvo neisplaćivanje predstavlja kršenje ovog sporazuma od strane KfW-a. KfW će izračunati iznos Naknade za nekorištenje i o tome obavijestiti Zajmoprimca. Naknada za nekorištenje utvrđuje se kao da Savezna Republika Njemačka nije odobrila poticaj za kamatnu stopu za Projekat.

4. Naknade

4.1 Naknada za odobrena nepovučena sredstva. Zajmoprimac će platiti nepovratnu naknadu za odobrena nepovučena sredstva od 0,25% godišnje (**Naknada za odobrena nepovučena sredstva**) na neisplaćene iznose Zajma.

Naknada za odobrena nepovučena sredstva plaća se unatrag svakih pola godine, 15. 05. i 15. 11. svake godine, ali najranije na odnosni datum koji slijedi nakon datuma stupanja ovog sporazuma na snagu u skladu s članom 15.10 (Stupanje na snagu) ovog sporazuma.

Naknada za odobrena nepovučena sredstva bit će naplaćena za period koji počinje mjesec nakon ratifikacije ovog sporazuma i traje do datuma isplate Zajma u potpunosti ili, ako je primjenjivo, do datuma okončanja isplata iz Zajma.

4.2 Naknada za upravljanje. Zajmoprimac će platiti KfW-u nepovratnu paušalnu naknadu za upravljanje u iznosu od 1% iznosa Zajma navedenog u članu 1.1. (Iznos) ovog sporazuma (**Naknada za upravljanje**).

Naknada za upravljanje plativa je na onaj od sljedeća dva datuma koji nastupi ranije: (i) prije prve isplate ili (ii) nakon isteka perioda od jednog mjeseca od datuma stupanja na snagu ovog sporazuma. Naknada za upravljanje dospijeva za plaćanje odmah nakon stupanja Sporazuma na snagu, nezavisno od toga da li je Zajam isplaćen u cijelosti, djelimično ili nikako.

5. Kamate

5.1 Zajmoprimac KfW-u plaća kamate kako slijedi:

Fiksna kamatna stopa koja se utvrđuje nakon isplate Zajma. Zajmoprimac će platiti kamate na Zajam shodno sljedećim odredbama:

a) Kamatna stopa. Zajmoprimac će platiti kamate na svaki iznos isplaćen iz Zajma po stopi (**Fiksna kamatna stopa**) koju KfW utvrđuje u roku od dva **Bankarska dana** (kao što je definirano u članu 15.1 (Bankarski dan) ovog sporazuma) prije isplate odnosnog iznosa Zajma i koje se sastoje od:

(i) Zamjenske stope koja se utvrđuje na osnovu Reutersove stranice **ICAPEURO** ili, ako ova stranica ne sadrži potrebne podatke ili nije dostupna, na Bloombergovoj stranici **ICAE** (ili na drugoj stranici koja zamjenjuje Reutersovu ili Bloombergovu stranicu navedenu iznad). Ako nijedna od dvije navedene stranice na sadrži potrebne podatke ili su podaci nedostupni, KfW će utvrditi ovu stopu na osnovu vlastitih efektivnih troškova finansiranja na euro tržištima kapitala, za dospjeća koja, što je više moguće, odgovaraju odnosnim fiksnim kamatnim periodima,

(ii) plus marža od 2.00% godišnje prilikom čega se uzimaju u obzir bespovratna sredstva koja je na

raspolaganje stavila Savezna Republika Njemačka.

Ako kamatna stopa izračunata u skladu s naprijed navedenim padne ispod 0% godišnje, fiksna kamatna stopa bit će 0% godišnje.

Tako utvrđena fiksna kamatna stopa primjenjivat će se do posljednje rate otplate koja je primljena u skladu s planom otplate definiranom u članu 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma.

b) Konsolidacija. Ako se iz Zajma izvrši više od jedne isplate, KfW će konsolidirati kamatne stope fiksne za svaki iznos Zajma u jedinstvenu kamatnu stopu nakon svake isplate. Ova konsolidirana fiksna kamatna stopa odgovarat će ponderiranom prosjeku individualnih kamatnih stopa, zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva izostavljena decimala niža od 5 ili zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva decimala jednaka ili veća od 5, i bit će osnova za daljnje obračune kamate od datuma svake isplate do sljedeće isplate. Nakon potpune isplate Zajma, tako utvrđena prosječna kamatna stopa primjenjuje se do uplate posljednje rate otplate u skladu s planom otplate definiranim u članu 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma.

c) Obavještenje o kamatnoj stopi. KfW će obavijestiti Zajmoprimca o visini fiksne kamatne stope definirane u skladu s članom 5.1 a) (Kamatna stopa) ovog sporazuma, bez odlaganja, nakon njenog utvrđivanja. KfW će obavijestiti Zajmoprimca o kamatnoj stopi konsolidiranoj u skladu s članom 5.1 b) (Konsolidacija) ovog sporazuma na sljedeći Datum isplate (kako je definirano u članu 5.3 (Datumi plaćanja) ovog sporazuma).

5.2 Obračun kamata. Kamate na isplaćeni iznos Zajma bit će obračunate od datuma (isključujući) na koji je odnosni iznos Zajma isplaćen s računa Zajma kod KfW-a za Zajmoprimca, do datuma (uključujući) na koji su odnosne otplate uplaćene na račun KfW-a navedenom u članu 7.3 (Broj računa, vrijeme uplate) ovog sporazuma. Kamate će biti izračunate u skladu s članom 7.1 (Obračun) ovog sporazuma.

5.3 Datumi plaćanja. Kamate dospijevaju za plaćanje unatrag, na datume definirane u daljnjem tekstu (svaki **Datum plaćanja**):

a) prije datuma dospjeća prve rate otplate, 15. 05. i 15. 11. svake godine, ali najranije na Datum plaćanja nakon datuma stupanja na snagu ovog sporazuma u skladu s članom 15.10 (Stupanje na snagu) ovog sporazuma;

b) na datum dospjeća prve rate otplate u skladu s članom 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma, uključujući i tu ratu;

c) nakon toga, na datume dospjeća rata otplate u skladu s članom 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma.

6. Otplata i prijevremena otplata

6.1 Plan otplate. Zajmoprimac će Zajam otplatiti kako slijedi:

Rata	Datum		Iznos	
1.	15. 05.	2025.	714.285,71	EUR
2.	15. 11.	2025.	714.285,71	EUR
3.	15. 05.	2026.	714.285,71	EUR
4.	15. 11.	2026.	714.285,71	EUR
5.	15. 05.	2027.	714.285,71	EUR
6.	15. 11.	2027.	714.285,71	EUR
7.	15. 05.	2028.	714.285,71	EUR

8.	15. 11.	2028.	714.285,71	EUR
9.	15. 05.	2029.	714.285,71	EUR
10.	15. 11.	2029.	714.285,71	EUR
11.	15. 05.	2030.	714.285,71	EUR
12.	15. 11.	2030.	714.285,71	EUR
13.	15. 05.	2031.	714.285,71	EUR
14.	15. 11.	2031.	714.285,71	EUR
15.	15. 05.	2032.	714.285,71	EUR
16.	15. 11.	2032.	714.285,71	EUR
17.	15. 05.	2033.	714.285,71	EUR
18.	15. 11.	2033.	714.285,71	EUR
19.	15. 05.	2034.	714.285,71	EUR
20.	15. 11.	2034.	714.285,71	EUR
21.	15. 05.	2035.	714.285,80	EUR

Ovaj plan otplate može se povremeno prilagođavati u skladu s članom 6.5.

6.2 Neisplaćeni iznosi Zajma. Neisplaćeni iznosi Zajma bit će poravnati u odnosu na odnosnu posljednju dospjelu ratu otplate u skladu s planom otplate definiranim u članu 6.1 (Plan otplate), ukoliko KfW, u skladu sa svojom odlukom, izabere neku drugu mogućnost poravnjanja u zasebnim slučajevima.

6.3 Otplate u slučaju nepotpune isplate. Ako rata otplate dospije prije nego što je Zajam isplaćen u potpunosti, ovo ne utiče na planove otplate u skladu s članom 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma sve dok je rata otplate koja je dospjela u skladu s planom otplate niža od iznosa Zajma koji je isplaćen, ali još uvijek nije otplaćen (**Neotplaćeni iznos Zajma**). Ako rata otplate koja dospijeva u skladu s članom 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma premašuje Neotplaćeni iznos Zajma, ta rata otplate se smanjuje na nivo Neotplaćenog iznosa Zajma, a razlika se podjednako alocira na rate otplate koje još nisu otplaćene. Prilikom izračunavanja Neotplaćenog iznosa Zajma, KfW zadržava pravo da razmotri isplate sredstava Zajma koje su izvršene u periodu od 45 dana ili manje prije Datuma plaćanja kako bi utvrdio Neotplaćeni iznos Zajma samo za naredni Datum plaćanja.

6.4 Prijevremena otplata. Na prijevremene otplate primjenjivat će se sljedeće:

- Pravo na prijevremenu otplatu. Zavisno od sljedećih stavova od 6.4 b) (Obavještenje) do 6.4 e) (Poravnanje) ovog sporazuma, Zajmoprimac ima pravo platiti iznose Zajma prije zakazanog datuma dospjeća ako je ovaj iznos prijevremene otplate najmanje jednak iznosu rate otplate u skladu s članom 6.1 (Plan otplate) ovog sporazuma.
- Obavještenje. Prijevremena otplata iznosa Zajma u skladu s članom 6.4 a) (Pravo na prijevremenu otplatu) ovog sporazuma zavisi od obavještenja koje Zajmoprimac upućuje KfW-u najkasnije petnaest Bankarskih dana (kao što je definirano u članu 15.1 (Bankarski dan) ovog sporazuma) prije planiranog datuma prijevremene otplate. Takvo obavještenje je neopozivo; mora definirati datum na koji će se prijevremena otplata izvršiti i iznos, te obavezuje Zajmoprimca da KfW-u plati navedeni iznos na navedeni datum.
- Naknada za prijevremenu otplatu. Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati iznos Zajma uz fiksnu kamatnu stopu, Zajmoprimac će odmah, na zahtjev KfW-a, platiti iznos koji je potreban za nadoknadu svih gubitaka, izdataka i troškova koje je KfW pretrpio kao rezultat te prijevremene otplate (**Naknada za prijevremenu otplatu**). KfW će utvrditi iznos Naknade za prijevremenu otplatu i o tome obavijestiti

Zajmoprimca. Naknada za prijevremenu otplatu utvrđuje se kao da Savezna Republika Njemačka nije odobrila poticaj za kamatnu stopu za Projekat. Na zahtjev Zajmoprimca, KfW će obavijestiti Zajmoprimca o mogućem iznosu Naknade za prijevremenu otplatu prije zahtijevanog neopozivog obavještenja o otplati u skladu s članom 6.4 b) ovog sporazuma.

d) Dospjeli iznosi. Uz prijevremenu otplatu u skladu s članom 6.4 a) (Pravo na prijevremenu otplatu), Zajmoprimac će platiti sljedeće iznose:

- bilo kakvu Naknadu za prijevremenu otplatu nastalu kao rezultat prijevremene otplate u skladu s članom 6.4 c) (Naknada za prijevremenu otplatu) ovog sporazuma; i
- sve kamate obračunate na prijevremeno otplaćeni iznos Zajma i sve druge još uvijek neotplaćene iznose u skladu s ovim sporazumom koji su dospjeli do datuma prijevremene otplate.

e) Poravnanje. Član 6.2 (Neisplaćeni iznosi Zajma) ovog sporazuma primjenjivat će se mutatis mutandis na poravnanje prijevremenog plaćanja.

6.5 Revidirani plan otplate. U slučaju da se primjenjuju član 6.3 (Otplate u slučaju nepotpune isplate) ili član 6.4 (Prijevremena otplata), KfW će Zajmoprimcu poslati revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog sporazuma i koji će zamijeniti plan otplate koji vrijedi do tog momenta.

7. Obračuni i plaćanja općenito

7.1 Obračun. Kamate, Naknada za preuzimanje obaveza, zatezne kamate u skladu s članom 7.5 (Zatezne kamate) ovog sporazuma, paušalne naknade za zakašnjele iznose u skladu s članom 7.6 (Paušalna naknada) ovog sporazuma, Naknada za nekorištenje i Naknada za prijevremenu otplatu bit će obračunate na osnovu godine od 360 dana sa mjesecima od 30 dana.

7.2 Datum dospjeća. Ako plaćanje koje se mora izvršiti u vezi s ovim sporazumom pada na dan koji nije Bankarski dan, Zajmoprimac mora takvu isplatu izvršiti na sljedeći Bankarski dan. Ako sljedeći Bankarski dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, odnosno isplata mora biti izvršena na posljednji Bankarski dan tada tekućeg kalendarskog mjeseca.

7.3 Broj računa, vrijeme uplate. Zajmoprimac će biti oslobođen obaveza plaćanja vezanih za ovaj sporazum ako i u mjeri u kojoj su odnosni iznosi uplaćeni KfW-u na raspolaganju bez ikakvih odbitaka u eurima i najkasnije u 10:00 sati u Frankfurtu na Majni, Savezna Republika Njemačka, na račun KfW-a u Frankfurtu na Majni, Savezna Republika Njemačka, IBAN DE 43 5002 0400 3119 9336 65, uz navedeni datum dospjeća kao dodatnu referencu ("Ref. YYYYMMDD").

7.4 Protivpotraživanja Zajmoprimca. Zajmoprimac nema pravo ostvarivati bilo kakva prava zadržavanja ili poravnjanja ili usporedivih prava u odnosu na obaveze plaćanja prema ovom sporazumu, osim ukoliko takva prava nisu prepoznata konačnom presudom ili ukoliko im se KfW ne protivi.

7.5 Zatezne kamate. Ako bilo koja rata otplate ili prijevremene otplate u skladu s članom 6.4 (Prijevremena otplata) ovog sporazuma nije na raspolaganju KfW-u kada dospije, KfW može bez prethodnog podsjećanja obračunati zateznu kamatu po stopi od 200 baznih bodova iznad

godišnje kamatne stope definirane u članu 5.1 (Kamate) ovog sporazuma za period koji počinje na datum dospijeca i završava na datum na koji takvi iznosi budu uplaćeni na račun KfW-a definiran u članu 7.3 (Broj računa, vrijeme uplate) ovog sporazuma. Takva zatezna kamatna stopa mora biti plaćena odmah nakon prvog zahtjeva KfW-a.

- 7.6 Paušalna naknada. KfW može bez prethodnog podsjećanja zahtijevati paušalnu naknadu za zakašnjele iznose (s iznimkom rata otplate i prijevremene otplate spomenutih u članu 7.5 (Zatezne kamate) ovog sporazuma) od datuma dospijeca do datuma otplate po stopi od 200 baznih bodova iznad godišnje fiksne kamatne stope u skladu s članom 5.1 (Kamate) ovog sporazuma. Paušalna kompenzacija mora biti neodložno plaćena nakon prvog zahtjeva KfW-a. Zajmoprimac je slobodan da dokaže da nikakve štete nisu nastale ili da je njihov iznos manji od paušalne naknade.
- 7.7 Poravnaje. KfW ima pravo poravnati plaćanja primljena u odnosu na dospjela plaćanja prema ovom sporazumu ili prema drugim sporazumima zaključenim između KfW-a i Zajmoprimca.
- 7.8 Obračuni koje vrši KfW. Osim očiglednih grešaka, vrijednosti koje izračuna KfW i obračuni dospjelih iznosa koje obračuna KfW u vezi s ovim sporazumom, čine prima-facie dokaz (Anscheinsbeweis).

8. Garancija Savezne Republike Njemačke

Savezna Republika Njemačka će KfW-u prije prve isplate dati garanciju za potraživanja plaćanja.

9. Nezakonitost

Ako u bilo kojoj važećoj jurisdikciji postane nezakonito da KfW izvršava bilo koju od svojih obaveza razmatranih u ovom sporazumu ili da finansira ili održava Zajam, nakon što KfW o tome obavijesti Zajmoprimca:

- obaveza KfW-a se odmah otkazuje, i
- Zajmoprimac otplaćuje Zajam u potpunosti na datum koji definira KfW u obavještenju dostavljenom Zajmoprimcu (najranije posljednjeg dana bilo kojeg važećeg perioda počeka dozvoljenog zakonom).

Radi jasnoće, bilo kakvo otkazivanje u skladu s ovim sporazumom podliježe članu 3.6 (Naknada za nekorisćenje) i bilo kakva prijevremena otplata Zajma u skladu s ovim članom predstavlja prijevremenu otplatu i podliježe odredbama iz člana 6.4 c) (Naknada za prijevremenu otplatu) i d) (Dospjeli iznosi).

10. Troškovi i javne takse

- 10.1 Zabrana odbitaka ili zadržavanja. Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja prema ovom sporazumu, bez odbijanja na račun poreza, drugih javnih ili drugih troškova. U slučaju da su Zajmoprimac ili (zavisno od slučaja) Agencija za izvršenje projekta na osnovu zakona ili drugih razloga dužni izvršiti odbitke ili zadržavanja, iznosi uplata koje Zajmoprimac ili (zavisno od slučaja) Agencija za izvršenje projekta izvrše, moraju biti uvećani za iznos koji je neophodan kako bi nakon odbijanja poreza i troškova KfW primio potpune iznose dospjele shodno ovom sporazumu.
- 10.2 Troškovi. Zajmoprimac će snositi sve troškove nastale u vezi s isplatom i otplatom Zajma, a naročito novčane pošiljke i troškove prijenosa (uključujući naknade za konverziju), kao i sve troškove nastale u vezi s održavanjem i izvršenjem ovog sporazuma i sve druge dokumentacije povezane s ovim sporazumom, kao i prava koja rezultiraju iz ovog sporazuma.

10.3 Porezi i drugi troškovi. Zajmoprimac će snositi sve troškove poreza i ostalih troškova nastalih izvan Savezne Republike Njemačke u vezi s zaključenjem i izvršenjem ovog sporazuma. Ako KfW unaprijed plati takve poreze ili troškove, Zajmoprimac te troškove nadoknađuje bez odlaganja na zahtjev na KfW-ov račun kao što je definirano u članu 7.3 (Broj računa, vrijeme uplate) ili na drugi račun koji definira KfW.

11. Posebne obaveze

11.1 Provedba Projekta i posebne informacije. Agencija za izvršenje projekta će:

- pripremiti, provesti, operirati i održavati Projekat u skladu s finansijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i, u velikoj mjeri, u skladu s konceptom Projekta dogovorenim između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;
- pripremanje i nadgledanje izgradnje Projekta dodijeliti nezavisnim, kvalificiranim inženjerima-konsultantima ili konsultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
- u svakom momentu poštivati odredbe navedene u Zasebnom sporazumu, uključujući odnosni plan nabavki;
- voditi, ili insistirati na vođenju knjiga i evidencije koje će nedvojbeno prikazivati sve troškove roba i usluga neophodnih za Projekat i koje jasno označavaju robe i usluge finansirane iz ovog zajma;
- omogućiti KfW-u i njegovim zastupnicima da, u bilo kojem momentu, pregledaju knjige, evidenciju i sve druge dokumente važne za provedbu i funkcioniranje Projekta, te da posjete Projekat i sve instalacije s njim u vezi;
- osigurati KfW-u pristup bilo kakvim i svim informacijama o Projektu i svakom napredovanju za koje to KfW može zatražiti;
- dostaviti KfW-u sve informacije o svom finansijskom položaju koje KfW može zahtijevati i u svakom momentu će poštivati finansijske omjere definirane u Zasebnom sporazumu;
- poslati svoje revidirane finansijske izvještaje, uključujući zaključno stanje i račune dobiti i gubitaka i relevantne napomene KfW-u što je prije moguće, ali u svakom slučaju u roku od šest mjeseci nakon kraja svake fiskalne godine, a oni moraju predstavljati potpun, istinit i kompletan pregled finansijske situacije Agencije za izvršenje projekta i moraju biti u skladu s njenim važećim računovodstvenim principima, i dostaviti KfW-u sve druge povremene izvještaje definirane u Zasebnom sporazumu;
- omogućiti KfW-u i njegovim zastupnicima da u bilo kojem momentu pregledaju knjige i evidencije koje moraju odražavati poslovnu aktivnost Agencije za izvršenje projekta i finansijsku situaciju u skladu sa standardnim računovodstvenim principima;
- na vlastitu inicijativu odmah obavijestiti KfW o svim izmjenama svog naziva, pravnog oblika, kontrole ili nadzora, korporativne ili dioničarske strukture, o izmjenama statuta i zakona o privrednim društvima i svih drugih propisa koji se odnose na Agenciju za izvršenje projekta, kao i o svim izmjenama svoje upravljačke strukture.

11.2 Zajedničke obaveze vezane za Projekat. I Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta će:

- a) osigurati potpuno finansiranje Projekta, te će, na zahtjev KfW-a, KfW-u dostaviti dokaz o tome da su troškovi koji ne podliježu finansiranju iz sredstava Zajma podmireni;
- b) odmah i na vlastitu inicijativu:
- (i) neodložno obavještavati KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta, i
- (ii) prosljeđivati KfW-u sve upite primljene od OECD-a ili njegovih članova prema takozvanom "Sporazumu za transparentnost nepovezanih ODA kredita" nakon dodele ugovora za isporuku i usluge koje će se finansirati iz Zajma i koordinirati odgovore na bilo kakve takve upite s KfW-om.
- 11.3 Podrška prilikom provedbe Projekta. Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine podržat će Agenciju za izvršenje projekta u skladu s inženjerskim i finansijskim praksama u primjeni Projekta, te u ispunjavanju obaveza Agencije za izvršenje projekta prema ovom sporazumu o zajmu, i, naročito, Agenciji za izvršenje projekta odobriti sve dozvole neophodne za provedbu Projekta.
- 11.4 Detalji provedbe Projekta. Agencija za izvršenje projekta i KfW će utvrditi detalje koji se odnose na član 11.1 (Provedba Projekta i posebne informacije) ovog sporazuma u Zasebnom sporazumu.
- 11.5 Obaveza poštivanja obaveza. I Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine obavezuju se da će u svakom momentu poštivati svoje odnosne obaveze definirane u Prilogu 4 (Odredbe o poštivanju obaveza Zajmoprimca / Federacije Bosne i Hercegovine). Agencija za izvršenje projekta obavezuje se da će u svakom momentu poštivati obaveze definirane u Prilogu 5 (Odredbe o poštivanju obaveza – Agencija za izvršenje projekta).
- 11.6 Prijevoz robe. Odredbe definirane u Međudržavnom sporazumu, poznate Zajmoprimcu, Federaciji Bosne i Hercegovine i Agenciji za izvršenje projekta, primjenjivat će se na transport robe koja će se finansirati iz Zajma.
- 11.7 Jednak tretman. Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta garantiraju i izjavljuju da se njihove obaveze u skladu s ovim sporazumom tretiraju najmanje pari passu sa svim drugim neosiguranim i nesubordiniranim obavezama, a Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta osiguravaju da, u mjeri dozvoljenoj zakonima, ovaj jednak tretman bude osiguran i za sve buduće neosigurane i nesubordinirane obaveze.
- 11.8 Tereti. Ni Zajmoprimac, ni Federacija Bosne i Hercegovine, ni Agencija za izvršenje projekta neće stvarati niti dozvoliti postojanje bilo kakvih tereta na Projektnoj imovini bez prethodnog pristanka KfW-a. U ovom sporazumu, **Teret** znači bilo kakvu hipoteku, zalog, založno pravo, teret, asignaciju ili prijenos putem osiguranja, hipoteke ili interesa i bilo koji drugi sporazum ili aranžman čija je posljedica stvaranje osiguranja ili bilo kojeg drugog prava kojim se odobrava prioritet plaćanja u odnosu na bilo koju obavezu bilo koje osobe.
- Ova obaveza ne primjenjuje se na:
- a) terete koji postoje ili koji su već ugovoreni u vrijeme potpisivanja ovog sporazuma i koji su obznanjeni KfW-u prije potpisivanja Sporazuma;
- b) terete koji su uobičajeni prilikom redovnog poslovanja u okviru zakonskih i drugih uobičajenih ugovornih odredbi s ciljem osiguravanja obaveza (osim obaveza vezanih za zajmove) prema dobavljačima ili drugim pružiocima usluga (npr. zadržavanje prava vlasništva uobičajeno u industrijskim ili pravnim zalozima);
- c) terete koji su već postojali u vrijeme kupovine imovine, pod uslovom da su takvi tereti brisani u roku od tri mjeseca od kupovine.
- Ako Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta odobre bilo kojoj trećoj strani osiguranje ili druga prava koja toj trećoj strani omogućavaju da zahtijeva preferencijalni tretman poravnanja potraživanja iz Projektne imovine, imovine ili prihoda Zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta, KfW može uslovljavati svoj pristanak time da Zajmoprimac ili Agencija za izvršenje projekta također KfW-u daju (dodatno) osiguranje u mjeri koja jednako i proporcionalno osigurava potraživanja KfW-a od Zajmoprimca iz ovog sporazuma o zajmu.
- 11.7 Prodaja imovine. Bez prethodnog pristanka KfW-a, ni Zajmoprimac, ni Federacija Bosne i Hercegovine, ni Agencija za izvršenje projekta ne prodaju bilo kakvu Projektnu imovinu.
- 11.8 Transakcije s Podružnicama. Agencija za izvršenje projekta stupa u transakcije s drugim Povezanim društvima jedino u skladu s uobičajenom praksom i izvršava ove transakcije samo pod takvim uslovima. U ovom sporazumu **Povezano društvo** znači bilo koje društvo, korporaciju ili drugi subjekt koji direktno ili indirektno kontrolira ili je pod zajedničkom kontrolom Agencije za izvršenje projekta ili njenih podružnica, što se pokazuje kroz vlasništvo nad dionicama ili drugim interesima, putem ugovora ili na drugi način, pod uslovom da je vlasništvo nad dvadeset i pet posto (25%) ili više dionica s pravom glasa osobe ili, u slučaju subjekta ili partnerstva koje nema pravnu ličnost, dvadeset i pet (25%) imovine te kompanije, kada se smatra da to predstavlja kontrolu nad tom kompanijom ili korporacijom. U ovom sporazumu **Podružnica** znači bilo koju zakonski nezavisnu kompaniju ili korporaciju nad kojom Agencija za izvršenje projekta može direktno ili indirektno dominirati. Takav dominantni uticaj postoji naročito ako Agencija za izvršenje projekta posjeduje, direktno ili indirektno kroz drugu podružnicu, više od 50% kamata odnosno kompanije ili korporacije ili ima pravo, direktno ili indirektno, kroz drugu podružnicu, na 50% plus jedan glas u odnosnoj kompaniji ili korporaciji.
- ## 12. Raskid sporazuma
- 12.1 Razlozi raskida sporazuma. KfW može ostvariti svoja prava definirana u članu 12.2. ovog sporazuma o zajmu (Zakonske posljedice nastupanja povoda za raskid) ako nastane okolnost koja predstavlja opravdan povod (Wichtiger Grund). Ovo se naročito odnosi na sljedeće okolnosti:
- a) Zajmoprimac ili Agencija za izvršenje projekta nisu izvršili obaveze plaćanja prema KfW-u kada dospiju;
- b) obaveze iz ovog sporazuma ili iz Zasebnog sporazuma ili bilo kojih drugih zakonski obavezujućih dodatnih sporazuma ovom sporazumu su prekršene;
- c) ovaj sporazum ili bilo koji njegov dio više nema obavezujući učinak na Zajmoprimca, Federaciju Bosne i Hercegovine ili Agenciju za izvršenje projekta ili ne mogu biti izvršene u odnosu na Zajmoprimca, Federaciju Bosne i Hercegovine ili Agenciju za izvršenje projekta;
- d) bilo kakva izjava, potvrda, informacija ili garancija za koju KfW smatra da je ključna za odobravanje i

- održavanje Zajma pokaže se kao netačna, pogrešna ili nepotpuna;
- e) nastanu druge vanredne okolnosti koje odgađaju ili spriječavaju ispunjavanje obaveza u skladu s ovim sporazumom;
- f) ako Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta nisu u mogućnosti dokazati da su iznosi Zajma korišteni za definiranu namjenu;
- g) Zajmoprimac prestane izvršavati svoje obaveze prema kreditorima, postane nesolventan ili započne pregovore s jednim ili više kreditora o moratoriju, odricanju od neotplaćenih dugova, odgađanju plaćanja ili prestanku servisiranja duga;
- h) Agencija za izvršenje projekta ne izvrši finansijske obaveze prema trećim stranama kada one dospiju, i ako te finansijske obaveze premašuju ukupan iznos od 10.000.000,00 miliona eura (slovima: deset miliona eura) ili jednak iznos u drugim valutama;
- i) Agencija za izvršenje projekta je raspuštena ili je suspendirala svoje poslovne aktivnosti na osnovu odluke ili snagom zakona;
- j) ako se bilo šta od navedenog desi u vezi s Agencijom za izvršenje projekta:
- (i) Agencija za izvršenje projekta je, u skladu s važećim zakonom, insolventna, prezadužena, u nemogućnosti platiti svoja dugovanja kada dospiju ili postoji rizik od toga da postane nesolventna, ili se smatra da je nesolventna u skladu s važećim zakonom,
- (ii) Agencija za izvršenje projekta podnese zahtjev, zbog razloga definiranih u odnosnim odredbama zakona koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta za pokretanje postupka stečaja ili sličnog postupka za likvidaciju, uspostavljanje uprave ili gašenje ili odgovarajući postupak u skladu s odredbama zakona koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta.
- (iii) dat je nalog za obustavu u skladu sa zakonom vezanim za nesolventnost ili za prikladne mjere u skladu s odredbama zakona koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta,
- (iv) pokretanje stečajnog postupka ili sličnog postupka u skladu sa zakonom koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta ili odbijanje zahtjeva za pokretanje bilo kojeg takvog postupka radi neutemeljenosti.
- (v) početak pregovora s jednim ili više kreditora Agencije za izvršenje projekta (s iznimkom KfW-a) o odricanju od neotplaćenih dugovanja ili odgode plaćanja ili o moratoriju ili poravnanju, pod uslovom da nije izvršeno u okviru redovnog poslovanja Agencije za izvršenje projekta;
- k) nastane jedan od sljedećih događaja bez prethodnog pristanka KfW-a:
- (i) promjena pravnog oblika, kontrole ili nadzora nad Agencijom za izvršenje projekta ili svrhe njenog poslovanja,
- (ii) promjena u vlasništvu u smislu dionica Zajmoprimca,
- (iii) Agencija za izvršenje projekta zaključila je nove sporazume između kompanija ili poništila ili značajno izmijenila bilo koji postojeći sporazum između kompanija,
- a) spomenuti događaji, prema prosudbi KfW-a, mogu ugroziti izvršenje obaveza Zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta u skladu s ovim sporazumom;
- l) Federacija Bosne i Hercegovine prestane: (i) posjedovati, direktno ili indirektno, 50% ili više udjela u Agenciji za izvršenje projekta i prava glasa koji se odnosi na taj udio; ili (ii) biti jedini subjekt koji ima pravo davati uputstva direktoru Agencije za izvršenje projekta ili za utvrđivanje finansijskih i poslovnih politika Agencije za izvršenje projekta ili za imenovanje ili razrješenje većine članova upravnih, administrativnih ili nadzornih tijela Agencije za izvršenje projekta;
- m) poslovne aktivnosti Agencije za izvršenje projekta ili njena imovina, finansijska situacija ili zarada se promijene u tolikoj mjeri da to ugrožava ili značajno odgađa, prema mišljenju KfW-a, izvršavanje obaveza Agencije za izvršenje projekta iz ovog sporazuma;
- n) ako Agencija za izvršenje projekta ne poštuje zahtjeve vezane za Finansijski omjer ili obaveze izvještavanja shodno ovom sporazumu o zajmu ili Zasebnom sporazumu.
- 12.2 Pravne posljedice nastanka povoda za raskid.
- a) Ako nastane jedan od događaja spomenutih u članu 12.1 (Razlozi za raskid) ovog sporazuma, KfW može odmah suspendirati isplate u okviru ovog sporazuma. Ako ovaj slučaj nije riješen u periodu od pet dana (u slučaju člana 12.1. a)) ovog sporazuma ili u svim drugim slučajevima iz člana 12.1. (Razlozi raskida Sporazuma) ovog sporazuma u periodu koji utvrdi KfW, a koji, međutim, ne može biti kraći od 30 dana, KfW može u potpunosti ili djelimično raskinuti ovaj sporazum, čime prestaju sve obaveze KfW-a u skladu s ovim sporazumom i može zahtijevati trenutnu otplatu cijelog ili dijela Neotplaćenog iznosa Zajma, uz obračunatu kamatu i preostale iznose dugovane u skladu s ovim sporazumom. Članovi 7.5 (Zatezna kamata) i 7.6 (Paušalna kompenzacija) ovog sporazuma primjenjuju se mutatis mutandis na iznose koji se otplaćuju prije vremena.
- b) Nezavisno od bilo kojeg prava KfW-a da raskine sporazum u skladu s članom 12.2 a), ako nastane jedan od događaja opisanih u članu 12.1 n), KfW od Zajmoprimca i/ili Agencije za izvršenje projekta može tražiti da mu osigura dodatno osiguranje vrijednosti.
- 12.3 Naknada štete. U slučaju da je ovaj sporazum raskinut u potpunosti ili djelimično, Zajmoprimac će platiti Naknadu za nekorištenje u skladu s članom 3.6 (Naknada za neprihvaćanje) i/ili naknadu za prijevremeno plaćanje u skladu s članom 6.4 c) (Naknada za prijevremenu otplatu).
- 13. Zastupanje i izjave**
- 13.1 Zastupanje Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta. Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Zajmoprimca prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Ministar finansija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, bit će ovlašteni zastupnici Federacije Bosne i Hercegovine prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Generalni direktor Agencije za izvršenje projekta i osobe

koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Agenciju za izvršenje projekta prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine ili (kako je primjenjivo), Agencije za izvršenje projekta ovlaštenog u tom momentu, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

13.2 Adrese: Izjave ili obavještenja u vezi s ovim sporazumom moraju biti u pisanom obliku. Moraju biti poslane kao originali ili – s iznimkom zahtjeva za isplatu – faksimilom. Bilo kakve i sve izjave ili obavještenja izvršena u skladu s ovim sporazumom moraju biti poslane na sljedeće adrese:

Za KfW: KfW

Poštanski sandučić 11 11 41

60046 Frankfurt na Majni

Njemačka

Faks: +49 69 7431-2944

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju

Federalno ministarstvo finansija

Bosne i Hercegovine:

Mehmeda Spahe 5

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 203 152

Za Agenciju za izvršenje projekta:

Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg-Bosne

Ulica kralja Petra Krešimira IV broj: 6-A

Mostar

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 36 335 777

14. Objavlјivanje i prijenos informacija koje se odnose na Projekat

14.1 Objavlјivanje informacija koje se odnose na Projekat od strane KfW-a. Kako bi poštovao međunarodno prihvaćene principe najvećeg stepena transparentnosti i učinkovitosti razvojne saradnje, KfW objavlјuje izabrane informacije (uključujući rezultate okolišne i socijalne kategorizacije i ocjene, kao i izvještaja o ex-post evaluaciji) o Projektu i o tome kako je finansiran tokom pregovora prije zaključivanja ugovora, tokom provedbe ugovora vezanih za Projekat i nakon isteka ugovora (**Čitav period**).

Informacije se redovno objavlјuju na internetskoj stranici KfW razvojne banke (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/en>).

Objavlјivanje informacija (koje objave KfW ili treće strane u skladu s članom 14.3 (Prijenos i objavlјivanje informacija koje se odnose na Projekat trećim stranama) o Projektu i o tome kako se finansira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje osjetljive finansijske ili detaljne informacije vezane za poslovanje o stranama koje učestvuju u Projektu ili njegovom finansiranju, poput:

- informacija o internim finansijskim podacima;
- poslovnih strategija;
- internih korporativnih smjernica i izvještaja;
- ličnih podataka o fizičkim licima;
- internog rangiranja finansijskih uslova ugovornih strana koje vrši KfW.

14.2 Prijenos informacija o Projektu trećim stranama. KfW dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira tokom čitavog perioda s dolje navedenim subjektima, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost:

- podružnice KfW-a;
- Savezna Republika Njemačka i njena nadležna tijela, vlasti, institucije, agencije ili subjekti;
- ostale provedbene organizacije koje učestvuju u njemačkoj bilateralnoj razvojnoj saradnji, posebno Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- međunarodne organizacije koje učestvuju u prikupljanju statističkih podataka i njihove članice, posebno Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) i njene članice.

14.3 Prijenos i objavlјivanje projektnih informacija trećim stranama. Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira tokom Čitavog perioda sa sljedećim subjektima koji objavlјuju potrebne dijelove informacija:

- Savezna Republika Njemačka u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html);
- Germany Trade & Invest (GTAI) za potrebe informiranja (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/welcome.html>);
- OECD, u svrhu izvještavanja o finansijskim tokovima u okviru razvojne saradnje (<http://www.oecd.org>);
- Njemački institut za evaluaciju razvoja (DEVal) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne saradnje s ciljem osiguravanja transparentnosti i učinkovitosti (<http://www.deval.org/en/>).

14.4 Prijenos i objavlјivanje projektnih informacija trećim stranama (uključujući objavlјivanje). KfW, nadalje, zadržava pravo da trećim stranama prenosi (i u svrhu objavlјivanja) informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira tokom Čitavog perioda, s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i/ili Agencije za izvršenje projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prijenos informacija. Legitimni interesi Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i/ili Agencije za izvršenje projekta naročito uključuju povjerljivost osjetljivih informacija spomenutih u članu 14.1 (Objavlјivanje informacija koje se odnose na Projekat od strane KfW-a), koje su izuzete od objavlјivanja.

Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to u interesu zbog ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

15. Opće odredbe

15.1 Bankarski dan. Kada u ovom sporazumu stoji referenca na **Bankarski dan**, ona se odnosi na dan osim subote ili nedjelje na koji su komercijalne banke u Frankfurtu na

- Majni, Savezna Republika Njemačka, otvorene za opće poslovanje.
- 15.2 Mjesto izvršavanja. Mjesto izvršavanja svih obaveza shodno ovom sporazumu je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.
- 15.3 Djelimično nevaženje i propusti. Ukoliko bilo koja odredba ovog sporazuma jeste ili postane nevažeća, ili ukoliko postoji propust u bilo kojim odredbama Sporazuma, ovo neće uticati na validnost ostalih odredaba sporazuma. Ugovorne strane u ovom sporazumu zamijenit će bilo koju nevažeću odredbu legalno validnom odredbom koja će biti što je bliže moguće slična duhu i namjeni nevažeće odredbe. Ugovorne strane će svaki propust u odredbama nadoknaditi zakonski važećom odredbom koja će biti što je bliže moguće slična duhu i namjeni ovog sporazuma.
- 15.4 Pisana forma. Svi dodaci i izmjene ovog sporazuma moraju biti u pisanoj formi, a radi jasnoće, uključujući i razmjenu pisama koja potpišu Ugovorne strane. Ugovorne strane mogu se samo pisanim putem odreći definirane pisane forme.
- 15.5 Asignacija. Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom sporazumu o zajmu.
- 15.6 Važeći zakon. Ovaj sporazum uređen je njemačkim zakonom.
- 15.7 Period ograničenja. Bilo kakva potraživanja KfW-a prema ovom sporazumu ističu nakon pet godina od kraja godine u kojem je takvo potraživanje nastalo i u kojoj je KfW postao svjestan okolnosti koje sačinjavaju takvo potraživanje ili u kojoj bi ih mogli postati svjesni bez zanemarivanja.
- 15.8 Odricanje od imuniteta. Ako i u mjeri u kojoj Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta mogu sada ili u budućnosti u bilo kojoj jurisdikciji zahtijevati imunitet za sebe ili za svoju imovinu, i u mjeri u kojoj ta jurisdikcija odobri imunitet Zajmoprimcu, Federaciji Bosne i Hercegovine ili Agenciji za izvršenje projekta i njihovoj odnosnoj imovini od tužbe, ovrhe, izvršenja ili drugog zakonskog procesa, Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta neopozivo pristaju na odricanje od takvog imuniteta za potraživanja iz i u vezi s ovim sporazumom o zajmu u najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima u toj jurisdikciji.
- 15.9 Pravni sporovi.
- a) Arbitraža. Svi sporovi proizašli iz ili u vezi s ovim sporazumom o zajmu bit će riješeni isključivo i konačno od strane arbitražnog tribunala. S ovim u vezi, primjenjivat će se sljedeće:
- (i) Arbitražni tribunal sastojat će se od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore (ICC), s povremenim promjenama.
- (ii) Postupak arbitraže provodit će se u Frankfurtu na Majni. Postupak će se provoditi na engleskom jeziku.
- 15.10 Stupanje na snagu i učinkovitost. Ovaj sporazum neće stupiti na snagu niti postati učinkovit dok odluka o ratifikaciji ne bude objavljena u Glasniku ("Službeni glasnik BiH") i dok KfW o tome ne primi pismeno obavještenje od Zajmoprimca. Zajmoprimac se

obavezuje da će pismenim putem u roku od jedne (1) sedmice nakon ratifikacije obavijestiti KfW o ratifikaciji. Nezavisno od gore navedenog, ako KfW u roku od dvije (2) godine nakon datuma na koji je posljednja strana potpisala ovaj sporazum ne primi zadovoljavajući dokaz o gore spomenutoj ratifikaciji, KfW se može jednostrano povući iz ovog sporazuma i tako prekinuti njegovu privremenu neučinkovitost slanjem pismene obavijesti Zajmoprimcu, Federaciji Bosne i Hercegovine i Agenciji za izvršenje projekta.

Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni	Bosna i Hercegovina
KfW	koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora
19. 12. 2019. godine	
/svojeručni potpis/	/svojeručni potpis/
Ime: Adam Drosdzol	Ime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: Direktor, Ured KfW BiH	Funkcija: MINISTAR
/svojeručni potpis/	23. 12. 2019.
Ime: JASMINA SALIHAGIĆ	Ime:
Funkcija: Viša koordinatorica projekta	Funkcija:
27. 12. 2019.	
Federacija Bosne i Hercegovine	JP Elektroprivreda Hrvatske
koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija	Zajednice Herceg-Bosne d. d. Mostar (EP HZHB)
/svojeručni potpis/	/svojeručni potpis/ /pečat EP HZHB/
Ime: JELKA MILIĆEVIĆ	Ime: G. Marinko Gilja
Funkcija: MINISTRICA FINANSIJA	Funkcija: Generalni direktor
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE	/br. I – 12866/19
27. 12. 2019.	20.12.2019/
/svojeručni potpis/	/svojeručni potpis/
Ime:	Ime: G. Ilija Đolo
Funkcija:	Funkcija: Izvršni direktor Power Generation Dir

Prilog 1

Plan isplate

Najbrži mogući Plan isplate

Do kraja svakog perioda isplate (**Datum nastupanja kraja perioda** u skladu s popisom u daljnjem tekstu), Zajmoprimac može zahtijevati isplate samo do nivoa koji ne prelazi kumulativni iznos isplata navedenih u sljedećoj tablici.

Period	Datum nastupanja početka perioda (uključujući)	Datum nastupanja kraja perioda (isključujući)	Maksimalni iznos koji može biti isplaćen do kraja perioda (kumulativno) (svi brojevi u eurima)
1	01. 01. 2020.	30. 06. 2020.	200.000,00
2	01. 07. 2020.	31. 12. 2020.	1.700.000,00
3	01. 01. 2021.	30. 06. 2021.	2.700.000,00
4	01. 07. 2021.	31. 12. 2021.	7.700.000,00
5	01. 01. 2022.	30. 06. 2022.	13.500.000,00
6	01. 07. 2022.	31. 12. 2022.	15.000.000,00

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1 izvorni potpisani originalni primjerak Sporazuma o zajmu;

1.2 konstitutivne dokumente Zajmoprimca, a naročito:

- (a) Ustav Republike ZEMLJA, od _____, valjano objavljen u _____, br. _____, stranica _____, s izmjenama;
- (b) Zakon(e) br. _____ od _____, valjano objavljene u _____, br. _____, str _____, s izmjenama [ovdje navedite, ako postoje, zakone (npr. zakone o budžetu) koji se odnose na zaduživanje Republike ZEMLJA];
- (c) _____ [navedite druge dokumente, odnosno odluke ili rezolucije vladinih ili administrativnih tijela ZEMLJE u odnosu na zaključenje sporazuma o zajmu od strane ZEMLJE općenito ili u vezi sa zaključenjem Sporazuma o zajmu]; i
- (d) Sporazum o finansijskoj saradnji između Vlade Republike ZEMLJA i Vlade Savezne Republike Njemačke, od _____ („Sporazum o saradnji“)

i druge zakone, propise, certifikate, podatke, registracije i dokumente koje sam smatrao neophodnim ili poželjnim za pregled. Uz to, izvršio sam ispitivanja koja sam smatrao potrebnim ili poželjnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

2. Mišljenje

U svrhu člana _____ Sporazuma o zajmu, mišljenja sam da prema zakonima Republike ZEMLJA na ovaj datum:

2.1. U skladu s članom _____ Ustava/člana _____ zakona _____ [navedite prikladno] Zajmoprimac ima pravo zaključiti Sporazum o zajmu i poduzeo je sve neophodne korake da odobri izvršenje, isporuku i provedbu Sporazuma o zajmu, a naročito na osnovu:

- (a) Zakona br. _____ od _____ Parlamenta Republike ZEMLJA, kojim se ratificira Sporazum o zajmu/odobravaju potpisivanje i izvršenje Sporazuma o zajmu od strane Zajmoprimca/ _____ [navedite prikladno];
- (b) Odluka/e br. _____ od _____ Kabineta ministara/državnog odbora za zajam/ _____ [navedite odgovarajuća administrativna ili tijela vlade ZEMLJE];
- (c) _____ [navedite ostale rezolucije, odluke, itd.].

2.2. Gospođa/gospodin _____ (i gospodin/gospođa _____) jeste (jesu) valjano ovlašteni na osnovu _____ [npr. zakona, radi svog položaja

(ministra / kao), odlukom vlade , punomoći od , itd.] da samostalno/zajednički potpišu Sporazum o zajmu u ime Zajmoprimca. Sporazum o zajmu potpisan od strane gospođe/gospodina (i gospodin/gospođa) je valjano potpisan u ime Zajmoprimca i sačinjava zakonski obavezujuću obavezu Zajmoprimca primjenjivu u skladu sa zakonom i u skladu s njegovim odredbama.

[**Alternativa 1** za Dio 2.3 može se koristiti kao dodatak dokumentima navedenim u Dijelu 2.1 i 2.2:] određena zvanična ovlaštenja itd., moraju biti dobijena u skladu sa zakonima ZEMLJA:]

2.3 Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajmu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja osiguravanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu, u valutama koje su njime definirane), sljedeća službena odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci su dobijeni i na snazi su:

- (a) Odobrenje banka/ , od [Centralna banka/Državna , br. ;
- (b) Pristanak od , br ; i [ministar/Ministarstvo],
- (c) [navedite bilo koja druga odobrenja, licence i/ili pristanke].

Nisu potrebna nikakva druga zvanična ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog organa ili agencije (uključujući Centralnu/Državnu banku Republike ZEMLJA) ili suda, te nisu poželjne u vezi s izvršenjem i izvedbom Sporazuma o zajmu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih iznosa dospjelih prema sporazumu) i važenjem i primjenjivošću obaveze Zajmoprimca prema njegovim odredbama.

[**Alternativa 2** za Dio 2.3, može se koristiti kao dodatak dokumentima navedenim u Dijelu 2.1 i 2.2:] određena zvanična ovlaštenja itd., ne moraju biti dobijena u skladu sa zakonima ZEMLJA:]

2.3. Nisu potrebna nikakva druga zvanična ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog organa ili agencije (uključujući Centralnu/Državnu banku Republike ZEMLJA) ili suda, te nisu poželjne u vezi s izvršenjem i izvedbom Sporazuma o zajmu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih iznosa dospjelih prema sporazumu) i važenjem i primjenjivošću obaveze Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu.

2.4. Nikakvi administrativni porezi ili takse ne moraju biti plaćene u vezi s važenjem ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu.

2.5. Odabir njemačkog prava za rukovođenje Sporazumom o zajmu i pokoravanje arbitraži u skladu s članom Sporazuma o zajmu je validno i obavezujuće. Arbitražne odluke protiv Zajmoprimca bit će priznate i primjenjive u Republici ZEMLJA u skladu sa sljedećim pravilima: [navedite važeći sporazum (ukoliko postoji), odnosno Njujoršku konvenciju iz 1958. godine, i/ili

Prilog 3

Formular pravnog mišljenja pravnog
savjetnika Agencije za izvršenje projekta

Formular pravnog mišljenja pravnog savjetnika Agencije za izvršenje projekta

[Zaglavlje Izdavača pravnog mišljenja]

(datum)

KfW
Palmengartenstrasse 5 - 9
Poštanski sandučić 11 11 41
D-60325 Frankfurt na Majni

Savezna Republika Njemačka

Sporazum o zajmu , od **zaključen između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“), Bosne i Hercegovine („Zajmoprimac“), Federacije Bosne i Hercegovine i JP Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg-Bosne d. d. Mostar (EP HZHB) („Agencija za izvršenje projekta“) u iznosu koji nije veći od EUR/**

Poštovana gospodo,

ja sam pravni savjetnik/voditelj pravnog odjela Agencije za izvršenje projekta. Postupio sam u svojstvu vezanom za Sporazum o zajmu („Sporazum o zajmu“) od zaključen između, između ostalog, Zajmoprimca, Agencije za izvršenje projekta i vas za zajam koji ćete vi dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji nije veći od EUR.

Za potrebe izdavanja ovog mišljenja pregledao sam:

- A. izvorni potpisani originalni primjerak Sporazuma o zajmu;
- B. osnivačke dokumente Agencije za izvršenje projekta, a naročito:

- (1) Zakon(e) br.(brojevi) , valjano objavljen(e) u , br. , s izmjenama (molimo da ovdje navedete, ukoliko postoje, zakone koje ustanovljuju Agenciju za izvršenje projekta i/ili koji reguliraju njenu organizaciju ili aktivnosti),
- (2) Statute () ili Memorandum i Osnivačke akte () Agencije za izvršenje projekta, koji su sada na snazi/objavljeni/registirani u/kod ,
- (3) [molimo da ovdje navedete ostale osnivačke dokumente Agencije za izvršenje projekta];

[C. [navedite druge dokumente, npr. dokumente osiguranja, zemljišno-knjižnog ureda, ako su relevantni. Pobrinite se da se mišljenja izrečena u daljnjem tekstu također odnose na bilo koji dokument koji je potpisao Zajmoprimac i koji su navedeni u ovom dokumentu.]],

i takve druge zakone, regulacije, certifikate, podatke, registracije i dokumente koje sam smatrao neophodnim ili poželjnim za pregled. Izvršio sam ispitivanja kakva sam smatrao neophodnim ili poželjnim kako bih mogao dati ovo mišljenje.

Prema tome, za potrebe člana Sporazuma o zajmu, smatram da, prema zakonima Republike ZEMLJA (u daljnjem tekstu „Republika“)¹, na datum ovog mišljenja:

- (a) Agencija za izvršenje projekta je [naznačiti; npr. javna/privatna korporacija/kompanija] valjano osnovana i postoji prema zakonima Republike, valjano je registrirana u [Registru društava] kod pod brojem i ima punu moć i autoritet zaključiti Sporazum o zajmu i poduzela je sve neophodne mjere da ovlasti potpisivanje i izvršenje Sporazuma o zajmu, a naročito:

- (1) Odluku br. od odbora direktora [ili: Upravni odbor/Administrativno vijeće/ (molimo da navedete kako je prikladno)] Agencije za izvršenje projekta;
- (2) [druge odluke, rezolucije, itd.]

Agencija za izvršenje projekta ima sve neophodne pristanke, dozvole, odobrenja, licence i ovlaštenja zahtijevana za poslovanje Agencije za izvršenje projekta u skladu sa svojim osnivačkim dokumentima, od, između ostalih, vladinih i administrativnih vladinih organa.

- (b) Gospodin/gospođa (i gospođa/gospodin) je (su) valjano ovlaštene od strane da samostalno/zajednički potpišu Sporazum o zajmu u ime Agencije za izvršenje projekta. Sporazum o zajmu potpisan od strane gospođe/gospodina (i gospođa/gospodin) je valjano potpisan u ime Zajmoprimeca i sačinjava

zakonski obavezujuću obavezu Agencije za izvršenje projekta primjenjivu u skladu sa zakonom i u skladu s njegovim odredbama.

- (c) Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajmu od strane Agencije za izvršenje projekta (uključujući bez ograničenja osiguravanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu, u valutama koje su njime definirane), sljedeća zvanična odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci su dobijeni i na snazi su:

- (1) Odobrenje _____ [Centralna banka/Državna banka/ _____], od _____, br. _____ ;
- (2) Pristanak _____ [državno tijelo/ministar _____], od _____, br. _____ ;
- (3) _____ [navedite ostala odobrenja, licence i/ili pristanke]

U Republici, i, prema našem saznanju i uvjerenju, u bilo kojoj drugoj zemlji u kojoj Zajmoprimac posluje, nikakvi drugi zvanični pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Državnu banku Republike) ili suda nisu potrebne ili ne zahtijevaju se u vezi s djelovanjem Agencije za izvršenje projekta i validnošću i primjenjivošću njenih obaveza iz Sporazuma o zajmu. Nikakvi administrativni porezi ili takse ne moraju biti plaćeni u vezi s validnošću ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu.

- (d) Odabir njemačkog prava za upravljanje Sporazumom o zajmu i prihvatanje arbitraže u skladu s članom _____ Sporazuma o zajmu su validni i obavezujući. Arbitražne odluke i presude donesene na sudovima Savezne Republike Njemačke u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta bit će prepoznate i primjenjive u Republici u skladu sa sljedećim pravilima:
- (e) Sudovi Republike slobodni su davati presude određene u valuti ili valutama definiranim Sporazumom o zajmu.
- (f) Zajednička i pojedinačna odgovornost Agencije za izvršenje projekta i potpisivanje i izvršenje Sporazuma o zajmu od strane Agencije za izvršenje projekta čine privatne i komercijalne akte, a ne vladine ili javne akte. Ni Agencija za izvršenje projekta ni bilo koje njihovo vlasništvo nemaju pravo na imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja, pripojenja ili drugog zakonskog postupka.
- (g) U skladu s _____ [navedite ugovor ili važeće zakone i propise] od Agencije za izvršenje projekta neće se očekivati da izvrši bilo kakvo odbijanje ili zadržavanje prema Sporazumu o zajmu i ukoliko se naknadno nametne takvo odbijanje ili zadržavanje, odredbe člana _____ Sporazuma o zajmu tumače se tako da zahtijevaju od Agencije za izvršenje projekta da u skladu s tim nadoknadi štetu KfW-u.
- h) KfW nije i ne smatra se rezidentom, domicilnim subjektom niti se smatra da posluje ili da je podložan oporezivanju u Republici Bosni i Hercegovini, a samo zbog izvršenja, provedbe ili primjenjivanja Sporazuma o zajmu. Nije neophodno i ne

zahtijeva se da KfW bude licenciran, kvalificiran ili da na drugi način ima pravo poslovati ili da KfW imenuje zastupnike ili predstavnike u Republici.

Prema tome, obaveze Agencije za izvršenje projekta u skladu sa Sporazumom o zajmu čine direktnu i безусловnu, zakonitu, validnu i obavezujuću obavezu Agencije za izvršenje projekta, koja je, kada je u pitanju obaveza plaćanja, rangirana najmanje jednako kao i sva trenutna i buduća zaduženost Agencije za izvršenje projekta i koja je primjenjiva u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta u skladu s odredbama.

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakone Republike ZEMLJA.

(mjesto)

(datum)

(ime)

Voditelj pravnog odjela
/Pravni savjetnik

Prilozi:

Napomena: Priložite ovjerene fotokopije dokumenata i zakonskih odredbi na koje ste se pozvali u gornjem tekstu (kada su u pitanju obimni zakoni ili Ustav Republike ZEMLJA, bit će dovoljna kopija relevantnih odredbi) i ovjereni prijevod na engleski ili njemački jezik svakog od gore navedenih dokumenata, osim ako su izdati na engleskom ili njemačkom jeziku kao zvaničnom jeziku, ili osim ako je KfW naveo da prihvaća dokumente na nekom drugom jeziku.

Prilog 4

Ordrebe o poštivanju obaveza Zajmoprimca/Federacije Bosne i Hercegovine

1. DEFINICIJE

Prisila: direktno ili indirektno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane u cilju neprikladnog uticaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, direktno ili indirektno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom uticaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja finansijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obaveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiocima s ciljem materijalnog sprječavanja zvanične istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za zvaničnu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je: (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski uticaj ili uticaj na reputaciju Sporazuma između, između ostalog, Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Evropske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje Tijelo koje izriče sankcije.

2. OBAVEZE KOJE SE ODOSE NA INFORMIRANJE

I Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine:

- a) na zahtjev KfW-a odmah dostavljaju sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije o Zajmoprimcu i Federaciji Bosne i Hercegovine koje KfW može zahtijevati;
- b) na zahtjev KfW-a odmah dostavljaju sve informacije vezane za Projekat i dokumente Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i njihovo ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obaveza kako bi se izbjegla praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog

praćenja poslovnog odnosa sa Zajmoprimcem i/ili Federacijom Bosne i Hercegovine koje je potrebno za ove svrhe;

- c) obavještavaju KfW, odmah i po vlastitom nađenju, odmah nakon što postanu svjesni ili posumnjaju u praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma vezane za Projekat;
- d) dostavljaju KfW-u sve informacije i izvještaje o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog priloga; i
- e) omogućavaju KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu ostalu dokumentaciju Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i njihovo podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekat, vezano za svrhu ovog priloga.

3. IZJAVE I JEMSTVA

U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Zajmoprimca i Federacije Bosne i Hercegovine, i Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine izjavljuju da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Zajmoprimca i/ili Federacije Bosne i Hercegovine ne poduzima ili ne učestvuje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranje novca ili finansiranje terorizma.

Izjava i jemstvo definirani u ovom članu daju se prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja iznosa Zajma i na svaki Datum plaćanja, u oba slučaja referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBAVEZE

I Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine obavezuju se da će, odmah nakon što Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, djelo pranja novca ili finansiranje terorizma, u potpunosti saradivati s KfW-om i njegovim zastupnicima u postupku utvrđivanja postojanja takvog incidenta. Naročito, Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine odmah reagiraju i opravdano detaljno odgovaraju na obavještenje KfW-a i dostavljaju dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Ni Zajmoprimac ni Federacija Bosne i Hercegovine ne stupaju ni u kakve transakcije niti učestvuju u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekat koje bi predstavljale kršenje sankcija.

Prilog 5

Poštivanje obaveza Agencija za izvršenje projekta

1. Definicije

Prisila: direktno ili indirektno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane u cilju neprikladnog uticaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, direktno ili indirektno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom uticaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Odredene kategorije prekršaja: sljedeće kategorije prekršaja, u skladu s Preporukama FATF-a i odnosne napomene o tumačenju: učestvovanje u organiziranoj kriminalnoj grupi i reketiranju; terorizam, uključujući finansiranje terorizma;

trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; nezakonita trgovina narkoticima i psihotropnim supstancama; nezakonita trgovina oružjem, nezakonita trgovina ukradenom i drugom robom, korupcija i podmićivanje; prevara; krivotvorenje novca; krivotvorenje proizvoda i piraterija; zločin u smislu zaštite okoliša; ubojstvo, teže tjelesne povrede; otmica, nezakonito zadržavanje i uzimanje talaca; krađa; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama, trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s direktnim i indirektnim porezima); iznuda; krivotvorenje, piraterija; zloupotreba povlaštenih informacija u prometu vrijednosnih papira i manipulacije na tržištu.

Preporuka FATF-a: preporuke koje povremeno definiira Međunarodna grupa za kontrolu pranja novca (FATF). FATF je međudržavno tijelo čija je svrha razvoj i promoviranje državnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja finansijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obaveze.

Nezakonito porijeklo: porijeklo sredstava dobijenih kroz:

- bilo koji prekršaj naveden u određenim kategorijama prekršaja;
- bilo kakvu korupciju;
- bilo kakvu prevaru; ili
- pranje novca.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiocima s ciljem materijalnog sprječavanja zvanične istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za zvaničnu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je: (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski uticaj ili uticaj na reputaciju Sporazuma između, između ostalog, Zajmoprimca, Agencije za izvršenje projekta i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Evropske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, grupa ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje Tijelo koje izriče sankcije.

2. Obaveze koje se odnose na informiranje

Agencija za izvršenje projekta:

- odmah na zahtjev KfW-u stavlja na raspolaganje sve relevantne "upoznaj svog klijenta" ili slične informacije o Agenciji za izvršenje projekta i bilo kojem od njenih (direktnih i/ili indirektnih) dioničara, podružnica i/ili bilo kojem zavisnom društvu (ako postoji), koje KfW može tražiti;

- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekat i dokumente Agencije za izvršenje projekta i njeno ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obaveza kako bi se izbjegla praksa

koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje projekta koje je potrebno za ove svrhe;

- obavještava KfW bez odlaganja i na vlastitu inicijativu o tome da je postala upoznata s ili da sumnja na postojanje bilo koje prakse koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca i/ili finansiranja terorizma od strane Agencije za izvršenje projekta, članova tijela uprave ili drugih upravnih tijela ili njenih dioničara;
- dostavlja KfW-u sve informacije i izvještaje o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog priloga;
- omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekat Agencije za izvršenje projekta i podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekat, vezano za svrhu ovog priloga.
- obavještava KfW, bez odlaganja i na vlastitu inicijativu, o nastanku bilo kojeg slučaja koji rezultira time da su Agencija za izvršenje projekta, bilo koji član njenih upravnih tijela ili drugih upravljačkih tijela ili bilo koji njegov dioničar, koji jesu ili koji postaju posebno određeni državljani, uvršteni na bilo koji popis sankcija.

Agencija za izvršenje projekta Zajmoprimcu dostavlja primjerke svih informacija koje je KfW-u dostavila u skladu s ovim članom.

3. Izjave i jemstva

3.1. U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje u kojoj je Agencija za izvršenje projekta osnovana, Agencija izjavljuje i jemči da je sljedeće istinito i tačno:

- U stupanju u i provedbi ovog sporazuma o zajmu, Agencija za izvršenje projekta djeluje u svoje ime i za vlastiti račun.
- Prema saznanju Agencije za izvršenje projekta i samo u vezi sa zainteresiranim stranama koje su poznate Agenciji u skladu s važećim propisima koji reguliraju tržište, ni kapital ni sredstva Agencije za izvršenje Projekta uloženi u Projekat nisu nezakonitog porijekla.
- Ni Agencija za izvršenje projekta, niti njene podružnice, zavisna društva ili bilo koja druga osoba koja djeluje u njeno ili njihovo ime nije učestvovala i ne učestvuje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili finansiranju terorizma.
- Agencija za izvršenje projekta nije: (i) stupila ni u kakav poslovni odnos s posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili subjektima s popisa sankcija; ili (ii) učestvovala u bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje sankcija.

3.2. Izjave i jemstva definirani u ovom članu daju se prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja iznosa Zajma i na svaki Datum plaćanja, u oba slučaja referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. Pozitivne obaveze

Agencija za izvršenje projekta obavezuje se:

- a) da u potpunosti poštuje sve standarde vezane za borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma u skladu s Preporukama FATFA-e, i provodi, održava i, ako je potrebno, unaprjeđuje svoje interne standarde i smjernice (uključujući, bez ograničenja na, dubinsku analizu klijenta) kako bi na ispravan način spriječila bilo kakvu praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili finansiranja terorizma; i
- b) da će u potpunosti saradivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Agencija za izvršenje projekta ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili finansiranja terorizma, kako bi utvrdili da li je došlo do kršenja obaveza. Naročito, Agencija za izvršenje projekta odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na obavještenje KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. Negativne obaveze

Agencija za izvršenje projekta obavezuje se:

- a) da će osigurati da njen kapital i druga sredstva koja ulaže nisu nezakonitog porijekla;
- b) da će osigurati da njeno poslovanje neće dovesti do bilo koje prakse koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili finansiranju terorizma; i
- c) da neće stupiti u, niti nastaviti bilo kakav poslovni odnos s posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili subjektima s Popisa sankcija i da neće učestvovati ni u kakvoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje sankcija.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1715-35/20

10. juna 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-499/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU I PROJEKTU IZMEĐU KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMATELJ"), I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA, I ELEKTROPRIVREDE HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG BOSNA D.D. MOSTAR ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKATA"), U IZNOSU OD 15.000.000,00 EUR – REHABILITACIJA I MODERNIZACIJA CRPNO-AKUMULACIJSKE HIDROELEKTRANE ČAPLJINA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora ("Zajmoprimatelj") i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i Elektroprivrede Hrvatske zajednice Herceg Bosna d.d. Mostar ("Agencija za izvršenje projekata") u

iznosu od 15.000.000,00 EUR – Rehabilitacija i modernizacija crpno-akumulacijske hidroelektrane Čapljina, potpisan 27. prosinca 2019. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O ZAJMU I PROJEKTU OD 27. PROSINCA, 2019.
GODINE IZMEĐU KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI
("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU
PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I
TREZORA ("ZAJMOPRIMATELJ") I FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA
FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA I JP
ELEKTROPRIVREDE HRVATSKE ZAJEDNICE
HERCEG BOSNE D.D. MOSTAR (EP HZHB)
("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") U IZNOSU
OD 15.000.000,00 EUR -REHABILITACIJA I
MODERNIZACIJA CRPNO-AKUMULACIJSKE
HIDROELEKTRANE ČAPLJINA-ZAJAM BR. 29498
(BMZ BR. 2011 66 339)**

PREAMBULA

Osnova ovog sporazuma o zajmu i projektu između KfW-a, Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta ("Sporazum" ili "Sporazum o zajmu") je sporazum od 25.9.2013. godine koji je zaključen između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj suradnji (FS) 2011. ("Međudržavni sporazum").

KfW će refinancirati Zajam odobren u skladu s uvjetima ovog sporazuma potporama u vidu niskokamatnih proračunskih sredstava koje Savezna Republika Njemačka osigura za projekte koji zadovoljavaju kriterije razvojne politike. Uvjeti i odredbe Zajma su u skladu s uvjetima OECD-a koji su na snazi na dan potpisivanja Sporazuma, za priznavanje Zajma kao Službene razvojne pomoći (ODA).

Na temelju ovoga i pod uvjetom da Savezna Republika Njemačka odobri garanciju za Zajam, KfW će odobriti Zajam u skladu s uvjetima i odredbama ovog sporazuma o zajmu.

1. Zajam

- 1.1 Iznos. KfW će odobriti Zajmoprimatelju Zajam u ukupnom iznosu koji neće prelaziti **15.000.000,00 EUR ("Zajam")** (Slovima: petnaest milijuna eura).
- 1.2 Svrha. Zajmoprimatelj cjelokupni Zajam usmjerava Agenciji za izvršenje projekta putem Federacije Bosne i Hercegovine, u skladu s uvjetima definiranim u članku 2. Agencija za izvršenje projekta koristit će Zajam isključivo za obnovu i modernizaciju crpno-akumulacijske hidroelektrane Čapljina ("Projekt"). Agencija za izvršenje projekta i KfW će u zasebnom sporazumu ("Zasebni sporazum") utvrditi detalje Projekta i robe i usluge koje će biti financirane Zajmom.
- 1.3 Porezi, troškovi, carine. Porezi i ostale naknade koje snose Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta, kao ni carine, neće se financirati Zajmom.

2. Usmjeravanje Zajma

- 2.1 Supsidijarni sporazumi. Zajmoprimatelj usmjerava Zajam putem Federacije Bosne i Hercegovine Agenciji za izvršenje projekta u skladu sa supsidijarnim sporazumima pod uvjetima i odredbama definiranim u članku 5.1 i 6.1 ovog Sporazuma (pojedinačno i skupno u daljnjem tekstu

("Supsidijarni sporazumi"). Valutni rizik (ukoliko postoji) snosi Agencija za izvršenje projekta.

- 2.2 Ovjereni prijevod. Prije prve isplate iz Zajma, Zajmoprimatelj KfW-u šalje ovjereni prijevod svakog Supsidijarnog sporazuma na engleski jezik.
- 2.3 Zajednička i pojedinačna odgovornost. Agencija za izvršenje projekta i Zajmoprimatelj su zajedno i pojedinačno odgovorni KfW-u za plaćanje svih obveza i bilo kakvih drugih obveza u skladu s ovim sporazumom.

3. Isplata

- 3.1 Zahtijevanje isplata. Čim svi preduvjeti za isplatu u skladu s člankom 3.3 (Preduvjeti za isplatu) budu ispunjeni, KfW će isplatiti Zajam u skladu s napretkom Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta, pod uvjetom da sve zahtjeve za isplatu (i) potpiše Agencija za izvršenje projekta i (ii) supotpíše Zajmoprimatelj i dostavi KfW-u, u oba slučaja od strane odnosnih pojedinaca definiranih u članku 13.1. (Zastupanje Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta). Isplate će se vršiti u skladu s planom isplate sadržanom u Prilogu 1 (Plan isplate) ovog sporazuma o zajmu. KfW će isplate izvršiti samo do maksimalnih iznosa određenih za svako razdoblje isplate definirano u Prilogu 1. Do mjere u kojoj Agencija za izvršenje projekta zahtijeva isplatu manjih iznosa unutar bilo kojeg takvog razdoblja, neisplaćeni iznosi mogu se zahtijevati u bilo kojem sljedećem predstojećem razdoblju. S izuzetkom posljednje isplate, KfW nije obavezan izvršiti isplate u iznosu manjem od 50.000.00 EUR.

- 3.2 Rok za zahtijevanje isplate. KfW ima pravo odbiti izvršavanje isplate nakon 30.4.2025. godine.

- 3.3 Preduvjeti za isplatu. KfW je obavezan izvršiti isplate u skladu s ovim Sporazumom samo ako su sljedeći preduvjeti ispunjeni na način koji oblikom i sadržajem zadovoljava KfW:

- a) Zajmoprimatelj i Agencija za izvršenje projekta su, u svakom slučaju, prezentirajući pravno mišljenje čiji je sadržaj u skladu s obrascem u Prilogu 2 (Obrazac pravnog mišljenja pravnog savjetnika Zajmoprimatelja (u slučaju Zajmoprimatelja) i Prilogu 3 (Obrazac pravnog mišljenja pravnog savjetnika Agencije za izvršenje projekta) (u slučaju Agencije za izvršenje projekta) i ovjerene kopije (svaka s ovjerenim prijevodom na jezik ovog sporazuma) svih dokumenata na koje se odnosno pravno mišljenje odnosi, dokazali, na zadovoljstvo KfW-a, da je Sporazum o zajmu na snazi i primjenjiv i, naročito,

- (i)
1. da je Zajmoprimatelj ispunio sve uvjete u skladu sa svojim ustavnim zakonom i drugim važećim zakonskim odredbama; i
 2. Agencija za izvršenje projekta je ispunila sve uvjete u skladu sa zakonskim odredbama koje se na nju primjenjuju, sa statutom ili drugom organizacijskom strukturom,

u svakom slučaju s valjanom pretpostavkom svih njihovih odnosnih obveza u skladu s ovim Sporazumom, i

- (ii) KfW je oslobođen plaćanja svih poreza na prihod od kamata, troškova, taksu i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom odobravanja Zajma;

- b) KfW posjeduje originalni primjerak ovog sporazuma i Zasebnog sporazuma koji su potpisani i zakonski obvezujući;
- c) KfW je primio primjerke potpisa spomenutih u članku 13.1 (Izjave Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta) ovog Sporazuma;
- d) garancija Savezne Republike Njemačke spomenuta u članku 8 (Garancija Savezne Republike Njemačke) je na snazi je bez ikakvih ograničenja;
- e) Zajmoprimatelj je platio Naknadu za upravljanje spomenutu u članku 4.2 (Naknada za upravljanje) ovog sporazuma;
- f) ne postoji razlog za raskid Sporazuma niti je nastao bilo koji događaj koji bi doveo do raskida Sporazuma putem obavijesti ili isteka ili utvrđivanja ili ispunjenja uvjeta (potencijalni razlog za raskid);
- g) nisu nastale nikakve neuobičajene okolnosti koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, operiranje ili namjenu Projekta, ili izvršavanje obveza plaćanja prema ovom Sporazumu preuzetih od strane Zajmoprimatelja ili Agencije za izvršenje projekta; i
- h) KfW je primio posljednja finansijska izvješća Agencije za izvršenje projekta i pisano izvješće Agencije za izvršenje projekta koja detaljno, oblikom i sadržajem, na zadovoljstvo KfW-a, koje dokazuje da je Agencija za izvršenje projekta usklađena s finansijskim omjerima definiranim u Zasebnom sporazumu ("Finansijski omjeri"), uključujući temelj za obračun finansijskih omjera Agencije za izvršenje projekta.

KfW ima pravo prije bilo koje isplate sredstava Zajma zahtijevati daljnje dokumente i dokaze koje smatra potrebnim kako bi utvrdio ispunjenje preduvjeta za isplatu navedenih u ovom dijelu.

- 3.4 Detalji procedure isplate. Agencija za izvršenje projekta i KfW će utvrditi detalje procedure isplate u Zasebnom sporazumu, a naročito dokaz koji mora dostaviti Agencija za izvršenje projekta kojim se dokumentira da se traženi iznosi Zajma koriste u ugovorene svrhe.
- 3.5 Pravo na otkazivanje isplata. Ovisno o ispunjenju obveza u skladu s člankom 11 (Posebne obveze) ovog Sporazuma, Zajmoprimatelj se može odreći isplate neotplaćenih iznosa Zajma uz prethodni pristanak KfW-a i plaćanje Naknade za nekorištenje u skladu sa i kako je definirano u članku 3.6. (Naknada za nekorištenje) ovog Sporazuma.
- 3.6 Naknada za nekorištenje. Ako Zajmoprimatelj ili Agencija za izvršenja projekta otkáže isplatu iznosa Zajma za koji je kamatna stopa već utvrđena u skladu s člankom 3.5. (Pravo na otkazivanje isplata) ovog Sporazuma, ili ako takav iznos Zajma nije uopće isplaćen ili nije isplaćen do roka navedenog u članku 3.2. (Rok za zahtijevanje isplata) ovog Sporazuma, Zajmoprimatelj odmah nakon zahtjeva KfW-a plaća iznos koji je potreban kako bi KfW-u nadoknadio bilo kakvu štetu, izdatke ili troškove koje je KfW kao rezultat neisplaćivanja iznosa Zajma ("Naknada za nekorištenje"), osim ako takvo neisplaćivanje predstavlja kršenje ovog Sporazuma od strane KfW-a. KfW će izračunati iznos Naknade za nekorištenje i o tome obavijestiti Zajmoprimatelj. Naknada za nekorištenje se utvrđuje kao da Savezna Republika Njemačka nije odobrila poticaj za kamatnu stopu za Projekt.

4. Naknade

4.1 Naknada za odobrena nepovučena sredstva. Zajmoprimatelj će platiti nepovratnu naknadu za odobrena nepovučena sredstva od 0,25 % godišnje ("**Naknada za odobrena nepovučena sredstva**") na neisplaćene iznose Zajma.

Naknada za odobrena nepovučena sredstva se plaća unatrag svakih pola godine, 15.5. i 15.11. svake godine, ali najranije na odnosni datum koji slijedi nakon datuma stupanja ovog sporazuma na snagu u skladu s člankom 15.10. (Stupanje na snagu) ovog sporazuma.

Naknada za odobrena nepovučena sredstva bit će naplaćena za razdoblje koje počinje mjesec nakon ratifikacije ovog Sporazuma i traje do datuma isplate Zajma u potpunosti ili, ako je primjenjivo, do datuma okončanja isplata iz Zajma.

4.2 Naknada za upravljanje. Zajmoprimatelj će platiti KfW-u nepovratnu paušalnu naknadu za upravljanje u iznosu od 1% iznosa Zajma navedenog u članku 1.1 (Iznos) ovog sporazuma ("**Naknada za upravljanje**").

Naknada za upravljanje je plativa na onaj od sljedeća dva datuma koji nastupi ranije: (i) prije prve isplate ili (ii) nakon isteka razdoblja od jednog mjeseca od datuma stupanja na snagu ovog sporazuma. Naknada za upravljanje dospijeva za plaćanje odmah nakon stupanja na snagu sporazuma, neovisno o tome je li Zajam isplaćen u cijelosti, djelomično ili nikako.

5. Kamate

5.1 Zajmoprimatelj KfW-u plaća kamate kako slijedi:

Fiksna kamatna stopa koja se utvrđuje nakon isplate Zajma. Zajmoprimatelj će platiti kamate na Zajam sukladno sljedećim odredbama:

a) Kamatna stopa. Zajmoprimatelj će platiti kamate na svaki iznos isplaćen iz Zajma po stopi ("**Fiksna kamatna stopa**") koju KfW utvrđuje u roku od dva **bankarska dana** (kao što je definirano u članku 15.1. (Bankarski dan) ovog sporazuma) prije isplate odnosnog iznosa Zajma i koje se sastoje od:

(i) Zamjenske stope koja se utvrđuje na temelju Reutersove stranice "**ICAPEURO**" ili, ako ova stranica ne sadrži potrebne podatke ili nije dostupna, na Bloombergovoj stranici "**ICAE**" (ili na drugoj stranici koja zamjenjuje Reutersovu ili Bloombergovu stranicu navedenu iznad). Ako nijedna od dvije navedene stranice ne sadrži potrebne podatke ili su podaci nedostupni, KfW će utvrditi ovu stopu na temelju vlastitih efektivnih troškova financiranja na euro tržištima kapitala, za dospjeća koja što je više moguće odgovaraju odnosnim fiksnim kamatnim razdobljima.

(ii) plus marža od 2.00 % godišnje prilikom čega se uzimaju u obzir bespovratna sredstva koja je na raspolaganje stavila Savezna Republika Njemačka.

Ako kamatna stopa izračunata u skladu s naprijed navedenim padne ispod 0% godišnje, Fiksna kamatna stopa bit će 0% godišnje.

Tako utvrđena Fiksna kamatna stopa primjenjivat će se do posljednje rate otplate koja je primljena u skladu s planom otplate definiranom u članku 6.1. (Plan otplate) ovog sporazuma.

b) Konsolidacija. Ako se iz Zajma izvrši više od jedne isplate, KfW će konsolidirati kamatne stope fiksne za svaki iznos Zajma u jedinstvenu kamatnu stopu nakon svake isplate. Ova Konsolidirana fiksna kamatna stopa odgovarat će ponderiranom prosjeku

individualnih kamatnih stopa, zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva izostavljena decimala niža od 5 ili zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva decimala jednaka ili veća od 5, i bit će temelj za daljnje obračune kamate od datuma svake isplate do sljedeće isplate. Nakon potpune isplate Zajma, tako utvrđena prosječna kamatna stopa se primjenjuje do uplate posljednje rate otplate u skladu s planom otplate definiranim u članku 6.1. (Plan otplate) ovog Sporazuma.

c) Obavijest o kamatnoj stopi. KfW će obavijestiti Zajmoprimatelja o visini Fiksne kamatne stope definirane u skladu s člankom 5.1. a) (Kamatna stopa) ovog sporazuma, bez odlaganja, nakon njezinog utvrđivanja. KfW će obavijestiti Zajmoprimatelja o kamatnoj stopi konsolidiranoj u skladu s člankom 5.1. b) (Konsolidacija) ovog sporazuma na sljedeći Datum isplate (kako je definirano u članku 5.3. (Datumi plaćanja) ovog sporazuma).

5.2 Obračun kamata. Kamate na isplaćeni iznos Zajma bit će obračunate od datuma (isključujući) na koji je odnosni iznos Zajma isplaćen s računa Zajma kod KfW-a za Zajmoprimatelja, do datuma (uključujući) na koji su odnosne otplate uplaćene na račun KfW-a navedenom u članku 7.3. (Broj računa, vrijeme uplate) ovog sporazuma. Kamate će biti izračunate u skladu s člankom 7.1 (Obračun) ovog sporazuma.

5.3 Datumi plaćanja. Kamate dospijevaju za plaćanje unatrag, na datume definirane u daljnjem tekstu (svaki "**Datum plaćanja**"):

a) rije datuma dospjeća prve rate otplate, 15.5. i 15.11. svake godine, ali najranije na Datum plaćanja nakon datuma stupanja na snagu ovog sporazuma u skladu s člankom 15.10. (Stupanje na snagu) ovog sporazuma; a datum dospjeća prve rate otplate u skladu s člankom 6.1. (Plan otplate) ovog sporazuma, uključujući i tu ratu;

c) nakon toga, na datume dospjeća rata otplate u skladu s člankom 6.1. (Plan otplate) ovog sporazuma.

6. Otplate i prijevremena otplata

6.1 Plan otplate. Zajmoprimatelj će Zajam otplatiti kako slijedi:

Rata	Datum	Iznos		
1	15.5.	2025.	714.285,71	EUR
2	15.11.	2025.	714.285,71	EUR
3	15.5.	2026.	714.285,71	EUR
4	15.11.	2026.	714.285,71	EUR
5	15.5.	2027.	714.285,71	EUR
6	15.11.	2027.	714.285,71	EUR
7	15.5.	2028.	714.285,71	EUR
8	15.11.	2028.	714.285,71	EUR
9	15.5.	2029.	714.285,71	EUR
10	15.11.	2029.	714.285,71	EUR
11	15.5.	2030.	714.285,71	EUR
12	15.11.	2030.	714.285,71	EUR
13	15.5.	2031.	714.285,71	EUR
14	15.11.	2031.	714.285,71	EUR
15	15.5.	2032.	714.285,71	EUR
16	15.11.	2032.	714.285,71	EUR
17	15.5.	2033.	714.285,71	EUR
18	15.11.	2033.	714.285,71	EUR
19	15.5.	2034.	714.285,71	EUR
20	15.11.	2034.	714.285,71	EUR
21	15.5.	2035.	714.285,80	EUR

- Ovaj Plan otplate može se povremeno prilagođavati u skladu s člankom 6.5.
- 6.2 Neisplaćeni iznosi Zajma. Neisplaćeni iznosi Zajma bit će poravnati u odnosu na odnosnu posljednju dospjelu ratu otplate u skladu s planom otplate definiranim u članku 6.1. (Plan otplate), ukoliko KfW u skladu sa svojom odlukom, izabere neku drugu mogućnost poravnanja u zasebnim slučajevima.
- 6.3 Otplate u slučaju nepotpune isplate. Ako rata otplate dospije prije nego što je Zajam isplaćen u potpunosti, ovo ne utječe na planove otplate u skladu s člankom 6.1. (Plan otplate) ovog sporazuma sve dok je rata otplate koja je dospjela u skladu s planom otplate niža od iznosa Zajma koji je isplaćen, ali još uvijek nije otplaćen ("**Neotplaćeni iznos Zajma**"). Ako rata otplate koja dospijeva u skladu s članom 6.1. (Plan otplate) ovog sporazuma premašuje Neotplaćeni iznos Zajma, ta rata otplate se smanjuje na razinu Neotplaćenog iznosa Zajma, a razlika se podjednako alocira na rate otplate koje još nisu otplaćene. Prilikom izračunavanja Neotplaćenog iznosa zajma KfW zadržava pravo razmotriti isplate sredstava Zajma koje su izvršene u razdoblju od 45 dana ili manje prije Datuma plaćanja kako bi utvrdio Neotplaćeni iznos zajma samo za naredni Datum plaćanja.
- 6.4 Prijevremena otplata. Na prijevremene otplate primjenjivat će se sljedeće:
- Pravo na prijevremenu otplatu. Ovisno o sljedećim stavovima od 6.4. b) (Obavijest) do 6.4. e) (Poravnanje) ovog Sporazuma, Zajmoprimatelj ima pravo platiti iznose Zajma prije zakazanog datuma dospijeca ako je ovaj iznos prijevremene otplate najmanje jednak iznosu rate otplate u skladu s člankom 6.1. (Plan otplate) ovog Sporazuma.
 - Obavijest. Prijevremena otplata iznosa Zajma u skladu s člankom 6.4. a) (Pravo na prijevremenu otplatu) ovog Sporazuma ovisi o obavijesti koju Zajmoprimatelj upućuje KfW-u najkasnije petnaest bankarskih dana (kao što je definirano u članku 15.1. (Bankarski dan) ovog Sporazuma) prije planiranog datuma prijevremene otplate. Takva je obavijest neopoziva; mora definirati datum na koji će se prijevremena otplata izvršiti i iznos, te obvezuje Zajmoprimatelja da KfW-u plati navedeni iznos na navedeni datum.
 - Naknada za prijevremenu otplatu. Ako Zajmoprimatelj prijevremeno otplati iznos Zajma uz fiksnu kamatnu stopu, Zajmoprimatelj će odmah, na zahtjev KfW-a, platiti iznos koji je potreban za nadoknadu svih gubitaka, izdataka i troškova koje je KfW pretrpio kao rezultat te prijevremene otplate ("**Naknada za prijevremenu otplatu**"). KfW će utvrditi iznos Naknade za prijevremenu otplatu i o tome obavijestiti Zajmoprimatelja. Naknada za prijevremenu otplatu se utvrđuje kao da Savezna Republika Njemačka nije odobrila poticaj za kamatnu stopu za Projekt. Na zahtjev Zajmoprimatelja, KfW će obavijestiti Zajmoprimatelja o mogućem iznosu naknade za prijevremenu otplatu prije zahtijevane neopozive obavijesti o otplati u skladu s člankom 6.4. b) ovog sporazuma.
 - Dospjeli iznosi. Uz prijevremenu otplatu u skladu s člankom 6.4. a) (Pravo na prijevremenu otplatu), Zajmoprimatelj će platiti sljedeće iznose:
 - bilo kakvu Naknadu za prijevremenu otplatu nastalu kao rezultat prijevremene otplate u skladu s člankom 6.4. c) (Naknada za prijevremenu otplatu) ovog sporazuma; i
 - sve kamate obračunate na prijevremeno otplaćeni iznos Zajma i sve druge još uvijek neotplaćene iznose u skladu s ovim Sporazumom koji su dospjeli do datuma prijevremene otplate.
- e) Poravnanje. Članak 6.2. (Neisplaćeni iznosi zajma) ovog sporazuma primjenjivat će se mutatis mutandis na poravnanje prijevremenog plaćanja.
- 6.5 Revidirani plan otplate. U slučaju da se primjenjuju članak 6.3. (Otplate u slučaju nepotpune isplate) ili članak 6.4. (Prijevremena otplata), KfW će Zajmoprimatelju poslati revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Sporazuma i koji će zamijeniti plan otplate koji vrijedi do tog trenutka.
- ## 7. Obračuni i plaćanja općenito
- 7.1 Obračun. Kamate, Naknada za preuzimanje obveza, zatezne kamate u skladu s člankom 7.5. (Zatezne kamate) ovog Sporazuma, paušalne naknade za zakašnjele iznose u skladu s člankom 7.6. (Paušalna naknada) ovog sporazuma, Naknada za nekorištenje i Naknada za prijevremenu otplatu bit će obračunate na temelju godine od 360 dana sa mjesecima od 30 dana.
- 7.2 Datum dospijeca. Ako plaćanje koje se mora izvršiti u vezi s ovim Sporazumom pada na dan koji nije Bankarski dan, Zajmoprimatelj mora takvu isplatu izvršiti na sljedeći Bankarski dan. Ako sljedeći Bankarski dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, odnosno isplata mora biti izvršena na posljednji Bankarski dan tada tekućeg kalendarskog mjeseca.
- 7.3 Broj računa, vrijeme uplate. Zajmoprimatelj će biti oslobođen obveza plaćanja vezanih za ovaj Sporazum ako i u mjeri u kojoj su odnosni iznosi uplaćeni KfW-u na raspolaganju bez ikakvih odbitaka u eurima i najkasnije u 10:00 sati u Frankfurtu na Majni, Savezna Republika Njemačka, na račun KfW-a u Frankfurtu na Majni, Savezna Republika Njemačka, IBAN DE 43 5002 0400 3119 9336 65, uz navedeni datum dospijeca kao dodanu referencu ("**Ref. YYYYMMDD**").
- 7.4 Protupotraživanja Zajmoprimatelja. Zajmoprimatelj nema pravo ostvarivati bilo kakva prava zadržavanja ili poravnanja ili usporedivih prava u odnosu na obveze plaćanja prema ovom Sporazumu, osim ukoliko takva prava nisu prepoznata konačnom presudom ili ukoliko im se KfW ne protivi.
- 7.5 Zatezne kamate. Ako bilo koja rata otplate ili prijevremene otplate u skladu s člankom 6.4. (Prijevremena otplata) ovog sporazuma nije na raspolaganju KfW-u kada dospije, KfW može bez prethodnog podsjećanja obračunati zateznu kamatu po stopi od 200 baznih podova iznad godišnje kamatne stope definirane u članku 5.1. (Kamate) ovog sporazuma za razdoblje koje počinje na datum dospijeca i završava na datum na koji takvi iznosi budu uplaćeni na račun KfW-a definiran u članku 7.3. (Broj računa, vrijeme uplate) ovog sporazuma. Takva zatezna kamatna stopa mora biti plaćena odmah nakon prvog zahtjeva KfW-a.

- 7.6 Paušalna naknada. KfW može bez prethodnog podsjećanja zahtijevati paušalnu naknadu za zakašnjele iznose (s iznimkom rata otplate i prijevremene otplate spomenutih u članku 7.5. (Zatezne kamate) ovog sporazuma) od datuma dospjeća do datuma otplate po stopi od 200 baznih bodova iznad godišnje Fiksne kamatne stope u skladu s člankom 5.1. (Kamate) ovog Sporazuma. Paušalna kompenzacija mora biti neodložno plaćena nakon prvog zahtjeva KfW-a. Zajmoprimatelj je slobodan da dokaže da nikakve štete nisu nastale ili da je njihov iznos manji od paušalne naknade.
- 7.7 Poravnanje. KfW ima pravo poravnati plaćanja primljena u odnosu na dospjela plaćanja prema ovom sporazumu ili prema drugim sporazumima zaključenim između KfW-a i Zajmoprimatelja.
- 7.8 Obračuni koje vrši KfW. Osim očiglednih grešaka, vrijednosti koje izračuna KfW i obračuni dospjelih iznosa koje obračuna KfW u vezi s ovim sporazumom, čine prima-facie dokaz (Anscheinsbeweis).

8. Garancija Savezne Republike Njemačke

Savezna Republika Njemačka će KfW-u prije prve isplate dati garanciju za potraživanja plaćanja.

9. Nezakonitost

Ako u bilo kojoj važećoj jurisdikciji postane nezakonito da KfW izvršava bilo koju od svojih obveza razmatranih u ovom Sporazumu ili da financira ili održava Zajam, nakon što KfW o tome obavijesti Zajmoprimatelja,

- obveza KfW-a se odmah otkazuje, i
- Zajmoprimatelj otplaćuje Zajam u potpunosti na datum koji definira KfW u obavijesti dostavljenoj Zajmoprimatelju (najranije posljednjeg dana bilo kojeg važećeg razdoblja počeka dozvoljenog zakonom).

Radi jasnoće, bilo kakvo otkazivanje u skladu s ovim Sporazumom podliježe članku 3.6. (Naknada za nekorištenje) i bilo kakva prijevremena otplata Zajma u skladu s ovim člankom predstavlja prijevremenu otplatu i podliježe odredbama iz članka 6.4 c) (Naknada za prijevremenu otplatu) i d) (Dospjeli iznosi).

10. Troškovi i javne takse

- 10.1 Zabrana odbitaka ili zadržavanja. Zajmoprimatelj će izvršiti sva plaćanja prema ovom Sporazumu, bez odbijanja na račun poreza, drugih javnih ili drugih troškova. U slučaju da su Zajmoprimatelj ili (ovisno o slučaju) Agencija za izvršenje projekta na temelju zakona ili drugih razloga dužni izvršiti odbitke ili zadržavanja, iznosi uplata koje Zajmoprimatelj ili (ovisno o slučaju) Agencija za izvršenje projekta izvrše moraju biti uvećani za iznos koji je neophodan kako bi nakon odbijanja poreza i troškova KfW primio potpune iznose dospjele sukladno ovom sporazumu.
- 10.2 Troškovi. Zajmoprimatelj će snositi sve troškove nastale u vezi s isplatom i otplatom Zajma, a naročito novčane pošiljke i troškove prijenosa (uključujući naknade za konverziju), kao i sve troškove nastale u vezi s održavanjem i izvršenjem ovog sporazuma i sve druge dokumentacije povezane s ovim sporazumom, kao i prava koja rezultiraju iz ovog sporazuma.
- 10.3 Porezi i drugi troškovi. Zajmoprimatelj će snositi sve troškove poreza i ostalih troškova nastalih izvan Savezne Republike Njemačke u vezi s zaključenjem i izvršenjem ovog sporazuma. Ako KfW unaprijed plati takve poreze ili troškove, Zajmoprimatelj te troškove nadoknađuje bez odlaganja na zahtjev na KfW-ov račun kao što je definirano u članku 7.3. (Broj računa, vrijeme uplate) ili na drugi račun koji definira KfW.

11. Posebne obveze

- 11.1 Provedba Projekta i posebne informacije. Agencija za izvršenje projekta će
- pripremiti, provesti, operirati i održavati Projekt u skladu s financijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i, u velikoj mjeri, u skladu s konceptom Projekta dogovorenim između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;
 - pripremanje i nadgledanje izgradnje Projekta dodijeliti neovisnim, kvalificiranim inženjerima konzultantima ili konzultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
 - u svakom trenutku poštuje odredbe navedene u Zasebnom sporazumu, uključujući odnosni plan nabavki;
 - voditi, ili insistirati na vođenju knjiga i evidencije koje će nedvojbeno prikazivati sve troškove roba i usluga neophodnih za Projekt i koje jasno označavaju robe usluge financirane iz ovog Zajma;
 - omogućiti KfW-u i njegovim zastupnicima da, u bilo kojem trenutku, pregledaju knjige, evidenciju i sve druge dokumente važne za provedbu i funkcioniranje Projekta, te da posjete Projekt i sve instalacije s njim u vezi;
 - osigurati KfW-u pristup bilo kakvim i svim informacijama o Projektu i svakom napredovanju za koje to KfW može zatražiti;
 - dostaviti KfW-u sve informacije o svom financijskom položaju koje KfW može zahtijevati i u svakom trenutku će poštivati financijske omjere definirane u Zasebnom sporazumu;
 - poslati svoja revidirana financijska izvješća, uključujući zaključno stanje i račune dobiti i gubitaka i relevantne napomene KfW-u što je prije moguće, ali u svakom slučaju u roku od šest mjeseci nakon kraja svake financijske godine, a isti moraju predstavljati potpun, istinit i kompletan pregled financijske situacije Agencije za izvršenje projekta i moraju biti u skladu s njezinim važećim računovodstvenim principima, i dostaviti KfW-u sva druga povremena izvješća definirana u Zasebnom sporazumu;
 - omogućiti će KfW-u i njegovim zastupnicima da u bilo kojem trenutku pregledaju knjige i evidencije koje moraju odražavati poslovnu aktivnost Agencije za izvršenje projekta i financijsku situaciju u skladu sa standardnim računovodstvenim principima;
 - na vlastitu inicijativu odmah obavijestiti KfW o svim izmjenama svog naziva, pravnog oblika, kontrole ili nadzora, korporativne ili dioničarske strukture, o izmjenama statuta i zakona o privrednim društvima i svih drugih propisa koji se odnose na Agenciju za izvršenje projekta, kao i o svim izmjenama svoje upravljačke strukture.
- 11.2 Zajedničke obveze vezane za Projekt. I Zajmoprimatelj i Federacija i Agencija za izvršenje projekta će:
- sigurati potpuno financiranje Projekta, te će, na zahtjev KfW-a, KfW-u dostaviti dokaz o tome da su troškovi koji ne podliježu financiranju iz sredstava Zajma podmireni;
 - odmah i na vlastitu inicijativu:
- neodložno obavještava KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta; i

- (ii) prosljeđuje KfW-u sve upite primljene od OECD-a ili njegovih članova prema takozvanom "Sporazumu za transparentnost nepovezanih ODA kredita" nakon dodjele ugovora za isporuku i usluge koje će se financirati iz Zajma i koordinira odgovore na bilo kakve takve upite s KfW-om.
- 11.3 Potpora prilikom provedbe Projekta. Zajmoprimatelj i Federacija Bosne i Hercegovine poduprijet će Agenciju za izvršenje projekta u usklađenosti s inženjerskim i finansijskim praksama u primjeni Projekta, te u ispunjavanju obveza Agencije za izvršenje projekta prema ovom sporazumu o zajmu, i, naročito, Agenciji za izvršenje projekta odobriti sve dozvole neophodne za provedbu Projekta.
- 11.4 Detalji provedbe Projekta. Agencija za izvršenje projekta i KfW će utvrditi detalje koji se odnose na članak 11.1. (Provedba Projekta i posebne informacije) ovog sporazuma u Zasebnom sporazumu.
- 11.5 Obveza poštivanja obveza. I Zajmoprimatelj i Federacija Bosne i Hercegovine obvezuju se da će u svakom trenutku poštivati svoje odnosne obveze definirane u Prilogu 4 (Odredbe o poštivanju obveza Zajmoprimatelja/Federacije Bosne i Hercegovine). Agencija za izvršenje Projekta obvezuje se da će u svakom trenutku poštivati obveze definirane u Prilogu 5 (Odredbe o poštivanju obveza-Agencija za izvršenje Projekta).
- 11.6 Prijevoz robe. Odredbe definirane u Međudržavnom sporazumu, poznate Zajmoprimatelju, Federaciji Bosne i Hercegovine i Agenciji za izvršenje projekta, primjenjivat će se na transport robe koja će se financirati iz Zajma.
- 11.7 Jednak tretman. Zajmoprimatelj i Agencija za izvršenje projekta garantiraju i izjavljuju da se njihove obveze u skladu s ovim Sporazumom tretiraju najmanje pari passu sa svim drugim neosiguranim i nesubordiniranim obvezama, a Zajmoprimatelj i Agencija za izvršenje projekta osiguravaju da, u mjeri dozvoljenoj zakonima, ovaj jednak tretman bude osiguran i za sve buduće neosigurane i nesubordinirane obveze.
- 11.8 Tereti. Ni Zajmoprimatelj ni Federacija Bosne i Hercegovine ni Agencija za izvršenje projekta neće stvarati niti dozvoliti postojanje bilo kakvih tereta na Projektnoj imovini bez prethodnog pristanka KfW-a. U ovom sporazumu, "**Teret**" znači bilo kakva hipoteka, zalog, založno pravo, teret, asignacija ili prijenos putem osiguranja, hipoteke ili interesa i bilo koji drugi sporazum ili aranžman čija je posljedica stvaranje osiguranja ili bilo kojeg drugog prava kojim se odobrava prioritet plaćanja u odnosu na bilo koju obvezu bilo koje osobe.
- Ova obveza ne primjenjuje se na:
- terete koji postoje ili koji su već ugovoreni u vrijeme potpisivanja ovog Sporazuma i koji su obznanjeni KfW-u prije potpisivanja sporazuma,
 - terete koji su uobičajeni prilikom redovitog poslovanja u okviru zakonskih i drugih uobičajenih ugovornih odredbi s ciljem osiguravanja obveza (osim obveza vezanih za zajmove) prema dobavljačima ili drugim pružateljima usluga (npr. zadržavanje prava vlasništva uobičajeno u industrijskim ili pravnim zalozima),
 - terete koji su već postojali u vrijeme kupovine imovine, pod uvjetom da su takvi Tereti brisani u roku od tri mjeseca od kupovine.
- Ako Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta odobre bilo kojoj trećoj strani osiguranje ili druga prava koja toj trećoj strani omogućavaju da zahtijeva preferencijalni tretman poravnanja potraživanja iz Projektna imovine, imovine ili prihoda Zajmoprimatelja ili Agencije za izvršenje projekta, KfW može uvjetovati svoj pristanak time da Zajmoprimatelj ili Agencija za izvršenje projekta također KfW-u daju (dodatno) osiguranje u mjeri koja jednako i proporcionalno osigurava potraživanja KfW-a od Zajmoprimatelja iz ovog sporazuma o zajmu.
- 11.7 Prodaja imovine. Bez prethodnog pristanka KfW-a, ni Zajmoprimatelj, ni Federacija Bosne i Hercegovine ni Agencija za izvršenje projekta ne prodaju bilo kakvu Projektnu imovinu.
- 11.8 Transakcije s Podružnicama. Agencija za izvršenje projekta stupa u transakcije s drugim Povezanim društvima jedino u skladu s uobičajenom praksom i izvršava ove transakcije samo pod takvim uvjetima. U ovom Sporazumu "**Povezano društvo**" znači bilo koje društvo, korporacija ili drugi subjekt koji izravno ili neizravno kontrolira ili je pod zajedničkom kontrolom Agencije za izvršenje projekta ili njezinih Podružnica, što se pokazuje kroz vlasništvo nad dionicama ili drugim interesima, putem ugovora ili na drugi način, pod uvjetom da je vlasništvo nad dvadeset i pet posto (25%) ili više dionica s pravom glasa osobe ili, u slučaju subjekta ili partnerstva koje nema pravnu osobnost, dvadeset i pet (25%) imovine te kompanije, kada se smatra da to predstavlja kontrolu nad tom kompanijom ili korporacijom. U ovom sporazumu "**Podružnica**" znači bilo koja zakonski neovisna kompanija ili korporacija nad kojom Agencija za izvršenje projekta može izravno ili neizravno dominirati. Takav dominantni utjecaj postoji naročito ako Agencija za izvršenje projekta posjeduje, izravno ili neizravno kroz drugu podružnicu, više od 50% kamata odnosne kompanije ili korporacije ili ima pravo, izravno ili neizravno, kroz drugu podružnicu, na 50% plus jedan glas u odnosnoj kompaniji ili korporaciji.
- ## 12. Raskid sporazuma
- 12.1 Razlozi raskida sporazuma. KfW može ostvariti svoja prava definirana u članku 12.2. ovog sporazuma o zajmu (Zakonske posljedice nastupanja povoda za raskid) ako nastane okolnost koja predstavlja opravdan povod (Wichtiger Grund). Ovo se naročito odnosi na sljedeće okolnosti:
- Zajmoprimatelj ili Agencija za izvršenje projekta nisu izvršili obveze plaćanja prema KfW-u kada dospiju;
 - obveze iz ovog sporazuma ili iz Zasebnog sporazuma ili bilo kojih drugih zakonski obvezujućih dodatnih sporazuma ovom sporazumu su prekršene;
 - ovaj sporazum ili bilo koji njegov dio više nema obvezujućii učinak na Zajmoprimatelja, Federaciju Bosne i Hercegovine ili Agenciju za izvršenje projekta ili ne mogu biti izvršene u odnosu na Zajmoprimatelja, Federaciju Bosne i Hercegovine ili Agenciju za izvršenje projekta;
 - bilo kakva izjava, potvrda, informacija ili garancija za koju KfW smatra da je ključna za odobravanje i održavanje Zajma pokaže se kao netočna, pogrešna ili nepotpuna;
 - nastanu druge izvanredne okolnosti koje odgađaju ili sprječavaju ispunjavanje obveza u skladu s ovim sporazumom;
 - ako Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta nisu u mogućnosti dokazati da su iznosi Zajma korišteni za definiranu namjenu;

- g) Zajmoprimatelj prestane izvršavati svoje obveze prema kreditorima, postane nesolventan ili započne pregovore s jednim ili više kreditora o moratoriju, odricanju od neotplaćenih dugova, odgađanju plaćanja ili prestanku servisiranja duga;
- h) Agencija za izvršenje projekta ne izvrši financijske obveze prema trećim stranama kada one dospiju, i ako te financijske obveze premašuju ukupan iznos od 10.000.000,00 milijuna eura (slovima: deset milijun eura) ili jednak iznos u drugim valutama;
- i) Agencija za izvršenje projekta je raspuštena ili je suspendirala svoje poslovne aktivnosti na temelju odluke ili snagom zakona;
- j) ako se bilo što od navedenog dogodi u vezi s Agencijom za izvršenje projekta:
- (i) Agencija za izvršenje projekta je, u skladu sa važećim zakonom, insolventna, prezadužena, u nemogućnosti platiti svoja dugovanja kada dospiju ili postoji rizik od toga da postane nesolventna, ili se smatra da je insolventna u skladu s važećim zakonom;
- (ii) Agencija za izvršenje projekta podnese zahtjev, zbog razloga definiranih u odnosnim odredbama zakona koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta za pokretanje postupka stečaja ili sličnog postupka za likvidaciju, uspostavljanje uprave ili gašenje ili odgovarajući postupak u skladu s odredbama zakona koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta;
- (iii) dan je nalog za obustavu u skladu sa zakonom vezanim za insolventnost ili za prikladne mjere u skladu s odredbama zakona koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta;
- (iv) pokretanje stečajnog postupka ili sličnog postupka u skladu sa zakonom koji se primjenjuje na Agenciju za izvršenje projekta ili odbijanje zahtjeva za pokretanje bilo kojeg takvog postupka radi neutemeljenosti;
- (v) početak pregovora s jednim ili više kreditora Agencije za izvršenje projekta (s iznimkom KfW-a) o odricanju od neotplaćenih dugovanja ili odgode plaćanja ili o moratoriju ili poravnanju, pod uvjetom da nije izvršeno u okviru redovitog poslovanja Agencije za izvršenje projekta;
- k) nastane jedan od sljedećih događaja bez prethodnog pristanka KfW-a:
- (i) promjena pravnog oblika, kontrole ili nadzora nad Agencijom za izvršenje projekta ili svrhe njezinog poslovanja;
- (ii) promjena u vlasništvu u smislu dionica Zajmoprimatelja;
- (iii) Agencija za izvršenje projekta je zaključila nove sporazume između kompanija ili poništila ili značajno izmijenila bilo koji postojeći sporazum između kompanija,
- a spomenuti događaji, prema prosudbi KfW-a, mogu ugroziti izvršenje obveza Zajmoprimatelja ili Agencije za izvršenje projekta u skladu s ovim sporazumom;
- l) Federacija Bosne i Hercegovine prestane (i) posjedovati, izravno ili neizravno, 50% ili više udjela u Agenciji za izvršenje projekta i prava glasa koji se odnosi na taj udjel ili (ii) biti jedini subjekt koji ima pravo davati upute direktoru Agencije za

izvršenje projekta ili za utvrđivanje financijskih i poslovnih politika Agencije za izvršenje projekta ili za imenovanje ili razrješenje većine članova upravnih, administrativnih ili nadzornih tijela Agencije za izvršenje projekta;

- m) poslovne aktivnosti Agencije za izvršenje projekta ili njezina imovina, financijska situacija ili zarada se promijene u tolikoj mjeri da to ugrožava ili značajno odgađa, prema mišljenju KfW-a, izvršavanje obveza Agencije za izvršenje projekta iz ovog sporazuma;
- n) ako Agencija za izvršenje projekta ne poštuje zahtjeve vezane za Financijski omjer ili obveze izvještavanja sukladno ovom sporazumu o zajmu ili Zasebnom sporazumu.

12.2 Pravne posljedice nastanka povoda za raskid.

- a) Ako nastane jedan od događaja spomenutih u članku 12.1 (Razlozi za raskid) ovog sporazuma, KfW može odmah suspendirati isplate u okviru ovog sporazuma. Ako ovaj slučaj nije riješen u razdoblju od pet dana (u slučaju članka 12.1. a) ovog sporazuma ili u svim drugim slučajevima iz članka 12.1. (Razlozi raskida Sporazuma) ovog Sporazuma u razdoblju koje utvrdi KfW, a koje, međutim, ne može biti kraće od 30 dana, KfW može u potpunosti ili djelomično raskinuti ovaj Sporazum, čime prestaju sve obveze KfW-a u skladu s ovim Sporazumom i može zahtijevati trenutnu otplatu cijelog ili dijela Neotplaćenog iznosa Zajma, uz obračunatu kamatu i preostale iznose dugovane u skladu s ovim sporazumom. Članci 7.5. (Zatezna kamata) i 7.6. (Paušalna kompenzacija) ovog sporazuma primjenjuju se mutatis mutandis na iznose koji se otplaćuju prije vremena.
- b) Neovisno o bilo kojem pravu KfW-a da raskine sporazum u skladu s člankom 12.2. a), ako nastane jedan od događaja opisanih u članku 12.1. n), KfW od Zajmoprimatelja i/ili Agencije za izvršenje projekta može tražiti da mu osigura dodatno osiguranje vrijednosti.

12.3 Naknada štete. U slučaju da je ovaj sporazum raskinut u potpunosti ili djelomično, Zajmoprimatelj će platiti Naknadu za nekorištenje u skladu s člankom 3.6. (Naknada za neprihvatanje) i/ili naknadu za prijevremeno plaćanje u skladu s člankom 6.4 c) (Naknada za prijevremenu otplatu).

13. Zastupanje i izjave

13.1 Zastupanje Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta. Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Zajmoprimatelja prilikom potpisivanju ovog sporazuma. Ministar financija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, bit će ovlašteni zastupnici Federacije Bosne i Hercegovine prilikom potpisivanja ovog Sporazuma. Generalni direktor Agencije za izvršenje projekta i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Agenciju za izvršenje projekta prilikom potpisivanja ovog Sporazuma. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine ili (kako je primjenjivo) Agencije za izvršenje projekta ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

13.2 Adrese: Izjave ili obavijesti u vezi s ovim sporazumom moraju biti u pisanom obliku. Moraju biti poslane kao

originali ili - s iznimkom zahtjeva za isplatu -faksimilom. Bilo kakve i sve izjave ili obavijesti izvršene u skladu s ovim Sporazumom moraju biti poslane na sljedeće adrese:

Za KfW: KfW

Poštansko sanduče 11 11 41

60046 Frankfurt na Majni

Njemačka

Faks: +49 69 7431-2944

Za Zajmoprimatelja:

Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju Bosne i Hercegovine

Federalno ministarstvo financija

Mehmeda Spahe 5

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 203 152

Za Agenciju za izvršenje

Elektroprivreda Hrvatske Zajednice Herceg

Projekta Bosne

Ulica kralja Petra Krešimira IV broj: 6-A

Mostar

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 36 335 777

14. Objavljivanje i prijenos informacija koje se odnose na Projekt

14.1 Objavljivanje informacija koje se odnose na projekt od strane KfW-a. Kako bi poštovao međunarodno prihvaćene principe najvećeg stupnja transparentnosti i učinkovitosti razvojne suradnje, KfW objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate okolišne i socijalne kategorizacije i ocjene, kao i izvješća o ex post evaluaciji) o Projektu i o tome kako je financiran tijekom pregovora prije zaključivanja ugovora, tijekom provedbe ugovora vezanih za Projekt i nakon isteka ugovora ("**Cijelo razdoblje**"). Informacije se redovito objavljuju na internetskoj stranici KfW razvojne banke (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/en>).

Objavljivanje informacija (koje objave KfW ili treće strane u skladu s člankom 14.3. (Prijenos i objavljivanje informacija koje se odnose na Projekt trećim stranama) o Projektu i o tome kako se financira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje osjetljive financijske ili detaljne informacije vezane za poslovanje o stranama koje sudjeluju u Projektu ili njegovom financiranju, poput

- informacija o internim financijskim podacima;
- poslovnih strategija;
- internih korporativnih smjernica i izvješća;
- osobnih podataka o fizičkim licima;
- internog rangiranja financijskih uvjeta ugovornih strana koje vrši KfW.

14.2 Prijenos informacija o Projektu trećim stranama. KfW dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja s dolje navedenim subjektima, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost:

- podružnice KfW-a;
- Savezne Republike Njemačke i njezina nadležna tijela, vlasti, institucije, agencije ili subjekti;

c) ostale provedbene organizacije koje sudjeluju u njemačkoj bilateralnoj razvojnoj suradnji, posebno Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) međunarodne organizacije koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihove članice, posebno Organizacija za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezine članice.

14.3 Prijenos i objavljivanje projektnih informacija trećim stranama. Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom Čitavog razdoblja sa sljedećim subjektima koji objavljuju potrebne dijelove informacija:

a) Savezna Republika Njemačka u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html);

b) Germany Trade & Invest (GTAI) za potrebe informiranja (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/welcome.html>);

c) OECD, u svrhu izvještavanja o financijskim tokovima u okviru razvojne suradnje (<http://www.oecd.org/>)

d) Njemački institut za evaluaciju razvoja (DEVal) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje s ciljem osiguranja transparentnosti i učinkovitosti (<http://www.deval.org/en/>).

14.4 Prijenos i objavljivanje projektnih informacija trećim stranama (uključujući objavljivanje). KfW nadalje zadržava pravo da trećim stranama prenosi (i u svrhu objavljivanja) informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja, s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i/ili Agencije za izvršenje da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prijenos informacija. Legitimni interesi Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i/ili Agencije za izvršenje projekta naročito uključuju povjerljivost osjetljivih informacija spomenutih u članku 14.1. (Objavljivanje Projektnih informacija od strane KfW-a), koje su izuzete od objavljivanja.

Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to u interesu zbog ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

15. Opće odredbe

15.1 Bankarski dan. Kada u ovom sporazumu stoji referenca na "**Bankarski dan**", ona se odnosi na dan osim subote ili nedjelje na kojoj su komercijalne banke u Frankfurtu na Majni, Savezna Republika Njemačka otvorene za opće poslovanje.

15.2 Mjesto izvršavanja. Mjesto izvršavanja svih obveza sukladno ovom Sporazumu je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.

15.3 Djelomično nevaženje i propusti. Ukoliko bilo koja odredba ovog sporazuma jeste ili postane nevažeća, ili ukoliko postoji propust u bilo kojim odredbama Sporazuma, ovo neće utjecati na validnost ostalih odredaba sporazuma.

- Ugovorne strane u ovom sporazumu zamijenit će bilo koju nevažeću odredbu legalno validnom odredbom koja će biti što je bliže moguće slična duhu i namjeni nevažeće odredbe. Ugovorne strane će svaki propust u odredbama nadoknaditi zakonski važećom odredbom koja će biti što je bliže moguće slična duhu i namjeni ovog sporazuma.
- 15.4 Pisana forma. Svi dodaci i izmjene ovog sporazuma moraju biti u pisanoj formi, a radi jasnoće, uključujući i razmjenu pisama koja potpišu Ugovorne strane. Ugovorne strane mogu se samo pisanim putem odreći definirane pisane forme.
- 15.5 Asignacija. Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom sporazumu o zajmu.
- 15.6 Važeći zakon. Ovaj sporazum uređen je njemačkim zakonom.
- 15.7 Razdoblje ograničenja. Bilo kakva potraživanja KfW-a prema ovom Sporazumu ističu nakon pet godina od kraja godine u kojem je takvo potraživanje nastalo i u kojoj je KfW postao svjestan okolnosti koje sačinjavaju takvo potraživanje ili u kojoj bi ih mogli postati svjesni bez zanemarivanja.
- 15.8 Odricanje od imuniteta. Ako i u mjeri u kojoj Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine ili Agencija za izvršenje projekta mogu sada ili u budućnosti u bilo kojoj jurisdikciji zahtijevati imunitet za sebe ili za svoju imovinu, i u mjeri u kojoj ta jurisdikcija odobri imunitet Zajmoprimatelju, Federaciji Bosne i Hercegovine ili Agenciji za izvršenje projekta i njihovoj odnosnoj imovini od tužbe, ovrhe, izvršenja ili drugog zakonskog procesa, Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta neopozivo pristaju na odricanje od takvog imuniteta za potraživanja iz i u vezi s ovim sporazumom o zajmu u najvećoj mjeri dopuštenej zakonom u toj jurisdikciji.
- 15.9 Pravni sporovi.
- a) Arbitraža. Svi sporovi proizašli iz ili u vezi s ovim sporazumom o zajmu bit će riješeni isključivo i konačno od strane arbitražnog tribunala. S ovim u vezi, primjenjivat će se sljedeće:
- (i) Arbitražni tribunal sastojat će se od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore (ICC), s povremenim promjenama.
- (ii) Postupak arbitraže provodit će se u Frankfurtu na Majni. Postupak će se provoditi na engleskom jeziku.
- 15.10 Stupanje na snagu i učinkovitost. Ovaj sporazum neće stupiti na snagu niti postati učinkovit dok odluka o ratifikaciji ne bude objavljena u Glasniku ("Službeni glasnik BiH") i dok KfW o tome ne primi pismenu obavijest od Zajmoprimatelja. Zajmoprimatelj se obvezuje da će pismenim putem u roku od jednog (1) tjedna nakon ratifikacije obavijestiti KfW o ratifikaciji. Neovisno o gore navedenom, ako KfW u roku od dvije (2) godine nakon datuma na koji je posljednja strana

potpisala ovaj Sporazum ne primi zadovoljavajući dokaz o gore spomenutoj ratifikaciji, KfW se može jednostrano povući iz ovog Sporazuma i tako prekinuti njegovu privremenu neučinkovitost slanjem pismene obavijesti Zajmoprimatelju, Federaciji Bosne i Hercegovine i Agenciji za izvršenje projekta.

Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni	Bosna i Hercegovina
KfW	koju predstavlja Ministarstvo financija
19.12.2019.	
i trezora	
/vlastoručni potpis/	/vlastoručni potpis/
Ime: Adam Drosdzol	Ime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: Direktor, KfW ured BiH	Funkcija: MINISTAR
/vlastoručni potpis/	23.12.2019.
Ime: JASMINA SALIHAGIĆ	Ime:
Funkcija: Viši koordinator projekta	Funkcija:
27.12.2019.	
Federacija Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo financija	JP Elektroprivreda Hrvatske Zajednice Herceg Bosne d.d. Mostar (EP HZHB)
/vlastoručni potpis/	/vlastoručni potpis/ /pečat EP HZHB/
Ime: JELKA MILIĆEVIĆ	Ime: G. Marinko Gilja
Funkcija: MINISTAR FINANSIJA	Funkcija: Generalni direktor
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE	/br. I – 12866/19
27.12.2019.	20.12.2019/
	/vlastoručni potpis/
Ime:	Ime: G. Ilija Đolo
Funkcija:	Funkcija: Izvršni direktor Power Generation

Prilog 1

Plan isplate

Najbrži mogući Plan isplate

Do kraja svakog razdoblja isplate ("**Datum nastupanja kraja razdoblja**") u skladu s popisom u daljnjem tekstu, Zajmoprimatelj može zahtijevati isplate samo do razine koja ne prelazi kumulativni iznos isplata navedenih u sljedećoj tablici.

Razdoblje	Datum nastupanja početka razdoblja (uključujući)	Datum nastupanja kraja razdoblja (isključujući)	Maksimalni iznos koji može biti isplaćen do kraja razdoblja (kumulativno) (sve brojke u eurima)
1	01.01.2020	30.06.2020.	200.000,00
2	01.07.2020	31.12.2020.	1.700.000,00
3	01.01.2021	30.06.2021.	2.700.000,00
4	01.07.2021	31.12.2021.	7.700.000,00
5	01.01.2022	30.06.2022.	13.500.000,00
6	01.07.2022	31.12.2022.	15.000.000,00

Napomena: Molimo da izmijenite „Re
odgovarajući način.

[Memorandum pravnog savjetnika]

KfW
Odsjek [_____]]
Na pažnju: [_____]]
Palmengartenstrasse 5 - 9
Poštansko sanduče 11 11 41
60325 Frankfurt na Majni/Njemačka

Savezna Republika Njemačka

Sporazum o zajmu od _____
Hercegovine („Zajmoprimatelj“), Federacije
Elektroprivrede Hrvatske Zajednice Hercegovine
iznosu koji ne prelazi ukupno _____.000.0

Poštovana gospodo,

Ja sam [Ministar pravde][pravni savjetnik]
_____(navedite ministarstvo)
Djelovao sam u svojstvu vezanom za Sporazum o
zajmu“) zaključenog, između ostalog, izmijenite
ćete vi dodijeliti Zajmoprimatelju u iznosu
EUR.

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1 izvorni potpisani originalni primjerak

1.2 konstitutivne dokumente Zajmoprimat

(a) Ustav Republike ZEMLJA, c
_____, br. _____, stranica

(b) Zakon(e) br. _____ od _____
_____, str _____, s izmjenama [k
zakone o proračunu) koji se odn
;

(c) _____ [navedite
rezolucije vladinih ili administ
zaključenje sporazuma o zajmu
zaključivanjem Sporazuma o zaj

(d) Sporazum o finansijskoj suradi
Vlade Savezne Republike Njer
suradnji")

i druge zakone, propise, certifikate, po
smatrao neophodnim ili poželjnim za
koja sam smatrao potrebnim ili poželji

2. Mišljenje

U svrhu članka _____ Sporazuma o zajr
Republike ZEMLJA na ovaj datum:

2.1. U skladu s člankom _____
_____ [navedite prikladn
Sporazum o zajmu i poduzeo je sve
isporuku i provedbu Sporazuma o zaj

(a) Zakon br. _____ od _____
kojim se ratificira Sporazum o z;
Sporazuma o zajmu
_____ [naved

(b) Odluka br. _____ od _____
odбора за зајам / _____
odgovarajuća administrativna ili

(c) _____ [navedite ost:

2.2. Gospođa/Gospodin _____
_____) jeste (i
temelju _____ [npr.
(ministra _____ / kao _____)
punomoći _____ od _____
potpišu Sporazum o zajmu u ime Zajmopr
od strane gospođe/gospodina _____
_____) je valjano i
sačinjava zakonski obvezujuću obvezu z
sa zakonom i u skladu s njegovim odredk

**[Alternativa 1 za Dio 2.3, može se koristiti kao
Dijelu 2.1 i 2.2.] određena službena ovlaštenja
sa zakonima ZEMLJA:]**

2.3 Za izvršenje i provedbu Sporazuma o
(uključujući bez ograničenja osiguravanje
prema Sporazumu, u valutama koje su
odobrenja, ovlaštenja, licence, registracij
su:

- (a) Odobrenje _____
banka/ _____], od _____
- (b) Pristanak _____
_____, od _____, br _
- (c) _____ [navedite
i/ili pristanke].

Nisu potrebna nikakva druga službe
registracije i/ili odobrenja bilo kojeg drža
Centralnu/Državnu banku Republike ZEM
s izvršenjem i izvedbom Sporazuma c
(uključujući bez ograničenja dobijanje i p
prema sporazumu) i važenjem i primjenjiv
njegovim odredbama.

**[Alternativa 2 za Dio 2.3, može se koristiti kao
Dijelu 2.1 i 2.2.] određena službena ovlaštenja
sa zakonima ZEMLJA:]**

2.3. Nisu potrebna nikakva druga službe
registracije i/ili odobrenja bilo kojeg drža
Centralnu/Državnu banku Republike ZEM
s izvršenjem i izvedbom Sporazuma c
(uključujući bez ograničenja dobijanje i p
prema sporazumu) i važenjem i primjenjiv
Sporazumu o zajmu.

2.4 Nikakvi administrativni porezi ili takse ne i
ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu.

- 2.5 Odabir njemačkog prava za rukovođenje i arbitraži u skladu s člankom _____ Sporazuma Arbitražne odluke protiv Zajmoprimatelj Republici ZEMLJA u skladu sa sljedećim [navedite važeći sporazum (ukoliko postoje) 1958. godine, i/ili osnovne principe veza arbitražnih odluka u ZEMLJA].
- 2.6. Sudovi Republike ZEMLJA slobodni su u valutama definiranim Sporazumom o zajmu.
- 2.7 Zaduženja Zajmoprimatelja prema Sporazumu o zajmu od strane Zajmoprimatelja komercijalne akte, a ne vladine ili javne i njegova imovina nemaju pravo na imunitet pripojenja ili drugog zakonskog postupka.
- 2.8 Sporazum o suradnji je na snazi prema ustavu [U skladu s člankom 3. Sporazuma o suradnji stupio na snagu, ali postoji sporazum o suradnji s _____ [navesti i propise]] od Zajmoprimatelja se ne očekuje zadržavanje bilo kojeg plaćanja koje Zajmoprimatelj Sporazumom o zajmu, a ako takav odbijeni uvedeni, odredbe člana _____ Sporazuma obvezuju Zajmoprimatelja da na odgovarajući način odgovara.
- 2.9. KfW nije i ne smatra se rezidentnim, domicilnim oporezivanju u Republici ZEMLJA, a s primjenjivanjem Sporazuma o zajmu. Nije potrebno budo licenciran, kvalificiran ili da na drugi način imenuje zastupnike ili predstavnike u Republici

Kao posljedica, obveze Zajmoprimatelja prema Sporazumu bezuvjetne, zakonske, validne i obvezujuće primjenjive u skladu s njihovim odnosnim odredbama.

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakone i

(Mjesto)

(Datum)

[Potpis]

Ime: _____

Prilozi:

**Napomena: Priložite ovjerene fotokopije d
koje ste se pozvali u gornjem tekstu (kada
Republike *ZEMLJA*, bit će dovoljna kopi
prijevod na engleski ili njemački jezik svak
osim ako su izdani na engleskom ili njema
ili osim ako je KfW naveo da prihvaća doki**

F
sav

Formular za Pravno mišljenje Pravnog savjetnika

[Zaglavlje Izdavača Pravnog mišljenja]

(datum)

KfW
Palmengartenstrasse 5 - 9
Poštansko sanduče 11 11 41
D-60325 Frankfurt na Majni

Savezna Republika Njemačka

**Sporazum o zajmu _____, od _____
a, Frankfurt na Majni („KfW“), Bosne
Federacije Bosne i Hercegovine i JP E
Herceg Bosne d.d. Mostar (EP HZHB) („
iznosu koji nije veći od EUR/_____
_____“)**

Poštovana gospodo,

Ja sam pravni savjetnik/voditelj pravnog o
Postupio sam u svojstvu vezanom za Sporaz
_____zaključenom između, između o
izvršenje projekta i vas za zajam koji ćete vi c
nije veći od _____EUR.

Za potrebe izdavanja ovog mišljenja pregleda

- A. izvorni potpisani originalni primjerek Spc
- B. osnivačke dokumente Agencije za izvrše

- (1) Zakon(e) br.(brojevi) _____,
_____, br. _____
*ovdje navedete, ukoliko postoje, z
izvršenje projekta i/ili koji reguliraju*
- (2) Statute (_____ ili M
_____) Agencije za i
snazi/objavljeni/registirani u/kod _
- (3) _____ [molimo
dokumente Agencije za izvršenje p.

[C. _____ [navedite dru
osiguranja, zemljišno knjižnog ureda, a
mišljenja izrečena u daljnjem tekstu tako
je potpisao Zajmoprimatelj i koji su nave

i takve druge zakone, regulacije, certifikate
koje sam smatrao neophodnim ili poželjnim
kakva sam smatrao neophodnim ili poželjnim
mišljenje.

Prema tome, za potrebe članka _____ Sporaz
zakonima Republike _____
„Republika“)1, na datum ovog mišljenja:

(a) Agencija za izvršenje projekta je
korporacija/kompanija] valjano osnovana
valjano je registrirana u [Registru društava
_____ i ima punu moć i autoritet za
je sve neophodne mjere da ovlasti potpisati
a naročito:

- (1) Odluku br. _____ od _____
odbor/Administrativno vijeće/ _____
navedete kako je prikladno) Agencija
- (2) _____ [druge odluke, i

Agencija za izvršenje projekta ima s
odobrenja, licence i ovlaštenja zahtijevana
projekta u skladu sa svojim osnivačkim
vladinih i administrativnih vladinih organa

(b) Gospodin/Gospođa _____
_____ je (su)
_____ da samostalno/za
ime Agencije za izvršenje projekta. Sp

gospođe/gospodina _____
_____) je valjano pot
sačinjava zakonski obvezujuću obvezu
primjenjivu u skladu sa zakonom i u skladu

- (c) Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajm
projekta (uključujući bez ograničenja os
dospjelih iznosa prema Sporazumu, u va
sljedeća službena odobrenja, ovlaštenja, li
dobijeni i na snazi su:

(1) Odobrenje _____ [Ce
_____, od _____,

(2) Pristanak _____
_____, od _____,

(3) _____ [navedite ostal
_____;

U Republici, i, prema našem saznanju i uvj
kojoj Zajmoprimatelj posluje, nikakvi d
registracije i/ili odobrenja bilo kojeg držav
Centralnu/Državnu banku Republike) ili su
se u vezi s djelovanjem Agencije za i
primjenjivošću njegovih obveza iz Sporazur
porezi ili takse ne moraju biti plaćeni u vi
Sporazuma o zajmu.

- (d) Odabir njemačkog prava za upravljanje Sp
arbitraže u skladu s člankom _____ S
obvezujući. Arbitražne odluke i presude r
Republike Njemačke u odnosu na Agen
prepoznate i primjenjive u Republici u
_____;

- (e) Sudovi Republike slobodni su davati presu
definiranim Sporazumom o zajmu;

- (f) Zajednička i pojedinačna odgovornost /
potpisivanje i izvršenje Sporazuma o zajm
projekta čine privatne i komercijalne akte
Agencija za izvršenje projekta ni bilo koje n
imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja,
postupka.

- (g) U skladu s _____ [nave
propise] od Agencije za izvršenje projekta se
odbijanje ili zadržavanje prema Sporazum

nametne takvo odbijanje ili zadržavanje zajmu tumače se tako da zahtijevaju skladu s tim nadoknadi štetu KfW-u.

- h) KfW nije i ne smatra se rezidentom, čiji posluje ili da je podložan oporezivanju zbog izvršenja, provedbe ili primjene neophodno i ne zahtijeva se da KfW na način ima pravo poslovati ili da KfW Republiki;

Prema tome, obveze Agencije za izvršenje zajmu čine izravnu i bezuvjetnu, zakonitu, u izvršenje projekta, koja je, kada je u pitanju jednako kao i sva trenutna i buduća zaduženja je primjenjiva u odnosu na Agenciju za izvrš

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakon ZEMLJA.

(mjesto)

(datum)

Prilozi:

Napomena: Priložite ovjerene fotokopije koje ste se pozvali u gornjem tekstu (kad Republike ZEMLJA, bit će dovoljna ko prijevod na engleski ili njemački jezik svako osim ako su izdani na engleskom ili njenom jeziku ili osim ako je KfW naveo da prihvaća do

Prilog 4

Odredbе o poštivanju obveza Zajmoprimatelja/Federacije Bosne i Hercegovine

1. DEFINICIJE

Prisila: izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane u cilju neprikladnog utjecaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvatanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja financijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju Sporazuma između, između ostalog, Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje Tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje Tijelo koje izriče sankcije.

2. OBVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMIRANJE

I Zajmoprimatelj i Federacija Bosne i Hercegovine

- na zahtjev KfW-a odmah dostavljaju sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije o Zajmoprimatelju i Federaciji Bosne i Hercegovine koje KfW može zahtijevati;
- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za projekt i dokumente Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i njihovo ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obveza kako bi se izbjegla Praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca

i/ili financiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa sa Zajmoprimateljem i/ili Federacijom Bosne i Hercegovine koje je potrebno za ove svrhe;

- obavještava KfW, odmah i po vlastitom nađenju, odmah nakon što postane svjestan ili posumnja u Praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma vezane za Projekt;
- dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog Priloga; i
- omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu ostalu dokumentaciju Zajmoprimatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i njihovo podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekt, vezano za svrhu ovog Priloga.

3. IZJAVE I JAMSTVA

U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Zajmoprimatelja i Federacije Bosne i Hercegovine, i Zajmoprimatelj i Federacija Bosne i Hercegovine izjavljuju da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Zajmoprimatelja i/ili Federacije Bosne i Hercegovine ne poduzima ili ne sudjeluje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranje novca ili financiranje terorizma.

Izjava i jamstvo definirani u ovom članku se daju prvi put prilikom potpisivanja ovog Sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja iznosa Zajma i na svaki Datum plaćanja, u oba slučaja referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBVEZE

I Zajmoprimatelj i Federacija Bosne i Hercegovine se obvezuju da će, odmah nakon što Zajmoprimatelj, Federacija Bosne i Hercegovine ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju Praksu koja podliježe sankcioniranju, djelo pranja novca ili financiranje terorizma, u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim zastupnicima u postupku utvrđivanja postojanja takvog incidenta. Naročito, Zajmoprimatelj i Federacija Bosne i Hercegovine odmah reaguju i opravdano detaljno odgovaraju na obavijest KfW-a i dostavljaju dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Ni Zajmoprimatelj ni Federacija Bosne i Hercegovine ne stupaju ni u kakve transakcije niti sudjeluju u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekt koji bi predstavljaju kršenje Sankcija.

Prilog 5

Poštivanje obveza Agencija za izvršenje projekta

1. Definicije

Prisila: izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane u cilju neprikladnog utjecaja na aktivnosti te strane;

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvatanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Odredene kategorije prekršaja: sljedeće kategorije prekršaja, u skladu s Preporukama FATF-a i odnosne napomene o tumačenju: sudjelovanje u organiziranoj kriminalnoj skupini i reketiranju; terorizam, uključujući financiranje terorizma; trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; nezakonita trgovina narkoticima i psihotropnim supstancama; nezakonita trgovina oružjem, nezakonita trgovina ukradenom i drugom robom, korupcija i podmićivanje; prevara; krivotvorenje novca; krivotvorenje proizvoda i piraterija; zločin u smislu zaštite okoliša; ubojstvo, teže tjelesne povrede; otmica, nezakonito zadržavanje i uzimanje talaca; krađa; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama, trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s izravnim i neizravnim porezima); iznuda; krivotvorenje, piraterija; zloupotreba povlaštenih informacija u prometu vrijednosnih papira i manipulacije na tržištu.

Preporuka FATF-a: preporuke koje povremeno definira Međunarodna grupa za kontrolu pranja novca (FATF). FATF je međudržavno tijelo čija je svrha razvoj i promoviranje državnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja financijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obveze.

Nezakonito porijeklo: porijeklo sredstava dobivenih kroz

- bilo koji prekršaj naveden u Određenim kategorijama prekršaja;
- bilo kakvu Korupciju;
- bilo kakvu Prijevaru; ili
- pranje novca.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izvjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o Korupciji, Prevari, Prisili ili Tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službeni istragu navoda o Korupciji, Prevari, Prisili ili Tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva Prisila, Tajno dogovaranje, Prevara ili Opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju Sporazuma između, između ostalog, Zajmoprimatelja, Agencije za izvršenje projekta i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, financijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje Tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu Sankcijama, koji izdaje Tijelo koje izriče sankcije.

2. Obveze koje se odnose na informiranje

Agencija za izvršenje Projekta

- odmah na zahtjev KfW-u stavlja na raspolaganje sve relevantne "upoznaj svog klijenta" ili slične informacije o Agenciji za izvršenje projekta i bilo kojem od njezinih (izravnih i/ili neizravnih) dioničara, podružnica i/ili bilo kojem ovisnom društvu (ako postoji), koje KfW može tražiti;
- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekt i dokumente Agencije za izvršenje Projekta i njezino ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obveza kako bi se izbjegla Praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje Projekta koje je potrebno za ove svrhe;
- obavještava KfW bez odlaganja i na vlastitu inicijativu o tome da je postala upoznata sa ili da sumnja na postojanje bilo koje Prakse koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca i/ili financiranja terorizma od strane Agencije za izvršenje Projekta, članova tijela uprave ili drugih upravnih tijela ili njezinih dioničara;
- dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog Priloga;
- omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekt Agencije za izvršenje projekta i podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekt, vezano za svrhu ovog Priloga.
- obavijestiti KfW, bez odlaganja i na vlastitu inicijativu, o nastanku bilo kojeg slučaja koji rezultira time da su Agencija za izvršenje projekta, bilo koji član njezinih upravnih tijela ili drugih upravljačkih tijela ili bilo koji njegov dioničar, koji jesu ili koji postaju posebno određeni državljani, uvršteni na bilo koji Popis sankcija.

Agencija za izvršenje projekta Zajmoprimatelju dostavlja primjerke svih informacija koje je KfW-u dostavila u skladu s ovim člankom.

3. Izjave i jamstva

3.1. U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje u kojoj je Agencija za izvršenje Projekta osnovana, Agencija izjavljuje i jamči da je sljedeće istinito i točno:

- U stupanju u i provedbi ovog Sporazuma o zajmu, Agencija za izvršenje Projekta djeluje u svoje ime i za vlastiti račun.
- Prema saznanju Agencije za izvršenje Projekta i samo u vezi sa zainteresiranim stranama koje su poznate Agenciji u skladu s važećim propisima koji reguliraju tržište, ni kapital ni sredstva Agencije za izvršenje Projekta uloženi u Projekt nisu nezakonitog porijekla.
- Ni Agencija za izvršenje Projekta, niti njezine podružnice, ovisna društva ili bilo koja druga Osoba koja djeluje u njezino ili njihovo ime nije sudjelovala i ne sudjeluje u bilo kojoj Praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili financiranju terorizma.
- Agencija za izvršenje Projekta nije (i) stupila ni u kakav poslovni odnos s posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili subjektima s Popisa sankcija; ili (ii) sudjelovala ni u bilo kojoj

другој активности која би представљала кршење Сankција.

- 3.2. Izjave i jamstva definirani u ovom članku se daju prvi put prilikom potpisivanja ovog Sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja iznosa Zajma i na svaki Datum plaćanja, u oba slučaja referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. Pozitivne obveze

Agencija za izvršenje Projekta se obvezuje

- a) da u potpunosti poštuje sve standarde vezane za borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma u skladu s preporukama FATFA-e, i provodi, održava i, ako je potrebno, unapređuje svoje interne standarde i smjernice (uključujući, bez ograničenja na, dubinsku analizu klijenta) kako bi na ispravan način spriječila bilo kakvu Praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili financiranja terorizma; i
- b) da će u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Agencija za izvršenje Projekta ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju Praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili financiranja terorizma, kako bi utvrdili je li došlo do kršenja obveza. Naročito, Agencija za izvršenje Projekta odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na obavijest KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. Negativne obveze

Agencija za izvršenje Projekta se obvezuje

- a) da će osigurati da njezin kapital i druga sredstva koja ulaže nisu nezakonitog porijekla;
- b) da će osigurati da njezino poslovanje neće dovesti do bilo koje Prakse koja podliježe sankcioniranju, pranja novca ili financiranja terorizma; i
- c) da neće stupiti u niti nastaviti bilo kakav poslovni odnos s posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili subjektima s Popisa sankcija i da neće sudjelovati ni u kakvoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje Sankcija.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH-Међународни уговори" на хрватскоме, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-1715-35/20
10. липња 2020. године
Сарајево

Председатељ
Šefik Džaferović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 01,02-21-1-499/20 од 28. маја 2020. године), Председништво Босне и Херцеговине на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ KfW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА, И ЕЛЕКТРОПРИВРЕДЕ ХРВАТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ ХЕРЦЕГ-БОСНЕ д.д. МОСТАР ("АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА") У ИЗНОСУ ОД 15.000.000,00 EUR- РЕХАБИЛИТАЦИЈА И МОДЕРНИЗАЦИЈА ПУМПНО-АКУМУЛАЦИОНЕ ХИДРОЕЛЕКТРАНЕ ЧАПЉИНА

Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму и пројекту између KfW-а, Франкфурт на Мајни ("KfW") и Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора ("Зајмопримац") и Федерације Босне и Херцеговине коју представља Федерално министарство финансија и Електропривреде Хрватске заједнице Херцег-Босне д.д. Мостар ("Агенција за извршење пројекта") у износу од 15.000.000,00 EUR - Рехабилитација и модернизација пумпно-акумулационе хидроелектране Чапљина, потписан 27. децембра 2019. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ОД 27. ДЕЦЕМБРА 2019. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KfW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ЈП "ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА ХРВАТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ ХЕРЦЕГ - БОСНЕ" Д. Д. МОСТАР (ЕП ХЗХБ) ("АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА") У ИЗНОСУ ОД 15.000.000,00 EUR – РЕХАБИЛИТАЦИЈА И МОДЕРНИЗАЦИЈА ПУМПНО - АКУМУЛАЦИОНЕ ХИДРОЕЛЕКТРАНЕ "ЧАПЉИНА" – ЗАЈАМ БР. 29498 (БМЗ БР. 2011 66 339)

ПРЕАМБУЛА

Основа овог споразума о зајму и пројекту између KfW-а, Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенције за извршење пројекта (Споразум или Споразум о зајму) је споразум од 25. 9. 2013. године који је закључен између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине о финансијској сарадњи (ФС) 2011 (Међудржавни споразум).

KfW ће рефинансирати Зајам одобрен у складу с условима овог споразума подршкама у виду нискокаматних буџетских средстава које Савезна Република Њемачка осигура за пројекте који задовољавају критеријуме развојне политике. Услови и одредбе Зајма су у складу с условима ОЕЦД-а који су на снази на дан потписивања Споразума, за признавање Зајма као Званичне развојне помоћи (ОДА).

На основу овога и под условом да Савезна Република Њемачка одобри гаранцију за Зајам, KfW ће одобрити Зајам у складу с условима и одредбама овог споразума о зајму.

1. Зајам

- 1.1 Износ. KfW ће одобрити Зајмопримцу Зајам у укупном износу који неће прелазити **15.000.000,00 EUR** ("**Зајам**") (Словима: петнаест милиона евра).
- 1.2 Сврха. Зајмопримац цјелокупни Зајам усмјерава Агенцији за извршење пројекта путем Федерације Босне и Херцеговине, у складу с условима дефинисаним у члану 2. Агенција за извршење пројекта користиће Зајам искључиво за обнову и модернизацију Пумпно - акумулационе хидроелектране "Чапљина" (**Пројекат**). Агенција за извршење пројекта и KfW ће у засебном споразуму (**Засебни споразум**) утврдити детаље Пројекта и робе и услуге које ће бити финансиране Зајмом.
- 1.3 Порези, трошкови, царине. Порези и остале накнаде које сноси Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине или Агенција за извршење пројекта, као ни царине, неће се финансирати Зајмом.

2. Усмјеравање зајма

- 2.1 Супсидијарни споразуми. Зајмопримац усмјерава Зајам путем Федерације Босне и Херцеговине Агенцији за извршење пројекта у складу са супсидијарним споразумима под условима и одредбама дефинисаним у члановима 5.1 и 6.1 овог споразума (појединачно и групно у даљњем тексту: **Супсидијарни споразуми**). Валутни ризик (уколико постоји) сноси Агенција за извршење пројекта.
- 2.2 Овјерени превод. Прије прве исплате из Зајма, Зајмопримац KfW-у шаље овјерени превод сваког Супсидијарног споразума на енглески језик.
- 2.3 Заједничка и појединачна одговорност. Агенција за извршење пројекта и Зајмопримац су заједно и појединачно одговорни KfW-у за плаћање свих обавеза и било каквих других обавеза у складу с овим споразумом.

3. Исплата

- 3.1 Захтијевање исплата. Чим сви предуслови за исплату у складу с чланом 0 (Предуслови за исплату) буду испуњени, KfW ће исплатити Зајам у складу с напретком Пројекта и на захтјев Агенције за извршење пројекта, под условом да све захтјеве за исплату: (I) потпише Агенција за извршење пројекта, и (II) супотпише Зајмопримац и достави KfW-у, у оба случаја од стране односних појединаца дефинисаних у члану 13.1 (Заступање Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенције за извршење пројекта). Исплате ће се вршити у складу с планом исплате садржаном у Прилогу 1 (План исплате) овог споразума о зајму. KfW ће исплате извршити само до максималних износа одређених за сваки период исплате дефинисан у Прилогу 1. До мјере у којој Агенција за извршење пројекта захтијева исплату мањих износа унутар било којег таквог периода, неисплаћени износи могу се захтијевати у било којем сљедећем предстојећем периоду. С изузетком посљедње исплате, KfW није обавезан извршити исплате у износу мањем од 50.000.00 EUR.
- 3.2 Рок за захтијевање исплате. KfW има право одбити извршавање исплате након 30. 4. 2025. године.
- 3.3 Предуслови за исплату. KfW је обавезан извршити исплате у складу с овим споразумом само ако су сљедећи предуслови испуњени на начин који обликом и садржајем задовољава KfW:

- a) Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта су, у сваком случају, презентујући правно мишљење чији је садржај у складу с обрасцем у Прилогу 2 (Образац правног мишљења правног савјетника Зајмопримца) (у случају Зајмопримца) и Прилогу 3 (Образац правног мишљења правног савјетника Агенције за извршење пројекта) (у случају Агенције за извршење пројекта) и овјерене копије (свака с овјереним преводом на језик овог споразума) свих докумената на које се односно правно мишљење односи, доказали, на задовољство KfW-а, да је Споразум о зајму на снази и примјенљив и, нарочито:
 - (i)
 1. да је Зајмопримац испунио све услове у складу са својим уставним законом и другим важећим законским одредбама, и
 2. да је Агенција за извршење пројекта испунила све услове у складу са законским одредбама које се на њу примјењују, са статутом или другом организационом структуром,
 - у сваком случају с ваљаном претпоставком свих њихових односних обавеза у складу с овим споразумом, и
 - (ii) KfW је ослобођен плаћања свих пореза на приход од камата, трошкова, такси и сличних трошкова у Босни и Херцеговини приликом одобравања Зајма;
- b) KfW посједује оригинални примјерак овог споразума и Засебног споразума који су потписани и законски обавезујући;
- ц) KfW је примио примјерке потписа споменуте у члану 0 (Изјаве Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта) овог споразума;
- д) гаранција Савезне Републике Њемачке споменута у члану 8. (Гаранција Савезне Републике Њемачке) је на снази без икаквих ограничења;
- е) Зајмопримац је платио Накнаду за управљање споменутом у члану 4.2 (Накнада за управљање) овог споразума;
- ф) не постоји разлог за раскид Споразума нити је настао било који догађај који би довео до раскида Споразума путем обавјештења или истека или утврђивања или испуњења услова (потенцијални разлог за раскид);
- г) нису настале никакве неуобичајене околности које нарушавају или озбиљно угрожавају спровођење, оперисање или намјену Пројекта, или извршавање обавеза плаћања према овом споразуму преузетих од стране Зајмопримца или Агенције за извршење пројекта; и
- х) KfW је примио посљедње финансијске извјештаје Агенције за извршење пројекта и писани извјештај Агенције за извршење пројекта који детаљно, обликом и садржајем, на задовољство KfW-а, које доказује да је Агенција за извршење пројекта усклађена с финансијским односима дефинисаним у Засебном споразуму (**Финансијски односи**), укључујући основу за обрачун финансијских односа Агенције за извршење пројекта.

KfW има право прије било које исплате средстава Зајма захтијевати даље документе и доказе које

- сматра потребним како би утврдио испуњење предуслова за исплату наведених у овом дијелу.
- 3.4 Детаљи процедуре исплате. Агенција за извршење пројекта и KfW ће утврдити детаље процедуре исплате у Засебном споразуму, а нарочито доказ који мора доставити Агенција за извршење пројекта којим се документује да се тражени износи Зајма користе у уговорене сврхе.
- 3.5 Право на отказивање исплата. У зависности од испуњења обавеза у складу с чланом 11 (Посебне обавезе) овог споразума, Зајмопримац се може одрећи исплате неотплаћених износа Зајма уз претходни пристанак KfW-а и плаћање Накнаде за некоришћење у складу с и како је дефинисано у члану 3.6 (Накнада за некоришћење) овог споразума.
- 3.6 Накнада за некоришћење. Ако Зајмопримац или Агенција за извршења пројекта откаже исплату износа Зајма за који је каматна стопа већ утврђена у складу с чланом 3.5 (Право на отказивање исплата) овог споразума, или ако такав износ Зајма није уопште исплаћен или није исплаћен до рока наведеног у члану 3.2 (Рок за захтијевање исплата) овог споразума, Зајмопримац одмах након захтјева KfW-а плаћа износ који је потребан како би KfW-у надокнадио било какву штету, издатке или трошкове које је KfW као резултат неисплаћивања износа Зајма (**Накнада за некоришћење**), осим ако такво неисплаћивање представља кршење овог споразума од стране KfW-а. KfW ће израчунати износ Накнаде за некоришћење и о томе обавијестити Зајмопримца. Накнада за некоришћење утврђује се као да Савезна Република Њемачка није одобрила подстицај за каматну стопу за Пројекат.

4. Накнаде

- 4.1 Накнада за одобрена неповучена средства. Зајмопримац ће платити неповратну накнаду за одобрена неповучена средства од 0,25 % годишње (**Накнада за одобрена неповучена средства**) на неисплаћене износе Зајма. Накнада за одобрена неповучена средства плаћа се уназад сваких пола године, 15. 5. и 15. 11. сваке године, али најраније на односни датум који слиједи након датума ступања овог споразума на снагу у складу с чланом 15.10 (Ступање на снагу) овог споразума. Накнада за одобрена неповучена средства биће наплаћена за период који почиње мјесец након ратификације овог споразума и траје до датума исплате Зајма у потпуности или, ако је примјењиво, до датума завршетка исплата из Зајма.
- 4.2 Накнада за управљање. Зајмопримац ће платити KfW-у неповратну паушалну накнаду за управљање у износу од 1 % износа Зајма наведеног у члану 1.1 (Износ) овог споразума (**Накнада за управљање**). Накнада за управљање платива је на онај од сљедећа два датума који наступи раније: (I) прије прве исплате или (II) након истека периода од мјесец дана од датума ступања на снагу овог споразума. Накнада за управљање доспијева за плаћање одмах након ступања Споразума на снагу, независно од тога да ли је Зајам исплаћен у потпуности, дјелимично или никако није исплаћен.

5. Камате

- 5.1 Зајмопримац KfW-у плаћа камате како слиједи:

Фиксна каматна стопа која се утврђује након исплате зајма.

Зајмопримац ће платити камате на Зајам сходно сљедећим одредбама:

- а) Каматна стопа. Зајмопримац ће платити камате на сваки износ исплаћен из Зајма по стопи (**Фиксна каматна стопа**) коју KfW утврђује у року од два **Банкарска дана** (као што је дефинисано у члану 15.1 (Банкарски дан) овог споразума) прије исплате односног износа Зајма и које се састоје од:
- (i) Алтернативне стопе која се утврђује на основу Ројтерсове странице **ICAPEURO** или, ако ова страница не садржи потребне податке или није доступна, на Блумберговој страници **ICAE** (или на другој страни која замењује Ројтерсову или Блумбергову страницу наведену изнад). Ако ниједна од двије наведене странице не садржи потребне податке или су подаци недоступни, KfW ће утврдити ову стопу на основу сопствених ефективних трошкова финансирања на евро тржиштима капитала, за доспијећа која, што је више могуће, одговарају односним фиксним каматним периодима,
- (ii) плус маржа од 2.00 % годишње приликом чега се узимају у обзир бесповратна средства која је на располагање ставила Савезна Република Њемачка.

Ако каматна стопа израчуната у складу с напријед наведеним падне испод 0 % годишње, фиксна каматна стопа биће 0 % годишње.

Тако утврђена фиксна каматна стопа примјењиваће се до посљедње рате отплате која је примљена у складу с планом отплате дефинисаним у члану 6.1 (План отплате) овог споразума.

- б) Консолидација. Ако се из Зајма изврши више од једне исплате, KfW ће консолидовати каматне стопе фиксне за сваки износ Зајма у јединствену каматну стопу након сваке исплате. Ова консолидована фиксна каматна стопа одговараће пондерисаном просјеку индивидуалних каматних стопа, заокруженом на 1/10,000 једног процента ако је прва изостављена децимала нижа од 5 или заокруженом на 1/10,000 једног процента ако је прва децимала једнака или већа од 5, и биће основа за даље обрачуна камате од датума сваке исплате до сљедеће исплате. Након потпуне исплате Зајма, тако утврђена просјечна каматна стопа примјењује се до уплате посљедње рате отплате у складу с планом отплате дефинисаним у члану 6.1 (План отплате) овог споразума.
- ц) Обавјештење о каматној стопи. KfW ће обавијестити Зајмопримца о висини фиксне каматне стопе дефинисане у складу с чланом 5.1 а) (Каматна стопа) овог споразума, без одлагања, након њеног утврђивања. KfW ће обавијестити Зајмопримца о каматној стопи консолидованој у складу с чланом 5.1 б) (Консолидација) овог споразума на сљедећи Датум исплате (како је дефинисано у члану 5.3 (Датуми плаћања) овог споразума).

- 5.2 Обрачун камата. Камате на исплаћени износ Зајма биће обрачунате од датума (искључујући) на који је односни износ Зајма исплаћен с рачуна Зајма код KfW-а за

Займопримца, до датума (укључујући) на који су односне отплате уплаћене на рачун KfW-а наведеном у члану 7.3 (Број рачуна, вријеме уплате) овог споразума. Камате ће бити израчунате у складу с чланом 7.1 (Обрачун) овог споразума.

5.3 Датуми плаћања. Камате доспијевају за плаћање уназад, на датуме дефинисане у даљњем тексту (сваки **Датум плаћања**):

- a) прије датума доспијећа прве рате отплате, 15. 5. и 15. 11. сваке године, али најраније на Датум плаћања након датума ступања на снагу овог споразума у складу с чланом 15.10 (Ступање на снагу) овог споразума;
- b) на датум доспијећа прве рате отплате у складу с чланом 6.1 (План отплате) овог споразума, укључујући и ту рату;
- ц) након тога, на датуме доспијећа рата отплате у складу с чланом 6.1 (План отплате) овог споразума.

6. Отплата и пријевремена отплата

6.1 План отплате. Займопримац ће Зајам отплатити како слиједи:

Рата	Датум	Износ		
1.	15.05.	2025.	714.285,71	EUR
2.	15.11.	2025.	714.285,71	EUR
3.	15.05.	2026.	714.285,71	EUR
4.	15.11.	2026.	714.285,71	EUR
5.	15.05.	2027.	714.285,71	EUR
6.	15.11.	2027.	714.285,71	EUR
7.	15.05.	2028.	714.285,71	EUR
8.	15.11.	2028.	714.285,71	EUR
9.	15.05.	2029.	714.285,71	EUR
10.	15.11.	2029.	714.285,71	EUR
11.	15.05.	2030.	714.285,71	EUR
12.	15.11.	2030.	714.285,71	EUR
13.	15.05.	2031.	714.285,71	EUR
14.	15.11.	2031.	714.285,71	EUR
15.	15.05.	2032.	714.285,71	EUR
16.	15.11.	2032.	714.285,71	EUR
17.	15.05.	2033.	714.285,71	EUR
18.	15.11.	2033.	714.285,71	EUR
19.	15.05.	2034.	714.285,71	EUR
20.	15.11.	2034.	714.285,71	EUR
21.	15.05.	2035.	714.285,80	EUR

Овај план отплате може се повремено прилагођавати у складу с чланом 6.5.

6.2 Неплаћени износи зајма. Неисплаћени износи Зајма биће поравнати у односу на односну посљедњу доспјелу рату отплате у складу с планом отплате дефинисаним у члану 6.1 (План отплате), уколико KfW, у складу са својом одлуком, изабере неку другу могућност поравнања у засебним случајевима.

6.3 Отплате у случају непотпуне исплате. Ако рата отплате доспије прије него што је Зајам исплаћен у потпуности, ово не утиче на планове отплате у складу с чланом 6.1 (План отплате) овог споразума све док је рата отплате која је доспјела у складу с планом отплате нижа од износа Зајма који је исплаћен, али још увијек није враћен (Неотплаћени износ Зајма). Ако рата отплате која доспијева у складу с чланом 6.1 (План отплате) овог споразума премашује Неотплаћени износ Зајма, та рата отплате се смањује на ниво неотплаћеног износа Зајма, а разлика се подједнако алоцира на рате отплате које још нису отплаћене. Приликом израчунавања неотплаћеног износа Зајма, KfW задржава право да размотри исплате средстава Зајма које су извршене у

периоду од 45 дана или мање прије Датума плаћања како би утврдио Неотплаћени износ Зајма само за наредни Датум плаћања.

6.4 Пријевремена отплата. На пријевремене отплате примјењиваће се следеће:

a) Право на пријевремену отплату. У зависности од следећих ставова од 6.4 б) (Обавјештење) до 6.4 е) (Поравнање) овог споразума, Займопримац има право платити износ Зајма прије заказаног датума доспијећа ако је овај износ пријевремене отплате најмање једнак износу рате отплате у складу с чланом 6.1 (План отплате) овог споразума.

b) Обавјештење. Пријевремена отплата износа Зајма у складу с чланом 6.4 а) (Право на пријевремену отплату) овог споразума зависи од обавјештења које Займопримац упућује KfW-у најкасније петнаест Банкарских дана (као што је дефинисано у члану 15.1 (Банкарски дан) овог споразума) прије планираног датума пријевремене отплате. Такво обавјештење је неопозиво; мора дефинисати датум на који ће се пријевремена отплата извршити и износ, те обавезује Займопримца да KfW-у плати наведени износ на наведени датум.

ц) Накнада за пријевремену отплату. Ако Займопримац пријевремено отплати износ Зајма уз фиксну каматну стопу, Займопримац ће одмах, на захтјев KfW-а, платити износ који је потребан за надокнаду свих губитака, издатака и трошкова које је KfW претрпио као резултат те пријевремене отплате (**Накнада за пријевремену отплату**). KfW ће утврдити износ Накнаде за пријевремену отплату и о томе обавјестити Займопримца. Накнада за пријевремену отплату утврђује се као да Савезна Република Њемачка није одобрила подстицај за каматну стопу за Пројекат. На захтјев Займопримца, KfW ће обавјестити Займопримца о могућем износу Накнаде за пријевремену отплату прије захтјеваног неопозивог обавјештења о отплати у складу с чланом 6.4 б) овог споразума.

д) Доспјели износи. Уз пријевремену отплату у складу с чланом 6.4 а) (Право на пријевремену отплату), Займопримац ће платити следеће износе:

(i) било какву Накнаду за пријевремену отплату насталу као резултат пријевремене отплате у складу с чланом 6.4 ц) (Накнада за пријевремену отплату) овог споразума; и

(ii) све камате обрачунате на пријевремено отплаћени износ Зајма и све друге још увек неотплаћене износе у складу с овим споразумом који су доспјели до датума пријевремене отплате.

е) Поравнање. Члан 6.2 (Неисплаћени износи Зајма) овог споразума примјењиваће се *mutatis mutandis* на поравнање пријевременог плаћања.

6.5 Ревидирани план отплате. У случају да се примјењују члан 6.3 (Отплате у случају непотпуне исплате) или члан 6.4 (Пријевремена отплата), KfW ће Займопримцу послати ревидирани план отплате који ће постати саставни дио овог споразума и који ће замијенити план отплате који важи до тог момента.

7. Обрачуни и плаћања уопштено

- 7.1 Обрачун. Камате, Накнада за преузимање обавеза, затезне камате у складу с чланом 7.5 (Затезне камате) овог споразума, паушалне накнаде за закашњеле износе у складу с чланом 7.6 (Паушална накнада) овог споразума, Накнада за некоришћење и Накнада за пријевремену отплату биће обрачунате на основу године од 360 дана с мјесецима од 30 дана.
- 7.2 Датум доспијећа. Ако плаћање које се мора извршити у вези с овим споразумом пада на дан који није Банкарски дан, Зајмопримац мора такву исплату извршити на следећи Банкарски дан. Ако следећи Банкарски дан пада у следећем календарском мјесецу, односна исплата мора бити извршена на последњи Банкарски дан тада текућег календарског мјесеца.
- 7.3 Број рачуна, вријеме уплате. Зајмопримац ће бити ослобођен обавеза плаћања везаних за овај споразум ако и у мјери у којој су односни износи уплаћени KfW-у на располагању без икаквих одбитача у еврима и најкасније у 10.00 часова у Франкфурту на Мајни, Савезна Република Њемачка, на рачун KfW-а, у Франкфурту на Мајни, Савезна Република Њемачка, IBAN DE 43 5002 0400 3119 9336 65, уз наведени датум доспијећа као додатну референцу ("реф. YYYUММДД").
- 7.4 Противпотраживања Зајмопримца. Зајмопримац нема право остваривати било каква права задржавања или поравнања или упоредивих права у односу на обавезе плаћања према овом споразуму, осим уколико таква права нису препозната коначном пресудом или уколико им се KfW не противи.
- 7.5 Затезне камате. Ако било која рата отплате или пријевремене отплате у складу с чланом 6.4 (Пријевремена отплата) овог споразума није на располагању KfW-у када доспије, KfW може без претходног подсећања обрачунати затезну камату по стопи од 200 базних поена изнад годишње каматне стопе дефинисане у члану 5.1 (Камате) овог споразума за период који почиње на датум доспијећа и завршава на датум на који такви износи буду уплаћени на рачун KfW-а дефинисан у члану 7.3 (Број рачуна, вријеме уплате) овог споразума. Таква затезна каматна стопа мора бити плаћена одмах након првог захтјева KfW-а.
- 7.6 Паушална накнада. KfW може без претходног подсећања захтијевати паушалну накнаду за закашњеле износе (с изузетком рата отплате и пријевремене отплате поменутих у члану 7.5 (Затезне камате) овог споразума) од датума доспијећа до датума отплате по стопи од 200 базних поена изнад годишње фиксне каматне стопе у складу с чланом 5.1 (Камате) овог споразума. Паушална компензација мора бити неодложно плаћена након првог захтјева KfW-а. Зајмопримац је слободан да докаже да никакве штете нису настале или да је њихов износ мањи од паушалне накнаде.
- 7.7 Поравнање. KfW има право поравнати плаћања примљена у односу на доспјела плаћања према овом споразуму или према другим споразумима закљученим између KfW-а и Зајмопримца.
- 7.8 Обрачуни које врши KfW. Осим очигледних грешака, вриједности које израчуна KfW и обрачуни доспјелих износа које обрачуна KfW у вези с овим споразумом, чине prima-facie доказ (Anscheinsbeweis).

8. Гаранција Савезне Републике Њемачке

Савезна Република Њемачка ће KfW-у прије прве исплате дати гаранцију за потраживања плаћања.

9. Незаконитост

Ако у било којој важећој јурисдикцији постане незаконито да KfW извршава било коју од својих обавеза разматраних у овом споразуму или да финансира или одржава Зајам, након што KfW о томе обавијести Зајмопримца:

- обавеза KfW-а се одмах отказује, и
- Зајмопримац отплаћује Зајам у потпуности на датум који дефинише KfW у обавјештењу достављеном Зајмопримцу (најраније последњег дана било којег важећег периода почека дозвољеног законом).

Ради јасноће, било какво отказивање у складу с овим споразумом подлијеже члану 3.6 (Накнада за некоришћење) и било каква пријевремена отплата Зајма у складу с овим чланом представља пријевремену отплату и подлијеже одредбама из члана 6.4 ц) (Накнада за пријевремену отплату) и д) (Доспјели износи).

10. Трошкови и јавне таксе

- 10.1 Забрана одбитача или задржавања. Зајмопримац ће извршити сва плаћања према овом споразуму, без одбијања на рачун пореза, других јавних или других трошкова. У случају да су Зајмопримац или (у зависности од случаја) Агенција за извршење пројекта на основу закона или других разлога дужни извршити одбитке или задржавања, износи уплата које Зајмопримац или (у зависности од случаја) Агенција за извршење пројекта изврше, морају бити увећани за износ који је неопходан како би након одбијања пореза и трошкова KfW примио потпуне износе доспјеле сходно овом споразуму.
- 10.2 Трошкови. Зајмопримац ће сносити све трошкове настале у вези с исплатом и отплатом Зајма, а нарочито новчане пошिल्ке и трошкове преноса (укључујући накнаде за конверзију), као и све трошкове настале у вези с одржавањем и извршењем овог споразума и све друге документације повезане с овим споразумом, као и права која резултују из овог споразума.
- 10.3 Порези и други трошкови. Зајмопримац ће сносити све трошкове пореза и осталих трошкова насталих ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог споразума. Ако KfW унапријед плати такве порезе или трошкове, Зајмопримац те трошкове надокнађује без одлагања на захтјев на KfW-ов рачун као што је дефинисано у члану 7.3 (Број рачуна, вријеме уплате) или на други рачун који дефинише KfW.

11. Посебне обавезе

- 11.1 Спровођење Пројекта и посебне информације. Агенција за извршење пројекта ће:
- припремити, спровести, оперисати и одржавати Пројекат у складу с финансијским и инжењерским праксама, у складу с еколошким и друштвеним стандардима и, у великој мјери, у складу с концептом Пројекта договореним између Агенције за извршење пројекта и KfW-а;
 - припремање и надгледање изградње Пројекта додијелити независним, квалификованим инжењерима - консултантима или консултантима, а спровођење Пројекта квалификованим фирмама;

- ц) у сваком тренутку поштовати одредбе наведене у Засебном споразуму, укључујући односни план набавки;
- д) водити, или инсистирати на вођењу књига и евиденције које ће недвосмислено приказивати све трошкове роба и услуга неопходних за Пројекат и које јасно означавају робе и услуге финансиране из овог зајма;
- е) омогућити KfW-у и његовим заступницима да, у било којем тренутку, прегледају књиге, евиденцију и све друге документе важне за спровођење и функционисање Пројекта, те да посјете Пројекат и све инсталације с њим у вези;
- ф) осигурати KfW-у приступ било каквим и свим информацијама о Пројекту и сваком напредовању за које то KfW може затражити;
- г) доставити KfW-у све информације о свом финансијском положају које KfW може захтијевати и у сваком моменту ће поштовати финансијске односе дефинисане у Засебном споразуму;
- х) послати своје ревидиране финансијске извјештаје, укључујући закључно стање и рачуне добити и губитака и релевантне напомене KfW-у што је прије могуће, али у сваком случају у року од шест мјесеци након краја сваке фискалне године, а они морају представљати потпун, истинит и комплетан преглед финансијске ситуације Агенције за извршење пројекта и морају бити у складу с њеним важећим рачуноводственим принципима, и доставити KfW-у све друге повремене извјештаје дефинисане у Засебном споразуму;
- и) омогућити KfW-у и његовим заступницима да у било којем моменту прегледају књиге и евиденције које одражавају пословну активност Агенције за извршење пројекта и финансијску ситуацију у складу са стандардним рачуноводственим принципима;
- ј) на властиту иницијативу одмах обавијестити KfW о свим измјенама свог назива, правног облика, контроле или надзора, корпоративне или дионичарске структуре, о измјенама статута и закона о привредним друштвима и свих других прописа који се односе на Агенцију за извршење пројекта, као и о свим измјенама своје управљачке структуре.
- 11.2 Заједничке обавезе везане за Пројекат. И Зајмопримац и Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта ће:
- а) осигурати потпуно финансирање Пројекта, те ће, на захтјев KfW-а, доставити доказ о томе да су трошкови који не подлијежу финансирању из средстава Зајма подмирени;
- б) одмах и на сопствену иницијативу:
- (i) неодложно обавјештавати KfW о било каквој и свим околностима које нарушавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или намјену Пројекта, и
- (ii) просљеђивати KfW-у све захтјеве примљене од ОЕЦД-а или његових чланова према такозваном "Споразуму за транспарентност неповезаних ОДА кредита" након додјеле уговора за испоруку и услуге које ће се финансирати из Зајма и координисати одговоре на било какве захтјеве с KfW-ом.
- 11.3 Подршка приликом спровођења Пројекта. Зајмопримац и Федерација Босне и Херцеговине подржаће Агенцију за извршење пројекта у усаглашености с инжењерским и финансијским праксама у примјени Пројекта, те у испуњавању обавеза Агенције за извршење пројекта према овом споразуму о зајму, и, нарочито, Агенцији за извршење пројекта одобрити све дозволе неопходне за спровођење Пројекта.
- 11.4 Детаљи спровођења Пројекта. Агенција за извршење пројекта и KfW ће утврдити детаље који се односе на члан 11.1 (Спровођење Пројекта и посебне информације) овог споразума у Засебном споразуму.
- 11.5 Обавеза поштовања обавеза. И Зајмопримац и Федерација Босне и Херцеговине обавезују се да ће у сваком моменту поштовати своје односне обавезе дефинисане у Прилогу 4 (Одредбе о поштовању обавеза Зајмопримца/Федерације Босне и Херцеговине). Агенција за извршење пројекта обавезује се да ће у сваком моменту поштовати обавезе дефинисане у Прилогу 5 (Одредбе о поштовању обавеза - Агенција за извршење пројекта).
- 11.6 Превоз робе. Одредбе дефинисане у Међудржавном споразуму, познате Зајмопримцу, Федерацији Босне и Херцеговине и Агенцији за извршење пројекта, примјенљиве се на транспорт робе која ће се финансирати из Зајма.
- 11.7 Једнак третман. Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта гарантују и изјављују да се њихове обавезе у складу с овим споразумом третирају најмање *pari passu* са свим другим неосигураним и несубординисаним обавезама, а Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта обезбјеђују да, у мјери дозвољеној законима, овај једнак третман буде осигуран и за све будуће неосигуране и несубординисане обавезе.
- 11.8 Терети. Ни Зајмопримац, ни Федерација Босне и Херцеговине, ни Агенција за извршење пројекта неће стварати нити дозволити постојање било каквих терета на пројектној имовини без претходног пристанка KfW-а. У овом споразуму, **Терет** значи било какву хипотеку, залог, заложно право, терет, асигнацију или пренос путем осигурања, хипотеке или интереса и било који други споразум или аранжман чија је посљедица стварање осигурања или било којег другог права којим се одобрава приоритет плаћања у односу на било коју обавезу било које особе.
- Ова обавеза не примјењује се на:
- а) терете који постоје или који су већ уговорени у вријеме потписивања овог споразума и који су обзнањени KfW-у прије потписивања Споразума;
- б) терете који су уобичајени приликом редовног пословања у оквиру законских и других уобичајених уговорних одредби с циљем осигуравања обавеза (осим обавеза везаних за зајмове) према добављачима или другим пружаоцима услуга (нпр. задржавање права власништва уобичајено у индустријским или правним залозима);
- ц) терете који су већ постојали у вријеме куповине имовине, под условом да су такви терети брисани у року од три мјесеца од куповине.
- Ако Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине или Агенција за извршење пројекта одобре било којој трећој страни осигурање или друга права која тој трећој страни омогућавају да захтијева преференцијални третман поравнања потраживања из Пројектне имовине, имовине или прихода Зајмопримца или Агенције за извршење пројекта,

KfW може условљавати свој пристанак тиме да Зајмопримац или Агенција за извршење пројекта такође KfW-у дају (додатно) осигурање у мјери која једнако и пропорционално осигурава потраживања KfW-а од Зајмопримца из овог споразума о зајму.

11.7 Продаја имовине. Без претходног пристанка KfW-а, ни Зајмопримац, ни Федерација Босне и Херцеговине, ни Агенција за извршење пројекта не продају било какву Пројектну имовину.

11.8 Трансакције с Филијалама. Агенција за извршење пројекта ступа у трансакције с другим повезаним друштвима једино у складу с уобичајеном праксом и извршава ове трансакције само под таквим условима. У овом споразуму **Повезано друштво** значи било које друштво, корпорацију или други субјект који директно или индиректно контролише или је под заједничком контролом Агенције за извршење пројекта или њених филијала, што се показује кроз власништво над дионицама или другим интересима, путем уговора или на други начин, под условом да је власништво над двадесет и пет процената (25 %) или више акција с правом гласа особе или, у случају субјекта или партнерства које нема правну личност двадесет и пет (25 %) имовине те компаније, када се сматра да то представља контролу над том компанијом или корпорацијом. У овом споразуму **Филијала** значи било коју законски независну компанију или корпорацију над којом Агенција за извршење пројекта може директно или индиректно доминирати. Такав доминантни утицај постоји нарочито ако Агенција за извршење пројекта поседује, директно или индиректно кроз другу филијалу, више од 50 % камата односне компаније или корпорације или има право, директно или индиректно, кроз другу филијалу, на 50 % плус један глас у односној компанији или корпорацији.

12. Раскид споразума

12.1 Разлози раскида споразума. KfW може остварити своја права дефинисана у члану 12.2. овог споразума о зајму (Законске последице наступања повода за раскид) ако настане околност која представља оправдан повод (Wichtiger Grund). Ово се нарочито односи на следеће околности:

- а) Зајмопримац или Агенција за извршење пројекта нису извршили обавезе плаћања према KfW-у када доспију;
- б) обавезе из овог споразума или из Засебног споразума или било којих других законски обавезујућих додатних споразума овом споразуму су прекршене;
- ц) овај споразум или било који његов дио више нема обавезујући учинак на Зајмопримца, Федерацију Босне и Херцеговине или Агенцију за извршење пројекта или не могу бити извршене у односу на Зајмопримца, Федерацију Босне и Херцеговине или Агенцију за извршење пројекта;
- д) било каква изјава, потврда, информација или гаранција за коју KfW сматра да је кључна за одобравање и одржавање Зајма покаже се као нетачна, погрешна или непотпуна;
- е) настану друге ванредне околности које одлажу или спрјечавају испуњавање обавеза у складу с овим споразумом;
- ф) ако Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине или Агенција за извршење пројекта нису у

могућности доказати да су износи Зајма коришћени за дефинисану намјену;

- г) Зајмопримац престане извршавати своје обавезе према кредиторима, постане несолвентан или започне преговоре с једним или више кредитора о мораторијуму, одрицању од неотплаћених дугова, одгађању плаћања или престанку сервисирања дуга;
- х) Агенција за извршење пројекта не изврши финансијске обавезе према трећим странама када оне доспију, и ако те финансијске обавезе премашују укупан износ од 10.000.000,00 милиона евра (словима: десет милиона евра) или једнак износ у другим валутама;
- и) Агенција за извршење пројекта је распуштена или је суспендовала своје пословне активности на основу одлуке или снагом закона;
- ј) ако се било шта од наведеног деси у вези с Агенцијом за извршење пројекта:
 - (i) Агенција за извршење пројекта је, у складу с важећим законом, инсолвентна, презадужена, у немогућности платити своја дуговања када доспију или постоји ризик од тога да постане несолвентна, или се сматра да је несолвентна у складу с важећим законом,
 - (ii) Агенција за извршење пројекта поднесе захтјев, због разлога дефинисаних у односним одредбама закона који се примјењује на Агенцију за извршење пројекта за покретање поступка стечаја или сличног поступка за ликвидацију, успостављање управе или гашење или одговарајући поступак у складу с одредбама закона који се примјењује на Агенцију за извршење пројекта,
 - (iii) дат је налог за обуставу у складу са законом везаним за несолвентност или за прикладне мјере у складу с одредбама закона који се примјењује на Агенцију за извршење пројекта,
 - (iv) покретање стечајног поступка или сличног поступка у складу са законом који се примјењује на Агенцију за извршење пројекта или одбијање захтјева за покретање било којег таквог поступка ради неоснованости,
 - (v) почетак преговора с једним или више кредитора Агенције за извршење пројекта (с изузетком KfW-а) о одрицању од неотплаћених дуговања или одлагања плаћања или о мораторијуму или поравнању, под условом да није извршено у оквиру редовног пословања Агенције за извршење пројекта,
- к) настане је један од следећих догађаја без претходног пристанка KfW-а:
 - (i) промјена правног облика, контроле или надзора над Агенцијом за извршење пројекта или сврхе њеног пословања,
 - (ii) промјена у власништву у смислу акција Зајмопримца,
 - (iii) Агенција за извршење пројекта закључила је нове споразуме између компанија или поништила или значајно измијенила било који постојећи споразум између компанија, а поменути догађаји, према процјени KfW-а, могу угрозити извршење обавеза Зајмопримца или

Агенције за извршење пројекта у складу с овим споразумом;

- л) Федерација Босне и Херцеговине престане: (I) посједовати, директно или индиректно, 50 % или више удјела у Агенцији за извршење пројекта и права гласа који се односи на тај удјел; или (II) бити једини субјекат који има право давати упутства директору Агенције за извршење пројекта или за утврђивање финансијских и пословних политика Агенције за извршење пројекта или за именовање или разрешење већине чланова управних, административних или надзорних тијела Агенције за извршење пројекта;
- м) пословне активности Агенције за извршење пројекта или њена имовина, финансијска ситуација или зарада се промијене у толикој мјери да то угрожава или значајно одлаже, према мишљењу КfW-а, извршавање обавеза Агенције за извршење пројекта из овог споразума;
- н) ако Агенција за извршење пројекта не поштује захтјеве везане за Финансијски однос или обавезе извјештавања сходно овом споразуму о зајму или Засебном споразуму.

12.2 Правне последице настанка повода за раскид.

- а) Ако настане један од догађаја поменутих у члану 0 (Разлози за раскид) овог споразума, КfW може одмах суспендовати исплате у оквиру овог споразума. Ако овај случај није ријешен у периоду од пет дана (у случају члана 12.1. а)) овог споразума или у свим другим случајевима из члана 12.1. (Разлози раскида Споразума) овог споразума у периоду који утврди КfW, а који, међутим, не може бити краћи од 30 дана, КfW може у потпуности или дјелимично раскинути овај споразум, чиме престају све обавезе КfW-а у складу с овим споразумом и може захтијевати тренутну отплату цијелог или дијела неотплаћеног износа Зајма, уз обрачунату камату и преостале износе дуговане у складу с овим споразумом. Чланови 7.5 (Затезна камата) и 7.6 (Паушална компензација) овог споразума примјењују се *mutatis mutandis* на износе који се отплаћују прије времена.
- б) Независно од било којег права КfW-а да раскине споразум у складу с чланом 12.2 а), ако настане је један од догађаја описаних у члану 12.1 н), КfW од Зајмопримца и/или Агенције за извршење пројекта може тражити да му обезбиједи додатно осигурање вриједности.

12.3 Накнада штете. У случају да је овај споразум раскинут у потпуности или дјелимично, Зајмопримца ће платити Накнаду за некористићење у складу с чланом 3.6 (Накнада за неприхваћање) и/или накнаду за пријевремено плаћање у складу с чланом 6.4 ц) (Накнада за пријевремену отплату).

13. Заступање и изјаве

13.1 Заступање Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенције за извршење пројекта. Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и особе које он или она именује КfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Зајмопримца приликом потписивања овог споразума. Министар финансија Федерације Босне и Херцеговине и особе које он или она именује КfW-у, и чије узорке потписа он или она

потврди, биће овлашћени заступници Федерације Босне и Херцеговине приликом потписивања овог споразума. Генерални директор Агенције за извршење пројекта и особе које он или она именује КfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Агенцију за извршење пројекта приликом потписивања овог споразума. Право заступања неће престати све КfW, од представника Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине или (како је примјењиво), Агенције за извршење пројекта овлашћеног у том моменту, не прими изричит опозив права заступања.

13.2 Адресе: Изјаве или обавјештења у вези с овим споразумом морају бити у писаном облику. Морају бити послате као оригинали или - са изузетком захтјева за исплату - факсимилом. Било какве и све изјаве или обавјештења извршена у складу с овим споразумом морају бити послати на следеће адресе:

За КfW: КfW

Поштански сандучић 11 11 41

60046 Франкфурт на Мајни

Њемачка

Факс: +49 69 7431-2944

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс: +387 33 202 930

За Федерацију

Федерално министарство финансија

Босне и Херцеговине:

Мехмеда Спахе 5

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс: +387 33 203 152

За Агенцију за извршење пројекта:

"Електропривреда Хрватске заједнице Херцег- Босне"

Улица Краља Петра Крешимира IV бр: 6-А

Мостар

Босна и Херцеговина

Факс: +387 36 335 777

14. Објављивање и пренос информација које се односе на Пројекат

14.1 Објављивање информација које се односе на Пројекат од стране КfW-а. Како би поштовао међународно прихваћене принципе највећег степена транспарентности и ефикасности развојне сарадње, КfW објављује изабране информације (укључујући резултате еколошке и социјалне категоризације и оцјене, као и извјештаје о ех-post евалуацији) о Пројекту и о томе како је финансиран током преговора прије закључивања уговора, током спровођења уговора везаних за Пројекат и након истека уговора (**Читава период**).

Информације се редовно објављују на интернетској страници КfW развојне банке (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/en>).

Објављивање информација (које објаве КfW или треће стране у складу с чланом 14.3 (Пренос и објављивање информација које се односе на Пројекат трећим странама) о Пројекту и о томе како се финансира не садрже никакову уговорну документацију нити било које осјетљиве финансијске или детаљне информације везане за пословање о странама које учествују у Пројекту или његовом финансирању, попут:

- a) информација о интерним финансијским подацима;
 - b) пословних стратегија;
 - c) интерних корпоративних смјерница и извјештаја;
 - d) личних података о физичким лицима;
 - e) интерног рангирања финансијских услова уговорних страна које врши KfW.
- 14.2 Пренос информација о Пројекту трећим странама. KfW дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира током читавог периода с дољенаведеним субјектима, посебно како би осигурао транспарентност и ефикасност:
- a) филијале KfW-а;
 - b) Савезна Република Њемачка и њена надлежна тијела, власти, институције, агенције или субјекти;
 - c) остале спроведбене организације које учествују у њемачкој билатералној развојној сарадњи, посебно Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
 - d) међународне организације које учествују у прикупљању статистичких података и њихове чланице, посебно Организација за економску сарадњу и развој (ОЕЦД) и њене чланице.
- 14.3 Пренос и објављивање пројектних информација трећим странама. Надаље, Савезна Република Њемачка је од KfW-а затражила да дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира током Читавог периода са сљедећим субјектима који објављују потребне дијелове информација:
- a) Савезна Република Њемачка у сврху Иницијативе за транспарентност међународне помоћи (http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html);
 - b) Germany Trade & Invest (ГТАИ) за потребе информисања (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/welcome.html>);
 - c) ОЕЦД, у сврху извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње (<http://www.oecd.org>);
 - d) Немачки институт за евалуацију развоја (ДЕвал) за потребе процјене цјелокупне њемачке развојне сарадње с циљем осигуравања транспарентности и ефикасности (<http://www.deval.org/en/>).
- 14.4 Пренос и објављивање пројектних информација трећим странама (укључујући објављивање). KfW, надаље, задржава право да трећим странама преноси (и у сврху објављивања) информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира током Читавог периода, с циљем заштите легитимних интереса.
- KfW не преноси информације трећим странама ако су легитимни интереси Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и/или Агенције за извршење пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса KfW-а за пренос информација. Легитимни интереси Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и/или Агенције за извршење пројекта нарочито укључују повјерљивост осјетљивих информација поменутих у члану 14.1 (Објављивање информација које се односе на Пројекат од KfW-а), које су изузете од објављивања.
- Надаље, KfW има право пренијети информације трећим странама ако је то у интересу због уставних или законских прописа или како би покренуо или

оспорио потраживања или друга законска права у судским или административним поступцима.

15. Опште одредбе

- 15.1 Банкарски дан. Када у овом споразуму стоји референца на **Банкарски дан**, она се односи на дан осим суботе или недјеље на који су комерцијалне банке у Франкфурту на Мајни, Савезна Република Њемачка, отворене за опште пословање.
- 15.2 Мјесто извршавања. Мјесто извршавања свих обавеза сходно овом споразуму је Франкфурт на Мајни, Савезна Република Њемачка.
- 15.3 Дјелимично неважење и пропусти. Уколико било која одредба овог споразума јесте или постане неважећа, или уколико постоји пропуст у било којим одредбама Споразума, ово неће утицати на валидност осталих одредаба споразума. Уговорне стране у овом споразуму замијениће било коју неважећу одредбу легално валидном одредбом која ће бити што је ближе могуће слична духу и намјени неважеће одредбе. Уговорне стране ће сваки пропуст у одредбама надокнадити законски важећом одредбом која ће бити што је ближе могуће слична духу и намјени овог споразума.
- 15.4 Писана форма. Сви додаци и измјене овог споразума морају бити у писаној форми, а ради јасноће, укључујући и размјену писама која потпишу Уговорне стране. Уговорне стране могу се само писаним путем одрећи дефинисане писане форме.
- 15.5 Асигнација. Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта не могу додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било какво потраживање према овом споразуму о зајму.
- 15.6 Важећи закон. Овај споразум уређен је њемачким законом.
- 15.7 Период ограничења. Било каква потраживања KfW-а према овом споразуму истичу након пет година од краја године у којем је такво потраживање настало и у којој је KfW постао свјестан околности које сачињавају такво потраживање или у којој би их могли постати свјесни без занемаривања.
- 15.8 Одрицање од имунитета. Ако и у мјери у којој Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине или Агенција за извршење пројекта могу сада или у будућности у било којој јурисдикцији захтијевати имунитет за себе или за своју имовину, и у мјери у којој та јурисдикција одобри имунитет Зајмопримцу, Федерацији Босне и Херцеговине или Агенцији за извршење пројекта и њиховој односној имовини од тужбе, оврхе, извршења или другог законског процеса, Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта неопозиво пристају на одрицање од таквог имунитета за потраживања из и у вези с овим споразумом о зајму у највећој мјери дозвољеној законима у тој јурисдикцији.
- 15.9 Правни спорови.
- a) Арбитража. Сви спорови произашли из или у вези с овим споразумом о зајму биће ријешени искључиво и коначно од стране арбитражног трибунала. С овим у вези, примјењиваће се сљедеће:
 - (i) Арбитражни трибунал састојаће се од једног или три арбитра који ће бити именовани и који ће дјеловати у складу с Правилима арбитраже

Међународне привредне коморе (ИЦЦ), с повременим промјенама.

(ii) Поступак арбитраже спроводиће се у Франкфурту на Мајни. Поступак ће се спроводити на енглеском језику.

15.10 Ступање на снагу и ефикасност. Овај споразум неће ступити на снагу нити постати ефикасан док одлука о ратификацији не буде објављена у Гласнику ("Службени гласник БиХ") и док KfW о томе не прими писмено обавјештење од Зајмопримца. Зајмопримац се обавезује да ће писменим путем у року од једне (1) седмице након ратификације обавјестити KfW о ратификацији. Независно од горенаведеног, ако KfW у року од двије (2) године након датума на који је посљедња страна потписала овај споразум не прими задовољавајући доказ о гореспоменутој ратификацији, KfW се може једнострано повући из овог споразума и тако прекинути његову привремену неефикасност слањем писменог обавјештења Зајмопримцу, Федерацији Босне и Херцеговине и Агенцији за извршење пројекта.

Споразум је сачињен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни
KfW
19. 12. 2019. године

Босна и Херцеговина,
коју представља Министарство финансија
и трезора

/својеручни потпис/

/својеручни потпис/

Име: Adam Drosdzol
Функција: Директор,
Канцеларија KfW БиХ
/својеручни потпис/

Име: ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА
Функција: МИНИСТАР
23. 12. 2019.

Име: ЈАСМИНА
САЛИХАГИЋ
Функција: Виша
координаторка пројекта

Име:
Функција:

27. 12. 2019.

Федерација Босне и
Херцеговине,
коју представља
Федерално министарство
финансија
/својеручни потпис/

ЛП "Електропривреда Хрватске
Заједнице Херцег – Босне" д. д.
(ЕП ХЗХБ) Мостар

/својеручни потпис/ /печат ЕП ХЗХБ/

Име: ЈЕЛКА МИЛИЋЕВИЋ
Функција: МИНИСТАРКА
ФИНАНСИЈА
ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ
27. 12. 2019.

Име: г. Маринко Гиља
Функција: Генерални директор
/бр. I – 12866/19
20.12.2019/
/својеручни потпис/

Име:
Функција:

Име: г. Илија Ђоло
Функција: Извршни директор Power
Generation

Дир.

Прилог 1

План исплате

Најбржи могући План исплате

До краја сваког периода исплате (**Датум наступања краја периода** у складу са списком у даљњем тексту), Зајмопримац може захтијевати исплате само до нивоа који не прелази кумулативни износ исплата наведених у сљедећој табели.

Период	Датум наступања почетка периода (укључујући)	Датум наступања краја периода (искључујући)	Максимални износ који може бити исплаћен до краја периода (кумулативно) (сви бројеви у сврима)
1	01.01.2020.	30.06.2020.	200.000,00
2	01.07.2020.	31.12.2020.	1.700.000,00
3	01.01.2021.	30.06.2021.	2.700.000,00
4	01.07.2021.	31.12.2021.	7.700.000,00
5	01.01.2022.	30.06.2022.	13.500.000,00
6	01.07.2022.	31.12.2022.	15.000.000,00

Прилог 2

Формулар правног мишљења
правног савјетника Зајмопримца

Напомена: Молимо да измијените „Република ЗЕМЉА“/„ЗЕМЉА“ на одговарајући начин.

[Меморандум правног савјетника]

KfW

Одсјек [_____]

_____ (датум)

На пажњу: [_____]

Палменгартенштрасе 5 - 9 (Palmengartenstrasse 5 - 9)

Поштански сандучић 11 11 41

60325 Франкфурт на Мајни/Њемачка

Савезна Република Њемачка

Споразум о зајму од _____ закључен између KfW-а, Босне и Херцеговине („Зајмопримац“), Федерације Босне и Херцеговине и ЈП-а „Електропривреда Хрватске заједнице Херцег-Босне“ д. д. Мостар (ЕП ХЗХБ) у износу који не прелази укупно ____ .000.000,0--.

Поштована господо,

Ја сам [министар правде] [правни савјетник] [руководилац правног одјељења _____ (наведите министарство или друго тијело)] Републике ЗЕМЉА. Дјеловао сам у својству везаном за Споразум о зајму од („Споразум о зајму“) закључен, између осталог, између Зајмопримца и Вас за зајам који ћете Ви додијелити Зајмопримцу у износу који укупно није већи од ____ .000.000,00 EUR.

1. Прегледани документи

Прегледао сам:

1.1 изворни потписани оригинални примјерак Споразума о зајму;

1.2 конститутивне документе Зајмопримца, а нарочито:

- (а) Устав Републике ЗЕМЉА, од _____, ваљано објављен у _____, бр. _____, стр. _____, с измјенама;
- (б) Закон(е) бр. _____ од _____, ваљано објављене у _____, бр. _____, стр. _____, с измјенама *[овдје наведите, ако постоје, законе (нпр. законе о буџету) који се односе на задуживање Републике ЗЕМЉА]*;
- (ц) _____ *[наведите друге документе, односно одлуке или резолуције владиних или административних тијела ЗЕМЉЕ у односу на закључење споразума о зајму од стране ЗЕМЉЕ уопштено или у вези са закључивањем Споразума о зајму];* и
- (д) Споразум о финансијској сарадњи између Владе Републике ЗЕМЉА и Владе Савезне Републике Њемачке, од _____ („Споразум о сарадњи“);

и друге законе, прописе, сертификате, податке, регистрације и документе које сам сматрао неопходним или пожељним за преглед. Уз то, извршио сам тестове која сам сматрао потребним или пожељним у сврху давања овог мишљења.

2. Мишљење

У сврху члана _____ Споразума о зајму, мишљења сам да према законима Републике ЗЕМЉА на овај датум:

2.1. У складу с чланом _____ Устава/члана _____ закона _____ *[наведите прикладно]* Зајмопримац има право закључити Споразум о зајму и предузео је све неопходне кораке да одобри извршење, испоруку и спровођење Споразума о зајму, а нарочито на основу:

- (а) Закона бр. _____ од _____ Парламента Републике ЗЕМЉА, којим се ратификује Споразум о зајму/одобравају потписивање и извршење Споразума о зајму од стране Зајмопримца/_____ *[наведите прикладно]*;
- (б) Одлука бр. _____ од _____ Кабинета министара/државног одбора за зајам _____ *[наведите одговарајућа административна или тијела владе ЗЕМЉЕ]*;

(ц) _____ [наведите остале резолуције, одлуке, итд].

2.2. Госпођа/господин _____ (и господин/госпођа _____) јесте (јесу) ваљано овлашћени на основу _____ [нпр. закона, ради свог положаја (министра _____/као _____), одлуком Владе _____, пуномоћи _____ од _____, итд] да самостално/заједнички потпишу Споразум о зајму у име Зајмопримца. Споразум о зајму потписан од стране госпође/господина _____ (и господин/госпођа _____) је ваљано потписан у име Зајмопримца и сачињава законски обавезујућу обавезу Зајмопримца примјењиву у складу са законом и у складу с његовим одредбама.

[Алтернатива 1 за Део 2.3 може се користити као додатак документима наведеним у Дијелу 2.1 и 2.1:] одређена званична овлашћења итд, морају бити добијена у складу са законима ЗЕМЉА.]

2.3 За извршење и спровођење Споразума о зајму од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења обезбјеђивање и трансфер *KfW*-у свих доспјелих износа према Споразуму, у валутама које су њиме дефинисане), слједећа службена одобрења, овлашћења, лиценце, регистрације и/или пристанци добијени су и на снази су:

(а) Одобрење _____ [Централна банка/Државна банка/_____], од _____, бр. _____;

(б) Пристанак _____ [министар/Министарство _____], од _____, бр. _____; и

(ц) _____ [наведите било која друга одобрења, лиценце и/или пристанке].

Нису потребна никаква друга званична овлашћења, пристанци, лиценце, регистрације и/или одобрења било којег државног органа или агенције (укључујући Централну/Државну банку Републике ЗЕМЉА) или суда, те нису пожељне у вези с извршењем и изведбом Споразума о зајму од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења добијање и пренос *KfW*-у свих износа доспјелих према Споразуму) и важењем и примјењивошћу обавезе Зајмопримца према његовим одредбама.

[Алтернатива 2 за Део 2.3, може се користити као додатак документима наведеним у Дијелу 2.1 и 2.2:] одређена званична овлашћења итд, не морају бити добијена у складу са законима ЗЕМЉА.]

2.3. Нису потребна никаква друга званична овлашћења, пристанци, лиценце, регистрације и/или одобрења било којег државног органа или агенције (укључујући Централну/Државну банку Републике ЗЕМЉА) или суда, те нису пожељне у вези с извршењем и изведбом Споразума о зајму од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења добијање и пренос *KfW*-у свих износа доспјелих према Споразуму) и важењем и примјењивошћу обавезе Зајмопримца према његовим одредбама.

- 2.4 Никакви административни порези или таксе не морају бити плаћене у вези с важењем или примјењивошћу Споразума о зајму.
- 2.5 Избор њемачког права за руковођење Споразумом о зајму и поковање арбитражи у складу с чланом _____ Споразума о зајму је валидно и обавезујуће. Арбитражне одлуке против Зајмопримца биће признате и примјењиве у Републици *ЗЕМЉА* у складу са сљедећим правилима: _____ [наведите важећи споразум (уколико постоји), односно *Њујоршку конвенцију из 1958. године, и/или основне принципе везане за препознавање и спровођење арбитражних одлука у ЗЕМЉА*].
- 2.6 Судови Републике *ЗЕМЉА* слободни су давати пресуде одређене у валути или валутама дефинисаним Споразумом о зајму.
- 2.7 Задужења Зајмопримца према Споразуму о зајму и извршење и спровођење Споразума о зајму од стране Зајмопримца сачињавају приватна и комерцијална акта, а не владина или јавна акта. Ни Зајмопримац ни било која његова имовина немају право на имунитет од арбитраже, тужбе, извршења, припајања или другог законског поступка.
- 2.8 Споразум о сарадњи је на снази према Уставу и законима Републике *ЗЕМЉА*. [У складу с чланом 3. Споразума о сарадњи] [ако Споразум о сарадњи није ступио на снагу, али постоји споразум о двоструком опорезивању] У складу с _____ [наведите споразум или важеће законе и прописе] од Зајмопримца се не очекује да изврши било какав одбитак или задржавање било којег плаћања које Зајмопримац мора извршити у складу са Споразумом о зајму, а ако такав одбитак или задржавање буду накнадно уведени, одредбе члана _____ Споразума о зајму функционишу тако да обавезују Зајмопримца да на одговарајући начин надокнади штету *KfW*-у.
- 2.9. *KfW* није и не сматра се резидентом, домицилним субјектом, или да послује или да је подложен опорезивању у Републици *ЗЕМЉА*, а само због извршења, спровођења или примјењивања Споразума о зајму. Није неопходно и не захтијева се да *KfW* буде лиценциран, квалификован или да на други начин има право пословати или да *KfW* именује заступнике или представнике у Републици *ЗЕМЉА*.

Као посљедица, обавезе Зајмопримца према Споразуму о зајму чине директне и безусловне, законске, валидне и обавезујуће обавезе Зајмопримца које су примјењиве у складу с њиховим односним одредбама.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Републике *ЗЕМЉА*.

_____ (мјесто)

_____ (датум)

[Потпис]

Име: _____

Прилози:

Напомена: Приложите овјерене фотокопије докумената и законских одредби на које сте се позвали у горњем тексту (када су у питању обимни закони или Устав Републике *ЗЕМЉА*, биће довољна копија релевантних одредби) и овјерени превод на енглески или њемачки језик сваког од горенаведених докумената, осим ако су издати на енглеском или њемачком језику као званичном језику, или осим ако је *KfW* навео да прихвата документе на неком другом језику.

Прилог 3

Формулар правног мишљења правног
савјетника Агенције за извршење пројекта

Формулар правног мишљења правног савјетника Агенције за извршење
пројекта

[Заглавље издавача правног мишљења]

(датум)

KfW

Палменгартенштрасе 5 - 9 (*Palmengartenstrasse 5 - 9*)

Поштански сандучић 11 11 41

D-60325 Франкфурт на Мајни/Њемачка

Савезна Република Њемачка

Споразум о зајму _____, од _____ закључен између *KfW*-а, Франкфурт на Мајни („*KfW*“), Босне и Херцеговине („Зајмопримац“), Федерације Босне и Херцеговине и ЈП-а „Електропривреда Хрватске заједнице Херцег – Босне“ д. д. Мостар (ЕП ХЗХБ) („Агенција за извршење пројекта“) у износу који није већи од EUR/_____

Поштована господо,

Ја сам правни савјетник/водителј правног одељења Агенције за извршење пројекта. Поступио сам у својству везаном за Споразум о зајму („Споразум о зајму“) од _____ закључен између, између осталог, Зајмопримца, Агенције за извршење пројекта и Вас за зајам који ћете Ви додијелити Зајмопримцу у износу који није већи од _____EUR.

За потребе издавања овог мишљења прегледао сам:

A. изворни потписани оригинални примјерак Споразума о зајму;

Б. оснивачке документе Агенције за извршење пројекта, а нарочито:

- (1) Закон(е) бр. (Бројеви) _____, _____ ваљано објављен(е) у _____, бр. _____, _____, с измјенама (молимо да оvdје наведете, уколико постоје, законе које установљују Агенцију за извршење пројекта и/или који регулишу њену организацију или активности),
- (2) Статуте (_____ или Меморандум и Оснивачка акта _____) Агенције за извршење пројекта, који су сада на снази/објављени/регистровани у/код _____,
- (3) _____ [молимо да оvdје наведете остале оснивачке документе Агенције за извршење пројекта];

[Ц. _____ [наведите друге документе, нпр. документе осигурања, земљишно - књижне канцеларије, ако су релевантни. Побрините се да се мишљења изречена у даљњем тексту такође односе на било који документ који је потписао Зајмопримац и који су наведени у овом документу.]],

и такве друге законе, регулације, сертификате, податке, регистрације и документе које сам сматрао неопходним или пожељним за преглед. Извршио сам тестове каква сам сматрао неопходним или пожељним како бих могао дати ово мишљење.

Према томе, за потребе члана _____ Споразума о зајму, сматрам да, према законима Републике _____ ЗЕМЉА (у даљњем тексту „Република“)¹, на датум овог мишљења:

(а) Агенција за извршење пројекта је [назначити; нпр. јавна/приватна корпорација/компанија] ваљано основана и постоји према законима Републике, ваљано је регистрована у [Регистру друштава] код _____ под бројем _____ и има пуну моћ и ауторитет закључити Споразум о зајму и предузела је све неопходне мјере да овласти потписивање и извршење Споразума о зајму, а нарочито:

- (1) Одлуку бр. _____ од _____ одбора директора [или: Управни одбор/Административни савјет/ _____ (молимо да наведете како је прикладно)] Агенције за извршење пројекта;
- (2) _____ [друге одлуке, резолуције, итд] _____.

Агенција за извршење пројекта има све неопходне пристанке, дозволе, одобрења, лиценце и овлашћења захтијевана за пословање Агенције за извршење пројекта у складу са својим оснивачким документима, од, између осталих, владиних и административних владиних органа.

- (б) Господин/госпођа _____ (и госпођа/господин _____) је(су) ваљано овлашћене од стране да самостално/заједнички потпишу Споразум о зајму у име Агенције за извршење пројекта. Споразум о зајму потписан од стране госпође/господина _____ (и госпођа/господин _____) је ваљано потписан у име Зајмопримца и сачињава законски обавезујућу обавезу Агенције за извршење пројекта примјењиву у складу са законом и у складу с његовим одредбама.
- (ц) За извршење и спровођење Споразума о зајму од стране Агенције за извршење пројекта (укључујући без ограничења обезбјеђивање и трансфер KfW-у свих доспјелих износа према Споразуму, у валутама које су њиме дефинисане), сљедећа званична одобрења, овлашћења, лиценце, регистрације и/или пристанци добијени су и на снази су:
- (1) Одобрење _____ [Централна банка/Државна банка/_____] , од _____, бр. _____;
- (2) Пристанак _____ [државно тијело/министар _____] , од _____, бр. _____;
- (3) _____ [наведите остала одобрења, лиценце и/или пристанке] _____.
- У Републици, и, према нашем сазнању и увјерењу, у било којој другој земљи у којој Зајмопримац послује, никакви други званични пристанци, лиценце, регистрације и/или одобрења било којег државног органа или агенције (укључујући Централну/Државну банку Републике) или суда нису потребне или не захтијевају се у вези с дјеловањем Агенције за извршење пројекта и валидношћу и примјењивошћу њених обавеза из Споразума о зајму. Никакви административни порези или таксе не морају бити плаћени у вези с валидношћу или примјењивошћу Споразума о зајму.
- (д) Избор њемачког права за управљање Споразумом о зајму и прихваћање арбитраже у складу с чланом _____ Споразума о зајму су валидни и обавезујући. Арбитражне одлуке и пресуде донесене на судовима Савезне Републике Њемачке у односу на Агенцију за извршење пројекта биће препознате и примјењиве у Републици у складу са сљедећим правилима: _____.
- (е) Судови Републике слободни су давати пресуде одређене у валути или валутама дефинисаним Споразумом о зајму.
- (ф) Заједничка и појединачна одговорност Агенције за извршење пројекта и потписивање и извршење Споразума о зајму од стране Агенције за извршење пројекта чине приватна и комерцијална акта, а не владина или јавна акта. Ни Агенција за извршење пројекта ни било које њихово власништво немају право на имунитет од арбитраже, тужбе, извршења, припајања или другог законског поступка.

- (г) У складу с _____ [наведите уговор или важеће законе и прописе] од Агенције за извршење пројекта неће се очекивати да изврши било какво одбијање или задржавање према Споразуму о зајму и уколико се накнадно наметне такво одбијање или задржавање, одредбе члана _____ Споразума о зајму тумаче се тако да захтијевају од Агенције за извршење пројекта да у складу с тим надокнади штету KfW-у.
- (х) KfW није и не сматра се резидентом, домицилним субјектом нити се сматра да послује или да је подложен опорезивању у Републици Босни и Херцеговини, а само због извршења, спровођења или примјењивања Споразума о зајму. Није неопходно и не захтијева се да KfW буде лиценциран, квалификован или да на други начин има право пословати или да KfW именује заступнике или представнике у Републици.

Према томе, обавезе Агенције за извршење пројекта у складу са Споразумом о зајму чине директну и безусловну, закониту, валидну и обавезујућу обавезу Агенције за извршење пројекта, која је, када је у питању обавеза плаћања, рангирана најмање једнако као и сва тренутна и будућа задуженост Агенције за извршење пројекта и која је примјењива у односу на Агенцију за извршење пројекта у складу с одредбама.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Републике _____ ЗЕМЉА.

(мјесто)

(датум)

(име)

Водитељ правног одјељења
/Правни савјетник

Прилози:

Напомена: Приложите овјерене фотокопије докумената и законских одредби на које сте се позвали у горњем тексту (када су у питању обимни закони или Устав Републике ЗЕМЉА, биће довољна копија релевантних одредби) и овјерени превод на енглески или њемачки језик сваког од горенаведених докумената, осим ако су издати на енглеском или њемачком језику као званичном језику, или осим ако је KfW навео да прихваћа документе на неком другом језику.

Прилог 4

Одредбе о поштовању обавеза Зајмопримца/Федерације Босне и Херцеговине

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Принуда: директно или индиректно нарушавање права или наношење штете, или пријетња нарушавањем права или наношењем штете било којој страни или имовини те стране у циљу неприкладног утицаја на активности те стране.

Тајно договарање: договор између двије или више особа намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности друге особе.

Корупција: обећање, понуда, давање, вршење, инсистирање на, примање, прихватање или захтијевање, директно или индиректно, било каквог незаконитог плаћања или неприкладне предности било које природе било којој особи или од стране било које особе, с намјером утицаја на активности било које особе или суздржавања од предузимања активности од стране било које особе.

Превара: било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено доводи или настоји довести на погрешан закључак страну у циљу остваривања финансијске или друге користи, или у циљу избјегавања обавезе.

Опструкција: (I) намјерно уништавање, фалсификовање, модификовање или скривање доказног материјала у истражи или давање лажних изјава истражиоцима с циљем материјалног спрјечавања званичне истраге навода о корупцији, превари, принуди или тајном договарању, или пријетње, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило да та особа објави своје сазнања о питањима која се односе на истрагу или покрене истрагу, или (II) било који поступак с намјером спрјечавања приступа KfW-а информацијама које су потребне у складу с уговором, а везане за званичну истрагу навода о корупцији, превари, принуди или тајном договарању.

Особа: било која особа, правни субјект, партнерство или неосновано удружење.

Пракса која подлијеже санкционисању: било каква принуда, тајно договарање, превара или опструкција (онако како су ови изрази дефинисани у овом документу), која је: (I) незаконита у складу са законима Њемачке или другим важећим законима, и (II) која јесте, или је могла имати материјални законски утицај или утицај на репутацију Споразума између, између осталог, Зајмопримца, Агенције за извршење пројекта и KfW-а или на његову имплементацију.

Санкције: закони о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописи, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, спроводи или примјењује било које тијело које изриче санкције.

Тијело које изриче санкције: било које тијело Савјета безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било какав списак посебно означених особа, група или субјеката који подлијежу санкцијама, који издаје Тијело које изриче санкције.

2. ОБАВЕЗЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ИНФОРМИСАЊЕ

И Зајмопримца и Федерација Босне и Херцеговине:

- на захтјев KfW-а одмах достављају све релевантне информације у вези с начелом "упознајте клијента" или сличним информацијама о Зајмопримцу и Федерацији Босне и Херцеговине које KfW може захтијевати;

- на захтјев KfW-а одмах достављају све информације у вези с Пројектом и документе Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и њихово уговарање и подуговарање, као и друге повезане стране од којих KfW тражи испуњавање обавеза како би се избјегла пракса која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма, као и за потребе сталног праћења пословног односа са Зајмопримцем и/или Федерацијом Босне и Херцеговине које је потребно за ове сврхе;
- обавјештавају KfW, одмах и по сопственом нахођењу, одмах након што постану свјесни или посумњају у праксу која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма у вези с Пројектом;
- достављају KfW-у све информације и извјештаје о Пројекту и напредовању Пројекта које KfW може затражити у смислу овог прилога; и
- омогућавају KfW-у и његовим заступницима да испитају сву осталу документацију Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и њихово подуговарање и других повезаних страна, те да посјете локацију Пројекта и све инсталације које су везане за Пројекат, у вези са сврхом овог прилога.

3. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

У смислу закона Њемачке или закона земље Зајмопримца и Федерације Босне и Херцеговине, и Зајмопримца и Федерација Босне и Херцеговине изјављују да ниједна особа која дјелује у вези с Пројектом у име Зајмопримца и/или Федерације Босне и Херцеговине не предузима или не учествује у било којој пракси која подлијеже санкционисању, прању новца или финансирању тероризма.

Изјава и гаранција дефинисани у овом члану дају се први пут приликом потписивања овог споразума. Сматрају се поновљеним након сваког повлачења износа Зајма и на сваки Датум плаћања, у оба случаја реферисањем на околности које вриједу на тај датум.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

И Зајмопримца и Федерација Босне и Херцеговине обавезују се да ће, одмах након што Зајмопримца, Федерација Босне и Херцеговине или KfW постану свјесни или посумњају у било коју праксу која подлијеже санкционисању, дјело прања новца или финансирање тероризма, у потпуности сарађивати с KfW-ом и његовим заступницима у поступку утврђивања постојања таквог инцидента. Нарочито, Зајмопримца и Федерација Босне и Херцеговине одмах реагују и оправдано детаљно одговарају на обавјештење KfW-а и достављају документе као доказ уз такав захтјев KfW-а.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Ни Зајмопримца ни Федерација Босне и Херцеговине не ступају ни у какве трансакције нити учествују у било којим другим активностима везаним за Пројекат које би представљале кршење санкција.

Прилог 5

Поштовање обавеза Агенција за извршење пројекта

1. Дефиниције

Принуда: директно или индиректно нарушавање права или наношење штете, или пријетња нарушавањем права или

наношењем штете било којој страни или имовини те стране у циљу неприкладног утицаја на активности те стране.

Тајно договарање: договор између двије или више особа намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности друге особе.

Корупција: обећање, понуда, давање, вршење, инсистирање на, примање, прихваћање или захтијевање, директно или индиректно, било каквог незаконитог плаћања или неприкладне предности било које природе било којој особи или од стране било које особе, с намјером утицаја на активности било које особе или суздржавања од предузимања активности од стране било које особе.

Одређене категорије прекршаја: сљедеће категорије прекршаја, у складу с Препорукама ФАТФ-а и односне напомене о тумачењу: учествовање у организованој криминалној групи и рекетирању; тероризам, укључујући финансирање тероризма; трговина људима и кријумчарење миграната; сексуално искоришћавање, укључујући сексуално искоришћавање дјецe; незаконита трговина наркотицима и психотропним супстанцама; незаконита трговина оружјем, незаконита трговина украденом и другом робом, корупција и подмићивање; превара; фалсификовање новца; фалсификовање производа и пиратерија; злочин у смислу заштите животне средине; убиство, теже тјелесне повреде; отмица, незаконито задржавање и узимање талаца; крађа; кријумчарење (укључујући у вези с царинама, акцизама и порезима); порески злочини (повезани с директним и индиректним порезима); изнуда; фалсификовање, пиратерија; злоупотреба повлашћених информација у промету вриједносних папира и манипулације на тржишту.

Препорука ФАТФ-а: препоруке које повремено дефинише међународни група за контролу прања новца (ФАТФ). ФАТФ је међудржавно тијело чија је сврха развој и промовисање државних и међународних политика за борбу против прања новца и финансирања тероризма.

Превара: било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено доводи или настоји довести на погрешан закључак страну у циљу остваривања финансијске или друге користи, или у циљу избјегавања обавезе.

Незаконито поријекло: поријекло средстава добијених кроз:

- а) било који прекршај наведен у одређеним категоријама прекршаја;
- б) било какву корупцију;
- ц) било какву превару; или
- д) прање новца.

Опструкција: (I) намјерно уништавање, фалсификовање, модификовање или скривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражиоцима с циљем материјалног спрјечавања званичне истраге навода о корупцији, превари, принуди или тајном договарању, или пријетње, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило да та особа објави своје сазнање о питањима која се односе на истрагу или покрене истрагу, или (II) било који поступак с намјером спрјечавања приступа КfW-а информацијама које су потребне у складу с уговором, а везане за званичну истрагу навода о корупцији, превари, принуди или тајном договарању.

Особа: било која особа, правни субјект, партнерство или неосновано удружење.

Пракса која подлијеже санкционисању: било каква принуда, тајно договарање, превара или опструкција (онако како су ови изрази дефинисани у овом документу), која је: (I) незаконита у складу са законима Њемачке или другим

важећим законима, и (II) која јесте, или је могла имати материјални законски утицај или утицај на репутацију Споразума између, између осталог, Зајмопримца, Агенције за извршење пројекта и КfW-а или на његову имплементацију.

Санкције: закони о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописи, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, спроводи или примјењује било које тијело које изриче санкције.

Тијело које изриче санкције: било које тијело Савјета безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било какав списак посебно означених особа, група или субјеката који подлијежу санкцијама, који издаје Тијело које изриче санкције.

2. Обавезе које се односе на информисање

Агенција за извршење пројекта:

- а) одмах на захтјев КfW-у ставља на располагање све релевантне "упознај свог клијента" или сличне информације о Агенцији за извршење пројекта и било којем од њених (директних и/или индиректних) дионичара, подружница и/или било којем зависном друштву (ако постоји), које КfW може тражити;
- б) на захтјев КfW-а одмах доставља све информације у вези с Пројектом и документе Агенције за извршење пројекта и њено уговарање и подуговарање, као и друге повезане стране од којих КfW тражи испуњавање обавеза како би се избјегла пракса која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма, као и за потребе сталног праћења пословног односа с Агенцијом за извршење пројекта које је потребно за ове сврхе;
- ц) обавјештава КfW без одлагања и на сопствену иницијативу о томе да је постала упозната са или да сумња на постојање било које праксе која подлијеже санкционисању, чину прања новца и/или финансирања тероризма од стране Агенције за извршење пројекта, чланова органа управе или других управних тијела или њених дионичара;
- д) доставља КfW-у све информације и извјештаје о Пројекту и напредовању Пројекта које КfW може затражити у смислу овог прилога;
- е) омогућава КfW-у и његовим заступницима да испитају сву документацију у вези с Пројектом Агенције за извршење пројекта и подуговарање и других повезаних страна, те да посјете локацију Пројекта и све инсталације које су везане за Пројекат, у вези са сврхом овог прилога.
- ф) обавјештава КfW, без одлагања и на властиту иницијативу, о настанку било којег случаја који резултује тиме да су Агенција за извршење пројекта, било који члан њених управних тијела или других управљачких тијела или било који његов акционар, који јесу или који постају посебно одређени држављани, увршћени на било који списак санкција.

Агенција за извршење пројекта Зајмопримцу доставља примјерке свих информација које је КfW-у доставила у складу с овим чланом.

3. Изјаве и гаранције

3.1. У смислу закона Њемачке или закона земље у којој је Агенција за извршење пројекта основана, Агенција изјављује и гарантује да је сљедеће истинито и тачно:

Član 4.

Strane će posebnu pažnju posvetiti saradnji u razmjeni raspoloživih informacija i dokumentacije o utvrđivanju postojanja grobnih mjesta, procesu ekshumacija i/ili identifikacija posmrtnih ostataka nestalih osoba.

Strane će osigurati poštovanje standarda i principa koji se odnose na zaštitu podataka o ličnosti (privatnosti), uključujući i medicinsku dokumentaciju.

Član 5.

Ukoliko se radi o ekshumacijama i/ili identifikacijama od zajedničkog interesa, Strane će blagovremeno obavještavati jedna drugu o vremenu ekshumacije i/ili identifikacije i omogućiti prisustvo predstavnika druge Strane u svojstvu posmatrača.

Prisustvo će biti omogućeno i zainteresovanim međunarodnim organizacijama, u skladu s njihovim mandatom na teritoriji države one Strane koja provodi ekshumaciju i/ili identifikaciju.

Član 6.

Strane će preko svojih nadležnih tijela uspostaviti saradnju radi olakšavanja i ubrzanja postupka primopredaje posmrtnih ostataka nestalih osoba, saradivati će u obavještavanju porodica koje treba da pristupe postupku identifikacija, osiguravati dokumentaciju neophodnu za prijenos i predaju posmrtnih ostataka identifikovanih osoba, snositi neophodne troškove za prekogranični prijevoz posmrtnih ostataka, kao i troškove za prijevoz posmrtnih ostataka na teritoriji svoje države.

Član 7.

Strane će usaglasiti i utvrditi radna pravila i procedure za realizaciju ovog Protokola u roku od 90 dana od dana potpisivanja.

Član 8.

Nadležna tijela i organizacije obaju Strana će u okviru svojih nadležnosti pružati pomoć u realizaciji obaveza preuzetih zaključivanjem ovog Protokola.

Strane se slažu da nadležna tijela navedena u prethodnom stavu redovno prate izvršavanje ovog Protokola i usklađuju saradnju u oblasti traženja nestalih osoba, te u tom cilju, po potrebi i na zahtjev jedne od Strana, organizuju sastanke.

Član 9.

Protokol stupa na snagu danom prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura potebnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Protokol ostaje na snazi do završetka procesa traženja osoba koje se vode kao nestale u oružanom sukobu na prostoru bivše SFRJ.

Ovaj Protokol može se u svako doba izmijeniti i dopuniti obostranim pismenim pristankom Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom utvrđenim u stavu 1. ovog člana.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 11. oktobra 2019. godine, u 2 originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskome, hrvatskom i srpskom jeziku) i crnogorskom jeziku.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Za Vladu Crne Gore

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1715-36/20

10. juna 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj: 01,02-21-1-436/20 od 28. svibnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. lipnja 2020. godine, donijelo je

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SURADNJI U
TRAŽENJU NESTALIH OSOBA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE
GORE**

Članak 1.

Ratificira se Protokol o suradnji u traženju nestalih osoba između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore, potpisan 11. listopada 2019. godine u Sarajevu, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku) i crnogorskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola glasi:

**PROTOKOL O SURADNJI U TRAŽENJU NESTALIH
OSOBA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: Stranke),

- želeći pridonijeti ublažavanju humanitarnih posljedica ratnih sukoba na području bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: SFRJ),
 - svjesne potrebe za suradnjom u traženju nestalih osoba i afirmirajući pravo obitelji da saznaju istinu o svome nestalom članu,
- sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Protokolom o suradnji u traženju nestalih osoba između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore uređuju se međusobni odnosi, obveze i način zajedničkog rada Stranaka u traženju osoba koje su nestale u oružanom sukobu na području bivše SFRJ, u razdoblju od 30. 4. 1991. do 14. 2. 1996. godine, a na području država potpisnica ovoga Protokola.

Članak 2.

Stranke su suglasne da bez odgode poduzmu sve potrebne mjere i unaprijede međusobnu suradnju radi rješavanja svih slučajeva osoba koje se vode kao nestale.

Sukladno kriterijima koje utvrđuje Međunarodna Konvencija za zaštitu svih osoba od prisilnog nestanka, nestala osoba jeste osoba o kojoj obitelj nema nikakvih vijesti i/ili je prijavljena na temelju pouzdanih informacija kao nestala osoba uslijed oružanog sukoba koji se desio na području bivše SFRJ.

Članak 3.

Stranke će bez odgode, preko svojih mjerodavnih tijela, razmijeniti raspoložive informacije i dokumentacije od značaja za rješavanje slučajeva nestalih osoba.

Članak 4.

Stranke će posebnu pozornost posvetiti suradnji u razmjeni raspoloživih informacija i dokumentacije o utvrđivanju postojanja grobnih mjesta, procesu ekshumacija i/ili identifikacija posmrtnih ostataka nestalih osoba.

Stranke će osigurati poštivanje standarda i principa koji se odnose na zaštitu podataka o osobnosti (privatnosti), uključujući i medicinsku dokumentaciju.

Članak 5.

Ako se radi o ekshumacijama i/ili identifikacijama od zajedničkog interesa, Stranke će pravovremeno obavještavati jedna drugu o vremenu ekshumacije i/ili identifikacije i omogućiti nazočnost predstavnika druge Stranke u svojstvu promatrača.

Nazočnost će biti omogućena i zainteresiranim međunarodnim organizacijama, sukladno njihovom mandatu na području države one Stranke koja provodi ekshumaciju i/ili identifikaciju.

Članak 6.

Stranke će preko svojih mjerodavnih tijela uspostaviti suradnju radi olakšavanja i ubrzanja postupka primopredaje posmrtnih ostataka nestalih osoba, surađivat će u obavještavanju obitelji koje treba da pristupe postupku identifikacija, osiguravati dokumentaciju neophodnu za prijenos i predaju posmrtnih ostataka identificiranih osoba, snositi neophodne troškove za prekogranični prijevoz posmrtnih ostataka, kao i troškove za prijevoz posmrtnih ostataka na području svoje države.

Članak 7.

Stranke će usuglasiti i utvrditi radna pravila i procedure za realizaciju ovoga Protokola u roku od 90 dana od dana potpisivanja.

Članak 8.

Mjerodavna tijela i organizacije obaju Stranaka će u okviru svojih mjerodavnosti pružati pomoć u realizaciji obveza preuzetih zaključivanjem ovoga Protokola.

Stranke se slažu da mjerodavna tijela navedena u prethodnome stavku redovito prate izvršavanje ovoga Protokola i usklađuju suradnju u oblasti traženja nestalih osoba, te u tom cilju, po potrebi i na zahtjev jedne od Stranaka, organiziraju sastanke.

Članak 9.

Protokol stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti kojom Stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju unutarnjih pravnih procedura potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Protokol ostaje na snazi do okončanja procesa traženja osoba koje se vode kao nestale u oružanom sukobu na području bivše SFRJ.

Ovaj Protokol može se izmijeniti i dopuniti u svako doba obostranim pisanim pristankom Stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno postupku utvrđenom u stavku 1. ovoga članka.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 11. oktobra 2019 godine, u 2 izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskome, hrvatskom i srpskom jeziku) i crnogorskome jeziku.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Za Vladu Crne Gore

Članak 3.

Ova odluka će biti obavljena u "Službenome glasniku BiH – Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-1715-36/20
10. липња 2020. године
Сарајево

Предсједатељ
Џефик Дзаферовић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број: 01,02-21-436/20 од 28. маја 2020. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 13. редовној сједници одржаној 10. јуна 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О САРАДЊИ У ТРАЖЕЊУ НЕСТАЛИХ ЛИЦА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

Члан 1.

Ратификује се Протокол о сарадњи у тражењу несталих лица између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе, потписан 11. октобра 2019. године у Сарајеву, на службеним језицима Босне и Херцеговине (srpskom, bosanskom, hrvatskom) и црногорском језику.

Члан 2.

Текст Протокола гласи:

ПРОТОКОЛ О САРАДЊИ У ТРАЖЕЊУ НЕСТАЛИХ ЛИЦА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Црне Горе (у даљем тексту: Стране),

- желећи допринијети ублажавању хуманитарних посљедица ратних сукоба на простору бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту: СФРЈ),

- свјесне потребе за сарадњом у тражењу несталих лица и афирмирајући право породица да сазнају истину о свом несталом члану,

споразумјеле су се како сљеђи:

Члан 1.

Протоколом о сарадњи у тражењу несталих лица између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе уређују се међусобни односи, обавезе и начин заједничког рада Страна у тражењу лица која су нестала у оружаном сукобу на простору бивше СФРЈ, у периоду од 30.4.1991. до 14.2.1996. године, а на територију држава потписница овог Протокола.

Члан 2.

Стране су сагласне да без одлагања предузму све потребне мјере и унапријед међусобну сарадњу ради рјешавања свих случајева лица која се воде као нестала.

У складу са критеријима које утврђује Међународна Конвенција за заштиту свих лица од присилног нестанка, нестало лице јесте лице о којем породица нема никаквих вијести и/или је пријављено на основу поузданих информација као нестало лице усљед оружаног сукоба који се десио на територију бивше СФРЈ.

Na osnovu Verbalne note br. 366/2018 od 23.11.2018. godine i br. 180/2019 od 20.06.2019. godine, koju je Ambasada Njemačke u Bosni i Hercegovini poslala Ministarstvu vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, kao i na osnovu prihvaćene Verbalne note br. 07/5-32-05-4-19952/19 od 04.11.2019. godine koju je Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine poslalo Ambasadi Njemačke u Bosni i Hercegovini, Primalac (Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora), Agencija za izvršenje projekta (Federacija Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i Federalno ministarstvo za prostorno uređenje) i KfW ovim sklapaju ovaj sporazum o finansiranju i projektu ("Sporazum"):

Član 1. - Iznos i namjena finansijskog doprinosa

- 1.1 KfW Primaocu dodjeljuje finansijski doprinos u iznosu koji neće prelaziti 9.500.000,00 eura.
Ovaj finansijski doprinos ne podliježe otplati, osim ako je članom 4.2 drugačije definirano.
- 1.2 Primalac usmjerava cjelokupni finansijski doprinos Agenciji za izvršenje projekta u skladu s uslovima definiranim u članu 2. Agencija za izvršenje projekta koristi finansijski doprinos isključivo za unaprjeđenje energetske učinkovitosti u javnim zgradama ("Projekat"), i primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za izvršenje projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju detalje Projekta i roba i usluga koji trebaju biti finansirani finansijskim doprinosom.
- 1.3 Porezi i ostali javni troškovi koje snose Primalac ili Agencija za izvršenje projekta i uvozne dadžbine ne finansiraju se sredstvima finansijskog doprinosa.

Član 2. - Usmjeravanje finansijskog doprinosa Agenciji za izvršenje projekta

- 2.1 Primalac Agenciji za izvršenje projekta usmjerava finansijski doprinos kao bespovratna sredstva prema zasebnom supsidijarnom sporazumu.
- 2.2 Prije prve isplate iz finansijskog doprinosa, Primalac KfW-u dostavlja ovjereni prijevod sporazuma navedenog u članu 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje finansijskog doprinosa ne predstavlja nikakvu obavezu Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u za plaćanje obaveza prema ovom sporazumu.

Član 3. - Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje finansijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta, pod uslovom da je odnosni zahtjev za isplatu: (i) potpisala Agencija za izvršenje projekta (koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i Federalno ministarstvo prostornog uređenja), (ii) supotpisao Primalac, i (iii) zahtjev je KfW-u dostavio Primalac. Agencija za izvršenje projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju postupak isplate, a naročito dokaze kojima se dokazuje da su isplaćena sredstva korištena u definirane svrhe.
- 3.2 KfW ima pravo odbiti izvršavanje isplate nakon 30. septembra 2023. godine.

Član 4. - Obustava isplata i otplata

4.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako:

- a) Primalac ne izvrši svoje obaveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u;
- b) su prekršene obaveze prema ovom sporazumu ili prema zasebnim sporazumima koji se odnose na ovaj sporazum;

- c) Agencija za izvršenje projekta nije u mogućnosti dokazati da je finansijski doprinos upotrijebljen za ugovorenu namjenu;
 - d) ispunjavanje obaveze KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećih zakona; ili
 - e) nastupe vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu Projekta.
- 4.2 Ako nastupi bilo koja situacija predviđena članom 4.1b), c) ili d), te ako ona nije riješena u periodu koji definira KfW, a koji traje najmanje 30 dana, KfW može:
- a) u slučaju definiranom članom 4.1b) ili d), zahtijevati trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
 - b) u slučaju definiranom u članu 4.1c), zahtijevati trenutnu isplatu takvih iznosa za koje je Agencija za izvršenje projekta u nemogućnosti dokazati da su korišteni za ugovorenu namjenu.

Član 5. - Troškovi i javne naknade

Primalac i Agencija za izvršenje projekta potvrđuju da su sve aktivnosti izvršene u okviru ovog sporazuma oslobođene svih poreza, naknada i drugih javnih dažbina u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine. Primalac snosi troškove svih poreza i drugih javnih taksi nastalih izvan granica Savezne Republike Njemačke, u vezi sa zaključivanjem i potpisivanjem ovog sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije nastale u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 6. - Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 6.1 Ministar finansija i trezora Primaoca i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, ovlašteni su predstavnici Primaoca za potpisivanje ovog sporazuma. Ministar finansija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za izvršenje projekta u potpisivanju ovog sporazuma. Ministar prostornog uređenja FBiH i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za izvršenje projekta u provedbi Projekta. Prava zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.
- 6.2 Izmjene ili dodaci ovom sporazumu, te sva obavještenja i izjave ugovornih strana u vezi s ovim sporazumom, su u pismenom obliku. Bilo kakvo takvo obavještenje ili izjava smatra se primljenom kada stigne na sljedeće adrese odnosnih ugovornih strana ili na drugu adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW: KfW

Poštanski sandučić 11 11 41

60046 Frankfurt na Majni

Savezna Republika Njemačka

Faks: +49 69 7431-2944

Za Primaoca: Ministarstvo finansija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo, BiH

Faks: +387 33 202 930

Za Agenciju za izvršenje projekta:

Federalno ministarstvo finansija

Mehmeda Spahe 5

71000 Sarajevo, BiH

Faks: 387 33 2013 152

Federalno ministarstvo prostornog uređenja

Hamdije Čemerlića 2

71000 Sarajevo, BiH,
Faks: 387 33 652 743

- 6.3 Izmjene ovog sporazuma koje utiču samo na zakonske odnose između KfW-a i Primaoca ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje projekta.

Član 7. - Projekat

- 7.1 Agencija za izvršenje projekta koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja:

- priprema, provodi, rukovodi i održava Projekat u skladu s finansijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i, u osnovi, u skladu s konceptom Projekta dogovorenim između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;
- dodjeljuje pripremanje i nadzor nad izgradnjom Projekta nezavisnim, kvalificiranim inženjerima-konsultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
- u svakom trenutku poštuje odredbe navedene u Zasebnom sporazumu, uključujući odnosni plan nabavke;
- vodi, ili insistira na vođenju knjiga i evidencija koje nedvojbeno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekat i koje jasno označavaju usluge finansirane finansijskim doprinosom;
- omogućava predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere spomenute knjige i evidencije i svu drugu dokumentaciju relevantnu za provedbu Projekta, te da posjete Projekat i sve instalacije s njim u vezi; i
- obezbjeduje KfW-u pristup bilo kakvim i svim informacijama o Projektu i svakom napredovanju za koje to KfW može zatražiti.

- 7.2 Agencija za izvršenje projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju detalje vezane za član 7.1.

- 7.3 Primalac i Agencija za izvršenje projekta:

- obezbjeduju potpuno finansiranje Projekta, te na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju dokaz da su podmireni troškovi koji ne podliježu isplati iz finansijskog doprinosa; i
- na vlastitu inicijativu neodložno obavještavaju KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu Projekta.

- 7.4 Primalac pomaže Agenciji za izvršenje projekta u skladu s inženjerskim i finansijskim praksama u provedbi Projekta, te u ispunjavanju obaveza Agencije za izvršenje projekta iz ovog sporazuma, i, naročito, Agenciji za izvršenje projekta odobrava sve dozvole potrebne za provedbu Projekta.

- 7.5 Na transport svih roba koje će se finansirati finansijskim doprinosom, primjenjuju se odredbe Državnog sporazuma, koje su poznate Primaocu.

Član 8. - Objavljivanje i slanje informacija vezanih za Projekat

- 8.1 Kako bi poštivao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti u razvojnoj saradnji, KfW objavljuje odabrane informacije (uključujući izvještaje o procjeni) o Projektu i o tome kako se finansira, tokom pregovora prije potpisivanja sporazuma, tokom provedbe sporazuma vezanih za Projekat i u postprojektnoj fazi (u daljnjem tekstu **čitav period**). Informacije se redovno objavljuju na *web*-stranici KfW-a za poslovno područje "KfW razvojna banka" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Objavljivanje informacija (koje objavi KfW ili treće strane u skladu s članom 8.3 u daljnjem tekstu) o Projektu i o tome kako se finansira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje osjetljive finansijske ili detaljne informacije vezane za poslovanje o stranama koje učestvuju u Projektu ili njegovom finansiranju, poput:

- informacija o internim finansijskim podacima;
 - poslovnih strategija;
 - internih korporativnih smjernica i izvještaja;
 - ličnih podataka o fizičkim osobama;
 - internog rangiranja finansijskih uslova ugovornih strana koje vrši KfW.
- 8.2 KfW dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira tokom čitavog perioda s dolje navedenim subjektima, posebno kako bi obezbijedio transparentnost i učinkovitost:
- podružnicama KfW-a;
 - Saveznom Republikom Njemačkom i njenim nadležnim tijelima, vlastima, institucijama, agencijama ili subjektima;
 - ostalim provedbenim organizacijama koje učestvuju njemačkoj bilateralnoj razvojnoj saradnji, posebno *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
 - međunarodnim organizacijama koje učestvuju u prikupljanju statističkih podataka i njihovim članicama, posebno Organizacijom za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) i njenim članicama.
- 8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zahtijevala da dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira tokom čitavog perioda sa sljedećim subjektima koji objavljuju potrebne dijelove informacija:
- Saveznom Republikom Njemačkom u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
 - Germany Trade & Invest (GTAI)* za potrebe informiranja tržišta (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
 - OECD-om, u svrhu izvještavanja o finansijskim tokovima u okviru razvojne saradnje (<http://stats.oecd.org/>);
 - Njemačkim institutom za evaluaciju razvoja (DEVal) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne saradnje s ciljem osiguranja transparentnosti i učinkovitosti (<http://www.deval.org/de/>).
- 8.4 KfW nadalje zadržava pravo da trećim stranama prenosi (i u svrhu objavljivanja) informacije o Projektu i o tome kako se Projekat finansira tokom čitavog perioda, s ciljem zaštite legitimnih interesa. KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi Primaoca i Agencije za izvršenje projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prijenos informacija. Legitimni interesi Primaoca i Agencije za izvršenje projekta posebno uključuju povjerljivost osjetljivih informacija spomenutih u članu 8.1, koje se ne objavljuju. Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to u interesu zbog ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

Član 9. - Razne odredbe

- 9.1 Primalac preuzima obavezu poštivanja obaveza definiranih u Dodatku 1a (Odredbe o poštivanju obaveza - Primalac) u

- svakom trenutku. Agencija za izvršenje projekta obavezuje se da će u svakom trenutku poštivati obaveze definirane u Dodatku 1b (Odredbe o poštivanju obaveza - Agencija za izvršenje projekta).
- 9.2 Ukoliko je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to neće uticati na ostale odredbe. Bilo kakav propust ispravlja se dodavanjem odredbe u skladu s namjenom ovog sporazuma.
- 9.3 Primalac i Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom sporazumu.
- 9.4 Ovaj sporazum uređen je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto nadležnosti suda je Frankfurt na Majni.
- 9.5 Pravni odnosi ustanovljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primaoca, i Agencije za izvršenje projekta okončava se krajem korisnog vijeka trajanja Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.
- Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za KfW: <i>/svojeručni potpis/</i> Bosna i Hercegovina Ovog 17. decembra 2019. godine Ime: Pablo Obrador Alvarez Funkcija: voditelj odjeljenja Za KfW: <i>/svojeručni potpis/</i> Bosna i Hercegovina Ovog 17. decembra 2019. godine Ime: Adam Drosdzol Funkcija: direktor, Ured KfW-a Sarajevo	Za Bosnu i Hercegovinu: <i>/svojeručni potpis/</i> Bosna i Hercegovina Ovog 17. decembra 2019. godine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora Ime: Vjekoslav Bevanda Funkcija: ministar Za Federaciju Bosne i Hercegovine <i>/svojeručni potpis/</i> Bosna i Hercegovina Ovog 18. decembra 2019. godine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija: Ime: Jelka Miličević Funkcija: ministrica Za Federaciju Bosne i Hercegovine <i>/svojeručni potpis/</i> Bosna i Hercegovina Ovog 17. decembra 2019. godine koju predstavlja Federalno ministarstvo prostornog uređenja: Ime: Josip Martić Funkcija: ministar 01-23-1198/19 <i>/pečat Federalnog ministarstva prostornog uređenja/</i>
--	---

Dodaci:

Dodatak 1a Odredbe o poštivanju obaveza - Primalac

Dodatak 1b Odredbe o poštivanju obaveza - Agencija za izvršenje projekta

Dodatak 1a

Odredbe o poštivanju obaveza - Primalac

1. DEFINICIJE

Prisila: direktno ili indirektno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj osobi ili imovini te osobe u cilju neprikladnog uticaja na aktivnosti te osobe.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, direktno ili indirektno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom uticaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili

nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja finansijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obaveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modifikiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiocima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je: (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski uticaj ili uticaj na reputaciju sporazuma između Primaoca i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Evropske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, grupa ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBAVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMIRANJE

Primalac:

- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije o Primaocu koje KfW može zahtijevati;
- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekat i dokumente Primaoca i ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obaveza kako bi se izbjegla praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Primaocem koje su potrebne za ove svrhe;
- informira KfW, odmah i po vlastitom nahodanju, odmah nakon što postane svjestan ili posumnja u praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma vezanu za Projekat;
- dostavlja KfW-u sve informacije i izvještaje o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog dodatka; i
- omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekat Primaoca i podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekat, vezano za svrhu ovog dodatka.

3. IZJAVE I JEMSTVA

- 3.1 U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Primaoca, Primalac izjavljuje da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Primaoca ne poduzima ili ne učestvuje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili finansiranju terorizma.

3.2 Izjava i jemstvo definirani u ovom članu daju se prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja finansijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Primalac se obavezuje da će u potpunosti saradivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Primalac ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili finansiranja terorizma, kako bi utvrdili da li je došlo do kršenja obaveza. Naročito, Primalac odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na obavještenje KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Primalac ne stupa ni u kakve transakcije niti učestvuje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekat koje predstavljaju kršenje sankcija.

Dodatak 1b

Odredbe o poštivanju - Agencija za izvršenje projekta

1. DEFINICIJE

Prisila: direktno ili indirektno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj osobi ili imovini te osobe u cilju neprikladnog uticaja na aktivnosti te osobe.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, direktno ili indirektno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom uticaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja finansijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obaveza.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiocima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je: (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski uticaj ili uticaj na reputaciju sporazuma između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Evropske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, grupa ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBAVEZE KOJE SE ODOSE NA INFORMIRANJE

Agencija za izvršenje projekta:

- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije o Agenciji za izvršenje projekta koje KfW može zahtijevati;
- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekat i dokumente Agencije za izvršenje projekta i njeno ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obveza kako bi se izbjegla praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje projekta koje je potrebno za ove svrhe;
- informira KfW, odmah i po vlastitom nađenju, odmah nakon što postane svjesna ili posumnja u praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma vezane za Projekat;
- dostavlja KfW-u i nakon KfW-ove prethodne saglasnosti Primaocu bilo kakve i sve takve informacije i izvještaje o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog dodatka; i
- omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekat Agencije za izvršenje projekta i njenog (pod)ugovaranja i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekat, vezano za svrhu ovog dodatka.

3. IZJAVE I JEMSTVA

3.1 U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Agencije za izvršenje projekta, Agencija izjavljuje da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Agencije ne poduzima ili ne učestvuje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili finansiranju terorizma.

3.2 Izjava i jemstvo definirani u ovom članu daju se prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja finansijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Agencija za izvršenje projekta obavezuje se da će u potpunosti saradivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Agencija ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili finansiranja terorizma, kako bi utvrdili da li je došlo do kršenja obaveza. Naročito, Agencija za izvršenje projekta odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na sva obavještenja KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz za takav odgovor na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Agencija za izvršenje projekta ne stupa ni u kakve transakcije niti učestvuje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekat koje predstavljaju kršenje sankcija.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2106-2/20

14. jula 2020. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-21-1-998/20 od 25. lipnja 2020. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 71. izvanrednoj sjednici, održanoj 14. srpnja 2020. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI (KfW), I BOSNE I HERCEGOVINE (PRIMALAC), KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA, I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPAJU FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA I FEDERALNO MINISTARSTVO PROSTORNOG UREĐENJA (AGENCIJA ZA IZVEDBU PROJEKATA) U IZNOSU OD 9.500.000,00 EURA - ENERGETSKA UČINKOVITOST U JAVNIM ZGRADAMA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni (KfW), i Bosne i Hercegovine (primalac), koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupaju Federalno ministarstvo financija i Federalno ministarstvo prostornog uređenja (agencija za izvedbu projekta) u iznosu od 9.500.000,00 eura - Energetska učinkovitost u javnim zgradama, potpisanog 18. prosinca 2019. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O FINANCIRANJU I PROJEKTU

od 18.12.2019. godine između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno Ministarstvo financija i Federalno Ministarstva prostornog uređenja ("Agencija za izvršenje projekta") za iznos od 9.500.000,00 eura - Energetska učinkovitost u javnim zgradama - BMZ-No. 2018 686 86

Sadržaj

Članak 1. - Iznos i namjena financijskog doprinosa

Članak 2. - Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za izvršenje Projekta

Članak 3. - Isplata

Članak 4. - Obustava isplata i otplata

Članak 5. - Troškovi i javne naknade

Članak 6. - Ugovorne izjave i pravo zastupanja

Članak 7. - Projekt

Članak 8. - Objavljivanje i slanje

informacija vezanih za Projekt

Članak 9. - Razne odredbe

Odredbe o poštivanju obveza -Primatelj

Odredbe o poštivanju- Agencija za izvršenje Projekta

Na temelju Verbalne note br. 366/2018 od 23.11.2018. godine i br. 180/2019 od 20.06.2019. godine, koju je

Veleposlanstvo Njemačke u Bosni i Hercegovini poslalo Ministarstvu vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, kao i na temelju prihvaćene Verbalne note br. 07/5-32-05-4-19952/19 od 04.11.2019. godine koju je Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine poslalo Veleposlanstvu Njemačke u Bosni i Hercegovini, Primatelj (Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora), Agencija za izvršenje Projekta (Federacija Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno Ministarstvo financija i Federalno ministarstvo za prostorno uređenje) i KfW ovim sklapaju ovaj sporazum o financiranju i projektu ("Sporazum"):

Članak 1. - Iznos i namjena financijskog doprinosa

1.1 KfW Primatelju dodjeljuje financijski doprinos u iznosu koji neće prelaziti

9.500.000,00 eura

Ovaj financijski doprinos ne podliježe otplati osim ako je člankom 4.2. drugačije definirano.

1.2 Primatelj usmjerava cjelokupni financijski doprinos Agenciji za izvršenje projekta u skladu s uvjetima definiranim u članku 2. Agencija za izvršenje Projekta koristi financijski doprinos isključivo za unapređenje energetske učinkovitosti u javnim zgradama ("Projekt"), i primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za izvršenje Projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju detalje Projekta i roba i usluga koji trebaju biti financirani financijskim doprinosom.

1.3 Porezi i ostali javni troškovi koje snose Primatelj ili Agencija za izvršenje Projekta i uvozne dadžbine ne financiraju se sredstvima financijskog doprinosa.

Članak 2. - Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za izvršenje Projekta

2.1 Primatelj Agenciji za izvršenje projekta usmjerava financijski doprinos kao bespovratna sredstva prema zasebnom supsidijarnom sporazumu.

2.2 Prije prve isplate iz financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u dostavlja ovjereni prijevod sporazuma navedenog u članku 2.1.

2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja nikakvu obvezu Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u za plaćanje obveza prema ovom sporazumu.

Članak 3. - Isplata

3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje Projekta, pod uvjetom da je odnosni zahtjev za isplatu (i) potpisala Agencija za izvršenje Projekta (koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i Federalno ministarstvo prostornog uređenja), (ii) supotpisao Primatelj, i (iii) zahtjev je KfW-u dostavio Primatelj. Agencija za izvršenje Projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju postupak isplate, a naročito dokaze kojim se dokazuje da su isplaćena sredstva korištena u definirane svrhe.

3.2 KfW ima pravo odbiti izvršavanje isplate nakon 30. rujna 2023. godine.

Članak 4. - Obustava isplata i otplata

4.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako

- Primatelj ne izvrši svoje obveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u,
- su prekršene obveze prema ovom sporazumu ili prema zasebnim sporazumima koji se odnose na ovaj sporazum,

- c) Agencija za izvršenje projekta nije u mogućnosti dokazati da je finansijski doprinos upotrijebljen za ugovorenu namjenu,
- d) ispunjavanje obveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećih zakona, ili
- e) nastupe izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu Projekta.
- 4.2 Ako nastupi bilo koja situacija predviđena člankom 4.1 b), c) ili d), te ako ista nije riješena u razdoblju koje definira KfW, a koje traje najmanje 30 dana, KfW može,
- a) u slučaju definiranom člankom 4.1 b) ili d), zahtijevati trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
- b) u slučaju definiranom u članku 4.1. c), zahtijevati trenutnu isplatu takvih iznosa za koje je Agencija za izvršenje projekta u nemogućnosti dokazati da su korištena za ugovorenu namjenu.
- Članak 5. - Troškovi i javne naknade
- Primatelj i Agencije za izvršenje Projekta potvrđuju da su sve aktivnosti izvršene u okviru ovog sporazuma oslobođene svih poreza, naknada i drugih javnih dažbina u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine. Primatelj snosi troškove svih poreza i drugih javnih taksi nastalih izvan granica Savezne Republike Njemačke, u vezi sa zaključivanjem i potpisivanjem ovog sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije nastale u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.
- Članak 6. - Ugovorne izjave i pravo zastupanja
- 6.1 Ministar financija i trezora Primatelja i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, ovlašteni su predstavnici Primatelja za potpisivanje ovog sporazuma. Ministar financija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za izvršenje Projekta u potpisivanju ovog sporazuma. Ministar prostornog uređenja FBiH i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za izvršenje Projekta u provedbi Projekta. Prava zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.
- 6.2. Izmjene ili dodaci ovom sporazumu, te sve obavijesti i izjave ugovornih strana u vezi s ovim sporazumom, su u pismenom obliku. Bilo kakva takva obavijest ili izjava smatra se primljenom kada stigne na sljedeće adrese odnosnih ugovornih strana ili na drugu adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.
- Za KfW: KfW
Poštanski pretinac 11 11 41
60046 Frankfurt na Majni
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primatelja: Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo, BiH
Faks: +387 33 202 930
Za Agenciju za izvršenje projekta:
Federalno ministarstvo financija
Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo, BiH,
Fax :387 33 2013 152
Federalno ministarstvo prostornog uređenja
- Hamdije Čemerlića 2
71000 Sarajevo, BiH,
Fax:387 33 652 743
- 6.3 Izmjene ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske odnose između KfW-a i Primatelja ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje Projekta.
- Članak 7. - Projekt
- 7.1 Agencija za izvršenje Projekta koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja,
- a) priprema, provodi, rukovodi i održava Projekt u skladu s finansijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i, u osnoviri, u skladu s konceptom Projekta dogovorenim između Agencije za izvršenje Projekta i KfW-a;
- b) dodjeljuje pripremanje i nadzor nad izgradnjom Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima-konzultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
- c) u svakom trenutku poštuje odredbe navedene u Zasebnom sporazumu, uključujući odnosni plan nabave;
- d) vodi, ili insistira na vođenju knjiga i evidencija koje nedvojbeno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekt i koje jasno označavaju usluge financirane finansijskim doprinosom;
- e) omogućava predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere spomenute knjige i evidencije i svu drugu dokumentaciju relevantnu za provedbu Projekta, te da posjete Projekt i sve instalacije s njim u vezi; i
- f) osigurava KfW-u pristup bilo kakvim i svim informacijama o Projektu i svakom napredovanju za koje to KfW može zatražiti.
- 7.2 Agencija za izvršenje Projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju detalje vezane za članak 7.1.
- 7.3 Primatelj i Agencija za izvršenje Projekta
- a) osiguravaju potpuno financiranje Projekta, te na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju dokaz da su podmireni troškovi koji ne podliježu isplati iz finansijskog doprinosa i
- b) na vlastitu inicijativu neodložno obavještavaju KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu Projekta.
- 7.4 Primatelj pomaže Agenciji za izvršenje Projekta u skladu s inženjerskim i finansijski praksama u provedbi Projekta, te u ispunjavanju obveza Agencije za izvršenje Projekta iz ovog sporazuma, i, naročito, Agenciji za izvršenje projekta odobrava sve dozvole potrebne za provedbu Projekta.
- 7.5 Na transport svih roba koje će se financirati finansijskim doprinosom, primjenjuju se odredbe Državnog sporazuma, koje su poznate Primatelju.
- Članak 8. - Objavljivanje i slanje informacija vezanih za Projekt
- 8.1 Kako bi poštivao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti u razvojnoj suradnji, KfW objavljuje odabrane informacije (uključujući izvješća o procjeni) o Projektu i o tome kako se financira, tijekom pregovora prije potpisivanja sporazuma, tijekom provedbe sporazuma vezanih za Projekt i u post-projektnoj fazi (u daljnjem tekstu "**čitavo razdoblje**"). Informacije se redovito objavljuju na web stranici KfW-a za poslovno područje "KfW Razvojna banka" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Objavljivanje informacija (koje objavi KfW ili treće strane u skladu s člankom 8.3. u daljnjem tekstu) o Projektu i o tome kako se financira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje osjetljive financijske ili detaljne informacije vezane za poslovanje o stranama koje sudjeluju u Projektu ili njegovom financiranju, poput

- informacija o internim financijskim podacima;
- poslovnih strategija;
- internih korporativnih smjernica i izvješća;
- osobnih podataka o fizičkim osobama;
- interno rangiranje financijskih uvjeta ugovornih strana koje vrši KfW.

8.2 KfW dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja s dolje navedenim subjektima, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost:

- podružnice KfW-a;
- Savezna Republika Njemačka i njezina nadležna tijela, vlasti, institucije, agencije ili subjekti;
- ostale provedbene organizacije koje sudjeluju njemačkoj bilateralnoj razvojnoj suradnji, posebno Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- međunarodne organizacije koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihove članice, posebno Organizacija za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezine članice.

8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zahtijevala da dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja sa sljedećim subjektima koji objavljuju potrebne dijelove informacija:

- Savezna Republika Njemačka u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
- Germany Trade & Invest (GTAI) za potrebe informiranja tržišta (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- OECD, u svrhu izvještavanja o financijskim tokovima u okviru razvojne suradnje (<http://stats.oecd.org/>);
- Njemački institut za evaluaciju razvoja (DEval) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje s ciljem osiguranja transparentnosti i učinkovitosti (<http://www.deval.org/de/>).

8.4 KfW nadalje zadržava pravo da trećim stranama prenosi (i u svrhu objavljivanja) informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja, s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi Primatelja i Agencije za izvršenje Projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prijenos informacija. Legitimni interesi Primatelja i Agencije za izvršenje projekta posebno uključuju povjerljivost osjetljivih informacija spomenutih u članku 8.1., koje se ne objavljuju.

Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to u interesu zbog ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

Članak 9. - Razne odredbe

9.1 Primatelj preuzima obvezu poštivanja obveza definiranih u Dodatku 1a (Odredbe o poštivanju obveza-Primatelj) u svakom trenutku. Agencija za izvršenje Projekta obvezuje

se da će u svakom trenutku poštivati obveze definirane u Dodatku 1b (Odredbe o poštivanju obveza-Agencija za izvršenje Projekta).

9.2 Ukoliko je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to neće utjecati na ostale odredbe. Bilo kakav propust ispravlja se dodavanjem odredbe u skladu s namjenom ovog sporazuma.

9.3 Primatelj i Agencija za izvršenje Projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom sporazumu.

9.4 Ovaj sporazum uređen je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto nadležnosti suda je Frankfurt na Majni.

9.5 Pravni odnosi ustanovljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja, i Agencije za izvršenje projekta okončava se krajem korisnog vijeka trajanja Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za KfW
/vlastoručni potpis/
Bosna i Hercegovina
Ovog 17.prosinca 2019. godine
Ime: Pablo Obrador Alvarez
Funkcija: Voditelj odjela
Za KfW
/vlastoručni potpis/
Bosna i Hercegovina
Ovog 17.prosinca 2019. godine
Ime: Adam Drosdzol
Funkcija: Direktor, Ured KfW-a
Sarajevo

Za Bosnu i Hercegovinu
/vlastoručni potpis/
Bosna i Hercegovina
Ovog 17.prosinca 2019. godine
koju predstavlja Ministarstvo financija
i trezora
Ime: Vjekoslav Bevanda
Funkcija: ministar
Za Federaciju Bosne i Hercegovine
/vlastoručni potpis/
Bosna i Hercegovina
Ovog 18.prosinca 2019. godine
koju predstavlja Federalno
ministarstvo financija
Ime: Jelka Miličević
Funkcija: ministrica
Za Federaciju Bosne i Hercegovine
/vlastoručni potpis/
Bosna i Hercegovina
Ovog 17.prosinca 2019. godine
koju predstavlja Federalno
ministarstvo prostornog uređenja
Ime: Josip Martić
Funkcija: ministar
01-23-1198/19
*/pečat Federalnog ministarstvo
prostornog uređenja/*

Dodatak

Dodatak 1a Odredbe o poštivanju obveza-Primatelj
Dodatak 1b Odredbe o poštivanju obveza-Agencija za izvršenje Projekta

Dodatak 1a

Odredbe o poštivanju obveza - Primatelj

1. DEFINICIJE

Prisila: izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj osobi ili imovini te osobe u cilju neprikladnog utjecaja na aktivnosti te osobe;

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvatanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili

nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja finansijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju sporazuma između Primatelja i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu Sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMIRANJE

Primatelj

- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije o Primatelju koje KfW može zahtijevati;
- na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekt i dokumente Primatelja i ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obveza kako bi se izbjegla praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Primateljem koje je potrebno za ove svrhe;
- informira KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane svjestan ili posumnja u praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma vezane za Projekt;
- dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog dodatka; i
- omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekt Primatelja i podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekt, vezano za svrhu ovog dodatka.

3. IZJAVE I JAMSTVA

3.1 U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Primatelja, Primatelj izjavljuje da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Primatelja ne poduzima ili ne sudjeluje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili financiranju terorizma.

3.2 Izjava i jamstvo definirani u ovom članku se daju prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja finansijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBVEZE

Primatelj se obvezuje da će u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Primatelj ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili financiranja terorizma, kako bi utvrdili je li došlo do kršenja obveza. Narочito, Primatelj odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na obavijest KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Primatelj ne stupa ni u kakve transakcije niti sudjeluje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekt koje predstavljaju kršenje sankcija.

Dodatak 1b

Odredbe o poštivanju - Agencija za izvršenje Projekta

1. DEFINICIJE

Prisila: izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj osobi ili imovini te osobe u cilju neprikladnog utjecaja na aktivnosti te osobe;

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvatanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja finansijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju sporazuma između Agencije za izvršenje Projekta i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Попис санкција: било какав popis посебно означених особа, група или субјеката који подлијежу Санкцијима, који издаје тијело које изриче санкције.

2. ОБВЕЗЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ИНФОРМИРАЊЕ

Агенција за извршење Пројекта

- на захтев КfW-а одмах доставља све релевантне информације везане за начело "упознајте клијента" или сличне информације о Агенцији за извршење пројекта које КfW може захтијевати;
- на захтев КfW-а одмах доставља све информације везане за Пројект и документе Агенције за извршење Пројекта и њезино уговарање и подуговање, као и друге повезане стране од којих КfW тражи испуњавање обавеза како би се избјегла пракса која подлијеже санкционирању, прanje новца и/или финансирање тероризма, као и за потребе сталног праћења пословног односа с Агенцијом за извршење Пројекта које је потребно за ове сврхе;
- информира КfW, одмах и по властитом нахођењу, одмах након што постане свјесна или посумња у праксу која подлијеже санкционирању, прanje новца и/или финансирање тероризма везане за Пројект;
- доставља КfW-у и након КfW-ове претходне сагласности Примателју било какве и све такве информације и извјешћа о Пројекту и напредовању Пројекта које КfW може затражити у смислу овог додатка; и
- омогућава КfW-у и његовим заступницима да испитају сву документацију везану за Пројект Агенције за извршење пројекта и њеног (под)уговарања и других повезаних страна, те да посјете локацију Пројекта и све инсталације које су везане за Пројект, везано за сврху овог додатка.

3. ИЗЈАВЕ И ЈАМСТВА

- У смислу закона Нjемачке или закона земље Агенције за извршење Пројекта, Агенција изјављује да ниједна особа која дјелује у вези с Пројектом у име Агенције не подuzима или не судјелује у било којој пракси која подлијеже санкционирању, прanje новца или финансирање тероризма.
- Изјава и јамство дефинирани у овом чланку се дају први пут приликом потписивања овог споразума. Сматрају се поновљеним након сваког повлачења финансијског доприноса реферирањем на околности које вриједу на тај датум.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБВЕЗЕ

Агенција за извршење Пројекта се обавезује да ће у потпуности сарађивати с КfW-ом и његовим заступницима, чим Агенција или КfW постану свјесни или посумњају у било коју праксу која подлијеже санкционирању, чину прanje новца или финансирања тероризма, како би утврдили је ли дошло до кршења обавеза. Нарочито, Агенција за извршење Пројекта одмах реагира и оправдано детаљно одговара на све обавјести КfW-а и доставља документе као доказ за такав одговор на захтев КfW-а.

5. НЕГАТИВНЕ ОБВЕЗЕ

Агенција за извршење Пројекта не ступа ни у какве трансакције нити судјелује у било којим другим активностима везаним за Пројект које представљају кршење санкција.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2106-2/20
14. септембра 2020. године
Сарајево

Председavajuћи
Šefik Džaferović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-21-1-998/20 од 25. јуна 2020. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 71. ванредној сједници одржаној 14. јула 2020. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ КfW-А, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ (КfW) И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ПРИМАЛАЦ), КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ЗАСТУПАЈУ ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ПРОСТОРНОГ УРЕЂЕЊА (АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА) У ИЗНОСУ ОД 9.500.000,00 ЕВРА - ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ У ЈАВНИМ ЗГРАДАМА

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни (КfW) и Босне и Херцеговине (прималац), коју заступа Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине коју заступају Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења (агенција за извођење пројекта) у износу од 9.500.000,00 евра - Енергетска ефикасност у јавним зградама, потписаног 18. децембра 2019. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Споразума у гласи:

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ

од 18.12.2019. године између **КfW-а, Франкфурт на Мајни ("КfW")** и **Босне и Херцеговине ("Прималац")** коју представља Министарство финансија и трезора и **Федерације Босне и Херцеговине** коју представљају Федерално Министарство финансија и Федерално Министарство просторног уређења ("Агенција за извршење Пројекта") за износ од 9.500.000,00 евра

- Енергетска ефикасност у јавним зградама -
БМЗ - бр. 2018 686 86

Садржај

Члан 1 - Износ и намјена финансијског доприноса

Члан 2 - Усмјеравање финансијског доприноса Агенцији за извршење Пројекта

Члан 3 - Исплата

Члан 4 - Обустава исплата и отплата

Члан 5 - Трошкови и јавне накнаде

Члан 6 - Уговорне изјаве и право заступања

Члан 7 - Пројекат

Члан 8 - Објављивање и слање информација у вези с Пројектом

Члан 9 - Разне одредбе

Одредбе о поштовању обавеза - Прималац

Одредбе о поштовању - Агенција за извршење Пројекта
На основу вербалне ноте бр. 366/2018 од 23.11.2018. године и бр. 180/2019 од 20.6.2019. године, коју је Амбасада Њемачке у Босни и Херцеговини послала Министарству спољних послова Босне и Херцеговине, као и на основу прихваћене Вербалне ноте бр. 07/5-32-05-4-19952/19 од 4.11.2019. године коју је Министарство спољних послова Босне и Херцеговине послало Амбасади Њемачке у Босни и

Херцеговини, Прималац (Босна и Херцеговина, коју представља Министарство финансија и трезора), Агенција за извршење Пројекта (Федерација Босне и Херцеговине коју представља Федерално Министарство финансија и Федерално министарство за просторно уређење) и *KfW* овим склапају овај споразум о финансирању и пројекту ("Споразум"):

Члан 1 - Износ и намјена финансијског доприноса

- 1.1 *KfW* Прималоцу додјељује финансијски допринос у износу који неће прелазити 9.500.000,00 евра
Овај финансијски допринос не подлијеже отплати осим ако је чланом 4.2. другачије дефинисано.
- 1.2 Прималац усмјерава џелокупни финансијски допринос Агенцији за извршење пројекта у складу с условима дефинисаним у члану 2. Агенција за извршење Пројекта користи финансијски допринос искључиво за унапрјеђење енергетске ефикасности у јавним зградама ("Пројекат"), и примарно за плаћање трошкова девизне размјене. Агенција за извршење Пројекта, коју у овом смислу представља Министарство просторног уређења, и *KfW* засебним споразумом утврђују детаље Пројекта и роба и услуга који требају бити финансирани финансијским доприносом.
- 1.3 Порези и остали јавни трошкови које сноси Прималац или Агенција за извршење Пројекта и увозне дажбине не финансирају се средствима финансијског доприноса.

Члан 2 - Усмјеравање финансијског доприноса Агенцији за извршење Пројекта

- 2.1 Прималац Агенцији за извршење пројекта усмјерава финансијски допринос као бесповратна средства према засебном супсидијарном споразуму.
- 2.2 Прије прве исплате из финансијског доприноса, Прималац *KfW*-у доставља овјерени превод споразума наведеног у члану 2.1.
- 2.3 Усмјеравање финансијског доприноса не представља никакву обавезу Агенције за извршење пројекта према *KfW*-у за плаћање обавеза према овом споразуму.

Члан 3 - Исплата

- 3.1 *KfW* исплаћује финансијски допринос у складу с напредовањем Пројекта и на захтјев Агенције за извршење Пројекта, под условом да је односни захтјев за исплату (I) потписала Агенција за извршење Пројекта (коју представља Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења), (II) супотписао Прималац, и (III) захтјев је *KfW*-у доставио Прималац. Агенција за извршење Пројекта, коју у овом смислу представља Министарство просторног уређења, и *KfW* засебним споразумом утврђују поступак исплате, а нарочито доказе којим се доказује да су исплаћена средства коришћена у дефинисане сврхе.
- 3.2 *KfW* има право одбити извршавање исплате након 30. септембра 2023. године.

Члан 4 - Обустава исплата и отплата

- 4.1 *KfW* не може обуставити исплате осим ако:
 - а) Прималац не изврши своје обавезе плаћања доспјелих износа *KfW*-у;
 - б) су прекршене обавезе према овом споразуму или према засебним споразумима који се односе на овај споразум;
 - ц) Агенција за извршење пројекта није у могућности доказати да је финансијски допринос употребљен за уговорену намјену;
 - д) испуњавање обавеза *KfW*-а из овог споразума представља кршење важећих закона; или

е) наступе ванредне околности које спрјечавају или озбиљно угрожавају спровођење, рад или намјену Пројекта.

- 4.2 Ако наступи било која ситуација предвиђена чланом 4.1 б), ц) или д), те ако иста није ријешена у периоду које дефинише *KfW*, а које траје најмање 30 дана, *KfW* може:
 - а) у случају дефинисаном чланом 4.1 б) или д), захтијевати тренутну отплату свих исплаћених износа;
 - б) у случају дефинисаном у члану 4.1 ц), захтијевати тренутну исплату таквих износа за које је Агенција за извршење пројекта у немогућности да докажу да су коришћена за уговорену намјену.

Члан 5 - Трошкови и јавне накнаде

Прималац и Агенције за извршење Пројекта потврђују да су све активности извршене у оквиру овог споразума ослобођене свих пореза, накнада и других јавних дажбина у складу с релевантним законима Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине. Прималац сноси трошкове свих пореза и других јавних такси насталих ван граница Савезне Републике Њемачке, у вези са закључивањем и потписивањем овог споразума, као и све трошкове преноса и конверзије настале у вези с исплатом финансијског доприноса.

Члан 6 - Уговорне изјаве и право заступања

- 6.1 Министар финансија и трезора Прималоца и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, овлашћени су представници Прималоца за потписивање овог споразума. Министар финансија Федерације Босне и Херцеговине и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Агенцију за извршење Пројекта у потписивању овог споразума. Министар просторног уређења ФБиХ и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Агенцију за извршење Пројекта у спровођењу Пројекта. Права заступања неће престати све док *KfW*, од представника овлашћених у том тренутку, не прими изричит опозив права заступања.
- 6.2 Измјене или додаци овом споразуму, те сва обавјештења и изјаве уговорних страна у вези с овим споразумом, су у писменом облику. Било какво такво обавјештење или изјава сматрају се примљеним када стигну на сљедеће адресе односних уговорних страна или на другу адресу о којој односна уговорна страна обавјести другу уговорну страну.
60046 Франкфурт на Мајни
Савезна Република Њемачка
Факс: +49 69 7431-2944
71000 Сарајево, БиХ
Факс: +387 33 202 930
За Агенцију за извршење
71000 Сарајево, БиХ
Факс: +387 33 2013 152
Федерално министарство просторног уређења
Хамдије Чемерлића 2
71000 Сарајево, БиХ
Факс: +387 33 652 743
- 6.3 Измјене овог споразума које утичу само на законске односе између *KfW*-а и Прималоца не захтијевају пристанак Агенције за извршење Пројекта.

Члан 7 - Пројекат

- 7.1 Агенција за извршење Пројекта коју у овом смислу представља Министарство просторног уређења:

- а) припрема, спроводи, руководи и одржава Пројекат у складу с финансијским и инжењерским праксама, у складу с еколошким и друштвеним стандардима и, у основи, у складу с концептом Пројекта договореним између Агенције за извршење Пројекта и *KfW-a*;
- б) додјелује припремање и надзор над изградњом Пројекта независним, квалификованим инжењерима - консултантима, а спровођење Пројекта квалификованим фирмама;
- ц) у сваком тренутку поштује одредбе наведене у Засебном споразуму, укључујући односни план набавке;
- д) води, или инсистира на вођењу књига и евиденција које недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга потребних за Пројекат и које јасно означавају услуге финансиране финансијским доприносом;
- е) омогућава представницима *KfW-a* да у било којем тренутку провјере споменуте књиге и евиденције и сву другу документацију релевантну за спровођење Пројекта, те да посјете Пројекат и све инсталације с њим у вези; и
- ф) осигурава *KfW*-у приступ било каквим и свим информацијама о Пројекту и сваком напредовању за које то *KfW* може затражити.
- 7.2 Агенција за извршење Пројекта, коју у овом смислу представља Министарство просторног уређења, и *KfW* засебним споразумом утврђују детаље у вези с чланом 7.1.
- 7.3 Прималац и Агенција за извршење Пројекта:
- а) осигуравају потпуно финансирање Пројекта, те на захтјев *KfW-a*, достављају му доказ да су подмирили трошкови који не подлијежу исплати из финансијског доприноса; и
- б) на властиту иницијативу неодложно обавјештавају *KfW* о било каквој и свим околностима које нарушавају или угрожавају спровођење, рад или сврху Пројекта.
- 7.4 Прималац помаже Агенцији за извршење Пројекта у складу с инжењерским и финансијским праксама у спровођењу Пројекта, те у испуњавању обавеза Агенције за извршење Пројекта из овог споразума, и, нарочито, Агенцији за извршење пројекта одобрава све дозволе потребне за спровођење Пројекта.
- 7.5 На транспорт свих роба које ће се финансирати финансијским доприносом, примјењују се одредбе Државног споразума, које су познате Примаоцу.
- Члан 8 - Објављивање и слање информација у вези с Пројектом
- 8.1 Како би поштовао међународно прихваћена начела транспарентности и ефикасности у развојној сарадњи, *KfW* објављује изабране информације (укључујући извјештаје о процјени) о Пројекту и о томе како се финансира, током преговора прије потписивања споразума, током спровођења споразума везаних за Пројекат и у пост - пројектној фази (у даљњем тексту "читав период"). Информације се редовно објављују на интернетској страници *KfW-a* за пословно подручје "KfW Развојна банка" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>). Објављивање информација (које објаве *KfW* или треће стране у складу с чланом 8.3 у даљњем тексту) о Пројекту и о томе како се финансира не садрже никакву уговорну документацију нити било које осјетљиве финансијске или детаљне информације везане за пословање о странама које учествују у Пројекту или његовом финансирању, попут:
- а) информација о интерним финансијским подацима;
- б) пословних стратегија;
- ц) интерних корпоративних смјерница и извјештаја;
- д) личних података о физичким лицима;
- е) интерно рангирање финансијских услова уговорних страна које врши *KfW*.
- 8.2 *KfW* дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира током читавог периода с дољенаведеним субјектима, посебно како би осигурао транспарентност и ефикасност:
- а) филијале *KfW-a*;
- б) Савезна Република Њемачка и њена надлежна тијела, власти, институције, агенције или субјекти;
- ц) остале спроведбене организације које учествују њемачкој билатералној развојној сарадњи, посебно *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (ГИЗ) GmbH*;
- д) међународне организације које учествују у прикупљању статистичких података и њихове чланице, посебно Организација за економску сарадњу и развој (*ОЕЦД*) и њене чланице.
- 8.3 Надаље, Савезна Република Њемачка је од *KfW-a* захтијевала да дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира током читавог периода са следећим субјектима који објављују потребне дијелове информација:
- а) Савезна Република Њемачка у сврху Иницијативе за транспарентност међународне помоћи (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
- б) Germany Trade & Invest (*ГТАИ*) за потребе информисања тржишта (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- ц) ОЕЦД, у сврху извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње (<http://stats.oecd.org/>);
- д) Њемачки институт за евалуацију развоја (*ДЕвал*) за потребе процјене цјелокупне Њемачке развојне сарадње с циљем осигурања транспарентности и ефикасности (<http://www.deval.org/de/>).
- 8.4 *KfW* надаље задржава право да трећим странама пренеси (и у сврху објављивања) информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира током читавог периода, с циљем заштите легитимних интереса. *KfW* не преноси информације трећим странама ако су легитимни интереси Примаоца и Агенције за извршење Пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса *KfW-a* за пренос информација. Легитимни интереси Примаоца и Агенције за извршење пројекта посебно укључују повјерљивост осетљивих информација споменутих у члану 8.1, које се не објављују. Надаље, *KfW* има право пренијети информације трећим странама ако је то у интересу због уставних или законских прописа или како би покренуо или оспорио потраживања или друга законска права у судским или административним поступцима.
- Члан 9 - Разне одредбе
- 9.1 Прималац преузима обавезу поштовања обавеза дефинисаних у Додатку 1а (Одредбе о поштовању обавеза - Прималац) у сваком тренутку. Агенција за

- извршење Пројекта обавезује се да ће у сваком тренутку поштовати обавезе дефинисане у Додатку 1б (Одредбе о поштовању обавеза - Агенција за извршење Пројекта).
- 9.2 Уколико је било која одредба овог споразума неважећа, то неће утицати на остале одредбе. Било какав пропуст исправља се додавањем одредбе у складу с намјеном овог споразума.
- 9.3 Прималац и Агенција за извршење Пројекта не могу додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било какво потраживање према овом споразуму.
- 9.4 Овај споразум уређен је законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто надлежности суда је Франкфурт на Мајни.
- 9.5 Правни односи установљени овим споразумом између *KfW-a*, Примаоца, и Агенције за извршење пројекта окончавају се крајем корисног вијеска трајања Пројекта, али најкасније петнаест година након потписивања овог споразума.
- Споразум је сачињен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

За <i>KfW</i> <i>/својеручни потпис/</i> Босна и Херцеговина Овог 17. децембра 2019. године Име: <i>Pablo Obrador Alvarez</i> Функција: <i>шеф одјељења</i>	За Босну и Херцеговину <i>/својеручни потпис/</i> Босна и Херцеговина Овог 17. децембра 2019. године коју представља Министарство финансија и трезора Име: <i>Вјекослав Беванда</i> Функција: <i>министар</i>
За <i>KfW</i> <i>/својеручни потпис/</i> Босна и Херцеговина Овог 17. децембра 2019. године Име: <i>Adam Drosdzol</i> Функција: <i>директор,</i> <i>Канцеларија KfW-a Сарајево</i>	За Федерацију Босне и Херцеговине <i>/својеручни потпис/</i> Босна и Херцеговина Овог 18. децембра 2019. године коју представља Федерално министарство финансија Име: <i>Јелка Миличевић</i> Функција: <i>министарка</i>
	За Федерацију Босне и Херцеговине <i>/својеручни потпис/</i> Босна и Херцеговина Овог 17. децембра 2019. године коју представља Федерално министарство просторног уређења Име: <i>Josip Martih</i> Функција: <i>министар</i> <i>01-23-1198/19</i> <i>/печат Федералног министарства просторног уређења/</i>

Додатак
Додатак 1а Одредбе о поштовању обавеза - Прималац
Додатак 1б Одредбе о поштовању обавеза - Агенција за извршење Пројекта
Додатак 1а

Одредбе о поштовању обавеза - Прималац

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Принуда: директно или индиректно нарушавање права или доношење штете, или пријетња нарушавањем права или доношењем штете било којој особи или имовини те особе у циљу неприкладног утицаја на активности те особе.

Тајно договарање: договор између двају или више особа намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности друге особе.

Корупција: обећање, понуда, давање, вршење, инсистирање на, примање, прихваћање или захтијевање, директно или индиректно, било каквог незаконитог плаћања или неприкладне предности било које природе било којој особи или од стране било које особе, с намјером утицаја на

активности било које особе или суздржавања од предузимања активности од стране било које особе.

Превара: било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено доводи или настоји довести на погрешан закључак особу у циљу остваривања финансијске користи, или у циљу избјегавања обавезе.

Опструкција: (I) намјерно уништавање, фалсификовање, модификовање или скривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима с циљем материјалног спрјечавања службене истраге навода о корупцији, превари, присили или тајном договарању, или пријетње, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило да та особа објави своје сазнање о питањима која се односе на истрагу или покрене истрагу, или (II) било који поступак с намјером спрјечавања приступа *KfW-a* информацијама које су потребне у складу с уговором, а везане за службену истрагу навода о корупцији, превари, принуди или тајном договарању.

Особа: било која физичка особа, правни субјект, партнерство или неосновано удружење.

Пракса која подлијеже санкционисању: било каква принуда, тајно договарање, превара или опструкција (онако како су ови изрази дефинисани у овом документу), која је (I) незаконита у складу са законима Њемачке или другим важећим законима, и (II) која јесте, или је могла имати материјални законски утицај или утицај на репутацију споразума између Агенције за извршење Пројекта и *KfW-a* или на његово спровођење.

Санкције: закони о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописи, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, спроводи или примјењује било које Тијело које изриче санкције.

Тијело које изриче санкције: било које тијело Савјета безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било какав списак посебно означених особа, група или субјеката који подлијежу санкцијама, који издаје Тијело које изриче санкције.

2. ОБАВЕЗЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ИНФОРМИСАЊЕ

Прималац:

- на захтјев *KfW-a* одмах доставља све релевантне информације везане за принцип "упознајте клијента" или сличне информације о Прималоцу које *KfW* може захтијевати;
- на захтјев *KfW-a* одмах доставља све информације везане за Пројекат и документе Прималоца и његовог (под)уговарања, као и друге повезане стране од којих *KfW* тражи испуњавање обавеза како би се избјегла пракса која подлијеже санкционисању, праће новца и/или финансирање тероризма, као и за потребе сталног праћења пословног односа с Прималцем које је потребно за ове сврхе;
- информише *KfW*, одмах и по сопственом нахођењу, одмах након што постане свјестан или посумња у праксу која подлијеже санкционисању, праће новца и/или финансирање тероризма везане за Пројекат;
- доставља *KfW-у* све информације и извјештаје о Пројекту и напредовању Пројекта које *KfW* може затражити у смислу овог Додатка; и
- омогућава *KfW-у* и његовим заступницима да испитају сву Прималчеву документацију везану за Пројекат и његовог (под)уговарања и других

повезаних страна, те да посјете локацију Пројекта и све инсталације које су везане за Пројекат, везано за сврху овог Додатка.

3. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

- 3.1 У смислу закона Немачке или закона земље Примаоца, Прималац изјављује да ниједна особа која дјелује у вези с Пројектом у име Примаоца не предузима или не учествује у било којој пракси која подлијеже санкционисању, прању новца или финансирању тероризма.
- 3.2 Изјава и гаранција дефинисани у овом члану дају се први пут приликом потписивања овог споразума. Сматрају се поновљеним након сваког повлачења финансијског доприноса Реферисања на околности које вриједје на тај датум.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Прималац се обавезује да ће у потпуности сарађивати с *KfW*-ом и његовим заступницима, чим Прималац или *KfW* постану свјесни или посумњају у било коју праксу која подлијеже санкционисању, чину прања новца или финансирања тероризма, како би утврдили да ли је дошло до кршења обавеза. Нарочито, Прималац одмах реагује и оправдано детаљно одговара на обавјештење *KfW*-а и доставља документе као доказ уз такав захтјев *KfW*-а.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Прималац не ступа ни у какве трансакције нити учествује у било којим другим активностима у вези с Пројектом које представљају кршење санкција.

Додатак 1б

Одредбе о поштовању - Агенција за извршење Пројекта 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Принудна пракса: директно или индиректно нарушавање права или наношење штете, или пријетња нарушавањем права или наношењем штете било којој особи или имовини те особе у циљу неприкладног утицаја на активности те особе.

Тајно договарање: договор између двају или више особа намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности друге особе.

Корупција: обећање, понуда, давање, вршење, инсистирање на, примање, прихваћање или захтијевање, директно или индиректно, било каквог незаконитог плаћања или неприкладне предности било које природе било којој особи или од стране било које особе, с намјером утицаја на активности било које особе или суздржавања од предузимања активности од стране било које особе.

Превара: било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено доводи или настоји довести на погрешан закључак особу у циљу остваривања финансијске користи, или у циљу избегавања обавезе.

Опструкција: (I) намјерно уништавање, фалсификовање, модификовање или скривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима с циљем материјалног спречавања службене истраге навода о корупцији, превари, присили или тајном договарању, или пријетње, узнемиравање или застрашивање било које особе како би се спријечило да та особа објави своје сазнање о питањима која се односе на истрагу или покрене истрагу, или (II) било који поступак с намјером спречавања приступа *KfW*-а информацијама које су потребне у складу с уговором, а везане за службену истрагу навода о корупцији, превари, принуди или тајном договарању.

Особа: било која физичка особа, правни субјект, партнерство или неосновано удружење.

Пракса која подлијеже санкционисању: било каква принуда, тајно договарање, превара или опструкција (онако како су ови изрази дефинисани у овом документу), која је (I) незаконита у складу са законима Немачке или другим важећим законима, и (II) која јесте, или је могла имати материјални законски утицај или утицај на репутацију споразума између Агенције за извршење Пројекта и *KfW*-а или на његово спровођење.

Санкције: закони о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописи, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, спроводи или примјењује било које Тијело које изриче санкције.

Тијело које изриче санкције: било које тијело Савјета безбједности Уједињених нација, Европске уније и Савезне Републике Немачке.

Списак санкција: било какав списак посебно означених особа, група или субјеката који подлијежу санкцијама, који издаје Тијело које изриче санкције..

2. ОБАВЕЗЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ИНФОРМИСАЊЕ

Агенција за извршење Пројекта:

- a) на захтјев *KfW*-а одмах доставља све релевантне информације везане за принцип "упознајте клијента" или сличне информације о Агенцији за извршење Пројекта које *KfW* може захтијевати;
- b) на захтјев *KfW*-а одмах доставља све информације везане за Пројекат и документе Агенције за извршење Пројекта и њено (под)договарање, као и друге повезане стране од којих *KfW* тражи испуњавање обавеза како би се избјегла пракса која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма, као и за потребе сталног праћења пословног односа с Агенцијом за извршење Пројекта које је потребно за ове сврхе;
- ц) информише *KfW*, одмах и по сопственом нахођењу, одмах након што постане свјесна или посумња у праксу која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма везане за Пројекат;
- д) доставља *KfW*-у и Примаоцу све информације и извјештаје о Пројекту и напредовању Пројекта које *KfW* може затражити у смислу овог додатка; и
- е) омогућава *KfW*-у и његовим заступницима да испитају сву документацију Агенције за извршење Пројекта везану за Пројекат и њено (под)договарање и других повезаних страна, те да посјете локацију Пројекта и све инсталације које су везане за Пројекат, за сврху овог додатка.

3. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

- 3.1 У смислу закона Немачке или закона земље Агенције за извршење Пројекта, Агенција изјављује да ниједна особа која делује у вези с Пројектом у име Агенције не предузима или не учествује у било којој пракси која подлијеже санкционисању, прању новца или финансирању тероризма.
- 3.2 Изјава и гаранција дефинисани у овом члану се дају први пут приликом потписивања овог споразума. Сматрају се поновљеним након сваког повлачења финансијског доприноса Реферисања на околности које вриједје на тај датум.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Агенција за извршење Пројекта се обавезује да ће у потпуности сарађивати с *KfW*-ом и његовим заступницима, чим Агенција или *KfW* постану свјесни или посумњају у било коју праксу која подлијеже санкционисању, чину прања новца или финансирања тероризма, како би утврдили да ли

је дошло до таквог кршења обавеза. Нарочито, Агенција за извршење Пројекта одмах реагује и оправдано детаљно одговара на обавјештење *KfW-a* и доставља документе као доказ за такав одговор на захтјев *KfW-a*.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Агенција за извршење Пројекта не ступа ни у какве трансакције нити учествује у било којим другим активностима у вези с Пројектом које представљају кршење санкција.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2106-2/20
14. јула 2020. године
Сарајево

Председавајући
Шефик Цаферовић, с. р.

SADRŽAJ

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- | | | |
|-----|---|-----|
| 109 | Odluka o ratifikaciji Protokola o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu (bosanski jezik) | |
| | Odluka o ratifikaciji Protokola o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu (hrvatski jezik) | 1 |
| | Odluka o ratifikaciji Protokola o izmjenama i dopunama Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Saudijske Arabije o međusobnoj zamjeni nekretnina-zemljišta za izgradnju diplomatskih predstavništava u Sarajevu i Rijadu (srpski jezik) | 1 |
| 110 | Odluka o Ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo finansija Republike Srpske i grada Gradiške ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") u iznosu od 10.266.845,46 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška faza 1 (bosanski jezik) | 3 |
| | Odluka o Ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo financija Republike Srpske i Grada Gradiške ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") u iznosu od 10.266.845,46 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška faza 1 (hrvatski jezik) | 4 |
| | Odluka o Ratiifikaciji Sporazuma o finansiranju i Projektu између Босне и Херцеговине ("Прималац") коју заступа Министарство финансија и трезора и Републике Српске ("Република Српска") коју заступа Министарство финансија Републике Српске и Града Градишке ("Агенција за спровођење пројекта") и KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW") у износу од 10.266.845,46 еур – прикупљање и третман отпадних вода Градишка- фаза 1 (српски језик) | 9 |
| | Odluka o ratifikaciji Multilateralne konvencije o provođenju mjera za sprječavanje erozije porezne osnovice i premještanja dobiti koje se odnose na porezne ugovore (MLI) (bosanski jezik) | 111 |
| | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma o finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke za 2018. godinu (bosanski jezik) | 19 |
| | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma o finansijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke za 2018. godinu (hrvatski jezik) | 20 |
| | Odluka o ratiifikaciji Nота sporazuma o finansijskoj saradnji између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке за 2018. годину (српски језик) | 22 |
| | Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo finansija Republike Srpske i Grada Gradiška ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni (KfW) u iznosu od 3.800.000,00 EUR - Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška (bosanski jezik) | 23 |
| | Odluka o ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između Bosne i Hercegovine ("Primatelj") koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske ("Republika Srpska") koju predstavlja Ministarstvo financija Republike Srpske i Grada Gradiška ("Agencija za provedbu projekta") koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni (KfW) u iznosu od 3.800.000,00 EUR - Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška (hrvatski jezik) | 28 |
| | Odluka o ratiifikaciji Sporazuma o finansiranju i Projektu између Босне и Херцеговине ("Прималац") коју заступа Министарство финансија и трезора и Републике Српске ("Република Српска") коју заступа Министарство финансија Републике Српске и Града Градишке ("Агенција за спровођење пројекта") и KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW") у износу од 3.800.000,00 ЕУР - Прикупљање и третман отпадних вода у Градишки (српски језик) | 34 |
| | Odluka o ratifikaciji Multilateralne konvencije o provođenju mjera za sprječavanje erozije porezne osnovice i premještanja dobiti koje se odnose na porezne ugovore (MLI) (bosanski jezik) | 41 |
| | Odluka o ratifikaciji Multilateralne konvencije o provedbi mjera za sprječavanje erozije porezne osnovice i premještanja dobiti koje se odnose na porezne ugovore (MLI) (hrvatski jezik) | 67 |

	Одлука о ратификацији Мултилатералне конвенције о спровођењу мјера за спрјечавање ерозије пореске основице и премјештања добити које се односе на пореске уговоре (МЛИ) (српски језик)	116	Одлука о ратификацији Протокола о сарадњи у тражењу несталих особа између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе (bosanski језик)	190
114	Одлука о ратификацији споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи на реализацији Пројекта аутоцеста/брза цеста Сарајево - Београд - Сарајево (bosanski језик)	95	Одлука о ратификацији Протокола о сарадњи у тражењу несталих лица између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе (српски језик)	191
	Одлука о ратификацији споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи на реализацији Пројекта аутоцеста/брза цеста Сарајево-Београд-Сарајево (hrvatski језик)	125	Одлука о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни (КfW), и Босне и Херцеговине (primamac), коју заступа Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступају Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења (agencija за извођење) у износу од 9.500.000,00 еура - Енергетска ефикасност у јавним зградама (bosanski језик)	192
	Одлука о ратификацији споразума између Савјета министара Босне Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи на реализацији пројекта аутопута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево (српски језик)	128	Одлука о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни (КfW), и Босне и Херцеговине (primamac), коју заступа Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступају Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења (agencija за изведбу пројекта) у износу од 9.500.000,00 еура - Енергетска ефикасност у јавним зградама (hrvatski језик)	193
115	Одлука о ратификацији Споразума о zajmu и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни ("КfW") и Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора ("Zajmoprимac"), и Федерације Босне и Херцеговине, коју представља Федерално министарство финансија, и Електропривреде Хрватске заједнице Herceg Bosna d.d. Mostar ("Агенција за извршење пројекта"), у износу од 15.000.000,00 EUR - Рехабилитација и модернизација pumpно-акумулацијске хидроелектране Чапљина (bosanski језик)	129	Одлука о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни (КfW), и Босне и Херцеговине (primamac), коју заступа Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступају Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења (agencija за извођење пројекта) у износу од 9.500.000,00 евра - Енергетска ефикасност у јавним зградама (српски језик)	198
	Одлука о ратификацији Споразума о zajmu и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни ("КfW") и Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора ("Zajmoprиматељ"), и Федерације Босне и Херцеговине, коју представља Федерално министарство финансија, и Електропривреде Хрватске заједнице Herceg Bosna d.d. Mostar ("Агенција за извршење пројекта"), у износу од 15.000.000,00 EUR - Рехабилитација и модернизација crпно-акумулацијске хидроелектране Чапљина (hrvatski језик)	131	Одлука о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни (КfW) и Босне и Херцеговине (primалац), коју заступа Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине коју заступају Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења (agencija за извођење пројекта) у износу од 9.500.000,00 евра - Енергетска ефикасност у јавним зградама (српски језик)	202
	Одлука о ратификацији Споразума о zajmu и пројекту између КfWа, Франкфурт на Мајни ("КfW) и Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора ("Zajмо-примац") и Федерације Босне и Херцеговине коју представља Федерално министарство финансија, и Електропривреде Хрватске заједнице Херцег-Босне д.д. Мостар ("Агенција за извршење пројекта") у износу од 15.000.000,00 EUR - Рехабилитација и модернизација пумпно - акумулационе хидроелектране Чапљина (српски језик)	150		
		170		